叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 《魔法之下：一部小说》第一卷(under A Charm A Novel. Vol. I) 000001

2. 《魔法之下：一部小说》第一卷(under A Charm A Novel. Vol. I) 000002

3. 《魔法之下：一部小说》第一卷(under A Charm A Novel. Vol. I) 000003

4. 《魔法之下：一部小说》第一卷(under A Charm A Novel. Vol. I) 000004

5. 《魔法之下：一部小说》第一卷(under A Charm A Novel. Vol. I) 000005

6. 《魔法之下：一部小说》第一卷(under A Charm A Novel. Vol. I) 000006

7. 《魔法之下：一部小说》第一卷(under A Charm A Novel. Vol. I) 000007

8. 《魔法之下：一部小说》第一卷(under A Charm A Novel. Vol. I) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《魔法之下：一部小说》第一卷(Under a Charm A Novel. Vol. I)

[-] [noʊt] : [wʌn] .
Transcriber's Note : 1 .
转录员的 笔记 : 1 .

转录者注：1.

[peɪdʒ][skæn] [sɔːrs] : [ˌeɪtʃ tiː tiː ˈpiː] : / / [bʊks] . [ˈguːgl] . [kɑːm] / [bʊks] ? id=bN0BAAAAQAAJ
Page scan source : http : / / books . google . com / books ? id=bN0BAAAAQAAJ
页 扫描 来源 : http : / / 图书 . 谷歌 . com / 图书 ? id=bN0BAAAAQAAJ

页面扫描来源：http://books.google.com/books?id=bN0BAAAAQAAJ

[ˌtuːˈtuː] . [kəmˈper] [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ɪˈdɪʃn] : " [vɪnɛtə] , [ðə; ði] [ˈfæntəm] [ˈsɪti] ,
2 . Compare this to the American edition : " Vineta , The Phantom City ,
2 . 比较 这 到 这 美国人 版 : " 维内塔 , 这 幻影 城市 ,

2. 将其与美国版进行比较："维内塔，《幻影之城》，

" [baɪ][iː] . [ˈwəːnə] [ænd; ənd][trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd][baɪ] [ˈfrænsɪs] [ə; eɪ] . [ʃɔː] .
" by E . Werner and translated by Frances A . Shaw .
" 经过 E . 维尔纳 和 翻译 经过 弗朗西丝 一个 . 肖 .

作者：E. Werner，译者：Frances A. Shaw。

[ˈʌndər] [ə; eɪ] [tʃɑːrm] .
UNDER A CHARM .
在下面 一个 魅力 .

受到某种诱惑。

[ˈʌndər] [ə; eɪ] [tʃɑːrm] .
UNDER A CHARM .
在下面 一个 魅力 .

受到某种诱惑。

[ə; eɪ][ˈnɑːv(ə)l] .
A Novel .
一个 小说 .

一部小说。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdʒɜːrmən][ʌv; əv][iː] . [ˈwəːnə] ,
FROM THE GERMAN OF E . WERNER ,
从 这 德语 的 E . 维尔纳 ,

摘自 E. WERNER 的德语著作，

[baɪ] [krɪˈstiːnə] [ˌtaɪˈrɛl] .
By CHRISTINA TYRRELL .
经过 克里斯蒂娜 泰瑞尔 .

作者：克里斯蒂娜·泰瑞尔。

[ɪn] [θriː] [ˈvɑːljəmz] .
IN THREE VOLUMES .
在 三 卷 .

共三卷。

[ˈvɑːl] .
VOL .
卷 .

卷

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

['lʌndən] :
LONDON **:**
伦敦 :

伦敦:

['ritʃəd] ['bɛntli] [ænd; ənd] [sʌn] ,
RICHARD **BENTLEY** **AND** **SON** **,**
理查德 宾利 和 儿子 ,

理查德·本特利父子公司

[nuː] ['bɜːrlɪŋtən] [striːt] . - .
NEW **BURLINGTON** **STREET** **.** **1877** **.**
新的 伯灵顿 街道 . - .

新伯灵顿街。1877年。

([ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd] .)
(**All** **rights** **reserved** **.** **)**
(全部 权利 预订的 .)

(版权所有。)

[pɑːrt]
PART
部分

部分

[ðə; ði] [fɜːrst] .
THE **FIRST** **.**
这 第一的 .

第一。

['ʌndər] [ə; eɪ] [tʃɑːrm] .
UNDER **A** **CHARM** **.**
在下面 一个 魅力 .

受到某种诱惑。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER **I** **.**
章 我 .

第一章

[ðə; ði][hɑːt] ['sʌmər] [deɪ] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [kloʊz] .
The **hot** **summer** **day** **was** **drawing** **to** **its** **close** **.**
这 热的 夏天 天 曾是 绘画 到 它是 关闭 .

炎热的夏日即将结束。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [set] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['roʊzi] [flʌʃ] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] [stɪl] ['liŋgə] [ɑːn][ðə; ði]
The **sun** **had** **already** **set** **;** **but** **the** **rosy** **flush** **of** **evening** **still** **lingered** **on** **the**
这 太阳 有 已经 放 ; 但 这 红润 冲洗 的 晚上 仍然 徘徊不去 在 这
[hə'raɪz(ə)n] ,
horizon **,**
地平线 ,

太阳已经落山，但傍晚的红晕依然笼罩着地平线。

['kæstɪŋ] [ə; eɪ]['reɪdiənt] [gloʊ] ['oʊvər][ðə; ði] [siː] , [wɪtʃ] [leɪ] [kɑːm] , [skers] [muːvd] [baɪ][ə; eɪ] ['rɪp(ə)l] ,
casting **a** **radiant** **glow** **over** **the** **sea** **,** **which** **lay** **calm** **,** **scarce** **moved** **by** **a** **ripple** **,**
铸件 一个 辐射状 辉光 超过 这 海 , 哪个 躺 冷静的 , 稀少 已搬 经过 一个 波纹 ,

波光粼粼的海面笼罩着一层耀眼的光芒，海面平静如镜，几乎没有一丝涟漪。

[rɪ'flektɪŋ] [ðə; ði] [læst] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði] [di'pɑ:tɪŋ] [deɪ] .

reflecting	the	last	splendour	of	the	departing	day	.
反思	这	最后的	辉煌	的	这	离开	天	.

映照着离别之日最后的辉煌。

[kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɔ:r] [ɑ:n][ðə; ði]['aʊtskɜ:rts][ʌv; əv][si:] - - - - , [ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['wɔ:tərɪŋ] - [pleɪs] ,

Close	to	the	shore	on	the	outskirts	of	C	-	-	-	-	,	the	fashionable	watering	-	place	,
关闭	到	这	支撑	在	这	郊区	的	C	-	-	-	-	,	这	时髦	浇水	-	地方	,

在C----市郊外靠近海岸的地方，这是一个时尚的度假胜地，

[bʌt; bət][æt; ət][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌprɑ:mə'neɪd] , [wɪtʃ] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] [wʌz; wəz]

but	at	some	little	distance	from	the	promenade	,	which	at	this	hour	was
但	在	一些	小的	距离	从	这	长廊	,	哪个	在	这	小时	曾是

[θrɔŋd] [baɪ][ə; eɪ] ['brɪliənt] ,

thronged	by	a	brilliant	,
熙熙攘攘	经过	一个	杰出的	,

但就在离海滨长廊不远的地方，此时长廊上挤满了熙熙攘攘的人群，

['meni] - ['kʌlərd] [kraʊd] [ʌv; əv] ['vɪzɪtər] , [stʊd] [ə; eɪ] [pleɪn] ['kʌntri] [haʊs] .

many	-	coloured	crowd	of	visitors	,	stood	a	plain	country	house	.
许多	-	有色	人群	的	访客	,	站立	一个	清楚的	国家	房子	.

一群形形色色的游客，站在一座朴素的乡村别墅前。

[ˌʌnprɪ'tendɪŋ] [ɪn] [ə'pɪrəns] , [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt] ,

Unpretending	in	appearance	,	compared	with	the	other	,	for	the	most	part	,
不加掩饰的	在	外貌	,	比较的	和	这	其他	,	为了	这	最多	部分	,

与其他人相比，他外表大多朴素无华。

[fɑ:r]['lɑ:rdʒər][ænd; ənd] ['grændɚ] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['vɪləz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,

far	larger	and	grander	houses	and	villas	of	the	place	,
远的	更大的	和	更宏伟	房屋	和	别墅	的	这	地方	,

那里有更大更宏伟的房屋和别墅，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] [seɪv] ['oʊnli][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv][ɪts][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

it	was	remarkable	for	nothing	save	only	for	the	beauty	of	its	situation	,
它	曾是	卓越	为了	没有什么	节省	仅有的	为了	这	美丽	的	它是	情况	,

除了地理位置优美之外，它并无其他特别之处。

[ɪts] ['wɪndoʊz] [kə'mændɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪmɪtləs] [vju:] ['oʊvər][ðə; ði] [si:] .

its	windows	commanding	a	limitless	view	over	the	sea	.
它是	视窗	指挥	一个	无限	看法	超过	这	海	.

它的窗户可以饱览无垠的海景。

['ʌðərwaɪz] [ˌaɪ 'ti:] [stʊd] [ðer; ðər] [sɪ'klu:dɪd] , ['ɔ:lmoʊst]['sɑ:ləteri] ,

Otherwise	it	stood	there	secluded	,	almost	solitary	,
否则	它	站立	那里	僻	,	几乎	孤	,

否则它就孤零零地矗立在那里，几乎是孤零零的。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] ['sɜ:rt(ə)nli] ['oʊnli][bi:; bi] [prɪ'fɜ:rd] [baɪ] [sʌtʃ] [gests] [æz; əz] [wɪʃt] ['ræðər] [tu:; tə]

and	could	certainly	only	be	preferred	by	such	guests	as	wished	rather	to
和	可以	当然	仅有的	是	首选	经过	这样的	客人	作为	希望	相当	到

[ə'vɔɪd] , [ðæn; ðən][tu:; tə] [kɔ:rt] ,

avoid	,	than	to	court	,
避免	,	比	到	法庭	,

当然，只有那些宁愿避而远之而不是讨好的客人才会选择这里。

[ðə; ði] ['nɔɪzi] , ['bɪzi] [laɪf][ʌv; əv][si:] - - - - ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['beɪðɪŋ] ['si:z(ə)n] .

the	noisy	,	busy	life	of	C	-	-	-	-	during	the	bathing	season	.
这	嘈杂	,	忙碌的	生活	的	C	-	-	-	-	期间	这	洗澡	季节	.

沐浴季期间 C---- 喧闹、忙碌的生活。

[æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] [glæs] - [dɔːr] , [wɪtʃ] [led] [aʊt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['bælkəni] ,

At	the	open	glass	-	door	,	which	led	out	on	to	the	balcony	,
在	这	打开	玻璃	-	门	,	哪个	引领	出去	在	到	这	阳台	,

在通往阳台的敞开式玻璃门前，

[stʊd] [ə; eɪ]['leɪdi] [drest] [ɪn] [diːp] ['mɔːrnɪŋ] .

stood	a	lady	dressed	in	deep	mourning	.
站立	一个	女士	穿着	在	深的	丧	.

一位身着丧服的女士站在那里。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tɔːl][ænd; ənd] [ɪm'poʊzɪŋ] [ʌv; əv] ['stætʃər] , [ænd; ənd] [maɪt] [stɪl] [pæs] [fɔːr; fər] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

She	was	tall	and	imposing	of	stature	,	and	might	still	pass	for	beautiful	,
她	曾是	高的	和	气势磅礴	的	身材	,	和	可能	仍然	经过	为了	美丽的	,

她身材高挑，气场强大，至今仍可算得上漂亮。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [riːtʃt] ['laɪfs] [mə'rɪdiən] .

although	she	had	more	than	reached	life's	meridian	.
虽然	她	有	更多的	比	达到	生活的	子午线	.

虽然她早已走完了人生的最后阶段。

[ðæt] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [klɪr] ['regjələr] [laɪnz] , [hæd; həd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

That	face	,	with	its	clear	regular	lines	,	had	,	it	is	true	,
那	脸	,	和	它是	清除	常规的	线条	,	有	,	它	是	真的	,

那张脸，线条清晰规则，的确，

['nevər] [pə'zest] [ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv] [greɪs] [ænd; ənd] ['lʌvlinəs] ; [bʌt; bət] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['veri]

never	possessed	the	charms	of	grace	and	loveliness	;	but	,	for	that	very
绝不	拥有	这	魅力	的	优雅	和	可爱	;	但	,	为了	那	非常

['riːz(ə)n] ,

reason	,
原因	,

她从未拥有过优雅和美丽的魅力；但正因如此，

['jɪrz] [hæd; həd]['teɪkən] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][koʊld] [sɪ'vɪr] ['bjuːti] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [traɪ'ʌmfəntli]

years	had	taken	nothing	from	the	cold	severe	beauty	it	still	triumphantly
年	有	已采取	没有什么	从	这	寒冷的	严重	美丽	它	仍然	凯旋而归

[ri'teind] .

retained	.
保留	.

岁月丝毫没有改变它那冷峻而又壮丽的美，它依然屹立不倒。

[ðə; ði] [blæk] [ə'taɪər] , [ðə; ði] [kreɪp] [veɪl] ['ʃeɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [braʊ] , [siːmd] [tuː; tə] [pɔɪnt] [tuː; tə][sʌm; səm]

The	black	attire	,	the	crape	veil	shading	her	brow	,	seemed	to	point	to	some
这	黑色的	服装	,	这	黑纱	面纱	阴影	她	眉头	,	似乎	到	观点	到	一些

['hevi] ,

heavy	,
重的	,

她一身黑色装束，额前垂着的绉纱面纱，似乎暗示着某种沉重的.....

[ænd; ənd] ['prɑːbəbli] ['riːs(ə)nt] , [lɔːs] ;

and	probably	recent	,	loss	;
和	大概	最近的	,	损失	;

而且可能是最近发生的损失；

[bʌt; bət][wʌn] [lʊkt] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [treɪs] [ʌv; əv][pæst] [terz] [ɪn] [ðoʊz] [aɪz] ,

but	one	looked	in	vain	for	the	trace	of	past	tears	in	those	eyes	,
但	一	看起来	在	徒劳	为了	这	痕迹	的	过去的	眼泪	在	那些	眼睛	,

但人们徒劳地试图在那双眼睛里寻找过去泪水的痕迹。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['sɔːftnəs] [ɪn] [ðoʊz] [fitʃər] [soʊ] [ɪn'dɪkətɪv] [ʌv; əv]['enərdʒi] .

for	a	touch	of	softness	in	those	features	so	indicative	of	energy	.
为了	一个	触碰	的	柔软	在	那些	特征	所以	指示性的	的	活力	.

为那些充满活力的五官增添一丝柔和。

[ɪf] ['sɑːroʊ] [hæd; həd] ['riːəli] [drɔːn] [naɪ] [ðɪs] ['wʊmən] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['iːðər] [nɑːt][felt][ˌaɪ 'tiː] ['veri]

If	sorrow	had	really	drawn	nigh	this	woman	,	she	had	either	not	felt	it	very
如果	悲哀	有	真的	绘制	夜	这	女士	,	她	有	任何一个	不是	毛毡	它	非常

['diːpli] ,

deeply	,
深	,

如果悲伤真的笼罩着这位女子，那么她要么没有感受到很深的悲伤，要么就是.....

[ɔːr][hæd; həd] [ɔːl'redi] [ˌoʊvər'kʌm] [ɪts] [pæŋz] .

or	had	already	overcome	its	pangs	.
或者	有	已经	克服	它是	疼痛	.

或者已经克服了最初的阵痛。

[æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] [stʊd] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [laɪk] [hɜːr'self] , [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l]

At	her	side	stood	a	gentleman	,	like	herself	,	of	distinguished	and	noble
在	她	边	站立	一个	绅士	,	喜欢	她自己	,	的	杰出的	和	高贵

['kærɪdʒ] .

carriage	.
运输	.

她身边站着一位和她一样，举止高贵典雅的绅士。

[hiː; hi] [maɪt] , [ɪn] [ri'æləti] , [biː; bi]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [fer] ['neɪbər] ;

He	might	,	in	reality	,	be	only	a	few	years	older	than	his	fair	neighbour	;
他	可能	,	在	现实	,	是	仅有的	一个	很少	年	老	比	他的	公平的	邻居	;

实际上，他可能只比他美丽的邻居年长几岁；

[bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['dekeɪd] [leɪ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

but	he	looked	as	though	more	than	a	decade	lay	between	them	,
但	他	看起来	作为	尽管	更多的	比	一个	十年	躺	之间	他们	,

但他看起来好像他们之间隔着十多年的时间。

[fɔːr; fər] [taɪm] [hæd; həd][nɑːt] [pæst] [baɪ][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][soʊ] [laɪt] [ə; eɪ][hænd] .

for	time	had	not	passed	by	him	with	so	light	a	hand	.
为了	时间	有	不是	通过了	经过	他	和	所以	光	一个	手	.

因为时间从未如此轻易地从他身边流逝。

[hɪz; ɪz] [greɪv] [feɪs] , ['veri] [fʊl] [ʌv; əv] ['kærəktər] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ʃɑːrp] , ['diːpli] [mɑːrkt] [fitʃər] ,

His	grave	face	,	very	full	of	character	,	with	its	sharp	,	deeply	marked	features	,
他的	严重	脸	,	非常	满的	的	特点	,	和	它是	锋利的	,	深	标记	特征	,

他面容严肃，极具个性，五官轮廓分明，线条深刻。

[hæd; həd] ['pleɪnli] ['weðərd] ['meni] [ə; eɪ][stɔːrm][ɪn] ['laɪfs] ['dʒɜːrni] ;

had	plainly	weathered	many	a	storm	in	life's	journey	;
有	显然	风化的	许多	一个	风暴	在	生活的	旅行	;

显然，他在人生旅途中经历过许多风雨；

[hɪz; ɪz] [θɪk] [dɑːrk] [her] [wʌz; wəz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [striːkt] [wɪð; wɪθ] [greɪ] ; [laɪn] [ə'pɑːn][laɪn]

his	thick	dark	hair	was	here	and	there	streaked	with	grey	;	line	upon	line
他的	厚的	黑暗的	头发	曾是	这里	和	那里	条纹	和	灰色的	;	线	之上	线

['fɜːroʊd] [hɪz; ɪz] [braʊ] ,

furrowed	his	brow	,
沟壑	他的	眉头	,

他浓密的黑发间夹杂着些许灰白；一道道皱纹深深地勾勒出他的眉头。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɑːmbər] ['melənkɑːli] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪtʃ] [kə'mjuːnikeitid] [ɪt'self]

and	there	was	a	sombre	melancholy	in	his	eyes	which	communicated	itself
和	那里	曾是	一个	阴沉	忧郁	在	他的	眼睛	哪个	沟通	本身

[tuː; tə][ðə; ði]['mænz] [hoʊl] ['kaʊntənəns] .

to	the	man's	whole	countenance	.
到	这	男人的	所有的	面容	.

他眼中流露出一种忧郁的神情，这种神情也传递给了他的整个面容。

" [stɪl] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] !
" Still nothing to be seen !
" 仍然 没有什么 到 是 已见 !

“仍然什么也看不到！”

[ðeɪ] [wɪl] ['hɑːrdli] [rɪ'tɜːrn] [bɪ'fɔːr] ['sʌnset] . "
They will hardly return before sunset . "
他们 将要 几乎 返回 前 日落 . "

他们几乎不可能在日落前回来。

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][sent][ˌjuː 'es][wɜːrd][ʌv; əv][jʊr; jər][ə'raɪv(ə)l] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] .
" You should have sent us word of your arrival , " said the lady .
" 你 应该 有 发送 我们 单词 的 你的 到达 , " 说 这 女士 .

“你应该提前通知我们你到达的消息，”那位女士说。

" [wiː; wi]['oʊnli] [ɪk'spektɪd] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .
" We only expected you in a few days .
" 我们 仅有的 预期的 你 在 一个 很少 天 .

我们原本预计几天后就能见到你。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði][boʊt] [dʌz] [nɑːt] [kʌm] [ɪn] [saɪt] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['raʊndɪd] [ðæt] ['wʊdɪd]
Besides , the boat does not come in sight until it has rounded that wooded
除了 , 这 船 做 不是 来 在 视线 直到 它 有 圆润 那 树木繁茂的
['prɑːməntɔːri] ['jɑːndər] ,
promontory yonder ,
海角 远处 ,

此外，要等到船绕过那边那片树木繁茂的岬角，才能看到它。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['mɪnɪts] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɪr] .
and then in a very few minutes it is here .
和 然后 在 一个 非常 很少 分钟 它 是 这里 .

几分钟后，它就到了。

" [ʃiː; ʃi] [stept] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,
" She stepped back into the room ,
" 她 步 后退 进入 这 房间 ,

她退回了房间，

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrvənt] [huː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [sʌm; səm] ['trævəlɪŋ]
and turned to a servant who was in the act of carrying some travelling
和 转向 到 一个 仆人 WHO 曾是 在 这 行为 的 携带 一些 旅行
[ræps] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːmz; rʊmz] .
wraps into one of the adjoining rooms .
卷饼 进入 一 的 这 相邻的 房间 .

然后转向一个正在把一些旅行披肩搬进隔壁房间的仆人。

" [goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] , [pɔlɪk] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ænd; ənd][də'rektli; daɪ'rektli][ðə; ði][boʊt]
" Go down to the shore , Pawlick , " said she , " and directly the boat
" 去 向下 到 这 支撑 , 帕里克 , " 说 她 , " 和 直接地 这 船
[kʌmz] [tuː; tə][lænd] ,
comes to land ,
来 到 土地 ,

“帕里克，到岸边去，”她说，“船会直接靠岸。”

[tel] [maɪ] [sʌn] [ænd; ənd][maɪ] [niːs] [ðæt] [kaʊnt] - [hæz; həz] [ə'raɪvd] .
tell my son and my niece that Count Morynski has arrived .
告诉 我的 儿子 和 我的 侄女 那 数数 - 有 到达的 .

请告诉我的儿子和侄女，莫林斯基伯爵已经到了。

" [ðə; ði]['sɜːrvənt] [wɪð'druː] [ɪn] [kəm'plaɪəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɔːrdər] [rɪ'siːvd] .
" The servant withdrew in compliance with the order received .
" 这 仆人 退出 在 遵守 和 这 命令 已收到 .

仆人遵照命令退下。

[kaʊnt] - [left] [hɪz; ɪz][poʊst][ɑːn][ðə; ði] ['bælkəni] , [ænd; ənd] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

Count	Morynski	left	his	post	on	the	balcony	,	and	came	into	the	room	,
数数	-	左边	他的	邮政	在	这	阳台	,	和	来了	进入	这	房间	,

莫林斯基伯爵离开阳台上的岗位，走进房间。

['siːtɪŋ] [hɪm'self] [baɪ][ðə; ði]['leɪdiːz] [saɪd] .

seating	himself	by	the	lady's	side	.
座位	他自己	经过	这	女士的	边	.

他坐在女士身边。

" [fər'gɪv] [maɪ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Forgive	my	impatience	,	"	he	said	.
"	原谅	我的	不耐烦	,	"	他	说	.

“请原谅我的不耐烦，”他说。

" [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ]['sɪstər] [ɔːt] [tuː; tə] [sə'faɪs] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ;

"	The	meeting	with	my	sister	ought	to	suffice	me	for	the	present	;
"	这	会议	和	我的	姐姐	应该	到	足够了	我	为了	这	展示	;

“目前与姐姐的会面应该足以让我安心了；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] [sɪns] [aɪ][læst] [sɔː] [maɪ][tʃaɪld] .

but	it	is	a	whole	year	since	I	last	saw	my	child	.
但	它	是	一个	所有的	年	自从	我	最后的	锯	我的	孩子	.

但距离我上次见到孩子已经整整一年了。

" [ðə; ði]['leɪdi] [smaɪld] .

"	The	lady	smiled	.
"	这	女士	微笑	.

这位女士笑了。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [siː] [mʌtʃ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] - [tʃaɪld] . -

"	You	will	not	see	much	more	of	the	'	child	.	'
"	你	将要	不是	看	很多	更多的	的	这	-	孩子	.	-

“你不会再见到那个‘孩子’了。”

[ə; eɪ] [jɪr] [meɪks] [ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [æt; ət][hɜːr; hər][eɪdʒ] , [ænd; ənd] ['wɔndə] ['gɪvz] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv]

A	year	makes	a	great	change	at	her	age	,	and	Wanda	gives	promise	of
一个	年	制作	一个	伟大的	改变	在	她	年龄	,	和	万达	给予	承诺	的

['bjuːti] . "

beauty	.	"
美丽	.	"

在她这个年纪，一年足以改变很多，旺达展现出美丽的潜力。

" [ænd; ənd][hɜːr; hər]['ment(ə)l] [dɪ'veləpmənt] ?

"	And	her	mental	development	?
"	和	她	精神的	发展	?

她的心理发育情况如何?

[ɪn][jʊr; jər] ['letərz] [juː; jʊ][hæv; həv]['evər] [ɪk'sprest] [jɔːr'self] ['sætɪsfaɪd][ɑːn] [ðæt] [hed] . "

In	your	letters	you	have	ever	expressed	yourself	satisfied	on	that	head	.	"
在	你的	信件	你	有	曾经	表达	你自己	使满意	在	那	头	.	"

你在信中一直表示你对此事感到满意。

" ['sɜːrt(ə)nli] ; [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [aʊt'strɪps] [hɜːr; hər]['tæsks] .

"	Certainly	;	she	always	outstrips	her	tasks	.
"	当然	;	她	总是	超越	她	任务	.

“当然，她总是能超额完成任务。”

[aɪ][hæv; həv] ['ræðər] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [ðæn; ðən][tuː; tə] ['stɪmjuleɪt] [hɜːr; hər] ['ɑːrdər] .

I	have	rather	to	restrain	than	to	stimulate	her	ardour	.
我	有	相当	到	抑制	比	到	刺激	她	热情	.

我宁愿抑制她的热情，也不愿刺激它。

[ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [wɪʃ] [fɔ:r; fər] ;

In	that	respect	I	have	nothing	to	wish	for	;
在	那	尊重	我	有	没有什么	到	希望	为了	;

在这方面，我没有什么可奢求的；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][wʌn] [pɔɪnt] [ɑ:n] [wɪtʃ] [mʌtʃ] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'zaɪrd] .

but	there	is	one	point	on	which	much	is	to	be	desired	.
但	那里	是	一	观点	在	哪个	很多	是	到	是	想要的	.

但有一点却令人非常失望。

['wɔndə] [hæz; həz][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] , [ə; eɪ][moʊst][dɪ'saɪdɪd] [wɪl] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] ,

Wanda	has	a	strong	,	a	most	decided	will	of	her	own	,
万达	有	一个	强的	,	一个	最多	决定	将要	的	她	自己的	,

旺达拥有非常坚定、果断的意志。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ɪz] [dɪ'spoʊzd] [tu:; tə] [ə'sɜ:rt] [ˌaɪ 'ti:] ['pæʃənətli] .

and	she	is	disposed	to	assert	it	passionately	.
和	她	是	处置	到	断言	它	热情地	.

她倾向于热情地表达自己的观点。

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [ɪn'fɔ:rs] [ðə; ði] [ə'bi:diəns] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['greɪtli] [ɪn'klaɪnd]

I	have	sometimes	been	obliged	to	enforce	the	obedience	she	was	greatly	inclined
我	有	有时	到过	有义务	到	执行	这	服从	她	曾是	非常	倾斜

[tu:; tə] [rɪ'fju:z] [ˌem 'i:] .

to	refuse	me	.
到	拒绝	我	.

我有时不得不强迫她服从，而她却极力拒绝服从。

" [ə; eɪ] ['fli:tɪŋ] [smaɪl] ['braɪtnd] [ðə; ði] ['fɑ:ðɚz] [feɪs] , [æz; əz][hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , " [ə; eɪ] ['sɪŋgjələr]

"	A	fleeting	smile	brightened	the	father's	face	,	as	he	replied	,	"	A	singular
"	一个	转瞬即逝	微笑	明亮	这	父亲的	脸	,	作为	他	回复	,	"	一个	单数

[rɪ'proʊtʃ] [frʌm; frəm][jʊr; jər][lɪps] !

reproach	from	your	lips	!
责备	从	你的	嘴唇	!

父亲脸上闪过一丝笑容，回答道："你这番责备真是别出心裁！"

[tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [wɪl] [ænd; ənd][tu:; tə] [ə'sɜ:rt] [ˌaɪ 'ti:] ['ʌndər] [ɔ:l] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ɪz][ə; eɪ] ['prɑ:mɪnənt]

To	have	a	will	and	to	assert	it	under	all	circumstances	is	a	prominent
到	有	一个	将要	和	到	断言	它	在下面	全部	情况	是	一个	著名的

[treɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kærəktər] - - [ə; eɪ]['fæməli] [treɪt] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] ,

trait	of	your	character	-	-	a	family	trait	with	us	,
特征	的	你的	特点	-	-	一个	家庭	特征	和	我们	,

拥有意志并在任何情况下都坚持执行，是你性格中的一个显著特点——也是我们家族的传统。

[ɪn'di:d] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] . "

indeed	,	I	may	say	.	"
的确	,	我	可能	说	.	"

的确如此，我可以这么说。

" [wɪtʃ] , [haʊ'evər] , [ɪz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['tɔləreitid] [ɪn][ə; eɪ][gɜ:rl][ʌv; əv] [ˌsɪks'ti:n] ,

"	Which	,	however	,	is	not	to	be	tolerated	in	a	girl	of	sixteen	,
"	哪个	,	然而	,	是	不是	到	是	容忍	在	一个	女孩	的	十六	,

然而，这对于一个十六岁的女孩来说是不可容忍的。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][ˌaɪ 'ti:]['oʊnli] [ʃoʊz] [ɪt'self] [æz; əz] [dɪ'faɪəns] [ænd; ənd] [kə'pri:s] , " [hɪz; ɪz] ['sɪstər]

for	there	it	only	shows	itself	as	defiance	and	caprice	,	"	his	sister
为了	那里	它	仅有的	演出	本身	作为	蔑视	和	任性	,	"	他的	姐姐

[ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] .

interrupted	him	.
中断	他	.

"因为在那里它只会表现为反抗和任性，"他妹妹打断他说道。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːrhænd] , [juː; jʊ] [jɔːr'self] [wɪl] [hæv; həv] ['friːkwənt] [ə'keɪʒn] [tuː; tə]['kɑːmbæt][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	tell	you	beforehand	,	you	yourself	will	have	frequent	occasion	to	combat	it	.
"	我	告诉	你	预先	,	你	你自己	将要	有	频繁	场合	到	战斗	它	.

我事先告诉你们，你们自己将会经常遇到这种情况。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [tɜːrn] ['teɪkən] [baɪ] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['speʃəli]

"	It	seemed	as	though	the	turn	taken	by	the	conversation	were	not	specially
"	它	似乎	作为	尽管	这	转动	已采取	经过	这	对话	是	不是	特别

[ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [kaʊnt] .

agreeable	to	the	Count	.
同意	到	这	数数	.

“伯爵似乎对谈话的走向不太满意。”

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [gɪv] [maɪ] [tʃaɪld] ['ɪntuː] ['betər] [hændz][ðæn; ðən] [jɔːrz] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	know	that	I	could	not	give	my	child	into	better	hands	than	yours	,	"	he	said	,
"	我	知道	那	我	可以	不是	给	我的	孩子	进入	更好的	双手	比	你的	,	"	他	说	,

“我知道我不可能把孩子托付给比你更好的人了，”他说。

[iˈveidiŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] ; " [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['dʌbli] [glæd] [ðæt] ,

evading	the	subject	;	"	and	for	that	reason	I	am	doubly	glad	that	,
逃避	这	主题	;	"	和	为了	那	原因	我	是	双倍	高兴的	那	,

回避这个话题；“正因如此，我更加庆幸，

[ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kleɪm] ['wɔndə] [fɔːr; fər][maɪ'self] ,

though	I	am	about	to	claim	Wanda	for	myself	,
尽管	我	是	关于	到	宣称	万达	为了	我	,

虽然我即将把旺达据为己有，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][tuː; tə][duː] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] [ˌɔːltə'geðər] .

she	will	not	have	to	do	without	you	altogether	.
她	将要	不是	有	到	做	没有	你	共	.

她不会完全失去你。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] [ʌp] [jʊr; jər][maɪnd][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [soʊ] [suːn] ['æftər][jʊr; jər]

I	did	not	think	you	would	make	up	your	mind	to	return	so	soon	after	your
我	做过	不是	思考	你	会	制作	向上	你的	头脑	到	返回	所以	很快	后	你的

['hʌzbəndz] [deθ] .

husband's	death	.
丈夫的	死亡	.

我没想到你会在丈夫去世后这么快就下定决心回来。

[aɪ] [ɪk'spektɪd] [juː; jʊ] [wʊd] [steɪ] [ɪn]['pærɪs] , [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] [ʌn'tɪl] ['liːoʊ][hæd; həd] [kəm'pliːtɪd] [hɪz; ɪz]

I	expected	you	would	stay	in	Paris	,	at	all	events	until	Leo	had	completed	his
我	预期的	你	会	停留	在	巴黎	,	在	全部	活动	直到	狮子座	有	完全的	他的

['stʌdiz] .

studies	.
研究	.

我原以为你会留在巴黎，至少等到利奥完成学业为止。

" [ðə; ði]['leɪdi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

"	The	lady	shook	her	head	.
"	这	女士	摇晃	她	头	.

那位女士摇了摇头。

" [aɪ] ['nevər] [felt] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn]['pærɪs] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jɪrz] [wiː; wi] [spent] [ðer; ðər] .

"	I	never	felt	at	home	in	Paris	,	in	spite	of	the	years	we	spent	there	.
"	我	绝不	毛毡	在	家	在	巴黎	,	在	尽管如此	的	这	年	我们	花费	那里	.

尽管我们在巴黎生活了很多年，但我始终没有在巴黎找到家的感觉。

[ðə; ði] ['ɛmɪgrənts] [feɪt] [ɪz][noʊ]['enviəb(ə)l][wʌn] - - [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [ɪk'spɪriəns] .

The	emigrant's	fate	is	no	enviable	one	-	-	you	know	it	by	experience	.
这	移民的	命运	是	不	令人羡慕	一	-	-	你	知道	它	经过	经验	.

移民的命运并不令人羡慕——你从经验中就能体会到。

[prɪns] - , [ɪn'di:d] , [kʊd; kəd][nɑ:t] [ə'gen] [set] [fʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] ;
Prince Baratowski , indeed , could not again set foot in his own country ;
王子 - , 的确 , 可以 不是 再次 放 脚 在 他的 自己的 国家 ;

巴拉托夫斯基亲王确实再也无法踏上自己的祖国;

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][kæn; kən] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] ['wɪdoʊ] [ænd; ənd] [sʌn] [frʌm; frəm] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] ,
but no one can prevent his widow and son from returning ,
但 不 一 能 防止 他的 寡妇 和 儿子 从 返回 ,

但谁也无法阻止他的遗孀和儿子回来。

[soʊ][aɪ] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [kʌm] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .
so I resolved to come without delay .
所以 我 已解决 到 来 没有 延迟 .

所以我决定立即前来。

['li:oʊ][mʌst; məst][bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] [bri:ð] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [er] [wʌns] [mɔ:r] ,
Leo must be allowed to breathe his native air once more ,
狮子座 必须 是 允许 到 呼吸 他的 本国的 空气 一次 更多的 ,

必须允许利奥再次呼吸他故乡的空气。

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [meɪ] [fi:l] [hɪm'self] ['tru:li] [ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔɪl] .
so that he may feel himself truly a son of the soil .
所以 那 他 可能 感觉 他自己 真的 一个 儿子 的 这 土壤 .

让他真正感受到自己是这片土地的儿子。

[ɑ:n][hɪm; ɪm] [naʊ] [rest] [ɔ:l][ðə; ði] [hoʊps] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [reɪs] .
On him now rest all the hopes of our race .
在 他 现在 休息 全部 这 希望 的 我们的 种族 .

我们民族的所有希望都寄托在他身上了。

[hi:; hi][ɪz] [stɪl] ['veri] [jʌŋ] , [noʊ] [daʊt] ; [bʌt; bət][hi:; hi][mʌst; məst] [lɜ:rn] [tu:; tə] [ˌaʊt'rʌn] [hɪz; ɪz] ['jɪrz] ,
He is still very young , no doubt ; but he must learn to outrun his years ,
他 是 仍然 非常 年轻的 , 不 怀疑 ; 但 他 必须 学习 到 超越 他的 年 ,

他无疑还很年轻；但他必须学会超越年龄的限制。

[ænd; ənd][tu:; tə] [meɪk] [hɪm'self] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['du:tiz] [ænd; ənd]['tæsks] [wɪtʃ] [hæv; həv]
and to make himself acquainted with those duties and tasks which have
和 到 制作 他自己 熟人 和 那些 职责 和 任务 哪个 有
[naʊ] [dɪ'vɑ:lvd] [ɑ:n][hɪm; ɪm] [θru:] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] [deθ] . "
now devolved on him through his father's death . "
现在 下放 在 他 通过 他的 父亲的 死亡 . "

并熟悉父亲去世后落在他身上的那些职责和任务。

" [ænd; ənd] [wer] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [jʊr; jər] [ə'boʊd] ? " [æskt] [kaʊnt] - .
" And where do you think of taking up your abode ? " asked Count Morynski .
" 和 在哪里 做 你 思考 的 采取 向上 你的 住所 ? " 问 数数 - .

“你打算在哪里定居呢？”莫林斯基伯爵问道。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [maɪ] [haʊs] [ɪz][æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] . . . "
" You know that my house is at all times . . . "
" 你 知道 那 我的 房子 是 在 全部 时代 . . . "

“你知道我家一直都是……”

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] , " [ðə; ði] ['prɪnses] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] ; " [bʌt; bət][noʊ] , [θæŋks] .
" I know it , " the Princess interrupted him ; " but no , thanks .
" 我 知道 它 , " 这 公主 中断 他 ; " 但 不 , 谢谢 .

“我知道，”公主打断他说道，“但是不用了，谢谢。”

[fɔ:r; fər][ˌem 'i:][ðə; ði][ɔ:l] - [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [pɔɪnt] [naʊ] [ɪz][tu:; tə] [ə'ʃʊr] ['li:oʊz]['fju:tʃər] ,
For me the all - important point now is to assure Leo's future ,
为了 我 这 全部 - 重要的 观点 现在 是 到 保证 狮子座 未来 ,

对我来说，现在最重要的是确保里奥的未来。

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [meɪnˈteɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] [pəˈzɪʃ(ə)n] [bɪˈfɔːr]

and	to	give	him	the	means	of	maintaining	his	name	and	position	before
和	到	给	他	这	方法	的	保持	他的	姓名	和	位置	前

[ðə; ði] [wɜːrld] .

the	world	.
这	世界	.

并让他有办法维护自己在世人面前的名声和地位。

[ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [hɑːrd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ˌjuː ˈes][ʌv; əv] [leɪt] , [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪˈkʌm]

This	has	been	hard	enough	for	us	of	late	,	and	now	it	has	become
这	有	到过	难的	足够的	为了	我们	的	晚的	,	和	现在	它	有	变得

[ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ɪmˌpɑːsəˈbɪləti] .

a	perfect	impossibility	.
一个	完美的	不可能	.

最近这对我们来说已经够难了，现在更是完全不可能了。

[juː; jʊ] [noʊ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] [əˈwer] [wʌt] [ˈsækrɪfaɪsɪz][ˈaʊər; ɑːr] [ˈbænɪʃmənt]

You	know	our	circumstances	,	and	are	aware	what	sacrifices	our	banishment
你	知道	我们的	情况	,	和	是	意识到的	什么	牺牲	我们的	流放

[hæz; həz] [ɪmˈpoʊzd] [ɑːn][ˌjuː ˈes] .

has	imposed	on	us	.
有	强加	在	我们	.

你们了解我们的处境，也知道流放给我们带来了怎样的牺牲。

[ˈsʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] .

Something	must	be	done	.
某物	必须	是	完毕	.

必须采取行动。

[fɔːr; fər][maɪ] [ˈsʌnz] [seɪk] [aɪ][hæv; həv] [dɪˈsaɪdɪd] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [step] [wɪʃ] , [fɔːr; fər][maɪˈself] [əˈloʊn] ,

For	my	son's	sake	I	have	decided	upon	a	step	which	,	for	myself	alone	,
为了	我的	儿子的	清酒	我	有	决定	之上	一个	步	哪个	,	为了	我	独自的	,

为了我的儿子，我决定采取一个步骤，而这个步骤仅仅是为了我自己。

[aɪ] [ˈnevər] [wʊd] [hæv; həv][ˈteɪkən] .

I	never	would	have	taken	.
我	绝不	会	有	已采取	.

我绝不会接受。

[duː][juː; jʊ] [ges] [waɪ] [aɪ] [tʃoʊz] [siː] - - - - [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [pleɪs] [ʌv; əv][ˈsoʊdʒɜːrn] [ðɪs] [ˈsʌmər] ? "

Do	you	guess	why	I	chose	C	-	-	-	-	for	our	place	of	sojourn	this	summer	?	"
做	你	猜测	为什么	我	选择	C	-	-	-	-	为了	我们的	地方	的	旅居	这	夏天	?	"

你猜到我为什么选择C----作为我们今年夏天的度假地吗?

" [noʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] .

"	No	;	but	I	was	surprised	at	it	.
"	不	;	但	我	曾是	惊讶	在	它	.

“不，但我对此感到惊讶。”

- [ɪˈsteɪt] [laɪz] [wɪˈðɪn] [faɪv] [ɔːr][sɪks] [maɪlz] [ʌv; əv] [ðɪs] ,

Witold's	estate	lies	within	five	or	six	miles	of	this	,
-	财产	谎言	之内	五	或者	六	英里	的	这	,

维托尔德的庄园就在离这里五六英里远的地方。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [ˈræðər] [hæv; həv] [əˈvɔɪdɪd] [ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] .

and	I	thought	you	would	rather	have	avoided	the	neighbourhood	.
和	我	想法	你	会	相当	有	避免	这	邻里	.

我以为你会宁愿避开这个街区。

[bʌt; bət][pərˈhæps][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [wɪð; wɪθ][ˈvɑːldəmɑːr] [əˈgen] ? "

But	perhaps	you	are	in	communication	with	Waldemar	again	?	"
但	也许	你	是	在	沟通	和	瓦尔德马尔	再次	?	"

但或许你又和瓦尔德马尔联系上了?

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] , ['koʊldli] .

"	No	,	"	said	the	Princess	,	coldly	.
"	不	,	"	说	这	公主	,	冷冷地	.

“不，”公主冷冷地说。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm] [sɪns] [wiː; wi] [left] [fɔːr; fər] [fræns] ,

"	I	have	not	seen	him	since	we	left	for	France	,
"	我	有	不是	已见	他	自从	我们	左边	为了	法国	,

自从我们离开去法国后，我就没见过他了。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðen] [hæv; həv] ['hɑːrdli] [hæd; həd] [ə; eɪ] [laɪn] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .

and	since	then	have	hardly	had	a	line	from	him	.
和	自从	然后	有	几乎	有	一个	线	从	他	.

从那以后，我几乎没收到他的任何消息。

['dʊrɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] [hiː; hi] [hæz; həz] [hæd; həd] [noʊ] [θɔːt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] . "

During	all	these	years	he	has	had	no	thought	for	his	mother	.	"
期间	全部	这些	年	他	有	有	不	想法	为了	他的	母亲	.	"

这么多年来，他从未想过他的母亲。

" [nɔːr] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [kaʊnt] , [ˌpærən'θetɪkli] .

"	Nor	his	mother	for	him	,	"	observed	the	Count	,	parenthetically	.
"	也不	他的	母亲	为了	他	,	"	观察到	这	数数	,	（括号内）	.

“他的母亲也不为他着想，”伯爵插话道。

" [wʌz; wəz] [aɪ] [tuː; tə] [ɪk'spoʊz] [maɪ'self] [tuː; tə] [ə; eɪ] [rɪ'bʌf] , [tuː; tə] [ə; eɪ] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] ?

"	Was	I	to	expose	myself	to	a	rebuff	,	to	a	humiliation	?
"	曾是	我	到	暴露	我	到	一个	回绝	,	到	一个	屈辱	?

难道我要让自己遭受拒绝和羞辱吗?

" [æskt] [ðə; ði] ['prɪnses] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [wɔːrmθ] .

"	asked	the	Princess	with	some	warmth	.
"	问	这	公主	和	一些	温暖	.

“公主语气中带着一丝温情问道。”

" [ðɪs] ['wɪtoʊld] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['hɑːst(ə)l] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ;

"	This	Witold	has	always	been	hostile	to	me	;
"	这	维托尔德	有	总是	到过	敌对的	到	我	;

“这个维托尔德一直对我抱有敌意；

[hiː; hi] [hæz; həz] ['eksəd] [hɪz; ɪz] [ʌn'lɪmɪtɪd] [ə'θɔːrəti] [æz; əz] ['gɑːrdiən] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] [ə'fensɪv] ['mænər] ,

he	has	exercised	his	unlimited	authority	as	guardian	in	the	most	offensive	manner	,
他	有	锻炼	他的	无限	权威	作为	监护人	在	这	最多	进攻	方式	,

他以最令人愤慨的方式行使了监护人的无限权力。

['setɪŋ] [ˌem 'iː] [kəm'pliːtli] [æt; ət] [nɔːt] .

setting	me	completely	at	nought	.
环境	我	完全地	在	零	.

让我彻底一无所有。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['paʊərləs] [æz; əz] [ə'poʊzd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] . "

I	am	powerless	as	opposed	to	him	.	"
我	是	无力	作为	反对	到	他	.	"

在他面前，我无能为力。

" [hiː; hi] [wʊd] ['hɑːrdli] [hæv; həv] ['ventʃərd] [tuː; tə] [kʌt] [ɔːf] [ɔːl] ['ɪntərkɔːrs] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] [ænd; ənd]

"	He	would	hardly	have	ventured	to	cut	off	all	intercourse	between	you	and
"	他	会	几乎	有	冒险	到	切	离开	全部	交往	之间	你	和

['vɑːldəmɑːr] .

Waldemar	.
瓦尔德马尔	.

“他几乎不可能冒险切断你和瓦尔德马之间的所有往来。”

[ə; eɪ] ['mʌðɚz] [raɪts] [ɑːr; ər] [tuː] ['seɪkrɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðʌs] [pʊt] [ə'saɪd] ,

A	mother's	rights	are	too	sacred	to	be	thus	put	aside	,
一个	母亲的	权利	是	也	神圣	到	是	因此	放	旁边	,

母亲的权利神圣不可侵犯，绝不能被如此践踏。

[hæd; həd] [juː; jʊ] [bʌt; bət] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['juːʒuəl] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

had	you	but	insisted	on	them	with	your	usual	resolution	.
有	你	但	坚持	在	他们	和	你的	通常	解决	.

你拥有它们，但你仍然坚持己见，一如既往地坚定。

[ðæt] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] ['nevər] [ðə; ði] [keɪs] , [tuː; tə] [maɪ] ['nɑːlɪdʒ] , [fɔːr; fər] - - [biː; bi] ['kændɪd] ,

That	,	however	,	was	never	the	case	,	to	my	knowledge	,	for	-	-	be	candid	,
那	,	然而	,	曾是	绝不	这	案件	,	到	我的	知识	,	为了	-	-	是	坦率	,

然而，据我所知，情况从来都不是这样的——坦白地说，

['hɛdwɪgə] - - [juː; jʊ] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] [lʌv] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['eldɪst] [sʌn] .

Hedwiga	-	-	you	never	had	any	love	for	your	eldest	son	.
海德薇加	-	-	你	绝不	有	任何	爱	为了	你的	长子	儿子	.

海德薇加——你从来没有爱过你的长子。

" ['hɛdwɪgə] [meɪd] [noʊ] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [ðɪs] [rɪ'proʊtʃ] .

"	Hedwiga	made	no	reply	to	this	reproach	.
"	海德薇加	制成	不	回复	到	这	责备	.

海德薇加对这种指责没有作出任何回应。

[ʃiː; ʃi] ['restɪd] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn] [hɜːr; hər] [hænd] [ɪn] ['saɪləns] .

She	rested	her	head	on	her	hand	in	silence	.
她	休息	她	头	在	她	手	在	沉默	.

她默默地用手托着头。

" [aɪ] [kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [teɪk] [ðə; ði] [fɜːrst] [pleɪs] [ɪn] [jʊr; jər] [hɑːrt] ,

"	I	can	understand	that	he	does	not	take	the	first	place	in	your	heart	,
"	我	能	理解	那	他	做	不是	拿	这	第一的	地方	在	你的	心	,

我能理解他并非你心中最重要的位置，

" [went] [ɑːn] [ðə; ði] [kaʊnt] .

"	went	on	the	Count	.
"	去	在	这	数数	.

“上了计数。”

" [hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [huːm] [juː; jʊ] [dɪd] [nɑːt] [lʌv] ,

"	He	is	the	son	of	a	husband	whom	you	did	not	love	,
"	他	是	这	儿子	的	一个	丈夫	谁	你	做过	不是	爱	,

“他是你不爱的丈夫的儿子，

[huː] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [ə'pɑːn] [juː; jʊ] - - [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [rɪ'maɪndər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [jet]

who	was	forced	upon	you	-	-	the	living	reminder	of	a	marriage	you	cannot	yet
WHO	曾是	强制	之上	你	-	-	这	活的	提醒	的	一个	婚姻	你	不能	然而

[θɪŋk] [ʌv; əv] [wɪ'ðaʊt] ['bɪtərnəs] .

think	of	without	bitterness	.
思考	的	没有	苦味	.

被迫嫁给你的人——一个活生生的提醒，让你想起那段你至今仍心怀苦涩的婚姻。

['liːoʊ][ɪz][ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv][jʊr; jər][hɑːrt] , [ʌv; əv][jʊr; jər] [əˈfekʃənz] . . . "

Leo	is	the	child	of	your	heart	,	of	your	affections	.	.	.	"
狮子座	是	这	孩子	的	你的	心	,	的	你的	情感	.	.	.	"

利奥是你心中的孩子，是你情感的结晶.....

" [hɪz; ɪz]['fɑːðər]['nevər] [geɪv] [ˌem 'iː] [kɔːz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [kəmˈpleɪnt] , " [ðə; ði] ['prɪnses]

"	His	father	never	gave	me	cause	for	a	word	of	complaint	,	"	the	Princess
"	他的	父亲	绝不	给予	我	原因	为了	一个	单词	的	抱怨	,	"	这	公主

['ædɪd] , [ɪmˈfætɪkli] .

added	,	emphatically	.
额外	,	强调地	.

“他的父亲从未让我有过一句抱怨的话，”公主强调道。

[ðə; ði] [kaʊnt] [ʃˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] ['slaɪtli] .

The	Count	shrugged	his	shoulders	slightly	.
这	数数	耸了耸肩	他的	肩膀	轻微地	.

伯爵微微耸了耸肩。

" [juː; jʊ] [ruːld] - [kəmˈpliːtli] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['kwestʃən] [naʊ] .

"	You	ruled	Baratowski	completely	;	but	that	is	not	the	question	now	.
"	你	裁决	-	完全地	;	但	那	是	不是	这	问题	现在	.

“你完全压制了巴拉托夫斯基；但这并不是现在的问题。”

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][plæn] ; [duː][juː; jʊ][ɪnˈtend] [tuː; tə] [rɪˈnuː] ['fɔːrmər] , [hæf] - [fərˈgɑːtn] [rɪˈleɪʃnz]

You	have	a	plan	;	do	you	intend	to	renew	former	,	half	-	forgotten	relations
你	有	一个	计划	;	做	你	打算	到	更新	以前的	,	一半	-	被遗忘的	关系

[wɪð; wɪθ]['wɪtoʊld][ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɔːrd] ? "

with	Witold	and	his	ward	?	"
和	维托尔德	和	他的	病房	?	"

你有一个计划；你打算恢复与维托尔德及其监护人之间曾经有过的、几乎被遗忘的关系吗?

" [aɪ] [ɪnˈtend] , [æt; ət] [læst] ,

"	I	intend	,	at	last	,
"	我	打算	,	在	最后的	,

“我最终打算.....”

[tuː; tə] [əˈsɜːrt] [ðoʊz] [raɪts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [rɔbd] [baɪ] - [wɪl] - - [ðæt] [ˌʌnˈdʒʌst] [wɪl]

to	assert	those	rights	of	which	I	was	robbed	by	Nordeck's	will	-	-	that	unjust	will
到	断言	那些	权利	的	哪个	我	曾是	被抢劫	经过	-	将要	-	-	那	不公正	将要

,

,

,

为了维护我被诺德克遗嘱——那份不公正的遗嘱——剥夺的那些权利，

['evri] [laɪn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dikˈteitid] [baɪ]['heɪtrɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

every	line	of	which	was	dictated	by	hatred	of	me	,
每一个	线	的	哪个	曾是	口述	经过	仇恨	的	我	,

每一句话都饱含着对我的憎恨。

[wɪtʃ] [dɪˈpraɪvd] [əˈlaɪk][ðə; ði]['wɪdoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [duː] .

which	deprived	alike	the	widow	and	the	mother	of	her	due	.
哪个	被剥夺的	同样	这	寡妇	和	这	母亲	的	她	到期的	.

这使得寡妇和母亲都失去了应得的权利。

[ˌhɪðərˈtuː] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [rɪˈmeɪnd] [ɪn] [fʊl] [fɔːrs] ;

Hitherto	it	has	remained	in	full	force	;
迄今为止	它	有	剩余	在	满的	力量	;

迄今为止，该法令一直有效；

[bʌt; bət][ɪts] [prəˈvɪʒnz] [fɪkst] - [məˈdʒɔːrəti][æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][wʌn][ænd; ənd] ['twenti] .

but	its	provisions	fixed	Waldemar's	majority	at	the	age	of	one	and	twenty	.
但	它是	条款	固定的	-	多数	在	这	年龄	的	一	和	二十	.

但该法案规定瓦尔德马的成年年龄为二十一岁。

[hiː; hi] [əˈteɪnd] [ðæt] [eɪdʒ][ɑːn][hɪz; ɪz][læst] [ˈbɜːrθdeɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [naʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈmæstər] .

He	**attained**	**that**	**age**	**on**	**his**	**last**	**birthday**	**,**	**and**	**he**	**is**	**now**	**his**	**own**	**master**	**.**
他	已达到	那	年龄	在	他的	最后的	生日	,	和	他	是	现在	他的	自己的	掌握	.

他在上个生日那天达到了那个年龄，现在他可以自己掌控自己了。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ˈweðər] [hiː; hi] [wɪl] [ˈsʌfər] [θɪŋz] [tuː; tə][goʊ][soʊ][fɑːr] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər]

I	**wish**	**to**	**see**	**whether**	**he**	**will**	**suffer**	**things**	**to**	**go**	**so**	**far**	**that**	**his**	**mother**
我	希望	到	看	无论	他	将要	遭受	事物	到	去	所以	远的	那	他的	母亲

[mʌst; məst] [siːk] [æn; ən][əˈsaɪləm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [rɪˈleɪʃnz] ,

must	**seek**	**an**	**asylum**	**with**	**her**	**relations**	**,**
必须	寻找	一个	庇护所	和	她	关系	,

我想看看他是否会任由事态发展到如此地步，以至于他的母亲不得不投奔亲戚寻求庇护。

[waɪl] [hiː; hi] [ˈrekənz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [rɪtʃɪst] [ˈlændoʊnərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] ,

while	**he**	**reckons**	**among**	**the**	**richest**	**landowners**	**of**	**the**	**country**	**,**
尽管	他	估计	之中	这	最富有的	土地所有者	的	这	国家	,

虽然他被认为是全国最富有的地主之一，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [kɔːst][hɪm; ɪm][bʌt; bət][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [əˈʃʊr] [ˌem ˈiː][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər]

and	**it**	**would**	**cost**	**him**	**but**	**a**	**word**	**to**	**assure**	**me**	**and**	**his**	**brother**
和	它	会	成本	他	但	一个	单词	到	保证	我	和	他的	兄弟

[ə; eɪ]['suːtəb(ə)l][pəˈzɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪgˈzɪstəns] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɛˈsteɪts] .

a	**suitable**	**position**	**and**	**means**	**of**	**existence**	**on**	**one**	**of**	**the**	**estates**	**.**
一个	合适的	位置	和	方法	的	存在	在	一	的	这	庄园	.

他只需一句话就能保证我和他的兄弟在其中一个庄园里有合适的职位和生活保障。

" - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['daʊtfəli] .

"	**Morynski**	**shook**	**his**	**head**	**doubtfully**	**.**
"	-	摇晃	他的	头	怀疑地	.

莫林斯基疑惑地摇了摇头。

" [juː; jʊ] [kaʊnt] [əˈpɑːn] ['faɪndɪŋ] ['nætʃ(ə)rəl] ['fɪliəl] [əˈfekʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [sʌn] [ʌv; əv] [jɔːrz] .

"	**You**	**count**	**upon**	**finding**	**natural**	**filial**	**affection**	**in**	**this**	**son**	**of**	**yours**	**.**
"	你	数数	之上	寻找	自然的	孝	感情	在	这	儿子	的	你的	.

“你指望在你的儿子身上找到与生俱来的孝顺之情。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈfreɪd] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [diˈsiːvɪŋ] [jɔːrˈself] .

I	**am**	**afraid**	**you**	**are**	**deceiving**	**yourself**	**.**
我	是	害怕的	你	是	欺骗	你自己	.

恐怕你是在自欺欺人。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['sɛvɝd] [frʌm; frəm][juː; jʊ] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['ɜːrliɪst] ['tʃaɪldhʊd] ,

He	**has**	**been**	**severed**	**from**	**you**	**since**	**his**	**earliest**	**childhood**	**,**
他	有	到过	切断	从	你	自从	他的	最早	童年	,

他从幼年起就与你断绝了联系。

[ænd; ənd] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wɪl] ['hɑːrdli][hæv; həv] [bɪn] [ɪnˈkʌlˌkeɪtid] [ɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]

and	**love**	**for**	**his**	**mother**	**will**	**hardly**	**have**	**been**	**inculcated**	**on**	**him**	**as**	**a**
和	爱	为了	他的	母亲	将要	几乎	有	到过	灌输	在	他	作为	一个

['duːti] .

duty	**.**
责任	.

他对母亲的爱不太可能被灌输为一种责任。

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] , [wen] , [aɪ] [oʊn] ,

I	**never**	**saw**	**him**	**but**	**as**	**a**	**child**	**,**	**when**	**,**	**I**	**own**	**,**
我	绝不	锯	他	但	作为	一个	孩子	,	什么时候	,	我	自己的	,

我从未见过他，但小时候，我拥有.....

[hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði][moʊst] [ʌnˈfeɪvərəbl] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː] .

he	**made**	**the**	**most**	**unfavourable**	**impression**	**upon**	**me**	**.**
他	制成	这	最多	不利	印象	之上	我	.

他给我留下了极其糟糕的印象。

[wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [noʊ] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv]['træktəb(ə)l] . "

One	thing	I	know	for	certain	,	he	was	the	reverse	of	tractable	.	"
一	事物	我	知道	为了	肯定	,	他	曾是	这	撤销	的	易于处理	.	"

我确信的一点是，他一点也不好管教。

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['prɪnses] [wɪð; wɪθ] [ˌekwə'nɪməti] .

"	I	know	it	too	,	"	returned	the	Princess	with	equanimity	.
"	我	知道	它	也	,	"	返回	这	公主	和	平静	.

“我也知道，”公主平静地回答道。

" [hiː; hi][ɪz][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [sʌn] , [ænd; ənd] , [laɪk] [hɪm; ɪm] , [rʌf] , [ʌn'mænɪdʒəbl] , [ænd; ənd]

"	He	is	his	father's	son	,	and	,	like	him	,	rough	,	unmanageable	,	and
"	他	是	他的	父亲的	儿子	,	和	,	喜欢	他	,	粗糙的	,	难以控制	,	和

[ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv][ɔːl] ['haɪər] ['kʌltʃər] .

incapable	of	all	higher	culture	.
无法	的	全部	更高	文化	.

“他继承了他父亲的性格，像他父亲一样粗鲁、难以管教，完全不懂高雅文化。”

['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [hiː; hi] [ri'zembld] [hɪm; ɪm] , [treɪt] [fɔːr; fər] [treɪt] ; [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

Even	as	a	boy	he	resembled	him	,	trait	for	trait	;	and	,	with	such	a
甚至	作为	一个	男生	他	类似	他	,	特征	为了	特征	;	和	,	和	这样的	一个

['gɑːrdiən] [æz; əz]['wɪtoʊld] ,

guardian	as	Witold	,
监护人	作为	维托尔德	,

他从小就和他长得一模一样，各方面特征都相同；而且，还有维托尔德这样的监护人，

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [wɪl] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] ['tʌtʃɪz] [tuː; tə] ['neɪtʃɚz] [wɜːrk] .

education	will	have	given	the	finishing	touches	to	Nature's	work	.
教育	将要	有	给定	这	精加工	触摸	到	自然的	工作	.

教育将为大自然的杰作锦上添花。

[aɪ][duː][nɑːt] [dɪ'siːv] [maɪ'self][æz; əz][tuː; tə] - ['kærəktər] ; [bʌt; bət] , [ˌnevərðə'les] ,

I	do	not	deceive	myself	as	to	Waldemar's	character	;	but	,	nevertheless	,
我	做	不是	欺骗	我	作为	到	-	特点	;	但	,	尽管如此	,

我对瓦尔德马的品行并不自欺欺人；但是，尽管如此，

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɪm; ɪm] .

there	will	be	a	way	of	leading	him	.
那里	将要	是	一个	方式	的	领导	他	.

总会有办法引导他的。

[maɪndz][ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'fɪriər] ['ɔːrdər]['ɔːlweɪz] [jiːld] [ɪn][ðə; ði][end][tuː; tə] [ˌɪntə'lektʃuəl] [suːˌpɪri'ɔːrəti] .

Minds	of	an	inferior	order	always	yield	in	the	end	to	intellectual	superiority	.
思想	的	一个	下	命令	总是	屈服	在	这	结尾	到	知识分子	优势	.

低等的思维最终总是会屈服于智力上的优势。

['evriθɪŋ] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['prɑːpərli] [felt] . "

Everything	depends	upon	making	it	properly	felt	.	"
一切	取决于	之上	制作	它	适当地	毛毡	.	"

一切都取决于能否让人真正感受到它。

" [wɜːr; wər][juː; jʊ]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [liːd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ? " [æskt] [hɜːr; hər] ['brʌðər] , ['greɪvli] .

"	Were	you	able	to	lead	his	father	?	"	asked	her	brother	,	gravely	.
"	是	你	有能力的	到	带领	他的	父亲	?	"	问	她	兄弟	,	严重地	.

“你能够领导他的父亲吗？”她哥哥严肃地问道。

" [juː; jʊ] [fər'get] , - , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ðen] [bʌt; bət][ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] , [wɪ'ðaʊt]

"	You	forget	,	Bronislaus	,	that	I	was	then	but	a	girl	of	seventeen	,	without
"	你	忘记	,	-	,	那	我	曾是	然后	但	一个	女孩	的	十七	,	没有

[ɪk'spɪriəns] ,

experience	,
经验	,

“布罗尼斯劳斯，你忘了当时我只是个十七岁的女孩，毫无经验。”

[ˌɔːltə'geðər] [ˌʌn'vɜːrst] [ɪn][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

altogether	unversed	in	the	ways	of	the	world	.
共	不熟悉	在	这	方式	的	这	世界	.

完全不了解世事。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['kʌmpəs] ['iːv(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kærəktər] [æz; əz][hɪz; ɪz] ,

I	should	now	be	able	to	compass	even	such	a	character	as	his	,
我	应该	现在	是	有能力的	到	罗盘	甚至	这样的	一个	特点	作为	他的	,

我现在应该能够理解他这样的人了。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] ['sɜːrt(ə)nli] [geɪn][æn; ən] [ə'sendənsi] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

and	should	certainly	gain	an	ascendancy	over	him	.
和	应该	当然	获得	一个	优势	超过	他	.

而且肯定会占据上风。

[bɪ'saɪdz] [ðɪs] , [wɪð; wɪθ]['vɑːldəmɑːr] ,

Besides	this	,	with	Waldemar	,
除了	这	,	和	瓦尔德马尔	,

除此之外，还有瓦尔德马尔

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ɑːn][maɪ][saɪd][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][maɪ] [ə'θɔːrəti] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

I	shall	have	on	my	side	the	weight	of	my	authority	as	his	mother	.
我	将	有	在	我的	边	这	重量	的	我的	权威	作为	他的	母亲	.

我将拥有作为母亲的权威作为后盾。

[hiː; hi] [wɪl] [bend] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

He	will	bend	to	it	.
他	将要	弯曲	到	它	.

他会屈服的。

" [ðə; ði] [kaʊnt] [lʊkt] ['veri] [ɪn'kredʒələs] [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] , ['spoʊkən][ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] [greɪt]

"	The	Count	looked	very	incredulous	at	these	words	,	spoken	in	a	tone	of	great
"	这	数数	看起来	非常	难以置信	在	这些	字	,	说	在	一个	语气	的	伟大的

[dɪ'sɪʒ(ə)n] .

decision	.
决定	.

伯爵听了这番话，一脸难以置信，语气却十分坚定。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][taɪm][tuː; tə][rɪ'plaɪ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [laɪt] , ['ræpɪd][step][wʌz; wəz] [naʊ] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði]

He	had	no	time	to	reply	,	for	a	light	,	rapid	step	was	now	heard	in	the
他	有	不	时间	到	回复	,	为了	一个	光	,	迅速的	步	曾是	现在	听到	在	这

['æntiruːmˌ'æntirʊm] .

anteroom	.
接待室	.

他还没来得及回答，前厅里就传来轻快的脚步声。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [flʌŋ] ['oʊpən][wɪð; wɪθ] [ɪm'peʧuəs] [heɪst] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] , ['rʌʃɪŋ] [ɪn]

The	door	was	flung	open	with	impetuous	haste	,	and	a	young	girl	,	rushing	in
这	门	曾是	扔	打开	和	浮躁	匆忙	,	和	一个	年轻的	女孩	,	匆忙	在

,

,
,

门被猛地推开，一个年轻女孩冲了进来。

[θruː] [hɜːr'self]['ɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv] - ,

threw	herself	into	the	arms	of	Morynski	,
扔	她自己	进入	这	武器	的	-	,

她扑进了莫林斯基的怀里，

[huː] [spræŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [klɑːspt] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [brest] [wɪð; wɪθ] ['pæʃənət]

who	sprang	up	and	clasped	his	daughter	to	his	breast	with	passionate
WHO	弹簧	向上	和	紧握	他的	女儿	到	他的	胸部	和	热情的

['tendərnəs] .

tenderness	.
压痛	.

他猛地跳起来，满怀深情地将女儿紧紧抱在怀里。

[ðə; ði] ['prɪnses] [hæd; həd] ['rɪzn] ['ɔːlsoʊ] .

The	Princess	had	risen	also	.
这	公主	有	升起	还	.

公主也醒了。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [siːm] [kwaɪt] [tuː; tə] [ə'pruːv] [ʌv; əv] [soʊ] ['stɔːrmi] [ə; eɪ] ['griːtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

She	did	not	seem	quite	to	approve	of	so	stormy	a	greeting	on	the	part	of	the
她	做过	不是	似乎	相当	到	批准	的	所以	暴风雨	一个	问候	在	这	部分	的	这

[jʌŋ] ['leɪdi] ;

young	lady	;
年轻的	女士	;

她似乎不太赞同这位年轻女士如此激烈的问候方式；

[ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [haʊ'evər] , [bʌt; bət] [tɜːrnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [sʌn] , [huː] [keɪm] [ɪn] [æt; ət] [ðæt]

she	said	nothing	,	however	,	but	turned	to	her	son	,	who	came	in	at	that
她	说	没有什么	,	然而	,	但	转向	到	她	儿子	,	WHO	来了	在	在	那

['moʊmənt] .

moment	.
片刻	.

她什么也没说，只是转向这时进来的儿子。

" [juː; jʊ] [steɪd] [aʊt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , ['liːoʊ] .

"	You	stayed	out	a	long	time	,	Leo	.
"	你	入住	出去	一个	长的	时间	,	狮子座	.

“你待在外面很久了，利奥。”

[wiː; wi] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪŋ] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] ['aʊər] . "

We	have	been	expecting	you	for	the	last	hour	.	"
我们	有	到过	期待	你	为了	这	最后的	小时	.	"

我们等你一个小时了。

" [fər'gɪv] [ˌjuː 'es] , ['mæmə] .

"	Forgive	us	,	mamma	.
"	原谅	我们	,	妈妈	.

妈妈，请原谅我们。

[ðə; ði] ['sʌnset] [ɑːn] [ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

The	sunset	on	the	sea	was	so	beautiful	,
这	日落	在	这	海	曾是	所以	美丽的	,

海上的日落太美了。

[wiː; wi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ber] [tuː; tə] [luːz] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

we	could	not	bear	to	lose	a	minute	of	it	.
我们	可以	不是	熊	到	失去	一个	分钟	的	它	.

我们一分钟都舍不得浪费。

" [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] , ['liːoʊ] - [went] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

"	With	these	words	,	Leo	Baratowski	went	up	to	his	mother	.
"	和	这些	字	,	狮子座	-	去	向上	到	他的	母亲	.

说完这些话，利奥·巴拉托夫斯基走到他母亲身边。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , ['veri] [jʌŋ] , [pər'hæps] [ˌsev(ə)n'tiːn] [ɔːr] [ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv] [eɪdʒ] .

He	was	,	indeed	,	very	young	,	perhaps	seventeen	or	eighteen	years	of	age	.
他	曾是	,	的确	,	非常	年轻的	,	也许	十七	或者	十八	年	的	年龄	.

他确实很年轻，也许只有十七八岁。

[wʌn] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fitʃər] [wɜ:r; wər] ['mɑ:dəld] [ɑ:n]

One	look	in	his	face	was	sufficient	to	show	that	his	features	were	modelled	on
一	看	在	他的	脸	曾是	充足的	到	展示	那	他的	特征	是	建模	在

[ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] .

those	of	the	Princess	.
那些	的	这	公主	.

只需看一眼他的脸，就能看出他的五官是模仿公主的。

[ðə; ði] [rɪ'zembləns] [wʌz; wəz] ['straɪkɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:]['oʊnli][kæn; kən][bi:; bi] [bɪ'twi:n] ['mʌðər] [ænd; ənd]

The	resemblance	was	striking	,	as	it	only	can	be	between	mother	and
这	相似	曾是	引人注目	,	作为	它	仅有的	能	是	之间	母亲	和

[sʌn] ;

son	;
儿子	;

这种相似之处令人惊叹，因为只有母子之间才会如此；

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['lætɜ-z] [faɪn] ['ju:θfl] [hed] , [wɪð; wɪθ][ɪts][dɑ:rk] , ['kɜ:rli] [her] ,

and	yet	the	latter's	fine	youthful	head	,	with	its	dark	,	curly	hair	,
和	然而	这	后者的	美好的	青春	头	,	和	它是	黑暗的	,	卷曲	头发	,

然而，后者那颗俊俏的年轻人的头颅，配上乌黑的卷发，

[bɔ:r] [kwaɪt] [ə'nʌðər] [stæmp][frʌm; frəm][hɜ:rz] .

bore	quite	another	stamp	from	hers	.
钻孔	相当	其他	邮票	从	她的	.

带有她截然不同的印记。

[ðə; ði][koʊld] , [sɪ'vɪr] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['wɑ:ntɪŋ] .

The	cold	,	severe	expression	was	wanting	.
这	寒冷的	,	严重	表达	曾是	想要	.

缺少那种冷酷严厉的表情。

[hɪr] [ɔ:l][wʌz; wəz]['faɪər][ænd; ənd][laɪf] ; [ɔ:l][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gloʊɪŋ] , [ænd; ənd][æz; əz] [jet]

Here	all	was	fire	and	life	;	all	the	passion	of	a	glowing	,	and	as	yet
这里	全部	曾是	火	和	生活	;	全部	这	热情	的	一个	发光	,	和	作为	然而

[ʌn'braɪdld] ,

unbridled	,
不受约束的	,

这里充满了火焰和生命；充满了炽热而尚未驯服的激情。

['temprəmənt] [bleizd] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] [aɪz] ,

temperament	blazed	in	the	dark	eyes	,
气质	燃烧的	在	这	黑暗的	眼睛	,

那双深邃的眼睛里闪烁着桀骜不驯的气息。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊl] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪmˌpɜ:rsə'neɪʃn] [ʌv; əv] [ˌædə'les(ə)nt] [streŋθ]

and	his	whole	appearance	was	such	an	impersonation	of	adolescent	strength
和	他的	所有的	外貌	曾是	这样的	一个	冒充	的	青少年	力量

[ænd; ənd] ['bju:ti] ,

and	beauty	,
和	美丽	,

他整个人看起来就像是青春期力量与美感的完美结合。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [praɪd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prɪnses] [tʊk]

it	was	not	difficult	to	understand	the	pride	with	which	the	Princess	took
它	曾是	不是	难的	到	理解	这	自豪	和	哪个	这	公主	采取

[hɜ:r; hər] ['sʌnz] [hænd][tu:; tə] [li:d] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] .

her	son's	hand	to	lead	him	to	his	uncle	.
她	儿子的	手	到	带领	他	到	他的	叔叔	.

公主牵着儿子的手，领着他去见叔叔，她的骄傲之情不难理解。

" ['liːoʊ][hæz; həz][noʊ]['fɑːðər] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['greɪvli] .

"	Leo	has	no	father	now	,	"	she	said	,	gravely	.
"	狮子座	有	不	父亲	现在	,	"	她	说	,	严重地	.

“利奥现在没有父亲了，”她严肃地说。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʊk] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][help] , - ,

"	I	shall	look	to	you	for	help	,	Bronislaus	,
"	我	将	看	到	你	为了	帮助	,	-	,

“布罗尼斯劳斯，我将向你寻求帮助。”

[wen] [ðə; ðɪ]['kaʊns(ə)l][ænd; ənd] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [bɪ'kʌm] ['nesəseri] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]

when	the	counsel	and	guidance	of	a	man	become	necessary	to	him	in	his
什么时候	这	法律顾问	和	指导	的	一个	男人	变得	必要的	到	他	在	他的

[kə'rɪr] .

career	.
职业	.

当一个人的事业发展需要他提供建议和指导时。

" [ðə; ðɪ] [kaʊnt] [ɪm'breɪst] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] [wɪð; wɪθ] ['hɑːrtfelt] [wɔːrmθ] ,

"	The	Count	embraced	his	nephew	with	heartfelt	warmth	,
"	这	数数	拥抱	他的	侄子	和	衷心	温暖	,

伯爵满怀深情地拥抱了他的侄子。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][fɑːr]['kwaɪətər] ['fæʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz]

but	in	a	far	quieter	fashion	than	that	in	which	he	had	received	his
但	在	一个	远的	更安静	时尚	比	那	在	哪个	他	有	已收到	他的

['dɔːtər] .

daughter	.
女儿	.

但与他迎接女儿的方式相比，他迎接女儿的方式要平静得多。

[ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [siːmd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt][tuː; tə] [draɪv] [ɔːl] [els] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]

The	sight	of	her	seemed	for	the	present	to	drive	all	else	into	the
这	视线	的	她	似乎	为了	这	展示	到	驾驶	全部	别的	进入	这

['bækgraʊnd] .

background	.
背景	.

此刻，她的身影似乎让其他一切都黯然失色。

[hɪz; ɪz] [lʊks] [kən'tɪnjuəli] ['wɔndəd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] , [huː] ,

His	looks	continually	wandered	back	to	the	young	girl	,	who	,
他的	看起来	持续	漫步	后退	到	这	年轻的	女孩	,	WHO	,

他的目光总是不由自主地回到那个年轻女孩身上，她

[ɪn] [ðɪs] [læst] [jɪr] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

in	this	last	year	during	which	he	had	been	separated	from	her	,
在	这	最后的	年	期间	哪个	他	有	到过	分开	从	她	,

在过去一年里，他和她一直分居。

[hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [groʊn] [tuː; tə] ['meɪdnz] [ɪ'steɪt] .

had	almost	grown	to	maiden's	estate	.
有	几乎	生长	到	少女的	财产	.

几乎长成了少女的庄园。

['wɔndə] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ðɪ] [liːst] [laɪk][hɜːr; hər]['fɑːðər] .

Wanda	was	not	in	the	least	like	her	father	.
万达	曾是	不是	在	这	至少	喜欢	她	父亲	.

旺达和她父亲一点都不像。

[ɪf] [ðə; ði] ['laɪknəs] [bɪ'twi:n] ['li:oʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wɜ:r; wər] ['straɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'stri:m] , [hɪr]

If	the	likeness	between	Leo	and	his	mother	were	striking	in	the	extreme	,	here
如果	这	相似	之间	狮子座	和	他的	母亲	是	引人注目	在	这	极端	,	这里

,

,

,

如果说利奥和他母亲之间的相似之处已经非常显著，那么在这里，

[bɪ'twi:n] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['dɔ:tər] , [sʌtʃ] [rɪ'zembləns] [wʌz; wəz] [ˌɔ:ltə'geðər] ['wɑ:ntɪŋ] .

between	father	and	daughter	,	such	resemblance	was	altogether	wanting	.
之间	父亲	和	女儿	,	这样的	相似	曾是	共	想要	.

父女之间完全没有这种相似之处。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['kaʊntəsˌ'kaʊntes] - [wʌz; wəz] , [ɪn'di:d] , [laɪk] [noʊ][wʌn][bʌt; bət][hɜ:r'self] .

The	young	Countess	Morynska	was	,	indeed	,	like	no	one	but	herself	.
这	年轻的	伯爵夫人	-	曾是	,	的确	,	喜欢	不	一	但	她自己	.

年轻的莫林斯卡伯爵夫人的确与众不同，她就是她自己。

[hɜ:r; hər] ['slendər] , ['greɪsf(ə)l] ['fɪgjər] [wʌz; wəz][æz; əz] [jet] [ˌʌn'fɔ:rmd] ,

Her	slender	,	graceful	figure	was	as	yet	unformed	,
她	苗条	,	优美	数字	曾是	作为	然而	未成形的	,

她纤细优雅的身形尚未完全成形。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [nɑ:t] [ə'teɪnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [fʊl] [haɪt] .

and	she	had	evidently	not	attained	to	her	full	height	.
和	她	有	显然	不是	已达到	到	她	满的	高度	.

显然，她还没有长到完全的身高。

[ðə; ði] [feɪs] , [tu:] , [wʌz; wəz] ['tʃaɪldlaɪk] , [ðoʊ] [hɜ:r; hər] [fitʃər] [ɔ:l'redi] ['dʒʌstɪfaɪd][ðə; ði] ['prɪnsɛsɪz]

The	face	,	too	,	was	childlike	,	though	her	features	already	justified	the	Princess's
这	脸	,	也	,	曾是	孩子气	,	尽管	她	特征	已经	合理的	这	公主的

[kleɪm] [ɑ:n][ðer; ðər] [bɪ'hæf] .

claim	on	their	behalf	.
宣称	在	他们的	代表	.

她的脸也像个孩子，不过她的五官已经足以证明公主代表他们提出的说法是正确的。

[ə; eɪ] ['ræðər] [peɪl] [feɪs] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ðə; ði] [tʃi:ks] ['bi:ɪŋ] [tɪndʒd] ['oʊnli][baɪ] ['feɪntɪst] [pɪŋk] ;

A	rather	pale	face	it	was	,	the	cheeks	being	tinged	only	by	faintest	pink	;
一个	相当	苍白	脸	它	曾是	,	这	脸颊	存在	带点色调	仅有的	经过	最微弱	粉色的	;

她的脸色相当苍白，双颊只有淡淡的粉红色；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['sɪkli] [ɪn] [ðɪs] ['peɪlnəs] ,

but	there	was	nothing	sickly	in	this	paleness	,
但	那里	曾是	没有什么	病弱的	在	这	苍白	,

但这种苍白中并没有丝毫病态的迹象。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪn][noʊ] [weɪ] [dɪ'mɪnɪʃt] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [freʃ] [ænd; ənd] ['helθf(ə)l] ['vɪgər] .

and	it	in	no	way	diminished	the	impression	of	fresh	and	healthful	vigour	.
和	它	在	不	方式	减少	这	印象	的	新鲜的	和	健康的	活力	.

这丝毫没有减弱给人留下的清新健康活力的印象。

[hɜ:r; hər] [lʌg'ʒʊriənt] , ['reɪv(ə)n] - [blæk] [her] [set] [ðə; ði] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [kəm'plekʃ(ə)n] [ɪn] [stɪl]

Her	luxuriant	,	raven	-	black	hair	set	the	whiteness	of	her	complexion	in	still
她	茂盛的	,	乌鸦	-	黑色的	头发	放	这	白人	的	她	肤色	在	仍然

[strɔ:ŋgər] [rɪ'li:f] ,

stronger	relief	,
更强	宽慰	,

她浓密乌黑的秀发更衬托出她白皙的肤色。

[ænd; ənd][dɑ:rk] ['du:i] [aɪz] [wɜ:r; wər][hɪd] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [blæk] ['læʃɪz] .

and	dark	dewy	eyes	were	hid	beneath	the	long	black	lashes	.
和	黑暗的	露水	眼睛	是	隐藏	下面	这	长的	黑色的	睫毛	.

长长的黑色睫毛下，藏着一双水汪汪的大眼睛。

['wɔndə] [dɪd] [ɪn'di:d] [gɪv] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv] ['bju:ti] .

Wanda	did	indeed	give	promise	of	beauty	.
万达	做过	的确	给	承诺	的	美丽	.

旺达确实展现出了美丽的一面。

[æz; əz] [jet] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] ; [bʌt; bət] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

As	yet	she	had	it	not	;	but	,	on	the	other	hand	,
作为	然而	她	有	它	不是	;	但	,	在	这	其他	手	,

她当时还没有得到它；但是，另一方面，

[ʃi:; ʃi] [pə'zest] [ðæt] [pɪ'kju:liər] [tʃɑ:rm] [wɪtʃ] [bi'lɔŋz] [tu:; tə] ['meni] [ə; eɪ] ['gɜ:rlɪʃ] ['fɪgjər] ,

she	possessed	that	peculiar	charm	which	belongs	to	many	a	girlish	figure	,
她	拥有	那	奇特	魅力	哪个	属于	到	许多	一个	少女	数字	,

她拥有许多少女才有的那种独特魅力。

['stændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['baʊndri] [laɪn] [bɪ'twi:n] [tʃaɪld][ænd; ənd]['meɪd(ə)n] [hʊd] .

standing	on	the	boundary	line	between	child	and	maiden	hood	.
常设	在	这	边界	线	之间	孩子	和	少女	兜帽	.

站在孩童与少女的分界线上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['prɪti] ['blendɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['petʃələns] [ænd; ənd]

There	was	about	her	a	pretty	blending	of	the	child's	petulance	and
那里	曾是	关于	她	一个	漂亮的	混合	的	这	孩子的	性急	和

['a:tlisnis] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['greɪvər] [dɪ'mi:nər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

artlessness	with	the	graver	demeanour	of	the	young	lady	,
纯真	和	这	刻刀	风度	的	这	年轻的	女士	,

她身上有一种孩童般的任性和天真无邪，与年轻女士的庄重气质巧妙地融合在一起。

[hu:] , [æt; ət] ['evri] [tɜ:rn] , [kɔ:lz] [tu:; tə][maɪnd][hɜ:r; hər] [ˌsɪks'ti:n] ['jɪrz] ; [waɪl] [ðə; ði] [blu:m] [ʌv; əv]

who	,	at	every	turn	,	calls	to	mind	her	sixteen	years	;	while	the	bloom	of
WHO	,	在	每一个	转动	,	呼叫	到	头脑	她	十六	年	;	尽管	这	盛开	的

['ɜ:rli] [ju:θ] ,

early	youth	,
早期的	青年	,

她处处都让人想起她十六岁的时光；而青春的盛放，

[ʌv; əv][ðə; ði] ['blɑ:səm] ['bʌdɪŋ] [fɔ:rθ] , [ɪn'vestɪd] [hɜ:r; hər] [hoʊl] ['pɜ:rs(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [greɪs]

of	the	blossom	budding	forth	,	invested	her	whole	person	with	a	special	grace
的	这	开花	萌芽	前进	,	投资	她	所有的	人	和	一个	特别的	优雅

[ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ,

of	its own	,
的	它是自己的	,

花朵含苞待放，赋予了她一种独特的优雅气质。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜ:r; hər] ['dʌbli] ['tʃɑ:rmɪŋ] .

and	made	her	doubly	charming	.
和	制成	她	双倍	迷人	.

这让她更具魅力。

[wen] [ðə; ði][fɜ:rst][ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [floʊd] [ɪn]

When	the	first	emotion	of	the	meeting	was	over	,	the	conversation	flowed	in
什么时候	这	第一的	情感	的	这	会议	曾是	超过	,	这	对话	流动	在

['kɑ:mɝ, 'kɑ:lmɝ] ['tʃænlz] .

calmer	channels	.
更平静	频道	.

会议开始时的情绪波动过去后，谈话便进入了较为平静的阶段。

[kaʊnt] - [hæd; həd] [drɔ:n] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [daʊn] [ɑ:n][tu:; tə][ə; eɪ] [si:t] [nɪr] [hɪm; ɪm] ,

Count	Morynski	had	drawn	his	daughter	down	on	to	a	seat	near	him	,
数数	-	有	绘制	他的	女儿	向下	在	到	一个	座位	靠近	他	,

莫林斯基伯爵把女儿拉到他旁边的座位上坐下。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['dʒestɪŋli] [rɪ'prəutʃɪŋ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [leɪt] [rɪ'tɜːrn] .

and	was	jestingly	reproaching	her	for	her	late	return	.
和	曾是	开玩笑地	责备	她	为了	她	晚的	返回	.

他半开玩笑地责备她回来晚了。

" [aɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər][ə'raɪv(ə)l] , ['pɑːpə] , " ['wɔndə] [sed] [ɪn] [self] - [dɪ'fens] ; " [ænd; ənd] ,

"	I	knew	nothing	of	your	arrival	,	papa	,	"	Wanda	said	in	self	-	defence	;	"	and	,
"	我	知道	没有什么	的	你的	到达	,	爸爸	,	"	万达	说	在	自己	-	防御	;	"	和	,

[bɪ'saɪdz] ,

besides	,
除了	,

“爸爸，我对您的到来一无所知，”旺达辩解道；“而且，再说，

[aɪ][hæd; həd][æn; ən] [əd'ventʃər] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] . "

I	had	an	adventure	in	the	forest	.	"
我	有	一个	冒险	在	这	森林	.	"

我在森林里经历了一次冒险。

" [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ? " [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər] [ænt] .

"	In	the	forest	?	"	interrupted	her	aunt	.
"	在	这	森林	?	"	中断	她	阿姨	.

“在森林里？”她姑姑打断道。

" [wɜːr; wər][juː; jʊ][nɑːt][ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] , [wɪð; wɪθ]['liːoʊ] ? "

"	Were	you	not	on	the	water	,	with	Leo	?	"
"	是	你	不是	在	这	水	,	和	狮子座	?	"

“你当时不是和莱昂纳多一起在水上吗？”

" ['oʊnli] ['kʌmɪŋ] [bæk] , [ænt] .

"	Only	coming	back	,	aunt	.
"	仅有的	未来	后退	,	阿姨	.

“只是回来而已，姑姑。”

[wiː; wi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][seɪl] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] [hoʊlm] , [æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [ə'griːd] ; [bʌt; bət]

We	intended	to	sail	back	to	the	Beech	Holm	,	as	had	been	agreed	;	but
我们	故意的	到	帆	后退	到	这	山毛榉	霍尔姆	,	作为	有	到过	同意	;	但

['liːoʊ] [dɪ'klerd] ,

Leo	declared	,
狮子座	声明	,

我们原本打算按约定返回比奇霍尔姆；但利奥宣布：

[ænd; ənd] [pə'sistid] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

and	persisted	in	it	,
和	持续	在	它	,

并坚持了下来。

[ðæt] [ðə; ði] [wei] [baɪ] [siː] [wʌz; wəz][fɑːr] ['nɪrər] [ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði] ['fʊtpæθ] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] .

that	the	way	by	sea	was	far	nearer	than	by	the	footpath	through	the	wood	.
那	这	方式	经过	海	曾是	远的	更近	比	经过	这	人行道	通过	这	木头	.

走海路比走穿过树林的小路要近得多。

[aɪ] [meɪn'teɪnd] [ðə; ði] ['kɑːntreri] .

I	maintained	the	contrary	.
我	维持	这	相反	.

我的观点恰恰相反。

[wiː; wi]['ɑːrgjuːd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [ænd; ənd][æt; ət] [læst] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɑːn] [iːtʃ] ['pruːviŋ]

We	argued	about	it	for	some	time	,	and	at	last	decided	upon	each	proving
我们	争论	关于	它	为了	一些	时间	,	和	在	最后的	决定	之上	每个	证明

[wiː; wi][wɜːr; wər] [raɪt] .

we	were	right	.
我们	是	正确的	.

我们为此争论了一段时间，最终都认为我们是对的。

['liːoʊ] [seɪld] [ə'loʊn] , [ænd; ənd][aɪ][set] [ɔːf] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] . "

Leo	sailed	alone	,	and	I	set	off	through	the	forest	.	"
狮子座	航行	独自的	,	和	我	放	离开	通过	这	森林	.	"

利奥独自扬帆起航，我则穿过森林出发了。

" [ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði] [biːtʃ] [hoʊlm] [kwaɪt] ['seɪfli] [ə; eɪ] [gʊd] [hæf] - ['aʊər] ['æftər][ˌem 'iː] , " [sed]

"	And	reached	the	Beech	Holm	quite	safely	a	good	half	-	hour	after	me	,	"	said
"	和	达到	这	山毛榉	霍尔姆	相当	安全	一个	好的	一半	-	小时	后	我	,	"	说

['liːoʊ] , [traɪ'ʌmfəntli] .

Leo	,	triumphantly	.
狮子座	,	凯旋而归	.

“在我之后半个小时，他很安全地到达了比奇霍尔姆，”利奥得意地说。

" [aɪ][hæd; həd][lɔːst][maɪ] [weɪ] , " [ə'sɜːrtɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , ['wɔːrmli] ;

"	I	had	lost	my	way	,	"	asserted	the	young	lady	,	warmly	;
"	我	有	丢失的	我的	方式	,	"	断言	这	年轻的	女士	,	热情地	;

“我迷路了，”这位年轻女士热情地说道；

" [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['veri] ['laɪkli] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [stɪl] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [pʊt] [raɪt] . "

"	and	I	should	very	likely	be	in	the	forest	still	if	I	had	not	been	put	right	.	"
"	和	我	应该	非常	可能	是	在	这	森林	仍然	如果	我	有	不是	到过	放	正确的	.	"

“如果不是有人把我扶正，我很可能现在还在森林里呢。”

" [ænd; ənd] [huː] [pʊt] [juː; jʊ] [raɪt] ? " [æskt] [ðə; ði] [kaʊnt] .

"	And	who	put	you	right	?	"	asked	the	Count	.
"	和	WHO	放	你	正确的	?	"	问	这	数数	.

“是谁纠正了你的错误？”伯爵问道。

['wɔndə] [læft] ['mɪstʃɪvəsli] .

Wanda	laughed	mischievously	.
万达	笑了	顽皮地	.

旺达狡黠地笑了。

" [ə; eɪ] [wʊd] - ['diːmən] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['dʒaiənts] [huː] [ɑːr; ər] [sed] [tuː; tə]['wɑːndər] [ə'baʊt] [hɪr]

"	A	wood	-	demon	,	one	of	the	old	giants	who	are	said	to	wander	about	here
"	一个	木头	-	恶魔	,	一	的	这	老的	巨人	WHO	是	说	到	漫步	关于	这里

[æt; ət] [taɪmz] .

at	times	.
在	时代	.

“一个森林恶魔，据说是有时会在这里游荡的古老巨人之一。”

[bʌt; bət][dəunt][æsk][ˌem 'iː] ['eni] [mɔːr] [naʊ] , ['pɑːpə] .

But	don't	ask	me	any	more	now	,	papa	.
但	不	问	我	任何	更多的	现在	,	爸爸	.

爸爸，别再问我了。

['liːoʊ][ɪz] ['bɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Leo	is	burning	with	curiosity	to	know	all	about	it	.
狮子座	是	燃烧	和	好奇心	到	知道	全部	关于	它	.

利奥对此充满了好奇，想要了解一切。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['tiːzɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] [ðə; ði] [hoʊl] [weɪ] [bæk] ,

He	has	been	teasing	me	with	questions	the	whole	way	back	,
他	有	到过	戏弄	我	和	问题	这	所有的	方式	后退	,

他一路都在问我各种问题，逗我玩。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [hɪr] [ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] . "

and	therefore	he	shall	not	hear	a	syllable	.	"
和	所以	他	将	不是	听到	一个	音节	.	"

因此，他将一个字也听不见。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][æn; ən] [ɪn'venʃ(ə)n] , " [kraɪd]['liːoʊ] , ['læfɪŋ] , " [ə; eɪ]['priːtekst][tuː; tə][ɪk'spleɪn][jʊr; jər] [leɪt]
" It is all an invention , " cried Leo , laughing , " a pretext to explain your late
" 它 是 全部 一个 发明 , " 哭 狮子座 , 笑 , " 一个 借口 到 解释 你的 晚的
[ə'raɪv(ə)l] .
arrival .
到达 .

“这都是编造的，”利奥笑着喊道，“是为了解释你迟到而找的借口。”

[juː; jʊ] [wʊd] ['ræðər] [meɪk] [ʌp][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stɔːri][ðæn; ðən] [ək'nɑːlɪdʒ] [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] [fɔːr; fər][wʌns]
You would rather make up a long story than acknowledge I was right for once
你 会 相当 制作 向上 一个 长的 故事 比 承认 我 曾是 正确的 为了 一次
.
:
.

你宁愿编造一个冗长的故事，也不愿承认我这一次是对的。

" ['wɔndə] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'tɔːrt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [toʊn] , [wen] [ðə; ði] ['prɪnses] [ˌɪntə'fiəd] .
" Wanda was about to retort in the same tone , when the Princess interfered .
" 万达 曾是 关于 到 反驳 在 这 相同的 语气 , 什么时候 这 公主 干扰 .

旺达正要以同样的语气反驳，这时公主插话了。

" ['priːtekst][ɔːr][nɑːt] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['ʃɑːrpli] , " [ðɪs] ['sɑːləteri] [wɔːk] , ['teɪkən] [wɪ'ðaʊt] [kən'sʌltɪŋ] ['eni]
" Pretext or not , " said she , sharply , " this solitary walk , taken without consulting any
" 借口 或者 不是 , " 说 她 , 尖锐地 , " 这 孤 走 , 已采取 没有 咨询 任何
[wʌn] ,
one ,
一 ,

“不管是不是借口，”她厉声说道，“这次独自散步，没有和任何人商量，

[wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði][læst] [dɪ'griː] [ɪm'prɑːpər] .
was to the last degree improper .
曾是 到 这 最后的 程度 不当 .

极其不当。

[aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [seɪl][ɪn]['liːoʊz] ['kʌmpəni] ,
I had given you permission to go for a short sail in Leo's company ,
我 有 给定 你 允许 到 去 为了 一个 短的 帆 在 狮子座 公司 ,

我曾允许你和利奥一起进行一次短途航行。

[ænd; ənd][aɪ] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [liːv] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [fɔːr; fər] ['aʊərz] , [baɪ]
and I cannot understand how he could leave you in the woods for hours , by
和 我 不能 理解 如何 他 可以 离开 你 在 这 树林 为了 小时 , 经过
[jɔːr'self] . "
yourself . "
你自己 . "

我无法理解他怎么能把你一个人留在树林里好几个小时。

" [bʌt; bət] ['wɔndə] [wʊd] [goʊ] , " [sed] ['liːoʊ] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv][ɪk'skjuːs] .
" But Wanda would go , " said Leo , by way of excuse .
" 但 万达 会 去 , " 说 狮子座 , 经过 方式 的 原谅 .

“但是旺达会去，”利奥辩解道。

" [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] [dɪ'spjuːt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dɪstəns] ['setld] . "
" She wanted to have our dispute about the distance settled . "
" 她 通缉 到 有 我们的 争议 关于 这 距离 定居 . "

“她希望我们之间关于距离的争议能够得到解决。”

" [jes] , [dɪr] [ænt] ,
" Yes , dear aunt ,
" 是的 , 亲爱的 阿姨 ,

“是的，亲爱的姑妈，

[aɪ] [wʊd] [goʊ] " ([ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [leɪd] ['greɪtər] [stres] [ɑːn][ðə; ði] [wɜːrd] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

I	would	go	"	(	the	young	lady	laid	greater	stress	on	the	word	than	she	would
我	会	去	"	(	这	年轻的	女士	铺设	更大的	压力	在	这	单词	比	她	会

[hæv; həv] ['ventʃərd] [tuː; tə][duː] ,

have	ventured	to	do	,
有	冒险	到	做	,

我会去”(这位年轻女士比她实际会做的要强调这个词的语气。

[hæd; həd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [nɑːt] [bɪn] [prə'tektɪŋlɪ] [æt; ət][hænd]) ,

had	her	father	not	been	protectingly	at	hand	)	,
有	她	父亲	不是	到过	保护性地	在	手	)	,

（如果她父亲当时不在身边保护她的话）

" [ænd; ənd]['liːoʊ] [nuː] ['veri] [wel] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['juːsləs] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][hoʊld][ˌem 'iː] [bæk] .

"	and	Leo	knew	very	well	it	was	useless	to	try	and	hold	me	back	.
"	和	狮子座	知道	非常	出色地	它	曾是	无用	到	尝试	和	抓住	我	后退	.

“而利奥很清楚，试图阻止我是徒劳的。”

" [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [freʃ] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz] ['wɪlflnəs] , [ri'kwaiərɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sɪ'vɪrli]

"	Here	was	a	fresh	instance	of	the	girl's	wilfulness	,	requiring	to	be	severely
"	这里	曾是	一个	新鲜的	实例	的	这	女孩们	任性	,	需要	到	是	严重

[delt] [wɪð; wɪθ] .

dealt	with	.
已处理	和	.

“这是该女孩任性妄为的又一例证，必须予以严厉惩处。”

[ðə; ði] ['prɪnses] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ə; eɪ] ['sɪriəs] ['reprəmænd] , [wen] [hɜːr; hər] ['brʌðər]

The	Princess	was	about	to	deliver	a	serious	reprimand	,	when	her	brother
这	公主	曾是	关于	到	递送	一个	严肃的	训诫	,	什么时候	她	兄弟

['kwɪkli] [ˌɪntər'poʊzd] .

quickly	interposed	.
迅速地	插入	.

公主正要严厉斥责他，这时她的哥哥迅速插话进来。

" [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] ['wɔndə] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? " [sed] [hiː; hi] .

"	You	will	allow	me	to	take	Wanda	with	me	?	"	said	he	.
"	你	将要	允许	我	到	拿	万达	和	我	?	"	说	他	.

“你会允许我带旺达一起走吗？”他问道。

" [aɪ] [fiːl] ['ræðər] ['taɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dʒɜːrni] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][maɪ] [ruːm] .

"	I	feel	rather	tired	from	the	journey	,	and	should	like	to	go	to	my	room	.
"	我	感觉	相当	疲劳的	从	这	旅行	,	和	应该	喜欢	到	去	到	我的	房间	.

“旅途劳顿，我感觉很累，想回房间休息了。”

[gʊd] - [baɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

Good	-	bye	for	the	present	.
好的	-	再见	为了	这	展示	.

暂别了。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hiː; hi] [roʊz] , [tʊk] [hɪz; ɪz] ['dɔtɝz] [ɑːrm] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

"	With	this	he	rose	,	took	his	daughter's	arm	,	and	left	the	room	with	her
"	和	这	他	玫瑰	,	采取	他的	女儿的	手臂	,	和	左边	这	房间	和	她

.

.
.

“说完，他站起身，挽着女儿的胳膊，和她一起离开了房间。”

" [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [siːmz] [ɪn] ['ræptʃəz] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['wɔndə] , " [riˈmɑːkt] ['liːoʊ] , [æz; əz][ðə; ði]

"	My	uncle	seems	in	raptures	at	the	sight	of	Wanda	,	"	remarked	Leo	,	as	the
"	我的	叔叔	似乎	在	狂喜	在	这	视线	的	万达	,	"	评论	狮子座	,	作为	这

[tuː] ['dɪsəˈpɪrd] .

two	disappeared	.
二	消失	.

“我叔叔看到旺达似乎欣喜若狂，”两人消失后，利奥说道。

[ðə; ði] ['prɪnses] [lʊkt] ['æftər][ðem; ðəm][ɪn] ['saɪləns] .

The	Princess	looked	after	them	in	silence	.
这	公主	看起来	后	他们	在	沉默	.

公主默默地照看着他们。

" [hiː; hi] [wɪl] [ˌoʊvərˈlʊk] [ˌaɪ ˈtiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [læst] , ['ʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] ;

"	He	will	overlook	it	,	"	she	said	at	last	,	under	her	breath	;
"	他	将要	俯瞰	它	,	"	她	说	在	最后的	,	在下面	她	气息	;

“他会原谅我的，”她最后低声说道；

" [hiː; hi] [wɪl] ['wɜːrʃɪp] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][blaɪnd][ˌædəˈreɪʃ(ə)n] , [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] ['læviʃt] ['fɔːrmərli] [ɑːn]

"	he	will	worship	her	with	blind	adoration	,	such	as	he	lavished	formerly	on
"	他	将要	崇拜	她	和	瞎的	崇拜	,	这样的	作为	他	慷慨的	以前	在

[hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

her	mother	,
她	母亲	,

他会像以前崇拜她母亲那样，盲目地崇拜她。

[ænd; ənd] ['wɔndə] [wɪl] [suːn] [noʊ] [hɜːr; hər] ['paʊər] [ænd; ənd] [lɜːrn] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ ˈtiː] .

and	Wanda	will	soon	know	her	power	and	learn	to	use	it	.
和	万达	将要	很快	知道	她	力量	和	学习	到	使用	它	.

旺达很快就会意识到自己的力量，并学会如何运用它。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] [fɪrd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

This	was	what	I	feared	from	a	return	to	her	father	.
这	曾是	什么	我	害怕	从	一个	返回	到	她	父亲	.

这就是我所担心的，她回到父亲身边会给我带来这样的后果。

[ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] ['aʊər] [ʃoʊz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] .

The	very	first	hour	shows	that	I	was	right	.
这	非常	第一的	小时	演出	那	我	曾是	正确的	.

第一个小时就证明我是对的。

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] ['stɔːri] [əˈbaʊt] [æn; ən] [ədˈventʃər] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] , ['liːoʊ] ?

What	is	this	story	about	an	adventure	in	the	forest	,	Leo	?
什么	是	这	故事	关于	一个	冒险	在	这	森林	,	狮子座	?

利奥，你在森林里经历的冒险故事是什么?

" ['liːoʊ] [ʃˈrʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] .

"	Leo	shrugged	his	shoulders	.
"	狮子座	耸了耸肩	他的	肩膀	.

利奥耸了耸肩。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .

"	I	don't	know	.
"	我	不	知道	.

“我不知道。

['prɑːbəbli] [wʌn][ʌv; əv] [wɑːndəz] ['tiːzɪŋ] [dʒoʊks] .

Probably	one	of	Wanda's	teasing	jokes	.
大概	一	的	旺达的	戏弄	笑话	.

这大概是旺达开的玩笑之一吧。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem 'iː] ['kjʊriəs] [æt; ət][fɜːrst][wɪð; wɪθ][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [hɪnts] ,

She	made	me	curious	at	first	with	all	sorts	of	hints	,
她	制成	我	好奇的	在	第一的	和	全部	排序	的	提示	,

起初她用各种暗示引起了我的好奇心，

[ænd; ənd] [ðen] ['ɑːbstɪnətli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [mɔːr] , ['teɪkɪŋ] [greɪt] [dɪ'laɪt] [ɪn][maɪ] [vek'seɪʃn] .

and	then	obstinately	refused	to	tell	me	more	,	taking	great	delight	in	my	vexation	.
和	然后	顽固地	拒绝	到	告诉	我	更多的	,	采取	伟大的	喜	在	我的	烦恼	.

然后他固执地拒绝告诉我更多信息，反而很享受我的恼怒。

[juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] [wei] . "

You	know	her	way	.	"
你	知道	她	方式	.	"

你了解她的行事风格。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər] [wei] .

"	Yes	,	I	know	her	way	.
"	是的	,	我	知道	她	方式	.

“是的，我知道她的套路。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [fraʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['prɪnsɛsɪz] [braʊ] .

"	There	was	a	slight	frown	on	the	Princess's	brow	.
"	那里	曾是	一个	轻微	皱眉	在	这	公主的	眉头	.

公主的眉头微微皱了起来。

" ['wɔndə] [laɪks] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] ['evri] [wʌn][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ,

"	Wanda	likes	to	play	with	every	one	and	everything	,
"	万达	点赞	到	玩	和	每一个	一	和	一切	,

“旺达喜欢和每个人、每样东西玩耍，

[tuː; tə] [let] [ɔːl] [huː] [kʌm] [nɪr] [hɜːr; hər] [fiːl] [hɜːr; hər] ['ɑːrbɪtreri] ['hjuːmər] .

to	let	all	who	come	near	her	feel	her	arbitrary	humour	.
到	让	全部	WHO	来	靠近	她	感觉	她	随意的	幽默	.

让所有接近她的人都能感受到她随心所欲的幽默。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['iːzi] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['liːoʊ] ,

You	should	not	make	it	so	easy	to	her	,	Leo	,
你	应该	不是	制作	它	所以	简单的	到	她	,	狮子座	,

利奥，你不应该让她这么轻易得逞。

[æt; ət] [liːst] [soʊ][fɑːr][æz; əz][juː; jʊ] [jɔːr'self] [ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd] .

at	least	so	far	as	you	yourself	are	concerned	.
在	至少	所以	远的	作为	你	你自己	是	担心的	.

至少就你而言是这样。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] ['krɪmsənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['tɛmpəlz] .

"	The	young	Prince	crimsoned	to	the	temples	.
"	这	年轻的	王子	深红色	到	这	寺庙	.

“年轻的王子双眼通红，一直到太阳穴。”

" [aɪ] , ['mæmə] ?

"	I	,	mamma	?
"	我	,	妈妈	?

“我，妈妈？”

[waɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] ['kwɔːrəlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['wɔndə] ! "

Why	,	I	am	always	quarrelling	with	Wanda	!	"
为什么	,	我	是	总是	争吵	和	万达	!	"

哎呀，我总是和旺达吵架！

" [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [səb'mitɪŋ] [ɪn][ðə; ði][end][tuː; tə][biː; bi][led][baɪ][hɜːr; hər] [kə'priːsiz] .

"	And	always	submitting	in	the	end	to	be	led	by	her	caprices	.
"	和	总是	提交	在	这	结尾	到	是	引领	经过	她	一掷千金	.

“最终总是屈服于她的任性。”

[duː][nɑːt] [tel] [ˌem 'iː] , [maɪ][sʌn] - - [aɪ] [noʊ] [huː] [ɪn'veriəbli] ['traiəmfs] [wen] [ə; eɪ]['kɑːntest] [ɜ'aɪzɪz]

Do	not	tell	me	,	my	son	-	-	I	know	who	invariably	triumphs	when	a	contest	arises
做	不是	告诉	我	,	我的	儿子	-	-	我	知道	WHO	总是	胜利	什么时候	一个	竞赛	出现

[bɪ'twiːn] [juː; jʊ] [tuː] ;

between	you	two	;
之间	你	二	;

儿子，别告诉我——我知道当你们两个之间发生较量时，谁总是会获胜；

[bʌt; bət] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ðɪs] [ɪz][ɔːl] ['tʃaɪldɪʃnəs] .

but	,	for	the	present	,	this	is	all	childishness	.
但	,	为了	这	展示	,	这	是	全部	童心	.

但就目前而言，这一切都太幼稚了。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['sɪriəs] .

I	wanted	to	speak	to	you	of	something	serious	.
我	通缉	到	说话	到	你	的	某物	严肃的	.

我想跟你谈一件严肃的事情。

[ʃʌt] [ðə; ði] ['bælkəni] [dɔːr] , [ænd; ənd] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Shut	the	balcony	door	,	and	come	here	to	me	.
关闭	这	阳台	门	,	和	来	这里	到	我	.

关上阳台门，到我这里来。

" ['liːoʊ] [əu'beid] .

"	Leo	obeyed	.
"	狮子座	服从	.

利奥服从了。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃoʊd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'fendɪd] , [les] , [pər'hæps] , [baɪ][ðə; ði] [rɪ'pruːf]

His	face	showed	that	he	was	offended	,	less	,	perhaps	,	by	the	reproof
他的	脸	显示	那	他	曾是	被冒犯了	,	较少的	,	也许	,	经过	这	责备

[əd'ministəd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

administered	to	him	,
管理	到	他	,

他的表情显示出他受到了冒犯，或许并非是对别人对他的责备感到不满。

[ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] - ['tʃaɪldɪʃnəs] . -

than	by	the	expression	'	childishness	.	'
比	经过	这	表达	-	童心	.	-

而不是用“幼稚”这个词来形容。

[ðə; ði] ['prɪnses] , [haʊ'evər] , [tʊk] [nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [muːd] .

The	Princess	,	however	,	took	not	the	slightest	notice	of	his	mood	.
这	公主	,	然而	,	采取	不是	这	丝毫	注意	的	他的	情绪	.

然而，公主丝毫没有注意到他的情绪变化。

" [juː; jʊ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ,

"	You	know	,	"	she	began	,
"	你	知道	,	"	她	开始	,

“你知道，”她开口说道，

" [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['mærid] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [bi'stəu] [maɪ][hænd][ɑːn][jʊr; jər] ['fɑːðər] ,

"	that	I	had	been	married	before	I	bestowed	my	hand	on	your	father	,
"	那	我	有	到过	已婚	前	我	授予	我的	手	在	你的	父亲	,

“在我把你的手交给你父亲之前，我已经结过婚了。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv] [ðæt] [fɜːrst] ['mærɪdʒ] [stɪl] [laɪvz; lɪvz] .

and	that	a	son	of	that	first	marriage	still	lives	.
和	那	一个	儿子	的	那	第一的	婚姻	仍然	生活	.

而且，她与前妻所生的儿子至今仍然在世。

[juː; jʊ] [noʊ] , [tuː] , [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn] [riəd] [ænd; ənd] ['edʒukeɪtɪd] [ɪn] ['dʒɜːrməni] ;

You	know	,	too	,	that	he	has	been	reared	and	educated	in	Germany	;
你	知道	,	也	,	那	他	有	到过	饲养	和	受过教育	在	德国	;

你也知道，他是在德国长大并接受教育的；

[bʌt; bət] [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['nevər] [siːn] [hɪm; ɪm] .

but	up	to	this	time	you	have	never	seen	him	.
但	向上	到	这	时间	你	有	绝不	已见	他	.

但在此之前，你从未见过他。

[ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] [wɪl] [naʊ] [teɪk] [pleɪs] .

A	meeting	between	you	will	now	take	place	.
一个	会议	之间	你	将要	现在	拿	地方	.

现在你们将举行一次会面。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] .

You	are	to	make	his	acquaintance	.
你	是	到	制作	他的	熟人	.

你要去结识他。

" ['liːoʊ] [spræŋ] [ʌp] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['spɑːrklɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['iːgərnəs] [ænd; ənd] ['laɪvlɪɪst] [sər'praɪz] .

"	Leo	sprang	up	,	his	eyes	sparkling	with	eagerness	and	liveliest	surprise	.
"	狮子座	弹簧	向上	,	他的	眼睛	闪闪发光	和	渴望	和	最活跃的	惊喜	.

“利奥猛地站了起来，眼中闪烁着渴望和兴奋的光芒。”

" [maɪ] ['brʌðər] ['vɑːldəmɑːr] ? "

"	My	brother	Waldemar	?	"
"	我的	兄弟	瓦尔德马尔	?	"

“我的兄弟瓦尔德马？”

" ['vɑːldəmɑːr] [nɔrdɪk] , [jes] .

"	Waldemar	Nordeck	,	yes	.
"	瓦尔德马尔	NorDeck	,	是的	.

“瓦尔德马·诺德克，是的。”

" [ðə; ði] ['emfəsɪs] [leɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['lætər] [neɪm] [kən'veid] [ə; eɪ] [pər'hæps] [ˌʌnɪn'tenʃənl] , [bʌt; bət]

"	The	emphasis	laid	on	the	latter	name	conveyed	a	perhaps	unintentional	,	but
"	这	强调	铺设	在	这	后者	姓名	传递	一个	也许	无意的	,	但

[moʊst] [dɪ'saɪdɪd] ,

most	decided	,
最多	决定	,

“对后一个名称的强调传达了一种或许并非有意为之，但却十分明确的意图，

['proʊtest] [ə'genst] [ðɪs] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [nɔrdɪk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] - .

protest	against	this	relationship	between	a	Nordeck	and	a	Baratowski	.
反对	反对	这	关系	之间	一个	NorDeck	和	一个	-	.

抗议诺德克和巴拉托夫斯基之间的关系。

" [hiː; hi] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] [ðɪs] ['neɪbərhʊd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['gɑːrdiːənz] [ɪ'steɪt] .

"	He	lives	in	this	neighbourhood	on	his	guardian's	estate	.
"	他	生活	在	这	邻里	在	他的	监护人的	财产	.

“他住在这个街区，在他监护人的庄园里。”

[aɪ] [hæv; həv] [sent] [hɪm; ɪm] [wɜːrd] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['prez(ə)ns] [hɪr] ,

I	have	sent	him	word	of	our	presence	here	,
我	有	发送	他	单词	的	我们的	在场	这里	,

我已经通知他我们在这里。

[ænd; ənd][aɪ][ɪk'spekt][hiː; hi] [wɪl] [kʌm] ['oʊvər][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] .

and	I	expect	he	will	come	over	one	of	these	days	.
和	我	预计	他	将要	来	超过	一	的	这些	天	.

我想他过几天就会过来。

" ['liːoʊz] ['priːviəs] [ɪl] - ['hjuːmər] [hæd; həd] ['vænɪʃt] .

"	Leo's	previous	ill	-	humour	had	vanished	.
"	狮子座	以前的	患病的	-	幽默	有	消失了	.

“利奥之前的坏脾气消失了。”

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['ɪntrəst] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

The	subject	was	evidently	one	of	the	greatest	interest	to	him	.
这	主题	曾是	显然	一	的	这	最	兴趣	到	他	.

显然，这个主题是他最感兴趣的主题之一。

" ['mæmə] , " [sed] [hiː; hi] , ['hezəˌteɪtɪŋli] , " [meɪ] [aɪ][nɑːt] [hɪr] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðiːz] [sæd]

"	Mamma	,	"	said	he	,	hesitatingly	,	"	may	I	not	hear	something	more	of	these	sad
"	妈妈	,	"	说	他	,	犹豫地	,	"	可能	我	不是	听到	某物	更多的	的	这些	伤心

['fæməli] [ə'ferz] ?

family	affairs	?
家庭	事务	?

“妈妈，”他犹豫地说，“我能再听听这些悲伤的家庭往事吗？”

[ɔːl][aɪ] [noʊ] [ɪz] [ðæt] [jʊr; jər] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'hæpi] [wʌn] ,

All	I	know	is	that	your	marriage	was	an	unhappy	one	,
全部	我	知道	是	那	你的	婚姻	曾是	一个	不开心	一	,

我只知道你的婚姻并不幸福。

[ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət] ['veriəns] [wɪð; wɪθ] - [rɪ'leɪʃnz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['gɑːrdiən] .

that	you	are	at	variance	with	Waldemar's	relations	,	and	with	his	guardian	.
那	你	是	在	方差	和	-	关系	,	和	和	他的	监护人	.

你与瓦尔德马的亲属以及他的监护人存在分歧。

['iːv(ə)n] [ðɪs] [aɪ][hæv; həv]['oʊnli] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][maɪ] ['ʌŋkəlz] [ə'luːʒnz] ,

Even	this	I	have	only	learned	from	my	uncle's	allusions	,
甚至	这	我	有	仅有的	学习	从	我的	叔叔的	暗示	,

就连这一点，我也只是从叔叔的讲述中才了解到的。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [hɪnts] [drɑːpt] [baɪ][oʊld] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [haʊs] .

and	from	hints	dropped	by	old	servants	of	our	house	.
和	从	提示	掉落	经过	老的	仆人	的	我们的	房子	.

以及从我们家老仆人无意间透露的线索中得知的。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] ['ventʃərd] [tuː; tə][æsk][ə; eɪ] ['kwestʃən] , ['iːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɔːr][ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðər] .

I	have	never	ventured	to	ask	a	question	,	either	of	you	or	of	my	father	.
我	有	绝不	冒险	到	问	一个	问题	,	任何一个	的	你	或者	的	我的	父亲	.

我从未敢问过你们任何问题，也从未问过我父亲任何问题。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hɜːrt][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ] ['æŋgri] .

I	saw	that	it	would	hurt	him	,	and	make	you	angry	.
我	锯	那	它	会	伤害	他	,	和	制作	你	生气的	.

我知道这样做会伤害他，也会让你生气。

[juː; jʊ][bəuθ] [siːmd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] ['bænɪʃ] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [frʌm; frəm][jʊr; jər][maɪnd] .

You	both	seemed	anxious	to	banish	the	remembrance	from	your	mind	.
你	两个都	似乎	焦虑的	到	放逐	这	纪念	从	你的	头脑	.

你们俩似乎都急于将这段记忆从脑海中抹去。

" [ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] [hɑːrd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði] ['prɪnsɛsɪz] [fitʃər] ,

"	A	singularly	hard	expression	came	over	the	Princess's	features	,
"	一个	单独地	难的	表达	来了	超过	这	公主的	特征	,

公主脸上露出异常严肃的表情。

[ænd; ənd][ðə; ði][toʊn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][hɑːrd][tuː] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " ['sɜːrt(ə)nli] ,

and	the	tone	of	her	voice	was	hard	too	,	as	she	replied	,	"	Certainly	,
和	这	语气	的	她	嗓音	曾是	难的	也	,	作为	她	回复	,	"	当然	,

她回答时语气也很生硬："当然，

[oʊld] [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃənz] [ænd; ənd] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ɑːr; ər][best] ['hɪd(ə)n][frʌm; frəm] [vjuː] [ænd; ənd] [fər'gɑːtn] ,

old	mortifications	and	humiliations	are	best	hidden	from	view	and	forgotten	,
老的	苦行	和	羞辱	是	最好的	隐	从	看法	和	被遗忘的	,

过去的屈辱和耻辱最好被隐藏起来，彻底遗忘。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌn'hæpi] ['juːniən][wʌz; wəz] ['fɜːrtl] [ɪn][bəuθ] .

and	that	unhappy	union	was	fertile	in	both	.
和	那	不开心	联盟	曾是	沃	在	两个都	.

这段不幸的结合对双方都有益处。

[duː][nɑːt][æsk][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , ['liːoʊ] .

Do	not	ask	me	about	it	now	,	Leo	.
做	不是	问	我	关于	它	现在	,	狮子座	.

利奥，现在别问我这件事。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ðæt] ['hæpənd] .

You	know	the	events	that	happened	.
你	知道	这	活动	那	发生	.

你知道发生了什么事。

[let] [ðæt] [sə'faɪs] [juː; jʊ] .

Let	that	suffice	you	.
让	那	足够了	你	.

这就足够了。

[aɪ] ['niːðər] [kæn; kən][nɔːr] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] , [step][baɪ][step] , [θruː] [ə; eɪ]['fæməli]['drɑːmə] ,

I	neither	can	nor	will	take	you	,	step	by	step	,	through	a	family	drama	,
我	两者都不	能	也不	将要	拿	你	,	步	经过	步	,	通过	一个	家庭	戏剧	,

我既不能也不会一步一步地带你了解一场家庭悲剧。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] ['kænɑːt] [θɪŋk] ['iːv(ə)n] [naʊ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['heɪtrɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ded]

of	which	I	cannot	think	even	now	without	a	feeling	of	hatred	for	the	dead
的	哪个	我	不能	思考	甚至	现在	没有	一个	感觉	的	仇恨	为了	这	死的

['raɪzɪŋ] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] .

rising	up	within	me	.
上升	向上	之内	我	.

即使现在，我一想到这些，心中仍然会涌起对死者的憎恨。

[aɪ] [θɔːt] [tuː; tə] [ɪ'feɪs] [ðoʊz] [θriː] ['jɪrz] [ˌɔːltə'geðər] [frʌm; frəm][maɪ][laɪf] ,

I	thought	to	efface	those	three	years	altogether	from	my	life	,
我	想法	到	抹去	那些	三	年	共	从	我的	生活	,

我当时想把那三年从我的生活中彻底抹去。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [driːmd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wʌn] [deɪ] [biː; bi] [kəm'peld] [maɪ'self][tuː; tə][kɔːl] [ʌp][ðə; ði]

and	little	dreamed	that	I	should	one	day	be	compelled	myself	to	call	up	the
和	小的	梦见	那	我	应该	一	天	是	被迫	我	到	称呼	向上	这

['meməri] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . "

memory	of	them	.	"
记忆	的	他们	.	"

我做梦也没想到，有一天我竟会被迫回忆起他们。

" [ænd; ənd] [wʌt] [kəm'pelz] [juː; jʊ] ? " [æskt] ['liːoʊ] , ['kwɪkli] .

"	And	what	compels	you	?	"	asked	Leo	,	quickly	.
"	和	什么	强制	你	?	"	问	狮子座	,	迅速地	.

"是什么驱使你呢？"利奥急忙问道。

" [nɑːt]['ɑʊər; ɑːr] [rɪ'tɜːrn] ?
" Not our return ?
" 不是 我们的 返回 ?

“不是我们的回归吗？”

[wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][maɪ] ['ʌŋkəlz] , [æt; ət] - , [ɑːr; ər][wiː; wi][nɑːt] ? "
We are going to my uncle's , at Rakowicz , are we not ? "
我们 是 去 到 我的 叔叔的 , 在 - , 是 我们 不是 ? "

我们要去我叔叔家，在拉科维茨，对吧?

" [noʊ] , [maɪ] [sʌn] , [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] - . "
" No , my son , we are going to Wilicza . "
" 不 , 我的 儿子 , 我们 是 去 到 - . "

“不，儿子，我们要去维利恰。”

" [tuː; tə] - ! " [rɪ'piːtɪd] ['liːoʊ] , [ɪn] [sər'praɪz] .
" To Wilicza ! " repeated Leo , in surprise .
" 到 - ! " 重复 狮子座 , 在 惊喜 .

“去威利恰！”利奥惊讶地重复道。

" [waɪ] , [ðæt] [ɪz] . . . [ðæt] [ɪz] - [pleɪs] ! "
" Why , that is . . . that is Waldemar's place ! "
" 为什么 , 那 是 . . . 那 是 - 地方 ! "

“哦，那是……那是瓦尔德马的地盘！”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [maɪ] ['daʊər] - [haʊs] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [wɪl] [wɪtʃ] [ɪ'dʒɛktɪd][ˌem 'iː] ,
" It would have been my dower - house , but for the will which ejected me ,
" [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] ,
" said the Princess ,
" 它 会 有 到过 我的 嫁妆 - 房子 , 但 为了 这 将要 哪个 被弹出 我 ,
" 说 这 公主 ,

“如果不是那份把我赶出去的遗嘱，那本来会是我的嫁妆房，”公主说道。

[ɪn][ə; eɪ] ['kʌtɪŋ] [toʊn] ; " [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv][maɪ] [sʌn] .
in a cutting tone ; " now it is the property of my son .
在 一个 切割 语气 ; " 现在 它 是 这 财产 的 我的 儿子 .

语气尖刻地说：“现在它是我儿子的财产了。”

[ruːm] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi] [faʊnd] [ðer; ðər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
Room will certainly be found there for his mother .
房间 将要 当然 是 成立 那里 为了 他的 母亲 .

那里肯定会给他母亲留个房间。

" ['liːoʊ] ['stɑːrtɪd] [bæk] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'petʃuəs] ['dʒestʃər] .
" Leo started back with an impetuous gesture .
" 狮子座 开始 后退 和 一个 浮躁 手势 .

“Leo 猛地转身，做出了一个冲动的举动。”

" [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?
" What does it mean ?
" 什么 做 它 意思是 ?

“这是什么意思?

" [hiː; hi] [æskt] , ['hɑːtli] .
" he asked , hotly .
" 他 问 , 热 .

他激动地问道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə]['loʊər] [jɔːr'self] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['vɑːldəmɑːr] , [tuː; tə][æsk][ə; eɪ] ['feɪvər] [ʌv; əv]

"	Are	you	going	to	lower	yourself	before	this	Waldemar	,	to	ask	a	favour	of
"	是	你	去	到	降低	你自己	前	这	瓦尔德马尔	,	到	问	一个	偏爱	的

[hɪm; ɪm] ?

him	?
他	?

“你竟然要屈尊去拜倒在瓦尔德马面前，求他帮忙？”

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [pʊr] ; [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [ber] ['eniθɪŋ] , [duː] [wɪ'ðaʊt] ['eniθɪŋ] ,

I	know	that	we	are	poor	;	but	I	would	bear	anything	,	do	without	anything	,
我	知道	那	我们	是	贫穷的	;	但	我	会	熊	任何事物	,	做	没有	任何事物	,

我知道我们很穷；但我愿意忍受一切，放弃一切。

['ræðər] [ðæn; ðən] [kən'sent] [ðæt] , [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] , [juː; jʊ] . . .

rather	than	consent	that	,	for	my	sake	,	you	.	.	.
相当	比	同意	那	,	为了	我的	清酒	,	你	.	.	.

与其同意，为了我，你.....

" [ðə; ði] ['prɪnses] [roʊz] ['sʌd(ə)nli] .

"	The	Princess	rose	suddenly	.
"	这	公主	玫瑰	突然	.

公主突然起身。

[hɜːr; hər] [lʊk] [ænd; ənd] ['ætɪtuːd] [wɜːr; wər][soʊ] [kə'mændɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [ɪn][ðə; ði]

Her	look	and	attitude	were	so	commanding	that	the	boy	stopped	short	in	the
她	看	和	态度	是	所以	指挥	那	这	男生	停止	短的	在	这

[mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæʃənət] ['proʊtest] .

midst	of	his	passionate	protest	.
中间	的	他的	热情的	反对	.

她的眼神和态度如此强势，以至于男孩在激烈的抗议中突然停了下来。

" [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðæt] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ɪz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['laʊərɪŋ] [hɜːr'self] ?

"	Do	you	suppose	that	your	mother	is	capable	of	lowering	herself	?
"	做	你	认为	那	你的	母亲	是	有能力的	的	降低	她自己	?

你认为你母亲会自降身份吗?

[hæv; həv][juː; jʊ][soʊ]['lɪt(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ?

Have	you	so	little	knowledge	of	her	?
有	你	所以	小的	知识	的	她	?

你对她就这么一无所知吗?

[liːv] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [ʌp'həuldɪŋ] [maɪ] ['dɪgnəti] - - [ænd; ənd] [jɔːrz] .

Leave	to	me	the	care	of	upholding	my	dignity	-	-	and	yours	.
离开	到	我	这	关心	的	维护	我的	尊严	-	-	和	你的	.

维护我的尊严——以及你的尊严——就交给我来负责吧。

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz][nɑːt] ['niːdfl] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [pɔɪnt] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði]['limits][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ]

It	really	is	not	needful	that	you	should	point	out	to	me	the	limits	to	which	I
它	真的	是	不是	需要	那	你	应该	观点	出去	到	我	这	限制	到	哪个	我

[meɪ] [goʊ] .

may	go	.
可能	去	.

你真的没必要特意指出我可以做到哪些程度。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ə'loʊn] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

It	is	for	me	alone	to	judge	of	them	.
它	是	为了	我	独自的	到	法官	的	他们	.

只有我才能评判他们。

" ['liːoʊ][wʌz; wəz]['saɪlənt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] .

"	Leo	was	silent	,	and	looked	down	.
"	狮子座	曾是	沉默的	,	和	看起来	向下	.

利奥沉默不语，低下了头。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [went] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] .

His	mother	went	up	to	him	,	and	took	his	hand	.
他的	母亲	去	向上	到	他	,	和	采取	他的	手	.

他的母亲走到他跟前，握住了他的手。

" [wɪl] [ðɪs] [hɑːt] [hed] [ʌv; əv] [jɔːrz] ['nevər] [lɜːrn] [tuː; tə]['riːz(ə)n] ['kwaɪətli] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] , [mɔːr] ['dʒentli] .

"	Will	this	hot	head	of	yours	never	learn	to	reason	quietly	?	"	said	she	,	more	gently	.
"	将要	这	热的	头	的	你的	绝不	学习	到	原因	悄悄	?	"	说	她	,	更多的	轻轻地	.

“你这颗暴脾气难道就学不会冷静地讲道理吗？”她语气缓和了一些，说道。

" [jet] [kɑːm] [rɪ'flekʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi][soʊ] ['nesəseri] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn][laɪf] ?

"	Yet	calm	reflection	will	be	so	necessary	to	it	in	life	?
"	然而	冷静的	反射	将要	是	所以	必要的	到	它	在	生活	?

“然而，冷静的思考在生活中却如此重要？”

[maɪ][plænz][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə]['vɑːldəmɑːr][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['kæri] [aʊt][maɪ'self] , [ə'loʊn] .

My	plans	with	regard	to	Waldemar	I	shall	carry	out	myself	,	alone	.
我的	计划	和	看待	到	瓦尔德马尔	我	将	携带	出去	我	,	独自的	.

关于瓦尔德马的计划，我将独自一人执行。

[ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] ['bɪtərnəs] [ə'tætʃɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [juː; jʊ] , [maɪ]['liːoʊ] , [ʃæl; ʃəl] [fiːl] ['nʌθɪŋ]

If	there	be	bitterness	attaching	to	them	,	you	,	my	Leo	,	shall	feel	nothing
如果	那里	是	苦味	连接	到	他们	,	你	,	我的	狮子座	,	将	感觉	没有什么

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

即使其中夹杂着苦涩，我的狮子座，你也不会感到丝毫痛苦。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kiːp] [jʊr; jər] [saɪt] [ʌn'klaʊdɪd] ,

You	must	keep	your	sight	unclouded	,
你	必须	保持	你的	视线	晴朗无云	,

你必须保持目光清晰，

[jʊr; jər]['spɪrɪt] [freʃ] [ænd; ənd]['væliənt][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['fjuːtʃər] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

your	spirit	fresh	and	valiant	for	the	future	which	is	in	store	for	you	.
你的	精神	新鲜的	和	英勇	为了	这	未来	哪个	是	在	店铺	为了	你	.

你精神焕发，勇往直前，迎接即将到来的美好未来。

[ðæt] [ɪz][jʊr; jər][tæsk] .

That	is	your	task	.
那	是	你的	任务	.

那是你的任务。

[maɪn] [ɪz][tuː; tə] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] ['fjuːtʃər][æt; ət] ['eni] [kɔːst] .

Mine	is	to	assure	you	that	future	at	any	cost	.
矿	是	到	保证	你	那	未来	在	任何	成本	.

我的目标是不惜一切代价确保你的未来。

[trʌst] [jʊr; jər] ['mʌðər] .

Trust	your	mother	.
相信	你的	母亲	.

相信你妈妈。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌm] [prer] [fɔːr; fər] [fər'gɪvnəs] , [hɜːr; hər] [sʌn] [reɪzd] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz]

"	With	a	dumb	prayer	for	forgiveness	,	her	son	raised	her	hand	to	his
"	和	一个	哑的	祷告	为了	饶恕	,	她	儿子	提高	她	手	到	他的

[lɪps] .

lips	.
嘴唇	.

她的儿子默默地祈求宽恕，将她的手举到嘴唇边。

[ʃiː; ʃi] [druː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bent] [daʊn] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði] ['hænsəm] ,

She	drew	him	to	her	;	and	,	as	she	bent	down	to	kiss	the	handsome	,
她	画	他	到	她	;	和	,	作为	她	弯曲	向下	到	吻	这	英俊的	,

['ænɪmeɪtɪd] [feɪs] ,

animated	face	,
动画	脸	,

她将他拉向自己；然后，当她俯身亲吻那张英俊、生动的脸庞时，

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['mænɪfest] [ðæt] [ðɪs] [koʊld] , [ɔː'stɪr] ['wʊmən] [hæd; həd][ə; eɪ] ['mʌðɝz] [hɑːrt] , [ænd; ənd]

it	became	manifest	that	this	cold	,	austere	woman	had	a	mother's	heart	,	and
它	成为	显现	那	这	寒冷的	,	简朴	女士	有	一个	母亲的	心	,	和

[ðæt] ,

that	,
那	,

很明显，这位冷漠严厉的女人有一颗母性的心，而且，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪ'verəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm] , ['liːoʊ][wʌz; wəz] [ðæt] ['hɑːrts] ['aɪdl]

in	spite	of	the	severity	with	which	she	treated	him	,	Leo	was	that	heart's	idol
在	尽管如此	的	这	严重性	和	哪个	她	治疗	他	,	狮子座	曾是	那	心脏的	偶像

.

:
.

尽管她对他很严厉，但利奥却是她心中的偶像。

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

" [duː][ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][baɪ] ['liːvɪŋ] [ɔːf] [ðoʊz] [ˌevər'læstɪŋ] [læmen'teiʃənz] [ʌv; əv] [jɔːrz] , ['dɑːktər] .

"	Do	oblige	me	by	leaving	off	those	everlasting	lamentations	of	yours	,	Doctor	.
"	做	必须	我	经过	离开	离开	那些	永恒	哀歌	的	你的	,	医生	.

“医生，请您不要再没完没了地哀叹了。”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] .

I	tell	you	,	there	is	no	changing	the	boy	.
我	告诉	你	,	那里	是	不	变化	这	男生	.

我告诉你，这孩子是改不了的。

[aɪ][hæv; həv] [traɪd] ['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][sɪks] ['tuːtɝz] , [wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər]

I	have	tried	often	enough	,	and	I	have	had	six	tutors	,	one	after	the	other
我	有	尝试	经常	足够的	,	和	我	有	有	六	导师	,	一	后	这	其他

,

,
,

我尝试过很多次，也先后换过六个家教。

[tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] .

to	help	me	.
到	帮助	我	.

帮帮我。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [nʌn] [ʌv; əv][juː 'es][duː] ['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [juː; jʊ] [kɑːnt] [duː] ['eniθɪŋ] ['iːðər] ,

We	could	none	of	us	do	anything	with	him	;	you	can't	do	anything	either	,
我们	可以	没有任何	的	我们	做	任何事物	和	他	;	你	不能	做	任何事物	任何一个	,

我们谁也拿他没办法；你也一样。

[soʊ][dʒʌst][let][hɪm; ɪm][goʊ][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] .

so	just	let	him	go	his	own	way	.
所以	只是	让	他	去	他的	自己的	方式	.

就让他走自己的路吧。

" [ðɪs] [spiːtʃ] , [dɪ'lɪvərd] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['vɪgərəs] [toʊnz] , [wʌz; wəz] [ə'drest] [baɪ][hɛə]['wɪtoʊld] ,

"	This	speech	,	delivered	in	the	most	vigorous	tones	,	was	addressed	by	Herr	Witold	,
"	这	演讲	,	发表	在	这	最多	蓬勃	音调	,	曾是	已解决	经过	先生	维托尔德	,

['skwaɪər][ʌv; əv] - ,

Squire	of	Altenhof	,
乡绅	的	-	,

“这篇演讲是用最铿锵有力的语气发表的，演讲者是阿尔滕霍夫的乡绅维托尔德先生。”

[tuː; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [ɪn'trʌst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wɔrdz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

to	the	gentleman	intrusted	with	his	ward's	education	.
到	这	绅士	受托人	和	他的	病房	教育	.

致受托抚养其子女的绅士。

[ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [wʌz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]

The	room	in	which	the	two	were	seated	was	situated	at	the	end	of	the
这	房间	在	哪个	这	二	是	坐着	曾是	位于	在	这	结尾	的	这

[haʊs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːrmd] [ə; eɪ]['kɔːrnər] .

house	of	which	it	formed	a	corner	.
房子	的	哪个	它	形成	一个	角落	.

两人所在的房间位于房子的尽头，占据了房子的一个角落。

[ɪts] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] [θroʊn] ['oʊpən][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hiːt] ,

Its	windows	were	thrown	open	on	account	of	the	heat	,
它是	视窗	是	抛掷	打开	在	帐户	的	这	热	,

由于天气炎热，窗户都敞开着。

[ænd; ənd][ɪts] [hoʊl] [ə'pɪrəns] [siːmd] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['dwelə[…

and	its	whole	appearance	seemed	to	indicate	that	the	dwellers	therein	held	such
和	它是	所有的	外貌	似乎	到	表明	那	这	居民	其中	握住	这样的

[θɪŋz] [æz; əz] ['elɪgəns] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [suː'pɜːrfluəs] ,

things	as	elegance	and	comfort	to	be	quite	superfluous	,
事物	作为	优雅	和	舒适	到	是	相当	多余	,

它的整体外观似乎表明，居住在那里的人们认为优雅和舒适之类的东西完全是多余的。

[ɪf] [nɑːt] [ˌæbsə'luːtli] ['hɑːrmf(ə)l] , [ɪn'dʌldʒənsiz] .

if	not	absolutely	harmful	,	indulgences	.
如果	不是	绝对地	有害	,	放纵	.

即使并非绝对有害，放纵也是可以接受的。

[ðə; ði] [pleɪn] [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] , ['æntɪkweɪtɪd] ['fɜːrnɪtʃər] [wʌz; wəz] ['skætərd] [hɪr]

The	plain	and	,	for	the	most	part	,	antiquated	furniture	was	scattered	here
这	清楚的	和	,	为了	这	最多	部分	,	过时的	家具	曾是	疏散	这里

[ænd; ənd][ðer; ðər] ,

and	there	,
和	那里	,

简朴且大多陈旧的家具散落在各处。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər] ['teɪstfl] , [ɔːr]['iːv(ə)n][fɔːr; fər] [kə'moʊdiəs] ,

without	the	least	regard	for	tasteful	,	or	even	for	commodious	,
没有	这	至少	看待	为了	有品味的	,	或者	甚至	为了	宽敞的	,

丝毫不顾及品味，甚至也不顾及舒适性。

[ə'reɪndʒmənt] - - [pʊʃt] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [tuː; tə] [sɜːrv] [ðə; ði] [kən'viːniəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] .

arrangement	-	-	pushed	right	and	left	to	serve	the	convenience	of	the	moment	.
安排	-	-	推动	正确的	和	左边	到	服务	这	方便	的	这	片刻	.

布局——左右移动以适应当下的便利。

[ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [hʌŋ] ['gʌnz] , ['spɔːrtɪŋ] ['tæk(ə)l] , [ænd; ənd]['æntləz][ɪn] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnət] [kən'fjuːʒ(ə)n] .

On	the	walls	hung	guns	,	sporting	tackle	,	and	antlers	in	indiscriminate	confusion	.
在	这	墙壁	悬挂	枪支	,	体育	处理	,	和	鹿角	在	不加区分的	困惑	.

墙上杂乱无章地挂着枪支、运动器材和鹿角。

[wer'evər] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ][neɪl][hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] , [ðer; ðər][ðæt] [neɪl][hæd; həd] [bɪn] ['drɪvn]

Wherever	**room**	**for**	**a**	**nail**	**had**	**been**	**found**	**,**	**there**	**that**	**nail**	**had**	**been**	**driven**
无论	房间	为了	一个	指甲	有	到过	成立	,	那里	那	指甲	有	到过	驱动

[ɪn] ,

in	**,**
在	,

凡是有钉子的地方，就都钉上了钉子。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l][ɑːn][hænd][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [hʌŋ] [ˌðer'ɑːn] ,

and	**the**	**article**	**on**	**hand**	**at**	**the**	**time**	**hung**	**thereon**	**,**
和	这	文章	在	手	在	这	时间	悬挂	其上	,

当时手边正好有一篇文章挂在那里。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɪgjər] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ə'lɔtid]

without	**the**	**smallest**	**consideration**	**for**	**the**	**figure**	**it**	**made**	**in**	**the**	**place**	**allotted**
没有	这	最小	考虑	为了	这	数字	它	制成	在	这	地方	分配

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

to	**it**	**.**
到	它	.

丝毫不考虑它在所分配的位置上所取得的成就。

[ðə; ði] ['bjʊroʊ] [wʌz; wəz] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [paɪlz] [ʌv; əv] [haʊs] [ænd; ənd][fɑːrm] [ə'kaʊnts] , [tə'geðər]

The	**bureau**	**was**	**loaded**	**with**	**piles**	**of**	**house**	**and**	**farm**	**accounts**	**,**	**together**
这	局	曾是	已加载	和	堆	的	房子	和	农场	账户	,	一起

[wɪð; wɪθ][tə'bækoʊ] [paɪps] ,

with	**tobacco**	**pipes**	**,**
和	烟草	管道	,

办公室里堆满了房屋和农场的账目，还有烟斗。

[spɜːrz] , [ænd; ənd][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['raɪdɪŋ] - [wɪps] .

spurs	**,**	**and**	**half**	**a**	**dozen**	**riding**	**-**	**whips**	**.**
马刺	,	和	一半	一个	打	骑术	-	鞭子	.

马刺和六根马鞭。

[ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði]['kɑːrpɪt] ; [fɔːr; fər]['kɑːrpɪt][ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ɪn] [neɪm] [æt; ət] [liːst] ,

The	**newspaper**	**lay**	**on**	**the**	**carpet**	**;**	**for**	**carpet**	**there**	**was**	**,**	**in**	**name**	**at**	**least**	**,**
这	报纸	躺	在	这	地毯	;	为了	地毯	那里	曾是	,	在	姓名	在	至少	,

报纸铺在地毯上；因为那里确实有地毯，至少名义上是这样。

[ðoʊ] [ɪts] ['æbsəns] [wʊd] [hæv; həv] [pruːvd] [ə; eɪ] ['betər] ['ɔːrnəmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] ,

though	**its**	**absence**	**would**	**have**	**proved**	**a**	**better**	**ornament**	**to**	**the**	**room**	**,**
尽管	它是	缺席	会	有	已证实	一个	更好的	装饰品	到	这	房间	,

虽然没有它，房间反而会更添一份装饰感。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] [bʌt; bət] [tuː] ['evɪdənt] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['setər] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['deɪli]

since	**it**	**bore**	**but**	**too**	**evident**	**traces**	**of**	**serving**	**the**	**great**	**setter**	**as**	**his**	**daily**
自从	它	钻孔	但	也	明显	痕迹	的	服务	这	伟大的	塞特	作为	他的	日常的

[kaʊtʃ] .

couch	**.**
长椅	.

因为它明显带有为这位伟大的二传手提供日常沙发服务的痕迹。

[nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['raɪtli] [bɪ'lɔːŋd] ;

Not	**a**	**thing**	**was**	**in**	**the**	**place**	**to**	**which**	**it**	**rightly**	**belonged**	**;**
不是	一个	事物	曾是	在	这	地方	到	哪个	它	没错	属于	;

没有一样东西放在它应该在的地方；

[bʌt; bət] ['ræðər] [ðer; ðər] [wer] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][læst] [bɪn] [meɪd] [juːz][ʌv; əv] ,

but	**rather**	**there**	**where**	**it**	**had**	**last**	**been**	**made**	**use**	**of**	**,**
但	相当	那里	在哪里	它	有	最后的	到过	制成	使用	的	,

而是放在它最后一次被使用的地方。

[ænd; ənd] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] ['redi] [fɔːr; fər] ['eni] ['fjuːtʃər] [ə'keɪʒn] .

and	where	it	remained	ready	for	any	future	occasion	.
和	在哪里	它	剩余	准备好	为了	任何	未来	场合	.

它一直处于随时待命的状态，以备将来之需。

[wʌn] ['sɪŋg(ə)l]['ɑːbdʒekt][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ['testifaid] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] ['truːli] [ə'pɔːlɪŋ] ['mænər] ,

One	single	object	in	the	room	testified	,	and	that	in	a	truly	appalling	manner	,
一	单身的	目的	在	这	房间	作证	,	和	那	在	一个	真的	令人震惊	方式	,

房间里的一件物品作证了，而且是以一种极其骇人的方式。

[tuː; tə][ðə; ði] ['oʊnɚz] [ɑːr'tɪstɪk] [teɪsts] , ['neɪmli] , [ə; eɪ] ['brɪliənt] ['hʌntɪŋ] - [piːs] [ʌv; əv][moʊst] [ɪn'tens]

to	the	owner's	artistic	tastes	,	namely	,	a	brilliant	hunting	-	piece	of	most	intense
到	这	所有者的	艺术	口味	,	即	,	一个	杰出的	打猎	-	片	的	最多	激烈的

[ænd; ənd] ['vɪvɪd] ['kʌlərɪŋ] ,

and	vivid	colouring	,
和	生动	染色	,

符合主人艺术品味，即一件色彩极其浓郁鲜艳的精美猎装画作。

[wɪtʃ] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['ɑːnər] ['oʊvər][ðə; ði]['soʊfə] .

which	hung	in	the	place	of	honour	over	the	sofa	.
哪个	悬挂	在	这	地方	的	荣誉	超过	这	沙发	.

它被悬挂在沙发上方最显眼的位置。

[ðə; ði]['skwaɪər][sæt][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːrmtʃer] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

The	Squire	sat	in	his	armchair	by	the	window	,
这	乡绅	卫星	在	他的	扶手椅	经过	这	窗户	,

乡绅坐在窗边的扶手椅里，

[lɔːst] [ɪn][ðə; ði] [dens] [klaʊdz] [ʌv; əv] [smoʊk] [wɪtʃ] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['mɪrʃəm; 'mɪrʃɔːm] .

lost	in	the	dense	clouds	of	smoke	which	issued	from	his	meerschaum	.
丢失的	在	这	稠密	云	的	抽烟	哪个	发布	从	他的	海泡石	.

迷失在他海泡石烟斗中冒出的浓烟之中。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ə'baʊt] ['sɪksti] ['jɪrz] , [hiː; hi] [lʊkt] ['relətɪvli] [jʌŋ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪt]

A	man	of	about	sixty	years	,	he	looked	relatively	young	,	in	spite	of	his	white
一个	男人	的	关于	六十	年	,	他	看起来	相对地	年轻的	,	在	尽管如此	的	他的	白色的

[her] ,

hair	,
头发	,

他大约六十岁，虽然头发花白，但看起来相对年轻。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] .

and	was	evidently	in	the	full	enjoyment	of	health	and	strength	.
和	曾是	显然	在	这	满的	享受	的	健康	和	力量	.

显然，他当时身体健康，精力充沛。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['prez(ə)ns] , [hɪz; ɪz] [haɪt] [ænd; ənd] [bʌlk] ['biːɪŋ] [ə'laɪk]

He	was	of	an	important	presence	,	his	height	and	bulk	being	alike
他	曾是	的	一个	重要的	在场	,	他的	高度	和	大部分	存在	同样

[kən'sɪdərəb(ə)l] .

considerable	.
大量	.

他身材高大魁梧，气场强大。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [pər'hæps] , [nɑːt] [ˌoʊvər'mʌtʃ] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪn][ðə; ði] ['rʌdi] [feɪs] ; [bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði]

There	was	,	perhaps	,	not	overmuch	intelligence	in	the	ruddy	face	;	but	,	on	the
那里	曾是	,	也许	,	不是	过多	智力	在	这	红润	脸	;	但	,	在	这

['ʌðər] [hænd] ,

other	hand	,
其他	手	,

或许，那张红润的脸上看不出多少智慧；但是，另一方面，

[ˌaɪ 'tiː] [wɔːr] [æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [er] [ʌv; əv] [gʊd] ['hjuːmər] .

it	wore	an	unmistakable	air	of	good	humour	.
它	穿着	一个	毋庸置疑	空气	的	好的	幽默	.

它流露出一种显而易见的幽默感。

[hɪz; ɪz] [dres] , [meɪd] [ʌp] ['pɑːrtli] [ʌv; əv] ['ɪndɔːr] ['reɪmənt] [ænd; ənd] ['pɑːrtli] [ʌv; əv] ['hʌntɪŋ] [gɪr] , [wʌz; wəz]

His	dress	,	made	up	partly	of	indoor	raiment	and	partly	of	hunting	gear	,	was
他的	裙子	,	制成	向上	部分	的	室内的	服饰	和	部分	的	打猎	齿轮	,	曾是

[dɪ'saɪdɪdli] ['neglɪdʒənt] ;

decidedly	negligent	;
绝对地	疏忽	;

他的穿着一部分是室内服装，一部分是狩猎装备，明显很不讲究；

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['mæsɪv] ['pɜːrs(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['paʊərf(ə)l] , [diːp] - [toʊnd] [vɔɪs] ,

and	his	whole	massive	person	,	with	its	powerful	,	deep	-	toned	voice	,
和	他的	所有的	大量的	人	,	和	它是	强大的	,	深的	-	色调	嗓音	,

他魁梧的身躯，以及他浑厚有力的嗓音，

[fɔːrmd] [ðə; ði] ['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] ['kɑːntræst] [tuː; tə] [ðə; ði] [læŋk] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tuːtər] , [naʊ] ['stændɪŋ]

formed	the	strongest	contrast	to	the	lank	figure	of	the	tutor	,	now	standing
形成	这	最强	对比	到	这	空白	数字	的	这	导师	,	现在	常设

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

before	him	.
前	他	.

与站在他面前的瘦削的家庭教师形成了最鲜明的对比。

[ðə; ði] ['dɑːktər] [maɪt] [biː; bi] ['θɜːrti] [ɔːr] [ˌðerə'baʊts] .

The	Doctor	might	be	thirty	or	thereabouts	.
这	医生	可能	是	三十	或者	大约	.

这位医生大概三十岁左右。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] ['mɪd(ə)l] [haɪt] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['stuːpɪŋ] ['ætɪtuːd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ə'pɪr] [ʃɔːrt]

He	was	of	middle	height	,	but	his	stooping	attitude	made	him	appear	short
他	曾是	的	中间	高度	,	但	他的	弯腰	态度	制成	他	出现	短的

[ʌv; əv] ['stætʃər] .

of	stature	.
的	身材	.

他身高中等，但佝偻的身姿使他看起来很矮小。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪg'zæktli] [ʌn'hænsəm] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɔːr] [tuː] ['evɪdənt] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]

His	face	was	not	exactly	unhandsome	,	but	it	wore	too	evident	a	look	of
他的	脸	曾是	不是	确切地	相貌平平	,	但	它	穿着	也	明显	一个	看	的

['siklinis] ,

sickliness	,
疾病	,

他的脸算不上难看，但脸上明显带着病态的神情。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'preʃ(ə)n] [bred] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['peɪnf(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [laɪf] , [tuː; tə] [pruːv] [ə'træktɪv] .

and	of	the	depression	bred	of	a	painful	position	in	life	,	to	prove	attractive	.
和	的	这	沮丧	繁殖	的	一个	痛苦	位置	在	生活	,	到	证明	吸引人的	.

以及因生活境遇痛苦而产生的抑郁，以证明其吸引力。

[hɪz; ɪz] [kəm'plekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] [ʌn'helθi] , [hɪz; ɪz] [braʊ] ['diːpli] [laɪnd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

His	complexion	was	pale	and	unhealthy	,	his	brow	deeply	lined	,	and	his
他的	肤色	曾是	苍白	和	不良	,	他的	眉头	深	衬里	,	和	他的

[aɪz] [hæd; həd] [ðæt] [æb'stræktɪd] ,

eyes	had	that	abstracted	,
眼睛	有	那	摘要	,

他脸色苍白，面色不健康，眉间布满皱纹，眼神空洞。

[ʌn'sɜːrt(ə)n] [ɪk'spreʃ(ə)n] [pɪ'kjuːliər] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] ['seldəm] , [ɪf] ['evər] ,

uncertain	expression	peculiar	to	those	who	seldom	,	if	ever	,
不确定	表达	奇特	到	那些	WHO	很少	, 如果		曾经	,

不确定的表情，是那些很少（甚至从未）表达这种表情的人特有的。

[brɪŋ] [ðer; ðər] [θɔːts] [ˌɔːltə'geðər] [tuː; tə] [ber] [ɑːn][ðə; ði] [ri'ælitiz] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

bring	their	thoughts	altogether	to	bear	on	the	realities	around	them	.
带来	他们的	想法	共	到	熊	在	这	现实	大约	他们	.

将所有想法结合起来，运用到他们周围的现实中。

[hɪz; ɪz] [blæk] [ə'taɪər] [wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [wɪð; wɪθ] ['skruːpjələs] [ker] ;

His	black	attire	was	ordered	with	scrupulous	care	;
他的	黑色的	服装	曾是	订购	和	一丝不苟的	关心	;

他的黑色服装是经过精心挑选和订购的；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['æŋkʃəs] [tɪ'mɪdəti] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mænz] [hoʊl] ['biːɪŋ] ,

and	there	was	an	air	of	anxious	timidity	about	the	man's	whole	being	,
和	那里	曾是	一个	空气	的	焦虑的	胆怯	关于	这	男人的	所有的	存在	,

这男人浑身上下都透着一股焦虑怯懦的气息。

[bi'treiŋ] [ɪt'self] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [æz; əz] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] - -

betraying	itself	in	his	voice	,	as	he	replied	in	a	low	tone	-	-
背叛	本身	在	他的	嗓音	,	作为	他	回复	在	一个	低的	语气	-	-

他低声回答，语气中透露出自己的情绪——

" [juː; jʊ] [noʊ] , [hɛə] ['wɪtoʊld] , [ðæt] [aɪ] ['nevər] [ə'plai] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [seɪv] [ɪn] [æn; ən] [ɪk'striːm] [keɪs] .

"	You	know	,	Herr	Witold	,	that	I	never	apply	to	you	,	save	in	an	extreme	case	.
"	你	知道	,	先生	维托尔德	,	那	我	绝不	申请	到	你	,	节省	在	一个	极端	案件	.

“你知道，维托尔德先生，除非在极端情况下，否则我从不对你这样做。”

[ðɪs] [taɪm] [aɪ] [mʌst; məst] [kɔːl] [ə'pɑːn] [juː; jʊ] [tuː; tə] [juːz] [jʊr; jər] [ə'θɔːrəti] .

This	time	I	must	call	upon	you	to	use	your	authority	.
这	时间	我	必须	称呼	之上	你	到	使用	你的	权威	.

这一次，我必须请求你行使你的权力。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [æt; ət] [maɪ] [wɪts] - [end] . "

I	am	at	my	wits	-	end	.	"
我	是	在	我的	智慧	-	结尾	.	"

我真是束手无策了。

" [wʌt] [hæz; həz] ['vɑːldəmɑːr] [bɪn] ['duːɪŋ] [naʊ] ? " [æskt] [ðə; ði] ['mæstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,

"	What	has	Waldemar	been	doing	now	?	"	asked	the	master	of	the	house	,
"	什么	有	瓦尔德马尔	到过	正在做	现在	?	"	问	这	掌握	的	这	房子	,

[ɪm'peɪʃntli] .

impatiently	.
不耐烦地	.

“瓦尔德马现在又在做什么呢？”主人不耐烦地问道。

" [aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [ɪz] [ʌn'mænɪdʒəbl] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [juː; jʊ] [duː] ,

"	I	know	he	is	unmanageable	as	well	as	you	do	,
"	我	知道	他	是	难以控制	作为	出色地	作为	你	做	,

“我知道他难以管教，就像你也知道一样。”

[bʌt; bət] [aɪ] [kɑːnt] [help] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['mætər] .

but	I	can't	help	you	in	the	matter	.
但	我	不能	帮助	你	在	这	事情	.

但我在这件事上帮不了你。

[ðə; ði] [bɔɪ] [gɑːt] [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [maɪ] [kən'troʊl] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

The	boy	got	far	beyond	my	control	long	ago	.
这	男生	得到	远的	超过	我的	控制	长的	前	.

那孩子很久以前就远远超出了我的控制。

[hiː; hi] [wɪl] [əˈbeɪ] [noʊ] [wʌn] [naʊ] , [nɑːt] [ˈiːv(ə)n] [ˌem ˈiː] .

He	will	obey	no	one	now	,	not	even	me	.
他	将要	服从	不	一	现在	,	不是	甚至	我	.

他现在谁都不听他的，连我也不听。

[hiː; hi] [rʌnz] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [bʊks] , [ænd; ənd] [priˈfəːz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [gʌn] ,

He	runs	away	from	your	books	,	and	prefers	to	be	off	with	his	gun	,
他	跑步	离开	从	你的	图书	,	和	偏好	到	是	离开	和	他的	枪	,

[dʌz] [hiː; hi] ?

does	he	?
做	他	?

他宁愿躲着你的书，也不愿带着枪到处跑，是吗?

[tʌt] !

Tut	!
图坦卡蒙	!

啧!

[aɪ] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˈbetər] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ] .

I	was	no	better	at	his	age	.
我	曾是	不	更好的	在	他的	年龄	.

我年轻的时候也好不到哪里去。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [ræm] [ɔːl] [ðer; ðər] [ˈlɜːrnɪd] [stʌf] [ˈɪntuː] [maɪ] [hed] .

They	could	never	ram	all	their	learned	stuff	into	my	head	.
他们	可以	绝不	内存	全部	他们的	学习	东西	进入	我的	头	.

他们永远也无法把他们学到的所有东西都灌输到我的脑子里。

[hiː; hi] [hæz; həz] [noʊ] [ˈmænərz] , [hæz; həz] [nɑːt] [hiː; hi] ?

He	has	no	manners	,	has	not	he	?
他	有	不	礼仪	,	有	不是	他	?

他真是没礼貌，不是吗?

[wel] , [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [wɑːnt] [ðem; ðəm] .

Well	,	he	does	not	want	them	.
出色地	,	他	做	不是	想	他们	.

他并不想要它们。

[wiː; wi] [lɪv; laɪv] [hɪr] [əˈmʌŋ] [ɑːrˈselvz] , [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [duː] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈneɪbərli]

We	live	here	among	ourselves	,	and	when	we	do	have	a	neighbourly
我们	居住	这里	之中	我们自己	,	和	什么时候	我们	做	有	一个	邻里

[ˈmiːtɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] ,

meeting	now	and	again	,
会议	现在	和	再次	,

我们住在这里，彼此相依为命，偶尔也会举行邻里聚会。

[wiː; wi] [dəunt] [meɪk] [mʌtʃ] [ˈserəmoʊni] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

we	don't	make	much	ceremony	about	it	.
我们	不	制作	很多	仪式	关于	它	.

我们对此并不讲究什么仪式。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [wel] [ɪˈnʌf] , [ˈdɑːktər] .

You	know	that	well	enough	,	Doctor	.
你	知道	那	出色地	足够的	,	医生	.

医生，您很清楚这一点。

[juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [teɪk] [tuː; tə] [jʊr; jər] [hiːlz] , [ænd; ənd] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈʃuːtɪŋ] [ˈpɑːrtiz]

You	always	take	to	your	heels	,	and	escape	from	our	shooting	parties
你	总是	拿	到	你的	高跟鞋	,	和	逃脱	从	我们的	射击	各方

[ænd; ənd] [ˈdrɪŋkɪŋ] [baʊts] . "

and	drinking	bouts	.	"
和	喝	回合	.	"

你总是拔腿就跑，逃离我们的射击聚会和喝酒派对。

" [bʌt; bət] , ['oʊnli] [θɪŋk] , " ['ɔbdʒiktid] [ðə; ði]['tuːtər] , " [ɪf] ['vɑːldəmɑːr][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rʌf] [waɪld] [weɪz]

"	But	,	only	think	,	"	objected	the	tutor	,	"	if	Waldemar	with	his	rough	wild	ways
"	但	,	仅有的	思考	,	"	反对	这	导师	,	"	如果	瓦尔德马尔	和	他的	粗糙的	荒野	方式

[wɜːr; wər] ,

were	,
是	,

“但是，想想看，”家庭教师反驳道，“如果瓦尔德马像他那样粗鲁野蛮，

['leɪtər][ɪn][laɪf] , [tuː; tə][biː; bi] [θroʊn] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] [sfɪr] ; [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə] ['mæri] . . . "

later	in	life	,	to	be	thrown	into	another	sphere	;	if	he	were	to	marry	.	.	.	"
之后	在	生活	,	到	是	抛掷	进入	其他	领域	;	如果	他	是	到	结婚	.	.	.	"

晚年，他将进入另一个领域；如果他结婚的话……

" ['mæri] !

"	Marry	!
"	结婚	!

“结婚！

" [ɪk'skleɪmd] ['wɪtoʊld] , [ˌæbsə'luːtli] [hɜːrt][baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] .

"	exclaimed	Witold	,	absolutely	hurt	by	such	a	supposition	.
"	惊呼	维托尔德	,	绝对地	伤害	经过	这样的	一个	假设	.

“维托尔德惊呼道，他对这种假设感到非常受伤。”

" [hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

"	He	will	never	do	such	a	thing	.
"	他	将要	绝不	做	这样的	一个	事物	.

他绝不会做这种事。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] ['mæri] [fɔːr; fər] ?

What	should	he	marry	for	?
什么	应该	他	结婚	为了	?

他应该为了什么结婚?

[aɪ][hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] ['bætʃələr] [ɔːl][maɪ][laɪf] , [ænd; ənd][faɪnd][maɪ'self] [ʌn'kɑːmənli]

I	have	remained	a	bachelor	all	my	life	,	and	find	myself	uncommonly
我	有	剩余	一个	学士	全部	我的	生活	,	和	寻找	我	不寻常地

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ;

comfortable	;
舒服的	;

我终身未婚，并且感到非常舒适；

[ænd; ənd] [pʊr] [nɔrdɪk] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['betər] [tuː; tə] [kiːp] ['sɪŋg(ə)l] .

and	poor	Nordeck	would	have	done	better	to	keep	single	.
和	贫穷的	NorDeck	会	有	完毕	更好的	到	保持	单身的	.

可怜的诺德克最好还是保持单身。

[noʊ] , [θæŋk] [gɑːd] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['vɑːldəmɑːr] !

No	,	thank	God	,	there	is	no	fear	of	our	Waldemar	!
不	,	感谢	上帝	,	那里	是	不	害怕	的	我们的	瓦尔德马尔	!

不，感谢上帝，我们的瓦尔德玛一点也不可怕!

[waɪ] , [hiː; hi] [rʌnz] [ɔːf][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['petɪkoʊt] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [raɪt] .

Why	,	he	runs	off	at	the	sight	of	a	petticoat	,	and	he	is	right	.
为什么	,	他	跑步	离开	在	这	视线	的	一个	衬裙	,	和	他	是	正确的	.

他一看到衬裙就跑，而且他说的没错。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , - ['gɑːrdiən] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [mʌtʃ]

"	So	saying	,	Waldemar's	guardian	leaned	back	in	his	chair	with	an	air	of	much
"	所以	说	,	-	监护人	倾斜	后退	在	他的	椅子	和	一个	空气	的	很多

[kən'tentmənt] .

contentment	.
满意	.

说完，瓦尔德马的监护人靠在椅子上，一副十分满足的样子。

[ðə; ði]['dɑːktər] [druː] [ə; eɪ] [step] ['nɪrər] .

The	Doctor	drew	a	step	nearer	.
这	医生	画	一个	步	更近	.

医生走近了一步。

" [bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi] [set] [aʊt] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	But	to	return	to	the	point	from	which	we	set	out	,	"	said	he	,
"	但	到	返回	到	这	观点	从	哪个	我们	放	出去	,	"	说	他	,

['hezəˌteɪtɪŋli] .

hesitatingly	.
犹豫地	.

“但要回到我们出发的起点，”他犹豫地说。

" [juː; jʊ] [jɔːr'self] [æd'mɪt] [ðæt] [maɪ]['pjuːp(ə)l] [wɪl] [noʊ] [lɔːŋgər] [biː; bi] ['gaɪdɪd] [baɪ][ˌem 'iː] .

"	You	yourself	admit	that	my	pupil	will	no	longer	be	guided	by	me	.
"	你	你自己	承认	那	我的	瞳孔	将要	不	更长	是	引导	经过	我	.

你自己也承认，我的学生将不再受我指导。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] ['ðerfɔːr] [biː; bi] [haɪ] [taɪm] [tuː; tə] [send] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] .

It	must	therefore	be	high	time	to	send	him	to	the	University	.
它	必须	所以	是	高的	时间	到	发送	他	到	这	大学	.

因此，现在正是送他去大学的时候了。

" [hɛə]['wɪtoʊld] [spræŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [siːt] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [ðə; ði]['tuːtər] [biːt] [ə; eɪ] ['heɪsti]

"	Herr	Witold	sprang	up	from	his	seat	so	suddenly	that	the	tutor	beat	a	hasty
"	先生	维托尔德	弹簧	向上	从	他的	座位	所以	突然	那	这	导师	打	一个	仓促

[rɪ'triːt] .

retreat	.
撤退	.

“维托尔德先生突然从座位上跳了起来，吓得家庭教师赶紧逃走了。”

" [dɪd] [nɑːt] [aɪ] [θɪŋk] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔːrt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] !

"	Did	not	I	think	something	of	the	sort	was	coming	!
"	做过	不是	我	思考	某物	的	这	种类	曾是	未来	!

“难道我没觉得会有这样的事情发生吗！”

[aɪ] [hæv; həv] , [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [els] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] [mʌnθ] .

I	have	,	heard	nothing	else	from	you	for	the	last	month	.
我	有	,	听到	没有什么	别的	从	你	为了	这	最后的	月	.

过去一个月，我没有收到你的任何消息。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] ['vɑːldəmɑːr] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [fɔːr; fər] ?

What	should	Waldemar	go	to	the	University	for	?
什么	应该	瓦尔德马尔	去	到	这	大学	为了	?

瓦尔德马应该去大学学习什么?

[tuː; tə] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [hed] [stʌft] [wɪð; wɪθ] ['lɜːrnɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [prə'fesəz] ?

To	have	his	head	stuffed	with	learning	by	the	professors	?
到	有	他的	头	填充	和	学习	经过	这	教授们	?

让他被教授们灌输大量的知识?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['teɪkən] [gʊd] [ker] [tuː; tə] [duː] [ðæt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

I	should	think	you	have	taken	good	care	to	do	that	for	him	by	this	time	.
我	应该	思考	你	有	已采取	好的	关心	到	做	那	为了	他	经过	这	时间	.

我想你现在应该已经为他妥善安排好了。

[ɔːl] [ðæt] [æn; ən] ['ɑːnɪst] ['kʌntri] ['dʒent(ə)lmən] [niːdz] [tuː; tə] [noʊ] , [hiː; hi] [noʊz] .

All	that	an	honest	country	gentleman	needs	to	know	,	he	knows	.
全部	那	一个	诚实的	国家	绅士	需求	到	知道	,	他	知道	.

一个正直的乡村绅士需要知道的一切，他都知道。

[hiː; hi][ɪz][æz; əz] [greɪt] [æn; ən] [ə'θɔːrəti] [ə'baʊt] [ðə; ði][lænd][ænd; ənd][ðə; ði][fɑːrm] ['bɪznəs] [æz; əz][maɪ]

He	is	as	great	an	authority	about	the	land	and	the	farm	business	as	my
他	是	作为	伟大的	一个	权威	关于	这	土地	和	这	农场	商业	作为	我的

[ɪn'spektər] .

inspector	.
检查员	.

他对土地和农场经营的了解和我的督察一样权威。

[hiː; hi] [kiːps] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðer; ðər] [pleɪs] [fɑːr] [mɔːr] [ɪ'fektʃuəli] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] ,

He	keeps	the	people	in	their	place	far	more	effectually	than	I	can	,
他	保持	这	人们	在	他们的	地方	远的	更多的	有效地	比	我	能	,

他比我更能有效地约束人们，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['betər] [mæn][ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l][ɔːr][ɪn][ðə; ði] [fiːld] .

and	there	is	not	a	better	man	in	the	saddle	or	in	the	field	.
和	那里	是	不是	一个	更好的	男人	在	这	鞍	或者	在	这	场地	.

无论是在马背上还是在田野里，都没有比他更优秀的人了。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['splendɪd] [jʌŋ] ['feloʊ] !

He	is	a	splendid	young	fellow	!
他	是	一个	灿烂	年轻的	同伴	!

他真是个很棒的小伙子！

" [ðə; ði]['tuːtər][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə] [ʃer] [ðɪs] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [vjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pjuːpəlz]['merɪts] .

"	The	tutor	did	not	appear	to	share	this	enthusiastic	view	of	his	pupil's	merits	.
"	这	导师	做过	不是	出现	到	分享	这	热情的	看法	的	他的	学生们的	优点	.

“这位导师似乎并不认同学生这种热情洋溢的评价。”

[hiː; hi]['hɑːrdli] ['ventʃərd] [tuː; tə] [ɪk'spres] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [wɜːrdz] ,

He	hardly	ventured	to	express	so	much	in	words	,
他	几乎	冒险	到	表达	所以	很多	在	字	,

他几乎不敢用言语表达这么多。

[bʌt; bət] ['sʌmənd] [ʌp] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['evɪdəntli] ['slendər] [stɑːk] [ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['tɪmɪd] [rɪ'plaɪ] .

but	summoned	up	all	his	evidently	slender	stock	of	courage	for	the	timid	reply	.
但	被召唤	向上	全部	他的	显然	苗条	库存	的	勇气	为了	这	胆小	回复	.

但他还是鼓起自己明显不足的勇气，怯怯地回答道。

" [bʌt; bət] , [sɜːr] , [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] - [rɪ'kwaɪrz] , ['æftər][ɔːl] ,

"	But	,	sir	,	the	heir	of	Wilicza	requires	,	after	all	,
"	但	,	先生	,	这	继承人	的	-	需要	,	后	全部	,

“但是，先生，维利查的继承人毕竟需要……”

['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] [wɪtʃ] [goʊ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪn'spektər] [ɔːr]

something	more	than	the	qualifications	which	go	to	make	a	good	inspector	or
某物	更多的	比	这	资格	哪个	去	到	制作	一个	好的	检查员	或者

[lænd] - ['stuːərd] .

land	-	steward	.
土地	-	管家	.

不仅仅是成为一名优秀检查员或土地管理员所需的资格。

[sʌm; səm] ['haɪər] ['kʌltʃər] , [sʌm; səm] [ˌækə'demɪkəl] ['stʌdi] , [ə'pɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪk'striːmli] [dɪ'zaɪərəb(ə)l]

Some	higher	culture	,	some	academical	study	,	appear	to	me	extremely	desirable
一些	更高	文化	,	一些	学术的	学习	,	出现	到	我	极其	理想

. "

:	"
.	"

在我看来，一些高雅文化和学术研究是非常值得追求的。

" [ðeɪ] [dəunt] [ə'pɪr] [dɪ'zaɪərəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] , " [ri'tɔːtid] [hɛə]['wɪtoʊld] .

"	They	don't	appear	desirable	to	me	at	all	,	"	retorted	Herr	Witold	.
"	他们	不	出现	理想	到	我	在	全部	,	"	反驳	先生	维托尔德	.

“在我看来，他们一点也不吸引人，”维托尔德先生反驳道。

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'nʌf] [ðæt] , [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][let][ðə; ði] [bɔɪ] ,

"	Isn't	it	enough	that	,	by	-	and	-	by	,	I	shall	have	to	let	the	boy	,
"	不是	它	足够的	那	,	经过	-	和	-	经过	,	我	将	有	到	让	这	男生	,

“难道我迟早不得不放手让这个男孩……”

[huː] [ɪz][ðə; ði] ['veri] ['æp(ə)l][ʌv; əv][maɪ] [aɪ] , [goʊ][frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

who	is	the	very	apple	of	my	eye	,	go	from	me	,
WHO	是	这	非常	苹果	的	我的	眼睛	,	去	从	我	,

我最疼爱的人，离开我吧。

[dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] [laɪz][ɪn] [ðæt] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd][lænd][ʌv; əv] ['poʊlæk] ?

just	because	his	property	lies	in	that	cursed	land	of	Polacks	?
只是	因为	他的	财产	谎言	在	那	被诅咒的	土地	的	波兰人	?

就因为他的房产位于波兰人那片被诅咒的土地上?

[mʌst; məst][aɪ][pɑːrt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [naʊ] [tuː; tə][send][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [ə'genst] [hɪz; ɪz]

Must	I	part	from	him	now	to	send	him	to	the	University	against	his
必须	我	部分	从	他	现在	到	发送	他	到	这	大学	反对	他的

[wɪl] ?

will	?
将要	?

我必须现在就和他分开，违背他的意愿把他送到大学吗?

[aɪl] [duː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] .

I'll	do	nothing	of	the	sort	,	I	tell	you	,	nothing	of	the	sort	.
患病的	做	没有什么	的	这	种类	,	我	告诉	你	,	没有什么	的	这	种类	.

我绝不会做那种事，我告诉你，绝不会做那种事。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [hɪr] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [goʊz] [tuː; tə] - .

He	shall	stay	here	until	he	goes	to	Wilicza	.
他	将	停留	这里	直到	他	去	到	-	.

他将留在这里，直到他前往维利察为止。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ,

"	With	this	,
"	和	这	,

由此，

[hiː; hi] [pʌft] [soʊ] ['sævɪdʒli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [paɪp] [ðæt] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['dɪsə'pɪrd]

he	puffed	so	savagely	at	his	pipe	that	for	several	minutes	his	face	disappeared
他	膨胀的	所以	野蛮地	在	他的	管道	那	为了	一些	分钟	他的	脸	消失

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [klaʊdz] [ʌv; əv] [smoʊk] .

behind	the	clouds	of	smoke	.
在后面	这	云	的	抽烟	.

他猛吸烟斗，烟雾缭绕，好几分钟他的脸都消失在烟雾之中。

[ðə; ði]['tuːtər] [said] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

The	tutor	sighed	,	and	was	silent	.
这	导师	叹了口气	,	和	曾是	沉默的	.

家庭教师叹了口气，沉默不语。

[hɪz; ɪz]['kwaɪət] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [tʌtʃt] [ðə; ði] [tə'rænɪk(ə)l] ['skwaɪər] .

His	quiet	resignation	touched	the	tyrannical	Squire	.
他的	安静的	辞职	感动	这	强横	乡绅	.

他平静的顺从感动了专横跋扈的乡绅。

" [dəunt] ['trʌb(ə)l] [jʊr; jər][maɪnd] ['eni] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] , ['dɑːktər] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	Don't	trouble	your	mind	any	more	about	the	University	,	Doctor	,	"	said	he	,
"	不	麻烦	你的	头脑	任何	更多的	关于	这	大学	,	医生	,	"	说	他	,

“博士，您不必再为大学的事烦恼了，”他说。

[ɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [toʊn] ;

in	quite	a	changed	tone	;
在	相当	一个	已更改	语气	;

语气完全变了；

" [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [pər'sweɪd] ['vɑːldəmɑːr] [tuː; tə] [kən'sent] [tuː; tə] [ðə; ði] [plæn] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [juː; jʊ]

"	you	will	never	persuade	Waldemar	to	consent	to	the	plan	as	long	as	you
"	你	将要	绝不	说服	瓦尔德马尔	到	同意	到	这	计划	作为	长的	作为	你

[lɪv; laɪv] .

live	.
居住	.

“只要你活着，你就永远无法说服瓦尔德马同意这个计划。”

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , [tuː] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['betər] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [æt; ət] - .

And	for	yourself	,	too	,	it	is	better	that	you	should	stay	at	Altenhof	.
和	为了	你自己	,	也	,	它	是	更好的	那	你	应该	停留	在	-	.

而且对你来说，最好还是待在阿尔滕霍夫。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər][dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][jʊr; jər]['tjuːmjuli, -lai][ænd; ənd][jʊr; jər]['ruːnɪk] [stoʊnz] ,

Here	you	are	just	in	the	midst	of	your	tumuli	and	your	Runic	stones	,
这里	你	是	只是	在	这	中间	的	你的	土墩	和	你的	符文	石头	,

你现在就身处你的墓冢和符文石之间，

[ɔːr] [wət'evər] [juː; jʊ][kɔːl][ðə; ði] ['rʌbɪʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['æftər][ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] .

or	whatever	you	call	the	rubbish	you	are	after	all	day	long	.
或者	任何	你	称呼	这	垃圾	你	是	后	全部	天	长的	.

或者随便你怎么称呼你整天都在追寻的那些垃圾。

[aɪ] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] , [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [pɑːrt] ,

I	can't	understand	,	for	my	own	part	,
我	不能	理解	,	为了	我的	自己的	部分	,

就我个人而言，我无法理解。

[wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [soʊ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ɪn][ðə; ði][oʊld] ['hiːðn] ['lʌmbər] ;

what	you	can	see	so	remarkable	in	the	old	heathen	lumber	;
什么	你	能	看	所以	卓越	在	这	老的	异教徒	木材	;

你能在这些古老的异教徒木材中看到如此非凡的东西；

[bʌt; bət][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][mæn][mʌst; məst] [teɪk] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] ,

but	the	heart	of	man	must	take	delight	in	something	,
但	这	心	的	男人	必须	拿	喜	在	某物	,

但人的内心总要有所喜乐，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [raɪt] [glæd][juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd] ['eni] ['pleʒər] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][juː; jʊ] ,

and	I	am	right	glad	you	can	find	any	pleasure	to	satisfy	you	,
和	我	是	正确的	高兴的	你	能	寻找	任何	乐趣	到	满足	你	,

我很高兴你能找到任何让你感到满足的乐趣。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n][ə; eɪ][hɑːrd] [taɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['vɑːldəmɑːr] - - [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

for	you	have	often	a	hard	time	of	it	with	Waldemar	-	-	and	with
为了	你	有	经常	一个	难的	时间	的	它	和	瓦尔德马尔	-	-	和	和

[ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːrgən] .

me	into	the	bargain	.
我	进入	这	便宜货	.

因为你经常和瓦尔德马尔相处得很不愉快——而且也包括和我相处。

" [ðə; ði]['dɑːktər] , [mʌtʃ] [kən'fjuːzd] , [meɪd] [ə; eɪ] ['deprɪkətɔːri] ['dʒestʃər] .

"	The	Doctor	,	much	confused	,	made	a	deprecatory	gesture	.
"	这	医生	,	很多	使困惑	,	制成	一个	贬义的	手势	.

“医生一脸困惑，做了个自责的手势。”

" [oʊ] , [hɛə]['wɪtoʊld] ! "

"	Oh	,	Herr	Witold	!	"
"	哦	,	先生	维托尔德	!	"

“哦，维托尔德先生！”

" [dəunt] [pʊt] [jɔːr'self] [aʊt] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , [gʊd] - ['neɪtʃɘdli] .

"	Don't	put	yourself	out	,	"	said	the	other	,	good	-	naturedly	.
"	不	放	你自己	出去	,	"	说	这	其他	,	好的	-	自然地	.

“别给自己找麻烦，”另一个人好心地说。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ɪn][jʊr; jər] ['si:krət] [soʊl] [ju:; jʊ] [lʊk] [ə'pɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [laɪf] [hɪr] [æz; əz][ə; eɪ] ['gɑ:dləs]

"	I	know	that	in	your	secret	soul	you	look	upon	our	life	here	as	a	godless
"	我	知道	那	在	你的	秘密	灵魂	你	看	之上	我们的	生活	这里	作为	一个	无神论者

['bɪznəs] ,

business	,
商业	,

我知道在你内心深处，你把我们在这里的生活看作是一场没有信仰的生意。

[ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ju: 'es] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] ,

and	that	you	would	have	run	away	from	us	long	ago	,
和	那	你	会	有	跑步	离开	从	我们	长的	前	,

你早就该逃离我们了。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['hi:ðn] ['rʌbɪʃ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [groʊn] [soʊ][fɑ:nd][ʌv; əv] ,

if	it	had	not	been	for	the	heathen	rubbish	you	have	grown	so	fond	of	,
如果	它	有	不是	到过	为了	这	异教徒	垃圾	你	有	生长	所以	喜爱	的	,

如果不是因为你如此钟爱那些异教徒的垃圾，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [brɪŋ] [jɔ:r'self] [tu:; tə][pɑ:rt][frʌm; frəm] .

and	which	you	can't	bring	yourself	to	part	from	.
和	哪个	你	不能	带来	你自己	到	部分	从	.

你实在舍不得它。

[wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd] ['feloʊ] ['æftər][ɔ:l] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,

Well	,	I	am	not	such	a	bad	fellow	after	all	,	you	know	,
出色地	,	我	是	不是	这样的	一个	坏的	同伴	后	全部	,	你	知道	,

其实我也没那么坏，你知道的。

[ðoʊ] [aɪ][du:][flai] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ;

though	I	do	fly	out	in	a	passion	occasionally	;
尽管	我	做	飞	出去	在	一个	热情	偶尔	;

虽然我偶尔也会一时兴起飞出去；

[ænd; ənd][æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz] ['pɔtərɪŋ] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['peɪgənz] ,

and	as	you	are	always	pottering	about	among	the	pagans	,
和	作为	你	是	总是	闲逛	关于	之中	这	异教徒	,

而你总是混迹于异教徒之中，

[ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi][dʒʌst][ɪn][jʊr; jər] ['elɪmənt] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] .

you	must	be	just	in	your	element	here	with	us	.
你	必须	是	只是	在	你的	元素	这里	和	我们	.

你和我们在一起一定感觉非常自在。

[aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [seɪ] [ðæt] ['pi:p(ə)l] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [hæd; həd][noʊ] ['mænərz] [æt; ət][ɔ:l] .

I	have	heard	say	that	people	in	those	days	had	no	manners	at	all	.
我	有	听到	说	那	人们	在	那些	天	有	不	礼仪	在	全部	.

我听说那时候的人一点礼貌都没有。

[ðeɪ] [ju:st] [tu:; tə] [faɪt] [ænd; ənd] ['mɜ:rdər] [i:tʃ] ['ʌðər] [aʊt] [ʌv; əv] [pjʊr] ['frendʃɪp] .

They	used	to	fight	and	murder	each	other	out	of	pure	friendship	.
他们	用过的	到	斗争	和	谋杀	每个	其他	出去	的	纯的	友谊	.

他们过去曾因为纯粹的友谊而互相争斗甚至残杀。

" [ðə; ði][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [dɪ'spleɪd] [baɪ] [hɛə] ['wɪtoʊld] [ə'pɪrd] [tu:; tə][ðə; ði]['dɑ:ktər][tu:; tə]

"	The	historical	information	displayed	by	Herr	Witold	appeared	to	the	Doctor	to
"	这	历史	信息	显示	经过	先生	维托尔德	出现	到	这	医生	到

[hæv; həv][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['tendənsi] .

have	a	dangerous	tendency	.
有	一个	危险的	趋势	.

“维托尔德先生展示的历史信息在医生看来似乎具有危险的倾向。”

['pɑːsəbli] [hiː; hi] [fɪrd] [sʌm; səm]['præktɪk(ə)l] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜːrs(ə)n] ,

Possibly	**he**	**feared**	**some**	**practical**	**illustration**	**of**	**it**	**on**	**his**	**own**	**person**	**,**
可能	他	害怕	一些	实际的	插图	的	它	在	他的	自己的	人	,

或许他害怕自己会亲身经历这种恐惧。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [bækt] [baɪ]['ɔːlmoʊst] [ˌɪmpər'septəbl] [dɪ'griːz] [bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ]['soʊfə] .

for	**he**	**backed**	**by**	**almost**	**imperceptible**	**degrees**	**behind**	**the**	**sofa**	**.**
为了	他	支持的	经过	几乎	难以察觉的	学位	在后面	这	沙发	.

因为他以几乎难以察觉的程度退到了沙发后面。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [ðə; ðɪ][oʊld]['tjuːˌtɑːnz] . . . "

"	**Excuse**	**me**	**,**	**the**	**old**	**Teutons**	**. . .**	**"**
"	原谅	我	,	这	老的	条顿人	. . .	"

“不好意思，老日耳曼人……”

" [wɜːr; wər][nɑːt][kʌt] [aʊt]['æftər][jʊr; jər] ['pætərn] , ['dɑːktər] , " [kraɪd][ðə; ðɪ]['skwaɪər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaʊt]

"	**Were**	**not**	**cut**	**out**	**after**	**your**	**pattern**	**,**	**Doctor**	**,**	**"**	**cried**	**the**	**Squire**	**with**	**a**	**shout**
"	是	不是	切	出去	后	你的	图案	,	医生	,	"	哭	这	乡绅	和	一个	喊

[ʌv; əv] ['læftər] ,

of	**laughter**	**,**
的	笑声	,

“我们可不是按你的模式造的，医生，”乡绅大笑着喊道。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [hæd; həd][nɑːt] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] .

for	**the**	**manœuvre**	**had**	**not**	**escaped**	**him**	**.**
为了	这	演习	有	不是	逃脱	他	.

因为他并没有逃过对方的眼睛。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [mʌtʃ] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] .

"	**I**	**know**	**that**	**much**	**,**	**at**	**all**	**events**	**.**
"	我	知道	那	很多	,	在	全部	活动	.

“至少我知道这一点。”

[aɪ] [θɪŋk] , [ʌv; əv][juː 'es][ɔːl] , ['vɑːldəmɑːr] [kʌmz] [ðə; ðɪ] ['nɪrəst] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

I	**think**	**,**	**of**	**us**	**all**	**,**	**Waldemar**	**comes**	**the**	**nearest**	**to**	**them**	**,**
我	思考	,	的	我们	全部	,	瓦尔德马尔	来	这	最近的	到	他们	,

我认为，在我们所有人中，瓦尔德马尔最接近他们。

[soʊ][aɪ][kɑːnt] [meɪk] [aʊt] [wʌt] [fɔːlt] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "

so	**I**	**can't**	**make**	**out**	**what**	**fault**	**you**	**can**	**find**	**with**	**him**	**.**	**"**
所以	我	不能	制作	出去	什么	过错	你	能	寻找	和	他	.	"

所以我实在看不出你觉得他有什么缺点。

" [bʌt; bət] , [hɛə]['wɪtoʊld] , [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] . . .

"	**But**	**,**	**Herr**	**Witold**	**,**	**in**	**the**	**nineteenth**	**century**	**. . .**
"	但	,	先生	维托尔德	,	在	这	第十九	世纪	. . .

“但是，维托尔德先生，在十九世纪……”

" [ðə; ðɪ]['dɑːktər][gɑːt][noʊ] ['fɜːrðər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌdɪsər'teɪʃ(ə)n] ,

"	**The**	**Doctor**	**got**	**no**	**further**	**in**	**his**	**dissertation**	**,**
"	这	医生	得到	不	更远	在	他的	论文	,

“博士的论文再也没有进展了。”

[fɔːr; fər][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ðɪ] [kræk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑːt] [wʌz; wəz] [hɜːrd] - - [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑːt] ['faɪərd]

for	**at**	**that**	**moment**	**the**	**crack**	**of**	**a**	**shot**	**was**	**heard**	**-**	**-**	**of**	**a**	**shot**	**fired**
为了	在	那	片刻	这	裂缝	的	一个	射击	曾是	听到	-	-	的	一个	射击	被解雇

[kloʊz] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['oʊpən] ['wɪndoʊ] .

close	**to**	**the**	**open**	**window**	**.**
关闭	到	这	打开	窗户	.

就在这时，传来一声枪响——子弹是从敞开的窗户附近射出的。

[ə; eɪ] ['bʊlɪt] ['hwɪsld] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [stægz] ['æntləz] , [wɪtʃ] [hʌŋ]

A	bullet	whistled	through	the	room	,	and	the	great	stag's	antlers	,	which	hung
一个	子弹	吹口哨	通过	这	房间	,	和	这	伟大的	雄鹿	鹿角	,	哪个	悬挂

['oʊvər][ðə; ði] ['bjʊroʊ] ,

over	the	bureau	,
超过	这	局	,

一颗子弹呼啸着穿过房间，悬挂在梳妆台上方的那只巨大的雄鹿角，

[fel] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] .

fell	down	with	a	crash	.
跌倒	向下	和	一个	碰撞	.

重重地摔倒在地。

[ðə; ði]['skwaɪər] [dʒʌmpt] [ʌp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] .

The	Squire	jumped	up	from	his	seat	.
这	乡绅	跳了起来	向上	从	他的	座位	.

乡绅从座位上跳了起来。

" ['vɑːldəmɑːr] !

"	Waldemar	!
"	瓦尔德马尔	!

“瓦尔德马!

[wʌt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ?

What	does	this	mean	?
什么	做	这	意思是	?

这是什么意思?

[ɪz][ðə; ði] [bɔɪ] ['teɪkɪŋ] [tuː; tə] [ʃuːt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] [ruːmz; rʊmz] ?

Is	the	boy	taking	to	shoot	into	the	very	rooms	?
是	这	男生	采取	到	射击	进入	这	非常	房间	?

这男孩是不是要往房间里开枪?

[weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] ; [aɪl] [pʊt] [ə; eɪ][stɑːp][tuː; tə] [ðæt] [wɜːrk] !

Wait	a	moment	;	I'll	put	a	stop	to	that	work	!
等待	一个	片刻	;	患病的	放	一个	停止	到	那	工作	!

稍等片刻，我这就制止这项工作!

" [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['hɜːrid] [aʊt] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [baɪ][ə; eɪ]

"	He	would	have	hurried	out	,	but	was	stopped	at	the	entrance	by	a
"	他	会	有	慌忙	出去	,	但	曾是	停止	在	这	入口	经过	一个

[jʌŋ] [mæn] ,

young	man	,
年轻的	男人	,

他本想匆匆离开，却在门口被一个年轻人拦住了。

[huː] [pʊʃt] , [ɔːr] ['ræðər] [flʌŋ] , ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] ,

who	pushed	,	or	rather	flung	,	open	the	door	,
WHO	推动	,	或者	相当	扔	,	打开	这	门	,

谁推开，或者更确切地说是猛地推开门?

['letɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːl] [tuː; tə][ɑːn] [ɪts] ['hɪndʒɪz] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæŋ] .

letting	it	fall	to	on	its	hinges	again	with	a	bang	.
出租	它	落下	到	在	它是	铰链	再次	和	一个	砰	.

让它再次砰的一声倒在铰链上。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] ['ʃuːtɪŋ] [suːt] ,

He	wore	a	shooting	suit	,
他	穿着	一个	射击	套装	,

他穿着射击服，

[ænd; ənd] ['kærid] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ðə; ði][gʌn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔːzd] [ðə; ði] [leɪt] [rɪ'pɔːrt] ,

and	carried	in	his	hand	the	gun	which	had	caused	the	late	report	,
和	携带	在	他的	手	这	枪	哪个	有	导致	这	晚的	报告	,

他手里拿着那把导致报告延迟的枪。

[waɪl] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] [stɔːkt] [ə; eɪ] [greɪt] ['pɔɪntər] .

while	at	his	side	stalked	a	great	pointer	.
尽管	在	他的	边	跟踪	一个	伟大的	指针	.

而他身边则跟着一只体型巨大的指示犬。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [sɔːrt][ʌv; əv] ['griːtɪŋ] , [ɔːr][ʌv; əv][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] [ðɪs] ['vaɪələnt] [moʊd] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]

Without	any	sort	of	greeting	,	or	of	excuse	for	this	violent	mode	of	making	his
没有	任何	种类	的	问候	,	或者	的	原谅	为了	这	暴力	模式	的	制作	他的

[ə'pɪrəns] ,

appearance	,
外貌	,

他没有打招呼，也没有为这种粗暴的出场方式做任何解释。

[hiː; hi] [went] [ʌp] [tuː; tə]['wɪtoʊld] , [pleɪst] [hɪm'self] [raɪt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [æskt] [traɪ'ʌmfəntli]

he	went	up	to	Witold	,	placed	himself	right	before	him	,	and	asked	triumphantly
他	去	向上	到	维托尔德	,	放置	他自己	正确的	前	他	,	和	问	凯旋而归

- -

-	-

- -

他走到维托尔德面前，径直走到他跟前，得意洋洋地问道——

" [naʊ] , [wɪtʃ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][wʌz; wəz] [raɪt] , [juː; jʊ][ɔːr][aɪ] ?

"	Now	,	which	of	us	was	right	,	you	or	I	?
"	现在	,	哪个	的	我们	曾是	正确的	,	你	或者	我	?

“那么，你和我，谁是对的呢？”

" [ðə; ði]['skwaɪər][wʌz; wəz] ['riːəli] ['æŋgri] .

"	The	Squire	was	really	angry	.
"	这	乡绅	曾是	真的	生气的	.

“乡绅非常生气。”

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] , ['ʃuːtɪŋ] ['oʊvər] ['piːpəlz] ['hedz] ?

"	Is	that	the	way	to	behave	,	shooting	over	people's	heads	?
"	是	那	这	方式	到	表现	,	射击	超过	人们的	头部	?

“这就是行事方式吗？对着别人的头顶开枪？”

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['testɪli] .

"	he	cried	,	testily	.
"	他	哭	,	暴躁地	.

他恼怒地喊道。

" [wʌn] [ɪz][nɑːt] [ʃʊr] [ʌv; əv] [wʌnz] [laɪf] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [naʊ] .

"	One	is	not	sure	of	one's	life	with	you	now	.
"	一	是	不是	当然	的	一个人的	生活	和	你	现在	.

“现在和你在一起，我并不确定自己的生活会如何。”

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði]['dɑːktər][ænd; ənd][ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ?

Do	you	want	to	put	the	Doctor	and	me	out	of	the	world	?
做	你	想	到	放	这	医生	和	我	出去	的	这	世界	?

你想把博士和我从这个世界上抹去吗?

" ['vɑːldəmɑːr] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

"	Waldemar	shrugged	his	shoulders	.
"	瓦尔德马尔	耸了耸肩	他的	肩膀	.

瓦尔德马耸了耸肩。

" [wer] [wʌz; wəz][ðə; ði][hɑːrm] ?
" Where was the harm ?
" 在哪里 曾是 这 伤害 ?

“这有什么害处？”

[aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][wɪn][maɪ]['weɪdʒər] .
I wanted to win my wager .
我 通缉 到 赢 我的 赌注 .

我想赢得我的赌注。

[juː; jʊ] [dɪ'klerd] ['jestərdeɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hɪt] [ðæt] [neɪl] , [wer] [ðə; ði] [twelv] - [jɪr] - [oʊld] [hʌŋ] ,
You declared yesterday I should not hit that nail , where the twelve - year - old hung ,
你 声明 昨天 我 应该 不是 打 那 指甲 , 在哪里 这 十二 - 年 - 老的 悬挂 ,
[frʌm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] .
from outside .
从 外部 .

你昨天说过我不应该从外面敲那根钉子，就是那个十二岁男孩上吊的地方。

[ðeəz; ðəz][maɪ][bɔːl] , [ʌp][ðer; ðər] .
There's my ball , up there .
有 我的 球 , 向上 那里 .

我的球就在上面。

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːl] .
" He pointed to the wall .
" 他 尖 到 这 墙 .

他指着墙。

['wɪtoʊld] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
Witold followed the direction .
维托尔德 随后 这 方向 .

维托尔德按照指示行事。

" [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz] ! " [sed] [hiː; hi] , [fʊl] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] [ə'piːzd] .
" It really is ! " said he , full of admiration , and altogether appeased .
" 它 真的 是 ! " 说 他 , 满的 的 钦佩 , 和 共 安抚 .

“真是如此！”他赞叹道，语气中充满了钦佩，心里也彻底平静了下来。

" ['dɑːktər] , [dʒʌst] [lʊk] - - [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? "
" Doctor , just look - - but what is the matter with you ? "
" 医生 , 只是 看 - - 但 什么 是 这 事情 和 你 ? "

“医生，你瞧——你到底怎么了？”

" ['dɑːktər]['feɪbiən][hæz; həz][gɑːt] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nɜːrvəs] [ə'tæks] , [noʊ] [daʊt] , " [sed]
" Doctor Fabian has got another of his nervous attacks , no doubt , " said
" 医生 法比安 有 得到 其他 的 他的 紧张的 攻击 , 不 怀疑 , " 说
['vɑːldəmɑːr] [aɪ'rɑːnɪkli] ,
Waldemar ironically ,
瓦尔德马尔 讽刺的是 ,

“毫无疑问，法比安医生又一次神经衰弱了，”瓦尔德马讽刺地说。

['leɪɪŋ] [ə'saɪd][hɪz; ɪz][gʌn] , [bʌt; bət] ['meɪkɪŋ] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] ['sʌkər] [hɪz; ɪz] ['tiːtʃər] ,
laying aside his gun , but making no attempt to succour his teacher ,
躺下 旁边 他的 枪 , 但 制作 不 试图 到 救助 他的 老师 ,

他放下枪，但并没有试图去救助他的老师。

[huː] [hæd; həd] [sʌŋk] [bæk] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] , [hæf] ['feɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fraɪt] ,
who had sunk back on the sofa , half fainting with the fright ,
WHO 有 沉没 后退 在 这 沙发 , 一半 昏厥 和 这 惊吓 ,

他瘫倒在沙发上，吓得几乎晕了过去。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [stɪl] ['tremblɪŋ] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .

and	was	still	trembling	from	head	to	foot	.
和	曾是	仍然	发抖	从	头	到	脚	.

他仍然浑身颤抖。

[ðə; ði] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['wɪtoʊld] [reɪzd] [hɪm; ɪm] [ʌp] , [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [best]

The	good	-	natured	Witold	raised	him	up	,	and	encouraged	him	to	the	best
这	好的	-	自然	维托尔德	提高	他	向上	,	和	鼓励	他	到	这	最好的

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'bɪlətɪ] .

of	his	ability	.
的	他的	能力	.

性情善良的维托尔德抚养他长大，并尽其所能地鼓励他。

" [kʌm] , [kʌm] , [huː] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['feɪntɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['paʊdər] [went] [ɔːf] !

"	Come	,	come	,	who	would	think	of	fainting	because	a	little	powder	went	off	!
"	来	,	来	,	WHO	会	思考	的	昏厥	因为	一个	小的	粉末	去	离开	!

“来吧，来吧，谁会想到因为一点粉末爆炸就晕倒呢！”

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [wɜːrθ] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] .

Why	,	it	is	not	worth	speaking	of	.
为什么	,	它	是	不是	值得	请讲	的	.

为什么？这根本不值得一提。

[wiː; wi][hæd; həd][leɪd][ðə; ði]['weɪdʒər] , [ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [truː] ;

We	had	laid	the	wager	,	that	is	quite	true	;
我们	有	铺设	这	赌注	,	那	是	相当	真的	;

我们确实下了赌注；

[bʌt; bət] [haʊ] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mædkæp] [wʊd] [set][tuː; tə][wɜːrk][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

but	how	was	I	to	know	the	young	madcap	would	set	to	work	in	such	a
但	如何	曾是	我	到	知道	这	年轻的	疯子	会	放	到	工作	在	这样的	一个

['sensləs] ['fæʃ(ə)n] ?

senseless	fashion	?
无意义的	时尚	?

但我怎么会想到这个年轻的疯子会以如此荒谬的方式开始行动呢?

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [ˌjuː 'es] [aʊt] , [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [lʊk] [ɑːn]['kwaɪətli] , [hiː; hi] [meɪks] [noʊ] [mɔːr]

Instead	of	calling	us	out	,	that	we	might	look	on	quietly	,	he	makes	no	more
反而	的	呼叫	我们	出去	,	那	我们	可能	看	在	悄悄	,	他	制作	不	更多的

[ə'duː] ,

ado	,
阿多	,

他没有指责我们，让我们默默旁观，而是不再大惊小怪。

[bʌt; bət] [teɪks] [hɪz; ɪz][eɪm] [streɪt] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr] ['hedz] .

but	takes	his	aim	straight	over	our	heads	.
但	需要	他的	目的	直的	超过	我们的	头部	.

但他瞄准的却是我们头顶上方。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['betər] [naʊ] ?

Are	you	better	now	?
是	你	更好的	现在	?

你现在好些了吗?

[ɑː] , [ðæts] [raɪt] , [θæŋk] [gɑːd] !

Ah	,	that's	right	,	thank	God	!
啊	,	那就是	正确的	,	感谢	上帝	!

啊，对，感谢上帝!

" ['dɑːktər] ['feɪbiən] [hæd; həd] ['rɪzn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə]['mæstər][hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n] ;

"	Doctor	Fabian	had	risen	,	and	was	striving	to	master	his	emotion	;
"	医生	法比安	有	升起	,	和	曾是	努力	到	掌握	他的	情感	;

“法比安医生站了起来，努力控制自己的情绪；

[bʌt; bət][æz; əz] [jet] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][kwaɪt] [sək'siːd] .

but	as	yet	he	could	not	quite	succeed	.
但	作为	然而	他	可以	不是	相当	成功	.

但他至今仍未能完全成功。

" [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [ʃɑːt] [juː 'es] , ['vɑːldəmɑːr] , " [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ] [peɪl] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ]

"	You	might	have	shot	us	,	Waldemar	,	"	said	he	,	with	pale	and	trembling
"	你	可能	有	射击	我们	,	瓦尔德马尔	,	"	说	他	,	和	苍白	和	发抖

[lɪps] .

lips	.
嘴唇	.

“你差点就开枪打死我们了，瓦尔德马，”他嘴唇苍白颤抖地说。

" [noʊ] , ['dɑːktər] , [aɪ] [maɪt] [nɑːt] , " ['ænsər] ['vɑːldəmɑːr] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ðə; ðɪ] [rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv]

"	No	,	Doctor	,	I	might	not	,	"	answered	Waldemar	,	in	a	tone	the	reverse	of
"	不	,	医生	,	我	可能	不是	,	"	回答	瓦尔德马尔	,	在	一个	语气	这	撤销	的

[ˌrevə'renʃ(ə)l] .

reverential	.
敬畏的	.

“不，医生，我可能不会，”瓦尔德马回答道，语气丝毫没有尊敬之意。

" [juː; jʊ][ænd; ənd][maɪ]['ʌŋk(ə)l][wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [raɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [eɪmd] ['oʊvər][ðer; ðər]

"	You	and	my	uncle	were	standing	to	the	right	,	and	I	aimed	over	there
"	你	和	我的	叔叔	是	常设	到	这	正确的	,	和	我	旨在	超过	那里

[tuː; tə][ðə; ðɪ][left] ,

to	the	left	,
到	这	左边	,

“你和我叔叔当时站在右边，我瞄准了左边那边。”

[æt; ət] [liːst] [faɪv] ['peɪsɪz] [ɔːf] .

at	least	five	paces	off	.
在	至少	五	步幅	离开	.

至少保持五步远的距离。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['nevər] [mɪs] . "

You	know	I	never	miss	.	"
你	知道	我	绝不	错过	.	"

你知道我从不失手。

" [noʊ] ['mætər] , [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌaɪ 'tiː] [ə'loʊn] [ɪn] ['fjuːtʃər] , " [dɪ'klerd] ['wɪtoʊld] ,

"	No	matter	,	you	will	let	it	alone	in	future	,	"	declared	Witold	,
"	不	事情	,	你	将要	让	它	独自的	在	未来	,	"	声明	维托尔德	,

“没关系，以后你就别再管这件事了。”维托尔德说道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət] [ə'sɜːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'θɔːrəti] [æz; əz] ['gɑːrdiən] .

with	an	attempt	at	asserting	his	authority	as	guardian	.
和	一个	试图	在	断言	他的	权威	作为	监护人	.

他试图以监护人的身份行使权力。

" [ðə; ðɪ] [duːs] [hɪm'self] [meɪ] [biː; bi] ['pleɪɪŋ] [trɪks] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][bɔːlz] , [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [wɪl]

"	The	deuce	himself	may	be	playing	tricks	with	the	balls	,	and	then	there	will
"	这	二	他自己	可能	是	玩耍	技巧	和	这	球	,	和	然后	那里	将要

[biː; bi][æn; ən]['æksɪdənt] .

be	an	accident	.
是	一个	事故	.

“二号球员可能在玩弄球，然后就会发生意外。”

[wʌns] [fɔːr; fər][ɔːl] , [aɪ] [fər'bɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [ʃuːt] ['eniwer] [nɪr] [ðə; ðɪ] [haʊs] .

Once	for	all	,	I	forbid	you	to	shoot	anywhere	near	the	house	.
一次	为了	全部	,	我	禁止	你	到	射击	任何地方	靠近	这	房子	.

我再次警告你们，禁止在房子附近任何地方开枪。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [krɔːst] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [dɪ'faɪəntli] .

"	The	young	man	crossed	his	arms	defiantly	.
"	这	年轻的	男人	交叉	他的	武器	公然挑衅	.

“年轻人傲然地抱起双臂。”

" [juː; jʊ][kæn; kən] [fər'bɪd] [ˌem 'iː] , ['ʌŋk(ə)l] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] , [bʌt; bət][aɪ] [ʃænt] [ə'beɪ] .

"	You	can	forbid	me	,	uncle	,	as	much	as	you	like	,	but	I	shan't	obey	.
"	你	能	禁止	我	,	叔叔	,	作为	很多	作为	你	喜欢	,	但	我	不会	服从	.

“叔叔，您尽管禁止我，但我不会服从。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ʃuːt] [ɪf] [aɪ] [tʃuːz] .

I	shall	shoot	if	I	choose	.
我	将	射击	如果	我	选择	.

如果我愿意，我会开枪。

" [hiː; hi] [stʊd] [kən'frʌntɪŋ] [hɪz; ɪz] ['gɑːrdiən] , [ðə; ði] ['veri] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] [ʌv; əv] [rɪ'beljəs] ['wɪlflnəs] .

"	He	stood	confronting	his	guardian	,	the	very	incarnation	of	rebellious	wilfulness	.
"	他	站立	面对	他的	监护人	,	这	非常	化身	的	叛逆的	任性	.

“他站在监护人对面，监护人正是叛逆任性的化身。

['vɑːldəmɑːr] - [hoʊl] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [truː] [dʒɜːr'mænɪk] [taɪp] ;

Waldemar	Nordeck's	whole	appearance	was	of	the	true	Germanic	type	;
瓦尔德马尔	-	所有的	外貌	曾是	的	这	真的	日耳曼	类型	;

瓦尔德马·诺德克的整个外貌都具有典型的日耳曼人特征；

[noʊ]['sɪŋg(ə)l] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɔːr] ['evɪdəns] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [kʌm]

no	single	feature	of	his	bore	evidence	to	the	fact	that	his	mother	had	come
不	单身的	特征	的	他的	钻孔	证据	到	这	事实	那	他的	母亲	有	来

[ʌv; əv] [ə'nʌðər] [reɪs] .

of	another	race	.
的	其他	种族	.

他身上没有任何特征表明他的母亲是其他种族的人。

[hɪz; ɪz] [tɔːl] , ['ɔːlmoʊst][dʒaɪ'gæntɪk] , ['fɪgjər] ['taʊərd] ['sevrəl] [ɪntʃɪz] [ə'bʌv] ['iːv(ə)n] - ['pɔːrtli] [fɔːrm]

His	tall	,	almost	gigantic	,	figure	towered	several	inches	above	even	Witold's	portly	form
他的	高的	,	几乎	巨大	,	数字	高耸	一些	英寸	多于	甚至	-	肥胖的	形式

;

;

;

他高大魁梧的身躯甚至比维托尔德略显肥胖的身躯还要高出好几英寸；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [freɪm] [lækt] ['sɪmətri] , ['evri] [laɪn][ɪn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʃɑːrp] [ænd; ənd]['æŋgjələr] .

but	his	frame	lacked	symmetry	,	every	line	in	it	was	sharp	and	angular	.
但	他的	框架	缺乏	对称	,	每一个	线	在	它	曾是	锋利的	和	角度	.

但他的体态缺乏对称性，每一条线条都棱角分明。

[hɪz; ɪz] [laɪt] [her] [siːmd] [ɪn][ɪts] [ˌoʊvərə'bʌndəns] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)lsəm] [loʊd] [ɑːn]

His	light	hair	seemed	in	its	overabundance	to	be	quite	a	troublesome	load	on
他的	光	头发	似乎	在	它是	过剩	到	是	相当	一个	麻烦的	加载	在

[hɪz; ɪz] [hed] ,

his	head	,
他的	头	,

他那过多的浅色头发似乎成了他头上的一大负担。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [fel] [loʊ] [daʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [braʊ] ,

for	it	fell	low	down	over	his	brow	,
为了	它	跌倒	低的	向下	超过	他的	眉头	,

因为它垂落到他的额头上，

[wens] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tɔːst] [bæk] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['dʒestʃər] .

whence	it	was	tossed	back	every	now	and	then	with	an	impatient	gesture	.
何处	它	曾是	抛掷	后退	每一个	现在	和	然后	和	一个	不耐烦	手势	.

因此，它时不时会被不耐烦地扔回去。

[hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ]['sɑːmbər][ænd; ənd] , [ɪn]['moʊmənts][ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [laɪk][ðə; ði]

His	blue	eyes	had	a	sombre	and	,	in	moments	of	excitement	like	the
他的	蓝色的	眼睛	有	一个	阴沉	和	,	在	时刻	的	激动	喜欢	这

['prez(ə)nt] ,

present	,
展示	,

他的蓝眼睛里透着一丝忧郁，而在像现在这样激动的时候，

['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [fɪrs] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

almost	a	fierce	expression	.
几乎	一个	凶猛的	表达	.

几乎是一种凶狠的表情。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] [pleɪn] .

His	face	was	decidedly	plain	.
他的	脸	曾是	绝对地	清楚的	.

他的长相十分普通。

[hɪr] , [tuː] , [ðə; ði] [laɪnz] [wɜːr; wər] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [ˌʌn'fɔːrmd] ; [ɔːl][ðə; ði] ['bɔɪz] ['sɑːftɝ, 'sɔftɝ] ['kɔnˌtʊəz]

Here	,	too	,	the	lines	were	sharp	and	unformed	;	all	the	boy's	softer	contours
这里	,	也	,	这	线条	是	锋利的	和	未成形的	;	全部	这	男孩们	更柔和	轮廓

[hæd; həd] ['vænɪʃt] ,

had	vanished	,
有	消失了	,

这里的线条同样生硬而模糊；男孩所有柔和的轮廓都消失了。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][nɑːt][æz; əz] [jet] [rɪ'pleɪst] [baɪ][ðə; ði][set] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] .

and	were	not	as	yet	replaced	by	the	set	features	of	the	man	.
和	是	不是	作为	然而	替换	经过	这	放	特征	的	这	男人	.

并且尚未被该男子的既定特征所取代。

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] ,

In	the	case	of	this	young	man	,
在	这	案件	的	这	年轻的	男人	,

就这位年轻人而言，

[ðə; ði] [træn'zɪʃ(ə)n] [steɪdʒ] [wʌz; wəz][soʊ] [mɑːrkt] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['ɔːlmoʊst] [rɪ'pʌlsɪv] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

the	transition	stage	was	so	marked	as	to	be	almost	repulsive	;	and	the
这	过渡	阶段	曾是	所以	标记	作为	到	是	几乎	丑恶	;	和	这

[ʌn'kuːθnɛs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænərz] ,

uncouthness	of	his	manners	,
粗鲁	的	他的	礼仪	,

过渡阶段的差异如此显著，几乎令人反感；而且他的举止粗鲁无礼，

[hɪz; ɪz] [kəm'pliːt] [dɪs'deɪn] [ʌv; əv] [ɔːl] [pə'laɪt] [fɔːrmz] ,

his	complete	disdain	of	all	polite	forms	,
他的	完全的	蔑视	的	全部有礼貌的		表格	,

他完全蔑视一切礼貌形式，

[dɪd][nɑːt][tend] [tuː; tə] [dɪ'mɪnɪʃ] [ðə; ði] [ʌn'feɪvərəbl] [ɪm'preʃ(ə)n] [kri'eɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] .

did	not	tend	to	diminish	the	unfavourable	impression	created	by	his	appearance	.
做过	不是	趋向	到	减少	这	不利	印象	创建	经过	他的	外貌	.

但这并没有减轻他外表给人留下的不良印象。

[hɛə]['wɪtoʊld][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [men] [huːz] ['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd] ['berɪŋ] [siːm]

Herr	Witold	was	evidently	one	of	those	men	whose	person	and	bearing	seem
先生	维托尔德	曾是	显然	一	的	那些	男人	谁	人	和	轴承	似乎

[tuː; tə]['ɑːrgjuː][æn; ən]['enərdʒi][ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

to	argue	an	energy	of	which	,
到	争论	一个	活力	的	哪个	,

维托尔德先生显然是那种从他的外表和举止就能看出他精力充沛的人之一。

[ɪn] [ri'æləti] , [ðeɪ] [pə'zes] [nɑ:t][ə; eɪ]['pɑ:rtɪk(ə)l] .

in	reality	,	they	possess	not	a	particle	.
在	现实	,	他们	具有	不是	一个	粒子	.

实际上，它们不包含任何粒子。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['mi:tɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɔrdz] [dɪ'faɪənt] ['ru:dnəs] [wɪð; wɪθ] ['stedi] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['gɑ:rdiən] [θɔ:t] ['prɑ:pər][tu:; tə] [gɪv] [wei] .

Instead	of	meeting	his	ward's	defiant	rudeness	with	steady	resolution	,	the	guardian	thought	proper	to	give	way	.
反而	的	会议	他的	病房	桀骜不驯	粗鲁	和	稳定的	解决	,	这	监护人	想法	恰当的	到	给	方式	.

监护人没有以坚定的决心回应被监护人的挑衅和无礼，而是认为应该让步。

" [aɪ][toʊld][ju:; jʊ][soʊ] , ['dɑ:ktər] ; [ðə; ði] [bɔɪ] [wəʊnt][maɪnd][ˌem 'i:] ['eni] [lɔ:ŋgər] , " [sed] [hi:; hi] ,

"	I	told	you	so	,	Doctor	;	the	boy	won't	mind	me	any	longer	,	"	said	he	,
"	我	讲述	你	所以	,	医生	;	这	男生	惯于	头脑	我	任何	更长	,	"	说	他	,

“我早就跟你说过，医生；那孩子不会再介意我了，”他说。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌekwə'nɪməti] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ju:ʒuəl] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['dɪfərənsɪz] , [ænd; ənd] [ðæt] ,

with	an	equanimity	which	showed	that	this	was	the	usual	outcome	of	such	differences	,	and	that	,
和	一个	平静	哪个	显示	那	这	曾是	这	通常	结果	的	这样的	差异	,	和	那	,

他表现得十分平静，这表明这是此类分歧的通常结果，而且，

[wen'evər] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [pli:z] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][tu:; tə][bi:; bi][ɪn] ['ɜ:rnɪst] ,

whenever	it	should	please	the	young	gentleman	to	be	in	earnest	,
每当	它	应该	请	这	年轻的	绅士	到	是	在	认真	,

每当这位年轻绅士愿意认真对待此事时，

[ðə; ði]['ʌŋk(ə)l] [wʊd] [bi:; bi] [faʊnd] ['paʊərləs] [æz; əz][ðə; ði]['tu:tər] .

the	uncle	would	be	found	powerless	as	the	tutor	.
这	叔叔	会	是	成立	无力	作为	这	导师	.

叔叔作为家庭教师会显得无能为力。

['vɑ:ldəmɑ:r] [tʊk] [noʊ] ['fɜ:rðər] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] ['i:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Waldemar	took	no	further	notice	of	either	of	them	.
瓦尔德马尔	采取	不	更远	注意	的	任何一个	的	他们	.

瓦尔德马尔再也没有理会他们俩。

[hi:; hi] [θru:] [hɪm'self] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɑ:n][ðə; ði]['soʊfə] ,

He	threw	himself	at	full	length	on	the	sofa	,
他	扔	他自己	在	满的	长度	在	这	沙发	,

他猛地扑倒在沙发上，四肢摊开。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [li:st] [rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [bu:ts] ,

without	the	least	regard	to	the	fact	that	his	boots	,
没有	这	至少	看待	到	这	事实	那	他的	靴子	,

他丝毫不在意自己的靴子，

[kəm'pli:tli] [soʊkt] [baɪ][ə; eɪ] ['dʒɜ:rni] [θru:] [ðə; ði] [mɑ:ʃiz] , [wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] [ɪn]['kɑ:ntækt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kuʃənz] ;

completely	soaked	by	a	journey	through	the	marshes	,	were	coming	in	contact	with	the	cushions	;
完全地	浸泡过	经过	一个	旅行	通过	这	沼泽	,	是	未来	在	接触	和	这	靠垫	;

经过沼泽地的跋涉，全身湿透，与垫子接触；

[waɪl] [ðə; ðɪ] ['pɔɪntər] , [huː] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [bɪn] [ɪn][ðə; ðɪ]['wɔːtər] , ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz]

while	the	pointer	,	who	had	also	been	in	the	water	,	followed	his	master's
尽管	这	指针	,	WHO	有	还	到过	在	这	水	,	随后	他的	硕士学位

[ɪg'zæmp(ə)l] , [ænd; ənd] ,

example	,	and	,
例子	,	和	,

而那只也曾下过水的指示犬，则效仿了主人的做法，并且，

[wɪð; wɪθ]['iːkwəl] ['rekləsnəs] , ['setld] [hɪm'self] [daʊn] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][ɑːn][ðə; ðɪ]['kɑːrpɪt] .

with	equal	recklessness	,	settled	himself	down	comfortably	on	the	carpet	.
和	平等的	鲁莽	,	定居	他自己	向下	舒适地	在	这	地毯	.

他同样肆无忌惮地舒舒服服地在地毯上坐了下来。

[ə; eɪ] ['ræðər] ['ɔːkwərd] [pɔːz] [in'sjuːd] .

A	rather	awkward	pause	ensued	.
一个	相当	尴尬的	暂停	随后	.

一阵略显尴尬的沉默之后，出现了一段短暂的停顿。

[ðə; ðɪ]['skwaɪər] , ['grʌmblɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , [traɪd] [tuː; tə] [laɪt] [hɪz; ɪz][paɪp] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt]

The	Squire	,	grumbling	to	himself	,	tried	to	light	his	pipe	,	which	had	gone	out
这	乡绅	,	抱怨	到	他自己	,	尝试	到	光	他的	管道	,	哪个	有	已消失	出去

[ɪn][ðə; ðɪ]['ɪntərv(ə)l] .

in	the	interval	.
在	这	间隔	.

乡绅一边嘟囔着，一边试图点燃他那在空档期熄灭的烟斗。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['feɪbiən][hæd; həd]['teɪkən]['refjuːdʒ][baɪ][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] , [geɪzɪŋ] [aʊt] ,

Dr	.	Fabian	had	taken	refuge	by	the	window	,	and	,	gazing	out	,
博士	.	法比安	有	已采取	避难所	经过	这	窗户	,	和	,	凝视	出去	,

法比安医生躲在窗边，凝视着窗外，

[kæst][ə; eɪ] [lʊk] [tɔːrdz] ['hev(ə)n] [wɪtʃ] [sed] [mɔːr] ['pleɪnli] [ðæn; ðən] ['eni] [wɜːrdz] [ðæt] , ['truːli] ,

cast	a	look	towards	heaven	which	said	more	plainly	than	any	words	that	,	truly	,
投掷	一个	看	向	天堂	哪个	说	更多的	显然	比	任何	字	那	,	真的	,

抬头望向苍穹，那景象比任何言语都更清楚地表明，的确如此。

[hiː; hi][dɪd] [kən'sɪdər] [ðə; ðɪ] [weɪ] [ʌv; əv][laɪf] [hɪr] [tuː; tə][biː; bi] - [ə; eɪ] ['gɑːdləs] [sɔːrt][ʌv; əv] ['bɪznəs] . -

he	did	consider	the	way	of	life	here	to	be	'	a	godless	sort	of	business	.	'
他	做过	考虑	这	方式	的	生活	这里	到	是	-	一个	无神论者	种类	的	商业	.	-

他认为这里的生活方式是“一种没有神性的生活”。

[ðə; ðɪ]['skwaɪər][hæd; həd] ['miːnwaɪl] [bɪn] ['hʌntɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][tə'bækoʊ] [paʊtʃ] ,

The	Squire	had	meanwhile	been	hunting	for	his	tobacco	pouch	,
这	乡绅	有	同时	到过	打猎	为了	他的	烟草	小袋	,

与此同时，乡绅一直在寻找他的烟草袋。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət][læst] ['hæpɪli] [dɪ'skʌvərd] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['bjʊroʊ] , ['ʌndər] [ðə; ðɪ][spɜːrz][ænd; ənd]

which	was	at	last	happily	discovered	on	the	bureau	,	under	the	spurs	and
哪个	曾是	在	最后的	快乐地	发现	在	这	局	,	在下面	这	马刺	和

['raɪdɪŋ] - [wɪps] .

riding	-	whips	.
骑术	-	鞭子	.

最后令人欣喜的是，它被放在梳妆台上，马刺和马鞭下面。

[æz; əz][hiː; hi] [druː] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] , [æn; ən] [ʌn'oʊpənd] ['envəloʊp] [fel] [kloʊz][baɪ][hɪz; ɪz][hænd] .

As	he	drew	it	out	,	an	unopened	envelope	fell	close	by	his	hand	.
作为	他	画	它	出去	,	一个	未开封	信封	跌倒	关闭	经过	他的	手	.

他拔出笔时，一个未开封的信封掉落在他手边。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

He	took	it	up	.
他	采取	它	向上	.

他接受了。

" [aɪ][hæd; həd] ['nɪrli] [fər'gɑːtn] [ðæt] .
" I had nearly forgotten that .
" 我 有 几乎 被遗忘的 那 .

我差点忘了这件事。

['vɑːldəmɑːr] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['letər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "
Waldemar , there is a letter for you . "
瓦尔德马尔 , 那里 是 一个 信 为了 你 . "

瓦尔德马，有一封信是给你的。

" [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? " [æskt] ['vɑːldəmɑːr] , [ɪn'dɪfrəntli] ,
" For me ? " asked Waldemar , indifferently ,
" 为了 我 ? " 问 瓦尔德马尔 , 漠不关心 ,

“对我来说？”瓦尔德马冷漠地问道。

[ænd; ənd] [jet] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [kɔːld] [ʌp] [baɪ][æn; ən] [ɪ'vent] [ʌv; əv] [rer] [ə'kɜːrəns]
and yet with that touch of surprise called up by an event of rare occurrence
和 然而 和 那 触碰 的 惊喜 称为 向上 经过 一个 事件 的 稀有的 发生
.
:
.

然而，其中又夹杂着一丝因罕见事件而产生的惊讶之情。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ˌkɔːrə'net][ɑːn][ðə; ði] [siːl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [koʊt][ʌv; əv][ɑːrmz][wɪð; wɪθ][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv]
There's a coronet on the seal , and a coat of arms with all sorts of
有 一个 冠 在 这 海豹 , 和 一个 外套 的 武器 和 全部 排序 的
[he'rældɪk] [biːsts] .
heraldic beasts .
纹章学 野兽 .

印章上有冠冕，还有各种纹章动物的盾徽。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɪnses] - , [aɪ] [prɪ'zuːm] .
From the Princess Baratowska - , I presume .
从 这 公主 - , 我 怙 .

我猜想是巴拉托夫斯卡公主送的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [sɪns] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['ɑːnɚd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['haɪnəsɪz] ['greɪʃəs]
It is a long time since we have been honoured with her Highness's gracious
它 是 一个 长的 时间 自从 我们 有 到过 荣幸 和 她 殿下的 亲切
['ɔːtəgræf] .
autograph .
签名 .

我们已经很久没有荣幸地得到殿下的亲笔签名了。

" [jʌŋ] [nɔrdɪk] [broʊk] ['oʊpən][ðə; ði] ['letər] , [ænd; ənd] [glɑːnst] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .
" Young Nordeck broke open the letter , and glanced through it .
" 年轻的 NorDeck 打破 打开 这 信 , 和 瞥了一眼 通过 它 .

“年轻的诺德克拆开信，快速浏览了一遍。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [kən'teɪn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] ; [ˌnevərðə'les] , [ə; eɪ] ['hevi] [klaʊd] ['gæðərd]
It seemed to contain but a few lines ; nevertheless , a heavy cloud gathered
它 似乎 到 包含 但 一个 很少 线条 ; 尽管如此 , 一个 重的 云 聚集
[ɑːn][ðə; ði] ['riːdɚz] [braʊ] .
on the reader's brow .
在 这 读者的 眉头 .

虽然只有寥寥数行，但读者却感到一阵沉重的阴霾笼罩着额头。

" [wel] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] ['wɪtoʊld] .
" Well , what is it ? " asked Witold .
" 出色地 , 什么 是 它 ? " 问 维托尔德 .

“那是什么？”维托尔德问道。

" [ɑːr; ər][ðə; ði] [kən'spɪərətəz] [stɪl] ['hætʃɪŋ] [ðer; ðər][plɑːts][ɪn]['pærɪs] ?
" Are the conspirators still hatching their plots in Paris ?
" 是 这 阴谋者 仍然 孵化 他们的 图表 在 巴黎 ?

“那些阴谋者还在巴黎密谋吗？”

[aɪ][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['poʊstmɑːrk] . "
I did not look at the postmark . "
我 做过 不是 看 在 这 邮戳 . "

我没看邮戳。

" [ðə; ði] ['prɪnses] [ænd; ənd][hɜːr; hər][sʌn][ɑːr; ər][aʊt] ['jɑːndər][æt; ət][siː] - - - - , " [rɪ'pɔːrtɪd] ['vɑːldəmɑːr] .
" The Princess and her son are out yonder at C - - - - , " reported Waldemar .
" 这 公主 和 她 儿子 是 出去 远处 在 C - - - - , " 据报道 瓦尔德马尔 .

“公主和她的儿子在那边C----，”瓦尔德马尔报告说。

[hiː; hi] [siːmd] ['pɜːrpəsli] [tuː; tə][ə'vɔɪd][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['brʌðər] .
He seemed purposely to avoid the names of mother and brother .
他 似乎 故意 到 避免 这 姓名 的 母亲 和 兄弟 .

他似乎刻意回避提及母亲和哥哥的名字。

" [ʃiː; ʃi] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .
" She wishes to see me .
" 她 愿望 到 看 我 .

她想见我。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [raɪd]['oʊvər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] . "
I shall ride over to - morrow morning . "
我 将 骑 超过 到 - 明天 早晨 . "

我明天早上骑马过去。

" [juː; jʊ] [wɪl] [duː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , " [sed] [ðə; ði]['skwaɪər] .
" You will do nothing of the kind , " said the Squire .
" 你 将要 做 没有什么 的 这 种类 , " 说 这 乡绅 .

“你休想做那种事，”乡绅说道。

" [jʊr; jər] ['prɪnsli] ['relətɪvz] [hæv; həv][nɑːt] ['trʌbld] [ðəm'selvz] [ə'baʊt] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['jɪrz] , [ænd; ənd]
" Your princely relatives have not troubled themselves about you for years , and
" 你的 王子 亲属 有 不是 麻烦 他们自己 关于 你 为了 年 , 和
[ðeɪ] [niːd] [nɑːt] [bɪ'gɪn] [naʊ] .
they need not begin now .
他们 需要 不是 开始 现在 .

“你的王室亲戚们多年来都没有关心过你，现在也不必开始关心你了。”

[wiː; wi][wɑːnt] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
We want nothing of them .
我们 想 没有什么 的 他们 .

我们什么都不要。

[steɪ] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] . "
Stay where you are . "
停留 在哪里 你 是 . "

“待在原地。”

" ['ʌŋk(ə)l] , [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['ɔːrdərd] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [fər'bɪdn] [tuː; tə][duː]

"	Uncle	,	I	have	had	enough	of	being	ordered	about	and	forbidden	to	do
"	叔叔	,	我	有	有	足够的	的	存在	订购	关于	和	禁止	到	做

[ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] !

this	and	that	!
这	和	那	!

“叔叔，我受够了被人指使，被禁止做这做那！”

" ['vɑːldəmɑːr] [broʊk] [aʊt] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['sʌd(ə)n] ['viːəməns] [ðæt] [ðə; ði]['skwaɪər][stɛərd][æt; ət]

"	Waldemar	broke	out	,	with	such	sudden	vehemence	that	the	Squire	stared	at
"	瓦尔德马尔	打破	出去	,	和	这样的	突然	激烈	那	这	乡绅	凝视	在

[hɪm; ɪm]['oʊpən] - [maʊðd] .

him	open	-	mouthed	.
他	打开	-	嘴巴	.

“瓦尔德马突然爆发，情绪如此激动，以至于侍从目瞪口呆地看着他。”

" [ˌeɪ 'em][aɪ][ə; eɪ] ['skuːlbɔɪ] [ðæt] [aɪ] [niːd] [æsk][jʊr; jər] [liːv] [æt; ət] ['evri] [step] ?

"	Am	I	a	schoolboy	that	I	need	ask	your	leave	at	every	step	?
"	是	我	一个	男生	那	我	需要	问	你的	离开	在	每一个	步	?

“难道我是小学生，每走一步都要请示你吗？”

[hæv; həv][nɑːt][aɪ][ðə; ði] [raɪt] , [æt; ət][wʌn][ænd; ənd] ['twenti] ,

Have	not	I	the	right	,	at	one	and	twenty	,
有	不是	我	这	正确的	,	在	一	和	二十	,

难道我没有权利以二十一点的价格出售吗?

[tuː; tə] [dɪ'saɪd] ['weðər] [aɪ] [wɪl] [siː] [maɪ] ['mʌðər] [ɔːr][nɑːt] ?

to	decide	whether	I	will	see	my	mother	or	not	?
到	决定	无论	我	将要	看	我的	母亲	或者	不是	?

决定是否要去看望我的母亲?

[aɪ][hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] , [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [raɪd] ['oʊvər][tuː; tə][siː] - - - - . "

I	have	decided	,	and	to	-	morrow	morning	I	shall	ride	over	to	C	-	-	-	-	.	"
我	有	决定	,	和	到	-	明天	早晨	我	将	骑	超过	到	C	-	-	-	-	.	"

我已经决定了，明天早上我就骑马去C----。

" [wel] , [dəunt] [pʊt] [jɔːr'self] [ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][biː; bi][soʊ] ['berɪʃ] , " [sed] ['wɪtoʊld] ,

"	Well	,	don't	put	yourself	in	a	passion	,	and	be	so	bearish	,	"	said	Witold	,
"	出色地	,	不	放	你自己	在	一个	热情	,	和	是	所以	看跌	,	"	说	维托尔德	,

“好吧，别太激动，也别那么悲观，”维托尔德说道。

[mɔːr] [ə'stɑːnɪʃt] [ðæn; ðən] ['æŋgri] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv] ['fjʊri] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kwaɪt]

more	astonished	than	angry	at	this	outburst	of	fury	,	which	was	quite
更多的	惊讶	比	生气的	在	这	爆发	的	愤怒	,	哪个	曾是	相当

[ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

inexplicable	to	him	.
无法解释的	到	他	.

他对此暴怒的爆发感到震惊而非愤怒，这让他完全无法理解。

" [goʊ] [wer] [juː; jʊ] [laɪk] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'sɜːrnd] ;

"	Go	where	you	like	,	so	far	as	I	am	concerned	;
"	去	在哪里	你	喜欢	,	所以	远的	作为	我	是	担心的	;

“就我而言，你想去哪儿就去哪儿；

[bʌt; bət] [aɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɑːlɪʃ] [lɑːt] - - [ðæt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

but	I'll	have	nothing	to	do	with	the	Polish	lot	-	-	that	I	tell	you	.
但	患病的	有	没有什么	到	做	和	这	抛光	很多	-	-	那	我	告诉	你	.

但我绝不会和波兰那帮人有任何瓜葛——我告诉你。

" ['vɑːldəmɑːr] [ræpt] [hɪm'self] [ɪn] ['sʌlən] ['saɪləns] .

"	Waldemar	wrapped	himself	in	sullen	silence	.
"	瓦尔德马尔	包装	他自己	在	忧郁	沉默	.

瓦尔德马尔陷入了沉默之中。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [gʌn] , ['hwisld] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [dɔːg] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

He	took	his	gun	,	whistled	to	his	dog	,	and	left	the	room	.
他	采取	他的	枪	,	吹口哨	到	他的	狗	,	和	左边	这	房间	.

他拿起枪，吹了声口哨叫狗过来，然后离开了房间。

[hɪz; ɪz] ['gɑːrdiən] [lʊkt] ['æftər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

His	guardian	looked	after	him	,	and	shook	his	head	.
他的	监护人	看起来	后	他	,	和	摇晃	他的	头	.

他的监护人照顾着他，摇了摇头。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ə; eɪ] [θɔːt] [siːmd] [tuː; tə] [straɪk] [hɪm; ɪm] .

All	at	once	a	thought	seemed	to	strike	him	.
全部	在	一次	一个	想法	似乎	到	罢工	他	.

他突然似乎想到了什么。

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['letər] , [wɪtʃ] ['vɑːldəmɑːr] [hæd; həd] ['kerləsli] [left] ['laɪɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

He	took	up	the	letter	,	which	Waldemar	had	carelessly	left	lying	on	the	table	,
他	采取	向上	这	信	,	哪个	瓦尔德马尔	有	粗心大意	左边	说谎	在	这	桌子	,

他拿起那封信，那是瓦尔德马漫不经心地放在桌子上的。

[ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] .

and	read	it	through	.
和	读	它	通过	.

通读一遍。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɛə] - [tɜːrn] [tuː; tə] [nɪt] [hɪz; ɪz] [braʊ] [ænd; ənd] [fraʊn] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr]

Now	it	was	Herr	Witold's	turn	to	knit	his	brow	and	frown	more	and	more
现在	它	曾是	先生	-	转动	到	针织	他的	眉头	和	皱眉	更多的	和	更多的

['ɑːmɪnəsli] ,

ominously	,
不祥地	,

现在轮到维托尔德先生皱起眉头，表情越来越阴沉了。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] [stɔːrm] [broʊk] .

until	at	last	the	storm	broke	.
直到	在	最后的	这	风暴	打破	.

直到暴风雨最终来临。

" [aɪ] [θɔːt] [soʊ] !

"	I	thought	so	!
"	我	想法	所以	!

“我是这么想的!

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['θʌmpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [fɪst] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] .

"	he	cried	,	thumping	with	his	fist	on	the	table	.
"	他	哭	,	怦	和	他的	拳头	在	这	桌子	.

他大喊着，一拳砸在桌子上。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dʒʌst] [laɪk] [maɪ] [faɪn] ['mædəm] .

"	It	is	just	like	my	fine	madam	.
"	它	是	只是	喜欢	我的	美好的	女士	.

“这就像我亲爱的夫人一样。”

[ɪn] [sɪks] [laɪnz] [ʃiː; ʃi] [stəːz] [ðə; ði] [bɔɪ] [ʌp] [tuː; tə] ['reb(ə)l; rɪ'bel] [ə'genst] [ˌem 'iː] .

In	six	lines	she	stirs	the	boy	up	to	rebel	against	me	.
在	六	线条	她	搅拌	这	男生	向上	到	反叛	反对	我	.

她用六行字就煽动男孩反抗我。

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [hiː; hi] [tɜːrnd] [soʊ] [kæn'tæŋkərəs] [ɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

That	is	the	reason	he	turned	so	cantankerous	all	in	a	minute	.
那	是	这	原因	他	转向	所以	脾气暴躁的	全部	在	一个	分钟	.

这就是他突然变得如此暴躁的原因。

['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['letər] , ['dɑːktər] : - [maɪ] [sʌn] , - - ['jɪrz] [hæv; həv] [pæst] ,

Listen	to	this	delightful	letter	,	Doctor	:	'	My	son	,	-	-	Years	have	passed	,
听	到	这	愉快	信	,	医生	:	-	我的	儿子	,	-	-	年	有	通过了	,

医生，请听听这封令人愉悦的信："我的儿子，——岁月流逝，

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [laɪf] .

during	which	you	have	given	no	sign	of	life	.
期间	哪个	你	有	给定	不	符号	的	生活	.

在此期间，你没有任何生命迹象。

- - - [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [juː 'es] ['eni] !

'	-	-	As	if	she	had	given	us	any	!
-	-	-	作为	如果	她	有	给定	我们	任何	!

——好像她给了我们什么似的！

- - - [aɪ] ['oʊnli] [noʊ] [θruː] [st'reɪndʒəz] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['lɪvɪŋ] [æt; ət] - [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər]

-	-	'	I	only	know	through	strangers	that	you	are	living	at	Altenhof	with	your
-	-	-	我	仅有的	知道	通过	陌生人	那	你	是	活的	在	-	和	你的

['gɑːrdiən] .

guardian	.
监护人	.

——"我只是从陌生人那里得知你和你的监护人住在阿尔滕霍夫。"

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['steɪɪŋ] [æt; ət] [siː] - - - - [dʒʌst] [naʊ] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'dʒɔɪs] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [hɪr] ,

I	am	staying	at	C	-	-	-	-	just	now	,	and	should	rejoice	to	see	you	here	,
我	是	入住	在	C	-	-	-	-	只是	现在	,	和	应该	麾	到	看	你	这里	,

我现在住在C----，很高兴在这里见到你。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [hæv; həv] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [jʊr; jər] ['brʌðər] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

and	to	have	an	opportunity	of	introducing	your	brother	to	you	.
和	到	有	一个	机会	的	介绍	你的	兄弟	到	你	.

并有机会将你的兄弟介绍给你认识。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] , [ɪn'diːd] , - - - ['lɪs(ə)n] , ['dɑːktər] , [ðɪs] [ɪz] [wer] [ʃiː; ʃi] [priks] [hɪm; ɪm] , - - - [aɪ] [noʊ]

I	know	not	,	indeed	,	'	-	-	listen	,	Doctor	,	this	is	where	she	pricks	him	,	-	-	'	I	know
我	知道	不是	,	的确	,	-	-	-	听	,	医生	,	这	是	在哪里	她	刺痛	他	,	-	-	-	我	知道

[nɑːt] ,

not	,
不是	,

我真的不知道，"——听着，医生，她就是在这里扎他的——"我真的不知道，

[ɪn'diːd] , ['weðər] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [friː] [tuː; tə] [peɪ] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['vɪzɪt] .

indeed	,	whether	you	will	be	free	to	pay	me	this	visit	.
的确	,	无论	你	将要	是	自由的	到	支付	我	这	访问	.

的确，您是否有空来拜访我。

[aɪ] [hɪr] [ðæt] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə'teɪnd] [jʊr; jər] [mə'dʒɔːrəti] ,

I	hear	that	,	notwithstanding	you	have	attained	your	majority	,
我	听到	那	,	虽然	你	有	已达到	你的	多数	,

我听说，尽管你已经成年，

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [stɪl] [kwaɪt] ['sʌbdʒekt] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['gɑːrdiːənz] [wɪl] .

you	are	still	quite	subject	to	your	guardian's	will	.
你	是	仍然	相当	主题	到	你的	监护人的	将要	.

你仍然很大程度上受制于监护人的意志。

- - - ['dɑːktər] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['wɪtnəs] [ʌv; əv] [haʊ] [ðə; ði] [bɔɪ] ['træmplz] [ɑːn] [ˌjuː 'es] [bəuθ] [deɪ] ['æftər] [deɪ] !

'	-	-	Doctor	,	you	are	witness	of	how	the	boy	tramples	on	us	both	day	after	day	!
-	-	-	医生	,	你	是	证人	的	如何	这	男生	践踏	在	我们	两个都	天	后	天	!

"医生，您亲眼目睹了这个男孩日复一日地践踏我们俩！"

- - - [ʌv; əv][jʊr; jər] ['redinəs] [tuː; tə] [kʌm] [aɪ] [meɪk] [noʊ] [daʊt] ;
- - ' Of your readiness to come I make no doubt ;
- - - 的 你的 准备就绪 到 来 我 制作 不 怀疑 ;

“我对你们随时准备前来毫不怀疑；

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [fiːl] [soʊ] [ʃʊr] [ðæt] [hɛə]['wɪtoʊld] [wɪl] [grænt][hɪz; ɪz] [pər'mɪʃ(ə)n] .
but I do not feel so sure that Herr Witold will grant his permission .
但 我 做 不是 感觉 所以 当然 那 先生 维托尔德 将要 授予 他的 允许 .

但我不太确定维托尔德先生是否会批准我的请求。

[aɪ][hæv; həv] ['ðerfɔːr] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [ə'dres] [maɪ'self][də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][juː; jʊ] ,
I have therefore preferred to address myself directly to you ,
我 有 所以 首选 到 地址 我 直接地 到 你 ,

因此，我更愿意直接与您沟通。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [siː] ['weðər] [juː; jʊ] [pə'zes] [sə'fɪʃ(ə)nt] [streŋθ] [ʌv; əv] ['kærəktər] [tuː; tə][kəm'plaɪ]
that I may see whether you possess sufficient strength of character to comply
[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ,
with this ,
和 这 ,

这样我就可以看看你是否具备足够的品格来遵守这项规定。

[ðə; ði][fɜːrst] [wɪʃ] [jʊr; jər] ['mʌðər] [hæz; həz]['evər] [ɪk'sprest] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
the first wish your mother has ever expressed to you ,
这 第一的 希望 你的 母亲 有 曾经 表达 到 你 ,

你母亲第一次向你许下的愿望是什么?

[ɔːr] ['weðər] [juː; jʊ] [der] [nɑːt] [ək'siːd] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] [rɪ'kwest] [ʌv; əv][hɜːrz] .
or whether you dare not accede even to this request of hers .
或者 无论 你 敢 不是 同意 甚至 到 这 要求 的 她的 .

或者你是否连她这个要求都不敢答应。

- - - [ðə; ði] - [der] - [ɪz] ['ʌndə,laind] .
' - - The ' dare ' is underlined .
- - - 这 - 敢 - 是 下划线 .

“——‘dare’一词已加下划线。”

- - - [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [raɪt] [ɪn][ðə; ði]['fɔːrmər] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['ʃɔːrtli] .
- - ' If I am right in the former supposition , I shall expect to see you shortly .
- - - 如果 我 是 正确的 在 这 以前的 假设 , 我 将 预计 到 看 你 不久 .

“如果我之前的假设是正确的，我希望很快就能见到你。”

[jʊr; jər] ['brʌðər] [dʒɔɪnz][ˌem 'iː][ɪn] [lʌv] . - - [jʊr; jər] ['mʌðər] . -
Your brother joins me in love . - - Your mother . '
你的 兄弟 加入 我 在 爱 . - - 你的 母亲 . -

你哥哥和我一样坠入爱河。——你母亲

" [hɛə]['wɪtoʊld][wʌz; wəz][soʊ][ɪg'zæspəreɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [dæʃt] [ðə; ði] ['letər] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
" Herr Witold was so exasperated that he dashed the letter to the ground .
" 先生 维托尔德 曾是 所以 恼怒 那 他 虚线 这 信 到 这 地面 .

维托尔德先生非常生气，把信摔在了地上。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [riːd] !
" There's a thing for a man to read !
" 有 一个 事物 为了 一个 男人 到 读 !

“男人有东西可读！”

['klevərli] ['mænɪdʒd] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] ['mʌðər] , [ðæt] !
Cleverly managed of the lady mother , that !
巧妙地 管理 的 这 女士 母亲 , 那 !

这位母亲真是高明!

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] [wʌt] [ə; eɪ][pɪg] - ['hedɪd] ['feloʊ] ['vɑːldəmɑːr] [ɪz] ,

She	knows	as	well	as	I	do	what	a	pig	-	headed	fellow	Waldemar	is	,
她	知道	作为	出色地	作为	我	做	什么	一个	猪	-	标题	同伴	瓦尔德马尔	是	,

她和我一样清楚瓦尔德马是个多么固执己见的人。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['stʌdid] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['jɪrz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][hɪt][ɑːn][hɪz; ɪz]

and	if	she	had	studied	him	for	years	she	could	not	have	hit	on	his
和	如果	她	有	研究	他	为了	年	她	可以	不是	有	打	在	他的

[wiːk] [saɪd] ['betər] .

weak	side	better	.
虚弱的	边	更好的	.

即使她研究他多年，也不可能比这更精准地击中他的弱点。

[ðə; ði] [mɪr] [θɔːt] [ʌv; əv] [rɪ'streɪnt] ['biːɪŋ] [pleɪst] [ɑːn][hɪm; ɪm] [meɪks] [hɪm; ɪm][mæd] .

The	mere	thought	of	restraint	being	placed	on	him	makes	him	mad	.
这	仅仅	想法	的	克制	存在	放置	在	他	制作	他	疯狂的	.

一想到自己会被束缚，他就怒不可遏。

[aɪ] [meɪ] [muːv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] [naʊ] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] ;

I	may	move	heaven	and	earth	now	to	keep	him	;
我	可能	移动	天堂	和	地球	现在	到	保持	他	;

我现在可以不惜一切代价留住他；

[hiː; hi] [wɪl] [goʊ][dʒʌst][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][hiː; hi][kæn; kən][hæv; həv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] .

he	will	go	just	to	show	me	he	can	have	his	own	way	.
他	将要	去	只是	到	展示	我	他	能	有	他的	自己的	方式	.

他去那里只是为了向我证明他可以随心所欲。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪznəs] ?

What	do	you	say	to	the	business	?
什么	做	你	说	到	这	商业	?

你想对企业说些什么?

" ['dɑːktər] ['feɪbiən] [siːmd] [sə'fɪʃntli] [ɪ'nɪʃeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] [ə'ferz] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði]

"	Doctor	Fabian	seemed	sufficiently	initiated	in	the	family	affairs	to	look	upon	the
"	医生	法比安	似乎	足够	启动	在	这	家庭	事务	到	看	之上	这

[ə'proʊtʃɪŋ] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə'lɑːrm] ['iːkwəl] [tuː; tə][ðə; ði]['skwaɪərz] ,

approaching	meeting	with	alarm	equal	to	the	Squire's	,
接近	会议	和	警报	平等的	到	这	乡绅的	,

“费边医生似乎对家族事务颇有了解，他对即将到来的会面感到和乡绅一样忧心忡忡。”

[ðoʊ] [prə'siːdɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][fɑːr] ['dɪfrənt] [kɔːz] .

though	proceeding	from	a	far	different	cause	.
尽管	进行中	从	一个	远的	不同的	原因	.

尽管其起因截然不同。

" [dɪr] [ˌem 'iː] !

"	Dear	me	!
"	亲爱的	我	!

“我的天哪！”

[dɪr] [ˌem 'iː] !

dear	me	!
亲爱的	我	!

天哪!

" [hiː; hi] [sed] , ['æŋkʃəsli] .

"	he	said	,	anxiously	.
"	他	说	,	焦虑地	.

他焦急地说。

" [ɪf] ['vɑːldəmɑːr] [goʊz] ['oʊvər] [tuː; tə] [siː] - - - - [ænd; ənd] [bi'heivz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] [rʌf] ,

"	If	Waldemar	goes	over	to	C	-	-	-	-	and	behaves	in	his	usual	rough	,
"	如果	瓦尔德马尔	去	超过	到	C	-	-	-	-	和	行为	在	他的	通常	粗糙的	,

[ʌn'mænərli] ['fæʃ(ə)n] ,

unmannerly	fashion	,
没礼貌	时尚	,

“如果瓦尔德马去C----那里，像往常一样举止粗鲁无礼，

[ɪf] [ðə; ði] ['prɪnses] [siːz] [hɪm; ɪm] [soʊ] , [wʌt] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ? "

if	the	Princess	sees	him	so	,	what	will	she	think	of	him	?	"
如果	这	公主	看到	他	所以	,	什么	将要	她	思考	的	他	?	"

如果公主看到他这副模样，她会怎么想?

" [θɪŋk] [hiː; hi] [hæz; həz] ['teɪkən] ['æftər] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [nɑːt] ['æftər] [hɜːr; hər] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði]

"	Think	he	has	taken	after	his	father	,	and	not	after	her	,	"	was	the
"	思考	他	有	已采取	后	他的	父亲	,	和	不是	后	她	,	"	曾是	这

['skwaɪərz] [ɪm'fætɪk] [rɪ'plaɪ] .

Squire's	emphatic	reply	.
乡绅的	强调	回复	.

“我认为他更像他父亲，而不是她，”乡绅斩钉截铁地回答道。

" [ðæt] [ɪz] [dʒʌst] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] ['vɑːldəmɑːr] ;

"	That	is	just	how	she	ought	to	see	Waldemar	;
"	那	是	只是	如何	她	应该	到	看	瓦尔德马尔	;

“她就应该那样看待瓦尔德马尔；

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [meɪd] ['evɪdənt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [noʊ] ['dɑːs(ə)l] ['ɪnstrəmənt]

then	it	will	be	made	evident	to	her	that	he	will	be	no	docile	instrument
然后	它	将要	是	制成	明显	到	她	那	他	将要	是	不	温顺	乐器

[tuː; tə] [sɜːrv] [hɜːr; hər] [in'triːgz] - - [fɔːr; fər] [ðæt] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [in'triːgz] [ɑːn] [fʊt] [ə'gen] ,

to	serve	her	intrigues	-	-	for	that	there	are	intrigues	on	foot	again	,
到	服务	她	阴谋	-	-	为了	那	那里	是	阴谋	在	脚	再次	,

那时她就会明白，他不会是她阴谋诡计的温顺工具——因为阴谋诡计又开始了。

[aɪ'd] ['weɪdʒər] [maɪ] [hed] .

I'd	wager	my	head	.
ID	赌注	我的	头	.

我愿以我的脑袋作赌注。

['iːðər] [ðə; ði] ['prɪnsli] [pɜːrs] [ɪz] ['empti] - - [aɪ] ['fænsi] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [wʌz; wəz] [tuː] [fʊl] - - [ɔːr] [ðer; ðər] [ɪz]

Either	the	princely	purse	is	empty	-	-	I	fancy	it	never	was	too	full	-	-	or	there	is
任何一个	这	王子	钱包	是	空的	-	-	我	想要	它	绝不	曾是	也	满的	-	-	或者	那里	是

[sʌm; səm] [niːt] ['lɪt(ə)l] [steɪt] [kən'spɪrəsi] [kən'kɔktɪŋ] [ə'gen] ,

some	neat	little	State	conspiracy	concocting	again	,
一些	整洁的	小的	状态	阴谋	炮制	再次	,

要么是王室的钱袋空了——我猜它从来就没多过——要么就是某个精明的秘密国家阴谋又在酝酿了。

[ænd; ənd] - [laɪz] ['hændi] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] , ['biːɪŋ] [soʊ] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌn'tɪr] . "

and	Wilicza	lies	handy	for	it	,	being	so	close	to	the	frontier	.	"
和	-	谎言	便利	为了	它	,	存在	所以	关闭	到	这	边境	.	"

而威利恰地理位置优越，因为它离边境很近。

" [bʌt; bət] , [hɛə] ['wɪtoʊld] , " [rɪ'mɔnˌstreɪtɪd] [ðə; ði] ['dɑːktər] , " [waɪ] [traɪ] [tuː; tə] ['waɪd(ə)n] [ðə; ði] [ʌn'hæpi]

"	But	,	Herr	Witold	,	"	remonstrated	the	Doctor	,	"	why	try	to	widen	the	unhappy
"	但	,	先生	维托尔德	,	"	抗议	这	医生	,	"	为什么	尝试	到	扩大	这	不开心

[briːtʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['fæməli] ,

breach	in	the	family	,
违反	在	这	家庭	,

“但是，维托尔德先生，”医生抗议道，“为什么要试图加深这个家庭中不幸的裂痕呢？”

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌðər] ['gɪvz] [pruːf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'sɪliətɔːri] ['spɪrɪt] ?

now	that	the	mother	gives	proof	of	a	conciliatory	spirit	?
现在	那	这	母亲	给予	证明	的	一个	和解	精神	?

既然母亲已经表现出和解的精神，那又如何呢?

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi] ['betər] [tuː; tə] [meɪk] [piːs] [æt; ət][læst] ? "

Would	it	not	be	better	to	make	peace	at	last	?	"
会	它	不是	是	更好的	到	制作	和平	在	最后的	?	"

难道最终达成和平不是更好吗?

" [juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] , ['dɑːktər] , " [sed] ['wɪtoʊld] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪtərnəs] [kwaɪt] [ʌn'juːʒuəl][tuː; tə]

"	You	don't	understand	,	Doctor	,	"	said	Witold	,	with	a	bitterness	quite	unusual	to
"	你	不	理解	,	医生	,	"	说	维托尔德	,	和	一个	苦味	相当	异常	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

“你不明白，医生，”维托尔德说道，语气中带着一丝对他来说极为罕见的苦涩。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [piːs] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['wʊmən] , [ən'les] [wʌn] [sə'rendəz] [wʌnz]

"	There	is	no	peace	to	be	made	with	that	woman	,	unless	one	surrenders	one's
"	那里	是	不	和平	到	是	制成	和	那	女士	,	除非	一	投降	一个人的

[oʊn] [wɪl] ,

own	will	,
自己的	将要	,

“除非放弃自己的意志，否则不可能与那个女人和平相处。”

[ænd; ənd] [kən'sents] [tuː; tə][biː; bi] [ruːld] [ɪn'taɪərli] [baɪ][hɜːr; hər] ;

and	consents	to	be	ruled	entirely	by	her	;
和	同意	到	是	裁决	完全	经过	她	;

并同意完全受她统治;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [pʊr] [nɔrdɪk] [wʊd] [nɑːt][duː][soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][led][hɪm; ɪm][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv]

it	was	because	poor	Nordeck	would	not	do	so	that	she	led	him	the	life	of
它	曾是	因为	贫穷的	NorDeck	会	不是	做	所以	那	她	引领	他	这	生活	的

[hel] [æt; ət] [hoʊm] .

hell	at	home	.
地狱	在	家	.

正是因为可怜的诺德克不肯这样做，她才让他在家里过着地狱般的生活。

[naʊ] , [aɪ][wəʊnt] [ɪg'zɑːnəreɪt][hɪm; ɪm] [ˌɔːltə'geðər] .

Now	,	I	won't	exonerate	him	altogether	.
现在	,	我	惯于	开脱	他	共	.

当然，我不会完全为他开脱。

[hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm]['næsti] [fɔːlts] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [meɪk] [θɪŋz] [hɑːrd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['wʊmən] ;

He	had	some	nasty	faults	,	and	could	make	things	hard	for	a	woman	;
他	有	一些	可恶的	故障	,	和	可以	制作	事物	难的	为了	一个	女士	;

他有一些令人讨厌的缺点，会让女人很不好过;

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] ['trʌblz] [keɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['teɪkɪŋ] [ðɪs] - [fɔːr; fər][ə; eɪ][waɪf] .

but	all	the	troubles	came	of	his	taking	this	Morynska	for	a	wife	.
但	全部	这	麻烦	来了	的	他的	采取	这	-	为了	一个	妻子	.

但所有的麻烦都源于他娶了莫林斯卡为妻。

['ənʌðər] [gɜːrl] [maɪt] [hæv; həv][led][hɪm; ɪm] , [maɪt] [pər'hæps][hæv; həv] ['tʃeɪndʒd] [sʌm; səm] [θɪŋz] [ɪn]

Another	girl	might	have	led	him	,	might	perhaps	have	changed	some	things	in
其他	女孩	可能	有	引领	他	,	可能	也许	有	已更改	一些	事物	在

[hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] ,

him	;	but	,
他	;	但	,

换个女孩或许会引导他，或许会改变他身上的某些特质；但是，

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tæsk] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɑːrt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['niːdɪd] ,

for	such	a	task	,	a	little	heart	would	have	been	needed	,
为了	这样的	一个	任务	,	一个	小的	心	会	有	到过	需要	,

做这样的事，需要一点爱心。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðæt] ['ɑːrtɪk(ə)l]['mædəm] ['hɛdwɪgə] ['nevər] [hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ʃoʊ] .

and	of	that	article	Madam	Hedwiga	never	had	much	to	show	.
和	的	那	文章	女士	海德薇加	绝不	有	很多	到	展示	.

而对于那篇文章，海德薇加夫人却没有什么可说的。

[wel] , [ðə; ði] - [ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] , - [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ,

Well	,	the	'	degradation	,	'	as	they	call	it	,
出色地	,	这	-	降解	,	-	作为	他们	称呼	它	,

嗯，他们称之为“退化”的现象，

[ʌv; əv][hɜːr; hər][fɜːrst] ['mærɪdʒ] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [gʊd] [baɪ][ðə; ði] ['sekənd] .

of	her	first	marriage	has	been	made	good	by	the	second	.
的	她	第一的	婚姻	有	到过	制成	好的	经过	这	第二	.

第二次婚姻弥补了她第一次婚姻的不足。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪnses] - , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [sʌn] [ænd; ənd]

It	was	only	a	pity	that	the	Princess	Baratowska	,	with	her	son	and
它	曾是	仅有的	一个	遗憾	那	这	公主	-	,	和	她	儿子	和

[spaʊs] ,

spouse	,
配偶	,

可惜的是，巴拉托夫斯卡公主和她的儿子及丈夫……

[kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] [ʌp] [hɜːr; hər] ['rezɪdəns] [æt; ət] - .

could	not	take	up	her	residence	at	Wilicza	.
可以	不是	拿	向上	她	住宅	在	-	.

她无法在维利恰定居。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['nevər] [get] ['oʊvər] [ðæt] ; [bʌt; bət] ['lʌkɪli] [ðə; ði] [wɪl] [druː] [ðə; ði][boʊlt][ðer; ðər] ,

She	could	never	get	over	that	;	but	luckily	the	will	drew	the	bolt	there	,
她	可以	绝不	得到	超过	那	;	但	幸运的是	这	将要	画	这	螺栓	那里	,

她始终无法释怀；但幸运的是，她的意志力最终让她走出了阴影。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv]['teɪkən] [ker] [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp] ['vɑːldəmɑːr] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɑːt]

and	we	have	taken	care	to	bring	up	Waldemar	in	such	a	way	that	he	is	not
和	我们	有	已采取	关心	到	带来	向上	瓦尔德马尔	在	这样的	一个	方式	那	他	是	不是

['laɪkli] [tuː; tə][ʌn'duːɪts] [wɜːrk] [baɪ] ['eni] [ækt][ʌv; əv] ['fɑːli] . "

likely	to	undo	its	work	by	any	act	of	folly	.	"
可能	到	撤销	它是	工作	经过	任何	行为	的	蠢事	.	"

我们精心培养瓦尔德马，使他不会因为任何愚蠢的行为而破坏这一切的努力。

" [wiː; wi] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['dɑːktər] , [mʌtʃ] [ʃɑːkt] .

"	We	!	"	exclaimed	the	Doctor	,	much	shocked	.
"	我们	!	"	惊呼	这	医生	,	很多	震惊	.

“我们！”医生惊呼道，震惊不已。

" [hɛə]['wɪtoʊld] , [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][maɪ]['lesnz; 'lesənz] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][maɪ]

"	Herr	Witold	,	I	have	given	my	lessons	conscientiously	,	according	to	my
"	先生	维托尔德	,	我	有	给定	我的	课程	切实	,	根据	到	我的

[ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .

instructions	.
指示	.

“维托尔德先生，我已尽心尽力按照指示完成了我的课程。”

[aɪ][hæv; həv] [ʌn'fɔːrtʃənətli] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['ɪnfluəns] [maɪ]['pjuːpəlz][maɪnd][ænd; ənd]

I	have	unfortunately	never	been	able	to	influence	my	pupil's	mind	and
我	有	很遗憾	绝不	到过	有能力的	到	影响	我的	学生们的	头脑	和

['kærəktər] , [ɔːr] . . . " [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

character	,	or	.	.	.	"	he	hesitated	.
特点	,	或者	.	.	.	"	他	犹豫了一下	.

“很遗憾，我始终无法影响我的学生的思想和性格，或者……”他犹豫了一下。

" [ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] , " ['ædɪd] ['wɪtoʊld] , ['læfɪŋ] .

"	Or	he	would	have	been	different	from	what	he	is	,	"	added	Witold	,	laughing	.
"	或者	他	会	有	到过	不同的	从	什么	他	是	,	"	额外	维托尔德	,	笑	.

“否则他就会和现在的他不一样了，”维托尔德笑着补充道。

" [ðə; ðiː] ['jʌŋstər] ['suːts][ˌem 'iː][æz; əz][hiː; hi][ɪz] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪld] [weɪz] .

"	The	youngster	suits	me	as	he	is	,	in	spite	of	his	wild	ways	.
"	这	青少年	西装	我	作为	他	是	,	在	尽管如此	的	他的	荒野	方式	.

“尽管这个年轻人有些桀骜不驯，但我很喜欢他现在的样子。”

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] , [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [ʌp] .

If	you	like	it	better	,	I	have	brought	him	up	.
如果	你	喜欢	它	更好的	,	我	有	带来	他	向上	.

如果你更喜欢这样，我已经把他抚养长大了。

[ɪf] [ðə; ðiː] [rɪ'zʌlt] [dʌz] [nɑːt][fɪt][ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] - - [plɑːts][ænd; ənd][plænz] ,

If	the	result	does	not	fit	in	with	the	Baratowskis	'	plots	and	plans	,
如果	这	结果	做	不是	合身	在	和	这	-	-	图表	和	计划	,

如果结果与巴拉托夫斯基家族的阴谋和计划不符，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [raɪt] [glæd] ;

I	shall	be	right	glad	;
我	将	是	正确的	高兴的	;

我将非常高兴；

[ænd; ənd] [ɪf] [maɪ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðer; ðər][pə'rizjən] ['briːdɪŋ] [get] ['ferli] [baɪ][ðə; ðiː] [ɪrz] [tuː; tə] -

and	if	my	education	and	their	Parisian	breeding	get	fairly	by	the	ears	to	-
和	如果	我的	教育	和	他们的	巴黎人	选育	得到	相当	经过	这	耳朵	到	-

['mɔːroʊ] ,

morrow	,
明天	,

如果明天我的教育背景和他们的巴黎教养能被充分理解的话，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [stɪl] ['betər] [pliːzd] .

I	shall	be	still	better	pleased	.
我	将	是	仍然	更好的	高兴	.

我会更加高兴。

[ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kwɪts] , [æt; ət] [liːst] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['spaɪtf(ə)l] ['letər] ['jɑːndər] .

Then	we	shall	be	quits	,	at	least	,	for	that	spiteful	letter	yonder	.
然后	我们	将	是	退出	,	在	至少	,	为了	那	恶毒的	信	远处	.

那么，至少我们可以就那封恶毒的信断绝关系了。

" [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz][ðə; ðiː]['skwaɪər][left][ðə; ðiː] [ruːm] .

"	With	these	words	the	Squire	left	the	room	.
"	和	这些	字	这	乡绅	左边	这	房间	.

说完这些话，乡绅便离开了房间。

[ðə; ðiː]['dɑːktər] [stuːpt] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ðiː] ['letər] , [wɪtʃ] [stɪl] [leɪ] [ɑːn][ðə; ðiː] [flɔːr] .

The	Doctor	stooped	to	pick	up	the	letter	,	which	still	lay	on	the	floor	.
这	医生	弯腰	到	挑选	向上	这	信	,	哪个	仍然	躺	在	这	地面	.

医生弯腰捡起仍然躺在地板上的信。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] , [ˈfoʊldɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkerfəli] [təˈgeðər] , [ænd; ənd] [sed] , [wɪð; wɪθ] [əˈ; eɪ] [prəˈfaʊnd] [saɪ]

He	took	it	up	,	folded	it	carefully	together	,	and	said	,	with	a	profound	sigh
他	采取	它	向上	,	折叠	它	小心	一起	,	和	说	,	和	一个	深刻的	叹

- -

- -

- -

他拿起来，小心翼翼地叠好，深深地叹了口气说道——

" [ænd; ənd] [wʌn] [deɪ] [ˈpiːp(ə)l] [wɪl] [seɪ] , - [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈfeɪbiən] [huː] [brɔːt] [ʌp]

"	And	one	day	people	will	say	,	'	It	was	a	Dr	.	Fabian	who	brought	up
"	和	一	天	人们	将要	说	,	-	它	曾是	一个	博士	.	法比安	WHO	带来	向上

[ðə; ði] [jʌŋ] [er] . -

the	young	heir	.	'
这	年轻的	继承人	.	-

“总有一天人们会说，‘是法比安医生抚养了这位年轻的继承人。’”

[oʊ] , [dʒʌst] [ˈhevə(ə)n] !

Oh	,	just	Heaven	!
哦	,	只是	天堂	!

哦，简直是天堂！

" [ˈtʃæptər] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

"	CHAPTER	III	.
"	章	三、	.

第三章

[ðə; ði] [doʊˈmeɪn] [ʌv; əv] - , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈvɑːldəmɑːr] [nɔrdɪk] [wʌz; wəz] [er] ,

The	domain	of	Wilicza	,	to	which	Waldemar	Nordeck	was	heir	,
这	领域	的	-	,	到	哪个	瓦尔德马尔	NorDeck	曾是	继承人	,

瓦尔德马·诺德克是维利察领地的继承人。

[wʌz; wəz] [ˈsɪtʃueɪtɪd] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈiːstərn] [ˈprɑːvənsəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkʌntri] ,

was	situated	in	one	of	the	eastern	provinces	of	the	country	,
曾是	位于	在	一	的	这	东	省份	的	这	国家	,

它位于该国东部的一个省份，

[ænd; ənd] [kənˈsistid] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [væst] [əˌglɑːməˈreɪʃn] [ʌv; əv] [ɛˈsteɪts] , [werˈʌv] [ðə; ði] [ˈsentrəl] [pɔɪnt]

and	consisted	of	a	vast	agglomeration	of	estates	,	whereof	the	central	point
和	由……组成	的	一个	广阔的	团聚	的	庄园	,	其中	这	中央	观点

[wʌz; wəz] [ðə; ði] [oʊld] [ˈkæs(ə)l] - ,

was	the	old	castle	Wilicza	,
曾是	这	老的	城堡	-	,

它由一大片庄园组成，其中心是古老的维利恰城堡。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [lændz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [neɪm] .

with	the	lands	of	the	same	name	.
和	这	土地	的	这	相同的	姓名	.

与同名土地。

[tuː; tə] [tel] [haʊ] [ðə; ði] [leɪt] [hɛə] [nɔrdɪk] [əbˈteɪnd] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [doʊˈmeɪn] ,

To	tell	how	the	late	Herr	Nordeck	obtained	possession	of	this	domain	,
到	告诉	如何	这	晚的	先生	NorDeck	获得	拥有	的	这	领域	,

要讲述已故的诺德克先生是如何获得这片土地的，

[ænd; ənd] [ˈsʌbsɪkwəntli] [wʌn] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈkaʊntəsˌkaʊntes] - ,

and	subsequently	won	for	himself	the	hand	of	a	Countess	Morynska	,
和	随后	韩元	为了	他自己	这	手	的	一个	伯爵夫人	-	,

随后，他赢得了莫林斯卡伯爵夫人的芳心。

[wʊd] [biː; bi][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ] [freʃ] ['tʃæptər] [tuː; tə] [ðæt] [teɪl] , [soʊ][ɔːft] [rɪ'piːtɪd] [ɪn]['aʊər; ɑːr]

would	be	to	add	a	fresh	chapter	to	that	tale	,	so	oft	repeated	in	our
会	是	到	添加	一个	新鲜的	章	到	那	故事	,	所以	经常	重复	在	我们的

[deɪz] ,

days	,
天	,

这将为这个在我们这个时代反复上演的故事增添新的篇章。

[ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['fæməliz] , [wʌns] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] ,

of	the	fall	of	ancient	families	,	once	rich	and	influential	,
的	这	落下	的	古老的	家庭	,	一次	富有的	和	有影响	,

曾经富有且有影响力的古老家族的衰落

[ænd; ənd][ðə; ði] [raɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [klæs] ['elɪmənt] [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [welθ] ,

and	the	rise	of	a	middle	-	class	element	which	,	with	the	wealth	,
和	这	上升	的	一个	中间	-	班级	元素	哪个	,	和	这	财富	,

以及中产阶级的崛起，随着财富的积累，

[ə'kwaiəz] [ðə; ði] ['paʊər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['fɔːrmərli] [kleɪmd] [baɪ][ðə; ði][noʊ'bɪləti][æz; əz][ðer; ðər] [ɪk'skluːsɪv]

acquires	the	power	that	was	formerly	claimed	by	the	nobility	as	their	exclusive
收购	这	力量	那	曾是	以前	声称	经过	这	贵族	作为	他们的	独家的

['prɪvəlɪdʒ] .

privilege	.
特权	.

获得了以前只有贵族才享有的专属权力。

[kaʊnt] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪstər] [wɜːr; wər] ['ɜːrli] [left] ['ɔrfən] , [ænd; ənd] [lɪvd] ['ʌndər] [ðə; ði]

Count	Morynski	and	his	sister	were	early	left	orphans	,	and	lived	under	the
数数	-	和	他的	姐姐	是	早期的	左边	孤儿	,	和	居住地	在下面	这

['gɑːrdiənʃɪp] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'leɪʃnz] .

guardianship	of	their	relations	.
监护	的	他们的	关系	.

莫林斯基伯爵和他的妹妹从小就是孤儿，由亲戚抚养长大。

['hɛdwɪgə] [wʌz; wəz]['edʒukeɪtɪd][ɪn][ə; eɪ]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ; [ɑːn] ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

Hedwiga	was	educated	in	a	convent	;	on	leaving	it	,
海德薇加	曾是	受过教育	在	一个	修道院	;	在	离开	它	,

海德薇加曾在修道院接受教育；离开修道院后，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [hɜːr; hər][hænd][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] .

she	found	that	her	hand	was	already	disposed	of	.
她	成立	那	她	手	曾是	已经	处置	的	.

她发现自己的手已经被处理掉了。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'ʃʊrədli] ['nʌθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl][ɪn][ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['sɜːrkl] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [bɪ'lɔːŋd] ,

This	was	assuredly	nothing	unusual	in	the	noble	circles	to	which	she	belonged	,
这	曾是	当然	没有什么	异常	在	这	高贵	界	到	哪个	她	属于	,

这在她所属的贵族圈子里当然是司空见惯的事情。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['kaʊntəs,'kaʊntes] [wʊd] [hæv; həv] [ˌækwɪ'es] [ˌʌnkən'dɪʃənəli] ,

and	the	young	Countess	would	have	acquiesced	unconditionally	,
和	这	年轻的	伯爵夫人	会	有	默许	无条件地	,

而年轻的伯爵夫人会无条件地默许。

[hæd; həd][hɜːr; hər] ['destɪnd] ['hʌzbənd] [bɪn] [ʌv; əv]['iːkwəl] [bɜːrθ][wɪð; wɪθ][hɜːr'self] - - [hæd; həd][hiː; hi]

had	her	destined	husband	been	of	equal	birth	with	herself	-	-	had	he
有	她	注定	丈夫	到过	的	平等的	出生	和	她自己	-	-	有	他

[bɪn] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['piːp(ə)l] ;

been	one	of	her	own	people	;
到过	一	的	她	自己的	人们	;

如果她命中注定的丈夫与她出身相同——如果他是她自己人呢?

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['tʃoʊzn] [æz; əz][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [tuː; tə][wɜːrk] [aʊt][ðə; ði]['fæməli][plænz] ,

but	she	had	been	chosen	as	the	instrument	to	work	out	the	family	plans	,
但	她	有	到过	选定	作为	这	乐器	到	工作	出去	这	家庭	计划	,

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

但她被选中作为制定家庭计划的工具，

[æt; ət][ɔːl][kɔːsts] , [mʌst; məst][biː; bi] ['kærid] ['ɪntuː][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

at	all	costs	,	must	be	carried	into	execution	.
在	全部	成本	,	必须	是	携带	进入	执行	.

无论如何，都必须执行。

[sʌm; səm] [fjuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [wer] [leɪ] [ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv]

Some	few	years	ago	,	in	the	neighbourhood	where	lay	the	property	of	most	of
一些	很少	年	前	,	在	这	邻里	在哪里	躺	这	财产	的	最多	的

[ðə; ði] - ['fæməli] ,

the	Morynski	family	,
这	-	家庭	,

几年前，在莫林斯基家族大部分房产所在的街区，

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [nɔrdɪk] [hæd; həd] [ə'rɪzn] - - [ə; eɪ]['dʒɜːrmən] , [ʌv; əv] [loʊ] [bɜːrθ] , [bʌt; bət] [huː] [hæd; həd]

a	certain	Nordeck	had	arisen	-	-	a	German	,	of	low	birth	,	but	who	had
一个	肯定	NorDeck	有	出现	-	-	一个	德语	,	的	低的	出生	,	但	WHO	有

[ə'teɪnd] [tuː; tə] [greɪt] [welθ] ,

attained	to	great	wealth	,
已达到	到	伟大的	财富	,

一个名叫诺德克的人崛起了——他是一个出身低微的德国人，但却积累了巨额财富。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['setld] [ɪn] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

and	had	settled	in	that	part	of	the	country	.
和	有	定居	在	那	部分	的	这	国家	.

并定居在了那个地区。

[ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɔːrən]

The	condition	of	the	province	at	that	time	made	it	easy	for	a	foreign
这	状况	的	这	省	在	那	时间	制成	它	简单的	为了	一个	外国的

['elɪmənt] [tuː; tə][græft] [ɪt'self] [ɑːn][ðə; ði] [sɔɪl] ,

element	to	graft	itself	on	the	soil	,
元素	到	接枝	本身	在	这	土壤	,

当时该省的状况使得外来因素很容易在此扎根。

[ˌwer'æz] , ['ʌndər] ['ɔːrd(ə)neri] ['sɜːrkəmstænsɪz] , ['evri] ['hɪndrəns] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'poʊzd] [tuː; tə]

whereas	,	under	ordinary	circumstances	,	every	hindrance	would	have	been	opposed	to
然而	,	在下面	普通的	情况	,	每一个	障碍	会	有	到过	反对	到

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

然而，在通常情况下，任何阻碍都会阻碍它。

[ðə; ði]['æftər] - [θroʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] [rɪ'beljən] , [wɪtʃ] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['æktʃuəli] ['broʊkən]

The	after	-	throes	of	the	last	rebellion	,	which	,	though	it	had	actually	broken
这	后	-	阵痛	的	这	最后的	叛乱	,	哪个	,	尽管	它	有	实际上	破碎的

[aʊt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [frʌn'tɪr] ,

out	beyond	the	frontier	,
出去	超过	这	边境	,

上次叛乱的余波，尽管这场叛乱实际上是在边境之外爆发的，

[hæd; həd] [ə'weɪkənd] [ə; eɪ] ['feloʊ] - ['fiːlɪŋ] [θruː'aʊt] [ðə; ði]['dʒɜːrmən]['prɑːvənsəz] , [meɪd]

had	awakened	a	fellow	-	feeling	throughout	the	German	provinces	,	made
有	觉醒	一个	同伴	-	感觉	自始至终	这	德语	省份	,	制成

[ðəm'selvz] ['evriwer] [felt] .

themselves	everywhere	felt	.
他们自己	到处	毛毡	.

唤起了德国各省的同情心，他们的影响力无处不在。

[hæf] [ðə; ði][noʊ'bɪlətɪ][hæd; həd] [fled] ,

Half	the	nobility	had	fled	,
一半	这	贵族	有	逃亡	,

一半贵族都逃走了，

[ɔːr][wɜːr; wər] [ɪm'pɑːvərɪʃt] [baɪ][ðə; ði]['sækrɪfaɪsɪz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['iːgər] [tuː; tə] [meɪk] [ɪn][ðə; ði]

or	were	impoverished	by	the	sacrifices	they	had	been	eager	to	make	in	the
或者	是	贫困	经过	这	牺牲	他们	有	到过	渴望的	到	制作	在	这

[kɔːz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɑːðərlænd] ;

cause	of	their	fatherland	;
原因	的	他们的	祖国	;

或者因为热心为祖国事业而牺牲，最终变得贫困潦倒；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['ðerfɔːr] ,

it	was	,	therefore	,
它	曾是	,	所以	,

因此，

[nɑːt] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər] [nɔrdɪk] [tuː; tə] [baɪ] [ʌp][ðə; ði] [det] - ['leɪdn] [ɛ'steɪts] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪð] [ʌv; əv]

not	difficult	for	Nordeck	to	buy	up	the	debt	-	laden	estates	at	a	tithe	of
不是	难的	为了	NorDeck	到	买	向上	这	债务	-	满载	庄园	在	一个	什一奉献	的

[ðer; ðər]['vælјuː] ,

their	value	,
他们的	价值	,

对诺德克来说，以十分之一的价格收购这些负债累累的庄园并非难事。

[ænd; ənd] , [baɪ] [dɪ'griːz] ,

and	,	by	degrees	,
和	,	经过	学位	,

并且，逐渐地，

[tuː; tə] [əb'teɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][doʊ'meɪn] [wɪtʃ] [ɪn'ʃʊrd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

to	obtain	possession	of	a	domain	which	insured	him	a	position	among	the
到	获得	拥有	的	一个	领域	哪个	投保人	他	一个	位置	之中	这

[fɜːrst] ['lændɪd] [prəp'raɪətəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

first	landed	proprietors	of	the	country	.
第一的	登陆	业主	的	这	国家	.

获得一块土地，从而确保他成为该国最早的土地所有者之一。

[ðə; ði][ɪn'truːdər][wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , ['wɑːntɪŋ] [ɪn] ['briːdɪŋ] , [ænd; ənd][ʌv; əv][moʊst]

The	intruder	was	,	it	is	true	,	wanting	in	breeding	,	and	of	most
这	入侵者	曾是	,	它	是	真的	,	想要	在	选育	,	和	的	最多

[ˌʌnˌpriːpə'zesɪŋ] [ə'pɪrəns] ; [mɔːr'oʊvər] ,

unprepossessing	appearance	;	moreover	,
不讨人喜欢	外貌	;	而且	,

入侵者的确出身低微，相貌也十分丑陋；此外，

[ˌaɪ 'tiː] [suːn] [bɪ'keɪm] ['evɪdənt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['niːðər] [maɪnd][nɔːr] ['kærəktər] [tuː; tə] [ˌrekə'mend]

it	soon	became	evident	that	he	had	neither	mind	nor	character	to	recommend
它	很快	成为	明显	那	他	有	两者都不	头脑	也不	特点	到	推荐

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

很快人们就发现，他既没有才智也没有品格，因此不值得推荐。

[jet] [hɪz; ɪz] [ɪ'mens] ['prɑ:pərti] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [weɪt] [ɪn][ðə; ði][lænd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][bʌt; bət] [tu:]

Yet	his	immense	property	gave	him	a	weight	in	the	land	which	was	but	too
然而	他的	巨大	财产	给予	他	一个	重量	在	这	土地	哪个	曾是	但	也

['spi:dəli] ['rɛkəg,naɪzd] ,

speedily	recognised	,
迅速地	已确认	,

然而，他庞大的财产赋予了他在这个国家举足轻重的地位，但这种地位却过早地被人们所认识到。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz] , [wɪð; wɪθ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [hɑ:'stɪləti][tu:; tə][ɔ:l] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɑ:lɪʃ] ['fækʃ(ə)n]

especially	as	,	with	determined	hostility	to	all	connected	with	the	Polish	faction
尤其	作为	,	和	决定	敌意	到	全部	连接	和	这	抛光	派

,

,

,

尤其是对所有与波兰派系有关的人员抱有坚定的敌意，

[hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [wʌz; wəz] [ɪn'veriəbli] [θroʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [skeɪl] .

his	influence	was	invariably	thrown	into	the	opposite	scale	.
他的	影响	曾是	总是	抛掷	进入	这	对面的	规模	.

他的影响力总是被赋予相反的意义。

[ðɪs] [meɪ] ['pɑ:səbli] [hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'sklu:sɪvli]

This	may	possibly	have	been	his	revenge	for	the	fact	that	the	exclusively
这	可能	可能	有	到过	他的	复仇	为了	这	事实	那	这	只

[ə,rɪstə'krætɪk] [ænd; ənd][slə'vɑ:nɪk] ['neɪbərhʊd] [held] [hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,

aristocratic	and	Slavonic	neighbourhood	held	him	at	a	distance	,
贵族	和	斯拉夫	邻里	握住	他	在	一个	距离	,

这或许是他对被完全由贵族和斯拉夫人组成的社区拒之门外的一种报复。

[ænd; ənd] ['tri:tɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [,ʌnkən'si:ld] , [neɪ] , ['veri] ['oʊpənli] ['mænɪfestɪd] [kən'tempt] .

and	treated	him	with	unconcealed	,	nay	,	very	openly	manifested	contempt	.
和	治疗	他	和	未隐藏的	,	不	,	非常	公然	表现出来	鄙视	.

并对他表现出毫不掩饰的，甚至是公开的蔑视。

['weðər] [hæd; həd] [bɪn] [kə'mɪtɪd] [ɑ:n][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [,dɪsə'fektɪd] ,

Whether	imprudencies	had	been	committed	on	the	side	of	the	disaffected	,
无论	轻率	有	到过	坚定的	在	这	边	的	这	心怀不满的	,

无论心怀不满的一方是否犯下了轻率的错误，

[ɔ:r] ['weðər] [ðə; ði] ['kʌnɪŋ] ['streɪndʒər][hæd; həd] [pleɪd] [ðə; ði][spaɪ][ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] ,

or	whether	the	cunning	stranger	had	played	the	spy	on	his	own	account	,
或者	无论	这	狡猾	陌生人	有	玩	这	间谍	在	他的	自己的	帐户	,

或者，这个狡猾的陌生人是否是出于自己的目的扮演了间谍的角色？

[sə'faɪs] [,aɪ 'ti:][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi] [geɪnd] [æn; ən] ['ɪnsaɪt] ['ɪntu:]['sɜ:rt(ə)n]['pɑ:rti]['mækə'neiʃənz -mæʃ] .

suffice	it	to	say	that	he	gained	an	insight	into	certain	party	machinations	.
足够了	它	到	说	那	他	获得	一个	洞察力	进入	肯定	派对	阴谋	.

可以说，他对党内某些阴谋诡计有了更深入的了解。

[ðɪs] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][moʊst]['fɔ:rmɪdəb(ə)l] ['ædvərseri] .

This	made	him	a	most	formidable	adversary	.
这	制成	他	一个	最多	强大	对手	.

这使他成为一个极其可怕的对手。

[tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [hɪz; ɪz] [,gʊd'wɪl] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [nə'sesəti] [ʌv; əv][ðə; ði][,sɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

To	secure	his	goodwill	became	a	necessity	of	the	situation	.
到	安全的	他的	善意	成为	一个	必要性	的	这	情况	.

争取他的好感已成为当务之急。

[ðə; ði][mæn][mʌst; məst][bi:; bi] [wʌn] ['oʊvər][æt; ət] ['eni] [kɔ:st] ,

The	man	must	be	won	over	at	any	cost	,
这	男人	必须	是	韩元	超过	在	任何	成本	,

必须不惜一切代价争取到这个人的支持。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [noʊn] [ðæt] [sʌtʃ] ['wɪnɪŋ] ['oʊvər][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] .

and	it	had	long	been	known	that	such	winning	over	was	possible	.
和	它	有	长的	到过	已知	那	这样的	获胜	超过	曾是	可能的	.

人们早就知道，这种征服是可能的。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] [ˌɪnək'sesəb(ə)l] [tuː; tə]['braɪbəri] ; [hɪz; ɪz] ['vʌlnərəb(ə)l]

As	a	millionaire	,	he	was	naturally	inaccessible	to	bribery	;	his	vulnerable
作为	一个	百万富翁	,	他	曾是	自然	无法进入	到	受贿	;	他的	易受伤害的

[pɔɪnt] , ['ðerfɔːr] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['vænəti] ,

point	,	therefore	,	was	his	vanity	,
观点	,	所以	,	曾是	他的	虚荣	,

身为百万富翁，他自然不会受贿；因此，他的弱点在于他的虚荣心。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [lʊk] [ɑːn][æn; ən] [ə'laɪəns] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld]['noʊb(ə)l] ['pɑːlɪʃ] ['fæməliz]

which	made	him	look	on	an	alliance	with	one	of	the	old	noble	Polish	families
哪个	制成	他	看	在	一个	联盟	和	一	的	这	老的	高贵	抛光	家庭

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [aɪ] .

with	a	favourable	eye	.
和	一个	有利	眼睛	.

这使他非常乐意与波兰某个古老的贵族家族结盟。

[pər'hæps][ðə; ðɪ] ['sɜːrkəmstæns] [ðæt] , [hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri] [bɪ'fɔːr] ,

Perhaps	the	circumstance	that	,	half	a	century	before	,
也许	这	环境	那	,	一半	一个	世纪	前	,

或许是半个世纪前的情况，

- [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ðɪ] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] - [də'rektɪd] [ðə; ðɪ] [tʃɔɪs] [tuː; tə]

Wilicza	had	been	in	the	possession	of	the	Morynskis	directed	the	choice	to
-	有	到过	在	这	拥有	的	这	-	指导	这	选择	到

[ðə; ðɪ] ['grændɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][læst] [prə'praɪətər] ;

the	granddaughter	of	the	last	proprietor	;
这	孙女	的	这	最后的	业主	;

威利恰庄园一直由莫林斯基家族拥有，他们将选择权交给了最后一位庄园主的孙女；

[pər'hæps][noʊ] ['ʌðər] [haʊs] [wʌz; wəz] ['redɪ] [tuː; tə]['ɔːfər] [ʌp][ə; eɪ] ['dɔːtər] [ɔːr][ə; eɪ]['sɪstər] ,

perhaps	no	other	house	was	ready	to	offer	up	a	daughter	or	a	sister	,
也许	不	其他	房子	曾是	准备好	到	提供	向上	一个	女儿	或者	一个	姐姐	,

或许没有其他家庭愿意献出女儿或姐妹。

[tuː; tə][ɪg'zækt][frʌm; frəm][ðem; ðəm][ðə; ðɪ] [ə'biːdiəns] [naʊ] [dɪ'mɑːndɪd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pʊr] [dɪ'pendənt]

to	exact	from	them	the	obedience	now	demanded	of	the	poor	dependent
到	精确的	从	他们	这	服从	现在	要求	的	这	贫穷的	依赖

['ɔːrf(ə)n] .

orphan	.
孤儿	.

强迫他们服从，就像现在要求可怜的孤儿服从一样。

[ˌaɪ 'tiː] ['flætərd] [ðə; ðɪ] [rʌf] ['pɑːrvənuː][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ðɪ][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ]['kaʊntəsˌkaʊntes]

It	flattered	the	rough	parvenu	to	think	that	the	hand	of	a	Countess
它	受宠若惊	这	粗糙的	暴发户	到	思考	那	这	手	的	一个	伯爵夫人

- [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][græsp] .

Morynska	was	within	his	grasp	.
-	曾是	之内	他的	抓牢	.

这位粗鲁的暴发户一想到自己能牵到莫林斯卡伯爵夫人的手，就感到受宠若惊。

[ə; eɪ] ['daʊri] [wʌz; wəz][noʊ]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [soʊ][hiː; hi] ['entərd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][plæn][wɪð; wɪθ] [greɪt]

A	dowry	was	no	object	to	him	,	so	he	entered	into	the	plan	with	great
一个	嫁妆	曾是	不	目的	到	他	,	所以	他	进入	进入	这	计划	和	伟大的

[zest] ;

zest	;
热情	;

他并不在意嫁妆，所以兴致勃勃地参与了这项计划；

[ænd; ənd] [ðʌs] , [æt; ət][hɜːr; hər][fɜːrst] ['entrəns] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] ,

and	thus	,	at	her	first	entrance	into	the	world	,
和	因此	,	在	她	第一的	入口	进入	这	世界	,

因此，在她初次来到这个世界时，

['hɛdwɪgə] [faʊnd] [hɜːr'self] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['destəni] [ə'genst] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [hoʊl] ['biːɪŋ]

Hedwiga	found	herself	face	to	face	with	a	destiny	against	which	her	whole	being
海德薇加	成立	她自己	脸	到	脸	和	一个	命运	反对	哪个	她	所有的	存在

[rɪ'voʊltɪd] .

revolted	.
反抗	.

海德薇加发现自己面对的命运与她整个人所反抗的命运背道而驰。

[hɜːr; hər][fɜːrst][step][wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [kəm'plaɪəns] ;

Her	first	step	was	decidedly	to	refuse	compliance	;
她	第一的	步	曾是	绝对地	到	拒绝	遵守	;

她的第一步就是果断拒绝服从；

[bʌt; bət] [wʌt] [ə'veild] [ðə; ði] - [noʊ] - [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] [wen] [ə'poʊzd] [tuː; tə][ə; eɪ]

but	what	availed	the	'	no	'	of	a	girl	of	seventeen	when	opposed	to	a
但	什么	已利用	这	-	不	-	的	一个	女孩	的	十七	什么时候	反对	到	一个

['fæməli] [rɪ'zɑːlv] [dik'teitid] [baɪ]['ɜːrdʒənt] [nə'sesəti] ?

family	resolve	dictated	by	urgent	necessity	?
家庭	解决	口述	经过	紧迫的	必要性	?

但是，当一个十七岁女孩的“不”与迫在眉睫的家庭决定相悖时，又有什么用呢?

[kə'mændz] [ænd; ənd] [θrets] ['pruːviŋ] [ʌv; əv][noʊ] [ɪ'fekt] , ['riːkɔːrs] [wʌz; wəz][hæd; həd][tuː; tə]

Commands	and	threats	proving	of	no	effect	,	recourse	was	had	to
命令	和	威胁	证明	的	不	影响	,	追索权	曾是	有	到

[pər'sweɪʒ(ə)n] .

persuasion	.
劝说	.

命令和威胁都无效，只好诉诸劝说。

[ðə; ði] [jʌŋ] [rɪ'leɪʃn] [wʌz; wəz] [ʃoʊn] [ðə; ði] ['brɪliənt] [roʊl] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [pleɪ] [æz; əz]

The	young	relation	was	shown	the	brilliant	rôle	she	would	have	to	play	as
这	年轻的	关系	曾是	所示	这	杰出的	角色	她	会	有	到	玩	作为

['mɪstrəs] [ʌv; əv] - ,

mistress	of	Wilicza	,
情妇	的	-	,

这位年轻的亲戚被告知，她将扮演维利察情妇这一光鲜亮丽的角色。

[ðə; ði] [ʌn'lɪmɪtɪd] [ə'sendənsi] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'ʃʊrədli] ['eksərsaɪz]['oʊvər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [huːz] ['lev(ə)l]

the	unlimited	ascendancy	she	would	assuredly	exercise	over	a	man	to	whose	level
这	无限	优势	她	会	当然	锻炼	超过	一个	男人	到	谁	等级

[ʃiː; ʃi] [stuːpt] [soʊ] [loʊ] .

she	stooped	so	low	.
她	弯腰	所以	低的	.

她甘愿屈尊与一个男人平起平坐，却仍能对他拥有绝对的支配权。

[mʌtʃ] [wʌz; wəz] [sed] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ə; eɪ] - [wʊd] [fiːl] [ɑːn] [wʌns] [mɔːr] [əb'teɪnɪŋ]

Much	was	said	of	the	satisfaction	a	Morynska	would	feel	on	once	more	obtaining
很多	曾是	说	的	这	满意	一个	-	会	感觉	在	一次	更多的	获得

[kən'troʊl]['oʊvər] ['prɑːpərti] [tɔːrn][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['ænsestərz] ;

control	over	property	torn	from	her	ancestors	;
控制	超过	财产	撕裂	从	她	祖先	;

人们经常谈到，莫林斯卡家族的人再次获得从祖先手中夺走的财产的控制权后，会感到多么满足；

[mʌtʃ] , [tuː] ,

much	,	too	,
很多	,	也	,

太多了，

[ʌv; əv][ðə; ði] ['presɪŋ] [niːd] [ɪg'zɪstɪŋ] [ʌv; əv] [kən'vəːtiŋ] [ðə; ði] ['dredɪd] ['ædvərseri] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['dʌktaɪl]

of	the	pressing	need	existing	of	converting	the	dreaded	adversary	into	a	ductile
的	这	紧迫	需要	现存的	的	转换	这	令人恐惧的	对手	进入	一个	延展性

[tuːl] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɜːrðərəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [plænz] .

tool	for	the	furtherance	of	their	own	plans	.
工具	为了	这	进一步	的	他们的	自己的	计划	.

迫切需要将可怕的敌人转化为可塑的工具，以推进自己的计划。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hoʊld] - ,

It	was	required	of	her	that	she	should	hold	Wilicza	,
它	曾是	必需的	的	她	那	她	应该	抓住	-	,

她必须照顾好维利扎，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] ['revənjuːz] [æt; ət][ðə; ði][dɪ'spoʊz(ə)l][ʌv; əv][ɪts]['mæstər] ,

and	the	enormous	revenues	at	the	disposal	of	its	master	,
和	这	巨大的	收入	在	这	处理	的	它是	掌握	,

以及其主人可支配的巨额收入，

[ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['pɑːrti] - - [ænd; ənd] [wer] [kəm'pʌlʃ(ə)n] [hæd; həd] [feɪld] , ['ɑːrgjumənt]

in	the	interests	of	her	party	-	-	and	where	compulsion	had	failed	,	argument
在	这	兴趣	的	她	派对	-	-	和	在哪里	强迫症	有	失败的	,	争论

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .

succeeded	.
成功了	.

为了她所在政党的利益——在强迫无效的情况下，辩论取得了成功。

[ðə; ði][roʊl][ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] [rɪ'leɪʃn] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['kaʊntɪsɪz] [teɪst] .

The	rôle	of	a	poor	relation	was	by	no	means	to	the	young	Countess's	taste	.
这	角色	的	一个	贫穷的	关系	曾是	经过	不	方法	到	这	年轻的	伯爵夫人的	品尝	.

扮演穷亲戚的角色，对这位年轻的伯爵夫人来说毫无吸引力。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][æm'bɪʃ(ə)n] .

She	was	glowing	with	ambition	.
她	曾是	发光	和	志向	.

她浑身散发着雄心壮志。

[ðə; ði] ['hɑːrts] [niːdz] [ænd; ənd] [ə'fekʃənz] [wɜːr; wər] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [wen] , [æt; ət]

The	heart's	needs	and	affections	were	unknown	to	her	;	and	when	,	at
这	心脏的	需求	和	情感	是	未知	到	她	;	和	什么时候	,	在

[saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

sight	of	her	,
视线	的	她	,

她对人心的需求和情感一无所知；而当，一见到她，

[nɔrdɪk] [bɪ'treɪd] [sʌm; səm] ['fliːtɪŋ] [spɑːrk][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] ,

Nordeck	betrayed	some	fleeting	spark	of	passion	,
NorDeck	背叛	一些	转瞬即逝	火花	的	热情	,

诺德克流露出了转瞬即逝的激情火花，

[ʃiː; ʃi] [tuː] [bi'liːvd] [ðæt] [hɜːr; hər] [də'mɪnjən] ['oʊvər][hɪm; ɪm] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'baʊndɪd] .

she	too	believed	that	her	dominion	over	him	would	be	unbounded	.
她	也	相信	那	她	统治权	超过	他	会	是	无界	.

她也认为自己对他拥有绝对的控制权。

[soʊ][ʃiː; ʃi] ['jiːldɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [tʊk] [pleɪs] .

So	she	yielded	,	and	the	marriage	took	place	.
所以	她	产生	,	和	这	婚姻	采取	地方	.

于是她妥协了，婚礼就此举行。

[bʌt; bət][ðə; ði][plænz] , [ðə; ði] ['selfɪʃ] [ˌkælkjə'leɪʃənz][ʌv; əv][bəuθ] ['pɑːrtiz] [wɜːr; wər][ə'laɪk][tuː; tə][biː; bi]

But	the	plans	,	the	selfish	calculations	of	both	parties	were	alike	to	be
但	这	计划	,	这	自私	计算	的	两个都	各方	是	同样	到	是

[brɔːt] [tuː; tə] [nɔːt] .

brought	to	nought	.
带来	到	零	.

但双方的计划和自私的算计最终都化为泡影。

[hɪz; ɪz] ['neɪbərz] [hæd; həd] [bɪn] [mɪ'steɪkən][ɪn][ðer; ðər]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] .

His	neighbours	had	been	mistaken	in	their	estimate	of	this	man	.
他的	邻居	有	到过	错误	在	他们的	估计	的	这	男人	.

他的邻居们对这个人的评价有误。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['bəuiŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['waɪfs] [wɪl] , [hiː; hi] [naʊ] [ʃoʊd] [hɪm'self] [æz; əz][lɔːrd]

Instead	of	bowing	to	his	young	wife's	will	,	he	now	showed	himself	as	lord
反而	的	鞠躬	到	他的	年轻的	妻子的	将要	,	他	现在	显示	他自己	作为	主

[ænd; ənd]['mæstər] ,

and	master	,
和	掌握	,

他非但没有顺从年轻妻子的意愿，反而展现出主人的姿态。

[ɪm'pɜːrviəs] [tuː; tə][ɔːl] ['ɪnfluəns] , [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [suː'pɪriər] [ræŋk] ;

impervious	to	all	influence	,	regardless	of	her	superior	rank	;
不透水的	到	全部	影响	,	不管	的	她	优越的	秩	;

即使地位高贵，她也不受任何影响；

[hɪz; ɪz] ['pæsɪŋ] ['fænsi][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][braɪd] ['biːɪŋ] [suːn] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː]['heɪtrɪd] [wen] [hiː; hi]

his	passing	fancy	for	his	bride	being	soon	transformed	into	hatred	when	he
他的	通过	想要	为了	他的	新娘	存在	很快	转变	进入	仇恨	什么时候	他

[dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən]

discovered	that	she	only	desired	to	make	use	of	him	and	of	his	fortune
发现	那	她	仅有的	想要的	到	制作	使用	的	他	和	的	他的	财富

[tuː; tə] [sɜːrv] [hɜːr; hər] [oʊn] ['ɛndz][ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fæməli] .

to	serve	her	own	ends	and	those	of	her	family	.
到	服务	她	自己的	结束	和	那些	的	她	家庭	.

他对新娘的短暂迷恋很快变成了仇恨，因为他发现她只想利用他和他的财富来达到她自己和她家人的目的。

[ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv][ə; eɪ][sʌn] [meɪd] [noʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðer; ðər] [rɪ'leɪʃnz] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ; [ɪf] ['eniθɪŋ]

The	birth	of	a	son	made	no	change	in	their	relations	to	each	other	;	if	anything
这	出生	的	一个	儿子	制成	不	改变	在	他们的	关系	到	每个	其他	; 如果		任何事物

,

,

,

儿子的出生并没有改变他们彼此之间的关系；如果说有什么变化的话，那就是.....

[ðə; ði] [gʌlf] [bɪ'twiːn] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['oʊnli] ['waidnd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

the	gulf	between	husband	and	wife	seemed	to	be	only	widened	by	it	.
这	海湾	之间	丈夫	和	妻子	似乎	到	是	仅有的	扩大	经过	它	.

这件事似乎只会加深夫妻之间的隔阂。

- ['kærəktər] [wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][tuː; tə][ɪn'spaɪər][ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [ɪ'stiːm] ;

Nordeck's	character	was	not	one	to	inspire	a	woman	with	esteem	;
-	特点	曾是	不是	一	到	启发	一个	女士	和	尊重	;

诺德克的性格并不会赢得女性的尊重；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['wʊmən] [dɪ'spleɪd] [ðə; ði] [kən'tempt] [ʃiː; ʃi] [felt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [wʊd]

and	this	woman	displayed	the	contempt	she	felt	for	him	in	a	way	that	would
和	这	女士	显示	这	鄙视	她	毛毡	为了	他	在	一个	方式	那	会

[hæv; həv] [stʌŋ] ['eni] [mæn][tuː; tə]['fjʊri] .

have	stung	any	man	to	fury	.
有	被蜇了	任何	男人	到	愤怒	.

这个女人对他表现出的蔑视，足以让任何男人感到愤怒。

['fɪrf(ə)l] [siːnz] [in'sjuːd] ; ['æftər][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] - [left][ðə; ði]

Fearful	scenes	ensued	;	after	one	of	which	the	young	mistress	of	Wilicza	left	the
可怕	场景	随后	;	后	一	的	哪个	这	年轻的	情妇	的	-	左边	这

['kæs(ə)l] ,

castle	,
城堡	,

随后发生了一系列可怕的场面；其中一次之后，维利恰的年轻女主人离开了城堡。

[ænd; ənd][fled][tuː; tə][hɜːr; hər] ['brʌðər] [fɔːr; fər] [prə'tekʃn] .

and	fled	to	her	brother	for	protection	.
和	逃亡	到	她	兄弟	为了	保护	.

于是她逃到哥哥那里寻求庇护。

['lɪt(ə)l] ['vɑːldəmɑːr] , [ðen] ['berli] [ə; eɪ] [jɪr] [oʊld] , [wʌz; wəz][left][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

Little	Waldemar	,	then	barely	a	year	old	,	was	left	with	his	father	.
小的	瓦尔德马尔	,	然后	仅仅	一个	年	老的	,	曾是	左边	和	他的	父亲	.

当时还不到一岁的小瓦尔德马被留给了他的父亲。

[nɔrdɪk] , [ɪn'reɪdʒd][æt; ət][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [flaɪt] , [ɪm'pɪriəsli] [di'mɑːndid] [hɜːr; hər][rɪ'tɜːrn] .

Nordeck	,	enraged	at	his	wife's	flight	,	imperiously	demanded	her	return	.
NorDeck	,	愤怒	在	他的	妻子的	航班	,	专横跋扈	要求	她	返回	.

诺德克对妻子的逃跑感到愤怒，他专横地要求妻子回来。

- [dɪd] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə][prə'tekt] [hɪz; ɪz]['sɪstər] ;

Bronislaus	did	what	he	could	to	protect	his	sister	;
-	做过	什么	他	可以	到	保护	他的	姐姐	;

布罗尼斯劳斯尽其所能保护他的妹妹；

[ænd; ənd][ðə; ði]['kwɑːrəl] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]

and	the	quarrel	between	him	and	his	brother	-	in	-	law	might	have	been
和	这	争吵	之间	他	和	他的	兄弟	-	在	-	法律	可能	有	到过

[prə'dʌktɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrst] ['kɑːnsɪkwensɪz] ,

productive	of	the	worst	consequences	,
生产力	的	这	最差	结果	,

他和他姐夫之间的争吵可能会导致最严重的后果。

[hæd; həd][nɑːt] [deθ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [stept] [ɪn][ænd; ənd] [luːst] [ðə; ði][bɑːndz][ʌv; əv] [ðɪs] [ʃɔːrt] -

had	not	death	unexpectedly	stepped	in	and	loosed	the	bonds	of	this	short	-
有	不是	死亡	不料	步	在	和	松开	这	债券	的	这	短的	-

[lɪvd] , [bʌt; bət][moʊst] [ʌn'hæpi] , ['juːniən] .

lived	,	but	most	unhappy	,	union	.
居住地	,	但	最多	不开心	,	联盟	.

如果不是死神出乎意料地介入，解开了这段短暂却极其不幸的婚姻的纽带。

[nɔrdɪk] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kiːn] [ænd; ənd] ['rekləs] ['spɔːrtsmən] , [met][wɪð; wɪθ][æn; ən]['æksɪdənt]

Nordeck	,	who	was	a	keen	and	reckless	sportsman	,	met	with	an	accident
NorDeck	,	WHO	曾是	一个	敏锐的	和	鲁莽	运动员	,	遇见	和	一个	事故

[waɪl] [aʊt] ['hʌntɪŋ] .

while	out	hunting	.
尽管	出去	打猎	.

诺德克是一位热情而鲁莽的运动爱好者，在一次狩猎中遭遇意外。

[hɪz; ɪz] [hɔːrs] [fel] [wɪð; wɪθ][ɪts]['raɪdər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] [sə'steɪnd] ['ɪndʒəriz][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi]

His	horse	fell	with	its	rider	,	and	the	latter	sustained	injuries	to	which	he
他的	马	跌倒	和	它是	骑士	,	和	这	后者	持续	受伤	到	哪个	他

['ʃɔːrtli] ['æftər] [sə'kʌmd] ;

shortly	after	succumbed	;
不久	后	屈服了	;

他的马和骑手一起摔倒了，骑手受伤后不久便去世了；

[bʌt; bət][ɑːn][hɪz; ɪz] ['deθbed] [hiː; hi][hæd; həd] [streŋθ] [ɪ'nʌf] , [bəuθ][ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd]['bɑːdi] ,

but	on	his	deathbed	he	had	strength	enough	,	both	of	mind	and	body	,
但	在	他的	临终	他	有	力量	足够的	,	两个都	的	头脑	和	身体	,

但他临终时，身心依然十分强健。

[tuː; tə] ['dɪkteɪt] [ə; eɪ] [wɪl] [ɪk'skluːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [frʌm; frəm] [ɔːl] [ʃer] [ə'laɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd]

to	dictate	a	will	excluding	his	wife	from	all	share	alike	in	his	fortune	and
到	听写	一个	将要	不包括	他的	妻子	从	全部	分享	同样	在	他的	财富	和

[ɪn][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][tʃaɪld] .

in	the	education	of	his	child	.
在	这	教育	的	他的	孩子	.

他立下遗嘱，将妻子排除在财产和子女教育的继承权之外。

[hɜːr; hər] [flaɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [haʊs] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [raɪt] [soʊ][tuː; tə] [ɪk'skluːd] [hɜːr; hər] ,

Her	flight	from	his	house	gave	him	the	right	so	to	exclude	her	,
她	航班	从	他的	房子	给予	他	这	正确的	所以	到	排除	她	,

她逃离他的家，这给了他驱逐她的权利。

[ænd; ənd][hiː; hi] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'sperɪŋli] .

and	he	used	it	unsparingly	.
和	他	用过的	它	毫不留情	.

他毫不吝惜地使用它。

['vɑːldəmɑːr] [wʌz; wəz] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdiənʃɪp] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [skuːl] [frend] [ænd; ənd]

Waldemar	was	entrusted	to	the	guardianship	of	an	old	school	friend	and
瓦尔德马尔	曾是	受托	到	这	监护	的	一个	老的	学校	朋友	和

['dɪstənt] [kə'nekʃ(ə)n] ,

distant	connection	,
遥远	联系	,

瓦尔德马被托付给一位老同学兼远房亲戚监护。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ] [ʌn'baʊndɪd] [ə'θɔːrəti] .

and	the	latter	was	endowed	with	unbounded	authority	.
和	这	后者	曾是	捐赠	和	无界	权威	.

后者被赋予了无限的权力。

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] [traɪd] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə] [rɪ'zɪst] ;

The	widow	tried	,	indeed	,	to	resist	;
这	寡妇	尝试	,	的确	,	到	抵抗	;

寡妇确实曾试图反抗；

[bʌt; bət][ðə; ði] [nuː] ['gɑːrdiən] [pruːvd] [hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] [tuː; tə][ðə; ði] [ded] [mæn][baɪ] ['kæriɪŋ] [aʊt][ðə; ði]

but	the	new	guardian	proved	his	friendship	to	the	dead	man	by	carrying	out	the
但	这	新的	监护人	已证实	他的	友谊	到	这	死的	男人	经过	携带	出去	这

[prə'vɪʒnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] [wɪð; wɪθ] ['ʌtər] [ˌdɪsrɪ'gɑːrd][tuː; tə][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] ,

provisions	of	the	will	with	utter	disregard	to	her	feelings	,
条款	的	这	将要	和	说出	漠视	到	她	情怀	,

但这位新监护人完全不顾死者的感受，执意执行遗嘱，以此证明了他对死者的友谊。

[ænd; ənd][rɪ'dʒektɪd][ɔːl][hɜːr; hər] [kleɪmz] .

and	rejected	all	her	claims	.
和	拒绝	全部	她	索赔	.

并驳回了她的所有说法。

[ɔːl'redi] ['oʊnər] [ʌv; əv] - , ['wɪtoʊld][hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'meɪnɪŋ] [æt; ət] - ,

Already	owner	of	Altenhof	,	Witold	had	no	intention	of	remaining	at	Wilicza	,
已经	所有者	的	-	,	维托尔德	有	不	意图	的	其余的	在	-	,

维托尔德已经是阿尔滕霍夫庄园的主人，他无意继续留在维利察庄园。

[ɔːr][ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz][wɔːrd][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ðer; ðər] .

or	of	leaving	his	ward	behind	him	there	.
或者	的	离开	他的	病房	在后面	他	那里	.

或者把他的监护对象留在那里。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm] .

He	took	the	boy	with	him	to	his	own	home	.
他	采取	这	男生	和	他	到	他的	自己的	家	.

他把男孩带回了自己家。

- ['leɪtɪst] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [wʌz; wəz][tuː; tə]

Nordeck's	latest	instructions	had	been	to	the	effect	that	his	son	was	to
-	最新的	指示	有	到过	到	这	影响	那	他的	儿子	曾是	到

[biː; bi] [ɪn'taɪərli] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd]['fæməli] ;

be	entirely	removed	from	his	mother's	influence	and	family	;
是	完全	已移除	从	他的	母亲的	影响	和	家庭	;

诺德克最近的指示是，他的儿子要完全脱离母亲的影响和家庭；

[ænd; ənd] [ðiːz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [wɜːr; wər][soʊ] ['strɪktli] [əb'zɜːrvd] [ðæt] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	these	instructions	were	so	strictly	observed	that	,	during	the	years	of	his
和	这些	指示	是	所以	严格	观察到	那	,	期间	这	年	的	他的

[maɪ'nɔːrəti] ,

minority	,
少数民族	,

这些指示得到了严格遵守，以至于在他未成年期间，

[ðə; ði] [jʌŋ] [er] ['oʊnli] [peɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['flaɪɪŋ] ['vɪzɪts] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɛ'steɪts] ,

the	young	heir	only	paid	a	few	flying	visits	to	his	estates	,
这	年轻的	继承人	仅有的	有薪酬的	一个	很少	飞行	访问	到	他的	庄园	,

这位年轻的继承人只是偶尔匆匆巡视一下自己的庄园。

['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gɑːrdiən] .

always	in	the	company	of	his	guardian	.
总是	在	这	公司	的	他的	监护人	.

他始终与监护人在一起。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [juːθ] [wʌz; wəz] [spent] [æt; ət] - .

All	his	youth	was	spent	at	Altenhof	.
全部	他的	青年	曾是	花费	在	-	.

他的整个青春岁月都在阿尔滕霍夫度过。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] ['revənjuːz] [ʌv; əv] - , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [æt; ət]['prez(ə)nt][noʊ][juːz]

As	for	the	enormous	revenues	of	Wilicza	,	of	which	at	present	no	use
作为	为了	这	巨大的	收入	的	-	,	的	哪个	在	展示	不	使用

[kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] ,

could	be	made	,
可以	是	制成	,

至于维利恰的巨额收入，目前还无法加以利用，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sʌfərd] [tuː; tə] [ə'kjuːmjəleɪt] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [swel] [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] ; [soʊ] [ðæt]

they	were	suffered	to	accumulate	,	and	went	to	swell	the	capital	;	so	that
他们	是	遭受	到	积累	,	和	去	到	膨胀	这	首都	;	所以	那

['vɑːldəmɑːr] [nɔrdɪk] ,

Waldemar	Nordeck	,
瓦尔德马尔	NorDeck	,

它们被允许不断积累，最终导致资本膨胀；因此，瓦尔德马·诺德克，

[ɑːn] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [welθ] [sʌtʃ] [æz; əz][bʌt; bət] [fjuː] [ɪn'diːd]

on	coming	of	age	,	found	himself	in	possession	of	wealth	such	as	but	few	indeed
在	未来	的	年龄	,	成立	他自己	在	拥有	的	财富	这样的	作为	但	很少	的确

[kʊd; kəd] [boʊst] .

could	boast	.
可以	夸	.

成年后，他发现自己拥有了极少数人才能拥有的财富。

[ðə; ði] ['fju:tʃər] [lɔ:rd] [ʌv; əv] - ['mʌðər] [lɪvd] [ɑ:n] [æt; ət] [fɜ:rst] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər]

The	future	lord	of	Wilicza's	mother	lived	on	at	first	in	the	house	of	her
这	未来	主	的	-	母亲	居住地	在	在	第一的	在	这	房子	的	她

['brʌðər] ,

brother	,
兄弟	,

维利恰未来的领主，也就是他母亲的后裔，起初住在她哥哥的房子里。

[hu:] ['mi:nwaɪl] [hæd; həd] ['ɔ:lsoʊ] ['mærid] ; [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] [lɔ:ŋ] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər] .

who	meanwhile	had	also	married	;	but	she	did	not	long	remain	there	.
WHO	同时	有	还	已婚	;	但	她	做过	不是	长的	保持	那里	.

与此同时，她也结婚了；但她并没有在那里待很久。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kaʊnts] [moʊst] ['ɪntɪmət] [frendz] , [prɪns] - , [fel] ['pæʃənətli] [ɪn] [lʌv]

One	of	the	Count's	most	intimate	friends	,	Prince	Baratowski	,	fell	passionately	in	love
一	的	这	计数	最多	亲密的	朋友们	,	王子	-	,	跌倒	热情地	在	爱

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [jʌŋ] ,

with	the	young	,
和	这	年轻的	,

伯爵最亲密的朋友之一，巴拉托夫斯基王子，深深地爱上了这位年轻的.....

['klevər] , [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] ['wɪdoʊ] , [hu:] , [soʊ] [su:n] [æz; əz] [ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['mɔ:rnɪŋ]

clever	,	and	beautiful	widow	,	who	,	so	soon	as	the	year	of	her	mourning
聪明的	,	和	美丽的	寡妇	,	WHO	,	所以	很快	作为	这	年	的	她	丧

[wʌz; wəz] [aʊt] ,

was	out	,
曾是	出去	,

一位聪明美丽的寡妇，守丧期一过，

[bi'stəu] [hɜ:r; hər] [hænd] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] .

bestowed	her	hand	upon	him	.
授予	她	手	之上	他	.

她把手伸向了他。

[ðɪs] ['sekənd] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ɔ:l] [rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks] [ə; eɪ] ['hæpi] [wʌn] .

This	second	marriage	was	in	all	respects	a	happy	one	.
这	第二	婚姻	曾是	在	全部	尊重	一个	快乐的	一	.

这段第二次婚姻在各方面都很幸福。

['pi:p(ə)l] [sed] , [ɪn'di:d] , [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] , [ðoʊ] [ə; eɪ] ['gæləənt] ['dʒent(ə)lmən] , [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ʌv; əv]

People	said	,	indeed	,	that	the	Prince	,	though	a	gallant	gentleman	,	was	not	of
人们	说	,	的确	,	那	这	王子	,	尽管	一个	英勇	绅士	,	曾是	不是	的

[ə; eɪ] ['veri] [ˌenər'dʒetɪk] ['tempərəmənt] ,

a	very	energetic	temperament	,
一个	非常	精力充沛	气质	,

人们确实说过，这位王子虽然是一位英俊潇洒的绅士，但性格并不十分活跃。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [boʊd] [səb'mɪsɪvli] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['septər] .

and	that	he	bowed	submissively	to	his	wife's	sceptre	.
和	那	他	鞠躬	拱手	到	他的	妻子的	权杖	.

他顺从地向妻子的权杖鞠躬。

[haʊ'evər] [ðɪs] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] , [hi:; hi] [lʌvd] [bəuθ] [hɜ:r; hər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [ʃi:; ʃi] [bɔ:r] [hɪm; ɪm]

However	this	may	have	been	,	he	loved	both	her	and	the	son	she	bore	him
然而	这	可能	有	到过	,	他	喜爱	两个都	她	和	这	儿子	她	钻孔	他

,

,
,

不管事情究竟如何，他都深爱着她和她为他生的儿子。

['tendərli] [ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪdli] .

tenderly	and	devotedly	.
温柔地	和	虔诚地	.

温柔而深情。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['juːniən][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ʌn'trʌbld] .

But	the	happiness	of	this	union	was	not	long	to	remain	untroubled	.
但	这	幸福	的	这	联盟	曾是	不是	长的	到	保持	平静无波	.

但这段婚姻的幸福并没有持续太久，平静安宁。

[ðɪs] [taɪm] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['stɔrmz] [keɪm] [frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] .

This	time	,	however	,	the	storms	came	from	without	.
这	时间	,	然而	,	这	暴风雨	来了	从	没有	.

然而，这一次，风暴来自外部。

['liːoʊ][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [wen] [ðæt] [ˌrevə'luːʃəneri] ['epək] [ə'raɪvd] [wɪtʃ] [set] [hæf] ['jʊrəp] [ɪn]

Leo	was	still	a	child	when	that	revolutionary	epoch	arrived	which	set	half	Europe	in
狮子座	曾是	仍然	一个	孩子	什么时候	那	革命性的	时代	到达的	哪个	放	一半	欧洲	在

[ə; eɪ] [bleɪz] .

a	blaze	.
一个	火焰	.

当那场席卷半个欧洲的革命浪潮到来时，利奥还是个孩子。

[ðə; ði] [rɪ'beljən] , [soʊ]['ɔːf(ə)n] [kweld] , [broʊk] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [rɪ'nuːd] ['vaɪələns] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːlɪʃ]

The	rebellion	,	so	often	quelled	,	broke	out	with	renewed	violence	in	the	Polish
这	叛乱	,	所以	经常	平息	,	打破	出去	和	更新	暴力	在	这	抛光

['prɑːvənsəz] .

provinces	.
省份	.

这场屡遭镇压的叛乱在波兰各省再次爆发，并演变成新的暴力冲突。

- [ænd; ənd] - [wɜːr; wər] [truː] [sʌnz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɑːðərlænd] .

Morynski	and	Baratowski	were	true	sons	of	their	fatherland	.
-	和	-	是	真的	儿子们	的	他们的	祖国	.

莫林斯基和巴拉托夫斯基是他们祖国的真正儿女。

[ðeɪ] [θruː] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ]['ɑːrd(ə)nt] [ɪn'θuːziæzəm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ]

They	threw	themselves	with	ardent	enthusiasm	into	the	struggle	from	which	they
他们	扔	他们自己	和	热心	热情	进入	这	斗争	从	哪个	他们

[hoʊpt] [ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌntri] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv][ɪts] ['greɪtnəs] .

hoped	the	salvation	of	their	country	and	the	restoration	of	its	greatness	.
希望	这	救恩	的	他们的	国家	和	这	恢复	的	它是	伟大	.

他们满怀热情地投身于这场斗争中，希望借此拯救他们的国家，恢复其昔日的辉煌。

[ðə; ði] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] ['endɪd] , [æz; əz][soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ɪts] ['priːdisesəz] [hæd; həd] ['endɪd] , [ɪn] ['hoʊpləs]

The	insurrection	ended	,	as	so	many	of	its	predecessors	had	ended	,	in	hopeless
这	起义	结束	,	作为	所以	许多	的	它是	前任	有	结束	,	在	绝望

[dɪ'fiːt] .

defeat	.
击败	.

这场起义像之前的许多起义一样，以彻底失败告终。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɔːrsəbli] [sə'prest] , [ænd; ənd][ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [mʌtʃ] [sɪ'verəti] [wʌz; wəz] [dɪ'spleɪd]

It	was	forcibly	suppressed	,	and	on	this	occasion	much	severity	was	displayed
它	曾是	强制	被抑制	,	和	在	这	场合	很多	严重性	曾是	显示

[tɔːrdz] [ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel] ['distrikts] .

towards	the	rebel	districts	.
向	这	反叛	地区	.

叛乱被强力镇压，这一次，当局对叛乱地区表现出了极大的严厉。

[prɪns] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] [fled][tu:; tə]['pærɪs] , ['wɪðər] [ðer; ðər] [waɪvz]

Prince	Baratowski	and	his	brother	-	in	-	law	fled	to	Paris	,	whither	their	wives
王子	-	和	他的	兄弟	-	在	-	法律	逃亡	到	巴黎	,	往哪里去	他们的	妻子们

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ['fɑ:loʊd] [ðem; ðəm] .

and	children	followed	them	.
和	孩子们	随后	他们	.

巴拉托夫斯基王子和他的妹夫逃往巴黎，他们的妻子和孩子也随之前往巴黎。

['kaʊntəs,'kaʊntes] - , [ə; eɪ] ['delɪkət] , ['frædʒ(ə)l] ['wʊmən] , [dɪd][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [ɪn'dʊr] [ðə; ði]['soʊdʒɜ:rn]

Countess	Morynska	,	a	delicate	,	fragile	woman	,	did	not	long	endure	the	sojourn
伯爵夫人	-	,	一个	精美的	,	脆弱的	女士	,	做过	不是	长的	忍受	这	旅居

[ɪn][ə; eɪ] ['fɔ:rən] [lænd] .

in	a	foreign	land	.
在	一个	外国的	土地	.

莫林斯卡伯爵夫人体弱多病，在异国他乡的旅居生活并不长久。

[ʃi:; ʃi] [daɪd] [ɪn][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [jɪr] , [ænd; ənd] - [ðen] [geɪv] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['sɪstɚz]

She	died	in	the	following	year	,	and	Bronislaus	then	gave	his	child	into	his	sister's
她	死亡	在	这	下列的	年	,	和	-	然后	给予	他的	孩子	进入	他的	姐妹

[tʃɑ:rdʒ] .

charge	.
收费	.

她于次年去世，布罗尼斯劳斯随后将孩子托付给了他的妹妹照顾。

[hi:; hi] [hɪm'self] [kʊd; kəd][noʊ] [lɔ:ŋgər] [ber] [tu:; tə] [steɪ] [ɪn]['pærɪs] ,

He	himself	could	no	longer	bear	to	stay	in	Paris	,
他	他自己	可以	不	更长	熊	到	停留	在	巴黎	,

他自己再也无法忍受留在巴黎了。

[wer] ['evriθɪŋ] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [lʌvd] [soʊ] ['ɑ:rdntli] , [ænd; ənd]

where	everything	reminded	him	of	the	wife	he	had	loved	so	ardently	,	and
在哪里	一切	提醒	他	的	这	妻子	他	有	喜爱	所以	热切地	,	和

[lɔ:st] .

lost	.
丢失的	.

这里的一切都让他想起他曾经深爱却已失去的妻子。

[hi:; hi] [lɪvd] [ə; eɪ] ['restləs] , ['wɑ:ndərɪŋ] [laɪf] , ['roʊvɪŋ] [frʌm; frəm] [pleɪs] [tu:; tə] [pleɪs] ,

He	lived	a	restless	,	wandering	life	,	roving	from	place	to	place	,
他	居住地	一个	不安	,	漫游	生活	,	漫游	从	地方	到	地方	,

他过着漂泊不定、居无定所的生活，四处漂泊。

[rɪ'tɜ:rnɪŋ] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] .

returning	every	now	and	then	to	see	his	daughter	.
返回	每一个	现在	和	然后	到	看	他的	女儿	.

他时不时会回来看看女儿。

[æt; ət] [læst] , [æn; ən] ['æmnəsti] ['bi:ɪŋ] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [fri:] [tu:; tə][goʊ] [bæk] [tu:; tə]

At	last	,	an	amnesty	being	proclaimed	,	he	was	free	to	go	back	to
在	最后的	,	一个	大赦	存在	宣布	,	他	曾是	自由的	到	去	后退	到

[hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['kʌntri] ,

his	native	country	,
他的	本国的	国家	,

最终，随着大赦令的颁布，他得以返回祖国。

[wer] , [θru:] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] , [hi:; hi][hæd; həd] ['leɪtli] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][tu:; tə]

where	,	through	the	death	of	a	relation	,	he	had	lately	succeeded	to
在哪里	,	通过	这	死亡	的	一个	关系	,	他	有	最近	成功了	到

[ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv] - .

the	estate	of	Rakowicz	.
这	财产	的	-	.

他最近通过一位亲戚的去世继承了拉科维茨的遗产。

[hiː; hi] [naʊ] ['setld] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [nuː] ['prɑːpərti] .

He	now	settled	down	on	his	new	property	.
他	现在	定居	向下	在	他的	新的	财产	.

他现在在他的新房产里安顿下来了。

['mætərz] [stʊd] [fɑːr] ['ʌðərwaɪz] [wɪð; wɪθ] [prɪns] - , [huː] [wʌz; wəz][ɪk'skluːdɪd; ek'skluːdɪd]

Matters	stood	far	otherwise	with	Prince	Baratowski	,	who	was	excluded
事情	站立	远的	否则	和	王子	-	,	WHO	曾是	排除

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['æmnəsti] .

from	the	amnesty	.
从	这	大赦	.

但巴拉托夫斯基王子的情况则截然不同，他被排除在特赦范围之外。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lidər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'beljən] ,

He	had	been	one	of	the	leaders	of	the	rebellion	,
他	有	到过	一	的	这	领导人	的	这	叛乱	,

他曾是叛乱的领导人之一，

[ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ]['prɑːmɪnənt][pɑːrt][ɪn][ðə; ði] ['muːvmənt] .

and	had	taken	a	prominent	part	in	the	movement	.
和	有	已采取	一个	著名的	部分	在	这	移动	.

并在该运动中发挥了重要作用。

[rɪ'tɜːrn] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [sʌn]

Return	was	not	to	be	thought	of	for	him	,	and	his	wife	and	son
返回	曾是	不是	到	是	想法	的	为了	他	,	和	他的	妻子	和	儿子

[ʃerd] [hɪz; ɪz]['eksaɪl] ,

shared	his	exile	,
共享	他的	流亡	,

他从未想过返回家乡，他的妻子和儿子也和他一起流亡在外。

[ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [deθ] [rɪ'muːvd] [ɔːl] ['bæriərz] ,

until	his	death	removed	all	barriers	,
直到	他的	死亡	已移除	全部	障碍	,

直到他的去世才扫除了所有障碍。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tuː] [bɪ'keɪm] [friː] [tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər]['fjuːtʃər] [hoʊm] [wer] [ðeɪ] [wʊd] .

and	they	too	became	free	to	make	their	future	home	where	they	would	.
和	他们	也	成为	自由的	到	制作	他们的	未来	家	在哪里	他们	会	.

他们也获得了自由，可以随心所欲地选择未来的家园。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrnuːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlə] [ɪn][siː] - - - -

It	was	early	in	the	forenoon	,	and	the	morning	room	of	the	villa	in	C	-	-	-	-
它	曾是	早期的	在	这	午前	,	和	这	早晨	房间	的	这	别墅	在	C	-	-	-	-

,

,

,

当时是清晨，C----别墅的晨间房间里，

['ɑːkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] - ['fæməli] , [wʌz; wəz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] , ['tenənt] [baɪ][ðə; ði]

occupied	by	the	Baratowski	family	,	was	,	for	the	time	being	,	tenanted	by	the
占领	经过	这	-	家庭	,	曾是	,	为了	这	时间	存在	,	已出租	经过	这

['prɪnses] [ə'loʊn] .

Princess	alone	.
公主	独自的	.

巴拉托夫斯基家族居住的房屋，目前由公主一人独住。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əbˈzɔːrbd] [ɪn][ðə; ði] [ˈstʌdi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈletər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [æn; ən] [ˈaʊər]

She	was	absorbed	in	the	study	of	a	letter	which	she	had	received	an	hour
她	曾是	吸收	在	这	学习	的	一个	信	哪个	她	有	已收到	一个	小时

[bɪˈfɔːr] ,

before	,
前	,

她全神贯注地阅读着一个小时前收到的一封信。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [kənˈteɪnd] [æn; ən] [əˈnaʊnsmənt] [frʌm; frəm] [ˈvɑːldəmɑːr] [ðæt] [hiː; hi] [ɪnˈtendɪd]

and	which	contained	an	announcement	from	Waldemar	that	he	intended
和	哪个	包含	一个	公告	从	瓦尔德马尔	那	他	故意的

[ˈkʌmɪŋ] [ˈoʊvər] [ðæt] [deɪ] ,

coming	over	that	day	,
未来	超过	那	天	,

其中包含瓦尔德马的一份声明，称他打算当天过来。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [ˈfɑːloʊ] [ˈkwɪkli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈmɛsənˌdʒɜːrz] [steps] .

and	should	follow	quickly	on	his	messenger's	steps	.
和	应该	跟随	迅速地	在	他的	信使的	步骤	.

并应迅速跟随信使的脚步。

[ðə; ði] [ˈmʌðər] [geɪzd] [æz; əz] [ˈfɪksɪdli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmɪsɪv] [æz; əz] [ðoʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːrt] [koʊld]

The	mother	gazed	as	fixedly	at	the	missive	as	though	from	the	short	cold
这	母亲	凝视	作为	固定地	在	这	信函	作为	尽管	从	这	短的	寒冷的

[wɜːrdz] ,

words	,
字	,

母亲目不转睛地盯着那封信，仿佛被信上简短冰冷的字句所震慑。

[ɔːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhændraɪtɪŋ] ,

or	from	the	handwriting	,
或者	从	这	手写	,

或者从笔迹上看，

[ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈsɜːrn] [ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [huː] [hæd; həd] [groʊn] [soʊ]

she	were	trying	to	discern	the	character	of	the	son	who	had	grown	so
她	是	尝试	到	辨别	这	特点	的	这	儿子	WHO	有	生长	所以

[kəmˈpliːt] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][tuː; tə][hɜːr; hər] .

complete	a	stranger	to	her	.
完全的	一个	陌生人	到	她	.

她试图了解这个对她来说已经完全陌生的儿子的性格。

[sɪns] [hɜːr; hər] [ˈsekənd] [ˈmærɪdʒ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][æt; ət] [rer] [ˈɪntərvlz] ;

Since	her	second	marriage	she	had	seen	him	but	at	rare	intervals	;
自从	她	第二	婚姻	她	有	已见	他	但	在	稀有的	间隔	;

自她第二次结婚以来，她与他见面的次数很少；

[ænd; ənd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈlætər] [ˈjɪrz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spent] [ɪn] [fræns] , [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [bɪˈtwiːn]

and	during	the	latter	years	she	had	spent	in	France	,	communication	between
和	期间	这	后者	年	她	有	花费	在	法国	,	沟通	之间

[ðem; ðəm][hæd; həd][ˈɔːlmoʊst] [ɪnˈtaɪərli] [ˈsiːst] .

them	had	almost	entirely	ceased	.
他们	有	几乎	完全	停止	.

在她后来居住在法国的那几年里，他们之间的联系几乎完全中断了。

[ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [bɔːr] [freʃ] [ɪn][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ten] [wʌz; wəz]

The	picture	she	still	bore	fresh	in	mind	of	the	boy	at	the	age	of	ten	was
这	图片	她	仍然	钻孔	新鲜的	在	头脑	的	这	男生	在	这	年龄	的	十	曾是

[ˌʌnˌpriːpəˈzesɪŋ] [ɪˈnʌf] ,

unprepossessing	enough	,
不讨人喜欢	足够的	,

她脑海中仍然清晰地记得那个男孩十岁时的形象，那张照片实在是不怎么样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'kaʊnts] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ju:θ] [ˌkəuin'saidid][bʌt; bət] [tu:] [wel] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .

and	the	accounts	she	heard	of	the	youth	coincided	but	too	well	with	it	.
和	这	账户	她	听到	的	这	青年	巧合	但	也	出色地	和	它	.

她听到的关于那个年轻人的描述与事实吻合得过于吻合了。

[ˌnevərðə'les] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nesəseri] , [æt; ət]['eni] [kɔ:st] , [tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [æn; ən] ['ɪnfluəns] ['oʊvər]

Nevertheless	,	it	was	necessary	,	at	any	cost	,	to	secure	an	influence	over
尽管如此	,	它	曾是	必要的	,	在	任何	成本	,	到	安全的	一个	影响	超过

[hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnses] ,

him	;	and	the	Princess	,
他	;	和	这	公主	,

然而，无论如何都必须对他施加影响；而公主，

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi][ɪn][noʊ] [wei] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [dɪs'gaɪz] [frʌm; frəm][hɜ:r'self][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ɪn][hɜ:r; hər]

though	she	in	no	way	attempted	to	disguise	from	herself	the	difficulties	in	her
尽管	她	在	不	方式	尝试过	到	伪装	从	她自己	这	困难	在	她

[pæθ] ,

path	,
小路	,

尽管她丝毫没有试图掩饰自己前进道路上的困难，

[wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] ['wʊmən] [tu:; tə] [rɪ'kɔɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði][tæsk][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˌʌndər'teɪkən] .

was	not	the	woman	to	recoil	from	the	task	she	had	undertaken	.
曾是	不是	这	女士	到	畏缩	从	这	任务	她	有	已	.

她不是那种会退缩、逃避自己所承担任务的女人。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['rɪzn] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['peɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ru:m] , ['mju:zɪŋ] ['di:pli] ,

She	had	risen	and	was	pacing	up	and	down	the	room	,	musing	deeply	,
她	有	升起	和	曾是	踱步	向上	和	向下	这	房间	,	沉思	深	,

她站起身来，在房间里踱来踱去，陷入沉思。

[wen] [ə; eɪ] [kwɪk] [laʊd] [step] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [wɪ'ðaʊt] .

when	a	quick	loud	step	was	heard	without	.
什么时候	一个	快的	大声	步	曾是	听到	没有	.

这时，外面传来一声急促而响亮的脚步声。

[ˌaɪ 'ti:] ['hɔ:ltɪd] [ɪn][ðə; ði]['æntiru:m,'æntirʊm] .

It	halted	in	the	anteroom	.
它	停止	在	这	接待室	.

它停在了前厅。

[nekst] ['mɪnɪt] [pɔlɪk] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [ə'naʊnst] " [hɛə] ['vɑ:ldəmɑ:r] [nɔrdɪk] .

Next	minute	Pawlick	opened	the	door	,	and	announced	"	Herr	Waldemar	Nordeck	.
下一个	分钟	帕里克	打开	这	门	,	和	宣布	"	先生	瓦尔德马尔	NorDeck	.

下一刻，帕里克打开了门，宣布道：“瓦尔德马·诺德克先生。”

" [ðə; ði] ['vɪzɪtər] ['entərd] , [ðə; ði] [dɔ:r] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['mʌðər] [ænd; ənd] [sʌn] [stʊd]

"	The	visitor	entered	,	the	door	closed	behind	him	,	and	mother	and	son	stood
"	这	游客	进入	,	这	门	关闭	在后面	他	,	和	母亲	和	儿子	站立

[feɪs] [tu:; tə] [feɪs] .

face	to	face	.
脸	到	脸	.

来访者走了进来，门在他身后关上了，母子俩面对面站着。

['vɑ:ldəmɑ:r] [keɪm] ['fɔ:rwərd] [ə; eɪ] [fju:] [steps] , [ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [stɑ:pt] .

Waldemar	came	forward	a	few	steps	,	and	then	suddenly	stopped	.
瓦尔德马尔	来了	向前	一个	很少	步骤	,	和	然后	突然	停止	.

瓦尔德马向前走了几步，然后突然停了下来。

[ðə; ði] ['prɪnses] , [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv]['goʊɪŋ][tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] , [pɔ:zd] [ɪn][hɜ:r; hər][tɜ:rn] .

The	Princess	,	in	the	act	of	going	to	meet	him	,	paused	in	her	turn	.
这	公主	,	在	这	行为	的	去	到	见面	他	,	暂停	在	她	转动	.

公主正要去见他，却在轮到她时停了下来。

[ɪn][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['miːtɪŋ] [ə; eɪ] ['brɪdʒlɪs] ['kæzəm] [siːmd] [tuː; tə] [jɔːn] ['oʊpən]
In **the** **very** **moment** **of** **their** **meeting** **a** **bridgeless** **chasm** **seemed** **to** **yawn** **open**
在 这 非常 片刻 的 他们的 会议 一个 无桥 深渊 似乎 到 打哈欠 打开
[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ;
between **them** **;**
之间 他们 ;

在他们相遇的那一刻，仿佛一道没有桥梁的鸿沟在他们之间裂开；

[ɔːl][ðə; ði] [ɪ'streɪndʒmənt] [ænd; ənd] ['enməti] [ʌv; əv]['fɔːrmər] ['jɪrz] [roʊz] [ʌp] [ə'gen] ['maɪti] [æz; əz]['evər] .
all **the** **estrangement** **and** **enmity** **of** **former** **years** **rose** **up** **again** **mighty** **as** **ever** **.**
全部 这 隔阂 和 敌意 的 以前的 年 玫瑰 向上 再次 强大的 作为 曾经 .

往年的种种疏离和敌意再次涌现，而且一如既往地强烈。

[ðæt] [pɔːz] , [ðæt] ['saɪləns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] , [spoʊk] [mɔːr] ['pleɪnli] [ðæn; ðən] [wɜːrdz] .
That **pause** **,** **that** **silence** **of** **a** **second** **,** **spoke** **more** **plainly** **than** **words** **.**
那 暂停 , 那 沉默 的 一个 第二 , 辐 更多的 显然 比 字 .

那短暂的停顿，那一秒钟的沉默，比任何言语都更能说明问题。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [ðæt] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [ə'fekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [mjuːt] [ɪn][ðə; ði] ['mʌðɚz] [hɑːrt] ,
It **showed** **that** **the** **voice** **of** **natural** **affection** **was** **mute** **in** **the** **mother's** **heart** **,**
它 显示 那 这 嗓音 的 自然的 感情 曾是 沉默的 在 这 母亲的 心 ,

这表明，在母亲的心中，自然流露的爱意是沉默的。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['sʌnz] .
as **in** **the** **son's** **.**
作为 在 这 儿子的 .

就像儿子的。

[ðə; ði] ['prɪnses] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [dɪ'sɪmjuleɪt] [ðæt] [ɪn'stɪŋktɪv] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [rɪ'zɜːrv] .
The **Princess** **was** **the** **first** **to** **dissimulate** **that** **instinctive** **movement** **of** **reserve** **.**
这 公主 曾是 这 第一的 到 掩饰 那 本能 移动 的 预订 .

公主是第一个掩饰住这种本能的矜持之意的人。

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] , [maɪ] [sʌn] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə]
" **I** **thank** **you** **for** **coming** **,** **my** **son** **,** **"** **said** **she** **,** **and** **held** **out** **her** **hand** **to**
" 我 感谢 你 为了 未来 , 我的 儿子 , " 说 她 , 和 握住 出去 她 手 到
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

“谢谢你来，我的儿子，”她说着，向他伸出了手。

['vɑːldəmɑːr] [druː] [nɪr] ['sloʊli] .
Waldemar **drew** **near** **slowly** **.**
瓦尔德马尔 画 靠近 缓慢地 .

瓦尔德马尔缓缓走近。

[hiː; hi][dʒʌst] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['ɔːfərd] [hænd] , [ænd; ənd] [ðen] [let] [ˌaɪ 'tiː][drɑːp] .
He **just** **touched** **the** **offered** **hand** **,** **and** **then** **let** **it** **drop** **.**
他 只是 感动 这 提供 手 , 和 然后 让 它 降低 .

他只是轻轻碰了碰伸出的手，然后就松开了。

[noʊ] [ə'tempt] [æt; ət][æn; ən] [ɪm'breɪs] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] .
No **attempt** **at** **an** **embrace** **was** **made** **on** **either** **side** **.**
不 试图 在 一个 拥抱 曾是 制成 在 任何一个 边 .

双方都没有试图拥抱。

[ðə; ði] ['prɪnsɛsɪz] ['fɪgjər] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɜːr; hər] ['dʌski] ['mɔːrnɪŋ] [roʊbz] ,
The **Princess's** **figure** **,** **notwithstanding** **her** **dusky** **mourning** **robes** **,**
这 公主的 数字 , 虽然 她 昏暗 丧 长袍 ,

尽管身着深色丧服，公主的身形依然.....

[wʌz; wəz] ['veri] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪm'poʊzɪŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [braɪt] ['sʌnlaɪt] ;

was	very	beautiful	and	imposing	as	she	stood	there	in	the	bright	sunlight	;
曾是	非常	美丽的	和	气势磅礴	作为	她	站立	那里	在	这	明亮的	阳光	;

她站在明媚的阳光下，显得非常美丽动人；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [meɪk] [noʊ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

but	it	appeared	to	make	no	impression	on	the	young	man	,
但	它	出现	到	制作	不	印象	在	这	年轻的	男人	,

但这似乎并没有给这位年轻人留下任何印象。

[ˌɔ:l'bi:ɪt][hi:; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['stedəli] [fɪkst] [ɑ:n][hɜ:r; hər] .

albeit	he	kept	his	eyes	steadily	fixed	on	her	.
尽管	他	保留	他的	眼睛	稳步	固定的	在	她	.

尽管他的目光始终紧紧地锁定在她身上。

[ðə; ði] ['mʌðɚz] [geɪz] [wʌz; wəz] ['rɪvɪtɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] ;

The	mother's	gaze	was	riveted	on	his	face	;
这	母亲的	目光	曾是	铆接	在	他的	脸	;

母亲的目光紧紧地盯着他的脸；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [sɔ:t] [ɪn] [veɪn] [ðer; ðər][fɔ:r; fər] ['eni] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [fitʃər] ,

but	she	sought	in	vain	there	for	any	reflection	of	her	own	features	,
但	她	寻求	在	徒劳	那里	为了	任何	反射	的	她	自己的	特征	,

但她在那里徒劳地寻找着自己容貌的任何倒影。

[fɔ:r; fər] ['eni] [treɪs] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'kɔ:l] [hɜ:r'self] .

for	any	trace	which	should	recall	herself	.
为了	任何	痕迹	哪个	应该	记起	她自己	.

任何能让她想起自己的痕迹。

['nʌθɪŋ] [met] [hɜ:r; hər] [vju:] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['spi:kɪŋ] ['laɪknəs] [tu:; tə][ðə; ði][mæn][ʃi:; ʃi] [heitid] ['i:v(ə)n][ɪn] [deθ] .

Nothing	met	her	view	but	a	speaking	likeness	to	the	man	she	hated	even	in	death	.
没有什么	遇见	她	看法	但	一个	请讲	相似	到	这	男人	她	憎恨	甚至	在	死亡	.

她眼中只有长得像她即使在死后也憎恨的那个人。

[ðə; ði] ['fɑ:ðər] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] [pɔ:'treid] [ɪn][hɪz; ɪz] [sʌn] , [treɪt] [fɔ:r; fər] [treɪt] .

The	father	stood	before	her	portrayed	in	his	son	,	trait	for	trait	.
这	父亲	站立	前	她	描绘	在	他的	儿子	,	特征	为了	特征	.

父亲的形象与儿子如出一辙，完全一致地呈现在她面前。

" [aɪ] ['kaʊntɪd] [ə'pɑ:n][jʊr; jər]['vɪzɪt] , " [went] [ɑ:n][ðə; ði] ['prɪnses] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] ,

"	I	counted	upon	your	visit	,	"	went	on	the	Princess	,	as	she	sat	down	and	,
"	我	计数	之上	你的	访问	,	"	去	在	这	公主	,	作为	她	卫星	向下	和	,

“我一直盼望着您的到来，”公主一边说着，一边坐了下来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [weɪv] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][hænd] , [ə'saɪnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [pleɪs] [æt; ət][hɜ:r; hər] [saɪd] .

with	a	slight	wave	of	her	hand	,	assigned	to	him	a	place	at	her	side	.
和	一个	轻微	海浪	的	她	手	,	分配	到	他	一个	地方	在	她	边	.

她轻轻挥了挥手，便安排他在她身边坐下。

['vɑ:ldəmɑ:r] [dɪd][nɑ:t] [mu:v] .

Waldemar	did	not	move	.
瓦尔德马尔	做过	不是	移动	.

瓦尔德马尔一动不动。

" [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt][biː; bi] ['siːtɪd] ?

"	Will	you	not	be	seated	?
"	将要	你	不是	是	坐着	?

“你们不坐下吗？”

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [pʊt] ['kwaɪətli] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [əd'mɪtɪd] [ʌv; əv][noʊ][rɪ'fjuːz(ə)l] ,

"	The	question	was	put	quietly	,	but	it	admitted	of	no	refusal	,
"	这	问题	曾是	放	悄悄	,	但	它	承认	的	不	拒绝	,

这个问题被悄悄地提了出来，但却不容拒绝。

[ænd; ənd] [riˈmaindid] [jʌŋ] [nɔrdɪk] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kənˈviːniəntli] [rɪˈmeɪn] ['stændɪŋ] ['dʊrɪŋ]

and	reminded	young	Nordeck	that	he	could	not	conveniently	remain	standing	during
和	提醒	年轻的	NorDeck	那	他	可以	不是	方便	保持	常设	期间

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪt] .

the	whole	of	his	visit	.
这	所有的	的	他的	访问	.

并提醒年轻的诺德克，他不能在整个参观过程中都站着。

[hiː; hi] [tʊk] [noʊ]['noʊtɪs][ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'piːtɪd] ['dʒestʃər] , [haʊ'evər] ; [bʌt; bət] [druː] ['fɔːrwərd][ə; eɪ]

He	took	no	notice	of	her	repeated	gesture	,	however	;	but	drew	forward	a
他	采取	不	注意	的	她	重复	手势	,	然而	;	但	画	向前	一个

[tʃer] ,

chair	,
椅子	,

然而，他却对她反复的示意置之不理，而是拉过一把椅子坐了下来。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] ['ɑːpəzɪt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] ['empti] .

and	sat	down	opposite	his	mother	,	leaving	the	place	at	her	side	empty	.
和	卫星	向下	对面的	他的	母亲	,	离开	这	地方	在	她	边	空的	.

他坐在母亲对面，母亲身边的位置空了出来。

[ðə; ði] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] .

The	demonstration	was	unmistakable	.
这	示范	曾是	毋庸置疑	.

这次示威活动非常明确。

[fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt][ðə; ði] ['prɪnsɛsɪz] [lɪps] ['taɪtnd] , [bʌt; bət] ['ʌðərwaɪz] [hɜːr; hər] [feɪs] [rɪ'meɪnd]

For	one	moment	the	Princess's	lips	tightened	,	but	otherwise	her	face	remained
为了	一	片刻	这	公主的	嘴唇	收紧	,	但	否则	她	脸	剩余

[ˌʌn'muːvd] .

unmoved	.
不动	.

公主的嘴唇微微抿紧，但除此之外，她的表情纹丝不动。

['vɑːldəmɑːr] , [tuː] , [naʊ] [sæt][ɪn][ðə; ði] [fʊl] ['deɪlaɪt] .

Waldemar	,	too	,	now	sat	in	the	full	daylight	.
瓦尔德马尔	,	也	,	现在	卫星	在	这	满的	日光	.

瓦尔德马尔现在也完全暴露在阳光下了。

[hiː; hi] [ə'gen] [wɔːr] [hɪz; ɪz] ['ʃuːtɪŋ] [kloʊðz] , [wɪtʃ] ,

He	again	wore	his	shooting	clothes	,	which	,
他	再次	穿着	他的	射击	衣服	,	哪个	,

他再次穿上了他的射击服，

[ðoʊ] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [ðeɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [bɔːr] [noʊ][maːrks][ʌv; əv]['riːs(ə)nt][spɔːrt] , [jet] [bɪ'treɪd] [noʊ]

though	on	this	occasion	they	certainly	bore	no	marks	of	recent	sport	,	yet	betrayed	no
尽管	在	这	场合	他们	当然	钻孔	不	标记	的	最近的	运动	,	然而	背叛	不

['speʃ(ə)l] [ker] ,

special	care	,
特别的	关心	,

虽然它们这次显然没有表现出近期运动的痕迹，但也看不出有什么特别的保养痕迹。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [wɜːrld] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm] ['eniθɪŋ] [ə'proʊtʃɪŋ] [ə; eɪ] [kə'rekt] [ɪ'kwestriən] ['kɑːstuːm]

and	were	worlds	apart	from	anything	approaching	a	correct	equestrian	costume
和	是	世界	除	从	任何事物	接近	一个	正确的	马术	戏服

.

:

.

这与任何称得上正确的马术服装都相去甚远。

[ɪn][hɪz; ɪz][left][hænd] , ['ʌn'^lʌvd] [laɪk][ɪts] ['feloʊ] , [hiː; hi][held][hɪz; ɪz][raʊnd][hæt][ænd; ənd] [wɪp] .

In	his	left	hand	,	ungloved	like	its	fellow	,	he	held	his	round	hat	and	whip	.
在	他的	左边	手	,	未戴手套	喜欢	它是	同伴	,	他	握住	他的	圆形的	帽子	和	鞭	.

他的左手和同伴一样没戴手套，手里拿着圆顶礼帽和鞭子。

[hɪz; ɪz] [buːts] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tuː] ['aʊərz] - [raɪd] ,

His	boots	were	covered	with	the	dust	of	a	two	hours	'	ride	,
他的	靴子	是	涵盖	和	这	灰尘	的	一个	二	小时	-	骑	,

他的靴子上沾满了两个小时骑行的尘土。

[ðə; ði]['raɪdər][nɑːt] ['hævɪŋ] [θɔːt] [fɪt][tuː; tə] [ʃeɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] ;

the	rider	not	having	thought	fit	to	shake	it	off	;
这	骑士	不是	拥有	想法	合身	到	摇	它	离开	;

骑手没有想到要甩掉它；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['veri] ['mænər] [ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [ˌɔːltə'geðər]

and	his	very	manner	of	sitting	down	showed	him	to	be	altogether
和	他的	非常	方式	的	坐着	向下	显示	他	到	是	共

[ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst][tuː; tə] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['etɪkət] .

unused	to	drawing	-	room	etiquette	.
未使用的	到	绘画	-	房间	礼仪	.

他的坐姿就表明他完全不习惯客厅礼仪。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [sɔː] [ɔːl] [ðɪs] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] ;

His	mother	saw	all	this	at	a	glance	;
他的	母亲	锯	全部	这	在	一个	瞥一眼	;

他的母亲一眼就看穿了这一切；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [sɔː] [ðə; ði][ɪn'fleksəb(ə)l] [dɪ'faɪəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər][sʌn][hæd; həd] [ɑːrmd]

but	she	also	saw	the	inflexible	defiance	with	which	her	son	had	armed
但	她	还	锯	这	不灵活的	蔑视	和	哪个	她	儿子	有	武装

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

但她也看到了儿子身上那种毫不妥协的反抗精神。

[hɜːr; hər][tæsk][wʌz; wəz][noʊ] ['iːzi] [wʌn] , [ʃiː; ʃi] [felt] .

Her	task	was	no	easy	one	,	she	felt	.
她	任务	曾是	不	简单的	一	,	她	毛毡	.

她觉得自己的任务并不轻松。

" [wiː; wi][hæv; həv] [groʊn] [st'reɪndʒəz][tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] , ['vɑːldəmɑːr] , " [ʃiː; ʃi][brˈgæn] ; " [ænd; ənd][ɑːn]

"	We	have	grown	strangers	to	one	another	,	Waldemar	,	"	she	began	;	"	and	on
"	我们	有	生长	陌生人	到	一	其他	,	瓦尔德马尔	,	"	她	开始	;	"	和	在

[ðɪs] ['aʊər; ɑːr][fɜːrst] ['miːtɪŋ] ,

this	our	first	meeting	,
这	我们的	第一的	会议	,

“瓦尔德玛，我们已经变得彼此陌生了，”她开口说道；“而这是我们第一次见面，

[aɪ][kæn; kən] ['hɑːrdli] [ɪk'spekt][tuː; tə] [rɪ'siːv] [frʌm; frəm][juː; jʊ][ə; eɪ] ['sʌnz] [ə'fekʃənət] ['griːtɪŋ] .

I	can	hardly	expect	to	receive	from	you	a	son's	affectionate	greeting	.
我	能	几乎	预计	到	收到	从	你	一个	儿子的	亲热	问候	.

我很难指望收到你像儿子一样亲切的问候。

[frʌm; frəm][jʊr; jər] ['ɜːrli] ['tʃaɪldhʊd] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ]['ɪntuː] ['ʌðər] [hændz] .

From	your	early	childhood	I	have	been	forced	to	give	you	into	other	hands	.
从	你的	早期的	童年	我	有	到过	强制	到	给	你	进入	其他	双手	.

从你很小的时候起，我就被迫把你托付给别人照顾。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [ə'laʊd] [tuː; tə]['eksərsaɪz][ə; eɪ] ['mʌðɚz] [raɪts] , [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ə; eɪ] ['mʌðɚz]

I	have	never	been	allowed	to	exercise	a	mother's	rights	,	to	fulfil	a	mother's
我	有	绝不	到过	允许	到	锻炼	一个	母亲的	权利	,	到	实现	一个	母亲的

['duːtiz] [tɔːrdz] [juː; jʊ] . "

duties	towards	you	.	"
职责	向	你	.	"

我从未被允许行使母亲的权利，也从未被允许履行母亲对你们的义务。

" [aɪ][hæv; həv] ['wɑːntɪd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][maɪ]['ʌŋk(ə)l] - , " [rɪ'plaɪd] ['vɑːldəmɑːr] , ['kɜːrtli] ;

"	I	have	wanted	for	nothing	at	my	uncle	Witold's	,	"	replied	Waldemar	,	curtly	;
"	我	有	通缉	为了	没有什么	在	我的	叔叔	-	,	"	回复	瓦尔德马尔	,	简短地	;

“我在我叔叔维托尔德家什么都不缺，”瓦尔德马简短地回答道；

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['sɜːrt(ə)nli] [bɪn] [mɔːr] [æt; ət] [hoʊm] [ðer; ðər][ðæn; ðən][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn]

"	and	I	have	certainly	been	more	at	home	there	than	I	should	have	been
"	和	我	有	当然	到过	更多的	在	家	那里	比	我	应该	有	到过

[ɪn] [prɪns] - [haʊs] .

in	Prince	Baratowski's	house	.
在	王子	-	房子	.

“而且，我在那里确实比在巴拉托夫斯基王子的家中感觉更自在。”

" [hiː; hi][leɪd][ə; eɪ] ['bɪtər] ['emfəsɪs] [ɑːn][ðə; ði] [neɪm] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['prɪnses] .

"	He	laid	a	bitter	emphasis	on	the	name	which	did	not	escape	the	Princess	.
"	他	铺设	一个	苦的	强调	在	这	姓名	哪个	做过	不是	逃脱	这	公主	.

“他刻意强调了这个名字，这让公主非常恼火。”

" [prɪns] - [ɪz] [ded] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['greɪvli] .

"	Prince	Baratowski	is	dead	,	"	said	she	,	gravely	.
"	王子	-	是	死的	,	"	说	她	,	严重地	.

“巴拉托夫斯基王子去世了，”她严肃地说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪdoʊ] .

"	You	are	in	the	presence	of	his	widow	.
"	你	是	在	这	在场	的	他的	寡妇	.

“你现在就在他遗孀面前。”

" ['vɑːldəmɑːr] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [ə'pɪrd] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [hɜːr; hər]

"	Waldemar	looked	up	,	and	appeared	now	for	the	first	time	to	notice	her
"	瓦尔德马尔	看起来	向上	,	和	出现	现在	为了	这	第一的	时间	到	注意	她

['mɔːrnɪŋ] [gɑːrb] .

mourning	garb	.
丧	外衣	.

瓦尔德玛抬起头，似乎第一次注意到她身穿的丧服。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] - - [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['koʊldli] .

"	I	am	sorry	for	it	-	-	for	your	sake	,	"	he	answered	,	coldly	.
"	我	是	对不起	为了	它	-	-	为了	你的	清酒	,	"	他	回答	,	冷冷地	.

“我很抱歉——为了你好，”他冷冷地回答道。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [pʊt][ðə; ði]['sʌbdʒekt][frʌm; frəm][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] .

His	mother	put	the	subject	from	her	with	a	wave	of	the	hand	.
他的	母亲	放	这	主题	从	她	和	一个	海浪	的	这	手	.

他母亲挥了挥手，示意她不再谈论这个话题。

" [let] [ˌjuː 'es] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] .

"	Let	us	say	no	more	.
"	让	我们	说	不	更多的	.

我们无需再多说了。

[juː; jʊ] ['nevər] [nuː] [ðə; ði] [prɪns] ,

You	never	knew	the	Prince	,
你	绝不	知道	这	王子	,

你从未见过这位王子。

[ænd; ənd][aɪ] ['kænɑːt] [ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə] [fiːl] ['eni] ['kaɪndlinəs] [tɔːrdz] [ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz][maɪ]

and	I	cannot	expect	you	to	feel	any	kindliness	towards	the	man	who	was	my
和	我	不能	预计	你	到	感觉	任何	善良	向	这	男人	WHO	曾是	我的

['hʌzbənd] .

husband	.
丈夫	.

我不能指望你对我的丈夫抱有任何善意。

[aɪ][duː][nɑːt] [dɪs'gaɪz] [frʌm; frəm][maɪ'self] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːs] [aɪ][hæv; həv] [sə'steɪnd] , ['kruːəl] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː]

I	do	not	disguise	from	myself	that	the	loss	I	have	sustained	,	cruel	though	it
我	做	不是	伪装	从	我	那	这	损失	我	有	持续	,	残忍的	尽管	它

[hæz; həz] [bɪn] ,

has	been	,
有	到过	,

我并不掩饰自己所遭受的损失，尽管这损失十分残酷。

[hæz; həz] [dʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bæriər] [wɪtʃ] [stʊd] [bɪ'twiːn] , [ænd; ənd] [held] [ˌjuː 'es][ə'pɑːrt] .

has	done	away	with	the	barrier	which	stood	between	,	and	held	us	apart	.
有	完毕	离开	和	这	障碍	哪个	站立	之间	,	和	握住	我们	除	.

它消除了横亘在我们之间、将我们分隔开来的障碍。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [lʊkt] [ɑːn][ˌem 'iː] [ɪk'skluːsɪvli] [æz; əz][ðə; ði] ['prɪnses] - .

You	have	always	looked	on	me	exclusively	as	the	Princess	Baratowska	.
你	有	总是	看起来	在	我	只	作为	这	公主	-	.

你一直以来都只把我当作巴拉托夫斯卡公主看待。

[pər'hæps] [naʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'kɔːl] [tuː; tə][maɪnd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlsoʊ][jʊr; jər] ['mʌðər] , [ænd; ənd][jʊr; jər]

Perhaps	now	you	will	recall	to	mind	that	I	am	also	your	mother	,	and	your
也许	现在	你	将要	记起	到	头脑	那	我	是	还	你的	母亲	,	和	你的

['fɑːðɝz] ['wɪdoʊ] .

father's	widow	.
父亲的	寡妇	.

或许你现在会想起，我也是你的母亲，是你父亲的遗孀。

" [æt; ət] [ðiːz] [læst] [wɜːrdz] ['vɑːldəmɑːr] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [soʊ] ['heɪstɪli] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tʃer] [wʌz; wəz] [θroʊn]

"	At	these	last	words	Waldemar	started	up	so	hastily	that	his	chair	was	thrown
"	在	这些	最后的	字	瓦尔德马尔	开始	向上	所以	草草	那	他的	椅子	曾是	抛掷

[tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

to	the	ground	.
到	这	地面	.

听到这最后一句话，瓦尔德马猛地站了起来，椅子被他扔到了地上。

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [nɑːt] [tʌtʃ] [ɑːn] [ðæt] .

"	I	think	we	had	better	not	touch	on	that	.
"	我	思考	我们	有	更好的	不是	触碰	在	那	.

“我觉得我们最好不要谈这件事。”

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ʌndər] [noʊ] [rɪ'streɪnt] ,

I	have	come	in	order	to	show	you	that	I	am	under	no	restraint	,
我	有	来	在	命令	到	展示	你	那	我	是	在下面	不	克制	,

我来此是为了向你们表明我不受任何约束。

[ðæt] [aɪ][duː][dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [tʃuːz] .

that	I	do	just	what	I	choose	.
那	我	做	只是	什么	我	选择	.

我只做我想做的事。

[juː; jʊ] [wɪʃt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] - - [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

You	wished	to	speak	to	me	-	-	here	I	am	.
你	希望	到	说话	到	我	-	-	这里	我	是	.

你想和我谈谈——我来了。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][wɑːnt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

What	is	it	you	want	with	me	?
什么	是	它	你	想	和	我	?

你到底想从我这里得到什么?

" [ɔːl][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [rʌf] ['rekləsnəs] , [hɪz; ɪz] ['ʌtər] [ˌdɪsrɪ'gɑːrd][ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv]

"	All	the	young	man's	rough	recklessness	,	his	utter	disregard	of	the	feelings	of
"	全部	这	年轻的	男人的	粗糙的	鲁莽	,	他的	说出	漠视	的	这	情怀	的

['ʌðər] ,

others	,
其他的	,

“这个年轻人的粗鲁鲁莽，他对他人感受的全然漠视，

[spoʊk] [ɪn] [ðiːz] [wɜːrdz] .

spoke	in	these	words	.
辐	在	这些	字	.

用这些话说道。

[ðə; ði][əˈluːʒ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðər][hæd; həd] ['evɪdəntli] [stʌŋ] [hɪm; ɪm] ;

The	allusion	to	his	father	had	evidently	stung	him	;
这	典故	到	他的	父亲	有	显然	被蜇了	他	;

显然，提及他父亲这件事刺痛了他;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['prɪnses] [hæd; həd] [naʊ] ['rɪzn] [ɪn][hɜːr; hər][tɜːrn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['ɑːpəzɪt]

but	the	Princess	had	now	risen	in	her	turn	,	and	was	standing	opposite
但	这	公主	有	现在	升起	在	她	转动	,	和	曾是	常设	对面的

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

但公主此时也站了起来，站在他对面。

" [wʌt] [aɪ][wɑːnt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

"	What	I	want	with	you	?
"	什么	我	想	和	你	?

我想要你做什么?

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [breɪk] [θruː] [ðæt] [tʃɑːrmd] ['sɜːrk(ə)l] [wɪtʃ] [æn; ən] ['ɪnfluəns] ['hɑːst(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː]

I	want	to	break	through	that	charmed	circle	which	an	influence	hostile	to	me
我	想	到	休息	通过	那	迷住了	圆圈	哪个	一个	影响	敌对的	到	我

[hæz; həz] [drɔːn] [əˈraʊnd] [juː; jʊ] .

has	drawn	around	you	.
有	绘制	大约	你	.

我想打破那股敌视我的力量在你周围划下的魔法圈。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][rɪˈmaɪnd][juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [taɪm] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]

I	want	to	remind	you	that	it	is	now	time	for	you	to	see	things	with	your
我	想	到	提醒	你	那	它	是	现在	时间	为了	你	到	看	事物	和	你的

[oʊn] [aɪz] ,

own	eyes	,
自己的	眼睛	,

我想提醒你们，现在是时候让你们亲眼看看这些事情了。

[tuː; tə] [let] [jʊr; jər] [oʊn] ['dʒʌdʒmənt][hæv; həv] [friː] [pleɪ] ,

to	let	your	own	judgment	have	free	play	,
到	让	你的	自己的	判断	有	自由的	玩	,

让你的判断力自由发挥，

[ɪn'sted] [ʌv; əv]['blaɪndlɪ] [ə'dɒpt] [ðə; ðɪ] [vjuːz] [wɪtʃ] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [fɔːrst] [ə'pɑːn][juː; jʊ] .

instead	**of**	**blindly**	**adopting**	**the**	**views**	**which**	**other**	**people**	**have**	**forced**	**upon**	**you**	**.**
反而	的	盲目地	收养	这	浏览	哪个	其他	人们	有	强制	之上	你	.

不要盲目接受别人强加给你的观点。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [tɔːt] [tuː; tə] [heɪt] [jʊr; jər] ['mʌðər] .

You	**have**	**been**	**taught**	**to**	**hate**	**your**	**mother**	**.**
你	有	到过	教授	到	恨	你的	母亲	.

你从小就被教导要憎恨你的母亲。

[aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] .

I	**have**	**long**	**known**	**it**	**.**
我	有	长的	已知	它	.

我早就知道了。

[traɪ][fɜːrst] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːrvz] [jʊr; jər] ['heɪtrɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [dɪ'saɪd] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] .

Try	**first**	**whether**	**she**	**deserves**	**your**	**hatred**	**,**	**and**	**then**	**decide**	**for**	**yourself**	**.**
尝试	第一的	无论	她	值得	你的	仇恨	,	和	然后	决定	为了	你自己	.

先想想她是否值得你憎恨，然后再自己做决定。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [maɪ] [sʌn] ,

That	**is**	**what**	**I**	**want**	**with**	**you**	**,**	**my**	**son**	**,**
那	是	什么	我	想	和	你	,	我的	儿子	,

这就是我对你的期望，我的儿子。

[sɪns] [juː; jʊ] [kəm'pel] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['ænsər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .

since	**you**	**compel**	**me**	**to**	**answer**	**such**	**a**	**question**	**.**
自从	你	迫使	我	到	回答	这样的	一个	问题	.

既然你迫使我回答这个问题。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [sed] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['kwaɪət]['enərdʒi] , [sʌtʃ] ['lɔːftinəs] [ʌv; əv] [lʊk] [ænd; ənd] [toʊn] ,

"	**This**	**was**	**said**	**with**	**so**	**much**	**quiet**	**energy**	**,**	**such**	**loftiness**	**of**	**look**	**and**	**tone**	**,**
"	这	曾是	说	和	所以	很多	安静的	活力	,	这样的	高傲	的	看	和	语气	,

“这番话带着一种平静而强大的能量，一种高贵的神情和语气，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə][hæv; həv][ɪts] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn]['vɑːldəmɑːr] .

that	**it**	**could**	**not**	**fail**	**to**	**have**	**its**	**effect**	**upon**	**Waldemar**	**.**
那	它	可以	不是	失败	到	有	它是	影响	之上	瓦尔德马尔	.

这必然会对瓦尔德马尔产生影响。

[hiː; hi] [felt] [hiː; hi][hæd; həd] [in'sʌltid] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ;

He	**felt**	**he**	**had**	**insulted**	**his**	**mother**	**;**
他	毛毡	他	有	受辱	他的	母亲	;

他觉得自己侮辱了母亲；

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [glɑːnst] [ɔːf] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , ['paʊərləs] [tuː; tə]

but	**he**	**felt**	**also**	**that**	**the**	**insult**	**glanced**	**off**	**from**	**her**	**,**	**powerless**	**to**
但	他	毛毡	还	那	这	侮辱	瞥了一眼	离开	从	她	,	无力	到

[wuːnd] ,

wound	**,**
伤口	,

但他同时也觉得，那番侮辱对她来说无关紧要，根本伤不了她。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə'pi:l] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˌɪndɪ'pendəns] [hæd; həd][nɑ:t]['fɔ:lən][ɑ:n] [def] [ɪrz] .

and	that	appeal	to	his	independence	had	not	fallen	on	deaf	ears	.
和	那	上诉	到	他的	独立	有	不是	倒下	在	聋	耳朵	.

而他呼吁保持独立，这一诉求并没有被置若罔闻。

" [aɪ] [ber] [ju:; jʊ][noʊ]['heɪtrɪd] , ['mʌðər] , " [sed] [hi:; hi] .

"	I	bear	you	no	hatred	,	mother	,	"	said	he	.
"	我	熊	你	不	仇恨	,	母亲	,	"	说	他	.

“母亲，我对你没有任何恨意。”他说。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][hi:; hi][hæd; həd] [prə'naʊnst] [ðæt] [neɪm] .

It	was	the	first	time	he	had	pronounced	that	name	.
它	曾是	这	第一的	时间	他	有	发音	那	姓名	.

这是他第一次念出这个名字。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn][ˌem 'i:] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] ;

"	But	you	have	no	confidence	in	me	,	"	she	answered	;
"	但	你	有	不	信心	在	我	,	"	她	回答	;

“但你对我没有信心，”她回答道；

" [jet] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [aɪ][mʌst; məst][æsk][ʌv; əv][ju:; jʊ] .

"	yet	that	is	the	first	thing	I	must	ask	of	you	.
"	然而	那	是	这	第一的	事物	我	必须	问	的	你	.

“然而，这是我首先要请求你们的。”

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] ['i:zi] [tu:; tə][ju:; jʊ][tu:; tə][pʊt] [feɪθ] [ɪn][ˌem 'i:] , [aɪ] [noʊ] .

It	will	not	be	easy	to	you	to	put	faith	in	me	,	I	know	.
它	将要	不是	是	简单的	到	你	到	放	信仰	在	我	,	我	知道	.

我知道，要你信任我并不容易。

[frʌm; frəm][jʊr; jər] ['ɜ:rliɪst] ['tʃaɪldhʊd] [ðə; ði] [si:dz] [ʌv; əv] [dɪs'trʌst] [hæv; həv] [bɪn] [soʊn] [ɪn][jʊr; jər][soʊl] .

From	your	earliest	childhood	the	seeds	of	distrust	have	been	sown	in	your	soul	.
从	你的	最早	童年	这	种子	的	怀疑	有	到过	播种	在	你的	灵魂	.

从你幼年起，不信任的种子就已在你心中种下。

[jʊr; jər] ['gɑ:rdiən] [hæz; həz] [dʌn] [ɔ:l][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] [tu:; tə] ['eɪliəneɪt] [ju:; jʊ][frʌm; frəm][ˌem 'i:] ,

Your	guardian	has	done	all	in	his	power	to	alienate	you	from	me	,
你的	监护人	有	完毕	全部	在	他的	力量	到	离间	你	从	我	,

你的监护人竭尽所能地离间你和我。

[ænd; ənd][tu:; tə][baɪnd][ju:; jʊ] ['soʊlli] [tu:; tə] [hɪm'self] .

and	to	bind	you	solely	to	himself	.
和	到	绑定	你	仅	到	他自己	.

并让你只效忠于他。

[aɪ]['oʊnli] [fɪr] [ðæt] [hi:; hi] , [ʌv; əv][ɔ:l] [men] ,

I	only	fear	that	he	,	of	all	men	,
我	仅有的	害怕	那	他	,	的	全部	男人	,

我只担心他会是他，在所有男人中，

[wʌz; wəz] [li:st] ['fɪtɪd] [tu:; tə] [brɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] - !

was	least	fitted	to	bring	up	the	heir	of	Wilicza	!
曾是	至少	适配	到	带来	向上	这	继承人	的	-	!

最不适合抚养维利察的继承人！

" [hɜːr; hər] [aɪz] [tʊk] [ə; eɪ]['ræpɪd] ['sɜːrveɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,

"	Her	eyes	took	a	rapid	survey	of	the	young	man	as	she	spoke	,
"	她	眼睛	采取	一个	迅速的	民意调查	的	这	年轻的	男人	作为	她	辐	,

说话间，她的目光迅速扫过那个年轻男子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [kəm'pliːtɪd] [hɜːr; hər] ['miːnɪŋ] ; [ʌn'fɔːrtʃənətli] ['vɑːldəmɑːr] [ˌʌndər'stʊd] [bəuθ]

and	the	look	completed	her	meaning	;	unfortunately	Waldemar	understood	both
和	这	看	完全的	她	意义	;	很遗憾	瓦尔德马尔	理解	两个都

[lʊk] [ænd; ənd][wɜːrdz] ,

look	and	words	,
看	和	字	,

她的眼神表达了她的意思；可惜的是，瓦尔德马尔既能理解眼神也能理解言语。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [raʊzd] [baɪ][ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] [pɪtʃ] [ʌv; əv] [ɪk'striːm] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .

and	was	roused	by	them	to	a	pitch	of	extreme	irritation	.
和	曾是	唤醒	经过	他们	到	一个	沥青	的	极端	刺激	.

他们激怒了他，让他极度恼怒。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][ə; eɪ][wɜːrd] [sed] [ə'genst] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ,

"	I	will	not	have	a	word	said	against	my	uncle	,	"	he	exclaimed	,
"	我	将要	不是	有	一个	单词	说	反对	我的	叔叔	,	"	他	惊呼	,

“我绝不允许任何人说我叔叔的坏话！”他大声说道。

[ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv]['æŋgər] .

in	a	sudden	outburst	of	anger	.
在	一个	突然	爆发	的	愤怒	.

突然间，他怒火爆发了。

" [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['sekənd] ['fɑːðər] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

"	He	has	been	a	second	father	to	me	;
"	他	有	到过	一个	第二	父亲	到	我	;

“他就像我的第二个父亲；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] [sent] [fɔːr; fər] [hɪr] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ə'tæks] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,

and	if	I	was	only	sent	for	here	to	listen	to	attacks	against	him	,
和	如果	我	曾是	仅有的	发送	为了	这里	到	听	到	攻击	反对	他	,

如果我被派到这里只是为了听取对他的攻击，

[aɪ][hæd; həd] ['betər] [goʊ] [bæk] [ə'gen] [æt; ət] [wʌns] .

I	had	better	go	back	again	at	once	.
我	有	更好的	去	后退	再次	在	一次	.

我最好马上回去。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [ˌʌndər'stænd] [iːtʃ] ['ʌðər] .

We	shall	never	understand	each	other	.
我们	将	绝不	理解	每个	其他	.

我们永远无法互相理解。

" [ðə; ði] ['prɪnses] [sɔː] [ðə; ði] [mis'teik] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [reɪnz] [tuː; tə][hɜːr; hər]

"	The	Princess	saw	the	mistake	she	had	made	in	giving	the	reins	to	her
"	这	公主	锯	这	错误	她	有	制成	在	给予	这	缰绳	到	她

[ˌænɪ'mɑːsəti] [ə'genst] [ðæt] [dɪ'testid] ['gɑːrdiən] ,

animosity	against	that	detested	guardian	,
敌意	反对	那	令人厌恶的	监护人	,

“公主意识到自己犯了个错误，不该让对那个她憎恶的监护人的仇恨左右自己。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] .

but	the	thing	was	done	.
但	这	事物	曾是	完毕	.

但事情已经发生了。

[tuː; tə] [jiːld] [naʊ] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['kɑːmprəmaɪz] [hɜːr; hər] [hoʊl] [ə'θɔːrəti] .

To	yield	now	was	to	compromise	her	whole	authority	.
到	屈服	现在	曾是	到	妥协	她	所有的	权威	.

现在妥协就等于放弃了她的全部权威。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ɑːn][noʊ] [ə'kaʊnt] [mʌst; məst][ʃiː; ʃi] [rɪ'siːd] ; [jet] ['evriθɪŋ] [dɪ'pendɪd] [ɑːn] -

She	felt	that	on	no	account	must	she	recede	;	yet	everything	depended	on	Waldemar's
她	毛毡	那	在	不	帐户	必须	她	消退	;	然而	一切	取决于	在	-

['steɪɪŋ] .

staying	.
入住	.

她觉得无论如何都不能退缩；然而一切都取决于瓦尔德马是否留下。

['sʌd(ə)nli] [help] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ə; eɪ]['kwɔːrtər] [wens] [ʃiː; ʃi] [liːst] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

Suddenly	help	came	to	her	from	a	quarter	whence	she	least	expected	it	.
突然	帮助	来了	到	她	从	一个	四分之一	何处	她	至少	预期的	它	.

出乎意料的是，她突然从另一个方向得到了帮助。

[æt; ət] [ðɪs] ['krɪtɪk(ə)l]['moʊmənt][ə; eɪ][saɪd] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] ['wɔndə] ,

At	this	critical	moment	a	side	door	was	opened	,	and	Wanda	,
在	这	批判的	片刻	一个	边	门	曾是	打开	,	和	万达	,

就在这关键时刻，一扇侧门打开了，旺达走了进来。

[huː] [hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

who	had	just	returned	from	a	walk	with	her	father	,
WHO	有	只是	返回	从	一个	走	和	她	父亲	,

她刚和父亲散步回来，

[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [ðæt] [ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ɪn][hɜːr; hər] ['æbsəns] , [keɪm] ['ɪntuː]

and	had	no	idea	that	a	visitor	had	arrived	in	her	absence	,	came	into
和	有	不	主意	那	一个	游客	有	到达的	在	她	缺席	,	来了	进入

[ðə; ði] [ruːm] .

the	room	.
这	房间	.

她完全不知道在她不在的时候有访客来到了房间。

['vɑːldəmɑːr] , [huː] [hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [stɑːpt] [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [æz; əz] [ðoʊ]

Waldemar	,	who	had	turned	to	leave	it	,	stopped	all	at	once	,	as	though
瓦尔德马尔	,	WHO	有	转向	到	离开	它	,	停止	全部	在	一次	,	作为	尽管

['ruːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

rooted	to	the	ground	.
根	到	这	地面	.

瓦尔德马尔转身要离开时，突然停住了脚步，仿佛被钉在了地上一样。

[ə; eɪ] [fleɪm] [ʌv; əv]['faɪər] [siːmd] [tuː; tə] [ʃuːt] [ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] , [soʊ]['ræpɪd] ,

A	flame	of	fire	seemed	to	shoot	up	into	his	face	,	so	rapid	,
一个	火焰	的	火	似乎	到	射击	向上	进入	他的	脸	,	所以	迅速的	,

一团火焰仿佛瞬间窜到他的脸上，速度之快令人难以置信。

[soʊ] [diːp] [wʌz; wəz][ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [ðæt] [daɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

so	deep	was	the	crimson	that	dyed	it	.
所以	深的	曾是	这	赤红	那	染色	它	.

它被染成了如此深邃的深红色。

[ðə; ði]['æŋgər][ænd; ənd] [dɪ'faɪəns] [wɪtʃ] [æn; ən] ['ɪnstənt] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [ʃoʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

The	anger	and	defiance	which	an	instant	before	had	shone	in	his	eyes	,
这	愤怒	和	蔑视	哪个	一个	立即的	前	有	闪耀	在	他的	眼睛	,

['vænɪʃt] [æz; əz][baɪ] [ɪn'tʃæntmənt] ;

vanished	as	by	enchantment	;
消失了	作为	经过	魅力	;

前一刻还闪烁在他眼中的愤怒和反抗，此刻却像被施了魔法般消失了；

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [træns'fɪkst] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] ['rɪvɪtɪd] [ɑːn]

and	,	for	a	moment	,	he	remained	transfixed	,	with	his	eyes	riveted	on
和	,	为了	一个	片刻	,	他	剩余	呆若木鸡	,	和	他的	眼睛	铆接	在

[ðə; ði] [jʌŋ] ['kaʊntəsˌkaʊntes] .

the	young	Countess	.
这	年轻的	伯爵夫人	.

一时间，他目不转睛地盯着这位年轻的伯爵夫人，仿佛被施了魔法一般。

[ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][rɪ'taɪər] , [ɑːn] ['siːɪŋ] [ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪn][hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts] ['kʌmpəni]

The	latter	was	about	to	retire	,	on	seeing	a	stranger	in	her	aunt's	company
这	后者	曾是	关于	到	退休	,	在	看到	一个	陌生人	在	她	姑姑的	公司

;

;

;

后者正准备退休，却在她姑妈的陪伴下看到了一个陌生人；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['streɪndʒər] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [ə; eɪ][hæf] - ['ʌtəd]

but	when	the	stranger	turned	his	face	towards	her	,	a	half	-	uttered
但	什么时候	这	陌生人	转向	他的	脸	向	她	,	一个	一半	-	说出

[ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ɪ'skeɪpt] [hɜːr; hər]['ɔːlsoʊ] .

exclamation	of	surprise	escaped	her	also	.
感叹	的	惊喜	逃脱	她	还	.

但当陌生人转过脸来面对她时，她也忍不住发出了一声惊讶的惊呼。

[ʃiː; ʃi] , [haʊ'evər] , [prɪ'zɜːrv] [ɔːl][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] ; [ænd; ənd] , [fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ]

She	,	however	,	preserved	all	her	presence	of	mind	;	and	,	far	from	being
她	,	然而	,	保存完好	全部	她	在场	的	头脑	;	和	,	远的	从	存在

[ˌəuvə'teikən][baɪ] ['eni] [kən'fjuːʒ(ə)n] ,

overtaken	by	any	confusion	,
被超越	经过	任何	困惑	,

然而，她却始终保持着清醒的头脑；而且，非但没有被任何混乱所困扰，

[wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [siːzd] [baɪ][ə; eɪ]['vaɪələnt] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [læf] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][kɔːst][hɜːr; hər]

was	apparently	seized	by	a	violent	temptation	to	laugh	which	it	cost	her
曾是	显然	查获	经过	一个	暴力	诱惑	到	笑	哪个	它	成本	她

[mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [səb'duː] .

much	trouble	to	subdue	.
很多	麻烦	到	征服	.

她显然被一种强烈的笑意所困扰，费了好大劲才忍住。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [naʊ] ,

It	was	too	late	to	go	back	now	,
它	曾是	也	晚的	到	去	后退	现在	,

现在回头已经太晚了。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [went] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ænt] .

so	she	shut	the	door	and	went	up	to	her	aunt	.
所以	她	关闭	这	门	和	去	向上	到	她	阿姨	.

于是她关上门，上楼去找她的姑妈了。

" [maɪ] [sʌn] , ['vɑːldəmɑːr] [nɔrdɪk] ; [maɪ] [niːs] , ['kaʊntəsˌkaʊntes] - , " [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] ,

"	My	son	,	Waldemar	Nordeck	;	my	niece	,	Countess	Morynska	,	"	said	the	Princess	,
"	我的	儿子	,	瓦尔德马尔	NorDeck	;	我的	侄女	,	伯爵夫人	-	,	"	说	这	公主	,

“我的儿子瓦尔德马·诺德克；我的侄女莫林斯卡伯爵夫人，”公主说道。

['lʊkɪŋ] [fɜːrst][æt; ət]['vɑːldəmɑːr][wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [ænd; ənd] [ðen] ['kæstɪŋ] [ə; eɪ]

looking	first	at	Waldemar	with	considerable	astonishment	,	and	then	casting	a
寻找	第一的	在	瓦尔德马尔	和	大量	惊讶	,	和	然后	铸件	一个

['kwestʃənɪŋ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] .

questioning	glance	at	the	young	girl	.
提问	瞥一眼	在	这	年轻的	女孩	.

她先是惊讶地看着瓦尔德马尔，然后疑惑地瞥了一眼那个年轻女孩。

['wɔndə] [hæd; həd] ['kwɪkli] [ˌoʊvər'kʌm] [ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] ['merɪmənt] , [rɪ'membərɪŋ] [ðæt]

Wanda	had	quickly	overcome	the	childish	impulse	to	merriment	,	remembering	that
万达	有	迅速地	克服	这	幼稚	冲动	到	欢乐	,	记住	那

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [groʊn] - [ʌp] ['leɪdi] .

she	was	now	a	grown	-	up	lady	.
她	曾是	现在	一个	生长	-	向上	女士	.

旺达很快克服了孩子气的玩乐冲动，想起自己现在已经是一位成年女性了。

[hɜːr; hər] ['greɪsf(ə)l] ['kɜːrtəsi] [wʌz; wəz][soʊ] [kə'rekt] [ðæt] [ðə; ði] [sə'vɪrəst] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] [dɪ'pɔːrtmənt]

Her	graceful	courtesy	was	so	correct	that	the	severest	mistress	of	deportment
她	优美	礼貌	曾是	所以	正确的	那	这	最严重	情妇	的	仪态

[kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] [noʊ] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ;

could	have	found	no	fault	with	it	;
可以	有	成立	不	过错	和	它	;

她举止优雅得体，即使是最严厉的礼仪专家也无法挑出任何毛病；

[bʌt; bət][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['treɪtərəs] ['lɪt(ə)l] [twɪtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['juːθfl] [lɪps] [ə'gen] [æz; əz]

but	there	came	a	traitorous	little	twitch	about	the	youthful	lips	again	as
但	那里	来了	一个	叛徒	小的	抽搐	关于	这	青春	嘴唇	再次	作为

['vɑːldəmɑːr] [rɪ'tɜːrnd] [hɜːr; hər][ˌsæljʊ'teɪʃ(ə)n][baɪ][ə; eɪ] ['muːvmənt] [wɪtʃ] [hiː; hi][noʊ] [daʊt] [ɪn'tendɪd]

Waldemar	returned	her	salutation	by	a	movement	which	he	no	doubt	intended
瓦尔德马尔	返回	她	问候	经过	一个	移动	哪个	他	不	怀疑	故意的

[fɔːr; fər][ə; eɪ][baʊ; boʊ] ,

for	a	bow	,
为了	一个	弓	,

但当瓦尔德马尔以一个无疑是鞠躬的动作回应她的问候时，她年轻的嘴唇上又一次露出了叛逆的小小抽搐。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] ['sɜːrt(ə)nli] [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] [ɪ'fekt] .

but	which	certainly	had	a	very	strange	effect	.
但	哪个	当然	有	一个	非常	奇怪的	影响	.

但这确实产生了非常奇怪的效果。

[wʌns] [ə'gen] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [skænd] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [riːd] [hɪz; ɪz][moʊst]

Once	again	his	mother	scanned	his	face	,	as	though	she	would	read	his	most
一次	再次	他的	母亲	扫描	他的	脸	,	作为	尽管	她	会	读	他的	最多

['siːkrət] [θɔːts] .

secret	thoughts	.
秘密	想法	.

他的母亲再次仔细端详他的脸，仿佛要看穿他最隐秘的想法。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [juː; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər]['kʌz(ə)n] [ɔːl'redi] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] ['emfəsɪs] .

"	It	seems	you	know	your	cousin	already	?	"	she	said	,	with	a	peculiar	emphasis	.
"	它	似乎	你	知道	你的	表哥	已经	?	"	她	说	,	和	一个	奇特	强调	.

“看来你已经认识你的表妹了？”她用一种特别的语气说道。

[hɜːr; hər][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] ['oʊnli]

Her	allusion	to	the	relationship	between	himself	and	the	new	-	comer	only
她	典故	到	这	关系	之间	他自己	和	这	新的	-	角	仅有的

[ɪn'kriːst] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [dɪs'kʌmfɪtʃər] .

increased	the	young	man's	discomfiture	.
增加	这	年轻的	男人的	沮丧	.

她暗示他和新来者之间的关系，这只会加剧年轻人的尴尬。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [ɪn] [ɪk'striːm] [ɪm'bærəsmənt] .

"	I	don't	know	,	"	he	replied	,	in	extreme	embarrassment	.
"	我	不	知道	,	"	他	回复	,	在	极端	尴尬	.

“我不知道，”他极度尴尬地回答道。

" [aɪ][dɪd] . . . ['sɜːrt(ə)nli] . . . [sʌm; səm] [deɪz] [ə'goʊ] . . . "

"	I	did	.	.	.	certainly	.	.	.	some	days	ago	.	.	.	"
"	我	做过	.	.	.	当然	.	.	.	一些	天	前	.	.	.	"

“我确实……几天前……”

" [hɛə] [nɔrdɪk] [wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə][ækt][æz; əz][maɪ] [gaɪd] [wen] [aɪ][lɔːst][maɪ] [weɪ] [ɪn]
" Herr Nordeck was so good as to act as my guide when I lost my way in
" 先生 NorDeck 曾是 所以 好的 作为 到 行为 作为 我的 指导 什么时候 我 丢失的 我的 方式 在
[ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,
the forest ,
这 森林 ,

“诺德克先生人非常好，当我在森林里迷路时，他充当了我的向导。”

" [ˌɪntər'poʊzd] ['wɔndə] .
" interposed Wanda .
" 插入 万达 .

旺达插话道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ['jestərdeɪ] , [wen] [wiː; wi] [meɪd] ['aʊər; ɑːr][ɪk'skɜːrʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]
" It was the day before yesterday , when we made our excursion to the
" 它 曾是 这 天 前 昨天 , 什么时候 我们 制成 我们的 短途旅行 到 这
[biːtʃ] [hoʊlm] .
Beech Holm .
山毛榉 霍尔姆 .

“前天，我们去比奇霍尔姆进行了一次短途旅行。”

" [æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ðə; ði] ['prɪnses] [hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [ðɪs] [wɔːk] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'beljəs] [ænd; ənd]
" At the time the Princess had described this walk as a rebellious and
" 在 这 时间 这 公主 有 描述 这 走 作为 一个 叛逆的 和
['haɪli] [ɪm'prɑːpər] [friːk] ;
highly improper freak ;
高度 不当 怪物 ;

“当时，公主将这种散步形容为叛逆且极其不雅的怪异行为；

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [bleɪm] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
but now she had not a word of blame for it .
但 现在 她 有 不是 一个 单词 的 责备 为了 它 .

但现在她对此事没有丝毫责备之意。

[hɜːr; hər] [toʊn] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [swiːt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] - -
Her tone was almost sweet as she replied - -
她 语气 曾是 几乎 甜的 作为 她 回复 - -

她回答时语气近乎甜美——

" [ɪn'diːd] !
" Indeed !
" 的确 !

“的确！

[ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] ['miːtɪŋ] .
a singular meeting .
一个 单数 会议 .

一次特殊的会面。

[bʌt; bət] [waɪ] [bɪ'heɪv] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][st'reɪndʒəz] ?
But why behave to each other as though you were strangers ?
但 为什么 表现 到 每个 其他 作为 尽管 你 是 陌生人 ?

但为什么要像对待陌生人一样对待彼此呢?

[bɪ'twiːn] [rɪ'leɪʃnz] ['etɪkət] [niːd] [nɑːt][biː; bi][soʊ] ['strɪktli] [əb'zɜːrvd] .
Between relations etiquette need not be so strictly observed .
之间 关系 礼仪 需要 不是 是 所以 严格 观察到 .

亲属之间的礼仪不必那么严格遵守。

[juː; jʊ] [meɪ] ['sɜːrt(ə)nli] ['ɔːfər] [jʊr; jər]['kʌz(ə)n][jʊr; jər][hænd] , ['wɔndə] .
You may certainly offer your cousin your hand , Wanda .
你 可能 当然 提供 你的 表哥 你的 手 , 万达 .

旺达，你当然可以向你的表妹伸出援手。

" ['wɔndə] [əu'beid] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] [hænd] [ɪn] [ə; eɪ] [fræŋk] , [ʌnɪm'bærəst] [wei] .

"	Wanda	obeyed	,	holding	out	her	hand	in	a	frank	,	unembarrassed	way	.
"	万达	服从	,	保持	出去	她	手	在	一个	坦率	,	毫不尴尬	方式	.

“旺达照做了，坦率而毫不尴尬地伸出了手。

['kʌz(ə)n] ['liːoʊ] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['gælənt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm; ɪm] [ɪn]

Cousin	Leo	was	already	gallant	enough	to	kiss	it	when	she	gave	it	him	in
表哥	狮子座	曾是	已经	英勇	足够的	到	吻	它	什么时候	她	给予	它	他	在

['toʊkən] [ʌv; əv] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] ['æftər] [ə; eɪ] ['kwɑːrəl] ;

token	of	reconciliation	after	a	quarrel	;
令牌	的	和解	后	一个	争吵	;

在一次争吵后，她把礼物送给表弟利奥以示和解，而表弟利奥当时已经很有绅士风度地亲吻了它；

[hɪz; ɪz] ['eldər] ['brʌðər] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [ə'pɪrd] [tuː; tə] [pə'zes] [nʌn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ʃɪvəlri] .

his	elder	brother	,	unfortunately	,	appeared	to	possess	none	of	this	chivalry	.
他的	长老	兄弟	,	很遗憾	,	出现	到	具有	没有任何	的	这	骑士精神	.

不幸的是，他的哥哥似乎完全不具备这种骑士精神。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['delɪkət] ['lɪt(ə)l] ['fɪŋgərz] , ['ʃaɪli] [ænd; ənd] ['hezəˌteɪtɪŋli] [æt; ət] [fɜːrst] ,

He	took	the	delicate	little	fingers	,	shyly	and	hesitatingly	at	first	,
他	采取	这	精美的	小的	手指	,	害羞地	和	犹豫地	在	第一的	,

他握住那纤细的小手指，起初有些羞涩和犹豫。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] ['hɑːrdli] [derd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðem; ðəm] ,

as	though	he	hardly	dared	to	touch	them	,
作为	尽管	他	几乎	敢于	到	触碰	他们	,

仿佛他几乎不敢碰它们似的。

[ðen] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [prest] [ðem; ðəm] [soʊ] ['taɪtli] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ðæt] [ðə; ði] [gɜːrl] ['ɔːlmoʊst]

then	all	at	once	pressed	them	so	tightly	between	his	own	that	the	girl	almost
然后	全部	在	一次	按下	他们	所以	紧紧	之间	他的	自己的	那	这	女孩	几乎

[kraɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [peɪn] .

cried	out	with	the	pain	.
哭	出去	和	这	疼痛	.

然后他突然将她们紧紧地夹在自己双臂之间，疼得女孩几乎叫出声来。

[ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] ['kʌz(ə)n] [ʃiː; ʃi] [nuː] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [æz; əz] ['liːoʊ] , [neɪ] , [stɪl] [les] ;

Of	this	new	cousin	she	knew	as	little	as	Leo	,	nay	,	still	less	;
的	这	新的	表哥	她	知道	作为	小的	作为	狮子座	,	不	,	仍然	较少的	;

她对这位新表弟的了解和利奥一样少，甚至更少；

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ðerfɔːr] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ə'naʊnst] ['vɪzɪt] [wɪð; wɪθ] [prəu'pɔːʃənəbl]

she	had	therefore	looked	forward	to	his	announced	visit	with	proportionable
她	有	所以	看起来	向前	到	他的	宣布	访问	和	成比例的

[ˌkjʊri'ɑːsəti] .

curiosity	.
好奇心	.

因此，她对他的来访充满了期待，并抱有相应的好奇心。

[hɜːr; hər] [ˌdɪsɪn'tʃæntmənt] [nuː] [noʊ] [baʊndz] .

Her	disenchantment	knew	no	bounds	.
她	幻灭	知道	不	界限	.

她的失望之情无以言表。

[ðə; ði] ['prɪnses] [hæd; həd] [stʊd] [baɪ] , [ə; eɪ] ['saɪlənt] [ðoʊ] [kiːn] [əb'zɜːrvər] .

The	Princess	had	stood	by	,	a	silent	though	keen	observer	.
这	公主	有	站立	经过	,	一个	沉默的	尽管	敏锐的	观察员	.

公主站在一旁，沉默而敏锐地观察着。

[hɜːr; hər] [aɪ] ['nevər] ['kwɪtɪd] - [feɪs] .

Her	eye	never	quitted	Waldemar's	face	.
她	眼睛	绝不	辞职	-	脸	.

她的目光始终没有离开瓦尔德马的脸。

" [soʊ][juː; jʊ][met] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] [ə'gen] .

"	So	you	met	each	other	in	the	forest	?	"	said	she	again	.
"	所以	你	遇见	每个	其他	在	这	森林	?	"	说	她	再次	.

“所以你们是在森林里相遇的？”她又问道。

" [wʌz; wəz][noʊ] [neɪm] ['menʃ(ə)nd] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][tuː; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [juː; jʊ] ? "

"	Was	no	name	mentioned	on	either	side	to	enlighten	you	?	"
"	曾是	不	姓名	提及	在	任何一个	边	到	开导	你	?	"

“双方都没有提到任何名字来让你明白吗？”

" [wel] , [aɪ] [ʌn'lʌkɪli] [tʊk] [hɛə] [nɔrdɪk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wʊd] ['diːmən] , " [bɜːrst] [aʊt] ['wɔndə] ,

"	Well	,	I	unluckily	took	Herr	Nordeck	for	a	wood	demon	,	"	burst	out	Wanda	,
"	出色地	,	我	不幸的是	采取	先生	NorDeck	为了	一个	木头	恶魔	,	"	爆裂	出去	万达	,

“唉，我真倒霉，把诺德克先生当成了森林恶魔，”旺达脱口而出。

['peɪɪŋ] [noʊ] [hiːd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts] [greɪv] , [rɪ'pruːvɪŋ] [glæns] ,

paying	no	heed	to	her	aunt's	grave	,	reproving	glance	,
付费	不	注意	到	她	姑姑的	严重	,	责备	瞥一眼	,

她对姑妈的坟墓视而不见，只是投以责备的目光。

" [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz][best][tuː; tə]['streŋ(k)θ(ə)n][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [bɪ'liːf] .

"	and	he	did	his	best	to	strengthen	me	in	the	belief	.
"	和	他	做过	他的	最好的	到	加强	我	在	这	信仰	.

“他尽其所能地增强了我的信念。”

[juː; jʊ][kɑːnt][ɪ'mædʒɪn] , [ænt] , [wʌt] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['ɪntərvjuː] [wiː; wi][hæd; həd] .

You	can't	imagine	,	aunt	,	what	an	interesting	interview	we	had	.
你	不能	想象	,	阿姨	,	什么	一个	有趣的	面试	我们	有	.

阿姨，您无法想象我们那次采访有多么有趣。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][hæf]['aʊər][wiː; wi][wɜːr; wər] [tə'geðər] ,

During	the	half	hour	we	were	together	,
期间	这	一半	小时	我们	是	一起	,

在我们相处的半小时里，

[hiː; hi] ['nevər] [let][ˌem 'iː][faɪnd][aʊt] ['weðər] [hiː; hi] ['riːəli] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] [reɪs] [ʌv; əv]

he	never	let	me	find	out	whether	he	really	belonged	to	the	present	race	of
他	绝不	让	我	寻找	出去	无论	他	真的	属于	到	这	展示	种族	的

[men] ,

men	,
男人	,

他始终没让我弄清楚他是否真的属于当今人类这一族群。

[ɔːr][tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['fæbjələs] ['eɪdʒɪz] .

or	to	the	old	fabulous	ages	.
或者	到	这	老的	太棒了	年龄	.

或者回到遥远的辉煌时代。

['ʌndər] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] , [ʌv; əv]

Under	these	circumstances	,	a	formal	introduction	was	out	of	the	question	,	of
在下面	这些	情况	,	一个	正式的	介绍	曾是	出去	的	这	问题	,	的

[kɔːrs] .

course	.
课程	.

在这种情况下，正式介绍当然是不可能的。

" [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv][ɪm'pɜːrt(ə)nənt] , [hæf] - ['mɑːkɪŋ] [dʒest] ;

"	This	little	speech	was	made	in	a	tone	of	impertinent	,	half	-	mocking	jest	;
"	这	小的	演讲	曾是	制成	在	一个	语气	的	无礼	,	一半	-	嘲讽	笑话	;

[bʌt; bət] , ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] ,

but	,	strangely	enough	,
但	,	奇怪的	足够的	,

“这段简短的讲话带着一种无礼、半嘲讽的玩笑语气；但奇怪的是，

['vɑːldəmɑːr] , [huː] [hæd; həd] ['riːs(ə)ntli] [ʃoʊn] [hɪm'self] [soʊ] ['ɪrɪtəb(ə)l] , [dɪd] [nɑːt] [ə'pɪr] [ɪn] [ðə; ði] [liːst]

Waldemar	**,**	**who**	**had**	**recently**	**shown**	**himself**	**so**	**irritable**	**,**	**did**	**not**	**appear**	**in**	**the**	**least**
瓦尔德马尔	,	WHO	有	最近	所示	他自己	所以	易怒的	,	做过	不是	出现	在	这	至少

[ə'fendɪd] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

offended	**by**	**it**	**.**
被冒犯了	经过	它	.

瓦尔德马尔最近一直表现得十分易怒，但对此却丝毫没有生气。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [stɪl] [fɪkst] [ɑːn] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] ,

His	**eyes**	**were**	**still**	**fixed**	**on**	**the**	**young**	**girl**	**,**
他的	眼睛	是	仍然	固定的	在	这	年轻的	女孩	,

他的目光仍然停留在那个年轻女孩身上。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['hɑːrdli] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] ['stɪŋɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['plezəntriːz] .

and	**he**	**hardly**	**seemed**	**to**	**hear**	**her**	**stinging**	**little**	**pleasantries**	**.**
和	他	几乎	似乎	到	听到	她	刺痛	小的	客套话	.

他似乎几乎没听到她那些尖酸刻薄的客套话。

[ðə; ði] ['prɪnses] , [haʊ'evər] , [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [taɪm] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [stɑːp] [tuː; tə] [wɑːndəz] ['pəːtnis] .

The	**Princess**	**,**	**however**	**,**	**thought**	**it**	**time**	**to**	**put**	**a**	**stop**	**to**	**Wanda's**	**pertness**	**.**
这	公主	,	然而	,	想法	它	时间	到	放	一个	停止	到	旺达的	俏丽	.

然而，公主认为是时候制止旺达的傲慢无礼了。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [sʌn] [wɪð; wɪθ] [kɑːm] [æz; əz] ['pɜːrfɪkt] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['priːviəs] [siːn]

She	**turned**	**to**	**her**	**son**	**with**	**calm**	**as**	**perfect**	**as**	**though**	**the**	**previous**	**scene**
她	转向	到	她	儿子	和	冷静的	作为	完美的	作为	尽管	这	以前的	场景

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [hæd; həd] ['nevər] ['teɪkən] [pleɪs] .

between	**them**	**had**	**never**	**taken**	**place**	**.**
之间	他们	有	绝不	已采取	地方	.

她平静地转向儿子，仿佛刚才他们之间发生的一切从未发生过。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɑːt] [jet] [siːn] [jʊr; jər] ['brʌðər] , ['vɑːldəmɑːr] , [nɔːr] [jʊr; jər] ['ʌŋk(ə)l] ['iːðər] ;

"	**You**	**have**	**not**	**yet**	**seen**	**your**	**brother**	**,**	**Waldemar**	**,**	**nor**	**your**	**uncle**	**either**	**;**
"	你	有	不是	然而	已见	你的	兄弟	,	瓦尔德马尔	,	也不	你的	叔叔	任何一个	;

“你还没有见过你的兄弟瓦尔德马，也没有见过你的叔叔；

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

I	**will**	**take**	**you**	**to**	**them**	**.**
我	将要	拿	你	到	他们	.

我会带你去见他们。

[juː; jʊ] [wɪl] [spend] [ðə; ði] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] ?

You	**will**	**spend**	**the**	**day**	**with**	**us**	**?**
你	将要	花费	这	天	和	我们	?

你会和我们一起度过今天吗?

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ðə; ði] [læst] [wɜːrdz] [ɪn] [æn; ən] ['eri] , [ə'ʃʊrd] [toʊn] ,

"	**She**	**spoke**	**the**	**last**	**words**	**in**	**an**	**airy**	**,**	**assured**	**tone**	**,**
"	她	辐	这	最后的	字	在	一个	轻盈的	,	保证	语气	,

她用一种轻松自信的语气说出了最后几个字。

[æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['steɪɪŋ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [kɔːrs] .

as	**though**	**his**	**staying**	**were**	**a**	**thing**	**of**	**course**	**.**
作为	尽管	他的	入住	是	一个	事物	的	课程	.

仿佛他的留宿是理所当然的事。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**If**	**you**	**wish**	**it**	**.**
"	如果	你	希望	它	.

如果你愿意的话。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [sed] [ɪ'rezəluːtli] , ['hezəˌteɪtɪŋli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪrs] [dɪ'faɪəns]
" This was said irresolutely , hesitatingly , but with none of the fierce defiance
" 这 曾是 说 犹豫不决 , 犹豫地 , 但 和 没有任何 的 这 凶猛的 蔑视
[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] ['ænsər] .
of his former answers .
的 他的 以前的 答案 .

“他说这话时犹豫不决，语气也有些犹豫，但丝毫没有他以前回答时那种强烈的反抗精神。”

['evɪdəntli] ['vɑːldəmɑːr] [noʊ] [lɔːŋgər] [θɔːt] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] .
Evidently Waldemar no longer thought of going .
显然 瓦尔德马尔 不 更长 想法 的 去 .

显然，瓦尔德马尔已经不再想去了。

" ['sɜːrt(ə)nli] [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
" Certainly I wish it .
" 当然 我 希望 它 .

“我当然希望如此。”

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [liːv] [ˌjuː 'es][soʊ] [ə'brʌptli] [ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][jʊr; jər][fɜːrst]['vɪzɪt] .
You would not leave us so abruptly on the occasion of your first visit .
你 会 不是 离开 我们 所以 突然 在 这 场合 的 你的 第一的 访问 .

您不会在第一次来访时就如此突然地离开我们。

[kʌm] , [dɪr] ['wɔndə] .
Come , dear Wanda .
来 , 亲爱的 万达 .

来吧，亲爱的旺达。

" [jʌŋ] [nɔrdɪk] ['weɪvəd] [jet] [ə; eɪ]['moʊmənt] ; [bʌt; bət][æz; əz] ['wɔndə] [əu'beid] [ðə; ði] ['sʌmənz] ,
" Young Nordeck wavered yet a moment ; but as Wanda obeyed the summons ,
" 年轻的 NorDeck 犹豫不决 然而 一个 片刻 ; 但 作为 万达 服从 这 传票 ,
[hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wʌz; wəz]['teɪkən] .
his decision was taken .
他的 决定 曾是 已采取 .

“年轻的诺德克犹豫了片刻；但当旺达服从召唤时，他的决定就此做出。”

[hiː; hi][leɪd][ðə; ði][hæt][ænd; ənd]['raɪdɪŋ] - [wɪp] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [pər'sɪstəntli]
He laid the hat and riding - whip , to which he had hitherto persistently
他 铺设 这 帽子 和 骑术 - 鞭 , 到 哪个 他 有 迄今为止 持续地
[klʌŋ] ,
clung ,
紧紧抓住 ,

他放下了之前一直紧紧攥在手里的帽子和马鞭。

[daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [tʃer] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [bɪ'fɔːr] [ʌp'set] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [bleɪz] [ʌv; əv]
down on the chair he had a little while before upset in his sudden blaze of
向下 在 这 椅子 他 有 一个 小的 尽管 前 沮丧的 在 他的 突然 火焰 的
['æŋgər] ,
anger ,
愤怒 ,

他刚才还坐在椅子上，现在突然怒火中烧，瘫坐在椅子上。

[ænd; ənd] ['miːkli] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['leɪdiz] [æz; əz] [ðeɪ] [led][ðə; ði] [wei] .
and meekly followed the ladies as they led the way .
和 温顺地 随后 这 女士们 作为 他们 引领 这 方式 .

他温顺地跟在女士们身后，由她们带路。

[ə; eɪ] ['skersli] [pər'septəb(ə)l] [smaɪl] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [pleɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['prɪnsɛsɪz] [lɪps] .
A scarcely perceptible smile of triumph played about the Princess's lips .
一个 几乎 可感知的 微笑 的 胜利 玩 关于 这 公主的 嘴唇 .

公主嘴角浮现出一丝不易察觉的胜利微笑。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] ['klevər] [æn; ən] [əb'zɜːrvər] [nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [geɪm] [ɪn]

She	was	too	clever	an	observer	not	to	know	that	she	had	the	game	in
她	曾是	也	聪明的	一个	观察员	不是	到	知道	那	她	有	这	游戏	在

[hɜːr; hər] [oʊn] [hændz] .

her	own	hands	.
她	自己的	双手	.

她观察力敏锐，不可能不知道自己已经掌握了比赛的主动权。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] ['æksɪdənt][hæd; həd] [bɪ'frendid] [hɜːr; hər] .

It	is	true	that	accident	had	befriended	her	.
它	是	真的	那	事故	有	结交朋友	她	.

的确，是意外让她与命运结下了不解之缘。

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[kaʊnt] - [ænd; ənd]['liːoʊ][wɜːr; wər] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

Count	Morynski	and	Leo	were	together	in	the	drawing	-	room	.
数数	-	和	狮子座	是	一起	在	这	绘画	-	房间	.

莫林斯基伯爵和利奥在客厅里。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [pɔlɪk] [ʌv; əv] - [ə'raɪv(ə)l] ,

They	had	already	heard	from	Pawlick	of	Waldemar's	arrival	,
他们	有	已经	听到	从	帕里克	的	-	到达	,

他们已经从帕夫利克那里听说了瓦尔德马的到来。

[bʌt; bət][hæd; həd][nɑːt] [wɪʃt] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][ðə; ði][fɜːrst] ['miːtɪŋ] [bɪ'twiːn] ['mʌðər] [ænd; ənd][sʌn] .

but	had	not	wished	to	disturb	the	first	meeting	between	mother	and	son	.
但	有	不是	希望	到	打扰	这	第一的	会议	之间	母亲	和	儿子	.

但他并不想打扰母子俩的初次见面。

[ðə; ði] [kaʊnt] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪzd] , [æz; əz] ['wɔndə] , [huːm] [hiː; hi] [bi'liːvd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn]

The	Count	looked	a	little	surprised	,	as	Wanda	,	whom	he	believed	to	be	in
这	数数	看起来	一个	小的	惊讶	,	作为	万达	,	谁	他	相信	到	是	在

[hɜːr; hər] [ruːm] ,

her	room	,
她	房间	,

伯爵看起来有些惊讶，因为他以为旺达应该在房间里。

[keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ; [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][pʊt][ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz]

came	in	with	them	;	but	he	did	not	put	the	question	which	was	on	his
来了	在	和	他们	;	但	他	做过	不是	放	这	问题	哪个	曾是	在	他的

[lɪps] .

lips	.
嘴唇	.

他和他们一起进来了；但他没有说出他想问的问题。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [jʌŋ] [nɔrdɪk] [ɪn'geɪdʒd] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [ə'tenʃ(ə)n] .

For	the	moment	young	Nordeck	engaged	his	whole	attention	.
为了	这	片刻	年轻的	NorDeck	已订婚的	他的	所有的	注意力	.

此刻，年轻的诺德克吸引了他全部的注意力。

[ðə; ði] ['prɪnses] [tʊk] [hɜːr; hər] ['jʌŋgər] [sʌn] [baɪ][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd][led][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['eldər]

The	Princess	took	her	younger	son	by	the	hand	,	and	led	him	to	the	elder
这	公主	采取	她	年轻	儿子	经过	这	手	,	和	引领	他	到	这	长老

.

:
.

公主牵着小儿子的手，把他领到大儿子面前。

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [iːtʃ] ['ʌðər] [jet] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [sɪg'nɪfɪkəntli] ; " [bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] , [æt; ət]

"	You	do	not	know	each	other	yet	,	"	she	said	,	significantly	;	"	but	to	-	day	,	at
"	你	做	不是	知道	每个	其他	然而	,	"	她	说	,	显著地	;	"	但	到	-	天	,	在

[læst] ,

last	,
最后的	,

“你们彼此还不认识，”她意味深长地说；“但今天，终于，

[ðə; ði][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [juː; jʊ] [tə'geðər] [ɪz] ['græntɪd] [ˌem 'iː] .

the	satisfaction	of	bringing	you	together	is	granted	me	.
这	满意	的	带来	你	一起	是	的确	我	.

能促成你们相聚，我感到无比满足。

['liːoʊ][ɪz] ['redi] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['brʌðɚz] [lʌv] , ['vɑːldəmɑːr] .

Leo	is	ready	to	meet	you	with	a	brother's	love	,	Waldemar	.
狮子座	是	准备好	到	见面	你	和	一个	兄弟	爱	,	瓦尔德马尔	.

莱奥准备以兄弟般的爱与你见面，瓦尔德马。

[let] [ˌem 'iː] [hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [faɪnd][ðə; ði] [seɪm] [ɪn][juː; jʊ] .

Let	me	hope	that	he	may	find	the	same	in	you	.
让	我	希望	那	他	可能	寻找	这	相同的	在	你	.

希望他也能在你身上找到同样的感觉。

" ['vɑːldəmɑːr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ræpɪd] [glæns] , [tʊk] [ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] - [faʊnd] ['brʌðər]

"	Waldemar	,	with	a	rapid	glance	,	took	the	measure	of	the	new	-	found	brother
"	瓦尔德马尔	,	和	一个	迅速的	瞥一眼	,	采取	这	措施	的	这	新的	-	成立	兄弟

['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

standing	before	him	.
常设	前	他	.

瓦尔德马尔迅速瞥了一眼站在他面前的这位新兄弟。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][hɑːˈstɪləti][ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] [naʊ] .

There	was	no	hostility	in	his	manner	now	.
那里	曾是	不	敌意	在	他的	方式	现在	.

他现在的态度中已没有敌意。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['prɪnsɪz] ['hænsəm] [feɪs] [tʊk] [hɪm; ɪm] ['kæptɪv] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] , [soʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz]

The	young	Prince's	handsome	face	took	him	captive	on	the	spot	,	so	much	was
这	年轻的	王子的	英俊的	脸	采取	他	俘虏	在	这	点	,	所以	很多	曾是

['evɪdənt] ;

evident	;
明显	;

年轻王子的英俊面容立刻俘获了他的心，这一点显而易见；

[pərˈhæps] , [tuː] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wʌn] ['oʊvər][tuː; tə][ə; eɪ]['maɪldər] [muːd] [baɪ] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd]

perhaps	,	too	,	he	had	been	won	over	to	a	milder	mood	by	that	which	had
也许	,	也	,	他	有	到过	韩元	超过	到	一个	较温和	情绪	经过	那	哪个	有

[pæst] ,

passed	,
通过了	,

或许，过去发生的一切也让他心情变得温和了许多。

[fɔːr; fər] [wen] ['liːoʊ] , [stɪl] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ʃaɪ] [rɪ'zɜːrv] , [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

for	when	Leo	,	still	with	some	shy	reserve	,	held	out	his	hand	to	him	,
为了	什么时候	狮子座	,	仍然	和	一些	害羞的	预订	,	握住	出去	他的	手	到	他	,

当利奥还有些羞涩矜持地向他伸出手时，

[hiː; hi] [grɑːspt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔːrmli] .

he	grasped	it	warmly	.
他	抓住	它	热情地	.

他热情地握住了它。

[kaʊnt] - [naʊ] [druː] [nɪr] [tuː; tə] [ə'dres] [sʌm; səm] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['kɜːrtəsi] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

Count	Morynski	now	drew	near	to	address	some	words	of	courtesy	to	his
数数	-	现在	画	靠近	到	地址	一些	字	的	礼貌	到	他的

['sɪstɚz] [sʌn] .

sister's	son	.
姐妹	儿子	.

莫林斯基伯爵走上前去，向他姐姐的儿子致以礼貌的问候。

[ðə; ði] ['lætər] ['ænsər] ['tʃiːfli] [ɪn] ['mɔnəˌsɪləbəlz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] , [ɑːn]

The	latter	answered	chiefly	in	monosyllables	,	and	the	conversation	,	which	,	on
这	后者	回答	主要	在	单音节词	,	和	这	对话	,	哪个	,	在

- [ə'kaʊnt] ,

Waldemar's	account	,
-	帐户	,

后者主要用单音节词回答，而根据瓦尔德马的描述，这段对话.....

[wʌz; wəz] ['kærid] [ɑːn] [ɪk'skluːsɪvli] [ɪn] ['dʒɜːrmən] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [fɔːrst] [ænd; ənd] ['læŋgwɪd] ,

was	carried	on	exclusively	in	German	,	would	have	been	forced	and	languid	,
曾是	携带	在	只	在	德语	,	会	有	到过	强制	和	慵懒的	,

如果完全用德语进行，那将会显得生硬而乏味。

[hæd; həd] [nɑːt] [ðə; ði] ['prɪnses] ['gaɪdɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] ['truːli] ['mæstərli] [tækt] .

had	not	the	Princess	guided	it	with	truly	masterly	tact	.
有	不是	这	公主	引导	它	和	真的	精湛	策略	.

如果不是公主以高超的技巧引导，事情就不会这样发展下去了。

[ʃiː; ʃi] [stiəd] [klɪr] [ʌv; əv] ['evri] [rɑːk] [ə'hed] , [ʃiː; ʃi] [ə'vɔɪdɪd] ['evri] ['peɪnf(ə)l] [ə'luːʒ(ə)n] ,

She	steered	clear	of	every	rock	ahead	,	she	avoided	every	painful	allusion	,
她	转向	清除	的	每一个	岩石	前方	,	她	避免	每一个	痛苦	典故	,

她避开了前方的每一块岩石，她回避了每一个令人痛苦的暗示。

[ænd; ənd] ['skɪlfəli] [kən'traɪvd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['brʌðər] , [hɜːr; hər] [sʌnz] ,

and	skilfully	contrived	that	her	brother	,	her	sons	,
和	巧妙地	人为的	那	她	兄弟	,	她	儿子们	,

并巧妙地安排她的兄弟、她的儿子们，

[ænd; ənd] ['wɔndə] [ʃʊd; ʃəd] [baɪ] [tɜːrnz] [biː; bi] [drɔːn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [tɔːk] , [soʊ] [æz; əz] , [fɔːr; fər] [hæf]

and	Wanda	should	by	turns	be	drawn	into	the	general	talk	,	so	as	,	for	half
和	万达	应该	经过	转弯	是	绘制	进入	这	一般的	讲话	,	所以	作为	,	为了	一半

[æn; ən] ['aʊər] ,

an	hour	,
一个	小时	,

而旺达也应该轮流加入到大家的谈话中，这样，半个小时内，

['riːəli] [tuː; tə] ['kɑːndʒər] [ʌp] [æn; ən] [ɪ'luːʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['pɜːrfɪkt] ['hɑːrməni] ['reɪnɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

really	to	conjure	up	an	illusion	of	the	most	perfect	harmony	reigning	among	the
真的	到	变戏法	向上	一个	错觉	的	这	最多	完美的	和谐	统治	之中	这

['dɪfrənt] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] .

different	members	of	the	family	.
不同的	成员	的	这	家庭	.

真正是为了营造一种家庭成员之间完美和谐的假象。

['liːoʊ] [stʊd] [kloʊz] [tuː; tə] - [tʃer] ,

Leo	stood	close	to	Waldemar's	chair	,
狮子座	站立	关闭	到	-	椅子	,

利奥站在瓦尔德马的椅子旁边，

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːntræst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['brʌðərz] [wʌz; wəz] [ðʌs] [brɔːt] ['ɪntuː]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst]

and	the	contrast	between	the	brothers	was	thus	brought	into	strongest
和	这	对比	之间	这	兄弟	曾是	因此	带来	进入	最强

[rɪ'liːf] .

relief	.
宽慰	.

兄弟俩之间的对比由此更加鲜明地凸显出来。

[ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] [hɪm'self] [hæd; həd] ['hɑːrdli] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm] ['bɔɪhʊd] ;

The	young	Prince	himself	had	hardly	emerged	from	boyhood	;
这	年轻的	王子	他自己	有	几乎	出现	从	童年	;

这位年轻的王子自己也还未完全长大成人；

[hiː; hi][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['neɪbər] [hæd; həd] [jet] ['raɪpənd] [tuː; tə]['mænz] [ɪ'steɪt] .

he	no	more	than	his	neighbour	had	yet	ripened	to	man's	estate	.
他	不	更多的	比	他的	邻居	有	然而	成熟的	到	男人的	财产	.

他和他的邻居一样，都还没有达到成年人的境界。

[bʌt; bət] [haʊ] ['dɪfrənt] [wʌz; wəz][ðə; ði][træn'zɪʃ(ə)n] [hɪr] !

But	how	different	was	the	transition	here	!
但	如何	不同的	曾是	这	过渡	这里	!

但这里的转变却截然不同！

['vɑːldəmɑːr] [hæd; həd] ['nevər] [ə'pɪrd] [tuː; tə] ['greɪtər] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] [ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]

Waldemar	had	never	appeared	to	greater	disadvantage	than	by	the	side	of
瓦尔德马尔	有	绝不	出现	到	更大的	劣势	比	经过	这	边	的

[ðɪs] ['slendər] , ['sʌp(ə)l] [fɔːrm] ,

this	slender	,	supple	form	,
这	苗条	,	柔软	形式	,

瓦尔德马尔从未像站在这位身材纤细、柔韧的女子身边时那样显得如此狼狈。

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sɪmətri] [ɪn] ['evri] [laɪn] - - [baɪ] [ðɪs] ['juːθfl] [ə'rɪstəkræt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

where	there	was	symmetry	in	every	line	-	-	by	this	youthful	aristocrat	,	with	his
在哪里	那里	曾是	对称	在	每一个	线	-	-	经过	这	青春	贵族	,	和	他的

['iːzi] , [ə'ʃʊrd] ['berɪŋ] ,

easy	,	assured	bearing	,
简单的	,	保证	轴承	,

这位年轻的贵族，举手投足间都散发着对称之美，他轻松自信的气质，

[hɪz; ɪz] ['greɪsf(ə)l] ['dʒestʃərz] [ænd; ənd] [aɪ'diːəli] ['bjuːtɪf(ə)l] [hed] .

his	graceful	gestures	and	ideally	beautiful	head	.
他的	优美	手势	和	理想情况下	美丽的	头	.

他优雅的举止和俊美的容貌。

[jʌŋ] - [ʃɑːrp] , ['ænggjələr] ['fɪgjər] , [hɪz; ɪz] [ɪ'regjələr] [fitʃər] [ænd; ənd]['sɑːmbər] [aɪz] ,

Young	Nordeck's	sharp	,	angular	figure	,	his	irregular	features	and	sombre	eyes	,
年轻的	-	锋利的	,	角度	数字	,	他的	不规律的	特征	和	阴沉	眼睛	,

年轻的诺德克身材棱角分明，五官不规则，眼神阴郁。

['lʊkɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ə; eɪ]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv] [laɪt] [her] , ['dʒʌstɪfaɪd][bʌt; bət] [tuː] ['fʊli] [ðə; ði]

looking	out	from	under	a	tangle	of	light	hair	,	justified	but	too	fully	the
寻找	出去	从	在下面	一个	纠纷	的	光	头发	,	合理的	但	也	完全	这

['mʌðɚz] ['fiːlɪŋz] ,

mother's	feelings	,
母亲的	情怀	,

从一头蓬乱的浅色头发下探出头来，母亲的情感虽然合情合理，却又过于浓烈。

[æz; əz][hɜːr; hər] [geɪz] ['restɪd] [ɑːn][ðem; ðəm][bəuθ] - - [ɑːn][hɜːr; hər] ['dɑːrlɪŋ] , [hɜːr; hər] ['hænsəm] [bɔɪ] ,

as	her	gaze	rested	on	them	both	-	-	on	her	darling	,	her	handsome	boy	,
作为	她	目光	休息	在	他们	两个都	-	-	在	她	亲爱的	,	她	英俊的	男生	,

她的目光落在他们俩身上——落在她心爱的宝贝儿子，她英俊的男孩身上，

[soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɑːn] [ðæt] ['ʌðər] , [huː] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] [hɜːr; hər] [sʌn]

so	full	of	life	and	animation	,	and	on	that	other	,	who	was	also	her	son
所以	满的	的	生活	和	动画片	,	和	在	那	其他	,	WHO	曾是	还	她	儿子

,

,

,

如此充满活力和生机，而另一个人，也是她的儿子，

[bʌt; bət] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [lɪŋkt] [baɪ] [noʊ] ['sɪŋg(ə)l] ['aʊtwərd] [treɪt] , [baɪ] [noʊ] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv]

but	to	whom	she	was	linked	by	no	single	outward	trait	,	by	no	impulse	of
但	到	谁	她	曾是	链接	经过	不	单身的	向外	特征	,	经过	不	冲动	的

[ðə; ði] [hɑːrt] .

the	heart	.
这	心	.

但她与他之间没有任何外在特征上的联系，也没有任何情感上的契合。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] - ['mænər] [tuː; tə] - [deɪ] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ]

There	was	something	in	Waldemar's	manner	to	-	day	which	showed	him	in	a
那里	曾是	某物	在	-	方式	到	-	天	哪个	显示	他	在	一个

[mɔːr] [ðæn; ðən] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ʌn'feɪvərəbl] [laɪt] .

more	than	usually	unfavourable	light	.
更多的	比	通常	不利	光	.

瓦尔德马今天的表现有些反常，让他显得格外难看。

[ðə; ði] [ʃɔːrt] , [ɪm'pɪriəs] [toʊn] [ðæt] [wʌz; wəz] [hə'bɪtʃuəl] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [ˌʌnə'træktɪv] [ɪ'nʌf]

The	short	,	imperious	tone	that	was	habitual	to	him	,	though	unattractive	enough
这	短的	,	专横	语气	那	曾是	习惯性的	到	他	,	尽管	不吸引人	足够的

,

,

,

他习惯用那种简短而傲慢的语气说话，虽然令人反感，

[wʌz; wəz] [jet] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪrəns] , [ænd; ənd] [lent] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ]

was	yet	consistent	with	his	general	appearance	,	and	lent	to	it	a
曾是	然而	持续的	和	他的	一般的	外貌	,	和	借出的	到	它	一个

['kærəktər] [ʌv; əv] [ɪts] [oʊn] .

character	of	its	own	.
特点	的	它是	自己的	.

但与他的整体形象相符，并赋予其独特的个性。

[ðɪs] [toʊn] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪn'teɪnd] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ; [bʌt; bət] ,

This	tone	he	had	maintained	throughout	the	interview	with	his	mother	;	but	,
这	语气	他	有	维持	自始至终	这	面试	和	他的	母亲	;	但	,

他在与母亲的谈话中始终保持着这种语气；但是，

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kaʊntəsˌkaʊntes] - ['entrəns] , [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd]

from	the	moment	of	the	young	Countess	Morynska's	entrance	,	it	had
从	这	片刻	的	这	年轻的	伯爵夫人	-	入口	,	它	有

[dɪ'zɜːrtɪd] [hɪm; ɪm] .

deserted	him	.
荒凉的	他	.

从年轻的莫林斯卡伯爵夫人出场的那一刻起，它就抛弃了他。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [ʃaɪ] [ænd; ənd] ['ʌndər] [rɪ'streɪnt] ;

For	the	first	time	in	his	life	he	appeared	shy	and	under	restraint	;
为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	他	出现	害羞的	和	在下面	克制	;

他生平第一次显得羞涩而拘谨；

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][sə'saɪəti][ɪn] ['evri] [wei]

for	the	first	time	he	seemed	to	feel	the	influence	of	society	in	every	way
为了	这	第一的	时间	他	似乎	到	感觉	这	影响	的	社会	在	每一个	方式

[suː'pɪriər] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

superior	to	himself	,
优越的	到	他自己	,

他似乎第一次感受到社会对他的影响，而这种影响在各个方面都优于他。

[ænd; ənd][ðə; ði]['nɑːv(ə)lti][ʌv; əv][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] [rɔbd] [hɪm; ɪm] , [nɑːt]['oʊnli][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'faɪəns] ,

and	the	novelty	of	his	position	robbed	him	,	not	only	of	his	defiance	,
和	这	新奇	的	他的	位置	被抢劫	他	,	不是	仅有的	的	他的	蔑视	,

而他所处职位的特殊性，不仅使他失去了反抗精神，

[bʌt; bət] ['vɪzəbli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][self] - ['kɑːnfɪdəns] ['ɔːlsoʊ] .

but	visibly	of	his	self	-	confidence	also	.
但	明显地	的	他的	自己	-	信心	还	.

但显然也体现了他的自信。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [prɪ'perd] [tuː; tə] [feɪs] [ə; eɪ]['hɑːst(ə)l][kæmp] ,

He	had	come	prepared	to	face	a	hostile	camp	,
他	有	来	准备	到	脸	一个	敌对的	营	,

他已做好了面对敌营的准备。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n][hæd; həd] [ɑːrmd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['rʌgɪd] ['dɪgnəti] .

and	his	resolution	had	armed	him	with	a	certain	rugged	dignity	.
和	他的	解决	有	武装	他	和	一个	肯定	崎岖	尊严	.

他的决心赋予了他一种坚韧不拔的尊严。

[naʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp][ðə; ði] [faɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['dɪgnəti][hæd; həd] ['vænɪʃt] .

Now	he	had	given	up	the	fight	,	and	his	dignity	had	vanished	.
现在	他	有	给定	向上	这	斗争	,	和	他的	尊严	有	消失了	.

现在他已经放弃了反抗，尊严也荡然无存。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːkwərd] , [æb'stræktɪd] ,

He	was	awkward	,	abstracted	,
他	曾是	尴尬的	,	摘要	,

他很笨拙，心不在焉。

[ænd; ənd] - [sər'praɪzd] [lʊk] [siːmd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][æsk] ['weðər] [ðɪs] ['riːəli]

and	Morynski's	surprised	look	seemed	now	and	then	to	ask	whether	this	really
和	-	惊讶	看	似乎	现在	和	然后	到	问	无论	这	真的

[kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði]['vɑːldəmɑːr][æz; əz][tuː; tə] [huːm] [sʌtʃ] [ə'lɑːrmɪŋ] [rɪ'pɔːrts][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] .

could	be	the	Waldemar	as	to	whom	such	alarming	reports	had	been	made	.
可以	是	这	瓦尔德马尔	作为	到	谁	这样的	令人担忧	报告	有	到过	制成	.

莫林斯基惊讶的表情似乎不时地在问，这真的会是那个被传出如此可怕消息的瓦尔德马尔吗?

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd][sæt][ænd; ənd] [tɔːkt] [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [hæf][æn; ən]['aʊər] ,

When	they	had	sat	and	talked	for	about	half	an	hour	,
什么时候	他们	有	卫星	和	谈话	为了	关于	一半	一个	小时	,

他们坐着谈了大约半个小时后，

[pɔlɪk] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [ə'naʊnst] [ðæt] ['dɪnər] [wʌz; wəz] ['redi] .

Pawlick	came	in	and	announced	that	dinner	was	ready	.
帕里克	来了	在	和	宣布	那	晚餐	曾是	准备好	.

帕里克进来宣布晚餐准备好了。

" ['liːoʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'zaɪn] [jʊr; jər] ['ɑːfɪs] [tuː; tə][jʊr; jər] ['brʌðər] , [ænd; ənd][let][hɪm; ɪm] [teɪk]

"	Leo	,	you	must	resign	your	office	to	your	brother	,	and	let	him	take
"	狮子座	,	你	必须	辞职	你的	办公室	到	你的	兄弟	,	和	让	他	拿

['wɔndə] [ɪn][tuː; tə] - [deɪ] ,

Wanda	in	to	-	day	,
万达	在	到	-	天	,

“利奥，你必须把职位让给你的兄弟，让他今天就把旺达接过来。”

" [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][roʊz][ænd; ənd] , ['pæsɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd] [θru:] [hɜ:r; hər]

"	said	the	Princess	,	as	she	rose	and	,	passing	her	hand	through	her
"	说	这	公主	,	作为	她	玫瑰	和	,	通过	她	手	通过	她

['brʌðɝz] [ɑ:rm] ,

brother's	arm	,
兄弟	手臂	,

“公主说着站起身，将手挽过哥哥的胳膊，

[went] [ɑ:n][fɜ:rst][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] .

went	on	first	with	him	to	the	dining	-	room	.
去	在	第一的	和	他	到	这	用餐	-	房间	.

我先陪他去了餐厅。

" [wel] , " [æskt] [ðə; ði] [kaʊnt] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ɪn] ['pɑ:lɪʃ] , " [haʊ] [du:] ['mætərz] [stænd] ?

"	Well	,	"	asked	the	Count	in	a	low	voice	,	and	in	Polish	,	"	how	do	matters	stand	?
"	出色地	,	"	问	这	数数	在	一个	低的	嗓音	,	和	在	抛光	,	"	如何	做	事情	站立	?

“那么，”伯爵低声用波兰语问道，“事情进展如何？”

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntərvju:] ?

What	was	the	result	of	the	interview	?
什么	曾是	这	结果	的	这	面试	?

面试结果如何?

" [ðə; ði] ['prɪnses] ['oʊnli] [smaɪld] .

"	The	Princess	only	smiled	.
"	这	公主	仅有的	微笑	.

公主只是微微一笑。

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [wʌn]['ræpɪd] [glæns] [bæk] [æt; ət]['vɑ:ldəmɑ:r] , [hu:] [wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ] [ʌp][tu:; tə] ['wɔndə] ,

She	gave	one	rapid	glance	back	at	Waldemar	,	who	was	just	going	up	to	Wanda	,
她	给予	一	迅速的	瞥一眼	后退	在	瓦尔德马尔	,	WHO	曾是	只是	去	向上	到	万达	,

她迅速回头瞥了一眼正走向旺达的瓦尔德马。

[ænd; ənd] [ðen] ['ænsər] , ['ɔ:lsoʊ][ɪn] ['pɑ:lɪʃ] , " [meɪk] [jʊr; jər][maɪnd] ['i:zi] .

and	then	answered	,	also	in	Polish	,	"	Make	your	mind	easy	.
和	然后	回答	,	还	在	抛光	,	"	制作	你的	头脑	简单的	.

然后又用波兰语回答说：“放轻松点。”

[hi:; hi] [wɪl] [kəm'plaɪ] .

He	will	comply	.
他	将要	遵守	.

他会服从。

[aɪ] [wɪl] ['ænsər] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

I	will	answer	for	it	.
我	将要	回答	为了	它	.

我会为此负责。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['i:vnɪŋ] [wen] [jʌŋ] [nɔrdɪk] [set] [aʊt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['hoʊmwərd] ['dʒɜ:rni] .

"	It	was	nearly	evening	when	young	Nordeck	set	out	on	his	homeward	journey	.
"	它	曾是	几乎	晚上	什么时候	年轻的	NorDeck	放	出去	在	他的	回家	旅行	.

“年轻的诺德克踏上回家的旅程时，已近黄昏。”

['li:oʊ] [went] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [tu:; tə][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlə] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜ:rnd]

Leo	went	with	his	brother	to	the	gate	of	the	villa	,	and	then	returned
狮子座	去	和	他的	兄弟	到	这	门	的	这	别墅	,	和	然后	返回

[tu:; tə][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .

to	the	drawing	-	room	.
到	这	绘画	-	房间	.

利奥和他的哥哥一起走到别墅门口，然后返回客厅。

[ðə; ði] ['prɪnses] [ænd; ənd] [kaʊnt] - [wɜːr; wər][noʊ][lɔːŋgər][ðer; ðər] , [bʌt; bət] ['wɔndə] [stɪl] [stʊd]

The	Princess	and	Count	Morynski	were	no	longer	there	,	but	Wanda	still	stood
这	公主	和	数数	-	是	不	更长	那里	,	但	万达	仍然	站立

[ɑːn][ðə; ði] ['bælkəni] ,

on	the	balcony	,
在	这	阳台	,

公主和莫林斯基伯爵已经不在了，但旺达仍然站在阳台上。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [di'pɑːtɪŋ] ['hɔːrsmən] .

watching	the	departing	horseman	.
观看	这	离开	骑手	.

目送骑马离去的人。

" [gʊd] ['greɪʃəs] , [wʌt] [ə; eɪ]['mɑːnstər] [ðæt] ['vɑːldəmɑːr] [ɪz] !

"	Good	gracious	,	what	a	monster	that	Waldemar	is	!
"	好的	亲切	,	什么	一个	怪物	那	瓦尔德马尔	是	!

我的天哪，瓦尔德马真是个怪物!

" [kraɪd] ['wɔndə] [tuː; tə][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ɪn] .

"	cried	Wanda	to	her	cousin	as	he	came	in	.
"	哭	万达	到	她	表哥	作为	他	来了	在	.

“旺达在她表哥进来时喊道。”

" [haʊ'evər] [dɪd][juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [kiːp] ['sɪrɪəs] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] , ['liːoʊ] ?

"	However	did	you	manage	to	keep	serious	all	the	time	,	Leo	?
"	然而	做过	你	管理	到	保持	严肃的	全部	这	时间	,	狮子座	?

“不过，里奥，你是怎么做到一直保持严肃的呢？”

[lʊk] [hɪr] , [aɪ][hæv; həv] ['nɪrli] ['bɪtn] [maɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [tuː; tə] ['piːsɪz] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][haɪd] [ðæt] [aɪ]

Look	here	,	I	have	nearly	bitten	my	handkerchief	to	pieces	,	trying	to	hide	that	I
看	这里	,	我	有	几乎	被咬	我的	手帕	到	件	,	尝试	到	隐藏	那	我

[wʌz; wəz] ['læfɪŋ] ;

was	laughing	;
曾是	笑	;

你看，我差点把手帕咬破了，就为了掩饰我的笑声；

[bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ['eni] [lɔːŋgər] , [ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['sʌfəkeɪt] !

but	I	can't	keep	it	down	any	longer	,	or	I	shall	suffocate	!
但	我	不能	保持	它	向下	任何	更长	,	或者	我	将	窒息	!

但我再也忍不住了，否则我会窒息的!

" [ænd; ənd] , ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bælkəni] [tʃerz] , ['wɔndə] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ]['vaɪələnt]

"	and	,	falling	on	to	one	of	the	balcony	chairs	,	Wanda	broke	into	a	violent
"	和	,	坠落	在	到	一	的	这	阳台	椅子	,	万达	打破	进入	一个	暴力

[bɜːrst][ʌv; əv] ['merɪmənt] ,

burst	of	merriment	,
爆裂	的	欢乐	,

“然后，旺达跌坐在阳台的椅子上，突然放声大笑起来。”

[wɪtʃ] ['pleɪnli] [ʃoʊd] [wʌt] [sɪ'vɪr] [rɪ'streɪnt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [ˌhɪðər'tuː] [hæv; həv] [pleɪst] [ɑːn][hɜːr'self]

which	plainly	showed	what	severe	restraint	she	must	hitherto	have	placed	on	herself
哪个	显然	显示	什么	严重	克制	她	必须	迄今为止	有	放置	在	她自己

.

:

.

这清楚地表明，她此前一定对自己施加了多么严格的约束。

" [wiː; wi][wɜːr; wər] [prɪ'perd] [tuː; tə][faɪnd]['vɑːldəmɑːr] [ɑːd] , " [sed] ['liːoʊ] , [hæf] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] .

"	We	were	prepared	to	find	Waldemar	odd	,	"	said	Leo	,	half	apologetically	.
"	我们	是	准备	到	寻找	瓦尔德马尔	奇怪的	,	"	说	狮子座	,	一半	带着歉意地	.

“我们早就预料到瓦尔德马会很奇怪，”利奥半是歉意地说。

" ['æftər] [ɔ:l] [wi:; wi] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [aɪ] , [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] ,

"	After	all	we	had	heard	of	him	,	I	,	to	tell	the	truth	,
"	后	全部	我们	有	听到	的	他	,	我	,	到	告诉	这	真相	,

“毕竟，听过那么多关于他的事，说实话，

[ɪk'spektɪd] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [mʌtʃ] [rʌf] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [ðæn; ðən] [hi:; hi] [ɪz] . "

expected	he	would	be	much	rougher	and	more	disagreeable	than	he	is	.	"
预期的	他	会	是	很多	粗糙	和	更多的	令人不快的	比	他	是	.	"

原以为他会比实际更粗鲁、更令人讨厌。

" [oʊ] , [ju:; jʊ] ['oʊnli] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['kʌmpəni] [dres] [tu:; tə] - [deɪ] , " [dʒestid] ['wɔndə] ;

"	Oh	,	you	only	saw	him	in	company	dress	to	-	day	,	"	jested	Wanda	;
"	哦	,	你	仅有的	锯	他	在	公司	裙子	到	-	天	,	"	玩笑	万达	;

“哦，你今天只看到他穿公司制服的样子了，”旺达开玩笑说；

" [bʌt; bət] [wen] [wʌn] [hæz; həz] [hæd; həd] [ðə; ði] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] [tu:; tə] [əd'maɪər] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [aɪ] [dɪd] ,

"	but	when	one	has	had	the	good	fortune	to	admire	him	,	as	I	did	,
"	但	什么时候	一	有	有	这	好的	财富	到	钦佩	他	,	作为	我	做过	,

“但是，当我有幸像我一样欣赏他时，

[ɪn] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [praɪ'mi:v(ə)l] ['grændʒər] ,

in	all	his	primeval	grandeur	,
在	全部	他的	原始	宏伟	,

在他所有原始的宏伟之中，

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [hɑ:rd] [tu:; tə] [rɪ'kʌvər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sævɪdʒɪz] [fɜ:rst]

it	is	hard	to	recover	from	the	overpowering	effect	of	the	savage's	first
它	是	难的	到	恢复	从	这	压倒性的	影响	的	这	野蛮人的	第一的

[ə'pɪrəns] .

appearance	.
外貌	.

野蛮人第一次出现时所带来的巨大冲击力，让人难以承受。

[aɪ] [jet] [θɪŋk] [wɪð; wɪθ] [ɔ:] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['mi:tɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] . "

I	yet	think	with	awe	of	our	meeting	in	the	forest	.	"
我	然而	思考	和	敬畏	的	我们的	会议	在	这	森林	.	"

我至今仍对我们在森林里的相遇充满敬畏。

" [jes] , [ju:; jʊ] [oʊ] [ˌem 'i:] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðæt] ['mi:tɪŋ] [stɪl] , " [pʊt] [ɪn] ['li:oʊ] .

"	Yes	,	you	owe	me	an	account	of	that	meeting	still	,	"	put	in	Leo	.
"	是的	,	你	欠	我	一个	帐户	的	那	会议	仍然	,	"	放	在	狮子座	.

“是的，你还欠我一份关于那次会议的交代，”利奥插嘴道。

" [soʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['vɑ:ldəmɑ:r] [hu:] [ʃoʊd] [ju:; jʊ] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [ðə; ði] [bi:tʃ] [hoʊlm] [ðə; ði] [deɪ]

"	So	it	was	Waldemar	who	showed	you	the	way	to	the	Beech	Holm	the	day
"	所以	它	曾是	瓦尔德马尔	WHO	显示	你	这	方式	到	这	山毛榉	霍尔姆	这	天

[bɪ'fɔ:r] ['jestərdeɪ] ?

before	yesterday	?
前	昨天	?

“所以，前天带你去比奇霍尔姆的是瓦尔德马吗？”

[aɪ] [hæv; həv] ['gæðərd] [ðɪs] [mʌtʃ] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] ['dɪskɔ:rs] ,

I	have	gathered	this	much	from	your	discourse	,
我	有	聚集	这	很多	从	你的	话语	,

从您的讲话中，我了解到以下几点：

[bʌt; bət] [aɪ] ['ri:əli] [du:] [nɑ:t] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [ju:; jʊ] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mætər] . "

but	I	really	do	not	understand	why	you	make	such	a	mystery	of	the	matter	.	"
但	我	真的	做	不是	理解	为什么	你	制作	这样的	一个	神秘	的	这	事情	.	"

但我真的不明白你为什么要把这件事搞得这么神秘。

" [aɪ]['oʊnli][dɪd] [ðæt] [tuː; tə] ['tɔːrment] [juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['kændər] .

"	I	only	did	that	to	torment	you	,	"	replied	the	young	lady	with	great	candour	.
"	我	仅有的	做过	那	到	折磨	你	,	"	回复	这	年轻的	女士	和	伟大的	坦率	.

“我那样做只是为了折磨你，”这位年轻女士坦率地回答道。

" [juː; jʊ] [gruː] [soʊ]['æŋgri] [wen] [aɪ][toʊld][juː; jʊ][ʌv; əv][maɪ] ['ɪntrəstɪŋ] [əd'ventʃər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	You	grew	so	angry	when	I	told	you	of	my	interesting	adventure	with	a
"	你	生长	所以	生气的	什么时候	我	讲述	你	的	我的	有趣的	冒险	和	一个

['streɪndʒər] .

stranger	.
陌生人	.

“当我告诉你我与陌生人的有趣经历时，你非常生气。”

[juː; jʊ]['nætʃ(ə)rəli] [bi'liːvd] [sʌm; səm] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ˌkævə'lɪr] [hæd; həd] ['eskɔːtid] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [left]

You	naturally	believed	some	fascinating	cavalier	had	escorted	me	,	and	I	left
你	自然	相信	一些	迷人	骑士	有	护送	我	,	和	我	左边

[juː; jʊ][ɪn] [ðæt] [bɪ'liːf] .

you	in	that	belief	.
你	在	那	信仰	.

你自然而然地认为是一位英俊潇洒的骑士护送我来的，而我也让你一直这么认为。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

['liːoʊ] " - - [hɪr] [hɜːr; hər] ['geɪəti] [gɑːt][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'gen] - - " [naʊ] [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː]

Leo	"	-	-	here	her	gaiety	got	the	better	of	her	again	-	-	"	now	you	see	it
狮子座	"	-	-	这里	她	欢乐	得到	这	更好的	的	她	再次	-	-	"	现在	你	看	它

[wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] ['deɪndʒərəs] [ə'fer] . "

was	not	a	very	dangerous	affair	.	"
曾是	不是	一个	非常	危险的	事务	.	"

“利奥”——说到这里，她的喜悦又战胜了理智——“现在你看，这并不是一件很危险的事情。”

" [wel] , [jes] , [aɪ] [siː] [ðæt] , " [ə'sentid] [ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] , ['læfɪŋ] ;

"	Well	,	yes	,	I	see	that	,	"	assented	the	young	Prince	,	laughing	;
"	出色地	,	是的	,	我	看	那	,	"	同意	这	年轻的	王子	,	笑	;

“嗯，是的，我看到了，”年轻的王子笑着表示同意；

" [bʌt; bət] ['vɑːldəmɑːr] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] ['naɪtli] ['ɪnstɪŋkt] ,

"	but	Waldemar	must	have	had	some	knightly	instinct	,
"	但	瓦尔德马尔	必须	有	有	一些	骑士精神	本能	,

但瓦尔德马一定具备某种骑士精神，

[ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə][ækt][æz; əz][jʊr; jər] [gaɪd] . "

or	he	would	not	have	condescended	to	act	as	your	guide	.	"
或者	他	会	不是	有	居高临下的	到	行为	作为	你的	指导	.	"

否则他不会屈尊纡尊降贵地来做你们的向导。

" ['pɑːsəbli] ; [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz]['eskɔːrt][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] .

"	Possibly	;	but	I	shall	remember	his	escort	as	long	as	I	live	.
"	可能	;	但	我	将	记住	他的	护送	作为	长的	作为	我	居住	.

“或许如此；但我将终生铭记他的护送。”

[dʒʌst]['fænsi] , ['liːoʊ] ; [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [aɪ] [lɔːst][ðə; ði] [pæθ] [aɪ][hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n]['teɪkən] ,

Just	fancy	,	Leo	;	all	in	a	minute	I	lost	the	path	I	had	so	often	taken	,
只是	想要	,	狮子座	;	全部	在	一个	分钟	我	丢失的	这	小路	我	有	所以	经常	已采取	,

真是太巧了，Leo；一瞬间，我就迷失了自己经常走的路。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [nuː] [soʊ] [wel] .

and	which	I	thought	I	knew	so	well	.
和	哪个	我	想法	我	知道	所以	出色地	.

而我自以为对此非常了解。

[æt; ət] ['evri] [ə'tempt] [tu:; tə][faɪnd][ˌaɪ 'ti:][aɪ][gɑ:t] [di:pər] [ænd; ənd] [di:pər] ['ɪntu:][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] ,

At	every	attempt	to	find	it	I	got	deeper	and	deeper	into	the	forest	,
在	每一个	试图	到	寻找	它	我	得到	更深	和	更深	进入	这	森林	,

每次尝试寻找，我都越陷越深，最终走到森林深处。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [aɪ] [streɪd] ['ɪntu:] ['ri:dʒənz] [kwaɪt] [ˌʌn'noʊn] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

until	at	last	I	strayed	into	regions	quite	unknown	to	me	.
直到	在	最后的	我	迷路了	进入	地区	相当	未知	到	我	.

直到最后，我误入了完全陌生的领域。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t]['i:v(ə)n] [tel] [ɪn] [wɪtʃ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ðə; ði] [bi:tʃ] [hoʊlm][ɔ:r][ðə; ði] [si:] [leɪ] ,

I	could	not	even	tell	in	which	direction	the	Beech	Holm	or	the	sea	lay	,
我	可以	不是	甚至	告诉	在	哪个	方向	这	山毛榉	霍尔姆	或者	这	海	躺	,

我甚至无法分辨比奇霍尔姆岛和大海分别位于哪个方向。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [wɪnd] , [ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ] ['mɜ:rmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz]

for	there	was	not	a	breath	of	wind	,	and	not	a	murmur	of	the	waves
为了	那里	曾是	不是	一个	气息	的	风	,	和	不是	一个	低语	的	这	波浪

[ri:tʃt] [ˌem 'i:] .

reached	me	.
达到	我	.

因为一丝风也没有，也听不到一丝海浪的低语。

[aɪ] [stʊd] [stɪl] , [nɑ:t] ['noʊɪŋ] [wʌt] [tu:; tə][du:] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]

I	stood	still	,	not	knowing	what	to	do	,	and	was	just	on	the	point	of
我	站立	仍然	,	不是	会心	什么	到	做	,	和	曾是	只是	在	这	观点	的

['tɜ:rnɪŋ] [bæk] ,

turning	back	,
转弯	后退	,

我呆立原地，不知所措，几乎就要转身离开。

[wen] ['sʌmθɪŋ] [broʊk] [θru:] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [æz; əz] ['vaɪələntli] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [wʊdz]

when	something	broke	through	the	bushes	as	violently	as	though	the	woods
什么时候	某物	打破	通过	这	灌木丛	作为	暴力	作为	尽管	这	树林

[wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] ['bi:tn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bæ'tʊ] .

were	being	beaten	for	a	battue	.
是	存在	被打败	为了	一个	战斗	.

突然，有什么东西猛地冲破灌木丛，就像树林正被猛烈地抽打着准备上战场一样。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] ,

Suddenly	the	figure	of	a	man	stood	before	me	,
突然	这	数字	的	一个	男人	站立	前	我	,

突然，一个男人的身影出现在我面前，

[hu:m] [aɪ] ['ri:əli] [kʊd; kəd] [teɪk] [fɔ:r; fər] [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [wʊd] - ['di:mən] [ɪn]['pɜ:rs(ə)n] .

whom	I	really	could	take	for	none	other	than	the	wood	-	demon	in	person	.
谁	我	真的	可以	拿	为了	没有任何	其他	比	这	木头	-	恶魔	在	人	.

我真的觉得他简直就是森林恶魔本人。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ni:z] [ɪn] [mʌd] .

He	was	up	to	his	knees	in	mud	.
他	曾是	向上	到	他的	膝盖	在	泥	.

他双膝深陷泥潭。

[ə; eɪ] ['freʃli] [kɪld] [doʊ][wʌz; wəz] [θroʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

A	freshly	killed	doe	was	thrown	over	his	shoulder	,
一个	新鲜的	被杀	雌鹿	曾是	抛掷	超过	他的	肩膀	,

他把一只刚被猎杀的母鹿扛在肩上。

[kwaɪt] [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [blʌd] [wʌz; wəz] ['drɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['ænɪm(ə)l] [daʊn] [ɑːn]

quite	regardless	of	the	fact	that	blood	was	dripping	from	the	animal	down	on
相当	不管	的	这	事实	那	血	曾是	滴落	从	这	动物	向下	在

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ænd; ənd] ['steɪnɪŋ] [ðem; ðəm] .

to	his	clothes	and	staining	them	.
到	他的	衣服	和	染色	他们	.

完全不顾动物的血正滴到他的衣服上，把衣服弄脏了。

[ðə; ðɪ] [ɪ'nɔːrməs] ['jeloʊ] [meɪn] , [wɪtʃ] [səːvz] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [her] , [hæd; həd] [bɪn] ['rʌfli] [juːst]

The	enormous	yellow	mane	,	which	serves	him	for	hair	,	had	been	roughly	used
这	巨大的	黄色的	鬃毛	,	哪个	服务	他	为了	头发	,	有	到过	大致	用过的

[baɪ][ðə; ðɪ] [bʊʃɪz] ,

by	the	bushes	,
经过	这	灌木丛	,

他那浓密的黄色鬃毛，也就是他的头发，已经被灌木丛粗暴地啃噬过。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [daʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	was	hanging	down	over	his	face	.
和	曾是	绞刑	向下	超过	他的	脸	.

垂下来遮住了他的脸。

[hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʌn] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['graʊlɪŋ] , [snɑːlɪŋ] [dɔːg][æt; ət]

He	stood	there	with	a	gun	in	his	hand	,	and	a	growling	,	snarling	dog	at
他	站立	那里	和	一个	枪	在	他的	手	,	和	一个	咆哮	,	咆哮	狗	在

[hɪz; ɪz][saɪd] ,

his	side	,
他的	边	,

他站在那里，手里拿着枪，身旁跟着一条咆哮嘶吼的狗。

[huː] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] .

who	showed	his	teeth	as	he	looked	at	me	.
WHO	显示	他的	牙齿	作为	他	看起来	在	我	.

他看着我，露出了牙齿。

[aɪ][æsk][juː; jʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] ['mɑːnstər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wʊdz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

I	ask	you	if	it	was	possible	to	take	this	monster	of	the	woods	for	a
我	问	你	如果	它	曾是	可能的	到	拿	这	怪物	的	这	树林	为了	一个

['hjuːmən] ['biːɪŋ] [bent] [ɑːn][spɔːrt] . "

human	being	bent	on	sport	.	"
人类	存在	弯曲	在	运动	.	"

我问你，是否有可能把这只林中怪物误认为是一个以狩猎为乐的人类?

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [trə'mendəs] [fraɪt] , [aɪ] [sə'poʊz] , " [sed] ['liːoʊ] , ['bæntərɪŋli] .

"	You	were	in	a	tremendous	fright	,	I	suppose	,	"	said	Leo	,	banteringly	.
"	你	是	在	一个	巨大的	惊吓	,	我	认为	,	"	说	狮子座	,	戏谑地	.

“我猜你当时一定吓坏了，”利奥开玩笑地说。

['wɔndə] [tɔːst] [hɜːr; hər] [hed] .

Wanda	tossed	her	head	.
万达	抛掷	她	头	.

旺达甩了甩头。

" [ɪn][ə; eɪ] [fraɪt] ?

"	In	a	fright	?
"	在	一个	惊吓	?

“吓到了吗？”

[aɪ] ?

I	?
我	?

我?

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['tɪmɪd] .

You	ought	to	know	by	this	time	that	I	am	not	timid	.
你	应该	到	知道	经过	这	时间	那	我	是	不是	胆小	.

你应该早就知道我并不胆小。

[ə'nʌðər] [gɜːrl] [wʊd] [hæv; həv] ['prɑːbəbli] [fled] [prɪ'sɪpɪtətli] , [bʌt; bət][aɪ] [kept] [maɪ] [graʊnd] ,

Another	girl	would	have	probably	fled	precipitately	,	but	I	kept	my	ground	,
其他	女孩	会	有	大概	逃亡	突然地	,	但	我	保留	我的	地面	,

换作其他女孩，可能早就仓皇逃走了，但我却坚守原地。

[ænd; ənd] [æskt] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] [hoʊlm] .

and	asked	the	way	to	the	Beech	Holm	.
和	问	这	方式	到	这	山毛榉	霍尔姆	.

然后问路去比奇霍尔姆。

[ðoʊ] [aɪ] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [twaɪs] , [aɪ][gɑːt][noʊ] ['ænsər] .

Though	I	repeated	the	question	twice	,	I	got	no	answer	.
尽管	我	重复	这	问题	两次	,	我	得到	不	回答	.

虽然我重复问了两遍，但还是没有得到回答。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ri'plaiŋ] , [ðə; ði] ['spektər] [stʊd] [æz; əz] [ðoʊ] ['ruːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

Instead	of	replying	,	the	spectre	stood	as	though	rooted	to	the	ground	,
反而	的	回复	,	这	幽灵	站立	作为	尽管	根	到	这	地面	,

那幽灵没有回答，而是像钉在地上一样站在那里。

[ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ɪts] [greɪt] [waɪld] [aɪz] [wɪ'ðaʊt] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [saʊnd] .

and	stared	at	me	with	its	great	wild	eyes	without	uttering	a	sound	.
和	凝视	在	我	和	它是	伟大的	荒野	眼睛	没有	发出声音	一个	声音	.

它用那双巨大的、狂野的眼睛盯着我，一声不吭。

[ðen] [aɪ][dɪd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [fiːl] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ] , [wen] [ɪn][ə; eɪ] ['moʊmənt] ,

Then	I	did	begin	to	feel	uncomfortable	,	and	turned	to	go	,	when	in	a	moment	,
然后	我	做过	开始	到	感觉	不舒服	,	和	转向	到	去	,	什么时候	在	一个	片刻	,

然后我开始感到不舒服，转身要走，就在这时，

[wɪð; wɪθ] [tuː] [straɪdz] , [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][maɪ] [saɪd] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ,

with	two	strides	,	he	was	at	my	side	,	pointing	to	the	right	,
和	二	步幅	,	他	曾是	在	我的	边	,	指向	到	这	正确的	,

他两步就到了我身边，指着右边。

[ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['æktɪŋ] [æz; əz][maɪ] [gaɪd] . "

and	showing	an	unmistakable	intention	of	acting	as	my	guide	.	"
和	显示	一个	毋庸置疑	意图	的	表演	作为	我的	指导	.	"

并明确表示有意担任我的向导。

" [bʌt; bət][nɑːt][baɪ] ['pæntəmaɪm] [ə'loʊn] ? " [ˌɪntər'poʊzd] ['liːoʊ] .

"	But	not	by	pantomime	alone	?	"	interposed	Leo	.
"	但	不是	经过	哑剧	独自的	?	"	插入	狮子座	.

“但不能只靠哑剧表演吧？”利奥插话道。

" ['vɑːldəmɑːr] [spoʊk] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['ʃʊrli] . "

"	Waldemar	spoke	to	you	,	surely	.	"
"	瓦尔德马尔	辐	到	你	,	一定	.	"

“瓦尔德马肯定跟你说过话。”

" [oʊ] [jes] , [hiː; hi] [spoʊk] ; [hiː; hi] ['ɑːnɝd] [ˌem 'iː][ɪn][ɔːl][wɪð; wɪθ][sɪks][ɔːr]['sev(ə)n][wɜːrdz] , ['sɜːrt(ə)nli]

"	Oh	yes	,	he	spoke	;	he	honoured	me	in	all	with	six	or	seven	words	,	certainly
"	哦	是的	,	他	辐	;	他	荣幸	我	在	全部	和	六	或者	七	字	,	当然

[nɑːt] [mɔːr] .

not	more	.
不是	更多的	.

“哦，是的，他开口说话了；他只用了六七个字就表达了对我的尊重，当然不会更多。”

[ɑːn]['dʒɔɪnɪŋ] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [aɪ] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] - [wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] [tuː; tə]

On	joining	company	with	him	,	I	heard	something	like	'	We	must	take	to
在	加入	公司	和	他	,	我	听到	某物	喜欢	-	我们	必须	拿	到

[ðə; ði] [raɪt] ;

the	right	;
这	正确的	;

与他一起加入公司后，我听到了一些类似这样的话：“我们必须向右走；

- [ænd; ənd][ɑːn] ['pɑːrtɪŋ] , - ['jɑːndər] [laɪz][ðə; ði] [biːtʃ] [hoʊlm] . -

'	and	on	parting	,	'	Yonder	lies	the	Beech	Holm	.	'
-	和	在	离别	,	-	远处	谎言	这	山毛榉	霍尔姆	.	-

临别之际，他说道：“那边是山毛榉岛。”

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][hæf] - ['aʊɝz] ['ɪntərv(ə)l] , [ðer; ðər] ['reɪnd] [æn; ən] [ɪm'presɪv] ['saɪləns] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɑːt]

During	the	half	-	hour's	interval	,	there	reigned	an	impressive	silence	which	I	did	not
期间	这	一半	-	小时	间隔	,	那里	统治	一个	感人的	沉默	哪个	我	做过	不是

['ventʃər] [tuː; tə] [breɪk] .

venture	to	break	.
风险投资	到	休息	.

在这半小时的间隔期间，现场一片寂静，我不敢打破这份宁静。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wiː; wi] [tʊk] !

And	what	a	way	it	was	we	took	!
和	什么	一个	方式	它	曾是	我们	采取	!

我们选择了一条多么精彩的道路啊！

[fɜːrst][wiː; wi] [went] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θɪkɪt] ,

First	we	went	straight	into	the	very	midst	of	the	thicket	,
第一的	我们	去	直的	进入	这	非常	中间	的	这	灌木丛	,

我们首先径直进入了灌木丛的深处，

[maɪ]['eɪmiəb(ə)l] [gaɪd] ['wɔːkɪŋ] [ɑːn] [ə'hed] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , ['træmplɪŋ] [ænd; ənd] ['krʌʃɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]

my	amiable	guide	walking	on	ahead	of	me	,	trampling	and	crushing	down	the
我的	可亲	指导	步行	在	前方	的	我	,	践踏	和	压碎	向下	这

[bʊʃɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [ber] .

bushes	like	a	bear	.
灌木丛	喜欢	一个	熊	.

我那和蔼可亲的向导走在我前面，像熊一样践踏、碾压灌木丛。

[aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [dɪ'strɔɪd] [hæf][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [fɔːr; fər]

I	believe	he	destroyed	half	the	forest	to	make	some	sort	of	a	passage	for
我	相信	他	损毁	一半	这	森林	到	制作	一些	种类	的	一个	通道	为了

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我相信他毁掉了半片森林，是为了给我开辟一条通道。

[ðen] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['klɪrɪŋ] , [ðen] [tuː; tə][ə; eɪ][bɑːg] .

Then	we	came	to	a	clearing	,	then	to	a	bog	.
然后	我们	来了	到	一个	清理	,	然后	到	一个	沼泽	.

然后我们来到一片空地，接着又来到一片沼泽地。

[aɪ] [ɪk'spektɪd] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [plʌndʒ] [raɪt] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] , ['mɑːrvələs] [tuː; tə] [seɪ] , [wiː; wi]

I	expected	we	should	plunge	right	into	it	;	but	,	marvellous	to	say	,	we
我	预期的	我们	应该	暴跌	正确的	进入	它	;	但	,	奇妙	到	说	,	我们

[stɑːpt] [ɑːn] [ðə; ði] [brɪŋk] .

stopped	on	the	brink	.
停止	在	这	边缘	.

我原以为我们会直接投入其中；但令人惊讶的是，我们却在边缘停了下来。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [nɑːt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [pæst] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ;

All	this	time	not	a	word	passed	between	us	;
全部	这	时间	不是	一个	单词	通过了	之间	我们	;

这段时间我们之间一句话也没说；

[bʌt; bət] [maɪ] ['sɪŋgjələr] [kəm'pænjən] [stʌk] [kloʊz] [tuː; tə] [maɪ] [saɪd] ,

but	my	singular	companion	stuck	close	to	my	side	,
但	我的	单数	伴侣	卡住	关闭	到	我的	边	,

但我唯一的同伴却始终陪伴在我身边。

[ænd; ənd] [wen'evər] [aɪ] [lʊkt] [ʌp] [aɪ] [met] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

and	whenever	I	looked	up	I	met	his	eyes	,
和	每当	我	看起来	向上	我	遇见	他的	眼睛	,

每次我抬头，都会与他的目光相遇。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ʌn'kæni] ['evri] ['mɪnɪt] .

which	seemed	to	grow	more	and	more	uncanny	every	minute	.
哪个	似乎	到	生长	更多的	和	更多的	不可思议	每一个	分钟	.

这件事似乎每分钟都变得越来越诡异。

[aɪ] [naʊ] [ɪn'klaɪnd] [dɪ'saɪdɪdli] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['rɪzn] [frʌm; frəm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

I	now	inclined	decidedly	to	the	opinion	that	he	had	risen	from	one	of	the
我	现在	倾斜	绝对地	到	这	观点	那	他	有	升起	从	一	的	这

['eɪnʃənt] ['tjuːmjuli, -lai] ,

ancient	tumuli	,
古老的	土墩	,

我现在更加确信，他是从某个古老的墓冢中升起的。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [praʊlɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [huːm] [hiː; hi] [wʊd]

and	was	prowling	about	in	search	of	some	human	being	whom	he	would
和	曾是	潜行	关于	在	搜索	的	一些	人类	存在	谁	他	会

['streɪtˌweɪ] [dræg] [ɔːf] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['hiːðn] ['ɔːltəz] ,

straightway	drag	off	to	one	of	the	old	heathen	altars	,
立刻	拖	离开	到	一	的	这	老的	异教徒	祭坛	,

他四处游荡，寻找可以立即拖到某个古老异教祭坛上的人类。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] ['ɪməleɪt] .

and	there	immolate	.
和	那里	牺牲	.

然后在那里自焚。

[dʒʌst] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər] [maɪ] [ə'proʊtʃɪŋ] [end] ,

Just	as	I	was	preparing	for	my	approaching	end	,
只是	作为	我	曾是	准备	为了	我的	接近	结尾	,

正当我准备迎接即将到来的死亡时，

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [bluː] [siː] ['glɪsnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] ,

I	saw	the	blue	sea	glistening	through	the	branches	,
我	锯	这	蓝色的	海	闪闪发光	通过	这	分支	,

我透过树枝看到了波光粼粼的蓝色大海。

[ænd; ənd] [æt; ət] [wʌns] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [biːtʃ] [hoʊlm] .

and	at	once	recognised	the	neighbourhood	of	the	Beech	Holm	.
和	在	一次	已确认	这	邻里	的	这	山毛榉	霍尔姆	.

立刻认出了这是比奇霍尔姆附近地区。

[maɪ] ['wʌndərf(ə)l] [ˌkævə'lɪr] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt] , [fɪkst] [hɪz; ɪz] [greɪt] [aɪz] [ɑːn][ˌem 'iː][wʌns] [mɔːr] ,

My	wonderful	cavalier	came	to	a	halt	,	fixed	his	great	eyes	on	me	once	more	,
我的	精彩的	骑士	来了	到	一个	停止	,	固定的	他的	伟大的	眼睛	在	我	一次	更多的	,

我那英俊的骑士停了下来，再次用他那双大眼睛凝视着我。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [iːt] [ˌem 'iː][ʌp][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] ,

as	though	he	would	eat	me	up	on	the	spot	,
作为	尽管	他	会	吃	我	向上	在	这	点	,

仿佛他会当场把我吃掉似的。

[ænd; ənd] [siːmd] ['hɑːrdli][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['θæŋkɪŋ] [hɪm; ɪm] .

and	seemed	hardly	to	hear	that	I	was	thanking	him	.
和	似乎	几乎	到	听到	那	我	曾是	谢谢	他	.

他似乎根本没听到我在向他道谢。

[nekst] ['mɪnɪt] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] , [wer] [aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər][boʊt] .

Next	minute	I	was	on	the	shore	,	where	I	caught	sight	of	your	boat	.
下一个	分钟	我	曾是	在	这	支撑	,	在哪里	我	捕捉	视线	的	你的	船	.

下一刻我就到了岸边，看到了你的船。

[θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [wen] [aɪ] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ] [wʊd] - ['diːmən]

Think	of	my	astonishment	when	I	came	in	to	-	day	and	found	my	wood	-	demon
思考	的	我的	惊讶	什么时候	我	来了	在	到	-	天	和	成立	我的	木头	-	恶魔

- - [maɪ]['dʒaɪənt][ʌv; əv][praɪ'miːv(ə)l] [taɪmz] ,

-	-	my	giant	of	primeval	times	,
-	-	我的	巨大的	的	原始	时代	,

想想我今天进来看到我的森林恶魔——我远古时代的巨人时，我有多么震惊！

[huːm] [aɪ] [θɔːt] [lɔːŋ] [sɪns] ['berid] [ɪn][sʌm; səm] [diːp] ['kævərn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] - - [ɪn][maɪ]

whom	I	thought	long	since	buried	in	some	deep	cavern	of	the	earth	-	-	in	my
谁	我	想法	长的	自从	埋葬	在	一些	深的	洞穴	的	这	地球	-	-	在	我的

['ænts, 'ɔnts] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ruːm] ,

aunt's	reception	room	,
姑姑的	接待	房间	,

我原以为他早已被埋葬在某个深邃的地洞里——其实就在我姑妈的接待室里。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [sed] ['goʊstli] ['vɪʒ(ə)n][wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] - ['kʌz(ə)n]

and	when	the	said	ghostly	vision	was	introduced	to	me	as	'	Cousin
和	什么时候	这	说	幽灵般的	想象	曾是	介绍	到	我	作为	-	表哥

['vɑːldəmɑːr] . -

Waldemar	.	'
瓦尔德马尔	.	-

当那个幽灵般的幻影被介绍给我时，他自称是“瓦尔德马表哥”。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [hiː; hi] [kən'dʌktɪd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ə'pruːvd] [staɪl] ;

It	is	true	,	he	conducted	himself	in	the	most	approved	style	;
它	是	真的	,	他	实施	他自己	在	这	最多	得到正式认可的	风格	;

的确，他的行为举止最符合人们的期望；

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [tʊk] [ˌem 'iː][ɪn][tuː; tə] ['dɪnər] .

he	even	took	me	in	to	dinner	.
他	甚至	采取	我	在	到	晚餐	.

他甚至还请我吃饭。

[bʌt; bət] , ['gʊdnəs] [ˌem 'iː] !

But	,	goodness	me	!
但	,	善良	我	!

我的天哪！

[haʊ] ['fʌnəli] [hiː; hi] [set] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !

how	funnily	he	set	about	it	!
如何	有趣的是	他	放	关于	它	!

他着手做这件事的方式真是滑稽！

[aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi]['evər] ['ɔːfərd] [ə; eɪ]['leɪdi][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

I	believe	it	was	the	first	time	in	his	life	he	ever	offered	a	lady	his	arm	.
我	相信	它	曾是	这	第一的	时间	在	他的	生活	他	曾经	提供	一个	女士	他的	手臂	.

我相信这是他生平第一次挽着女士的胳膊。

[dɪd][juː; jʊ] [siː] [haʊ] [hiː; hi] [boʊd] , [haʊ] [hiː; hi] [bɪ'heɪvd] [æt; ət] ['teɪbl] ?

Did	you	see	how	he	bowed	,	how	he	behaved	at	table	?
做过	你	看	如何	他	鞠躬	,	如何	他	表现	在	桌子	?

你看到他鞠躬的样子了吗？看到他在餐桌上的举止了吗？

[dəunt][biː; bi] [ə'fendɪd] , ['liːoʊ] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [nuː] ['brʌðər] [ʌv; əv] [jɔːrz] [bi'lɔŋz] ['raɪtli] [tuː; tə][ðə; ði]

Don't	be	offended	,	Leo	;	but	this	new	brother	of	yours	belongs	rightly	to	the
不	是	被冒犯了	,	狮子座	;	但	这	新的	兄弟	的	你的	属于	没错	到	这

['wɪldərnəs] ,

wilderness	,
荒野	,

别生气，利奥；但你这位新兄弟理应生活在荒野之中。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['fɜːrðɪst] [depθs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] !

and	to	the	furthest	depths	of	it	,	too	!
和	到	这	最远	深度	的	它	,	也	!

而且深入到了最深处！

[ðer; ðər][hiː; hi][hæz; həz][æt; ət] [liːst] ['sʌmθɪŋ] [ɔː] - [ɪn'spaɪərɪŋ][ə'baʊt][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi]

There	he	has	at	least	something	awe	-	inspiring	about	him	;	but	when	he
那里	他	有	在	至少	某物	敬畏	-	鼓舞人心	关于	他	;	但	什么时候	他

[kʌmz] [aʊt] [ə'mʌŋ] ['sivilaizd] [men] ,

comes	out	among	civilised	men	,
来	出去	之中	文明	男人	,

在那里，他至少还有某种令人敬畏的气质；但当他走到文明人中间时，

[hiː; hi] ['sɪmpli] [kən'vʌls] [wʌn][wɪð; wɪθ] ['læftər] .

he	simply	convulses	one	with	laughter	.
他	简单地	抽搐	一	和	笑声	.

他简直让人笑得前仰后合。

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði]['fjuːtʃər][lɔːrd][ʌv; əv] - !

And	to	think	that	he	should	be	the	future	lord	of	Wilicza	!
和	到	思考	那	他	应该	是	这	未来	主	的	-	!

想想看，他竟然会成为未来的威利恰领主！

" [æt; ət] [hɑːrt] , ['liːoʊ] [ʃerd] [ðɪs] [ə'pɪnjən] ;

"	At	heart	,	Leo	shared	this	opinion	;
"	在	心	,	狮子座	共享	这	观点	;

“从本质上讲，利奥也认同这种观点；

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kʌmbənt] [ɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [pɑːrt] .

but	he	thought	it	incumbent	on	him	to	take	his	brother's	part	.
但	他	想法	它	现任	在	他	到	拿	他的	兄弟	部分	.

但他认为他有义务站在他哥哥一边。

[hiː; hi] [felt] [haʊ] ['ɪnfɪnətli] [suː'pɪriər] [tuː; tə] [jʌŋ] [nɔrdɪk] [hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] , [bəuθ][ɪn]

He	felt	how	infinitely	superior	to	young	Nordeck	he	himself	was	,	both	in
他	毛毡	如何	无限地	优越的	到	年轻的	NorDeck	他	他自己	曾是	,	两个都	在

[ə'pɪrəns] [ænd; ənd] ['berɪŋ] ,

appearance	and	bearing	,
外貌	和	轴承	,

他觉得自己无论外貌还是举止都比年轻的诺德克优越得多。

[ænd; ənd] [ðɪs] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [tuː; tə][biː; bi] ['dʒenərəs] .

and	this	made	it	easy	to	be	generous	.
和	这	制成	它	简单的	到	是	慷慨的	.

这使得慷慨变得容易。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] - [fɔːlt] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [ɪn'taɪərli]
" But it is not Waldemar's fault that his education has been so entirely
" 但 它 是 不是 - 过错 那 他的 教育 有 到过 所以 完全
[nɪ'glektɪd] , " [sed] [hiː; hi] ;
neglected , " said he ;
被忽视的 , " 说 他 ;

“但瓦尔德马的教育完全被忽视，这并不是他的错，”他说；

" ['mæmə] [θɪŋks] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['gɑːrdiən] [hæz; həz] [let] [hɪm; ɪm] [rʌn] [waɪld] [ˌsɪstə'mætɪkli] . "
" mamma thinks that his guardian has let him run wild systematically . "
" 妈妈 思考 那 他的 监护人 有 让 他 跑步 荒野 系统地 . "

“妈妈认为他的监护人一直在放任他胡作非为。”

" [wel] , [ɔːl][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['mɑːnstər] , " [dɪ'saɪdɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] .
" Well , all I can say is , he is a monster , " decided the young lady .
" 出色地 , 全部 我 能 说 是 , 他 是 一个 怪物 , " 决定 这 年轻的 女士 .

“唉，我只能说，他简直是个怪物，”这位年轻女士说道。

" [aɪ][ˌhɪr'wɪð; ˌhɪr'wɪθ] ['sɑːləmli] [dɪ'kler] [ðæt] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][ɪn][tuː; tə] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
" I herewith solemnly declare that if I have to go in to dinner with him
" 我 此附 庄严地 宣布 那 如果 我 有 到 去 在 到 晚餐 和 他
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

“我在此郑重声明，如果我还要再和他一起吃饭，

[aɪ] [wɪl] [ɪm'poʊz] [ə; eɪ] ['vɑːlənteri] [fæst][ɑːn][maɪ'self] , [ænd; ənd][nɑːt] [ə'pɪr] [æt; ət] ['teɪbl] .
I will impose a voluntary fast on myself , and not appear at table .
我 将要 强加 一个 自愿 快速地 在 我 , 和 不是 出现 在 桌子 .

我将自愿禁食，不参加餐桌用餐。

" ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] [tɔːk] , [wɑːndəz] ['hæŋkərtʃɪf] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['fænɪŋ]
" During their talk , Wanda's handkerchief , with which she had been fanning
" 期间 他们的 讲话 , 旺达的 手帕 , 和 哪个 她 有 到过 扇形
[hɜːr'self] , [hæd; həd] [slɪpt] [daʊn] ,
herself , had slipped down ,
她自己 , 有 滑倒了 向下 ,

“在他们交谈的过程中，旺达用来扇风的手帕滑落了下来，

[ænd; ənd] [naʊ] [leɪ] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['aɪvi] [wɪtʃ] [krept] [raʊnd] [ðə; ði]
and now lay at some distance below them in the ivy which crept round the
和 现在 躺 在 一些 距离 以下 他们 在 这 常春藤 哪个 悄悄地爬 圆形的 这
['bælkəni] .
balcony .
阳台 .

现在，它躺在离他们不远的阳台上，被缠绕的常春藤覆盖着。

['liːoʊ] ['noʊtɪst] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['gæləntli] [bent] [tuː; tə] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
Leo noticed this , and gallantly bent to reach it .
狮子座 注意到 这 , 和 英勇地 弯曲 到 抵达 它 .

利奥注意到了这一点，英勇地弯腰去够它。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd]['ɔːlmoʊst][tuː; tə][goʊ] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] .
He was obliged almost to go down on his knees .
他 曾是 有义务 几乎 到 去 向下 在 他的 膝盖 .

他几乎被迫跪了下来。

[ɪn] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] , [ænd; ənd] [rɪ'stɔːrd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz]

In	this	position	,	he	picked	up	the	handkerchief	,	and	restored	it	to	his
在	这	位置	,	他	挑选	向上	这	手帕	,	和	恢复	它	到	他的

['kʌz(ə)n] .

cousin	.
表哥	.

他当时就那样捡起了手帕，把它还给了他的表弟。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['θæŋkɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [bɜːrst] [aʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [piːl] [ʌv; əv] ['læftər] .

Instead	of	thanking	him	,	she	burst	out	into	a	peal	of	laughter	.
反而	的	谢谢	他	,	她	爆裂	出去	进入	一个	皮尔	的	笑声	.

她非但没有道谢，反而放声大笑起来。

[ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

The	young	Prince	sprang	to	his	feet	.
这	年轻的	王子	弹簧	到	他的	脚	.

年轻的王子猛地站了起来。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['læfɪŋ] ? "

"	You	are	laughing	?	"
"	你	是	笑	?	"

你在笑吗?

" [oʊ] , [nɑːt][æt; ət][juː; jʊ] , ['liːoʊ] .

"	Oh	,	not	at	you	,	Leo	.
"	哦	,	不是	在	你	,	狮子座	.

“哦，不是针对你，Leo。”

[ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [strʌk] [ˌem 'iː] [haʊ] [ʌn'ʌtərəbli] ['kɑːmɪk][jʊr; jər] ['brʌðər] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [ɪn] [sʌtʃ]

It	only	struck	me	how	unutterably	comic	your	brother	would	have	looked	in	such
它	仅有的	击	我	如何	难以言喻	漫画	你的	兄弟	会	有	看起来	在	这样的

[ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] . "

a	situation	.	"
一个	情况	.	"

我当时只是觉得，你哥哥在这种情况下会显得多么滑稽可笑。

" ['vɑːldəmɑːr] ?

"	Waldemar	?
"	瓦尔德马尔	?

“瓦尔德马尔？”

[jes] , [ɪn'diːd] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] ['hɑːrdli] [hæv; həv] [ðæt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

Yes	,	indeed	;	but	you	will	hardly	have	that	satisfaction	.
是的	,	的确	;	但	你	将要	几乎	有	那	满意	.

没错，的确如此；但你很难获得那种满足感。

[hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [bend] [ðə; ði] [niː] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['leɪdi] , ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] . "

He	will	never	bend	the	knee	before	a	lady	,	certainly	not	before	you	.	"
他	将要	绝不	弯曲	这	膝盖	前	一个	女士	,	当然	不是	前	你	.	"

他绝不会向女士下跪，更不会向你下跪。

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ! " [rɪ'piːtɪd] ['wɔndə] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [piːk] .

"	Certainly	not	before	me	!	"	repeated	Wanda	,	in	a	tone	of	pique	.
"	当然	不是	前	我	!	"	重复	万达	,	在	一个	语气	的	激起	.

“绝对不能在我面前！”旺达恼怒地重复道。

" [oʊ] , [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [wɜːrθ] [waɪl] ['niːlɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː]

"	Oh	,	you	think	I	am	still	such	a	child	,	it	is	not	worth	while	kneeling	to	me
"	哦	,	你	思考	我	是	仍然	这样的	一个	孩子	,	它	是	不是	值得	尽管	跪着	到	我

.

:
.

“哦，你以为我还是个孩子吗？向我下跪根本不值得。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd][tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] ['kɑːntreri] . "

I	have	a	great	mind	to	prove	to	you	the	contrary	.	"
我	有	一个	伟大的	头脑	到	证明	到	你	这	相反	.	"

我有足够的智慧来证明事实恰恰相反。

" [haʊ] ? " [æskt] ['liːoʊ] , ['læfɪŋ] .

"	How	?	"	asked	Leo	,	laughing	.
"	如何	?	"	问	狮子座	,	笑	.

“怎么会？”利奥笑着问。

" [baɪ] ['brɪŋɪŋ] ['vɑːldəmɑːr] [tuː; tə][jʊr; jər] [fiːt] , [pər'hæps] ?

"	By	bringing	Waldemar	to	your	feet	,	perhaps	?
"	经过	带来	瓦尔德马尔	到	你的	脚	,	也许	?

“或许是通过让瓦尔德马尔站起来？”

" [ðə; ði][gɜːrl] [paʊtid] .

"	The	girl	pouted	.
"	这	女孩	撅嘴	.

女孩撅起了嘴。

" [ænd; ənd] [sə'poʊz] [aɪ] [ˌʌndər'tʊk] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	And	suppose	I	undertook	to	do	it	?	"
"	和	认为	我	承担	到	做	它	?	"

“假设我答应去做呢？”

" [wel] , [traɪ][jʊr; jər] ['paʊər] [ɑːn][maɪ] ['brʌðər] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , " [sed] [hiː; hi] , ['tʌtʃɪli] .

"	Well	,	try	your	power	on	my	brother	,	if	you	like	,	"	said	he	,	touchily	.
"	出色地	,	尝试	你的	力量	在	我的	兄弟	,	如果	你	喜欢	,	"	说	他	,	敏感地	.

“好吧，如果你愿意，就试试你对我哥哥的本事吧。”他动情地说。

" [pər'hæps] [ðæt] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['betər] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] , [ænd; ənd] [wʌt]

"	Perhaps	that	will	give	you	a	better	notion	of	what	you	can	do	,	and	what
"	也许	那	将要	给	你	一个	更好的	概念	的	什么	你	能	做	,	和	什么

[juː; jʊ] [kɑːnt] .

you	can't	.
你	不能	.

“或许这能让你更清楚地了解你能做什么，不能做什么。”

" ['wɔndə] [spræŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['iːgərnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] [huː] [siːz] [ə; eɪ] [nuː] [tɔɪ] [bɪ'fɔːr]

"	Wanda	sprang	up	with	the	eagerness	of	a	child	who	sees	a	new	toy	before
"	万达	弹簧	向上	和	这	渴望	的	一个	孩子	WHO	看到	一个	新的	玩具	前

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

“旺达像个孩子看到新玩具一样，兴奋地跳了起来。”

" [aɪ] [ə'griː] .

"	I	agree	.
"	我	同意	.

我同意。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi]['weɪdʒər] ? "

What	shall	we	wager	?	"
什么	将	我们	赌注	?	"

我们该打赌什么呢?

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [ɪn] ['ɜːrnɪst] , ['wɔndə] .

"	But	it	must	be	done	in	earnest	,	Wanda	.
"	但	它	必须	是	完毕	在	认真	,	万达	.

“但是，旺达，这件事必须认真去做。”

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] [mɪr] [ækt][ʌv; əv] [pəˈlaɪtnəs] , [laɪk] [maɪn] [dʒʌst] [naʊ] . "

It	must	not	be	a	mere	act	of	politeness	,	like	mine	just	now	.	"
它	必须	不是	是	一个	仅仅	行为	的	礼貌	,	喜欢	矿	只是	现在	.	"

这绝不能仅仅是出于礼貌，就像我刚才那样。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , " [əˈsentid] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kaʊntəsˌkaʊntes] .

"	Of	course	not	,	"	assented	the	young	Countess	.
"	的	课程	不是	,	"	同意	这	年轻的	伯爵夫人	.

“当然不是，”年轻的伯爵夫人同意道。

" [juː; jʊ] [læf] ; [juː; jʊ] [θɪŋk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz] [kwaɪt] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [reɪndʒ] [ʌv; əv] [ˌpɑːsəˈbɪləti] .

"	You	laugh	;	you	think	such	a	thing	is	quite	beyond	the	range	of	possibility	.
"	你	笑	;	你	思考	这样的	一个	事物	是	相当	超过	这	范围	的	可能性	.

“你笑了；你认为这种事完全不可能发生。”

[wel] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [huː] [wɪnz] .

Well	,	we	shall	see	who	wins	.
出色地	,	我们	将	看	WHO	胜利	.

好，我们拭目以待。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][bɪˈhoʊld][ˈvɑːldəmɑːr][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [liːv] .

You	shall	behold	Waldemar	on	his	knees	before	we	leave	.
你	将	看哪	瓦尔德马尔	在	他的	膝盖	前	我们	离开	.

在我们离开之前，你们将会看到瓦尔德马跪在地上。

[aɪ]['oʊnli] [meɪk] [wʌn] [kənˈdɪʃ(ə)n] ; [juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [hɪm; ɪm][noʊ][hɪnt][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

I	only	make	one	condition	;	you	must	give	him	no	hint	of	it	.
我	仅有的	制作	一	状况	;	你	必须	给	他	不	暗示	的	它	.

我只提一个条件：你绝对不能让他察觉到这件事。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [raʊz] [ɔːl][ðə; ði] [ber] [ɪn][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə] [hɪr] [wiː; wi][hæd; həd]

I	think	it	would	rouse	all	the	bear	in	him	if	he	were	to	hear	we	had
我	思考	它	会	唤醒	全部	这	熊	在	他	如果	他	是	到	听到	我们	有

[priˈzjʊmd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ə; eɪ]['weɪdʒər] . "

presumed	to	make	his	lordship	the	object	of	a	wager	.	"
假定	到	制作	他的	领主	这	目的	的	一个	赌注	.	"

我想，如果他听说我们竟敢拿他大人打赌，一定会勃然大怒。

" [aɪ][wəʊnt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] , " [dɪˈklerd] ['liːoʊ] , ['kærid] [əˈweɪ] [baɪ][hɜːr; hər] ['mɪstʃɪvəs] ['iːgərnəs] ,

"	I	won't	say	a	word	,	"	declared	Leo	,	carried	away	by	her	mischievous	eagerness	,
"	我	惯于	说	一个	单词	,	"	声明	狮子座	,	携带	离开	经过	她	恶作剧	渴望	,

“我一个字也不说，”利奥说道，被她那调皮的热情冲昏了头脑。

[ænd; ənd]['dʒɔɪnɪŋ][ɪn][ðə; ði]['frɑːlɪk] .

and	joining	in	the	frolic	.
和	加入	在	这	嬉戏	.

加入到嬉戏之中。

" [wiː; wi] [ʃænt] [ɪˈskeɪp] [æn; ən] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɜːrsərkər] [ræθ] , [ðoʊ] ,

"	We	shan't	escape	an	outburst	of	his	Berserker	wrath	,	though	,
"	我们	不会	逃脱	一个	爆发	的	他的	狂战士	愤怒	,	尽管	,

“不过，我们终究逃不过他狂战士般的怒火爆发。”

[wen] [juː; jʊ] [læf] [aʊt][æt; ət][hɪm; ɪm][æt; ət][læst] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [truːθ] .

when	you	laugh	out	at	him	at	last	,	and	tell	him	the	truth	.
什么时候	你	笑	出去	在	他	在	最后的	,	和	告诉	他	这	真相	.

当你终于忍不住嘲笑他，并告诉他真相时。

[bʌt; bət][pərˈhæps][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [jes] ?

But	perhaps	you	mean	to	say	yes	?
但	也许	你	意思是	到	说	是的	?

但或许你的意思是说“是”？

" [bəuθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] - - [fɔ:r; fər] ['tʃɪldrən] [ðeɪ] [stɪl] [wɜ:r; wər][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] [ˌsɪks'ti:n]
" Both the children - - for children they still were with their respective sixteen
" 两个都 这 孩子们 - - 为了 孩子们 他们 仍然 是 和 他们的 各自 十六
[ænd; ənd] [ˌsev(ə)n'ti:n] ['jɪrz] - - [dʒoʊkt][ænd; ənd] [meɪd] ['meri] ['oʊvər][ðer; ðər] [kən'si:t] ,
and seventeen years - - joked and made merry over their conceit ,
和 十七 年 - - 开玩笑 和 制成 欢乐 超过 他们的 自负 ,

“这两个孩子——尽管他们只有十六七岁，但对他们来说仍然像孩子一样——为他们的自负而开玩笑、寻开心，

[æz; əz] [sʌtʃ] ['θɔ:tləs] [jʌŋ] ['kri:tʃərz] [wɪl] .
as such thoughtless young creatures will .
作为 这样的 轻率 年轻的 生物 将要 .

就像那些懵懂无知的年轻人一样。

[ə'kʌstəmd] ['kɑ:nstəntli] [tu:; tə] [ti:z] [ænd; ənd] ['tɔ:rment] [i:tʃ] ['ʌðər] ,
Accustomed constantly to tease and torment each other ,
习惯 不断地 到 逗 和 折磨 每个 其他 ,

他们习惯于不断地互相戏弄和折磨，

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [.mis'giviŋz] [ə'baʊt] [ɪn'klu:dɪŋ] [ə; eɪ][θɜ:rd]['pɜ:rs(ə)n][ɪn][ðer; ðər][spɔ:rt] .
they had no misgivings about including a third person in their sport .
他们 有 不 疑虑 关于 包括 一个 第三 人 在 他们的 运动 .

他们毫不犹豫地在运动中加入第三个人。

[ðeɪ] ['nevər] [rɪ'flektɪd] [haʊ] ['lɪt(ə)l] - [stɜ:rn] , [ˌʌn'bendɪŋ] ['kærəktər] [wʌz; wəz] ['su:tɪd] [tu:; tə]
They never reflected how little Waldemar's stern , unbending character was suited to
他们 绝不 反映 如何 小的 - 船尾 , 不屈 特点 曾是 适合 到
[sʌtʃ] ['traɪflɪŋ] ,
such trifling ,
这样的 琐事 ,

他们从未想过瓦尔德马严厉、固执的性格与这种琐事有多么格格不入。

[ɔ:r][tu:; tə] [wʌt] ['bɪtər] ['ɜ:rnɪst] [hi:; hi] [maɪt] [tɜ:rn][ðə; ði] [pleɪ] [ɪ'mædʒɪnd][baɪ][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['fu:lɪʃ]
or to what bitter earnest he might turn the play imagined by them in the foolish
或者 到 什么 苦的 认真 他 可能 转动 这 玩 想象 经过 他们 在 这 愚蠢
['geɪəti] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hɑ:rts] .
gaiety of their hearts .
欢乐 的 他们的 心 .

或者，他会把他们在愚昧的欢愉中想象出来的戏剧，变成多么苦涩的严肃的事情。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[sʌm; səm] [wi:ks] [hæd; həd] [pæst] .
Some weeks had passed .
一些 周 有 通过了 .

几周过去了。

[ðə; ði] ['sʌmər] [wʌz; wəz] ['drɔ:ɪŋ] [tu:; tə][æn; ən][end] , [ænd; ənd][ɔ:l][hændz][æt; ət] - [wɜ:r; wər]
The summer was drawing to an end , and all hands at Altenhof were
这 夏天 曾是 绘画 到 一个 结尾 , 和 全部 双手 在 - 是
['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɑ:rvɪst] .
busy with the harvest .
忙碌的 和 这 收成 .

夏天即将结束，阿尔滕霍夫农场的所有人都忙着收割庄稼。

[ðə; ði]['skwaɪər] , [hu:] [hæd; həd] [spent] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fi:ldz] ,
The Squire , who had spent his whole morning in the fields ,
这 乡绅 , WHO 有 花费 他的 所有的 早晨 在 这 字段 ,

那位乡绅，他整个上午都在田里劳作，

['lʊkɪŋ] ['æftər][ðə; ði][men][ænd; ənd][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][ðə; ði][wɜ:rk] , [hæd; həd] [kʌm] [hoʊm] ['wɪri]

looking	after	the	men	and	directing	the	work	,	had	come	home	weary
寻找	后	这	男人	和	导演	这	工作	,	有	来	家	厌倦

[ænd; ənd] [ɪg'zɔ:stɪd] ,

and	exhausted	,
和	筋疲力尽的	,

照顾好工人们，指挥工作，他回到家时已经疲惫不堪。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['setlɪŋ] [hɪm'self] [daʊn] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [wel] - [ɜ:rnd] ['æftər] - ['dɪnər] [næp] .

and	was	settling	himself	down	for	his	well	-	earned	after	-	dinner	nap	.
和	曾是	安顿	他自己	向下	为了	他的	出色地	-	获得	后	-	晚餐	午睡	.

他正准备享受他应得的饭后小憩。

[waɪlst] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] , [hi:; hi] [lʊkt] [raʊnd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

Whilst	making	his	preparations	for	it	,	he	looked	round	every	now	and	then	,
而	制作	他的	准备工作	为了	它	,	他	看起来	圆形的	每一个	现在	和	然后	,

[hæf] ['æŋgrəli] ,

half	angrily	,
一半	愤怒地	,

在为此做准备的过程中，他时不时地环顾四周，带着几分恼怒。

[hæf] [əd'maɪərɪŋli] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'dɑ:ptɪd] [sʌn] ,

half	admiringly	,	at	his	adopted	son	,
一半	钦佩地	,	在	他的	已采用	儿子	,

他半是钦佩地看着他的养子，

[hu:] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [drest] [ɪn][hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl]['raɪdɪŋ] [gɪr] ,

who	was	standing	by	the	window	dressed	in	his	usual	riding	gear	,
WHO	曾是	常设	经过	这	窗户	穿着	在	他的	通常	骑术	齿轮	,

他当时站在窗边，穿着他平常的骑马服。

['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [tu:; tə][bi:; bi] [brɔ:t] [raʊnd] .

waiting	for	his	horse	to	be	brought	round	.
等待	为了	他的	马	到	是	带来	圆形的	.

等着有人把他的马牵过来。

" [soʊ][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['ri:əli] ['goʊɪŋ]['oʊvər][tu:; tə][si:] - - - - [ɪn][ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ?

"	So	you	are	really	going	over	to	C	-	-	-	-	in	the	heat	of	the	day	?
"	所以	你	是	真的	去	超过	到	C	-	-	-	-	在	这	热	的	这	天	?

“所以你真的要在正午烈日下去C----吗？”

" [æskt] [hɛə]['wɪtoʊld] .

"	asked	Herr	Witold	.
"	问	先生	维托尔德	.

“维托尔德先生问道。”

" [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][dʒɔɪ][ʌv; əv][jʊr; jər] [tu:] ['aʊərz] - [raɪd] .

"	I	wish	you	joy	of	your	two	hours	'	ride	.
"	我	希望	你	喜悦	的	你的	二	小时	-	骑	.

祝您两小时的旅程愉快。

[ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ʃeɪd] [ɔ:l][ðə; ði] [weɪ] .

There	is	not	a	bit	of	shade	all	the	way	.
那里	是	不是	一个	少量	的	阴影	全部	这	方式	.

一路上没有一丝阴凉。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['getɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌnstroʊk] - - [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [siːm] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][lɪv; laɪv] [naʊ]

You	will	be	getting	a	sunstroke	-	-	but	you	don't	seem	able	to	live	now
你	将要	是	获得	一个	中暑	-	-	但	你	不	似乎	有能力的	到	居住	现在

[wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ] [jʊr; jər][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][tuː; tə][jʊr; jər] ['mʌðər] [æt; ət] [liːst] [θriː] [ɔːr]

without	paying	your	respects	to	your	mother	at	least	three	or
没有	付费	你的	尊重	到	你的	母亲	在	至少	三	或者

[fɔːr] [taɪmz] [ə; eɪ] [wiːk] .

four	times	a	week	.
四	时代	一个	星期	.

你迟早会中暑的——但你现在似乎每周至少要去祭拜你母亲三四次才能活下去。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [fraund] .

"	The	young	man	frowned	.
"	这	年轻的	男人	皱眉	.

年轻人皱起了眉头。

" [aɪ] [kɑːnt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][goʊ] [ɪf] [maɪ] ['mʌðər] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .

"	I	can't	refuse	to	go	if	my	mother	wishes	to	see	me	.
"	我	不能	拒绝	到	去	如果	我的	母亲	愿望	到	看	我	.

“如果我母亲想见我，我不能拒绝。”

[naʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ] [nɪr] [iːtʃ] ['ʌðər] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][rɪ'kwaɪər] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]

Now	that	we	are	so	near	each	other	she	has	a	right	to	require	that	I	should
现在	那	我们	是	所以	靠近	每个	其他	她	有	一个	正确的	到	要求	那	我	应该

[peɪ] [hɜːr; hər][sʌm; səm] ['vɪzɪts] . "

pay	her	some	visits	.	"
支付	她	一些	访问	.	"

既然我们住得这么近，她有权要求我去探望她几次。

" [wel] , [ʃiː; ʃi] [meɪks] [ə; eɪ] ['feɪməs] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] , " [sed] ['wɪtoʊld] ;

"	Well	,	she	makes	a	famous	use	of	the	right	,	"	said	Witold	;
"	出色地	,	她	制作	一个	著名的	使用	的	这	正确的	,	"	说	维托尔德	;

“嗯，她对这项权利的运用非常著名，”维托尔德说；

" [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kən'traɪvd] [tuː; tə][tɜːrn][juː; jʊ]['ɪntuː][æn; ən]

"	but	I	should	like	to	know	how	she	has	contrived	to	turn	you	into	an
"	但	我	应该	喜欢	到	知道	如何	她	有	人为的	到	转动	你	进入	一个

[ə'biːdiənt] [sʌn] .

obedient	son	.
听话	儿子	.

但我很想知道她是如何把你变成一个听话的儿子的。

[aɪ][hæv; həv] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər] ['nɪrli] ['twenti] ['jɪrz] .

I	have	tried	in	vain	for	nearly	twenty	years	.
我	有	尝试	在	徒劳	为了	几乎	二十	年	.

我尝试了近二十年，但都徒劳无功。

[ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [deɪ] ; [ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ðə; ði] [næk] [ʌv; əv]

She	managed	it	in	a	single	day	;	she	certainly	always	had	the	knack	of
她	管理	它	在	一个	单身的	天	;	她	当然	总是	有	这	诀窍	的

['gʌvərnɪŋ] ['piːp(ə)l] . "

governing	people	.	"
治理	人们	.	"

她一天之内就搞定了；她确实一直很擅长领导别人。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [ə'laʊ] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi] ['gʌvənd] , ['ʌŋk(ə)l] , "

"	You	ought	to	know	that	I	do	not	allow	myself	to	be	governed	,	uncle	,	"
"	你	应该	到	知道	那	我	做	不是	允许	我	到	是	受统治	,	叔叔	,	"

[rɪ'plaɪd] ['vɑːldəmɑːr] ,

replied	Waldemar	,
回复	瓦尔德马尔	,

“叔叔，你应该知道我不会任人摆布，”瓦尔德马回答道。

[ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv][ˌɪrɪˈteɪʃ(ə)n] .

in	a	tone	of	irritation	.
在	一个	语气	的	刺激	.

语气中带着恼怒。

" [maɪ] [ˈmʌðər] [met][ˌem ˈiː][ɪn][ə; eɪ] [kənˈsɪliətɔːri] [ˈspɪrɪt] ,

"	My	mother	met	me	in	a	conciliatory	spirit	,
"	我的	母亲	遇见	我	在	一个	和解	精神	,

“我母亲以和解的态度接待了我，

[ænd; ənd][aɪ] [ˈniːðər] [kæn; kən][nɔːr] [wɪl] [rɪˈpʌls] [hɜːr; hər] [ədˈvænsɪz] [ˈrʌfli] ,

and	I	neither	can	nor	will	repulse	her	advances	roughly	,
和	我	两者都不	能	也不	将要	击退	她	进展	大致	,

我既不能也不会粗暴地拒绝她的示好。

[æz; əz][juː; jʊ][dɪd] [waɪlst] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈʌndər] [jʊr; jər] [ˈgɑːrdiənʃɪp] . "

as	you	did	whilst	I	was	under	your	guardianship	.	"
作为	你	做过	而	我	曾是	在下面	你的	监护	.	"

就像你当年监护我的时候那样。

" [ðeɪ] [tel] [juː; jʊ][ˈɔːf(ə)n] [ɪˈnʌf] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈʌndər] [ˌaɪ ˈtiː][noʊ] [lɔːŋgər] , [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] ,

"	They	tell	you	often	enough	that	you	are	under	it	no	longer	,	I'll	be	bound	,
"	他们	告诉	你	经常	足够的	那	你	是	在下面	它	不	更长	,	患病的	是	边界	,

“他们经常告诉你你不再受其约束，我将不再受其约束，

" [ˌɪntəˈrʌptɪd] [hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l] .

"	interrupted	his	uncle	.
"	中断	他的	叔叔	.

“他打断了他叔叔的话。”

" [juː; jʊ][hæv; həv][leɪd] [greɪt] [stres] [ɑːn] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [fjuː] [wiːks] ; [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kwaɪt] [ʌnˈnesəseri] ,

"	You	have	laid	great	stress	on	that	for	the	last	few	weeks	;	but	it	is	quite	unnecessary	,
"	你	有	铺设	伟大的	压力	在	那	为了	这	最后的	很少	周	;	但	它	是	相当	不必要	,

“过去几周你一直非常强调这一点；但这完全没有必要。”

[maɪ] [bɔɪ] .

my	boy	.
我的	男生	.

我的孩子。

[juː; jʊ][hæv; həv] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈsɑːri] [tuː; tə] [seɪ] , [ˈnevər] [dʌn] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][dʒʌst] [wʌt] [pliːzd] [juː; jʊ]

You	have	,	I	am	sorry	to	say	,	never	done	anything	but	just	what	pleased	you	,	,
你	有	,	我	是	对不起	到	说	,	绝不	完毕	任何事物	但	只是	什么	高兴	你	,	,

很遗憾，你一直以来都只做自己喜欢的事。

[ænd; ənd][ˈɔːf(ə)n][ˈæktɪd][ɪn] [ˌɑːpəˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ] [wɪl] .

and	often	acted	in	opposition	to	my	will	.
和	经常	行动	在	反对	到	我的	将要	.

而且经常违背我的意愿行事。

[jʊr; jər] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv][eɪdʒ][ɪz][ə; eɪ] [mɪr] [fɔːrm] , [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [æt; ət] [liːst] , [ðoʊ] [nɑːt][fɔːr; fər]

Your	coming	of	age	is	a	mere	form	,	for	me	,	at	least	,	though	not	for
你的	未来	的	年龄	是	一个	仅仅	形式	,	为了	我	,	在	至少	,	尽管	不是	为了

[ðə; ði] - .

the	Baratowskis	.
这	-	.

对我而言，你的成年礼只是一种形式，至少对巴拉托夫斯基一家来说并非如此。

[ðeɪ] [best] [noʊ] [wʌt] [juːz] [ðeɪ] [miːn] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

They	best	know	what	use	they	mean	to	make	of	it	,
他们	最好的	知道	什么	使用	他们	意思是	到	制作	的	它	,

他们最清楚自己打算如何使用它。

[ænd; ənd] [waɪ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kənˈtɪnjuəli] [riˈmaindɪŋ] [juː; jʊ][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈfriːdəm] . "

and	why	they	are	continually	reminding	you	of	your	freedom	.	"
和	为什么	他们	是	持续	提醒	你	的	你的	自由	.	"

以及他们为何不断提醒你拥有自由。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] [ðiːz] [pərˈpetʃuəl] [səsˈpiʃənz] ? " [kraɪd] [ˈvɑːldəmɑːr] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] .

"	What	is	the	good	of	these	perpetual	suspicions	?	"	cried	Waldemar	,	in	a	passion	.
"	什么	是	这	好的	的	这些	永久	怀疑	?	"	哭	瓦尔德马尔	,	在	一个	热情	.

“这种没完没了的猜疑有什么好处呢？”瓦尔德马激动地喊道。

" [ˌeɪ ˈem][aɪ][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ɔːl] [ˈɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][maɪ] [rɪˈleɪʃnz] [fɔːr; fər][noʊ] [ˈʌðər] [ˈriːz(ə)n] [bʌt; bət]

"	Am	I	to	give	up	all	intercourse	with	my	relations	for	no	other	reason	but
"	是	我	到	给	向上全部		交往	和	我的	关系	为了	不	其他	原因	但

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ] [dɪsˈlaɪk] [ðem; ðəm] ? "

because	you	dislike	them	?	"
因为	你	不喜欢	他们	?	"

“难道仅仅因为你不喜欢我的亲戚，我就要放弃与他们的一切往来吗？”

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [pʊt] [jʊr; jər] [dɪr] [rɪˈleɪʃnz] - [ˈtendərnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [test] , " [sed] [ˈwɪtoʊld] ,

"	I	wish	you	could	put	your	dear	relations	'	tenderness	to	the	test	,	"	said	Witold	,
"	我	希望	你	可以	放	你的	亲爱的	关系	-	压痛	到	这	测试	,	"	说	维托尔德	,

[aɪˈrɑːnɪkli] .

ironically	.
讽刺的是	.

“我真希望你能考验一下你亲爱的亲戚们的温柔，”维托尔德讽刺地说。

" [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [ˈtrʌb(ə)l] [ðəmˈselvz] [soʊ] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] ,

"	They	would	not	trouble	themselves	so	much	about	you	,
"	他们	会	不是	麻烦	他们自己	所以	很多	关于	你	,

他们不会太在意你，

[ɪf] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [ˈhæpən] [tuː; tə][biː; bi][ˈmæstər][ʌv; əv] - .

if	you	did	not	happen	to	be	master	of	Wilicza	.
如果	你	做过	不是	发生	到	是	掌握	的	-	.

如果你恰好不是维利恰的主人。

[naʊ] , [naʊ] , [dəunt][flai][aʊt] [əˈgen] .

Now	,	now	,	don't	fly	out	again	.
现在	,	现在	,	不	飞	出去	再次	.

好了好了，别再飞走了。

[wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] [ˈkwɔrəlz] [ɪˈnʌf] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ʌv; əv] [leɪt] ,

We	have	had	quarrels	enough	about	it	of	late	,
我们	有	有	争吵	足够的	关于	它	的	晚的	,

最近我们已经为此事争吵够多了。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [spɔɪl] [maɪ][næp][tuː; tə] - [deɪ] .

I	am	not	going	to	spoil	my	nap	to	-	day	.
我	是	不是	去	到	剧透	我的	午睡	到	-	天	.

我今天不会打乱我的午睡计划。

[ðɪs] [kənˈfaʊndɪd] [ˈbeɪðɪŋ] [ˈsiːz(ə)n] [wɪl] [biː; bi][ˈoʊvər] [suːn] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kwɪt]

This	confounded	bathing	season	will	be	over	soon	,	and	then	we	shall	be	quit
这	令人困惑	洗澡	季节	将要	是	超过	很快	,	和	然后	我们	将	是	辞职

[ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɔːl] .

of	them	all	.
的	他们	全部	.

这该死的游泳季很快就会结束，到那时我们就能彻底摆脱它们了。

" [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pɔːz] ['fɑːloʊd] , ['vɑːldəmɑːr] ['peɪsɪŋ] [ɪm'peɪʃntli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] .

"	A	short	pause	followed	,	Waldemar	pacing	impatiently	up	and	down	the	room	.
"	一个	短的	暂停	随后	,	瓦尔德马尔	踱步	不耐烦地	向上	和	向下	这	房间	.

一阵短暂的沉默之后，瓦尔德马尔焦躁地在房间里来回踱步。

" [aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'baʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['steiblz] .

"	I	can't	think	what	they	are	about	in	the	stables	.
"	我	不能	思考	什么	他们	是	关于	在	这	马厩	.

“我实在想不明白他们在马厩里干什么。”

[aɪ] ['ɔːrdərd] ['nɔːrmən] [tuː; tə] [biː; bi] ['sædəld] - - [ðə; ði] [men] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] [sliːp]

I	ordered	Norman	to	be	saddled	-	-	the	men	seem	to	have	gone	to	sleep
我	订购	诺曼	到	是	鞍	-	-	这	男人	似乎	到	有	已消失	到	睡觉

['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] . "

over	it	.	"
超过	它	.	"

我命令人给诺曼备鞍——那些人似乎都睡着了。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪn] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] ['hɜːri] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] , [ɑːr; ər] [nɑːt] [juː; jʊ] ? " [æskt] [ðə; ði] ['skwaɪər] ,

"	You	are	in	a	terrible	hurry	to	get	away	,	are	not	you	?	"	asked	the	Squire	,
"	你	是	在	一个	糟糕的	匆忙	到	得到	离开	,	是	不是	你	?	"	问	这	乡绅	,

['draɪli] .

drily	.
干巴巴地	.

“你急着离开，是吗？”乡绅冷冷地问道。

" [aɪ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [juː; jʊ] [sʌm; səm] ['fɪltər] ['oʊvər] [ɪn] [siː] - - - - ,

"	I	really	believe	they	have	given	you	some	philtre	over	in	C	-	-	-	-	,
"	我	真的	相信	他们	有	给定	你	一些	灵药	超过	在	C	-	-	-	-	,

“我真的相信他们在C----那边给你下了些迷药，

[wɪtʃ] [wɪl] [nɑːt] [ə'laʊ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [rest] ['eniwer] [els] .

which	will	not	allow	you	to	rest	anywhere	else	.
哪个	将要	不是	允许	你	到	休息	任何地方	别的	.

这将使你无法在其他任何地方休息。

[juː; jʊ] [kæn; kən] ['hɑːrdli] [ber] [tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [taɪm] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] ['sæd(ə)l]

You	can	hardly	bear	to	wait	until	it	is	time	for	you	to	be	in	the	saddle
你	能	几乎	熊	到	等待	直到	它	是	时间	为了	你	到	是	在	这	鞍

.

:
.

你简直迫不及待地想要骑上马背。

" ['vɑːldəmɑːr] [meɪd] [noʊ] [rɪ'plaɪ] .

"	Waldemar	made	no	reply	.
"	瓦尔德马尔	制成	不	回复	.

瓦尔德马尔没有回答。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['wɪs(ə)l] [ænd; ənd] [tuː; tə] [kræk] [hɪz; ɪz] [wɪp] [ɪn] [ðə; ði] [er] .

He	began	to	whistle	and	to	crack	his	whip	in	the	air	.
他	开始	到	哨	和	到	裂缝	他的	鞭	在	这	空气	.

他开始吹口哨，并挥舞鞭子抽打空中。

" [ðə; ði] ['prɪnses] [ɪz] ['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] ['pærɪs] , [aɪ] [prɪ'zuːm] ? " [æskt] ['wɪtoʊld] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] .

"	The	Princess	is	going	back	to	Paris	,	I	presume	?	"	asked	Witold	all	at	once	.
"	这	公主	是	去	后退	到	巴黎	,	我	怙	?	"	问	维托尔德	全部	在	一次	.

“公主殿下要回巴黎了，是吗？”维托尔德一口气问道。

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] .

"	I	don't	know	.
"	我	不	知道	.

“我不知道。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][dɪˈsaɪdɪd] [jet] [wer] [ˈliːoʊ][ɪz][tuː; tə] [ˈfɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] [ˈstʌdiz] .

It	is	not	decided	yet	where	Leo	is	to	finish	his	studies	.
它	是	不是	决定	然而	在哪里	狮子座	是	到	结束	他的	研究	.

目前还没有决定利奥将在哪里完成学业。

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [wɪl] [noʊ] [daʊt] [biː; bi] [ˈgaɪdɪd] [baɪ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈfjuːtʃər] [hoʊm] .

His	mother	will	no	doubt	be	guided	by	that	in	the	choice	of	her	future	home	.
他的	母亲	将要	不	怀疑	是	引导	经过	那	在	这	选择	的	她	未来	家	.

"

"

"

毫无疑问，他的母亲在选择未来的住所时会以此为指导。

" [aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ][ænd; ənd] [ˈstʌdi] [ɪn][ˌkɑːnstæntəˈnoʊpl] ,

"	I	wish	he	would	go	and	study	in	Constantinople	,
"	我	希望	他	会	去	和	学习	在	君士坦丁堡	,

我希望他能去君士坦丁堡学习。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈleɪdi] [ˈmʌðər] [wʊd] [biː; bi] [ˈgaɪdɪd] [baɪ] [ðæt] ,

and	that	his	lady	mother	would	be	guided	by	that	,
和	那	他的	女士	母亲	会	是	引导	经过	那	,

而他的母亲也会以此为指导。

[ænd; ənd] [teɪk] [hɜːrˈself] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtɜːks] ; [ðen] , [æt; ət][ɔːl]

and	take	herself	off	with	him	to	the	land	of	the	Turks	;	then	,	at	all
和	拿	她自己	离开	和	他	到	这	土地	的	这	土耳其人	;	然后	,	在	全部

[ɪˈvents] ,

events	,
活动	,

然后她就跟他一起去了土耳其人的土地；总之，

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [bæk] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , " [sed] [hɛə] [ˈwɪtoʊld] , [ˈspaɪtfəli] .

they	could	not	be	back	for	some	time	,	"	said	Herr	Witold	,	spitefully	.
他们	可以	不是	是	后退	为了	一些	时间	,	"	说	先生	维托尔德	,	恶意地	.

“他们一时半会儿回不来了，”维托尔德先生恶狠狠地说。

" [ðæt] [jʌŋ] - [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈprɑːdədʒi][ʌv; əv] [ˈlɜːrnɪŋ] .

"	That	young	Baratowski	must	be	a	perfect	prodigy	of	learning	.
"	那	年轻的	-	必须	是	一个	完美的	神童	的	学习	.

“那个年轻的巴拉托夫斯基一定是学习方面的天才。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈstʌdiz] . "

You	are	always	talking	of	his	studies	.	"
你	是	总是	说	的	他的	研究	.	"

你总是谈论他的学业。

" [ˈliːoʊ][hæz; həz] [ˈlɜːrnɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] , [jet] [hiː; hi][ɪz] [fɔːr] [ˈjɪrz] [ˈjʌŋgər] ,

"	Leo	has	learned	a	great	deal	more	than	I	,	yet	he	is	four	years	younger	,
"	狮子座	有	学习	一个	伟大的	交易	更多的	比	我	,	然而	他	是	四	年	年轻	,

“利奥比我懂得多得多，但他比我小四岁。”

" [sed] [ˈvɑːldəmɑːr] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈgrʌmblɪŋ] [vɔɪs] .

"	said	Waldemar	,	in	a	grumbling	voice	.
"	说	瓦尔德马尔	,	在	一个	抱怨	嗓音	.

“瓦尔德马咕哝道。”

" [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [hæz; həz] [kept] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [bʊks] , [noʊ] [daʊt] .

"	His	mother	has	kept	him	to	his	books	,	no	doubt	.
"	他的	母亲	有	保留	他	到	他的	图书	,	不	怀疑	.

“毫无疑问，他的母亲一直督促他读书。”

[ðæt] [bɔɪ] [hæz; həz] [kept] [ðə; ði] [seɪm] ['tuːtər] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] ;

That	boy	has	kept	the	same	tutor	all	the	while	,	you	may	be	sure	;
那	男生	有	保留	这	相同的	导师	全部	这	尽管	,	你	可能	是	当然	;

你可以肯定，那个男孩一直都由同一个家庭教师指导；

[waɪl] [sɪks] [hæv; həv] [dɪ'kæmpt] [frʌm; frəm] [hɪr] ,

while	six	have	decamped	from	here	,
尽管	六	有	撤离	从	这里	,

已有六人离开这里，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] ['oʊnli] [steɪz] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [kɑːnt] ['veri] [wel] [help]

and	the	seventh	only	stays	on	with	you	because	he	can't	very	well	help
和	这	第七	仅有的	停留	在	和	你	因为	他	不能	非常	出色地	帮助

[hɪm'self] . "

himself	.	"
他自己	.	"

第七个之所以留下来，是因为他实在无法自拔。

" [ænd; ənd] [waɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [aɪ] [kept] [tuː; tə] [maɪ] [bʊks] ? " [æskt] [jʌŋ] [nɔrdɪk] , ['sʌd(ə)nli] ,

"	And	why	was	not	I	kept	to	my	books	?	"	asked	young	Nordeck	,	suddenly	,
"	和	为什么	曾是	不是	我	保留	到	我的	图书	?	"	问	年轻的	NorDeck	,	突然	,

“为什么我没有专心读书呢？”年轻的诺德克突然问道。

['krɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [dɪ'faɪəntli] [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [ʌp] [kloʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['gɑːrdiən] .

crossing	his	arms	defiantly	and	going	up	close	to	his	guardian	.
过境	他的	武器	公然挑衅	和	去	向上	关闭	到	他的	监护人	.

他双臂交叉抱在胸前，摆出一副挑衅的姿态，走到监护人跟前。

[ðə; ði] ['lætər] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

The	latter	stared	at	him	in	astonishment	.
这	后者	凝视	在	他	在	惊讶	.

后者惊讶地盯着他。

" [aɪ] [duː] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'proʊtʃ] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wei]

"	I	do	believe	the	boy	is	going	to	reproach	me	with	giving	him	his	own	way
"	我	做	相信	这	男生	是	去	到	责备	我	和	给予	他	他的	自己的	方式

[ɪn] ['evriθɪŋ] ,

in	everything	,
在	一切	,

“我相信这孩子将来会责怪我事事都让他随心所欲。”

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ɪn] ['ræθfl] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

"	he	cried	,	in	wrathful	indignation	.
"	他	哭	,	在	愤怒的	愤慨	.

他愤怒地喊道。

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['vɑːldəmɑːr] , ['briːfli] .

"	No	,	"	replied	Waldemar	,	briefly	.
"	不	,	"	回复	瓦尔德马尔	,	简要地	.

“不，”瓦尔德马简短地回答道。

" [juː; jʊ] [ment] [wel] , ['ʌŋk(ə)l] ;

"	You	meant	well	,	uncle	;
"	你	意思是	出色地	,	叔叔	;

“叔叔，您是好意；

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [fiːl] [wen] [aɪ] [siː] [ðæt] ['liːoʊ] [ɪz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [ɪn] ['evriθɪŋ] ,

but	you	don't	know	how	I	feel	when	I	see	that	Leo	is	before	me	in	everything	,
但	你	不	知道	如何	我	感觉	什么时候	我	看	那	狮子座	是	前	我	在	一切	,

但你不知道当我看到狮子座在所有事情上都领先于我时，我的感受是什么。

[ænd; ənd] [hɪr] ['kɑːnstəntli] [ʌv; əv][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['fɜːrðər] [æd'væntɪdʒɪz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [waɪl]

and	hear	constantly	of	the	necessity	of	further	advantages	for	him	,	while
和	听到	不断地	的	这	必要性	的	更远	优势	为了	他	,	尽管

[aɪ][stænd][baɪ][ænd; ənd] . . .

I	stand	by	and	.	.	.
我	站立	经过	和	.	.	.

我不断听到他需要获得更多好处的说法，而我却袖手旁观.....

[bʌt; bət][ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æn; ən][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

But	there	shall	be	an	end	of	it	.
但	那里	将	是	一个	结尾	的	它	.

但这一切终将结束。

[aɪl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] , [tuː] .

I'll	go	to	the	University	,	too	.
患病的	去	到	这	大学	,	也	.

我也会去上大学。

" [hɛə]['wɪtoʊld] , [ɪn][hɪz; ɪz] [fraɪt] , ['nɪrli] [let] [fɔːl][ðə; ði]['soʊfə] ['kʊʃ(ə)n] [hiː; hi][wʌz; wəz]

"	Herr	Witold	,	in	his	fright	,	nearly	let	fall	the	sofa	cushion	he	was
"	先生	维托尔德	,	在	他的	惊吓	,	几乎	让	落下	这	沙发	软垫	他	曾是

['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [ə'dʒʌstɪŋ] .

comfortably	adjusting	.
舒适地	调整	.

“维托尔德先生吓了一跳，差点把正在舒服地调整的沙发垫子掉下来。”

" [tuː; tə][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ? " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

"	To	the	University	?	"	he	repeated	.
"	到	这	大学	?	"	他	重复	.

“去大学吗？”他重复道。

" [jes] , ['sɜːrt(ə)nli] .

"	Yes	,	certainly	.
"	是的	,	当然	.

“是的，当然。”

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['feɪbiən][hæz; həz] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [mʌnθs] . "

Dr	.	Fabian	has	been	talking	of	it	for	months	.	"
博士	.	法比安	有	到过	说	的	它	为了	几个月	.	"

法比安博士几个月来一直在谈论这件事。

" [ænd; ənd][fɔːr; fər] [mʌnθs] [juː; jʊ][hæv; həv][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][goʊ] .

"	And	for	months	you	have	refused	to	go	.
"	和	为了	几个月	你	有	拒绝	到	去	.

“几个月来，你一直拒绝前往。”

" [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] . . .

"	That	was	before	.	.	.
"	那	曾是	前	.	.	.

那是以前.....

[aɪ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] [naʊ] .

I	have	changed	my	mind	now	.
我	有	已更改	我的	头脑	现在	.

我现在改变主意了。

['liːoʊ][ɪz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][nekst] [jɪr] ,

Leo	is	to	go	to	the	University	next	year	,
狮子座	是	到	去	到	这	大学	下一个	年	,

Leo明年就要上大学了。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] ['redi] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [ˌeɪ'tiːn] ,

and	if	he	is	ready	for	it	at	eighteen	,
和	如果	他	是	准备好	为了	它	在	十八	,

如果他十八岁时准备好了，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [haɪ] [taɪm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] .

it	must	be	high	time	for	me	to	be	there	.
它	必须	是	高的	时间	为了	我	到	是	那里	.

我该到那儿去的时候到了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ˌaʊt'dʌn] ['ɔːlweɪz] [baɪ][maɪ] ['jʌŋgər] ['brʌðər] .

I	am	not	going	to	be	outdone	always	by	my	younger	brother	.
我	是	不是	去	到	是	胜过	总是	经过	我的	年轻	兄弟	.

我不会总是输给弟弟。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [tɔːk] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['feɪbiən] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

I	shall	talk	to	Dr	.	Fabian	about	it	to	-	morrow	.
我	将	讲话	到	博士	.	法比安	关于	它	到	-	明天	.

我明天会和法比安博士谈谈这件事。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪl] [goʊ] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði]['steiblz][maɪ'self] , [ænd; ənd] [siː] ['weðər] ['nɔːrmən] [ɪz] ['sædəld] [æt; ət][læst] .

And	now	I'll	go	round	to	the	stables	myself	,	and	see	whether	Norman	is	saddled	at	last	.
和	现在	患病的	去	圆形的	到	这	马厩	我	,	和	看	无论	诺曼	是	鞍	在	最后的	.

现在我要亲自去马厩看看，诺曼是不是终于备好了马鞍。

[maɪ] ['peɪʃ(ə)ns] [ɪz] ['prɪti] [wel] [wɔːrn] [aʊt] .

My	patience	is	pretty	well	worn	out	.
我的	耐心	是	漂亮的	出色地	磨损	出去	.

我的耐心已经快耗尽了。

" [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz][hiː; hi] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] ['hɜːrid] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

"	With	these	words	he	took	up	his	hat	from	the	table	,	and	hurried	out	of	the	room	,
"	和	这些	字	他	采取	向上	他的	帽子	从	这	桌子	,	和	慌忙	出去	的	这	房间	,

说完这些话，他从桌上拿起帽子，匆匆走出了房间。

[fʊl] [ʌv; əv] ['iːgərnəs] [tuː; tə][biː; bi] [gɔːn] .

full	of	eagerness	to	be	gone	.
满的	的	渴望	到	是	已消失	.

迫不及待地想要离开。

[hɛə]['wɪtoʊld][sæt] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] .

Herr	Witold	sat	still	on	the	sofa	,	holding	the	cushion	.
先生	维托尔德	卫星	仍然	在	这	沙发	,	保持	这	软垫	.

维托尔德先生静静地坐在沙发上，手里抱着靠垫。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['leɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [streɪt] [naʊ] .

He	did	not	think	of	laying	it	straight	now	.
他	做过	不是	思考	的	躺下	它	直的	现在	.

他当时并没有想到要把它摆正。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['nuːndeɪ] [rest] .

It	was	all	over	with	his	noonday	rest	.
它	曾是	全部	超过	和	他的	午	休息	.

他午休的时候，一切都结束了。

" [wʌt] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] , ['dɑːktər] ?
" What has come to the boy , Doctor ?
" 什么 有 来 到 这 男生 , 医生 ?

“医生，这孩子怎么了？”

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['duːɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] ?
What have you been doing to the boy ?
什么 有 你 到过 正在做 到 这 男生 ?

你对那个男孩做了什么?

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['æŋgrəli] , [æz; əz] [ðæt] [ˌɪnə'fensɪv] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
" he cried , angrily , as that inoffensive individual came into the room .
" 他 哭 , 愤怒地 , 作为 那 无害的 个人 来了 进入 这 房间 .

“当那个原本无害的人走进房间时，他愤怒地喊道。”

" [aɪ] ? " [æskt] [ðə; ði]['dɑːktər] , [ɪn][ə'lɑːrm] .
" I ? " asked the Doctor , in alarm .
" 我 ? " 问 这 医生 , 在 警报 .

“我？”医生惊恐地问道。

" ['nʌθɪŋ] !
" Nothing !
" 没有什么 !

“没有什么！

[waɪ] , [hiː; hi][hæz; həz][bʌt; bət][dʒʌst] [left] [juː; jʊ] .
Why , he has but just left you .
为什么 , 他 有 但 只是 左边 你 .

为什么？他才刚刚离开你。

" [wel] , [wel] , [aɪ][dəunt] [miːn] [juː; jʊ][ɪg'zæktli] , " [sed] [ðə; ði]['skwaɪər] , ['piːvɪʃli] .
" Well , well , I don't mean you exactly , " said the Squire , peevishly .
" 出色地 , 出色地 , 我 不 意思是 你 确切地 , " 说 这 乡绅 , 恼怒地 .

“嗯，嗯，我指的不是你，”乡绅不高兴地说。

" [aɪ] [miːn] [ðə; ði] - ['piːp(ə)l] .
" I mean the Baratowski people .
" 我 意思是 这 - 人们 .

“我是指巴拉托夫斯基一家。”

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [noʊ] ['mænɪdʒɪŋ] [hɪm; ɪm] [sɪns] [ðeɪ] [gɑːt][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðer; ðər][hændz] .
There has been no managing him since they got him into their hands .
那里 有 到过 不 管理 他 自从 他们 得到 他 进入 他们的 双手 .

自从他们把他抓到手上后，就一直没有人管束他。

[dʒʌst]['fænsi] , [hiː; hi] [sez] [naʊ] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] . "
Just fancy , he says now he wants to go to the University . "
只是 想要 , 他 说道 现在 他 想要 到 去 到 这 大学 . "

他说，现在他只是想上大学而已。

" [noʊ] ? ['riːəli] ? " [kraɪd][ðə; ði]['dɑːktər] , [ɪn] [dɪ'laɪt] .
" No ? Really ? " cried the Doctor , in delight .
" 不 ? 真的 ? " 哭 这 医生 , 在 喜 .

“真的吗？”医生欣喜地喊道。

[ðɪs] [rɪ'plaɪ] [raʊzd] [hɛə]['wɪtoʊld][tuː; tə] [stɪl] ['greɪtər] ['aɪər] .
This reply roused Herr Witold to still greater ire .
这 回复 唤醒 先生 维托尔德 到 仍然 更大的 愤怒 .

这番话激起了维托尔德先生更大的怒火。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['grʌmbld] .
" Yes , it will be a matter of rejoicing to you , " he grumbled .
" 是的 , 它 将要 是 一个 事情 的 欢欣鼓舞 到 你 , " 他 咕哝 .

“是啊，这对你来说会是一件值得高兴的事，”他咕哝道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ɪn'tʃæntɪd] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] ,

"	You	will	be	enchanted	to	get	away	from	here	,
"	你	将要	是	迷人的	到	得到	离开	从	这里	,

“你会非常渴望离开这里。”

[ænd; ənd] [tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] [æt; ət] - [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [soʊl] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] ['kʌmpəni] . "

and	to	leave	me	at	Altenhof	without	a	soul	to	keep	me	company	.	"
和	到	离开	我	在	-	没有	一个	灵魂	到	保持	我	公司	.	"

把我一个人留在阿尔滕霍夫，孤零零的。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] ['ædvəkeɪt；-ət] [hɪz; ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] .

"	You	know	that	I	have	always	advocated	his	going	to	the	University	.
"	你	知道	那	我	有	总是	倡导者	他的	去	到	这	大学	.

“你知道我一直都支持他上大学。”

[aɪ] [hæv; həv] [ʌn'fɔːrtʃənətli] ['nevər] [faʊnd] [ə; eɪ] ['hɪrɪŋ] ; [ænd; ənd] ,

I	have	unfortunately	never	found	a	hearing	;	and	,
我	有	很遗憾	绝不	成立	一个	听力	;	和	,

很遗憾，我一直没能找到听证机会；而且，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [biː; bi] [ðə; ði] ['prɪnses] [huː] [hæz; həz] [pri'veɪld] [ə'pɑːn] ['vɑːldəmɑːr] [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [step]

if	it	really	be	the	Princess	who	has	prevailed	upon	Waldemar	to	take	this	step
如果	它	真的	是	这	公主	WHO	有	最终获胜	之上	瓦尔德马尔	到	拿	这	步

,

,

,

如果真的是公主说服瓦尔德马尔采取了这一步，

[aɪ] [kæn; kən] ['oʊnli] [rɪ'gɑːrd] [hɜːr; hər] ['ɪnfluəns] [æz; əz] [moʊst] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] . "

I	can	only	regard	her	influence	as	most	beneficial	.	"
我	能	仅有的	看待	她	影响	作为	最多	有利	.	"

我只能认为她的影响是极其有益的。

" [duːs] [teɪk] [hɜːr; hər] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] ['ɪnfluəns] ! " ['stɔrmd] [ðə; ði] ['skwaɪər] ,

"	Deuce	take	her	beneficial	influence	!	"	stormed	the	Squire	,
"	德乌斯	拿	她	有利	影响	!	"	暴风雨	这	乡绅	,

“让迪斯利用她的优势！”乡绅怒道。

[fliŋɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['soʊfə] ['kʊʃ(ə)n] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .

flinging	the	unhappy	sofa	cushion	into	the	middle	of	the	room	.
投掷	这	不开心	沙发	软垫	进入	这	中间	的	这	房间	.

把不开心的沙发垫扔到房间中央。

" [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [suːn] [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [miːnz] .

"	We	shall	soon	see	what	it	all	means	.
"	我们	将	很快	看	什么	它	全部	方法	.

我们很快就会明白这一切意味着什么。

['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɔɪ] .

Something	has	happened	to	the	boy	.
某物	有	发生	到	这	男生	.

男孩出事了。

[hiː; hi] ['wɔndəz] [ə'baʊt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] ['driːmiŋ] [ɪn] [brɔːd] ['deɪlaɪt] , [teɪks] [noʊ] ['ɪntrəst]

He	wanders	about	as	if	he	were	dreaming	in	broad	daylight	,	takes	no	interest
他	漫游	关于	作为	如果	他	是	做梦	在	广阔	日光	,	需要	不	兴趣

[ɪn] ['eniθɪŋ] ,

in	anything	,
在	任何事物	,

他漫无目的地游荡，仿佛在大白天做梦一样，对任何事都漠不关心。

[ænd; ənd] [wen] [wʌn][æsks][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['kwestʃən] [hiː; hi] ['ænsər] [æt; ət] [krɔːs] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] .

and	when	one	asks	him	a	question	he	answers	at	cross	purposes	.
和	什么时候	一	问	他	一个	问题	他	答案	在	叉	目的	.

当有人问他问题时，他总是前后矛盾地回答。

[wen] [hiː; hi][goʊz] [aʊt] ['ʃuːtɪŋ] , [hiː; hi] [kʌmz] [bæk] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['empti] [bæg] - - [hiː; hi] ,

When	he	goes	out	shooting	,	he	comes	back	with	an	empty	bag	-	-	he	,
什么时候	他	去	出去	射击	,	他	来	后退	和	一个	空的	包	-	-	他	,

他出去打猎，回来的时候总是空空如也——他

[huː] ['nevər] [juːst] [tuː; tə] [mɪs] [ə; eɪ] [ʃɑːt] ; [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][hæz; həz][ɔːl][æt; ət][wʌns]['teɪkən][tuː; tə]

who	never	used	to	miss	a	shot	;	and	now	he	has	all	at	once	taken	to
WHO	绝不	用过的	到	错过	一个	射击	;	和	现在	他	有	全部	在	一次	已采取	到

['stʌdi] ,

study	,
学习	,

他以前百发百中；而现在他突然开始认真学习了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['getɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bʊks] .

and	there	is	no	getting	him	from	his	books	.
和	那里	是	不	获得	他	从	他的	图书	.

你不可能从他的书中了解他。

[aɪ][mʌst; məst][faɪnd][aʊt] [wʌt] [hæz; həz] [brɔːt] [ə'baʊt] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

I	must	find	out	what	has	brought	about	this	change	in	him	,
我	必须	寻找	出去	什么	有	带来	关于	这	改变	在	他	,

我必须弄清楚是什么让他发生了这种变化。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][help] [ˌem 'iː] , ['dɑːktər] .

and	you	will	have	to	help	me	,	Doctor	.
和	你	将要	有	到	帮助	我	,	医生	.

医生，您得帮帮我。

[juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ]['oʊvər][tuː; tə][siː] - - - - [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] . "

You	must	go	over	to	C	-	-	-	-	one	of	these	days	.	"
你	必须	去	超过	到	C	-	-	-	-	一	的	这些	天	.	"

你总有一天要去C----那边看看。

" [noʊ] , [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [noʊ] ! " [prəu'testid]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['feɪbiən] .

"	No	,	for	Heaven's	sake	,	no	!	"	protested	Dr	.	Fabian	.
"	不	,	为了	天	清酒	,	不	!	"	抗议	博士	.	法比安	.

“不，看在上帝的份上，绝对不行！”法比安博士抗议道。

" [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][duː][ðer; ðər] ? "

"	What	should	I	do	there	?	"
"	什么	应该	我	做	那里	?	"

“我该怎么做？”

" [siː] [haʊ] [ðə; ði][lænd][laɪz] , " [sed] [ðə; ði]['skwaɪər] , [ɪm'fætɪkli] , " [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [bæk]

"	See	how	the	land	lies	,	"	said	the	Squire	,	emphatically	,	"	and	bring	me	back
"	看	如何	这	土地	谎言	,	"	说	这	乡绅	,	强调地	,	"	和	带来	我	后退

[wɜːrd] .

word	.
单词	.

“去看看这片土地的情况，”乡绅郑重地说，“然后给我带回消息。”

['sʌmθɪŋ] [ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn][ðer; ðər] , [ʌv; əv] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n] .

Something	is	going	on	there	,	of	that	I	am	certain	.
某物	是	去	在	那里	,	的	那	我	是	肯定	.

那里肯定发生了什么事，这一点我非常肯定。

[aɪ] [kɑːnt] [goʊ] ['oʊvər] [maɪ'self] , [fɔːr; fər] [aɪ] [ˌeɪ 'em] , [soʊ] [tuː; tə] [spiːk] , [ɑːn] [ə; eɪ] [wɔːr] - ['fʊtɪŋ] [wɪð; wɪθ]

I	can't	go	over	myself	,	for	I	am	,	so	to	speak	,	on	a	war	-	footing	with
我	不能	去	超过	我	,	为了	我	是	,	所以	到	说话	,	在	一个	战争	-	立足点	和

[ðə; ði] ['prɪnses] ,

the	Princess	,
这	公主	,

我不能越俎代庖，因为可以说，我和公主之间正处于战争状态。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [tuː] [kʌm] [tə'geðər] [ðer; ðər] [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [roʊ] .

and	when	we	two	come	together	there	is	sure	to	be	a	row	.
和	什么时候	我们	二	来	一起	那里	是	当然	到	是	一个	排	.

我们俩只要聚在一起，就一定会吵架。

[aɪ] [kɑːnt] ['tɑːləreɪt] [hɜːr; hər] ['spaɪtf(ə)l] [weɪz] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [pleɪn] ['spiːkɪŋ] ;

I	can't	tolerate	her	spiteful	ways	,	and	she	can't	put	up	with	my	plain	speaking	;
我	不能	容忍	她	恶毒的	方式	,	和	她	不能	放	向上	和	我的	清楚的	请讲	;

我无法容忍她的恶意，她也无法忍受我的直言不讳；

[bʌt; bət] [juː; jʊ] , ['dɑːktər] , [stænd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['nuːtrəl] [ɪn] [ðə; ði] ['bɪznəs] .

but	you	,	Doctor	,	stand	as	a	neutral	in	the	business	.
但	你	,	医生	,	站立	作为	一个	中性的	在	这	商业	.

但是，医生，您在这件事中保持中立立场。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [raɪt] [mæn] .

You	are	the	right	man	.
你	是	这	正确的	男人	.

你是最合适的人选。

" [ðə; ði] ['dɑːktər] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [maɪt] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] [ðə; ði] [rɪ'kwaɪərmənt] [meɪd] [ʌv; əv]

"	The	Doctor	with	all	his	might	resisted	the	requirement	made	of
"	这	医生	和	全部	他的	可能	抵抗	这	要求	制成	的

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

“医生竭尽全力地反抗对他提出的要求。”

" [bʌt; bət] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['mætərz] , " [hiː; hi] [kəm'pleɪnd] .

"	But	I	understand	nothing	of	such	matters	,	"	he	complained	.
"	但	我	理解	没有什么	的	这样的	事情	,	"	他	抱怨	.

“但我对这些事情一窍不通，”他抱怨道。

" [juː; jʊ] [noʊ] , [tuː] , [haʊ] ['æbsənt] [ænd; ənd] [ɪl] [æt; ət] [iːz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn] [maɪ] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ]

"	You	know	,	too	,	how	absent	and	ill	at	ease	I	am	in	my	intercourse	with
"	你	知道	,	也	,	如何	缺席的	和	患病的	在	舒适	我	是	在	我的	交往	和

[st'reɪndʒəz] .

strangers	.
陌生人	.

“你也知道，我在与陌生人交往时是多么心不在焉、多么不自在。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪ'speʃəli] [soʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['prɪnses] .

I	should	be	especially	so	with	the	Princess	.
我	应该	是	尤其	所以	和	这	公主	.

我尤其应该对公主如此。

[bɪ'saɪdz] , ['vɑːldəmɑːr] [wʊd] ['nevər] [kən'sent] [tuː; tə] [maɪ] ['goʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] . "

Besides	,	Waldemar	would	never	consent	to	my	going	with	him	.	"
除了	,	瓦尔德马尔	会	绝不	同意	到	我的	去	和	他	.	"

此外，瓦尔德马绝不会同意我跟他一起去。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] [ʌv; əv] [noʊ] [juːz] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['wɪtoʊld] , [ˌdɪktə'tɔːriəli] .

"	It	is	all	of	no	use	,	"	interrupted	Witold	,	dictatorially	.
"	它	是	全部	的	不	使用	,	"	中断	维托尔德	,	独裁地	.

“这一切都没用，”维托尔德专横地打断道。

" [goʊ]['oʊvər][tuː; tə][siː] - - - - [juː; jʊ][mʌst; məst] .

"	Go	over	to	C	-	-	-	-	you	must	.
"	去	超过	到	C	-	-	-	-	你	必须	.

你必须去C点。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli] ['kriːtʃər] [ɪn] [huːm] [aɪ][hæv; həv] ['kɑːnfɪdəns] , ['dɑːktər] .

You	are	the	only	creature	in	whom	I	have	confidence	,	Doctor	.
你	是	这	仅有的	生物	在	谁	我	有	信心	,	医生	.

医生，你是唯一一个我能信任的人。

[juː; jʊ][wəʊnt] ['dezərt] [ˌem 'iː] [naʊ] ?

You	won't	desert	me	now	?
你	惯于	沙漠	我	现在	?

你现在不会抛弃我吧?

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hiː; hi] [broʊk] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv]['ɑːrgjumənt] , [ri'prəutʃiz] , [ænd; ənd]

"	With	this	he	broke	into	such	a	flood	of	argument	,	reproaches	,	and
"	和	这	他	打破	进入	这样的	一个	洪水	的	争论	,	责备	,	和

[enˈtriːtiːz] , [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] ['dɑːktər] ,

entreaties	,	that	the	poor	Doctor	,
恳求	,	那	这	贫穷的	医生	,

“说完，他便滔滔不绝地提出各种论点、责备和恳求，以至于可怜的医生……”

[hæf] [stʌnd] [baɪ][soʊ] [mʌtʃ] ['eləkwəns] , [sə'rendərd] [æt; ət][læst] , [ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [ɔːl] [ðæt]

half	stunned	by	so	much	eloquence	,	surrendered	at	last	,	and	promised	all	that
一半	目瞪口呆	经过	所以	很多	口才	,	投降	在	最后的	,	和	承诺	全部	那

[wʌz; wəz] [æskt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

was	asked	of	him	.
曾是	问	的	他	.

他被对方的雄辩所折服，最终屈服了，答应了对方提出的所有要求。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [huːf] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd] ['vɑːldəmɑːr] , [ɔːl'redi] ['maʊntɪd] ,

The	sound	of	hoofs	was	heard	outside	,	and	Waldemar	,	already	mounted	,
这	声音	的	蹄子	曾是	听到	外部	,	和	瓦尔德马尔	,	已经	安装	,

[trɔtid] [pæst][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

trotted	past	the	window	,
小跑	过去的	这	窗户	,

窗外传来马蹄声，瓦尔德马已经骑上马，小跑着经过窗前。

[ðen] [geɪv] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ðə; ði][reɪn] , [ænd; ənd] ['gæləpt] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [wʌns] ['lʊkɪŋ] [bæk] .

then	gave	his	horse	the	rein	,	and	galloped	away	without	once	looking	back	.
然后	给予	他的	马	这	缰绳	,	和	疾驰	离开	没有	一次	寻找	后退	.

然后他把缰绳交给马，头也不回地飞驰而去。

" [ɔːf] [hiː; hi] [goʊz] , " [sed] ['wɪtoʊld] , [hæf] ['grʌmblɪŋ] ,

"	Off	he	goes	,	"	said	Witold	,	half	grumbling	,
"	离开	他	去	,	"	说	维托尔德	,	一半	抱怨	,

“他走了，”维托尔德半是抱怨半是抱怨地说。

[ænd; ənd] [jet] ['brɪmɪŋ] ['oʊvər] [ə'nuː] [wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ə'dɑːptɪd] [sʌn] .

and	yet	brimming	over	anew	with	admiration	for	his	adopted	son	.
和	然而	充满	超过	重新	和	钦佩	为了	他的	已采用	儿子	.

然而，他对养子却充满了钦佩之情。

" [dʒʌst] [siː] [haʊ] [ðə; ði] [bɔɪ] [sɪts][hɪz; ɪz] [hɔːrs] .

"	Just	see	how	the	boy	sits	his	horse	.
"	只是	看	如何	这	男生	坐着	他的	马	.

看看这孩子是怎么骑马的。

[ðeɪ] [maɪt] [biː; bi][kæst][ɪn] [brɑːnz] !

They	might	be	cast	in	bronze	!
他们	可能	是	投掷	在	青铜	!

它们或许会被铸成青铜!

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ]['traɪf(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['nɔːrmən] [wel] [ɪn][hænd] . "

and	it	is	no	trifle	to	keep	the	Norman	well	in	hand	.	"
和	它	是	不	琐事	到	保持	这	诺曼	出色地	在	手	.	"

要控制住诺曼人可不是件容易的事。

" ['vɑːldəmɑːr][hæz; həz][ə; eɪ]['sɪŋgjələr]['meɪniə][fɔːr; fər]['raɪdɪŋ] [jʌŋ] ['hɔːrsɪz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]['oʊnli][hæf]

"	Waldemar	has	a	singular	mania	for	riding	young	horses	which	are	only	half
"	瓦尔德马尔	有	一个	单数	狂热	为了	骑术	年轻的	马匹	哪个	是	仅有的	一半

['broʊkən][ɪn] ,

broken	in	,
破碎的	在	,

“瓦尔德马对骑乘那些尚未完全驯服的年轻马匹有着一种独特的痴迷，

" [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , ['æŋkʃəsli] .

"	said	the	Doctor	,	anxiously	.
"	说	这	医生	,	焦虑地	.

“医生焦急地说。”

" [aɪ] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [hiː; hi][hæz; həz][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] ['nɔːrmən] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] .

"	I	cannot	understand	why	he	has	selected	Norman	for	his	favourite	.
"	我	不能	理解	为什么	他	有	已选	诺曼	为了	他的	最喜欢的	.

“我无法理解他为什么会选择诺曼作为他最喜欢的人。”

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði][moʊst] [ʌn'mænɪdʒəbl] , [ðə; ði][moʊst] ['restɪv] , ['ænɪm(ə)l][ɪn][ðə; ði]['steiblz] . "

He	is	the	most	unmanageable	,	the	most	restive	,	animal	in	the	stables	.	"
他	是	这	最多	难以控制	,	这	最多	不安分	,	动物	在	这	马厩	.	"

他是马厩里最难管教、最躁动不安的动物。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['veri] ['riːz(ə)n] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['skwaɪər] , ['læfɪŋ] .

"	That	is	the	very	reason	,	"	returned	the	Squire	,	laughing	.
"	那	是	这	非常	原因	,	"	返回	这	乡绅	,	笑	.

“正是因为如此，”乡绅笑着回答道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][kɜːrb][ænd; ənd]['mæstər] ,

"	You	know	he	must	have	something	to	curb	and	master	,
"	你	知道	他	必须	有	某物	到	抑制	和	掌握	,

你知道他肯定有需要克制和克服的缺点，

[ɔːr][hiː; hi][faindz][noʊ] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði] [geɪm] .

or	he	finds	no	pleasure	in	the	game	.
或者	他	发现	不	乐趣	在	这	游戏	.

或者他觉得玩游戏没有乐趣。

[bʌt; bət] [naʊ] , [kʌm] [hɪr] , ['dɑːktər] ; [wiː; wi][mʌst; məst] [kən'sɪdər] [ə'baʊt] [ðɪs] ['mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [jɔːrz] .

But	now	,	come	here	,	Doctor	;	we	must	consider	about	this	mission	of	yours	.
但	现在	,	来	这里	,	医生	;	我们	必须	考虑	关于	这	使命	的	你的	.

但是现在，医生，请过来；我们必须考虑一下您的这项任务。

[juː; jʊ][mʌst; məst][set][tuː; tə][wɜːrk] [ˌdɪplə'mætɪkli] , [juː; jʊ] [noʊ] .

You	must	set	to	work	diplomatically	,	you	know	.
你	必须	放	到	工作	外交上	,	你	知道	.

你必须采取外交手段来解决问题，你知道的。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [grɑːspt] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [ɑːrm][ænd; ənd] ['drægd] [hɪm; ɪm][ɔːf][tuː; tə][ðə; ði]['soʊfə] .

"	So	saying	,	he	grasped	the	Doctor's	arm	and	dragged	him	off	to	the	sofa	.
"	所以	说	,	他	抓住	这	医生的	手臂	和	拖拽	他	离开	到	这	沙发	.

说完，他抓住医生的胳膊，把他拖到沙发上。

[pʊr] ['feɪbiən] [went] ['dɑːsəli] [ɪ'nʌf] .

Poor	Fabian	went	docilely	enough	.
贫穷的	法比安	去	温顺地	足够的	.

可怜的法比安倒是很温顺地走了。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'zaɪnd] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪt] , [ænd; ənd]['oʊnli] ['mɝːmɝd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] , [ɪn]

He	had	resigned	himself	to	his	fate	,	and	only	murmured	occasionally	,	in
他	有	辞职	他自己	到	他的	命运	,	和	仅有的	低声说道	偶尔	,	在

['doʊlf(ə)l]['æksənts] , " [aɪ][ə; eɪ][dɪ'ploʊmətɪst] ,

doleful	accents	,	"	I	a	diplomatist	,
悲伤的	口音	,	"	我	一个	外交官	,

他已认命，只是偶尔用悲伤的语气低声说道：“我是一名外交官，

[hɛə]['wɪtoʊld] ?

Herr	Witold	?
先生	维托尔德	?

维托尔德先生?

['mɜːrsi] [ɑːn][ˌem 'iː] !

Mercy	on	me	!
怜悯	在	我	!

饶了我吧!

[lɑː][dɪ'ploʊmətɪst] !

la	diplomatist	!
拉	外交官	!

外交官!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

" [ðə; ði] - ['fæməli][hæd; həd]['nevər]['teɪkən] [mʌtʃ] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [geɪ] ['duːɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][siː] -
" The Baratowski family had never taken much part in the gay doings of the C -
" 这 - 家庭 有 绝不 已采取 很多 部分 在 这 同性恋 行为 的 这 C -
- - - ['siːz(ə)n] ,
- - - season ,
- - - 季节 ,

“巴拉托夫斯基一家从未过多参与过C----季的同性恋活动，

[ænd; ənd] ['lætərli] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɪð'drɔːn] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] .
and latterly they had withdrawn from them more and more .
和 后来 他们 有 撤回 从 他们 更多的 和 更多的 .

后来，他们与这些机构的联系越来越少。

['vɑːldəmɑːr] , [huː] [naʊ] [peɪd] [ðem; ðəm] [sʌtʃ] ['friːkwənt] ['vɪzɪts] , ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [ðə; ði]['fæməli] ['pɑːrti]
Waldemar , who now paid them such frequent visits , always found the family party
瓦尔德马尔 , WHO 现在 有薪酬的 他们 这样的 频繁 访问 , 总是 成立 这 家庭 派对
[ə'loʊn] .
alone .
独自的 .

瓦尔德马现在经常来拜访他们，但每次都发现只有他们一家人。

[kaʊnt] - [ə'loʊn][wʌz; wəz] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
Count Morynski alone was wanting to it .
数数 - 独自的 曾是 想要 到 它 .

只有莫林斯基伯爵想要这样做。

[hiː; hi][hæd; həd] [left] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [siːn] [ə'bʌv] [dɪ'skraɪbd] .
He had left a few days before the scene above described .
他 有 左边 一个 很少 天 前 这 场景 多于 描述 .

在上述场景发生前几天，他离开了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
It had been his intention to take his daughter away with him ;
它 有 到过 他的 意图 到 拿 他的 女儿 离开 和 他 ;

他原本打算带女儿一起离开；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['prɪnses] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ə; eɪ] [lɔːŋgər] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['siːsaɪd] [wʌz; wəz] [ɪ'senʃ(ə)l]
but the Princess discovered that a longer stay at the seaside was essential
但 这 公主 发现 那 一个 更长 停留 在 这 海滨 曾是 基本的
[tuː; tə] [wɑːndəz] [helθ] ,
to Wanda's health ,
到 旺达的 健康 ,

但公主发现，在海边多待一段时间对旺达的健康至关重要。

[ænd; ənd] [pri'veild] [ɑːn][hɜːr; hər] ['brʌðər] [tuː; tə] [kən'sent] [tuː; tə][ə; eɪ] [prə'lɔːŋd] [ˌsepə'reɪʃn] .
and prevailed on her brother to consent to a prolonged separation .
和 最终获胜 在 她 兄弟 到 同意 到 一个 延长 分离 .

并说服哥哥同意长期分居。

[hiː; hi] ['jiːldɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [wɪʃ] , [ænd; ənd][set] [aʊt][ɑːn][hɪz; ɪz]['sɑːləteri] [wei] [tɔːrdz]
He yielded to his sister's wish , and set out on his solitary way towards
他 产生 到 他的 姐妹 希望 , 和 放 出去 在 他的 孤 方式 向
- ,
Rakowicz ,
- ,

他顺从了妹妹的意愿，独自踏上了前往拉科维茨的路。

[wer] ['bɪznəs] ['mætərz] [rɪ'kwaɪərd][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

where	business	matters	required	his	presence	.
在哪里	商业	事情	必需的	他的	在场	.

凡事需要他到场的地方。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːndeɪ] [hiːt] , [jʌŋ] [nɔrdɪk] [hæd; həd] ['rɪdn] ['oʊvər][frʌm; frəm] -

In	spite	of	the	noonday	heat	,	young	Nordeck	had	ridden	over	from	Altenhof
在	尽管如此	的	这	午	热	,	年轻的	NorDeck	有	骑	超过	从	-

[æt; ət] [fʊl] [spiːd] .

at	full	speed	.
在	满的	速度	.

尽管正午的天气炎热，年轻的诺德克还是从阿尔滕霍夫全速骑了过来。

[ɑːn][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['prɪnsɛsɪz] [ruːm] , [wer] [hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['sɪtɪŋ] [æt; ət]

On	his	arrival	he	entered	the	Princess's	room	,	where	he	found	her	sitting	at
在	他的	到达	他	进入	这	公主的	房间	,	在哪里	他	成立	她	坐着	在

[hɜːr; hər] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] .

her	writing	-	table	.
她	写作	-	桌子	.

他到达后进入公主的房间，发现她正坐在书桌前。

[hæd; həd]['liːoʊ] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðʌs] , ['gloʊɪŋ] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'hiːtɪd] ,

Had	Leo	come	to	her	thus	,	glowing	and	overheated	,
有	狮子座	来	到	她	因此	,	发光	和	过热	,

如果利奥就这样来到她面前，浑身散发着光芒，热情似火，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [met] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][wɜːrd][ʌv; əv] [rɪ'mɑːnstrəns] , [ʌv; əv]

she	would	certainly	have	met	him	with	some	word	of	remonstrance	,	of
她	会	当然	有	遇见	他	和	一些	单词	的	抗议	,	的

['mʌðərli] [sə'lɪsɪtuːd] ; [bʌt; bət] - [ə'pɪrəns] ,

motherly	solicitude	;	but	Waldemar's	appearance	,
母性	关怀	;	但	-	外貌	,

她原本一定会带着几分劝诫和母性的关切去见他；但瓦尔德马的出现，

[ðoʊ] ['pɑːsəbli] [nɑːt] [ˌʌn'noʊtɪst] [baɪ][hɜːr; hər] , [ɪk'saɪtɪd] [noʊ] [rɪ'mɑːrk] .

though	possibly	not	unnoticed	by	her	,	excited	no	remark	.
尽管	可能	不是	未被察觉	经过	她	,	兴奋的	不	评论	.

虽然她可能有所察觉，但激动得没有发表任何评论。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋgjələr][fækt][ðæt] , [ɔːl'ðoʊ] ['mʌðər] [ænd; ənd] [sʌn] [naʊ] [sɔː] [iːtʃ] ['ʌðər] [soʊ]

It	was	a	singular	fact	that	,	although	mother	and	son	now	saw	each	other	so
它	曾是	一个	单数	事实	那	,	虽然	母亲	和	儿子	现在	锯	每个	其他	所以

['friːkwəntli] ,

frequently	,
频繁地	,

一个奇特的事实是，尽管母子俩现在见面如此频繁，

[noʊ] ['ɪntɪməsi] [hæd; həd]['teɪkən] [ruːt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

no	intimacy	had	taken	root	between	them	.
不	亲密关系	有	已采取	根	之间	他们	.

他们之间并未建立起亲密关系。

[ðə; ði] ['prɪnses] ['ɔːlweɪz] ['triːtɪd] ['vɑːldəmɑːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

The	Princess	always	treated	Waldemar	with	the	utmost	consideration	,
这	公主	总是	治疗	瓦尔德马尔	和	这	极致	考虑	,

公主一直对瓦尔德马尔非常体贴。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stroʊv] [tuː; tə] [toʊn] [daʊn] [ðə; ði] ['hɑːrʃnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'miːnər] [tɔːrdz] [hɜːr; hər]

and	he	strove	to	tone	down	the	harshness	of	his	demeanour	towards	her
和	他	努力	到	语气	向下	这	严厉	的	他的	风度	向	她

;
;
;

他努力缓和自己对她严厉的态度；

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] ['mjuːtʃuəl] [ɪn'devər] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ə; eɪ] [gʊd] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]

but	in	this	mutual	endeavour	to	preserve	a	good	understanding	,	there	was
但	在	这	相互的	努力	到	保存	一个	好的	理解	,	那里	曾是

[nɑːt][ə; eɪ][spɑːrk][ʌv; əv][wɔːrm] ,

not	a	spark	of	warm	,
不是	一个	火花	的	温暖的	,

但在双方努力维持良好关系的过程中，却没有一丝温暖的火花。

['dʒenjuɪn] ['fiːlɪŋ] .

genuine	feeling	.
真的	感觉	.

真情实感。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [krɔːs] [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] [gʌlf] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ðoʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði]

They	could	not	cross	the	invisible	gulf	which	lay	between	them	,	though	,	for	the
他们	可以	不是	叉	这	无形的	海湾	哪个	躺	之间	他们	,	尽管	,	为了	这

[taɪm] ['biːɪŋ] ,

time	being	,
时间	存在	,

然而，就目前而言，他们无法跨越横亘在他们之间的无形鸿沟。

[æn; ən] [ɪk'streɪniəs] ['paʊər] [hæd; həd] [brɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .

an	extraneous	power	had	bridged	it	over	.
一个	无关的	力量	有	桥接	它	超过	.

一股外来力量跨越了它。

[ðə; ði] ['griːtɪŋ] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [kuːl] [æz; əz][ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][ðer; ðər]

The	greeting	on	either	side	was	just	as	cool	as	on	the	occasion	of	their
这	问候	在	任何一个	边	曾是	只是	作为	凉爽的	作为	在	这	场合	的	他们的

[fɜːrst] ['miːtɪŋ] ;

first	meeting	;
第一的	会议	;

双方的问候和初次见面时一样冷淡；

[bʌt; bət] - [aɪz] [naʊ] [rəʊvd] [raʊnd] [ðə; ði] ['pɑːrlər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'iːzi] , ['kwestʃənɪŋ]

but	Waldemar's	eyes	now	roved	round	the	parlour	with	an	uneasy	,	questioning
但	-	眼睛	现在	漫游	圆形的	这	客厅	和	一个	不安	,	提问

[glæns] .

glance	.
瞥一眼	.

但瓦尔德马的目光此刻带着不安和疑惑，在客厅里四处游移。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər]['liːoʊ][ænd; ənd] ['wɔndə] ? " [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] .

"	You	are	looking	for	Leo	and	Wanda	?	"	said	the	Princess	.
"	你	是	寻找	为了	狮子座	和	万达	?	"	说	这	公主	.

“你们在找利奥和旺达吗？”公主问道。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [gɔːn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] , [ænd; ənd] [wɪl] [weɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ðer; ðər] .

"	They	have	gone	down	to	the	shore	,	and	will	wait	for	you	there	.
"	他们	有	已消失	向下	到	这	支撑	,	和	将要	等待	为了	你	那里	.

“他们已经下到岸边，会在那里等你。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [plænd] [ə; eɪ] ['boʊtɪŋ] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n] [tə'geðər] , [aɪ] [θɪŋk] ? "

You	have	planned	a	boating	excursion	together	,	I	think	?	"
你	有	计划	一个	划船	短途旅行	一起	,	我	思考	?	"

我想你们一起计划了一次乘船游览吧?

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [æt; ət][wʌns] .

I	will	go	and	look	for	the	others	at	once	.
我	将要	去	和	看	为了	这	其他的	在	一次	.

我这就去找其他人。

" ['vɑːldəmɑːr] [meɪd] [ə; eɪ] ['heɪsti] ['muːvmənt] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [dɔːr] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [leɪd][hɜːr; hər]

"	Waldemar	made	a	hasty	movement	towards	the	door	,	but	his	mother	laid	her
"	瓦尔德马尔	制成	一个	仓促	移动	向	这	门	,	但	他的	母亲	铺设	她

[hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

hand	on	his	arm	.
手	在	他的	手臂	.

瓦尔德马尔急忙朝门口走去，但他的母亲把手放在了他的胳膊上。

" [aɪ][mʌst; məst][kleɪm][jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [fɜːrst] .

"	I	must	claim	your	attention	for	a	few	minutes	first	.
"	我	必须	宣称	你的	注意力	为了	一个	很少	分钟	第一的	.

“首先，我需要占用您几分钟时间。”

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "

I	have	something	important	to	discuss	with	you	.	"
我	有	某物	重要的	到	讨论	和	你	.	"

我有一件重要的事情要跟你商量。

" [wəʊnt][ˌaɪ 'tiː][duː]['leɪtər] ? " [æskt] ['vɑːldəmɑːr] , [ɪm'peɪʃntli] .

"	Won't	it	do	later	?	"	asked	Waldemar	,	impatiently	.
"	惯于	它	做	之后	?	"	问	瓦尔德马尔	,	不耐烦地	.

“晚点再说不行吗？”瓦尔德马不耐烦地问道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [bɪ'fɔːr] . . . "

"	I	should	like	before	.	.	.	"
"	我	应该	喜欢	前	.	.	.	"

“我应该像以前那样……”

" [aɪ] [pər'tɪkjələrli] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ə'loʊn] , " [ðə; ðɪ] ['prɪnses] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] .

"	I	particularly	wish	to	speak	to	you	alone	,	"	the	Princess	interrupted	him	.
"	我	特别	希望	到	说话	到	你	独自的	,	"	这	公主	中断	他	.

“我特别想单独和您谈谈，”公主打断了他。

" [juː; jʊ] [wɪl] [stɪl] [biː; bi][ɪn][taɪm][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][seɪl] .

"	You	will	still	be	in	time	for	the	sail	.
"	你	将要	仍然	是	在	时间	为了	这	帆	.

你肯定还能赶上航行。

[juː; jʊ][kæn; kən][ɔːl] ['veri] [wel] [pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɔːf][fɔːr; fər][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] .

You	can	all	very	well	put	it	off	for	a	quarter	of	an	hour	.
你	能	全部	非常	出色地	放	它	离开	为了	一个	四分之一	的	一个	小时	.

你们完全可以把这件事推迟十五分钟。

" [jʌŋ] [nɔrdɪk] [lʊkt] [ə'nɔɪd] [æt; ət] ['biːɪŋ] [ðʌs] [dɪ'teɪnd] ,

"	Young	Nordeck	looked	annoyed	at	being	thus	detained	,
"	年轻的	NorDeck	看起来	恼怒	在	存在	因此	被拘留	,

“年轻的诺德克看起来很恼火被这样拘留，

[ænd; ənd] [əu'beid] [wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] [rɪ'lʌktəns] [wen] [ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə][sɪt] [daʊn] .

and	obeyed	with	evident	reluctance	when	invited	to	sit	down	.
和	服从	和	明显	不情愿	什么时候	受邀	到	坐	向下	.

当被邀请坐下时，他明显很不情愿地服从了。

[ðer; ðər] [si:md] ['lɪt(ə)l]['prɑ:spekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ['bi:ɪŋ] ['gɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['mætər] [ɪn][hænd] ,

There	seemed	little	prospect	of	his	attention	being	given	to	the	matter	in	hand	,
那里	似乎	小的	前景	的	他的	注意力	存在	给定	到	这	事情	在	手	,

他似乎不太可能将注意力放在手头的事情上。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɔndəd] [ɔ:f] [kən'tɪnjuəli] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [nɪr] [hɪm; ɪm] [wɪtʃ] ['oʊpənd] [ɑ:n]

for	his	eyes	wandered	off	continually	to	the	window	near	him	which	opened	on
为了	他的	眼睛	漫步	离开	持续	到	这	窗户	靠近	他	哪个	打开	在

[tu:; tə][ðə; ði] [ʃɔ:r] .

to	the	shore	.
到	这	支撑	.

因为他的目光总是忍不住飘向他身旁那扇通向海岸的窗户。

" ['aʊər; ɑ:r] [steɪ] [ɪn][si:] - - - - [ɪz] ['drɔ:ɪŋ] [tu:; tə][æn; ən][end] , " [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] ;

"	Our	stay	in	C	-	-	-	-	is	drawing	to	an	end	,	"	said	the	Princess	;
"	我们的	停留	在	C	-	-	-	-	是	绘画	到	一个	结尾	,	"	说	这	公主	;

“我们在C----的逗留即将结束，”公主说道；

" [wi:; wi][mʌst; məst] [su:n] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [dɪ'pɑ:rtʃər] .

"	we	must	soon	begin	to	think	of	our	departure	.
"	我们	必须	很快	开始	到	思考	的	我们的	离开	.

我们必须尽快开始考虑离开的事情了。

" ['vɑ:ldəmɑ:r] [geɪv] [ə; eɪ][stɑ:rt]['ɔ:lmoʊst][ʌv; əv] [dɪs'meɪ] .

"	Waldemar	gave	a	start	almost	of	dismay	.
"	瓦尔德马尔	给予	一个	开始	几乎	的	沮丧	.

瓦尔德马尔几乎是惊愕地抬起头来。

" [soʊ] [su:n] ?

"	So	soon	?
"	所以	很快	?

这么快?

[sep'tembər] ['prɔmisiz] [tu:; tə][bi:; bi] [faɪn] , [waɪ] [nɑ:t] [spend] [ˌaɪ 'ti:] [hɪr] ? "

September	promises	to	be	fine	,	why	not	spend	it	here	?	"
九月	承诺	到	是	美好的	,	为什么	不是	花费	它	这里	?	"

九月天气应该不错，何不在这里度过呢?

" [aɪ] ['kænɑ:t] , [ɑ:n] [wɑ:ndəz] [ə'kaʊnt] .

"	I	cannot	,	on	Wanda's	account	.
"	我	不能	,	在	旺达的	帐户	.

“我不能，因为万达的缘故。”

[aɪ][kæn; kən] ['hɑ:rdli] [ɪk'spekt][maɪ] ['brʌðər] [tu:; tə][du:] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['dɑ:rlɪŋ] ['eni] [lɔ:ŋgər] .

I	can	hardly	expect	my	brother	to	do	without	his	darling	any	longer	.
我	能	几乎	预计	我的	兄弟	到	做	没有	他的	亲爱的	任何	更长	.

我实在无法想象我的哥哥再也无法忍受失去他心爱的人了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] [ʌn'wɪlɪŋli] , [ænd; ənd]['oʊnli][baɪ][maɪ] [ɪ'speʃl] [wɪʃ] , [ðæt] [hi:; hi] [kən'sentid]

It	was	very	unwillingly	,	and	only	by	my	especial	wish	,	that	he	consented
它	曾是	非常	不情愿地	,	和	仅有的	经过	我的	特别的	希望	,	那	他	同意

[tu:; tə] [li:v] [hɜ:r; hər][bɪ'haɪnd] .

to	leave	her	behind	.
到	离开	她	在后面	.

他极不情愿地同意留下她，完全是出于我的特别意愿。

[aɪ] ['prɑːmɪst] [hɪm; ɪm][ɪn] [rɪ'tɜːrn] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [maɪ'self] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə] - . "

I	promised	him	in	return	that	I	would	myself	take	her	to	Rakowicz	.	"
我	承诺	他	在	返回	那	我	会	我	拿	她	到	-	.	"

我向他承诺，我会亲自带她去见拉科维茨。

" - [ɪz][nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm] - , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] ['vɑːldəmɑːr] , ['kwɪkli] .

"	Rakowicz	is	not	far	from	Wilicza	,	is	it	?	"	asked	Waldemar	,	quickly	.
"	-	是	不是	远的	从	-	,	是	它	?	"	问	瓦尔德马尔	,	迅速地	.

“拉科维茨离维利恰不远，对吧？”瓦尔德马尔急忙问道。

" ['oʊnli] [tuː] [ɔːr] [θriː] [maɪlz] ; [ə'baʊt] [hæf][æz; əz][fɑːr][æz; əz] - [frʌm; frəm] [ðɪs] .

"	Only	two	or	three	miles	;	about	half	as	far	as	Altenhof	from	this	.
"	仅有的	二	或者	三	英里	;	关于	一半	作为	远的	作为	-	从	这	.

“只有两三英里；大约是到阿尔滕霍夫距离这里的一半路程。”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

"	The	young	man	was	silent	.
"	这	年轻的	男人	曾是	沉默的	.

年轻人沉默不语。

[hiː; hi] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ə'gen] :

He	looked	anxiously	through	the	window	again	:
他	看起来	焦虑地	通过	这	窗户	再次	:

他再次焦急地向窗外望去：

[ðə; ði] [ʃɔːr] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] ['ɪntrəst] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] - [deɪ] .

the	shore	seemed	to	have	an	unusual	interest	for	him	to	-	day	.
这	支撑	似乎	到	有	一个	异常	兴趣	为了	他	到	-	天	.

今天，海岸似乎对他产生了异乎寻常的兴趣。

" ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] - , " [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] , ['neglɪdʒəntli] , " [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['teɪkɪŋ] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['prɑːpərti] [suːn] ,

"	Speaking	of	Wilicza	,	"	said	the	Princess	,	negligently	,	"	you	will	be	taking	possession	of	your	property	soon	,
"	请讲	的	-	,	"	说	这	公主	,	疏忽地	,	"	你	将要	是	采取	拥有	的	你的	财产	很快	,

“说到维利察，”公主漫不经心地说，“你很快就会接管你的房产了。”

[aɪ] [sə'poʊz] , [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌv; əv][eɪdʒ] .

I	suppose	,	now	that	you	are	of	age	.
我	认为	,	现在	那	你	是	的	年龄	.

我想，既然你已经成年了。

[wen] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][ðer; ðər] ? "

When	do	you	think	of	going	there	?	"
什么时候	做	你	思考	的	去	那里	?	"

你打算什么时候去那里？

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɪkst] [fɔːr; fər][nekst] [sprɪŋ] , " [sed] ['vɑːldəmɑːr] , ['æbsəntli] , [stɪl] [əb'zɔːrbd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['aʊtdɔːr] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] .

"	It	was	fixed	for	next	spring	,	"	said	Waldemar	,	absently	,	still	absorbed	by	his	outdoor	observations	.
"	它	曾是	固定的	为了	下一个	春天	,	"	说	瓦尔德马尔	,	心不在焉地	,	仍然	吸收	经过	他的	户外的	观察	.

“已经定在明年春天了，”瓦尔德马心不在焉地说，仍然沉浸在户外的观察中。

" [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [steɪ] [ɑːn][wɪð; wɪθ][maɪ]['ʌŋk(ə)l] [θruː] [ðə; ði] ['wɪntər] ;

"	I	wanted	to	stay	on	with	my	uncle	through	the	winter	;
"	我	通缉	到	停留	在	和	我的	叔叔	通过	这	冬天	;

“我想在冬天和叔叔一起待着；

[bʌt; bət][ɔːl] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [tʃeɪndʒd] [naʊ] , [fɔːr; fər][aɪ] [miːn] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] .

but	**all**	**that**	**will**	**be**	**changed**	**now**	**,**	**for**	**I**	**mean**	**to**	**go**	**to**	**the**	**University**	**.**
但	全部	那	将要	是	已更改	现在	,	为了	我	意思是	到	去	到	这	大学	.

但现在这一切都将改变，因为我打算去上大学。

" [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [bent] [hɜːr; hər] [hed] [ə'pruːvɪŋli] .

"	**His**	**mother**	**bent**	**her**	**head**	**approvingly**	**.**
"	他的	母亲	弯曲	她	头	赞许地	.

他的母亲赞许地低下了头。

" [aɪ][kæn; kən][bʌt; bət] [ə'plɔːd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

"	**I**	**can**	**but**	**applaud**	**such**	**a**	**resolution**	**.**
"	我	能	但	鼓掌	这样的	一个	解决	.

我只能对这样的决议表示赞赏。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [dɪs'gaɪzd] [frʌm; frəm][juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'senʃəli] ['præktɪk(ə)l][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][juː; jʊ]

I	**have**	**never**	**disguised**	**from**	**you**	**that**	**the**	**essentially**	**practical**	**education**	**you**
我	有	绝不	伪装	从	你	那	这	本质上	实际的	教育	你

[hæv; həv] [rɪ'siːvd] [æt; ət][jʊr; jər] ['gɑːrdiːənz] [hæz; həz] [bɪn] ,

have	**received**	**at**	**your**	**guardian's**	**has**	**been**	**,**
有	已收到	在	你的	监护人的	有	到过	,

我从未向你隐瞒过，你在监护人那里接受的本质上是实用性的教育，

[ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] , [tuː] [wʌn] - ['saɪdɪd] .

in	**my**	**opinion**	**,**	**too**	**one**	**-**	**sided**	**.**
在	我的	观点	,	也	一	-	侧面	.

在我看来，这太片面了。

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] [jɔːrz] , [sʌm; səm] ['haɪər] ['kʌltʃər] [ɪz][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] . "

For	**such**	**a**	**position**	**as**	**yours**	**,**	**some**	**higher**	**culture**	**is**	**indispensable**	**.**	**"**
为了	这样的	一个	位置	作为	你的	,	一些	更高	文化	是	必不可少	.	"

对于您这样的职位而言，具备一定的文化修养是必不可少的。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['rædər] [laɪk] [tuː; tə] [siː] - [fɜːrst] , [ðoʊ] .

"	**I**	**should**	**rather**	**like**	**to**	**see**	**Wilicza**	**first**	**,**	**though**	**.**
"	我	应该	相当	喜欢	到	看	-	第一的	,	尽管	.

“不过，我倒更想先看看维利扎。”

" ['vɑːldəmɑːr] [meɪd] [ə; eɪ] [dæʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['ɑːbdʒekt] .

"	**Waldemar**	**made**	**a**	**dash**	**at**	**his**	**object**	**.**
"	瓦尔德马尔	制成	一个	短跑	在	他的	目的	.

瓦尔德马猛地冲向他的目标。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ðer; ðər] [sɪns] [maɪ] ['tʃaɪldhʊd] , [ænd; ənd] . . .

"	**I**	**have**	**not**	**been**	**there**	**since**	**my**	**childhood**	**,**	**and**	**.**	**.**	**.**
"	我	有	不是	到过	那里	自从	我的	童年	,	和	.	.	.

“我自童年起就没去过那里了，而且……”

[juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [steɪ] [æt; ət] - , [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] ? "

You	**will**	**make**	**a**	**long**	**stay**	**at**	**Rakowicz**	**,**	**will**	**you**	**not**	**?**	**"**
你	将要	制作	一个	长的	停留	在	-	,	将要	你	不是	?	"

你打算在拉科维茨待很久，对吧?

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['prɪnses] .

"	**I**	**do**	**not**	**know**	**,**	**"**	**replied**	**the**	**Princess**	**.**
"	我	做	不是	知道	,	"	回复	这	公主	.

“我不知道，”公主回答道。

" [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][aɪ][ʃæl; ʃəl]['sɜːrt(ə)nli] [ək'sept][ðə; ði]['refjuːdʒ] ['ɔːfərd] [baɪ][maɪ] ['brʌðər] [tuː; tə]

"	For	the	present	I	shall	certainly	accept	the	refuge	offered	by	my	brother	to
"	为了	这	展示	我	将	当然	接受	这	避难所	提供	经过	我的	兄弟	到

[ˌem 'iː][ænd; ənd][tuː; tə][maɪ][sʌn] .

me	and	to	my	son	.
我	和	到	我的	儿子	.

“目前，我当然会接受我哥哥向我和我的儿子提供的庇护。”

[taɪm] [wɪl] [ʃoʊ] ['weðər] [wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ] ['pɜːrmənənt] [kleɪm] [ɑːn][hɪz; ɪz][ˌdʒenə'rɑːsəti] .

Time	will	show	whether	we	must	make	a	permanent	claim	on	his	generosity	.
时间	将要	展示	无论	我们	必须	制作	一个	永恒的	宣称	在	他的	慷慨	.

时间会证明我们是否必须永久依赖他的慷慨。

" [jʌŋ] [nɔrdɪk] [lʊkt] [ʌp] .

"	Young	Nordeck	looked	up	.
"	年轻的	NorDeck	看起来	向上	.

年轻的诺德克抬起头来。

" ['refjuːdʒ] ?

"	Refuge	?
"	避难所	?

“避难所?

[ˌdʒenə'rɑːsəti] ?

Generosity	?
慷慨	?

慷慨?

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , ['mʌðər] ?

What	do	you	mean	,	mother	?
什么	做	你	意思是	,	母亲	?

母亲，您是什么意思?

" [ðə; ði] ['prɪnsɛsɪz] [lɪps] [twɪtʃt] ['nɜːrvəsli] ,

"	The	Princess's	lips	twitched	nervously	,
"	这	公主的	嘴唇	抽搐	紧张地	,

公主的嘴唇紧张地抽动了一下，

[ðə; ði]['oʊnli][saɪn][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðæt] [ðə; ði] [step] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk] [wʌz; wəz][wʌn]['peɪnf(ə)l]

the	only	sign	she	gave	that	the	step	she	was	about	to	take	was	one	painful
这	仅有的	符号	她	给予	那	这	步	她	曾是	关于	到	拿	曾是	一	痛苦

[tuː; tə][hɜːr; hər] .

to	her	.
到	她	.

她唯一流露出的迹象表明，她即将采取的行动对她来说很痛苦。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪk'sepʃn] [hɜːr; hər] [feɪs] [rɪ'meɪnd] [ˌʌn'muːvd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ænsər] - -

With	this	exception	her	face	remained	unmoved	as	she	answered	-	-
和	这	例外	她	脸	剩余	不动	作为	她	回答	-	-

唯独这次例外，她回答时面无表情——

" [ˌhɪðər'tuː] [aɪ][hæv; həv] [kən'siːld] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['sɜːrkəmstænsɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜːrld] ,

"	Hitherto	I	have	concealed	the	state	of	our	circumstances	from	the	world	,
"	迄今为止	我	有	暗	这	状态	的	我们的	情况	从	这	世界	,

“此前我一直向世人隐瞒我们目前的处境，

[ænd; ənd][aɪ] [ɪn'tend] [stɪl] [tuː; tə][duː][soʊ] .

and	I	intend	still	to	do	so	.
和	我	打算	仍然	到	做	所以	.

我仍然打算这样做。

[tuː; tə][juː; jʊ] , [aɪ] ['niːðər] [kæn; kən][nɔːr] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ]['siːkrət][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][pə'zɪʃ(ə)n] .

To	you	,	I	neither	can	nor	will	make	a	secret	of	our	position	.
到	你	,	我	两者都不	能	也不	将要	制作	一个	秘密	的	我们的	位置	.

对你而言，我既不能也不会隐瞒我们的关系。

[jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kəm'peld] [tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ]['refjuːdʒ][wɪð; wɪθ][maɪ] ['brʌðər] .

Yes	,	I	am	compelled	to	seek	a	refuge	with	my	brother	.
是的	,	我	是	被迫	到	寻找	一个	避难所	和	我的	兄弟	.

是的，我不得不投奔我的哥哥寻求庇护。

[juː; jʊ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vents] [wɪtʃ] ['hæpənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][tɜːrm][ʌv; əv][maɪ]['sekənd] ['mærɪdʒ] .

You	know	something	of	the	events	which	happened	during	the	term	of	my	second	marriage	.
你	知道	某物	的	这	活动	哪个	发生	期间	这	学期	的	我的	第二	婚姻	.

您对我在第二次婚姻期间发生的一些事情有所了解。

[aɪ] [stʊd] [æt; ət][maɪ] ['hʌzbəndz] [saɪd] [wen] [ðə; ði][stɔːrm][ʌv; əv][ˌrevə'luːʃ(ə)n] [swept] [hɪm; ɪm] [daʊn] .

I	stood	at	my	husband's	side	when	the	storm	of	revolution	swept	him	down	.
我	站立	在	我的	丈夫的	边	什么时候	这	风暴	的	革命	扫荡	他	向下	.

当革命的风暴席卷而来，将我丈夫击倒时，我始终陪伴在他身边。

[aɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] ['bænɪʃmənt] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ten] [lɔːŋ] ['jɪrz] [aɪ] [ʃerd] [hɪz; ɪz]['eksaɪl] .

I	followed	him	into	banishment	,	and	for	ten	long	years	I	shared	his	exile	.
我	随后	他	进入	流放	,	和	为了	十	长的	年	我	共享	他的	流亡	.

我跟随他一同流放，与他一起度过了漫长的十年流放生活。

['aʊər; ɑːr] ['fɔːrtʃən] [wʌz; wəz] ['sækrifaist] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] ;

Our	fortune	was	sacrificed	to	the	cause	;
我们的	财富	曾是	牺牲	到	这	原因	;

我们的财富都为这项事业牺牲了；

[fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['hoʊpləs] [dɪ'skrepənsi] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [kleɪmz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr][pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [miːnz] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [kə'mænd] .

for	some	time	there	has	been	a	hopeless	discrepancy	between	the	claims	of	our	position	and	the	means	at	our	command	.
为了	一些	时间	那里	有	到过	一个	绝望	差异	之间	这	索赔	的	我们的	位置	和	这	方法	在	我们的	命令	.

一段时间以来，我们的立场主张和我们所掌握的资源之间存在着无法弥合的巨大差距。

[ə; eɪ] ['kɜːrsəri] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ə'ferz] , [meɪd] [sɪns] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] [deθ] ,

A	cursory	inspection	of	our	affairs	,	made	since	the	Prince's	death	,
一个	粗略地	检查	的	我们的	事务	,	制成	自从	这	王子的	死亡	,

自王子去世以来，我们对各项事务进行了一次粗略的审查。

[hæz; həz] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] .

has	convinced	me	that	I	must	give	up	the	struggle	.
有	确信	我	那	我	必须	给	向上	这	斗争	.

这让我确信我必须放弃斗争。

[wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['riːsɔːrsɪz] .

We	are	at	the	end	of	our	resources	.
我们	是	在	这	结尾	的	我们的	资源	.

我们的资源已经耗尽了。

" ['vɑːldəmɑːr] [wʊd] [hæv; həv]['spoʊkən] .

"	Waldemar	would	have	spoken	.
"	瓦尔德马尔	会	有	说	.

“瓦尔德马尔会发言的。”

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [reɪzd] [hɜ:r; hər][hænd][tu:; tə] ['saɪləns] [hɪm; ɪm] .

His	mother	raised	her	hand	to	silence	him	.
他的	母亲	提高	她	手	到	沉默	他	.

他母亲举起手让他安静下来。

" [ju:; jʊ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][kɔ:sts][ˌem 'i:][tu:; tə] [meɪk] [ðiːz] [dɪ'skləʊʒəz] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,

"	You	can	understand	what	it	costs	me	to	make	these	disclosures	to	you	,
"	你	能	理解	什么	它	成本	我	到	制作	这些	披露	到	你	,

“你应该能理解我向你披露这些信息需要付出多大的代价，”

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['entərd] [ɑ:n][ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt] [ɪf] [aɪ][maɪ'self][hæd; həd] [bɪn]

and	that	I	never	should	have	entered	on	the	subject	if	I	myself	had	been
和	那	我	绝不	应该	有	进入	在	这	主题	如果	我	我	有	到过

[ə'loʊn] [ɪn] ['kwestʃən] ;

alone	in	question	;
独自的	在	问题	;

如果只有我一个人面临这个问题，我根本不应该涉足这个话题；

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['mʌðər] , [aɪ][mʌst; məst] [lʊk] [tu:; tə][maɪ] ['sʌnz] ['ɪntrəsts] .

but	as	a	mother	,	I	must	look	to	my	son's	interests	.
但	作为	一个	母亲	,	我	必须	看	到	我的	儿子的	兴趣	.

但作为母亲，我必须顾及儿子的兴趣。

['evri] ['ʌðər] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [mʌst; məst] [gɪv] [wei] [tu:; tə] [ðæt] .

Every	other	consideration	must	give	way	to	that	.
每一个	其他	考虑	必须	给	方式	到	那	.

其他一切考虑都必须让位于这一点。

['li:oʊ][stændz][ɑ:n][ðə; ðɪ] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][laɪf] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] .

Leo	stands	on	the	threshold	of	life	,	of	his	career	.
狮子座	站立	在	这	临界点	的	生活	,	的	他的	职业	.

利奥正站在人生和事业的门槛上。

[aɪ][du:][nɑ:t] [fɪr] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ðə; ðɪ][praɪ'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['pɑ:vərti] , [bʌt; bət][ɪts] [hju:ˌmɪli'eɪʃn] ,

I	do	not	fear	for	him	the	privations	of	poverty	,	but	its	humiliations	,
我	做	不是	害怕	为了	他	这	匮乏	的	贫困	,	但	它是	羞辱	,

我不担心他贫困带来的苦难，而是担心他遭受的屈辱。

[fɔ:r; fər][aɪ] [noʊ] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ber] [ðem; ðəm] .

for	I	know	that	he	will	not	be	able	to	bear	them	.
为了	我	知道	那	他	将要	不是	是	有能力的	到	熊	他们	.

因为我知道他无法承受这些。

[feɪt] [hæz; həz] [wɪld] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [rɪtʃ] ; [ˌhens'fɔ:rθ] ,

Fate	has	willed	it	that	you	should	be	rich	;	henceforth	,
命运	有	意志	它	那	你	应该	是	富有的	;	今后	,

命运注定你富有；从此以后，

[jʊr; jər] [welθ] [wɪl] [bi:; bi][æt; ət][jʊr; jər] [ʌn'lɪmɪtɪd] [dɪ'spoʊz(ə)l] .

your	wealth	will	be	at	your	unlimited	disposal	.
你的	财富	将要	是	在	你的	无限	处理	.

你的财富将由你无限支配。

[aɪ] [kən'faɪd] [jʊr; jər] ['brʌðɚz] ['fju:tʃər][tu:; tə][jʊr; jər][ˌdʒenə'rɑ:səti] , [ænd; ənd][tu:; tə][jʊr; jər] [sens] [ʌv; əv]

I	confide	your	brother's	future	to	your	generosity	,	and	to	your	sense	of
我	信任	你的	兄弟	未来	到	你的	慷慨	,	和	到	你的	感觉	的

['ɑ:nər] .

honour	.
荣誉	.

我把你哥哥的未来寄托在你的慷慨和荣誉感上。

" ['eni] ['ʌðər] ['wʊmən] [wʊd] [hæv; həv] [felt] , [ænd; ənd] [ʃoʊn] [ʃi:; ʃi] [felt] ,

"	Any	other	woman	would	have	felt	,	and	shown	she	felt	,
"	任何	其他	女士	会	有	毛毡	,	和	所示	她	毛毡	,

“任何其他女人都会有这种感觉，并且会表现出来，

[ˌaɪ 'ti:] ['ki:nli] ['mɔ:rtɪfaɪɪŋ] [ðʌs] [tu:; tə] [su:] [fɔ:r; fər] [help] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [ʃi:; ʃi]

it	keenly	mortifying	thus	to	sue	for	help	from	the	son	of	the	man	she
它	敏锐地	令人羞愧	因此	到	起诉	为了	帮助	从	这	儿子	的	这	男人	她

[hæd; həd] [fled] [frʌm; frəm] [ɪn] [skɔ:rn] [ænd; ənd] ['heɪtrɪd] ;

had	fled	from	in	scorn	and	hatred	;
有	逃亡	从	在	轻蔑	和	仇恨	;

向自己曾满怀鄙夷和仇恨而逃离的男人的儿子求助，实在是一件极其羞辱的事情；

[bʌt; bət] [ðɪs] ['wʊmən] [soʊ] ['kærid] [hɜ:r'self] [ðæt] [ðə; ði] ['peɪnf(ə)l] [step] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [tu:; tə] [teɪk] [wʌz; wəz]

but	this	woman	so	carried	herself	that	the	painful	step	she	had	to	take	was
但	这	女士	所以	携带	她自己	那	这	痛苦	步	她	有	到	拿	曾是

[ɪn] [noʊ] [dɪ'gri:] ['laʊərɪŋ] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ,

in	no	degree	lowering	to	her	,
在	不	程度	降低	到	她	,

但是这位女士举止优雅，即使不得不采取痛苦的举动，也丝毫没有降低她的尊严。

[ænd; ənd] [rɔ:t] [noʊ] ['predʒədɪs] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['dɪgnəti] .

and	wrought	no	prejudice	to	her	dignity	.
和	锻	不	偏见	到	她	尊严	.

而且没有损害她的尊严。

[hɜ:r; hər] ['berɪŋ] , [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] [sʌn] , [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌplɪkənt] .

Her	bearing	,	as	she	stood	before	her	son	,	was	not	that	of	a	supplicant	.
她	轴承	,	作为	她	站立	前	她	儿子	,	曾是	不是	那	的	一个	祈求者	.

她站在儿子面前，神态丝毫没有乞求的意味。

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [ə'pi:l] ['ni:ðər] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['fɪliəl] ['fi:lɪŋ] , [nɔ:r] [tu:; tə] [æn; ən] [ə'fekʃ(ə)n] [wɪtʃ] , [æz; əz]

She	made	appeal	neither	to	his	filial	feeling	,	nor	to	an	affection	which	,	as
她	制成	上诉	两者都不	到	他的	孝	感觉	,	也不	到	一个	感情	哪个	,	作为

[ʃi:; ʃi] [wel] [nu:] ,

she	well	knew	,
她	出色地	知道	,

她既没有诉诸他的孝心，也没有诉诸她深知的那种感情。

[dɪd] [nɑ:t] [ɪg'zɪst] .

did	not	exist	.
做过	不是	存在	.

不存在。

[ðə; ði] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [raɪts] [stept] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [taɪm] ['bi:ɪŋ] , ['ɪntu:] [ðə; ði] ['bækgraʊnd]

The	mother	with	her	rights	stepped	,	for	the	time	being	,	into	the	background
这	母亲	和	她	权利	步	,	为了	这	时间	存在	,	进入	这	背景

.

:

.

享有权利的母亲暂时退居幕后。

[ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] [teɪk] [hɜ:r; hər] [stænd] [ɑ:n] [ðem; ðəm] ;

She	did	not	take	her	stand	on	them	;
她	做过	不是	拿	她	站立	在	他们	;

她没有就此事表明立场；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [diˈmɑːndid] [frʌm; frəm][ðə; ði]['eldər] ['brʌðɚz] [sens] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]

but	she	demanded	from	the	elder	brother's	sense	of	justice	that	he	should
但	她	要求	从	这	长老	兄弟	感觉	的	正义	那	他	应该

[bɪˈfrend] [ðə; ði] ['jʌŋgər] - - [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [suːn] [əˈpɪrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [əːd] [ɪn][hɜːr; hər]

befriend	the	younger	-	-	and	it	soon	appeared	that	she	had	not	erred	in	her
交朋友	这	年轻	-	-	和	它	很快	出现	那	她	有	不是	犯错	在	她

['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv]['vɑːldəmɑːr] .

judgment	of	Waldemar	.
判断	的	瓦尔德马尔	.

但她要求哥哥凭着正义感与弟弟交朋友——很快，事实证明她对瓦尔德马的判断并没有错。

[hiː; hi] [spræŋ] [ʌp] ['kwɪkli] .

He	sprang	up	quickly	.
他	弹簧	向上	迅速地	.

他迅速跳了起来。

" [ænd; ənd][juː; jʊ]['oʊnli] [tel] [ˌem 'iː] [ðɪs] [naʊ] , [tə'deɪ] ?

"	And	you	only	tell	me	this	now	,	today	?
"	和	你	仅有的	告诉	我	这	现在	,	今天	?

“你今天才告诉我这件事？”

[waɪ] [dɪd][aɪ][nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['suːnər] ?

Why	did	I	not	hear	of	it	sooner	?
为什么	做过	我	不是	听到	的	它	很快	?

为什么我没早点听说?

" [ðə; ði] ['prɪnsɛsɪz] [aɪz] [met] [hɪz; ɪz] ['greɪvli] [ænd; ənd] ['stedəli] .

"	The	Princess's	eyes	met	his	gravely	and	steadily	.
"	这	公主的	眼睛	遇见	他的	严重地	和	稳步	.

公主的目光严肃而坚定地与他对视。

" [wʌt] ['ænsər] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] [ɪf] , [ɑːn]['aʊər; ɑːr][fɜːrst] ['miːtɪŋ] ['æftər]['aʊər; ɑːr]

"	What	answer	would	you	have	made	me	if	,	on	our	first	meeting	after	our
"	什么	回答	会	你	有	制成	我	如果	,	在	我们的	第一的	会议	后	我们的

[lɔːŋ] [ˌsepəˈreɪʃn] ,

long	separation	,
长的	分离	,

“如果我们在久别重逢后的第一次见面时，你会如何回答我？”

[aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ðɪs] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

I	had	made	this	communication	to	you	?
我	有	制成	这	沟通	到	你	?

我曾与你沟通过吗?

" ['vɑːldəmɑːr] [lʊkt] [daʊn] ;

"	Waldemar	looked	down	;
"	瓦尔德马尔	看起来	向下	;

瓦尔德马低头看了看;

[hiː; hi] ['veri] [wel] [rɪ'membər] [ðə; ði] [ɪn'sʌltɪŋ] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [hɪz; ɪz]

he	very	well	remembered	the	insulting	manner	in	which	he	had	asked	his
他	非常	出色地	记得	这	侮辱	方式	在	哪个	他	有	问	他的

['mʌðər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

mother	what	it	was	she	wanted	with	him	.
母亲	什么	它	曾是	她	通缉	和	他	.

他清楚地记得自己当时用多么侮辱性的语气问母亲，她找他有什么事。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] [ɪn][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['heɪstɪli] .

"	You	are	mistaken	in	me	,	"	he	replied	,	hastily	.
"	你	是	错误	在	我	,	"	他	回复	,	草草	.

“你误会我了，”他急忙回答道。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [kən'sentid] [tuː; tə][jʊr; jər] ['siːkɪŋ] [help] [frʌm; frəm] ['eni] [wʌn] [bʌt; bət][ˌem 'iː] .

"	I	should	never	have	consented	to	your	seeking	help	from	any	one	but	me	.
"	我	应该	绝不	有	同意	到	你的	寻求	帮助	从	任何	一	但	我	.

“我根本不应该同意你向除我以外的任何人寻求帮助。”

[wʌt] !

What	!
什么	!

什么！

[aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi]['mæstər][ʌv; əv] - [ænd; ənd] [ə'laʊ] [maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['brʌðər] [tuː; tə]

I	am	to	be	master	of	Wilicza	and	allow	my	mother	and	brother	to
我	是	到	是	掌握	的	-	和	允许	我的	母亲	和	兄弟	到

[lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [dɪ'pendəns] !

live	in	a	state	of	dependence	!
居住	在	一个	状态	的	依赖性	!

我将成为维利恰的主人，并允许我的母亲和兄弟生活在依赖的状态中！

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] [ɪn][ˌem 'iː] , ['mʌðər] ; [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [dɪ'zɜːrvd] [sʌtʃ] [dɪs'trʌst] ! "

You	are	mistaken	in	me	,	mother	;	I	have	not	deserved	such	distrust	!	"
你	是	错误	在	我	,	母亲	;	我	有	不是	应得的	这样的	怀疑	!	"

母亲，您误会我了；我不该受到您如此的怀疑！

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [dɪs'trʌstfl] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [maɪ] [sʌn] ,

"	I	was	not	distrustful	of	you	,	my	son	,
"	我	曾是	不是	不信任	的	你	,	我的	儿子	,

“我并没有不信任你，我的儿子，

[bʌt; bət]['oʊnli][ʌv; əv] [ðæt] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['gaɪdɪd] [juː; jʊ][soʊ][fɑːr] ,

but	only	of	that	influence	which	has	guided	you	so	far	,
但	仅有的	的	那	影响	哪个	有	引导	你	所以	远的	,

但仅仅是那种一直指引着你前进的影响。

[ænd; ənd] [meɪ] [pər'hæps][biː; bi][jʊr; jər] [gaɪd] ['iːv(ə)n] [naʊ] .

and	may	perhaps	be	your	guide	even	now	.
和	可能	也许	是	你的	指导	甚至	现在	.

或许他现在还能成为你的指路人。

[aɪ][duː][nɑːt]['iːv(ə)n] [noʊ] ['weðər] [jʊr; jər] [frendz] [wɪl] [pər'mɪt] [juː; jʊ][tuː; tə] ['ɔːfər] [ˌjuː 'es][æn; ən][ə'saɪləm]

I	do	not	even	know	whether	your	friends	will	permit	you	to	offer	us	an	asylum
我	做	不是	甚至	知道	无论	你的	朋友们	将要	允许	你	到	提供	我们	一个	庇护所

.

:
.

我甚至不知道你的朋友是否会允许你收留我们。

" [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [prɪkt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][goʊd] [wɪtʃ] ['nevər] [feɪld] [ɪn][ɪts] [ɪ'fekt] ,

"	Again	she	pricked	him	with	a	goad	which	never	failed	in	its	effect	,
"	再次	她	刺痛	他	和	一个	刺激	哪个	绝不	失败的	在	它是	影响	,

她又用刺棒刺他，这招百试百灵。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [ə'plai] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] ['moʊmənt] .

and	which	the	mother	was	always	ready	to	apply	at	the	right	moment	.
和	哪个	这	母亲	曾是	总是	准备好	到	申请	在	这	正确的	片刻	.

而母亲总能在合适的时机运用这些技巧。

[æz; əz]['juːʒuəl] , [ˌaɪ 'tiː] [stʌŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [praɪd] ['ɪntuː][ɑːrmz] .

As	usual	,	it	stung	the	young	man's	pride	into	arms	.
作为	通常	,	它	被蜇了	这	年轻的	男人的	自豪	进入	武器	.

和往常一样，这激起了年轻人的自尊心，让他奋起反抗。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [ʃoʊn] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [ə'sɜːrt] [maɪ] [oʊn] [ˌɪndɪ'pendəns] , " [hiː; hi]

"	I	think	I	have	shown	you	that	I	can	assert	my	own	independence	,	"	he
"	我	思考	我	有	所示	你	那	我	能	断言	我的	自己的	独立	,	"	他

[rɪ'plaɪd] , ['ʃɔːrtli] .

replied	,	shortly	.
回复	,	不久	.

“我想我已经向你证明了我可以坚持自己的独立性，”他简短地回答道。

" [naʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː] ?

"	Now	tell	me	,	what	am	I	to	do	?
"	现在	告诉	我	,	什么	是	我	到	做	?

“现在告诉我，我该怎么办？”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] .

I	am	ready	for	anything	.
我	是	准备好	为了	任何事物	.

我已经做好了应对一切的准备。

" [ðə; ði] ['prɪnses] [felt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]['hæzərd][ə; eɪ][boʊld] [stroʊk] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn]

"	The	Princess	felt	she	was	about	to	hazard	a	bold	stroke	,	but	she	went	on
"	这	公主	毛毡	她	曾是	关于	到	冒险	一个	大胆的	中风	,	但	她	去	在

['stedəli] ,

steadily	,
稳步	,

“公主觉得自己即将采取大胆的行动，但她还是稳扎稳打地继续前进。”

[streɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər][eɪm] .

straight	to	her	aim	.
直的	到	她	目的	.

直击目标。

" [wiː; wi][kæn; kən]['oʊnli][ək'sept] [jʊr; jər] [help] [ɪn] [wʌn] [fɔːrm] ,

"	We	can	only	accept	your	help	in	one	form	,
"	我们	能	仅有的	接受	你的	帮助	在	一	形式	,

我们只能接受一种形式的帮助，

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] [hjuː,mɪli'eɪʃn] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

so	that	it	shall	not	be	made	a	humiliation	to	us	,	"	said	she	.
所以	那	它	将	不是	是	制成	一个	屈辱	到	我们	,	"	说	她	.

“这样就不会让我们蒙羞了，”她说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['mæstər][ʌv; əv] - - - [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [siːm] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [jʊr; jər] ['mʌðər]

"	You	are	master	of	Wilicza	-	-	would	it	not	seem	natural	that	your	mother
"	你	是	掌握	的	-	-	-	会	它	不是	似乎	自然的	那	你的	母亲

[ænd; ənd] ['brʌðər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][jʊr; jər] [gests] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [haʊs] ?

and	brother	should	be	your	guests	in	your	own	house	?
和	兄弟	应该	是	你的	客人	在	你的	自己的	房子	?

“您是维利察的主人——难道您的母亲和兄弟不应该成为您家中的客人吗？”

" ['vɑːldəmɑːr] ['stɑːrtɪd] .

"	Waldemar	started	.
"	瓦尔德马尔	开始	.

瓦尔德马尔开始了。

[æt; ət][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] - , [ðə; ði][oʊld] [sə'spɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪs'trʌst] [riəd] [ðer; ðər] ['hedz]

At	the	mention	of	Wilicza	,	the	old	suspicion	and	distrust	reared	their	heads
在	这	提到	的	-	,	这	老的	怀疑	和	怀疑	饲养	他们的	头部

[ə'nuː] .

anew	.
重新	.

一提到维利恰，旧日的猜疑和不信任感就再次涌上心头。

[ɔːl] [ðə; ði] ['wɔːnɪŋz] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['gɑːrdiən] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [plænz]

All	the	warnings	he	had	heard	from	his	guardian	against	his	mother's	plans
全部	这	警告	他	有	听到	从	他的	监护人	反对	他的	母亲的	计划

[riˈkəːd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['meməri] .

recurred	to	his	memory	.
复发	到	他的	记忆	.

他想起监护人曾警告他不要采纳母亲的计划。

[ðə; ði] ['prɪnses] [sɔː] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['pæriːd] [ðə; ði] ['deɪndʒər] [wɪð; wɪθ] ['mæstərli] [skɪl] .

The	Princess	saw	this	,	and	parried	the	danger	with	masterly	skill	.
这	公主	锯	这	,	和	招架	这	危险	和	精湛	技能	.

公主察觉到了这一点，并以高超的技艺化解了危险。

" [aɪ] ['oʊnli] [ker] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pleɪs] [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [ɪts] ['biːɪŋ] [nɪr] - , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	I	only	care	for	the	place	on	account	of	its	being	near	Rakowicz	,	"	she	said	,
"	我	仅有的	关心	为了	这	地方	在	帐户	的	它是	存在	靠近	-	,	"	她	说	,

[ɪnˈdɪfrəntli] .

indifferently	.
漠不关心	.

“我之所以喜欢这个地方，只是因为它离拉科维茨很近，”她冷漠地说。

" [frʌm; frəm] [ðens] [aɪ] [kʊd; kəd] [kiːp] [ʌp] [ə; eɪ] ['kɑːnstənt] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ] ['wɔndə] .

"	From	thence	I	could	keep	up	a	constant	intercourse	with	Wanda	.
"	从	因此	我	可以	保持	向上	一个	持续的	交往	和	万达	.

“从那以后，我就可以和旺达保持持续的性关系了。”

" [nɪr] - !

"	Near	Rakowicz	!
"	靠近	-	!

“靠近拉科维奇！”

['kɑːnstənt] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ɪnˈhæbɪtənts] !

constant	intercourse	with	its	inhabitants	!
持续的	交往	和	它是	居民	!

与当地居民保持持续的交流！

[ðæt] [dɪˈsaɪdɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

That	decided	the	question	.
那	决定	这	问题	.

这解决了这个问题。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [tʃiːks] [flʌʃt] ['krɪmz(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] - -

The	young	man's	cheeks	flushed	crimson	as	he	replied	-	-
这	年轻的	男人的	脸颊	酡	赤红	作为	他	回复	-	-

年轻人的双颊泛起红晕，他回答道——

" [əˈreɪndʒ] [ˌaɪ ˈtiː] [dʒʌst] [æz; əz] [juː; jʊ] [laɪk] .

"	Arrange	it	just	as	you	like	.
"	安排	它	只是	作为	你	喜欢	.

“随你喜欢安排。”

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [əˈgriː] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] .

I	shall	agree	to	everything	.
我	将	同意	到	一切	.

我同意一切。

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] ['pɜːrmənəntli] [æt; ət] - [dʒʌst] [æt; ət] ['prez(ə)nt] ;

I	am	not	going	to	stay	permanently	at	Wilicza	just	at	present	;
我	是	不是	去	到	停留	永久的	在	-	只是	在	展示	;

我目前不会长期留在维利恰；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][ðer; ðər] ,

but	I	will	take	you	there	,
但	我	将要	拿	你	那里	,

但我会带你去那里。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] - - [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [lɔːŋ] ['hɑːlədeɪz][æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ['evri] [jɪr] .

at	any	rate	-	-	and	there	are	long	holidays	at	the	University	every	year	.
在	任何	速度	-	-	和	那里	是	长的	假期	在	这	大学	每一个	年	.

总之——而且大学每年都有很长的假期。

" [ðə; ði] ['prɪnses] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	The	Princess	held	out	her	hand	to	him	.
"	这	公主	握住	出去	她	手	到	他	.

公主向他伸出了手。

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , ['vɑːldəmɑːr] , [ɪn][maɪ] [oʊn] [neɪm] , [ænd; ənd][ɪn]['liːoʊz] .

"	I	thank	you	,	Waldemar	,	in	my	own	name	,	and	in	Leo's	.
"	我	感谢	你	,	瓦尔德马尔	,	在	我的	自己的	姓名	,	和	在	狮子座	.

“我以我自己的名义，也以利奥的名义感谢你，瓦尔德马。”

" [hɜːr; hər] [θæŋks] [wɜːr; wər] [sɪn'sɪrli] [ment] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wɔːrmθ] [ɔːr] ['hɑːrtinəs] [ɪn][ðem; ðəm] ,

"	Her	thanks	were	sincerely	meant	,	but	there	was	no	warmth	or	heartiness	in	them	,
"	她	谢谢	是	真挚地	意思是	,	但	那里	曾是	不	温暖	或者	热情	在	他们	,

她的感谢是发自内心的，但其中却缺乏热情和真诚。

[ænd; ənd] - [rɪ'plaɪ][wʌz; wəz] ['iːkwəli] [kuːl] .

and	Waldemar's	reply	was	equally	cool	.
和	-	回复	曾是	同样地	凉爽的	.

瓦尔德马的回答同样冷静。

" [preɪ] [dəunt] , ['mʌðər] ; [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] [ə'ʃeɪmd] .

"	Pray	don't	,	mother	;	you	make	me	feel	ashamed	.
"	祈祷	不	,	母亲	;	你	制作	我	感觉	羞愧	.

“妈妈，求求你别这样，你让我感到羞愧。”

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] ['setld] - - [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][kæn; kən][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] [æt; ət][læst] , [aɪ] [sə'poʊz] .

The	thing	is	settled	-	-	and	now	I	can	go	to	the	shore	at	last	,	I	suppose	.	:	.
这	事物	是	定居	-	-	和	现在	我	能	去	到	这	支撑	在	最后的	,	我	认为	.	:	.

事情已经解决了——我想我终于可以去海边了。

" [hiː; hi] [siːmd] [moʊst][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [di'teind] [hɪm; ɪm][noʊ] [lɔːŋgər] .

"	He	seemed	most	desirous	of	escaping	,	and	his	mother	detained	him	no	longer	.
"	他	似乎	最多	渴望	的	逃脱	,	和	他的	母亲	被拘留	他	不	更长	.

“他似乎非常想逃跑，他的母亲也不再阻止他了。”

[ʃiː; ʃi] [nuː] [tuː] [wel] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [oʊd] [hɜːr; hər] ['vɪktəri] .

She	knew	too	well	to	whom	she	owed	her	victory	.
她	知道	也	出色地	到	谁	她	欠款	她	胜利	.

她非常清楚自己的胜利要归功于谁。

['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

Standing	at	the	window	,
常设	在	这	窗户	,

站在窗边，

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][æz; əz][hiː; hi] [stroʊd] ['heɪstɪli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɔːk] [tɔːrdz]

she	watched	the	young	man	as	he	strode	hastily	along	the	garden	walk	towards
她	观看	这	年轻的	男人	作为	他	大步走	草草	沿着	这	花园	走	向

[ðə; ði] [ʃɔːr] ;

the	shore	;
这	支撑	;

她看着那个年轻人大步沿着花园小径匆匆走向岸边;

[ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [desk] [ə'gen] ,

then	,	turning	to	her	desk	again	,
然后	,	转弯	到	她	桌子	再次	,

然后，她又转过身去面对办公桌。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ə; eɪ] ['letər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['brʌðər] .

she	sat	down	to	finish	a	letter	she	had	been	writing	to	her	brother	.
她	卫星	向下	到	结束	一个	信	她	有	到过	写作	到	她	兄弟	.

她坐下来继续写她给哥哥的信。

[ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz][dʒʌst] [kəm'pliːtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnses] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['siːlɪŋ]

The	letter	was	just	completed	,	and	the	Princess	was	in	the	act	of	sealing
这	信	曾是	只是	完全的	,	和	这	公主	曾是	在	这	行为	的	密封

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

信刚刚写完，公主正在封口。

[wen] ['liːoʊ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] .

when	Leo	made	his	appearance	.
什么时候	狮子座	制成	他的	外貌	.

利奥登场的时候。

[hiː; hi] [lʊkt] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['hiːtɪd] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [hæd; həd] [bɪn] ['priːviəsli] ; [bʌt; bət] , [ɪn]

He	looked	almost	as	heated	as	his	brother	had	been	previously	;	but	,	in
他	看起来	几乎	作为	加热	作为	他的	兄弟	有	到过	之前	;	但	,	在

[hɪz; ɪz] [keɪs] ,

his	case	,
他的	案件	,

他看起来几乎和他哥哥之前一样激动；但是，就他而言，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [sʌm; səm] ['ɪnər] [dɪ'stɜːrbəns] [wɪtʃ] [sent] [ðə; ði] [blʌd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] .

it	was	evidently	some	inner	disturbance	which	sent	the	blood	to	his	temples	.
它	曾是	显然	一些	内	干扰	哪个	发送	这	血	到	他的	寺庙	.

显然是某种内在的不安导致血液涌向他的太阳穴。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fraʊnɪŋ] [braʊ] [ænd; ənd][lɪps] ['taɪtli] [set] , [hiː; hi] [druː] [nɪr] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

With	a	frowning	brow	and	lips	tightly	set	,	he	drew	near	his	mother	,
和	一个	皱眉	眉头	和	嘴唇	紧紧	放	,	他	画	靠近	他的	母亲	,

他眉头紧锁，嘴唇紧抿，走到母亲身边。

[huː] [lʊkt] [ʌp] [ɪn] [sər'praɪz] .

who	looked	up	in	surprise	.
WHO	看起来	向上	在	惊喜	.

他惊讶地抬起头。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , ['liːoʊ] ?

"	What	is	the	matter	,	Leo	?
"	什么	是	这	事情	,	狮子座	?

“怎么了，利奥？”

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [kʌm] [ə'loʊn] ?

Why	do	you	come	alone	?
为什么	做	你	来	独自的	?

你为什么独自前来?

[dɪd] ['vɑːldəmɑːr] [nɑːt][faɪnd][juː; jʊ][ænd; ənd] ['wɔndə] ? "

Did	Waldemar	not	find	you	and	Wanda	?	"
做过	瓦尔德马尔	不是	寻找	你	和	万达	?	"

瓦尔德玛没找到你和旺达吗?

" [oʊ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .

"	Oh	,	to	be	sure	.
"	哦	,	到	是	当然	.

“哦，当然。”

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][juː 'es][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] , " [sed] ['liːoʊ] , [ɪn][æn; ən]['ædʒɪteɪtɪd] [toʊn] .

He	came	to	us	a	quarter	of	an	hour	ago	,	"	said	Leo	,	in	an	agitated	tone	.
他	来了	到	我们	一个	四分之一	的	一个	小时	前	,	"	说	狮子座	,	在	一个	激动	语气	.

“他一刻钟前就来过我们这里了，”利奥激动地说。

" [ænd; ənd] [wer] [ɪz][hiː; hi] [naʊ] ? "

"	And	where	is	he	now	?	"
"	和	在哪里	是	他	现在	?	"

他现在在哪里?

" [hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] [aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ][seɪl][wɪð; wɪθ]['wɔndə] . "

"	He	has	gone	out	for	a	sail	with	Wanda	.	"
"	他	有	已消失	出去	为了	一个	帆	和	万达	.	"

“他和旺达一起出海航行了。”

" [ə'loʊn] ? "

"	Alone	?	"
"	独自的	?	"

“独自的? ”

" [jes] , [ɔːl] [ə'loʊn] . "

"	Yes	,	all	alone	.	"
"	是的	,	全部	独自的	.	"

“是的，我孤身一人。”

" [juː; jʊ] [noʊ] ['veri] [wel] [aɪ][duː][nɑːt] [ə'pruːv] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['duːɪŋz] , " [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] , [mʌtʃ] [ə'nɔɪd] .

"	You	know	very	well	I	do	not	approve	of	such	doings	,	"	said	the	Princess	,	much	annoyed	.
"	你	知道	非常	出色地	我	做	不是	批准	的	这样的	行为	,	"	说	这	公主	,	很多	恼怒	.

“你很清楚我并不赞成这种做法，”公主非常生气地说。

" [ɪf] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [aɪ] [trʌst] ['wɔndə] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [θɪŋ] .

"	If	,	now	and	then	,	I	trust	Wanda	to	you	,	that	is	quite	a	different	thing	.
"	如果	,	现在	和	然后	,	我	相信	万达	到	你	,	那	是	相当	一个	不同的	事物	.

“如果偶尔我把旺达托付给你，那情况就完全不同了。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] [tə'geðər] ,

You	have	been	brought	up	together	,
你	有	到过	带来	向上	一起	,

你们从小一起长大。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] ['ðerfɔːr] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [triːt] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz] ['brʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] .

and	are	therefore	entitled	to	treat	each	other	as	brother	and	sister	.
和	是	所以	标题	到	对待	每个	其他	作为	兄弟	和	姐姐	.

因此他们有权像兄弟姐妹一样对待彼此。

['vɑːldəmɑːr] [stændz] [ɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

Waldemar	**stands**	**in**	**quite**	**a**	**different**	**relation**	**to**	**her**	**,**
瓦尔德马尔	站立	在	相当	一个	不同的	关系	到	她	,

瓦尔德马与她的关系截然不同。

[ænd; ənd] [mɔːr'oʊvər] - - [aɪ] [duː] [nɑːt] [tʃuːz] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðʌs] [biː; bi] [left] [ə'loʊn] [tə'geðər] .

and	**moreover**	**-**	**-**	**I**	**do**	**not**	**choose**	**that**	**they**	**should**	**thus**	**be**	**left**	**alone**	**together**	**.**
和	而且	-	-	我	做	不是	选择	那	他们	应该	因此	是	左边	独自的	一起	.

而且——我并不认为他们应该就这样单独待在一起。

[ðə; ði] ['boʊtɪŋ] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n] [wʌz; wəz] [plænd] [baɪ] [juː; jʊ] [ɔːl] [ɪn] ['kɑːmən] .

The	**boating**	**excursion**	**was**	**planned**	**by**	**you**	**all**	**in**	**common**	**.**
这	划船	短途旅行	曾是	计划	经过	你	全部	在	常见的	.

这次乘船游览是你们共同计划的。

[waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [nɑːt] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] ? "

Why	**did**	**you**	**not**	**remain**	**with**	**the**	**others**	**?**	**"**
为什么	做过	你	不是	保持	和	这	其他的	?	"

你为什么不和其他人待在一起?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [steɪ] [wer] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] ['wɑːntɪd] ! " [ɪk'skleɪmd] ['liːoʊ] .

"	**Because**	**I**	**will**	**not**	**always**	**stay**	**where**	**I**	**am**	**not**	**wanted**	**!**	**"**	**exclaimed**	**Leo**	**.**
"	因为	我	将要	不是	总是	停留	在哪里	我	是	不是	通缉	!	"	惊呼	狮子座	.

“因为我不会永远待在不欢迎我的地方！”利奥喊道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [noʊ] ['pleʒər] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [siː] ['vɑːldəmɑːr] ['fɑːloʊɪŋ] ['wɔndə] [ə'baʊt]

"	**Because**	**it**	**is**	**no**	**pleasure**	**to**	**me**	**to**	**see**	**Waldemar**	**following**	**Wanda**	**about**
"	因为	它	是	不	乐趣	到	我	到	看	瓦尔德马尔	下列的	万达	关于

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

with	**his**	**eyes**	**,**
和	他的	眼睛	,

“因为我一点也不乐意看到瓦尔德马用眼神跟着旺达转来转去，

[ænd; ənd] [bɪ'heɪvɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['oʊnli] ['kriːtʃər] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] .

and	**behaving**	**as**	**if**	**she**	**were**	**the**	**only**	**creature**	**in**	**existence**	**.**
和	行为	作为	如果	她	是	这	仅有的	生物	在	存在	.

她表现得好像自己是世界上唯一的生物一样。

" [ðə; ði] ['prɪnses] [prest] [ðə; ði] [siːl] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['letər] .

"	**The**	**Princess**	**pressed**	**the**	**seal**	**on**	**her**	**letter**	**.**
"	这	公主	按下	这	海豹	在	她	信	.

公主在信上盖上了封印。

" [aɪ] [hæv; həv] [toʊld] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðiːz] ['fuːlɪʃ] [fɪts] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] , ['liːoʊ] .

"	**I**	**have**	**told**	**you**	**before**	**what**	**I**	**think**	**of**	**these**	**foolish**	**fits**	**of**	**jealousy**	**,**	**Leo**	**.**
"	我	有	讲述	你	前	什么	我	思考	的	这些	愚蠢	适合	的	妒忌	,	狮子座	.

“我以前就告诉过你，我对你这种愚蠢的嫉妒行为有什么看法，利奥。”

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ə'gen] [ɔːl'redi] ? "

Are	**you**	**beginning**	**with**	**them**	**again**	**already**	**?**	**"**
是	你	开始	和	他们	再次	已经	?	"

你又要开始教他们了吗?

" ['mæmə] !

"	**Mamma**	**!**
"	妈妈	!

“妈妈!

" [ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] ['flæʃɪŋ] [aɪz] .

"	**The**	**young**	**Prince**	**came**	**up**	**to**	**the**	**writing**	**table**	**with**	**flashing**	**eyes**	**.**
"	这	年轻的	王子	来了	向上	到	这	写作	桌子	和	闪烁	眼睛	.

“年轻的王子目光炯炯地走到书桌前。”

" [duː][juː; jʊ][nɑːt] [siː] , [ɔːr] [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [siː] ,
" Do you not see , or will you not see ,
" 做 你 不是 看 , 或者 将要 你 不是 看 ,

你难道看不见吗？还是你不愿看见？

[ðæt] ['vɑːldəmɑːr] [ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [niːs] - - [ðæt] [hiː; hi] ['wəːʃips] [hɜːr; hər] ? "
that Waldemar is in love with your niece - - that he worships her ? "
那 瓦尔德马尔 是 在 爱 和 你的 侄女 - - 那 他 崇拜 她 ? "

瓦尔德马爱上了你的侄女——他崇拜她？

" [wel] , [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ][duː] ? " [æskt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , ['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer]
" Well , and what do you do ? " asked his mother , leaning back in her chair
" 出色地 , 和 什么 做 你 做 ? " 问 他的 母亲 , 倾斜 后退 在 她 椅子
[kəm'poʊzdli] .
composedly .
镇定 .

“那么，你是做什么的呢？”他母亲问道，镇定地靠在椅背上。

" [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [juː; jʊ]['fænsi] [soʊ] .
" Precisely the same , or at least you fancy so .
" 恰恰 这 相同的 , 或者 在 至少 你 想要 所以 .

“完全一样，或者至少你这么认为。”

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] ['bɔɪɪʃ] [ɪn'θuːziæzəm] ['ɪntuː] ['sɪriəs] [ə'kaʊnt] ?
You cannot expect me to take this boyish enthusiasm into serious account ?
你 不能 预计 我 到 拿 这 男孩气 热情 进入 严肃的 帐户 ?

你不能指望我认真对待这种孩子气的热情吧？

[juː; jʊ][ænd; ənd] ['vɑːldəmɑːr] [ɑːr; ər][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][tuː; tə] [niːd] [æn; ən][aɪ'diːəl] ,
You and Waldemar are just at the age to need an ideal ,
你 和 瓦尔德马尔 是 只是 在 这 年龄 到 需要 一个 理想的 ,

你和瓦尔德马正值需要一个理想的年纪，

[ænd; ənd] ['wɔndə] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [jʌŋ] [gɜːrl][wɪð; wɪθ] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [θroʊn] [ɪn]['kɑːntækt]
and Wanda is the only young girl with whom you have been thrown in contact
和 万达 是 这 仅有的 年轻的 女孩 和 谁 你 有 到过 抛掷 在 接触
[soʊ][fɑːr] .
so far .
所以 远的 .

而旺达是到目前为止你唯一接触过的年轻女孩。

['fɔːrtʃənətli] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [stɪl] [tʃaɪld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [geɪm] ,
Fortunately , she is still child enough to look on it all as a sort of game ,
幸运的是 , 她 是 仍然 孩子 足够的 到 看 在 它 全部 作为 一个 种类 的 游戏 ,

幸运的是，她还很天真，把这一切都看作是一场游戏。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] [ə'loʊn] [aɪ] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][goʊ][ɑːn] .
and it is for that reason alone I allow it to go on .
和 它 是 为了 那 原因 独自的 我 允许 它 到 去 在 .

正因如此，我才允许它继续下去。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [mɔːr] ['sɪriəs] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] ,
If she were to begin to take a more serious view of the matter ,
如果 她 是 到 开始 到 拿 一个 更多的 严肃的 看法 的 这 事情 ,

如果她开始认真对待此事，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [ænd; ənd] [rɪ'strɪkt] [jʊr; jər] ['ɪntərkɔːrs] [tuː; tə] ['nɛroʊɝ]
I should be obliged to interfere and restrict your intercourse to narrower
我 应该 是 有义务 到 干扰 和 限制 你的 交往 到 较窄
['limits] .
limits .
限制 .

我应该有义务进行干预，并将你们的性行为限制在更小的范围内。

[bʌt; bət] , [ɪf] [aɪ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] ['wɔndə] , [ðə; ði] [keɪs] [wɪl] [nɑ:t][ə'raɪz] .

But	,	if	I	know	anything	of	Wanda	,	the	case	will	not	arise	.
但	,	如果	我	知道	任何事物	的	万达	,	这	案件	将要	不是	出现	.

但是，如果我对旺达有所了解，这件事就不会发生。

[ʃi:; ʃi] [pleɪz] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][bəuθ] , [ænd; ənd] [lɑ:fs] [æt; ət][ju:; jʊ][bəuθ] .

She	plays	with	you	both	,	and	laughs	at	you	both	.
她	演出	和	你	两个都	,	和	笑声	在	你	两个都	.

她跟你们俩一起玩，还嘲笑你们俩。

[soʊ] [ɪn'dʌldʒ] [jet] [ə'waɪl] [ɪn][jʊr; jər]['roʊmæns] , [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] !

So	indulge	yet	awhile	in	your	romance	,	young	people	!
所以	放纵	然而	一会儿	在	你的	浪漫	,	年轻的	人们	!

所以，年轻人，再好好享受你们的浪漫时光吧!

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [du:][jʊr; jər] ['brʌðər] [noʊ][hɑ:rm][tu:; tə] ['præktɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gæləntri] .

It	will	do	your	brother	no	harm	to	practise	a	little	gallantry	.
它	将要	做	你的	兄弟	不	伤害	到	实践	一个	小的	英勇	.

你哥哥稍微展现一下绅士风度，对他并没有什么坏处。

[hi:; hi] [ni:dz] [ˌaɪ 'ti:] [mʌtʃ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [seɪ] !

He	needs	it	much	,	I	am	sorry	to	say	!
他	需求	它	很多	,	我	是	对不起	到	说	!

很遗憾，他非常需要它!

" [ðə; ði] [smaɪl] [wɪtʃ] [ə'kʌmpənid] [ði:z] [wɜ:rdz] [wʌz; wəz] ['tru:li] [ɪn'sʌltɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['ju:θfl]

"	The	smile	which	accompanied	these	words	was	truly	insulting	to	a	youthful
"	这	微笑	哪个	伴随	这些	字	曾是	真的	侮辱	到	一个	青春

['pæʃ(ə)n] - - [ˌaɪ 'ti:] [sed] [soʊ] ['pleɪnli] ,

passion	-	-	it	said	so	plainly	,
热情	-	-	它	说	所以	显然	,

“伴随这些话语的笑容，是对青春激情的莫大侮辱——它如此直白地表达了这一点。”

- [mɪr] ['tʃaɪldz] [pleɪ] . -

'	mere	child's	play	.	'
-	仅仅	孩子的	玩	.	-

“简直是小孩子的游戏。”

['li:oʊ] [rɪ'streɪnd] [hɪz; ɪz][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] .

Leo	restrained	his	indignation	with	much	difficulty	.
狮子座	克制	他的	愤慨	和	很多	困难	.

利奥费了好大劲才压抑住自己的愤怒。

" [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [wʊd] [tɔ:k] [tu:; tə] ['vɑ:ldəmɑ:r] [ɪn] [ðæt] [toʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] - ['bɔɪɪʃ] [ɪn'θu:ziæzəm] , - "

"	I	wish	you	would	talk	to	Waldemar	in	that	tone	of	his	'	boyish	enthusiasm	,	'	"
"	我	希望	你	会	讲话	到	瓦尔德马尔	在	那	语气	的	他的	-	男孩气	热情	,	-	"

[hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ,

he	replied	,
他	回复	,

“我希望你能用瓦尔德马那种‘孩子般的热情’的语气和他说话，”他回答说。

[wɪð; wɪθ] [sə'prest] ['vi:əməns] .

with	suppressed	vehemence	.
和	被抑制	激烈	.

压抑着激烈的情绪。

" [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][soʊ]['kwaɪətli] . "

"	He	would	not	take	it	so	quietly	.	"
"	他	会	不是	拿	它	所以	悄悄	.	"

他不会就此罢休。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [dɪs'gaɪz] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][frʌm; frəm][juː; jʊ] ,

"	I	should	not	disguise	from	him	,	any	more	than	from	you	,
"	我	应该	不是	伪装	从	他	,	任何	更多的	比	从	你	,

“我不应该对他隐瞒什么，就像不应该对你隐瞒一样。”

[ðæt] [aɪ] [lʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mætər] [æz; əz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['juːθfl] ['fɑːli] .

that	I	look	upon	the	matter	as	a	piece	of	youthful	folly	.
那	我	看	之上	这	事情	作为	一个	片	的	青春	蠢事	.

我认为这件事是年轻时的愚蠢之举。

[ɪf] , [faɪv][ɔːr][sɪks] ['jɪrz] [hens] , [juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv][jʊr; jər] [lʌv] [tuː; tə] ['wɔndə] ,

If	,	five	or	six	years	hence	,	you	speak	to	me	of	your	love	to	Wanda	,
如果	,	五	或者	六	年	因此	,	你	说话	到	我	的	你的	爱	到	万达	,

如果五年或六年之后，你向我诉说你对旺达的爱，

[ɔːr] [ɪf] ['vɑːldəmɑːr] [telz] [ˌem 'iː][ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ə'tætʃ] [sʌm; səm] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][jʊr; jər]

or	if	Waldemar	tells	me	of	his	,	I	shall	attach	some	importance	to	your
或者	如果	瓦尔德马尔	讲述	我	的	他的	,	我	将	附	一些	重要性	到	你的

['fiːlɪŋz] .

feelings	.
情怀	.

或者如果瓦尔德马告诉我他的想法，我会重视你的感受。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

For	the	present	,
为了	这	展示	,

就目前而言，

[juː; jʊ][kæn; kən] ['seɪfli] [pleɪ] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][jʊr; jər] ['kʌzənz] ['feɪθf(ə)l] [naɪts] - - ['ɔːlweɪz] [ɑːn]

you	can	safely	play	the	part	of	your	cousin's	faithful	knights	-	-	always	on
你	能	安全	玩	这	部分	的	你的	表亲	忠实	骑士	-	-	总是	在

[kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [noʊ] [dis'pjuːts] [ə'raɪz] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] . "

condition	that	no	disputes	arise	between	you	on	the	subject	.	"
状况	那	不	争议	出现	之间	你	在	这	主题	.	"

你可以安心地扮演你表兄忠诚的骑士——前提是你们之间不能就此事发生任何争执。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [ə'rɪzn] [ɔːl'redi] , " [dɪ'klerd] ['liːoʊ] .

"	They	have	arisen	already	,	"	declared	Leo	.
"	他们	有	出现	已经	,	"	声明	狮子座	.

“他们已经起来了，”利奥说道。

" [aɪ][hæv; həv][dʒʌst][hæd; həd][sʌm; səm] ['veri] [ʃɑːrp] [wɜːrdz][wɪð; wɪθ]['vɑːldəmɑːr] .

"	I	have	just	had	some	very	sharp	words	with	Waldemar	.
"	我	有	只是	有	一些	非常	锋利的	字	和	瓦尔德马尔	.

我刚刚和瓦尔德马进行了一番非常激烈的谈话。

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [aɪ] [geɪv] [ʌp][ðə; ði][seɪl] .

That	was	why	I	gave	up	the	sail	.
那	曾是	为什么	我	给予	向上	这	帆	.

这就是我放弃帆的原因。

[aɪ][wəʊnt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] .

I	won't	bear	it	.
我	惯于	熊	它	.

我无法忍受。

[hiː; hi] [kleɪmz] [wɑːndəz] ['kʌmpəni] [ænd; ənd][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ˌɔːltə'geðər] [fɔːr; fər] [hɪm'self] , [ænd; ənd][aɪ]

He	claims	Wanda's	company	and	conversation	altogether	for	himself	,	and	I
他	索赔	旺达的	公司	和	对话	共	为了	他自己	,	和	我

[wəʊnt][stænd][hɪz; ɪz] [ɪm'pɪriəs] ,

won't	stand	his	imperious	,
惯于	站立	他的	专横	,

他声称旺达的陪伴和谈话完全归他所有，我无法忍受他这种专横跋扈的态度。

[ˌdɪktə'tɔːriəl] [weɪz] ['eni] [lɔːŋgər] ['iːðər] .
dictatorial **ways** **any** **longer** **either** **.**
独裁的 方式 任何 更长 任何一个 .

也不再奉行独裁统治了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] ['evri] [ˌɑːpər'tuːnəti] [naʊ] [ʌv; əv] ['letɪŋ] [hɪm; ɪm] [siː] [ˌaɪ 'tiː] . "
I **shall** **take** **every** **opportunity** **now** **of** **letting** **him** **see** **it** **.** **"**
我 将 拿 每一个 机会 现在 的 出租 他 看 它 . "

我现在要抓住一切机会让他看到它。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][duː] [ðæt] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
" **You** **will** **not** **do** **that** **,** **"** **interrupted** **his** **mother** **.**
" 你 将要 不是 做 那 , " 中断 他的 母亲 .

“你不能那样做，”他母亲打断道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [mɔːr] [dɪ'zaɪərəs] [naʊ] [ðæn; ðən]['evər] [ðæt] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [ˌʌndər'stændɪŋ]
" **I** **am** **more** **desirous** **now** **than** **ever** **that** **there** **should** **be** **a** **good** **understanding**
" 我 是 更多的 渴望 现在 比 曾经 那 那里 应该 是 一个 好的 理解
[bɪ'twiːn] [juː; jʊ] ,
between **you** **,**
之间 你 ,

“我现在比以往任何时候都更希望你们之间能够建立良好的相互理解。”

[fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ]['vɑːldəmɑːr][tuː; tə] - . "
for **we** **are** **going** **with** **Waldemar** **to** **Wilicza** **.** **"**
为了 我们 是 去 和 瓦尔德马尔 到 - . "

因为我们要和瓦尔德马尔一起去维利察。

" [tuː; tə] - ! " [kraɪd]['liːoʊ] , [ɪn][ə; eɪ]['fjʊri] ;
" **To** **Wilicza** **!** **"** **cried** **Leo** **,** **in** **a** **fury** **;**
" 到 - ! " 哭 狮子座 , 在 一个 愤怒 ;

“去见维利察！”利奥愤怒地喊道；

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [gest] [ðer; ðər] - - [tuː; tə][biː; bi]['ʌndər] [hɪm; ɪm] , [pər'hæps] !
" **and** **I** **am** **to** **be** **his** **guest** **there** **-** **-** **to** **be** **under** **him** **,** **perhaps** **!**
" 和 我 是 到 是 他的 客人 那里 - - 到 是 在下面 他 , 也许 !

“而我将成为他的客人——或许还要屈居他之下！”

[noʊ] , [ðæt] [aɪ] [wɪl] ['nevər] [kən'sent] [tuː; tə] ; [aɪ] [wɪl] [oʊ] ['vɑːldəmɑːr] ['nʌθɪŋ] .
No **,** **that** **I** **will** **never** **consent** **to** **;** **I** **will** **owe** **Waldemar** **nothing** **.**
不 , 那 我 将要 绝不 同意 到 ; 我 将要 欠 瓦尔德马尔 没有什么 .

不，我绝不会同意；我不会欠瓦尔德马任何东西。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kɔːsts][ˌem 'iː][maɪ] [hoʊl] ['fjuːtʃər] , [aɪl] [ək'sept] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] !
If **it** **costs** **me** **my** **whole** **future** **,** **I'll** **accept** **nothing** **from** **him** **!**
如果 它 成本 我 我的 所有的 未来 , 患病的 接受 没有什么 从 他 !

就算要我付出整个前途，我也绝不接受他的任何好处！

" [ðə; ði] ['prɪnses] [prɪ'zɜːrv] [hɜːr; hər] [suː'pɪriər] [kɑːm] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [braʊ] [gruː] [dɑːrk][æz; əz][ʃiː; ʃi]
" **The** **Princess** **preserved** **her** **superior** **calm** **,** **but** **her** **brow** **grew** **dark** **as** **she**
" 这 公主 保存完好 她 优越的 冷静的 , 但 她 眉头 生长 黑暗的 作为 她
['ænsər] - -
answered **-** **-**
回答 - -

公主表面上保持着高傲的镇定，但回答时眉头却皱了起来——

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][set][jʊr; jər] [hoʊl] ['fjuːtʃər][æt; ət] [steɪk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɪr] [wɪm] ,
" **If** **you** **are** **willing** **to** **set** **your** **whole** **future** **at** **stake** **for** **a** **mere** **whim** **,**
" 如果 你 是 愿意的 到 放 你的 所有的 未来 在 赌注 为了 一个 仅仅 一时兴起 ,

“如果你愿意为了一个一时兴起而将自己的整个未来都押上赌局，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] [hɪr] [tuː; tə] [wɑːtʃ] ['oʊvər][jʊr; jər] ['ɪntrəsts] .

I	am	still	here	to	watch	over	your	interests	.
我	是	仍然	这里	到	手表	超过	你的	兴趣	.

我依然在这里，守护着你们的利益。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɔːr][ʌv; əv][ˌem 'iː] .

Besides	,	it	is	not	merely	a	question	of	you	or	of	me	.
除了	,	它	是	不是	仅仅	一个	问题	的	你	或者	的	我	.

此外，这不仅仅是你我的问题。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [ænd; ənd] ['haɪər] [kənsɪdə'reɪʃnz] [wɪtʃ] [meɪk] [ə; eɪ]['soʊdʒɜːrn][æt; ət] -

There	are	other	and	higher	considerations	which	make	a	sojourn	at	Wilicza
那里	是	其他	和	更高	考虑因素	哪个	制作	一个	旅居	在	-

[dɪ'zaɪərəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

desirable	for	me	,
理想	为了	我	,

还有其他一些更重要的因素，使我渴望在维利恰逗留一段时间。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'laʊɪŋ] [maɪ][plænz][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ][jʊr; jər]

and	I	have	no	intention	of	allowing	my	plans	to	be	disturbed	by	your
和	我	有	不	意图	的	允许	我的	计划	到	是	不安	经过	你的

['tʃaɪldɪʃ] ['dʒeləsi] .

childish	jealousy	.
幼稚	妒忌	.

我绝不会允许我的计划被你幼稚的嫉妒所干扰。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [æsk][ʌv; əv][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] ['kɑːmprəmaɪz] [jʊr; jər] ['dɪgnəti] ;

You	know	I	should	never	ask	of	you	anything	that	could	compromise	your	dignity	;
你	知道	我	应该	绝不	问	的	你	任何事物	那	可以	妥协	你的	尊严	;

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] ,

and	you	know	,
和	你	知道	,

你知道我永远不应该要求你做任何有损你尊严的事情；而且你也知道，

[tuː] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [wɪl] [əu'beid] .

too	,	that	I	am	accustomed	to	see	my	will	obeyed	.
也	,	那	我	是	习惯	到	看	我的	将要	服从	.

而且，我也习惯于看到我的意愿得到服从。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] - ,

I	tell	you	,	we	are	going	to	Wilicza	,
我	告诉	你	,	我们	是	去	到	-	,

我告诉你，我们要去威利恰。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [triːt] [jʊr; jər] ['brʌðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rɪ'gɑːrd][ænd; ənd] ['kɜːrtəsi] [aɪ] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm]

and	you	will	treat	your	brother	with	the	regard	and	courtesy	I	show	him
和	你	将要	对待	你的	兄弟	和	这	看待	和	礼貌	我	展示	他

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

你要像我对待你的兄弟那样，尊重他、礼待他。

[aɪ][rɪ'kwaɪər] [ə'biːdiəns] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , ['liːoʊ] .

I	require	obedience	from	you	,	Leo	.
我	要求	服从	从	你	,	狮子座	.

利奥，我要求你服从。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] [nuː] [ðæt] [toʊn] [fʊl] [wel] .

"	The	young	Prince	knew	that	tone	full	well	.
"	这	年轻的	王子	知道	那	语气	满的	出色地	.

这位年轻的王子非常清楚这种语气。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [wen] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ə'suːmd] [ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [wei] [æt; ət]

He	knew	that	when	his	mother	assumed	it	she	meant	to	have	her	way	at
他	知道	那	什么时候	他的	母亲	假定	它	她	意思是	到	有	她	方式	在

['eni] [kɔːst] ;

any	cost	;
任何	成本	;

他知道，母亲一旦认定了这件事，就意味着她要不惜一切代价达成所愿；

[bʌt; bət][ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [ə; eɪ] ['maɪti] [spɜːr] ['ɝːdʒd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'zɪstəns] .

but	on	this	occasion	a	mighty	spur	urged	him	to	resistance	.
但	在	这	场合	一个	强大的	刺	敦促	他	到	反抗	.

但这一次，一股强大的动力促使他奋起反抗。

[ɪf] [hiː; hi] ['ventʃərd] [noʊ][rɪ'plaɪ][ɪn] [wɜːrdz] ,

If	he	ventured	no	reply	in	words	,
如果	他	冒险	不	回复	在	字	,

如果他不敢用言语回答，

[hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'treɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə]['reb(ə)l; rɪ'bel][ɪn] [diːdz] ,

his	face	betrayed	that	he	was	inclined	to	rebel	in	deeds	,
他的	脸	背叛	那	他	曾是	倾斜	到	反叛	在	契约	,

他的脸上露出了反叛的倾向。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['hɑːrdli] [ˌkɑːndɪ'send] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ðə; ði]

and	that	he	would	hardly	condescend	so	far	as	to	show	his	brother	the
和	那	他	会	几乎	屈尊	所以	远的	作为	到	展示	他的	兄弟	这

[rɪ'kwaɪərd] ['kɜːrtəsi] .

required	courtesy	.
必需的	礼貌	.

他几乎不可能屈尊向他的兄弟表现出应有的礼貌。

" [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ker] [ðæt] [noʊ][ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ðiːz] [dis'pjuːts] [ʃæl; ʃəl][ə'raɪz][ɪn]['fjuːtʃər] ,

"	I	will	take	care	that	no	provocation	to	these	disputes	shall	arise	in	future	,
"	我	将要	拿	关心	那	不	挑衅	到	这些	争议	将	出现	在	未来	,

“我将确保今后不会再出现任何挑起这些争端的导火索。”

" [went] [ɑːn][ðə; ði] ['prɪnses] .

"	went	on	the	Princess	.
"	去	在	这	公主	.

公主继续说道。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [liːv] [ðɪs] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] ,

"	We	shall	leave	this	in	a	week	,
"	我们	将	离开	这	在	一个	星期	,

“我们一周后就离开这里。”

[ænd; ənd] [wen] ['wɔndə] [goʊz] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌnesə'serəli] [siː] [les] [ʌv; əv]

and	when	Wanda	goes	back	to	her	father	you	will	necessarily	see	less	of
和	什么时候	万达	去	后退	到	她	父亲	你	将要	一定	看	较少的	的

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

当旺达回到她父亲身边时，你肯定会很少见到她。

[æz; əz][tuː; tə] [ðɪs] [seɪl] , [teɪt] - - - [teɪt] [wɪð; wɪθ] ['vɑːldəmɑːr] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [ˌɔːltə'geðər] [ˌdɪsə'pruːv]

As	to	this	sail	,	tête	-	à	-	tête	with	Waldemar	,	of	which	I	altogether	disapprove
作为	到	这	帆	,	头	-	-	-	头	和	瓦尔德马尔	,	的	哪个	我	共	不赞成

,

,
,

至于这次航行，与瓦尔德马的私下会谈，我完全不赞成。

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][moʊst] [dɪ'saɪdɪdli] [biː; bi][ðə; ði][læst] .

it	shall	most	decidedly	be	the	last	.
它	将	最多	绝对地	是	这	最后的	.

这绝对是最后一次。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [ræŋ] , [ænd; ənd] , [ɑːn] - [ə'piəriŋ] , [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['letər] [tuː; tə]

"	So	saying	,	she	rang	,	and	,	on	Pawlick's	appearing	,	gave	him	the	letter	to
"	所以	说	,	她	响铃	,	和	,	在	-	出现	,	给予	他	这	信	到

[teɪk] [tuː; tə][ðə; ði][poʊst] .

take	to	the	post	.
拿	到	这	邮政	.

“说完，她就打了个电话，当波利克出现时，她把信交给了他，让他带去邮局。”

[ˌaɪ 'tiː] [kən'veid] [nuːz] [tuː; tə] [kaʊnt] - [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪn'tendɪd] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm][siː] - - - -

It	conveyed	news	to	Count	Morynski	of	their	intended	departure	from	C	-	-	-	-
它	传递	消息	到	数数	-	的	他们的	故意的	离开	从	C	-	-	-	-

,

,

,

它向莫林斯基伯爵传达了他们打算离开C----的消息，

[ænd; ənd] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [wʊd] [nɑːt][æt; ət]['prez(ə)nt] [meɪk] [ə; eɪ] [kleɪm] [ɑːn][hɪz; ɪz]

and	informed	him	that	his	sister	would	not	at	present	make	a	claim	on	his
和	知情的	他	那	他的	姐姐	会	不是	在	展示	制作	一个	宣称	在	他的

[ˌhɑːspɪ'tæləti] ,

hospitality	,
热情好客	,

并告知他，他妹妹目前不会要求他提供款待。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði]['fɔːrmər] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ,

but	that	the	former	mistress	of	Wilicza	was	about	to	return	to	,
但	那	这	以前的	情妇	的	-	曾是	关于	到	返回	到	,

但维利察的前情妇即将返回，

[ænd; ənd] [teɪk] [ʌp] [hɜːr; hər] ['rezɪdəns] [ɪn] , [hɜːr; hər][oʊld] [hoʊm] .

and	take	up	her	residence	in	,	her	old	home	.
和	拿	向上	她	住宅	在	,	她	老的	家	.

她将搬回原来的家居住。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[ðə; ði] [boʊt] [kən'teɪnɪŋ] ['vɑːldəmɑːr] [ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kaʊntəsˌ'kaʊntes] - [seɪld] ['merəli]

The	boat	containing	Waldemar	and	the	young	Countess	Morynska	sailed	merrily
这	船	包含	瓦尔德马尔	和	这	年轻的	伯爵夫人	-	航行	兴高采烈地

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [briːz] .

before	the	breeze	.
前	这	微风	.

瓦尔德马尔和年轻的莫林斯卡伯爵夫人乘坐的小船在微风中欢快地航行着。

[ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz] ['ræðər] [rʌf] [ɑːn] [ðæt] [deɪ] ,

The	sea	was	rather	rough	on	that	day	,
这	海	曾是	相当	粗糙的	在	那	天	,

那天海面风浪很大。

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz] [broʊk] ['foʊmɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [kiːl] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ves(ə)l] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʃɑːt]

and	the	waves	broke	foaming	against	the	keel	of	the	little	vessel	as	she	shot
和	这	波浪	打破	起泡	反对	这	龙骨	的	这	小的	血管	作为	她	射击

[θruː] [ðem; ðəm] ,

through	them	,
通过	他们	,

当小船疾驰而过时，波浪拍打着船底，激起阵阵泡沫。

['dæʃɪŋ] [ðer; ðər] [spreɪ] ['oʊvərbɔːrd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

dashing	their	spray	overboard	every	now	and	then	,
帅气	他们的	喷	落水	每一个	现在	和	然后	,

时不时地将溅起的水花甩到船外，

[ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [ɪn][noʊ] [weɪ] [dɪ'stɜːrbd] [ðə; ði] [tuː] ['ɔkjuːpənts] .

a	fact	which	in	no	way	disturbed	the	two	occupants	.
一个	事实	哪个	在	不	方式	不安	这	二	居住者	.

这件事丝毫没有影响到屋内的两位住户。

['vɑːldəmɑːr] [sæt][æt; ət][ðə; ði] [helm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɑːm] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'spɪrɪənst] ['stɪəzmən] ;

Waldemar	sat	at	the	helm	,	with	the	calm	of	an	experienced	steersman	;
瓦尔德马尔	卫星	在	这	舵	,	和	这	冷静的	的	一个	经验丰富的	舵手	;

[ænd; ənd] ['wɔndə] ,

and	Wanda	,
和	万达	,

瓦尔德马尔坐在舵位上，沉着冷静，像个经验丰富的舵手；而旺达，

[huː] [hæd; həd] [pleɪst] [hɜːr'self] ['ɑːpəzɪt] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][seɪl] ,

who	had	placed	herself	opposite	him	under	the	shadow	of	the	sail	,
WHO	有	放置	她自己	对面的	他	在下面	这	阴影	的	这	帆	,

她站在他身对面，在帆的阴影下，

[siːmd] [tuː; tə][faɪnd] [greɪt] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɪn][ðə; ði] [kwɪk] , ['baʊndɪŋ] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][krɑːft] ,

seemed	to	find	great	enjoyment	in	the	quick	,	bounding	motion	of	the	little	craft	,
似乎	到	寻找	伟大的	享受	在	这	快的	,	边界	运动	的	这	小的	工艺	,

它似乎很享受这艘小船快速、轻快的航行动作。

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər]['ræpɪd]['ɑːnwərd] ['prɑːgres] .

and	in	their	rapid	onward	progress	.
和	在	他们的	迅速的	向前	进步	.

并迅速向前发展。

" ['liːoʊ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][ju: 'es][tuː; tə][maɪ] [ænt] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,

"	Leo	will	go	and	complain	of	us	to	my	aunt	,	"	said	she	,
"	狮子座	将要	去	和	抱怨	的	我们	到	我的	阿姨	,	"	说	她	,

“利奥会去向我姑姑告我们的状，”她说。

['lʊkɪŋ] [bæk] [tɔːrdz] [ðə; ði] [koʊst] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔː'redi] [left] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns]

looking	back	towards	the	coast	,	which	they	had	already	left	at	some	distance
寻找	后退	向	这	海岸	,	哪个	他们	有	已经	左边	在	一些	距离

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

behind	them	.
在后面	他们	.

回头望向海岸，他们已经远远地离开了海岸。

" [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [reɪdʒ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['veri] [ˌʌn'kaɪnd][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

"	He	went	away	in	a	great	rage	,	and	you	were	very	unkind	to	him	,
"	他	去	离开	在	一个	伟大的	愤怒	,	和	你	是	非常	不友善	到	他	,

['vɑːldəmɑːr] . "

Waldemar	.	"
瓦尔德马尔	.	"

“他怒气冲冲地走了，瓦尔德马，你对他太不友善了。”

" [aɪ][dəunt][laɪk] ['eni] [wʌn] [els] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['rʌdər] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði][boʊt] ,

"	I	don't	like	any	one	else	to	take	the	rudder	when	I	am	in	the	boat	,
"	我	不	喜欢	任何	一	别的	到	拿	这	舵	什么时候	我	是	在	这	船	,

“我不喜欢在船上的时候让别人掌舵。”

" [hi:; hi] ['ænsər] , [ɪn][ə; eɪ][kɜ:rt] , [ə'θɔ:rəteɪtɪv] [toʊn] .

"	he	answered	,	in	a	curt	,	authoritative	tone	.
"	他	回答	,	在	一个	简短	,	权威性	语气	.

“他用简短而权威的语气回答道。”

" [ænd; ənd] [sə'poʊz] [aɪ]['wɑ:ntɪd][tu:; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] ? " [æskt] ['wɔndə] , ['mɪstʃɪvəsli] .

"	And	suppose	I	wanted	to	have	it	?	"	asked	Wanda	,	mischievously	.
"	和	认为	我	通缉	到	有	它	?	"	问	万达	,	顽皮地	.

“如果我想要呢？”旺达调皮地问道。

[hi:; hi] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] [stʊd] [ʌp][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd]['saɪləntli] ['ɔ:fərd] [hɜ:r; hər][hɪz; ɪz]

He	made	no	reply	,	but	stood	up	at	once	,	and	silently	offered	her	his
他	制成	不	回复	,	但	站立	向上	在	一次	,	和	默默	提供	她	他的

[pleɪs] .

place	.
地方	.

他没有回答，而是立刻站了起来，默默地把位置让给了她。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['kaʊntəsˌkaʊntes] [læft] .

The	young	Countess	laughed	.
这	年轻的	伯爵夫人	笑了	.

年轻的伯爵夫人笑了。

" [oʊ] [noʊ] .

"	Oh	no	.
"	哦	不	.

“哦，不。”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][tu:; tə] [si:] [wʌt] [ju:; jʊ] [wʊd] [seɪ] .

It	was	only	to	see	what	you	would	say	.
它	曾是	仅有的	到	看	什么	你	会	说	.

我只是想看看你会怎么说。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['pleʒər] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði][seɪl] [wen] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['stɪrɪŋ] [ɔ:l]

There	is	no	pleasure	for	me	in	the	sail	when	I	have	to	think	of	steering	all
那里	是	不	乐趣	为了	我	在	这	帆	什么时候	我	有	到	思考	的	转向	全部

[ðə; ði] [waɪl] .

the	while	.
这	尽管	.

航行时我必须时刻想着掌舵，这让我觉得航行毫无乐趣可言。

" [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] ,

"	Without	a	word	,
"	没有	一个	单词	,

一言不发，

['vɑ:ldəmɑ:r] [ə'gen] [grɑ:spt] [ðə; ði] ['rʌdər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['nɑ:mɪn(ə)l]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]

Waldemar	again	grasped	the	rudder	which	had	been	the	nominal	subject	of
瓦尔德马尔	再次	抓住	这	舵	哪个	有	到过	这	名义上的	主题	的

[dɪ'spju:t] [bɪ'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]['li:oʊ] ,

dispute	between	him	and	Leo	,
争议	之间	他	和	狮子座	,

瓦尔德马再次握住了舵，这舵曾是他和利奥之间争论的焦点。

[ðoʊ] [ðə; ði]['ri:əl] [kɔ:z] [ʌv; əv][ðer; ðər]['kwɑ:rəl] [leɪ] ['elsˌwer] .

though	the	real	cause	of	their	quarrel	lay	elsewhere	.
尽管	这	真实的	原因	的	他们的	争吵	躺	别处	.

然而，他们争吵的真正原因却另有他处。

" [wer] [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ] ?
" Where are we going ?
" 在哪里 是 我们 去 ?

我们要去哪里?

" ['wɔndə] [bɪ'gæn] [ə'gen] , ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pɔːz] .
" Wanda began again , after a short pause .
" 万达 开始 再次 , 后 一个 短的 暂停 .

短暂的停顿后，旺达又开始说话了。

" [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] [hoʊlm] , [aɪ] [θɪŋk] .
" To the Beech Holm , I think .
" 到 这 山毛榉 霍尔姆 , 我 思考 .

我想，应该是到比奇霍尔姆去。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [wiː; wi][hæd; həd] ['setld] . "
That was what we had settled . "
那 曾是 什么 我们 有 定居 . "

这就是我们最终商定的结果。

" [wəʊnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['ræðər] [fɑːr][fɔːr; fər][tuː; tə] - [deɪ] ? " [æskt] [ðə; ði][gɜːrl] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['æŋkʃəsli] .
" Won't it be rather far for to - day ? " asked the girl , a little anxiously .
" 惯于 它 是 相当 远的 为了 到 - 天 ? " 问 这 女孩 , 一个 小的 焦虑地 .

“今天去会不会有点远？”女孩有些焦虑地问道。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪnd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['feɪvər] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðer; ðər][ɪn] [hæf][æn; ən] ['aʊər] ,
" With the wind in our favour we shall be there in half an hour ,
" 和 这 风 在 我们的 偏爱 我们 将 是 那里 在 一半 一个 小时 ,

“如果顺风，我们半小时就能到达。”

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [wɜːrk] [ðə; ði][ɔːrz; oʊrz] [wel] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [ˌjuː 'es] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] [tuː; tə] [get] [bæk] .
and if I work the oars well it will not take us much longer to get back .
和 如果 我 工作 这 桨 出色地 它 将要 不是 拿 我们 很多 更长 到 得到 后退 .

如果我划桨划得好，我们很快就能回去。

[juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['sʌnset] [frʌm; frəm][ðə; ði] [biːtʃ] [hoʊlm] , [juː; jʊ] [noʊ] .
You wanted to see the sunset from the Beech Holm , you know .
你 通缉 到 看 这 日落 从 这 山毛榉 霍尔姆 , 你 知道 .

你知道，你想在比奇霍尔姆看日落。

" ['wɔndə] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][noʊ] ['fɜːrðər] , [ðoʊ] [ə; eɪ] [veɪg] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ʌn'iːzinis] [keɪm]
" Wanda resisted no further , though a vague feeling of uneasiness came
" 万达 抵抗 不 更远 , 尽管 一个 模糊的 感觉 的 不安 来了
['oʊvər][hɜːr; hər] .
over her .
超过 她 .

“旺达没有再反抗，尽管她心中涌起一股淡淡的不安感。”

[ˌhɪrtu'fɔːr] ['liːoʊ][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['kɑːnstənt] [kəm'pænjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðer; ðər]
Heretofore Leo had been the constant companion of the young people in their
此前 狮子座 有 到过 这 持续的 伴侣 的 这 年轻的 人们 在 他们的
[iks'kəːʃənz] [baɪ] [siː] [ænd; ənd][lænd] ;
excursions by sea and land ;
短途旅行 经过 海 和 土地 ;

此前，利奥一直是这些年轻人海上和陆地旅行的忠实伙伴；

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [aʊt] [ə'loʊn] [tə'geðər] .
this was the first time they had been out alone together .
这 曾是 这 第一的 时间 他们 有 到过 出去 独自的 一起 .

这是他们第一次单独外出。

[jʌŋ] [æz; əz] ['wɔndə] [wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ] ['wʊmən] [nɑːt][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] ,

Young	as	Wanda	was	,	she	would	have	been	no	woman	not	to	discover	,
年轻的	作为	万达	曾是	,	她	会	有	到过	不	女士	不是	到	发现	,

尽管旺达年纪轻轻，但她绝不可能没有发现这一点。

[bɪ'fɔːr] - ['sekənd] ['vɪzɪt][wʌz; wəz]['oʊvər] , [wʌt] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] [ʃaɪ] [ænd; ənd]

before	Waldemar's	second	visit	was	over	,	what	had	made	him	so	shy	and
前	-	第二	访问	曾是	超过	,	什么	有	制成	他	所以	害羞的	和

[kən'fjuːzd] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] .

confused	on	the	first	.
使困惑	在	这	第一的	.

瓦尔德马第二次来访结束之前，他第一次来访时为何如此害羞和困惑，这个问题还没有解决。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [dɪˌsɪmju'leɪʃn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [spoʊk] [ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [ɔːl] [tuː]

He	was	incapable	of	dissimulation	,	and	his	eyes	spoke	a	language	all	too
他	曾是	无法	的	伪装	,	和	他的	眼睛	辐	一个	语言	全部	也

[pleɪn] ,

plain	,
清楚的	,

他毫无伪装能力，他的眼神已经说明了一切。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][æz; əz] [jet] [bɪ'treɪd] [hɪm'self] [baɪ][noʊ][wɜːrd] .

though	he	had	as	yet	betrayed	himself	by	no	word	.
尽管	他	有	作为	然而	背叛	他自己	经过	不	单词	.

虽然他至今尚未用言语暴露自己。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [mɔːr] [rɪ'zɜːrvd] [ænd; ənd] [ˌmɑːnəsɪ'læbɪk] [wɪð; wɪθ] ['wɔndə] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

He	was	still	more	reserved	and	monosyllabic	with	Wanda	than	with	the
他	曾是	仍然	更多的	预订的	和	单音	和	万达	比	和	这

['ʌðər] ; [bʌt; bət] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðɪs] ,

others	;	but	,	notwithstanding	this	,
其他的	;	但	,	虽然	这	,

他对旺达仍然比对其他人更加矜持，说话也更加寡言少语；但是，尽管如此，

[ʃiː; ʃi] [nuː] [hɜːr; hər] ['paʊər] ['oʊvər][hɪm; ɪm] [wel] [ɪ'nʌf] - - [nuː] [haʊ] [tuː; tə][juːz] , [ænd; ənd]

she	knew	her	power	over	him	well	enough	-	-	knew	how	to	use	,	and
她	知道	她	力量	超过	他	出色地	足够的	-	-	知道	如何	到	使用	,	和

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [tuː; tə][ˌmɪs'juːs; ˌmɪs'juːz][ˌaɪ 'tiː] ;

occasionally	to	misuse	it	;
偶尔	到	滥用	它	;

她很清楚自己对他的影响力——知道如何运用这种影响力，偶尔也会滥用这种影响力；

[fɔːr; fər][tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][spɔːrt] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

for	to	her	the	whole	thing	was	a	sport	,	and	nothing	more	.
为了	到	她	这	所有的	事物	曾是	一个	运动	,	和	没有什么	更多的	.

对她来说，这一切都只是一场游戏，仅此而已。

[ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][koʊd; kəd] [ruːl] [ðɪs] ['ɑːbstɪnət] , ['mæstərfl] ['neɪtʃər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜːrd]

It	pleased	her	that	she	could	rule	this	obstinate	,	masterful	nature	with	a	word
它	高兴	她	那	她	可以	规则	这	顽固	,	精湛	自然	和	一个	单词

, [neɪ] ,

,	nay	,
,	不	,

她很高兴自己能用一句话，不，就能驾驭这种固执、强势的性格。

['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] ;

even	with	a	look	;
甚至	和	一个	看	;

即使只是看一眼；

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈflætərd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [fiːl] [hɜːrˈself][ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈsʌmwʌt] [mjuːt]

it	flattered	her	to	feel	herself	the	object	of	a	certainly	somewhat	mute
它	受宠若惊	她	到	感觉	她自己	这	目的	的	一个	当然	有些	沉默的

[ænd; ənd] [ɪkˈsentrɪk] ,

and	eccentric	,
和	偏心	,

能成为一个略显沉默寡言且古怪的人的追求对象，让她感到受宠若惊。

[bʌt; bət] [jet] [ˈpæʃənət] [ˈhɑːmɪdʒ] ; [əˈbʌv] [ɔːl] ,

but	yet	passionate	homage	;	above	all	,
但	然而	热情的	尊敬	;	多于	全部	,

但同时也是充满热情的致敬；最重要的是，

[ˌaɪ ˈtiː] [dɪˈlaɪtɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] [haʊ] [ˈæŋgri][ˈliːoʊ] [gruː] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈmætər] .

it	delighted	her	to	see	how	angry	Leo	grew	over	the	matter	.
它	高兴极了	她	到	看	如何	生气的	狮子座	生长	超过	这	事情	.

看到利奥对此事越来越生气，她很高兴。

[ˈriːəli] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [ˈprefrəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈeldər] [ˈbrʌðər] [ˈnevər] [wʌns] [ˈentərd] [hɜːr; hər][maɪnd]

Really	to	give	the	preference	to	his	elder	brother	never	once	entered	her	mind
真的	到	给	这	偏爱	到	他的	长老	兄弟	绝不	一次	进入	她	头脑

.

:

.

她从未想过要偏袒哥哥。

- [ˈpɜːrs(ə)n][ænd; ənd] [ˈmænərz] [wɜːr; wər][tuː; tə][ðə; ði][læst] [dɪˈgriː] [dɪsˈteɪstf(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər]

Waldemar's	person	and	manners	were	to	the	last	degree	distasteful	to	her
-	人	和	礼仪	是	到	这	最后的	程度	令人厌恶的	到	她

.

:

.

瓦尔德马的为人及其举止令她极其厌恶。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [əˈpɪrəns] - [ˈhɔːrɪd] ; - [hɪz; ɪz] [læk] [ʌv; əv] [ˈkɜːrtəsi] [ʃɑːkt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

She	thought	his	appearance	'	horrid	;	'	his	lack	of	courtesy	shocked	,	and	his
她	想法	他的	外貌	-	可怕的	;	-	他的	缺少	的	礼貌	震惊	,	和	他的

[ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [ˈwɪrid] [hɜːr; hər] .

conversation	wearied	her	.
对话	疲惫	她	.

她觉得他的外表“糟糕透了”；他缺乏礼貌，令她震惊；他的谈话也让她感到厌倦。

[lʌv] [hæd; həd][nɑːt] [meɪd] [jʌŋ] [nɔrdɪk] [mɔːr] [ˈeɪmiəb(ə)l] .

Love	had	not	made	young	Nordeck	more	amiable	.
爱	有	不是	制成	年轻的	NorDeck	更多的	可亲	.

爱情并没有让年轻的诺德克变得更和蔼可亲。

[hiː; hi] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] [nʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈʃɪvəlrəs] [əˈtenʃnz] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈliːoʊ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]

He	showed	her	none	of	those	chivalrous	attentions	in	which	Leo	,	in	spite	of
他	显示	她	没有任何	的	那些	骑士精神	注意	在	哪个	狮子座	,	在	尽管如此	的

[hɪz; ɪz] [juːθ] ,

his	youth	,
他的	青年	,

尽管利奥年纪轻轻，但他对她丝毫没有表现出那种骑士般的殷勤。

[wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [æn; ən] [əˈdept] .

was	already	an	adept	.
曾是	已经	一个	熟练	.

已经是一位熟练者了。

[hiː; hi] [siːmd] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

He	seemed	,	on	the	contrary	,
他	似乎	,	在	这	相反	,

相反，他似乎.....

[tuː; tə] [jiːld] [wɪð; wɪθ] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃɑːrm] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]

to	yield	with	reluctance	to	a	charm	from	which	he	was	unable	to
到	屈服	和	不情愿	到	一个	魅力	从	哪个	他	曾是	无法	到

[ɪ'skeɪp] ;

escape	;
逃脱	;

不情愿地屈服于自己无法摆脱的魅力；

[jet] ['evriθɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] [bɔːr] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['paʊər] [wɪtʃ] [ðɪs] [fɜːrst] ['pæʃ(ə)n]

yet	everything	in	him	bore	witness	to	the	irresistible	power	which	this	first	passion
然而	一切	在	他	钻孔	证人	到	这	无法抗拒	力量	哪个	这	第一的	热情

[hæd; həd] [geɪnd] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

had	gained	over	him	.
有	获得	超过	他	.

然而，他身上的一切都证明，最初的激情已经对他产生了不可抗拒的力量。

[ðə; ði] [biːtʃ] [hoʊlm][mʌst; məst] ['prɑːbəbli] [wʌn] [deɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['aɪlət] , [æz; əz][ɪts] [neɪm]

The	Beech	Holm	must	probably	one	day	have	been	a	little	islet	,	as	its	name
这	山毛榉	霍尔姆	必须	大概	一	天	有	到过	一个	小的	小岛	,	作为	它是	姓名

[wʊd] ['ɪndɪkeɪt] ;

would	indicate	;
会	表明	;

比奇霍尔姆岛很可能曾经是一个小岛，正如它的名字所示；

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['θɪkli] ['wʊdɪd] [hɪl] ,

now	it	was	only	a	thickly	wooded	hill	,
现在	它	曾是	仅有的	一个	浓密	树木繁茂的	爬坡道	,

现在那里只剩下一座树木茂密的山丘了。

[dʒɔɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] [baɪ][ə; eɪ] ['næroʊ] [strɪp] [ʌv; əv][lænd] ,

joined	to	the	shore	by	a	narrow	strip	of	land	,
加入	到	这	支撑	经过	一个	狭窄的	条	的	土地	,

通过一条狭长的陆地与海岸相连，

[ɔːr] ['ræðər] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃeɪn] [ʌv; əv] ['sændi] [daʊnz] ,

or	rather	by	a	little	chain	of	sandy	downs	,
或者	相当	经过	一个	小的	链	的	沙	下坡	,

或者更确切地说，是通过一小串沙丘。

[wer'baɪ] ['ækses] [kʊd; kəd][biː; bi][hæd; həd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [fʊt] .

whereby	access	could	be	had	to	it	on	foot	.
由此	使用权	可以	是	有	到	它	在	脚	.

由此可以步行到达那里。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ɪts] ['bjuːti] , [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['friːkwəntid] .

Notwithstanding	its	beauty	,	the	place	was	but	little	frequented	.
虽然	它是	美丽	,	这	地方	曾是	但	小的	经常光顾	.

尽管风景优美，但这个地方却鲜有人至。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [sɪ'kluːdɪd] [ænd; ənd] [tuː] ['dɪstənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['brɪliənt] , ['geɪəti] - ['lʌvɪŋ] ['vɪzɪtər]

It	was	too	secluded	and	too	distant	for	the	brilliant	,	gaiety	-	loving	visitors
它	曾是	也	僻	和	也	遥远	为了	这	杰出的	,	欢乐	-	爱	访客

[ʌv; əv][siː] - - - - ,

of	C	-	-	-	-	,
的	C	-	-	-	-	,

对于C----那些才华横溢、热爱欢乐的游客来说，这里太偏僻、太遥远了。

[huːz] [ɪksˈkəːʃənz] [wɜːr; wər][ˈdʒen(ə)rəli] [meɪd] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪbərɪŋ] [ˈvɪlɪdʒəz]

whose	excursions	were	generally	made	to	some	of	the	neighbouring	villages
谁	短途旅行	是	一般来说	制成	到	一些	的	这	邻接	村庄

[əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [koʊst] .

along	the	coast	.
沿着	这	海岸	.

他们的游览活动通常前往沿海的一些邻近村庄。

[tuː; tə] - [deɪ] , [æz; əz][ˈjuːʒuəl] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɑːn][ðə; ði][hoʊlm] [wen] [ðə; ði][boʊt] [keɪm]

To	-	day	,	as	usual	,	there	was	no	one	on	the	Holm	when	the	boat	came
到	-	天	,	作为	通常	,	那里	曾是	不	一	在	这	霍尔姆	什么时候	这	船	来了

[tuː; tə][lænd] .

to	land	.
到	土地	.

今天，和往常一样，当船靠岸时，霍尔姆岛上空无一人。

[ˈvɑːldəmɑːr] [dʒʌmpt] [aʊt] , [waɪlst] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] , [wɪˈðaʊt] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][help] , [spræŋ] [ˈlaɪtli]

Waldemar	jumped	out	,	whilst	his	companion	,	without	waiting	for	help	,	sprang	lightly
瓦尔德马尔	跳了起来	出去	,	而	他的	伴侣	,	没有	等待	为了	帮助	,	弹簧	轻轻

[ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] [sænd] ,

on	to	the	white	sand	,
在	到	这	白色的	沙	,

瓦尔德马跳了出去，而他的同伴不等救援，便轻盈地跃到白沙上。

[ænd; ənd][ræn][ɔːf] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] .

and	ran	off	up	the	hill	.
和	跑	离开	向上	这	爬坡道	.

然后跑上了山坡。

[ðə; ði] [biːtʃ] [hoʊlm] [wel] [dɪˈzɜːrvd] [ɪts] [neɪm] .

The	Beech	Holm	well	deserved	its	name	.
这	山毛榉	霍尔姆	出色地	应得的	它是	姓名	.

山毛榉谷名副其实。

[ðə; ði] [hoʊl] [wʊd] , [wɪtʃ] [laɪnd][ðə; ði] [ʃɔːr] [fɔːr; fər] [ˈnɪrli] [ə; eɪ][maɪl] ,

The	whole	wood	,	which	lined	the	shore	for	nearly	a	mile	,
这	所有的	木头	,	哪个	衬里	这	支撑	为了	几乎	一个	英里	,

整片树林沿着海岸线绵延近一英里，

[ʃoʊd] [ˈnoʊwer] [soʊ] [ˈmeni] [ɔːr] [sʌtʃ] [faɪn] [triːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈspiːʃiːz] [æz; əz][wɜːr; wər] [ˈgæðərd]

showed	nowhere	so	many	or	such	fine	trees	of	this	species	as	were	gathered
显示	无处	所以	许多	或者	这样的	美好的	树木	的	这	物种	作为	是	聚集

[təˈgeðər] [ɑːn] [ðɪs] [spɑːt][ʌv; əv] [ɜːrθ] .

together	on	this	spot	of	earth	.
一起	在	这	点	的	地球	.

世界上任何地方都没有像这片土地上一样聚集着如此多、如此美丽的同种树木。

[hɪr] [ˈmaɪti] [oʊld] [biːtʃiz] [stʊd] , [ˈspredɪŋ] [ðer; ðər][ˈdʒaɪənt] [ˈbræntʃɪz] [fɑːr][ˈoʊvər][ðə; ði] [griːn]

Here	mighty	old	beeches	stood	,	spreading	their	giant	branches	far	over	the	green
这里	强大的	老的	山毛榉	站立	,	传播	他们的	巨大的	分支	远的	超过	这	绿色的

[tɜːrf] ,

turf	,
草皮	,

这里耸立着高大的老山毛榉，它们巨大的枝干向绿色的草坪伸展开来。

[ænd; ənd][ˈoʊvər][ðə; ði] [greɪ] , [ˈweðər] - [ˈbiːtn] [ˈfrægmənts] [ʌv; əv] [stoʊn] [wɪtʃ] [leɪ] [ˈskætərd] [hɪr]

and	over	the	grey	,	weather	-	beaten	fragments	of	stone	which	lay	scattered	here
和	超过	这	灰色的	,	天气	-	被打败	片段	的	石头	哪个	躺	疏散	这里

[ænd; ənd][ðer; ðər] ,

and	there	,
和	那里	,

以及散落在各处的灰色、饱经风霜的石块碎片，

[ðə; ði] ['relɪks] [ʌv; əv] ['hiːðn] [taɪmz] - - [trə'dɪʃ(ə)n] [sed] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['eɪnʃənt] [pleɪs] [ʌv; əv] ['sækrɪfaɪs] .

the	relics	of	heathen	times	-	-	tradition	said	of	some	ancient	place	of	sacrifice	.
这	遗物	的	异教徒	时代	-	-	传统	说	的	一些	古老的	地方	的	牺牲	.

异教时代的遗迹——传统上这样描述某个古代祭祀场所。

[æt; ət] [ðə; ði] ['lændɪŋ] - [pleɪs] [ðə; ði] [triːz] [stʊd] [bæk] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [brɔːd] ,

At	the	landing	-	place	the	trees	stood	back	on	either	side	,	and	the	broad	,
在	这	降落	-	地方	这	树木	站立	后退	在	任何一个	边	,	和	这	广阔	,

登陆点两侧树木稀疏，宽阔的.....

['bjuːtɪf(ə)l] [siː] [leɪ] [æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] [freɪm] ,

beautiful	sea	lay	as	in	a	frame	,
美丽的	海	躺	作为	在	一个	框架	,

美丽的大海宛如一幅画框，

[ɪts] [diːp] - [bluː] [pleɪn] ['stretʃɪŋ] [ə'weɪ] [fɑːr] [æz; əz] [ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] .

its	deep	-	blue	plain	stretching	away	far	as	the	eye	could	reach	.
它是	深的	-	蓝色的	清楚的	伸展	离开	远的	作为	这	眼睛	可以	抵达	.

它的深蓝色平原一直延伸到视线尽头。

[noʊ] [ʃɔːr] , [noʊ] ['aɪlənd] [əb'strʌktid] [ðə; ði] [vjuː] , [noʊ] [seɪl] [roʊz] [ɑːn] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] ,

No	shore	,	no	island	obstructed	the	view	,	no	sail	rose	on	the	horizon	,
不	支撑	,	不	岛	受阻	这	看法	,	不	帆	玫瑰	在	这	地平线	,

没有海岸，没有岛屿遮挡视线，地平线上也没有帆船升起。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [siː] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] ['grændʒər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [biːtʃ] [hoʊlm] ,

nothing	but	the	sea	in	all	its	grandeur	,	and	the	Beech	Holm	,
没有什么	但	这	海	在	全部	它是	宏伟	,	和	这	山毛榉	霍尔姆	,

除了壮丽的大海和比奇霍尔姆岛之外，什么也没有。

['laɪɪŋ] [ðer; ðər] [soʊ] ['sɑːlətəri] [ænd; ənd] [wɜːrld] - [fər'gɑːtn] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['riːəli] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

lying	there	so	solitary	and	world	-	forgotten	,	it	might	really	have	been	a	little
说谎	那里	所以	孤	和	世界	-	被遗忘的	,	它	可能	真的	有	到过	一个	小的

['aɪlət] [lɔːst] [ɪn] [mɪd] - ['oʊʃ(ə)n] .

islet	lost	in	mid	-	ocean	.
小岛	丢失的	在	中	-	海洋	.

它孤零零地躺在那里，仿佛被世人遗忘，真的就像是迷失在茫茫大海中的一座小岛。

['wɔndə] [hæd; həd] ['teɪkən] [ɔːf] [hɜːr; hər] [strɔː] [hæt] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [pleɪn] [blæk] ['rɪbən] ,

Wanda	had	taken	off	her	straw	hat	with	its	plain	black	ribbon	,
万达	有	已采取	离开	她	稻草	帽子	和	它是	清楚的	黑色的	丝带	,

旺达摘下了她那顶系着黑色丝带的草帽。

[ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [ɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɔːs] - [groʊn] [stoʊnz] .

and	sat	down	on	one	of	the	moss	-	grown	stones	.
和	卫星	向下	在	一	的	这	苔藓	-	生长	石头	.

然后他坐在了一块长满青苔的石头上。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [wɔːr] [hæf] - ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [leɪt] [prɪns] - .

She	still	wore	half	-	mourning	for	the	late	Prince	Baratowski	.
她	仍然	穿着	一半	-	丧	为了	这	晚的	王子	-	.

她仍然穿着半丧服，悼念已故的巴拉托夫斯基王子。

[hɜːr; hər] [waɪt] [dres] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [rɪ'liːvd] [baɪ] [ə; eɪ] [blæk] [nɑːt] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ,

Her	white	dress	was	only	relieved	by	a	black	knot	here	and	there	,
她	白色的	裙子	曾是	仅有的	松了口气	经过	一个	黑色的	结	这里	和	那里	,

她白色的连衣裙上只有零星的黑色结点缀其间。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [blæk] [skɑːrf] [wʌz; wəz] [θroʊn] [raʊnd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .

and	a	little	black	scarf	was	thrown	round	her	shoulders	.
和	一个	小的	黑色的	围巾	曾是	抛掷	圆形的	她	肩膀	.

一条黑色小围巾随意地搭在她的肩上。

[ðɪs] ['sɑːmbər] [hjuː] [ɑːn] [hɜːr; hər] [waɪt] ['gɑːrmənts] [geɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gɝːlz] [ə'pɪrəns] [ə; eɪ] [səb'duːd]

This	sombre	hue	on	her	white	garments	gave	to	the	girl's	appearance	a	subdued
这	阴沉	色调	在	她	白色的	服装	给予	到	这	女孩们	外貌	一个	低沉的

[ænd; ənd] ['sɔfənd] [tɪndʒ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [hə'bɪtʃuəl] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

and	softened	tinge	which	was	not	habitual	to	it	.
和	软化	色调	哪个	曾是	不是	习惯性的	到	它	.

她白色衣服上的这种暗色调，使女孩的容貌显得柔和而低调，这与她平时的气质截然不同。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɪnfɪnətli] ['tʃɑːrmɪŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sæt] [ðʌs] [wɪð; wɪθ] ['foʊldɪd] [hændz] , [geɪzɪŋ] ['meditətivli]

She	looked	infinitely	charming	as	she	sat	thus	with	folded	hands	,	gazing	meditatively
她	看起来	无限地	迷人	作为	她	卫星	因此	和	折叠	双手	,	凝视	冥想地

[aʊt] ['oʊvər] [ðə; ði] [siː] .

out	over	the	sea	.
出去	超过	这	海	.

她双手合十，静静地望着大海，看起来无比迷人。

['vɑːldəmɑːr] , [huː] [hæd; həd] ['teɪkən] [ə; eɪ] [siːt] [baɪ] [hɜːr; hər] [saɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] [ruːt] [ʌv; əv] [æn; ən]

Waldemar	,	who	had	taken	a	seat	by	her	side	on	the	enormous	root	of	an
瓦尔德马尔	,	WHO	有	已采取	一个	座位	经过	她	边	在	这	巨大的	根	的	一个

[oʊld] [biːtʃ] ,

old	beech	,
老的	山毛榉	,

瓦尔德马尔坐在她身旁一棵古老山毛榉树巨大的树根上，

[siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'pɪnjən] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [ˌentər'teɪnd] [hɪm'self] [ɪk'skluːsɪvli] [wɪð; wɪθ]

seemed	to	be	of	this	opinion	,	for	he	entertained	himself	exclusively	with
似乎	到	是	的	这	观点	,	为了	他	娱乐	他自己	只	和

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] .

looking	at	her	.
寻找	在	她	.

他似乎也持这种观点，因为他只顾着看着她。

[fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['siːnəri] [ə'raʊnd] [ɪg'zɪstɪd] [nɑːt] .

For	him	the	scenery	around	existed	not	.
为了	他	这	风景	大约	存在	不是	.

对他来说，周围的景色并不存在。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [æz; əz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [driːm] [wen] ['wɔndə] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [stoʊn] [siːt] ,

He	started	as	from	a	dream	when	Wanda	,	pointing	to	her	stone	seat	,
他	开始	作为	从	一个	梦	什么时候	万达	,	指向	到	她	石头	座位	,

他仿佛从梦中醒来，这时旺达指着她的石凳说：

[sed] ['dʒestɪŋli] - - " [aɪ] [sə'poʊz] [ðɪs] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [oʊld] ['ruːnɪk] [stoʊnz] ?

said	jestingly	-	-	"	I	suppose	this	is	one	of	your	old	Runic	stones	?
说	开玩笑地	-	-	"	我	认为	这	是	一	的	你的	老的	符文	石头	?

他开玩笑地说："我猜这是你以前的符文石之一吧？"

" ['vɑːldəmɑːr] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

"	Waldemar	shrugged	his	shoulders	.
"	瓦尔德马尔	耸了耸肩	他的	肩膀	.

瓦尔德马耸了耸肩。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [æsk] [maɪ] ['tuːtər] , ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['feɪbiən] , [ə'baʊt] [ðæt] .

"	You	must	ask	my	tutor	,	Dr	.	Fabian	,	about	that	.
"	你	必须	问	我的	导师	,	博士	.	法比安	,	关于	那	.

"关于这个问题，你应该去问我的导师法比安博士。"

[hiː; hi] [ɪz] [mɔːr] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] ['sentʃəri] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['ɪrə] [ðæn; ðən] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] .

He	is	more	at	home	in	the	first	century	of	our	era	than	in	the	present	.
他	是	更多的	在	家	在	这	第一的	世纪	的	我们的	时代	比	在	这	展示	.

他更适应公元前1世纪，而不是现在。

[hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['lɜːrnɪd] [ænd; ənd] ['leŋθi] [ˌdɪsər'teɪʃ(ə)n] [ɑːn]['ruːnɪk] [stoʊnz] , ['doʊlmen] ,

He	would	give	you	a	learned	and	lengthy	dissertation	on	Runic	stones	,	dolmens	,
他	会	给	你	一个	学习	和	冗长	论文	在	符文	石头	,	巨石墓	,

['tjuːmjuli, -lai] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] .

tumuli	,	and	the	like	.
土墩	,	和	这	喜欢	.

他会给你讲解关于符文石、支石墓、土墩等等的博学而冗长的论文。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'fɔːrd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['gretɪst] ['pleʒər] . "

It	would	afford	him	the	greatest	pleasure	.	"
它	会	买得起	他	这	最	乐趣	.	"

这将给他带来极大的快乐。

" [oʊ] [noʊ] ; [fɔːr; fər] ['gʊdnəs] - [seɪk] ! " [læft] ['wɔndə] ; " [bʌt; bət] ,

"	Oh	no	;	for	goodness	'	sake	!	"	laughed	Wanda	;	"	but	,
"	哦	不	;	为了	善良	-	清酒	!	"	笑了	万达	;	"	但	,

“哦，不！我的天哪！”旺达笑着说，“但是，

[ɪf] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['feɪbiən] [hæz; həz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [lʌv] [fɔːr; fər] [æn'tɪkwəti] ,

if	Dr	.	Fabian	has	such	an	enthusiastic	love	for	antiquity	,
如果	博士	.	法比安	有	这样的	一个	热情的	爱	为了	古代	,

如果法比安博士对古代文明如此热爱，

[aɪ] ['wʌndər] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [ɪn'stɪld] [ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][juː; jʊ] .

I	wonder	he	has	not	instilled	a	taste	for	it	into	you	.
我	想知道	他	有	不是	灌输	一个	品尝	为了	它	进入	你	.

我很好奇他为什么没让你也喜欢上它。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [ɪn'dɪfrənt] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

It	seems	to	me	you	are	quite	indifferent	on	the	subject	.
它	似乎	到	我	你	是	相当	冷漠	在	这	主题	.

我觉得你对这个问题相当漠不关心。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [feɪs] [tʊk] [ə; eɪ][moʊst] [dɪs'deɪnfl] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

"	The	young	man's	face	took	a	most	disdainful	expression	.
"	这	年轻的	男人的	脸	采取	一个	最多	轻蔑的	表达	.

“年轻人的脸上露出了极其轻蔑的表情。”

" [wʌt] [duː][aɪ] [ker] [fɔːr; fər][ɔːl][ðer; ðər][ˌæntɪ'kweriən] ['nɑːnsens] ?

"	What	do	I	care	for	all	their	antiquarian	nonsense	?
"	什么	做	我	关心	为了	全部	他们的	古玩	废话	?

“我才不在乎他们那些古板的胡言乱语呢？”

[ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [fiːldz] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði][spɔːrt] [ðeɪ] [kæn; kən] [gɪv] [ˌem 'iː] . "

The	woods	and	fields	interest	me	for	the	sport	they	can	give	me	.	"
这	树林	和	字段	兴趣	我	为了	这	运动	他们	能	给	我	.	"

树林和田野吸引我的地方在于它们能给我带来运动乐趣。

" [haʊ] [proʊ'zeɪɪk] !

"	How	prosaic	!
"	如何	平淡无奇	!

多么平淡无奇啊！

" [kraɪd] ['wɔndə] , [ɪn'dɪgnəntli] .

"	cried	Wanda	,	indignantly	.
"	哭	万达	,	愤慨地	.

“旺达愤愤不平地喊道。”

" [soʊ][ɔːl][jʊr; jər] [θɔːts] [rʌn] [ɑːn][jʊr; jər][spɔːrt] !

"	So	all	your	thoughts	run	on	your	sport	!
"	所以	全部	你的	想法	跑步	在	你的	运动	!

所以你所有的心思都放在你的运动上了！

[aɪ] [der] [seɪ] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [hoʊlm][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʌks] [ænd; ənd] [heəz]

I	dare	say	here	on	the	Beech	Holm	you	are	thinking	of	the	bucks	and	hares
我	敢	说	这里	在	这	山毛榉	霍尔姆	你	是	思维	的	这	雄鹿	和	野兔

[wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['kʌvəts] . "

which	may	be	hidden	in	the	coverts	.	"
哪个	可能	是	隐	在	这	隐蔽人员	.	"

我敢说，在比奇霍尔姆，你一定在想着那些可能藏在灌木丛里的雄鹿和野兔吧。

" [noʊ] , " [sed] ['vɑːldəmɑːr] , ['sloʊli] .

"	No	,	"	said	Waldemar	,	slowly	.
"	不	,	"	说	瓦尔德马尔	,	缓慢地	.

“不，”瓦尔德马缓缓说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] . "

"	I	am	not	.	"
"	我	是	不是	.	"

我不是。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'pɑːrdnəbl] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['prɑːspekt] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] .

"	It	would	be	unpardonable	with	such	a	prospect	before	you	.
"	它	会	是	不可饶恕的	和	这样的	一个	前景	前	你	.

“面对这样的前景，这样做是不可饶恕的。”

[dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [gloʊ] [aʊt] ['jɑːndər] !

Just	look	at	the	evening	glow	out	yonder	!
只是	看	在	这	晚上	辉光	出去	远处	!

瞧瞧那边的夕阳余晖！

[ðə; ði] [weɪvz] [siːm] ['lɪtərəli] [tuː; tə] [biːm] [wɪð; wɪθ] [laɪt] .

The	waves	seem	literally	to	beam	with	light	.
这	波浪	似乎	字面上地	到	光束	和	光	.

海浪仿佛真的在闪耀光芒。

" ['vɑːldəmɑːr] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd][wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪfrənt] [aɪz] .

"	Waldemar	followed	the	direction	of	her	hand	with	indifferent	eyes	.
"	瓦尔德马尔	随后	这	方向	的	她	手	和	冷漠	眼睛	.

瓦尔德马尔目光冷漠地顺着她的手的方向看去。

" [jes] ; [ðæt] [ɪz] [wer] [ðeɪ] [seɪ] [vɪnɛtə] [went] [daʊn] . "

"	Yes	;	that	is	where	they	say	Vineta	went	down	.	"
"	是的	;	那	是	在哪里	他们	说	维内塔	去	向下	.	"

“是的，据说维内塔就是在那里倒下的。”

" [wʌt] [went] [daʊn] ? "

"	What	went	down	?	"
"	什么	去	向下	?	"

发生了什么事?

" [hæv; həv][nɑːt][juː; jʊ] [hɜːrd] ?

"	Have	not	you	heard	?
"	有	不是	你	听到	?

你没听说吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][oʊld] [siː] ['ledʒənd] .

It	is	an	old	sea	legend	.
它	是	一个	老的	海	传奇	.

这是一个古老的海上传说。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] . "

I	thought	you	knew	it	.	"
我	想法	你	知道	它	.	"

我以为你知道呢。

" [noʊ] ; [tel] [ˌem ˈiː] . "
" No ; tell me . "
" 不 ; 告诉 我 . "

“不，告诉我。”

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [pʊr] ['stɔːri] - ['telər] , " [sed] ['vɑːldəmɑːr] , ['deprəkeɪtɪŋli] .
" I am a poor story - teller , " said Waldemar , deprecatingly .
" 我 是 一个 贫穷的 故事 - 出纳员 , " 说 瓦尔德马尔 , 贬义地 .

“我讲故事讲得很差劲，”瓦尔德马自嘲地说。

" [æsk]['aʊər; ɑːr] ['fɪʃər] - [foʊk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" Ask our fisher - folk about it .
" 问 我们的 渔夫 - 民间 关于 它 .

“问问我们渔民们就知道了。”

[ðæt] [oʊld] ['boʊtmən] ['jɑːndər] [wʊd] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][fɑːr] ['betər] [ænd; ənd] [mɔːr] [kəm'pliːt] [ə'kaʊnt]
That old boatman yonder would give you a far better and more complete account
那 老的 船工 远处 会 给 你 一个 远的 更好的 和 更多的 完全的 帐户
[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] . "
of it than I can . "
的 它 比 我 能 . "

那边那个老船夫肯定能比我更详细、更准确地告诉你这件事。

" [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][juː; jʊ] , " [pə'sistid] ['wɔndə] .
" But I want to hear it from you , " persisted Wanda .
" 但 我 想 到 听到 它 从 你 , " 持续 万达 .

“但我希望亲耳听你说，”旺达坚持道。

" [aɪ] [wɪl] ; [soʊ][goʊ][ɑːn] .
" I will ; so go on .
" 我 将要 ; 所以 去 在 .

我会的，你继续吧。

" [ə; eɪ] [fraʊn] ['gæðərd] [ɑːn] - [braʊ] .
" A frown gathered on Waldemar's brow .
" 一个 皱眉 聚集 在 - 眉头 .

瓦尔德马皱起了眉头。

[ðə; ði] [kə'mænd] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [ɪm'perətɪv] .
The command had been too imperative .
这 命令 有 到过 也 至关重要的 .

这条命令语气太强硬了。

" [juː; jʊ] [wɪl] ? " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , ['ræðər] ['ʃɑːrpli] .
" You will ? " he repeated , rather sharply .
" 你 将要 ? " 他 重复 , 相当 尖锐地 .

“你会吗？”他语气生硬地重复道。

['wɔndə] [sɔː] ['veri] [wel] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'fendɪd] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'laɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] ['paʊər] ['oʊvər]
Wanda saw very well that he was offended ; but she relied on her power over
万达 锯 非常 出色地 那 他 曾是 被冒犯了 ; 但 她 依赖 在 她 力量 超过
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

旺达很清楚他生气了；但她倚仗自己对他的权力。

[ə; eɪ] ['paʊər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] ['testɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [fjuː] [wiːks] .
a power she had often tested during the last few weeks .
一个 力量 她 有 经常 测试 期间 这 最后的 很少 周 .

在过去的几周里，她经常测试这种能力。

" [jes] , [aɪ] [wɪl] !
" Yes , I will !
" 是的 , 我 将要 !

“是的，我会！

" [ʃiː; ʃi] [dɪˈklerd] , [æz; əz] [dɪˈsaɪdɪdli] [æz; əz] [bɪˈfɔːr] .
" she declared , as decidedly as before .
" 她 声明 , 作为 绝对地 作为 前 .

她像以前一样斩钉截铁地说道。

[ðə; ði] [fraʊn] ['diːpənd] [ɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [feɪs] .
The frown deepened on the young man's face .
这 皱眉 加深 在 这 年轻的 男人的 脸 .

年轻人的眉头皱得更紧了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['moʊmənts] [wen] [hiː; hi][roʊz] [ʌp][ɪn] [rɪ'beljən] [ə'genst] [ðə; ði] [tʃɑːrm]
It was one of those moments when he rose up in rebellion against the charm
它 曾是 一 的 那些 时刻 什么时候 他 玫瑰 向上 在 叛乱 反对 这 魅力
[wɪtʃ] [held] [hɪm; ɪm] ['kæptɪv] ;
which held him captive ;
哪个 握住 他 俘虏 ;

那是他奋起反抗束缚他的魅力的时刻之一；

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [met] [ðə; ði] [dɑːrk] [aɪz] ,
but suddenly he met the dark eyes ,
但 突然 他 遇见 这 黑暗的 眼睛 ,

但突然间，他与那双深邃的眼睛相遇了。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [lʊk] [siːmd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['ɔːrdər]['ɪntuː][æn; ən] [ɪn'triːti] .
and their look seemed to change the order into an entreaty .
和 他们的 看 似乎 到 改变 这 命令 进入 一个 恳求 .

他们的眼神似乎把命令变成了恳求。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər] [naʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['æŋgər][ænd; ənd] [rɪ'zɪstəns] .
It was all over now with his anger and resistance .
它 曾是 全部 超过 现在 和 他的 愤怒 和 反抗 .

他的愤怒和反抗最终都结束了。

[hɪz; ɪz] [braʊ] [klɪrd] .
His brow cleared .
他的 眉头 已清除 .

他眉头舒展开来。

[hiː; hi] [smaɪld] .
He smiled .
他 微笑 .

他笑了。

" [wel] , [ðen] , [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][ɪn][maɪ] [ʃɔːrt] , [proʊˈzeɪɪk] [wei] , " [sed] [hiː; hi] ,
" Well , then , I will give it you in my short , prosaic way , " said he ,
" 出色地 , 然后 , 我 将要 给 它 你 在 我的 短的 , 平淡无奇 方式 , " 说 他 ,

“那么，我就用我简短朴实的方式来告诉你吧，”他说。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['emfəsɪs] [ɑːn][ðə; ði] [læst] [wɜːrdz] .
with an emphasis on the last words .
和 一个 强调 在 这 最后的 字 .

尤其强调最后几个字。

" [vɪnɛtə] [[wʌn]] [wʌz; wəz] , [soʊ][ðə; ði] ['stɔːri] [goʊz] , [æn; ən][oʊld] ['fɔːtifaid] [pleɪs] [baɪ][ðə; ði] [siː] ,
" Vineta [1] was , so the story goes , an old fortified place by the sea ,
" 维内塔 [1] 曾是 , 所以 这 故事 去 , 一个 老的 强化 地方 经过 这 海 ,

据传，“维内塔[1]是一个古老的海边要塞，

[ænd; ənd][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['neɪʃ(ə)n] .

and	the	capital	of	an	ancient	nation	.
和	这	首都	的	一个	古老的	国家	.

以及一个古老国家的首都。

[hɜːr; hər] [də'mɪnjən] [ɪk'stendɪd] ['oʊvər][ɔːl][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [koʊsts] [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [weɪvz] ,

Her	dominion	extended	over	all	the	neighbouring	coasts	and	over	the	waves	,
她	统治权	扩展	超过	全部	这	邻接	海岸	和	超过	这	波浪	,

[wer] [ʃiː; ʃi] [ruːld] [su'priːm] .

where	she	ruled	supreme	.
在哪里	她	裁决	最高	.

她的统治范围延伸到所有邻近的海岸和海洋，在那里她拥有至高无上的权力。

[ʌn'pærəleld] [ɪn] ['splendər] [ænd; ənd] ['greɪtnəs] , ['kaʊntləs] ['treʒərz] [floʊd] [ɪn][tuː; tə][hɜːr; hər]

Unparalleled	in	splendour	and	greatness	,	countless	treasures	flowed	in	to	her
无与伦比	在	辉煌	和	伟大	,	无数	宝藏	流动	在	到	她

[frʌm; frəm] ['ʌðər] [lændz] ; [bʌt; bət] [praɪd] ,

from	other	lands	;	but	pride	,
从	其他	土地	;	但	自豪	,

她拥有无与伦比的辉煌和伟大，无数珍宝从其他国度涌入；但骄傲，

[prɪ'zʌmpʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪn'hæbɪtənts] [brɔːt] [daʊn] [ðə; ði] [tʃæ'staɪzmənt]

presumption	,	and	the	sins	of	her	inhabitants	brought	down	the	chastisement
假定	,	和	这	罪孽	的	她	居民	带来	向下	这	惩罚

[ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

of	Heaven	upon	her	,
的	天堂	之上	她	,

她的狂妄自大，以及她居民的罪恶，招致了上天的惩罚。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæŋk] , ['swɑːloʊd] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [weɪvz] .

and	she	sank	,	swallowed	up	by	the	waves	.
和	她	沉没	,	吞咽	向上	经过	这	波浪	.

她沉入了海底，被巨浪吞没。

['aʊər; ɑːr] ['seɪləz] [stɪl] [ə'fɜːrm][ænd; ənd] [vaʊ] [ðæt] ['jɑːndər] , [wer] [ðə; ði] [koʊst] [ʃelvz] [bæk] [soʊ][fɑːr]

Our	sailors	still	affirm	and	vow	that	yonder	,	where	the	coast	shelves	back	so	far
我们的	水手们	仍然	确认	和	发誓	那	远处	,	在哪里	这	海岸	货架	后退	所以	远的

,

,

,

我们的水手们仍然坚信并誓言，在那片海岸线向外延伸如此之远的地方，

[ðə; ði] ['fɔːrtrəs] [ʌv; əv] [vɪnɛtə] [laɪz] [ʌn'ɪndʒərd] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

the	fortress	of	Vineta	lies	uninjured	at	the	bottom	of	the	sea	.
这	堡垒	的	维内塔	谎言	未受伤	在	这	底部	的	这	海	.

维内塔要塞完好无损地沉睡在海底。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] , [diːp] [daʊn] [bɪ'loʊ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] ,

They	say	that	,	deep	down	below	in	the	water	,
他们	说	那	,	深的	向下	以下	在	这	水	,

他们说，在水下深处，

[ðeɪ] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [æt; ət] [taɪmz] [ʌv; əv] ['taʊərz] [ænd; ənd] ['kjuːpələ] , [hɪr] [ðə; ði] ['belz] [rɪŋ] ,

they	catch	a	glimpse	at	times	of	towers	and	cupolas	,	hear	the	bells	ring	,
他们	抓住	一个	一瞥	在	时代	的	塔楼	和	穹顶	,	听到	这	铃铛	戒指	,

[ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ,

and	occasionally	,
和	偶尔	,

他们有时能瞥见塔楼和穹顶，听到钟声，偶尔，

[æt; ət] [ɪn'tʃæntɪd] ['aʊərz] , [ðə; ði] [hoʊl] ['feri] ['sɪti] ['raɪzɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [depθs] ,

at	enchanted	hours	,	the	whole	fairy	city	rises	out	of	the	depths	,
在	迷人的	小时	,	这	所有的	仙女	城市	上升	出去	的	这	深度	,

在奇幻的时刻，整座仙境之城从地底深处升起。

[ænd; ənd] [ʃoʊz] [ɪt'self] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['speʃəli] ['feɪvərd] [bɪ'hoʊldər] .

and	shows	itself	to	some	specially	favoured	beholders	.
和	演出	本身	到	一些	特别	受青睐	旁观者	.

并会向某些特别受青睐的观赏者展示。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['plenti] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [mə'rɑːʒ] [ɪ'fekts] [æt; ət] [siː] ,

There	are	plenty	of	strange	mirage	effects	at	sea	,
那里	是	很多	的	奇怪的	海市蜃楼	效果	在	海	,

海上有很多奇特的海市蜃楼现象。

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪn] [ðə; ði] [nɔːrθ] [wiː; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] - ['fɑːtə] [mɔr'gænə] ,

and	here	in	the	north	we	have	a	sort	of	'	Fata	Morgana	,
和	这里	在	这	北	我们	有	一个	种类	的	-	法塔	摩根娜	,

而在北方，我们这里有一种"海市蜃楼"般的现象。

- [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [bʌt; bət] ['seldəm] . . . "

'	though	it	comes	but	seldom	.	.	.	"
-	尽管	它	来	但	很少	.	.	.	"

"虽然偶尔会发生……"

" [oʊ] , [sper] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ðiːz] [teɪm] [ˌeksplə'neɪʃənz] !

"	Oh	,	spare	me	all	these	tame	explanations	!
"	哦	,	空闲的	我	全部	这些	驯服	解释	!

"哦，别跟我讲这些老套的解释！"

" [ˌɪntə'rʌptɪd] ['wɔndə] , [ɪm'peɪʃntli] .

"	interrupted	Wanda	,	impatiently	.
"	中断	万达	,	不耐烦地	.

"旺达不耐烦地打断道。"

" [huː] ['kɛrz] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] , [wen] [ðə; ði] ['ledʒənd] [ɪz] ['prɪti] - - [ænd; ənd] ['wʌndərfəli] ['prɪti] [ðɪs] [wʌn] [ɪz] ,

"	Who	cares	for	them	,	when	the	legend	is	pretty	-	-	and	wonderfully	pretty	this	one	is	,
"	WHO	关心	为了	他们	,	什么时候	这	传奇	是	漂亮的	-	-	和	太棒了	漂亮的	这	一	是	,

"谁会在乎那些人呢，当传说如此美好时——而这个传说确实非常美好——谁又会在乎他们呢？"

[dəunt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? "

don't	you	think	so	?	"
不	你	思考	所以	?	"

你不这么认为吗?

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['vɑːldəmɑːr] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪm'bærəst] .

"	I	don't	know	,	"	replied	Waldemar	,	a	little	embarrassed	.
"	我	不	知道	,	"	回复	瓦尔德马尔	,	一个	小的	尴尬的	.

"我不知道，"瓦尔德马有些尴尬地回答道。

" [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	I	never	thought	about	it	.	"
"	我	绝不	想法	关于	它	.	"

"我从没想过这个问题。"

" [hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər]['poʊətri] [wət'evər] ? " [kraɪd][ðə; ði] [jʌŋ] ['kaʊntəs,'kaʊntes] , [ɪn]
" Have you no feeling for poetry whatever ? " cried the young Countess , in
" 有 你 不 感觉 为了 诗 任何 ? " 哭 这 年轻的 伯爵夫人 , 在
[dɪ'sper] .
despair .
绝望 .

“你对诗歌一点感觉都没有吗？”年轻的伯爵夫人绝望地喊道。

" [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɜːrfɪktli] ['dredf(ə)l] !
" Why , it is perfectly dreadful !
" 为什么 , 它 是 完美 可怕 !

“哎呀，真是太可怕了！”

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] [sər'praɪz] [ænd; ənd][sʌm; səm][kən'fjuːʒ(ə)n] .
" He looked at her in surprise and some confusion .
" 他 看起来 在 她 在 惊喜 和 一些 困惑 .

他惊讶而困惑地看着她。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['dredf(ə)l] ? "
" Do you think it so dreadful ? "
" 做 你 思考 它 所以 可怕 ? "

你觉得这很可怕吗?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][duː] ! "
" Of course I do ! "
" 的 课程 我 做 ! "

“当然愿意！”

" [noʊ][wʌn][hæz; həz]['evər] [tɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ['poʊətri] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
" No one has ever taught me to understand poetry , " said the young man ,
" 不 一 有 曾经 教授 我 到 理解 诗 , " 说 这 年轻的 男人 ,

“从来没有人教过我如何欣赏诗歌，”年轻人说。

['ɔːlmoʊst][ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv][ə'pɑːlədʒi] .
almost in a tone of apology .
几乎 在 一个 语气 的 道歉 .

语气近乎歉意。

" [ɪn][maɪ] ['ʌŋkəlz] [haʊs] ['noʊbɑːdi] [noʊz] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
" In my uncle's house nobody knows anything about it ,
" 在 我的 叔叔的 房子 无人 知道 任何事物 关于 它 ,

“在我叔叔家，没有人知道这件事。”

[ænd; ənd][maɪ] ['tuːtɚz] [hæv; həv] ['nevər] [dʌn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [gɪv] [ˌem 'iː][draɪ] , ['fɔːrm(ə)l]['lesnz; 'lesənz] .
and my tutors have never done more than give me dry , formal lessons .
和 我的 导师 有 绝不 完毕 更多的 比 给 我 干燥 , 正式的 课程 .

我的导师们从来没有给我提供过任何实质性的帮助，只不过是一些枯燥乏味、形式化的课程而已。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
I am only just beginning to see that there is such a thing in the world .
我 是 仅有的 只是 开始 到 看 那 那里 是 这样的 一个 事物 在 这 世界 .

我才刚刚开始意识到世界上竟然有这种东西。

" [ðə; ði][læst][wɜːrdz][wɜːr; wər]['spoʊkən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['driːminəs] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['veri] [nuː]
" The last words were spoken with a certain dreaminess of expression very new
" 这 最后的 字 是 说 和 一个 肯定 梦幻般的 的 表达 非常 新的
[tuː; tə]['vɑːldəmɑːr] .
to Waldemar .
到 瓦尔德马尔 .

“瓦尔德马最后说出的话语带着一种梦幻般的神情，这对他来说是一种非常新的体验。”

[hiː; hi] [tɔːst] [bæk] [ðə; ði] [her] [wɪtʃ] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [hæd; həd] ['fɔːlən] [loʊ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,

He	tossed	back	the	hair	which	,	as	usual	,	had	fallen	low	over	his	forehead	,
他	抛掷	后退	这	头发	哪个	,	作为	通常	,	有	倒下	低的	超过	他的	前额	,

他甩了甩垂在额前的头发，像往常一样，头发低低地披散在额头上。

[ænd; ənd] [liːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [biːtʃ] .

and	leaned	his	head	against	the	trunk	of	a	beech	.
和	倾斜	他的	头	反对	这	树干	的	一个	山毛榉	.

他把头靠在一棵山毛榉树干上。

['wɔndə] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði] [braʊ] [soʊ] ['kɑːnstəntli] ['hɪd(ə)n] [bɪ'niːθ] [ðoʊz] [ˌʌn'kempt]

Wanda	suddenly	discovered	that	the	brow	so	constantly	hidden	beneath	those	unkempt
万达	突然	发现	那	这	眉头	所以	不断地	隐	下面	那些	蓬头垢面

[laɪt] ['lɑːks] [wʌz; wəz] [haɪ] [ænd; ənd] [rɪ'mɑːrkəbli] [wel] - [ʃeɪpt] .

light	locks	was	high	and	remarkably	well	-	shaped	.
光	锁	曾是	高的	和	非常	出色地	-	形状	.

旺达突然发现，一直被她蓬乱的浅色头发遮盖的眉毛，竟然很高，而且形状非常好。

[naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [friː] [ænd; ənd][ɪk'spoʊzd][tuː; tə] [vjuː] ,

Now	that	it	was	free	and	exposed	to	view	,
现在	那	它	曾是	自由的	和	裸露	到	看法	,

既然它已经免费公开展示，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['riːəli] [tuː; tə] [lend] [noʊ'bɪləti][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪn] , [ɪ'regjələr] [feɪs] .

it	seemed	really	to	lend	nobility	to	the	plain	,	irregular	face	.
它	似乎	真的	到	借	贵族	到	这	清楚的	,	不规律的	脸	.

它似乎真的给原本平凡、不规则的脸庞增添了一份高贵的气质。

[ɑːn][ðə; ði] [left] ['temp(ə)l][ə; eɪ] [pɪ'kjuːliərli] [dɪ'stɪŋkt] [bluː] [veɪn] [stʊd] [aʊt] ,

On	the	left	temple	a	peculiarly	distinct	blue	vein	stood	out	,
在	这	左边	寺庙	一个	奇特地	清楚的	蓝色的	静脉	站立	出去	,

左侧太阳穴上有一条格外醒目的蓝色血管，

[mɑːrkt] [ænd; ənd]['seɪliənt]['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [rɪ'poʊz] .

marked	and	salient	even	in	a	moment	of	repose	.
标记	和	显著的	甚至	在	一个	片刻	的	休息	.

即使在休息时，也清晰可见，引人注目。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['kaʊntəsˌkaʊntes][hæd; həd] ['nevər] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] , ['hɪd(ə)n] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['dʒen(ə)rəli] [wʌz; wəz] ,

The	young	Countess	had	never	noticed	it	before	,	hidden	,	as	it	generally	was	,
这	年轻的	伯爵夫人	有	绝不	注意到	它	前	,	隐	,	作为	它	一般来说	曾是	,

年轻的伯爵夫人以前从未注意到过它，因为它通常都被隐藏起来了。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] ['laɪənz] [meɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [dɪ'rɪʒn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

beneath	the	enormous	lion's	mane	which	was	always	an	object	of	derision	to	her	.
下面	这	巨大的	狮子的	鬃毛	哪个	曾是	总是	一个	目的	的	嘲笑	到	她	.

在她一直嘲笑的那头巨大的狮子鬃毛下面。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [faʊnd] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] , ['vɑːldəmɑːr] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['mɪstʃɪvəsli] .

"	Do	you	know	,	I	have	just	found	out	something	,	Waldemar	,	"	said	she	,	mischievously	.
"	做	你	知道	,	我	有	只是	成立	出去	某物	,	瓦尔德马尔	,	"	说	她	,	顽皮地	.

“你知道吗，瓦尔德玛，我刚刚发现了一件事，”她调皮地说。

" [wel] ? " [hiː; hi] [æskt] , [wɪˈðaʊt] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [pəˈzɪʃ(ə)n] .

"	Well	?	"	he	asked	,	without	changing	his	position	.
"	出色地	?	"	他	问	,	没有	变化	他的	位置	.

“怎么样？”他问道，姿势没有改变。

" [ðæt] [streɪndʒ] [bluː] [veɪn] [ɑːn] [jʊr; jər] [ˈfɔːrhed] .

"	That	strange	blue	vein	on	your	forehead	.
"	那	奇怪的	蓝色的	静脉	在	你的	前额	.

“你额头上那条奇怪的蓝色血管。”

[maɪ] [ænt] [hæz; həz] [wʌn] , [tuː] , [ɑːn] [ðə; ði] [ˈtemp(ə)l] , [dʒʌst] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [ænd; ənd] [ɪgˈzæktli] ['sɪmələr] ,

My	aunt	has	one	,	too	,	on	the	temple	,	just	in	the	same	place	and	exactly	similar	,
我的	阿姨	有	一	,	也	,	在	这	寺庙	,	只是	在	这	相同的	地方	和	确切地	相似的	,

我姑姑太阳穴上也有一个，位置一样，形状也完全一样。

[ˈoʊnli] [les] [ˈstrɔːŋli] [mɑːrkt] . "

only	less	strongly	marked	.	"
仅有的	较少的	强烈	标记	.	"

只是程度较轻。

" [ˈriːəli] ?

"	Really	?
"	真的	?

“真的吗?

[wel] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [θɪŋ] [aɪ] [hæv; həv] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈmʌðər] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] . "

Well	,	it	is	the	only	thing	I	have	of	my	mother	about	me	.	"
出色地	,	它	是	这	仅有的	事物	我	有	的	我的	母亲	关于	我	.	"

“嗯，这是我身上唯一一件母亲留给我的遗物。”

" [jes] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [truː] ; [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [laɪk] [hɜːr; hər] , " [sed] ['wɔndə] ,

"	Yes	,	it	is	true	;	you	are	not	in	the	least	like	her	,	"	said	Wanda	,
"	是的	,	它	是	真的	;	你	是	不是	在	这	至少	喜欢	她	,	"	说	万达	,

“是的，没错；你一点也不像她，”旺达说。

['kændɪdli] , " [ænd; ənd] ['liːoʊ] [ɪz] [hɜːr; hər] ['veri] ['ɪmɪdʒ] ! "

candidly	,	"	and	Leo	is	her	very	image	!	"
坦率地说	,	"	和	狮子座	是	她	非常	图像	!	"

坦率地说，“莱昂纳多简直就是她的翻版！”

" ['liːoʊ] ! " [rɪ'piːtɪd] ['vɑːldəmɑːr] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] .

"	Leo	!	"	repeated	Waldemar	,	with	a	singular	intonation	.
"	狮子座	!	"	重复	瓦尔德马尔	,	和	一个	单数	语调	.

“利奥！”瓦尔德马尔用一种独特的语调重复道。

" ['liːoʊ] , [ɪn'diːd] !

"	Leo	,	indeed	!
"	狮子座	,	的确	!

“没错，就是Leo！”

[ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['mætər] .

That	is	a	very	different	matter	.
那	是	一个	非常	不同的	事情	.

那完全是另一回事。

" ['wɔndə] [læft] .

"	Wanda	laughed	.
"	万达	笑了	.

旺达笑了。

" [waɪ] ?
" Why ?
" 为什么 ?

“为什么?

[hæz; həz][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['brʌðər] ['eni] [əd'væntɪdʒ] ['oʊvər][ðə; ði]['eldər][ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] ? "
Has the younger brother any advantage over the elder in this respect ? "
有 这 年轻 兄弟 任何 优势 超过 这 长老 在 这 尊重 ? "

弟弟在这方面比哥哥有优势吗?

" [waɪ] [nɑːt] ?
" Why not ?
" 为什么 不是 ?

为什么不呢?

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [lʌv] .
He has the advantage of his mother's love .
他 有 这 优势 的 他的 母亲的 爱 .

他拥有母亲的爱这一优势。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] . "
I should think that was enough . "
我 应该 思考 那 曾是 足够的 . "

我觉得这就足够了。

" ['vɑːldəmɑːr] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] !
" Waldemar , how can you say so !
" 瓦尔德马尔 , 如何 能 你 说 所以 !

“瓦尔德马，你怎么能这么说！”

" [pʊt] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ['kaʊntəs,'kaʊntes] .
" put in the young Countess .
" 放 在 这 年轻的 伯爵夫人 .

“把年轻的伯爵夫人放进去。”

" [ɪz][ðə; ði][aɪ'diːə] [nuː] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
" Is the idea new to you ?
" 是 这 主意 新的 到 你 ?

“这个想法对你来说是新的吗？”

" [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraʊn] .
" he said , looking up with a frown .
" 他 说 , 寻找 向上 和 一个 皱眉 .

“他皱着眉头抬起头说道。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] ['eni] [θɜːrd] ['pɜːrs(ə)n][mʌst; məst] [siː] [haʊ] [aɪ][stænd][wɪð; wɪθ][maɪ] ['mʌðər]
" I should have thought any third person must see how I stand with my mother
" 我 应该 有 想法 任何 第三 人 必须 看 如何 我 站立 和 我的 母亲
.
:
.

“我本以为任何第三方都应该能看出我和我母亲的关系。”

[ʃiː; ʃi] ['fɔːrsɪz] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi] ['frendli] [tuː; tə][ˌem 'iː] - -
She forces herself to be friendly to me - -
她 力量 她自己 到 是 友好的 到 我 - -

她强迫自己对我友好——

[oʊ] [jes] ! - - [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][kɔːst][hɜːr; hər] ['trʌb(ə)l] [ɪ'nʌf] [æt; ət] [taɪmz] ;
oh yes ! - - and it must cost her trouble enough at times ;
哦 是的 ! - - 和 它 必须 成本 她 麻烦 足够的 在 时代 ;

哦，是的！——而且这有时肯定给她带来了不少麻烦;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [ˌoʊvərˈkʌm] [hɜːr; hər] [ˈsiːkrət] [dɪsˈlaɪk] [ˈeni] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [maɪn] - - [soʊ]

but	she	can't	overcome	her	secret	dislike	any	more	than	I	can	mine	-	-	so
但	她	不能	克服	她	秘密	不喜欢	任何	更多的	比	我	能	矿	-	-	所以

[wiː; wi][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈproʊtʃ] [wʌn] [əˈnʌðər] [wɪð; wɪθ] .

we	have	nothing	to	reproach	one	another	with	.
我们	有	没有什么	到	责备	一	其他	和	.

但她无法克服她内心深处的厌恶，就像我无法克服我的厌恶一样——所以我们之间没有什么可以互相指责的。

" ['wɔndə] [wʌz; wəz]['saɪlənt] , [ɪm'bærəst] , [ænd; ənd] ['greɪtli] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði][tɜːrn][ðə; ði]

"	Wanda	was	silent	,	embarrassed	,	and	greatly	surprised	at	the	turn	the
"	万达	曾是	沉默的	,	尴尬的	,	和	非常	惊讶	在	这	转动	这

[ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][hæd; həd]['teɪkən] .

conversation	had	taken	.
对话	有	已采取	.

“旺达沉默不语，感到尴尬，对谈话的走向感到非常惊讶。”

['vɑːldəmɑːr] [dɪd][nɑːt] [əˈpɪr] [tuː; tə]['noʊtɪs] [ðɪs] ; [hiː; hi] [went] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ][hɑːrd] [vɔɪs] - -

Waldemar	did	not	appear	to	notice	this	;	he	went	on	in	a	hard	voice	-	-
瓦尔德马尔	做过	不是	出现	到	注意	这	;	他	去	在	在	一个	难的	嗓音	-	-

瓦尔德马似乎没有注意到这一点；他继续用生硬的声音说道——

" [ðə; ði] ['prɪnses] - [ɪz] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [wɪl] [biː; bi] , [ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	The	Princess	Baratowska	is	,	and	always	will	be	,	a	stranger	to	me	.
"	这	公主	-	是	,	和	总是	将要	是	,	一个	陌生人	到	我	.

“巴拉托夫斯卡公主对我来说过去是、将来也永远是个陌生人。”

[aɪ][duː][nɑːt] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɔːr][tuː; tə][hɜːr; hər] [sʌn] .

I	do	not	belong	to	her	or	to	her	son	.
我	做	不是	属于	到	她	或者	到	她	儿子	.

我不属于她，也不属于她的儿子。

[aɪ] [fiːl] [ðæt] ['evri] [taɪm] [wiː; wi] [miːt] .

I	feel	that	every	time	we	meet	.
我	感觉	那	每一个	时间	我们	见面	.

我每次见面都有这种感觉。

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][aɪˈdiːə] , ['wɔndə] , [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][kɔːsts][ˌem 'iː][tuː; tə] [krɔːs] [ðæt] ['θreʃhoʊld] [kən'tɪnjuəli]

You	have	no	idea	,	Wanda	,	what	it	costs	me	to	cross	that	threshold	continually
你	有	不	主意	,	万达	,	什么	它	成本	我	到	叉	那	临界点	持续

,

,

,

旺达，你根本不知道我每次跨过那道门槛要付出多大的代价。

[tuː; tə][biː; bi] ['kɑːnstəntli] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

to	be	constantly	with	them	.
到	是	不断地	和	他们	.

时刻陪伴在他们身边。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɑːzətɪv] ['tɔːrtʃər] [aɪ] [ɪm'poʊz] [ɑːn][maɪ'self] ,

It	is	a	positive	torture	I	impose	on	myself	,
它	是	一个	积极的	酷刑	我	强加	在	我	,

这是我对自己的一种积极的折磨。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd] [ber] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['peɪʃntli] . "

and	I	should	never	have	thought	I	could	bear	it	so	patiently	.	"
和	我	应该	绝不	有	想法	我	可以	熊	它	所以	耐心	.	"

我做梦也没想到自己竟然能如此耐心地忍受这一切。

" [bʌt; bət] [wʌt] [duː][juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ? " [æskt] ['wɔndə] , [ɪm'pruːdntli] .

"	But	what	do	you	do	it	for	?	"	asked	Wanda	,	imprudently	.
"	但	什么	做	你	做	它	为了	?	"	问	万达	,	轻率地	.

“可是你这么做是为了什么呢？”旺达不谨慎地问道。

" ['noʊbɑːdi] ['fɔːrsɪz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kʌm] .

"	Nobody	forces	you	to	come	.
"	无人	力量	你	到	来	.

没有人强迫你来。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] ,

"	He	looked	at	her	,
"	他	看起来	在	她	,

他看着她，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ænsər] [leɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] - - [ʃoʊn] [ɪn] [ðem; ðəm] [soʊ] [dɪ'stɪŋktli] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ]

and	the	answer	lay	in	his	eyes	-	-	shone	in	them	so	distinctly	that	the	young
和	这	回答	躺	在	他的	眼睛	-	-	闪耀	在	他们	所以	明显地	那	这	年轻的

[gɜːrl] [blʌʃt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['veri] ['fɔːrhed] .

girl	blushed	to	her	very	forehead	.
女孩	脸红了	到	她	非常	前额	.

答案就在他的眼神里——那眼神如此清晰，以至于年轻的女孩脸红到了额头。

[ðæt] ['ɑːrd(ə)nt] , [rɪ'proʊtʃfl] [geɪz] [spoʊk] [ɔːl] [tuː] ['pleɪnli] .

That	ardent	,	reproachful	gaze	spoke	all	too	plainly	.
那	热心	,	责备的	目光	辐	全部	也	显然	.

那充满热切和责备的目光，已经说明了一切。

" [juː; jʊ] [duː] [maɪ] [ænt] [ɪn'dʒʌstɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['spiːkɪŋ] ['kwɪkli] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [haɪd] [hɜːr; hər] [ɪm'bærəsmənt] .

"	You	do	my	aunt	injustice	,	"	she	said	,	speaking	quickly	,	as	if	to	hide	her	embarrassment	.
"	你	做	我的	阿姨	不公正	,	"	她	说	,	请讲	迅速地	,	作为	如果	到	隐藏	她	尴尬	.

“你这样对我姑妈不公平，”她语速很快地说，似乎想掩饰自己的尴尬。

" [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] , [ænd; ənd] [dʌz] , [lʌv] [hɜːr; hər] [oʊn] [sʌn] . "

"	She	must	,	and	does	,	love	her	own	son	.	"
"	她	必须	,	和	做	,	爱	她	自己的	儿子	.	"

“她一定爱她的儿子，而且也确实爱他。”

" [oʊ] , [noʊ] [daʊt] !

"	Oh	,	no	doubt	!
"	哦	,	不	怀疑	!

“哦，毫无疑问！”

" - ['bɪtərnəs] [hæd; həd] [naʊ] [groʊn] [kwaɪt] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] [kən'troʊl] .

"	Waldemar's	bitterness	had	now	grown	quite	beyond	his	control	.
"	-	苦味	有	现在	生长	相当	超过	他的	控制	.

“瓦尔德马的怨恨已经完全失控了。”

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [pə'sweidid] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] ['liːoʊ] ['veri] [mʌtʃ] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [soʊ] [sɪ'vɪr] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ; ;

"	I	am	persuaded	that	she	loves	Leo	very	much	,	though	she	is	so	severe	with	him	; ;
"	我	是	被说服	那	她	爱	狮子座	非常	很多	,	尽管	她	是	所以	严重	和	他	;

“我确信她非常爱利奥，尽管她对他很严厉；

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [lʌv] [ˌem 'iː] , [ɔːr] [aɪ] [hɜːr; hər] ?

but	why	should	she	love	me	,	or	I	her	?
但	为什么	应该	她	爱	我	,	或者	我	她	?

但她为什么要爱我，我为什么要爱她?

[aɪ] [wʌz; wəz] ['hɑːrdli] [ə; eɪ] [jɪr] [oʊld] [wen] [aɪ] [lɔːst] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [æt; ət] [wʌn] [stroʊk] .

I	was	hardly	a	year	old	when	I	lost	father	and	mother	at	one	stroke	.
我	曾是	几乎	一个	年	老的	什么时候	我	丢失的	父亲	和	母亲	在	一	中风	.

我刚满一岁，父母就相继去世了。

[aɪ][wʌz; wəz][tɔːrn][frʌm; frəm][maɪ] [hoʊm] [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [ʌp] [əˈmʌŋ] [stˈreɪndʒəz] .

I	**was**	**torn**	**from**	**my**	**home**	**to**	**be**	**brought**	**up**	**among**	**strangers**	**.**
我	曾是	撕裂	从	我的	家	到	是	带来	向上	之中	陌生人	.

我被迫离开家乡，在陌生人中长大。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《魔法之下：一部小说》第一卷(Under a Charm A Novel. Vol. I)

[wen] , ['leɪtər][ɑːn] , [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [rɪ'flekt] , [tuː; tə][æsk] ['kwestʃənz] ,
When , later on , I came to reflect , to ask questions ,
什么时候 , 之后 在 , 我 来了 到 反映 , 到 问 问题 ,

后来，当我开始反思，开始提出问题时，

[aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [maɪ] ['perənts] - ['mærɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ʌn'hæpi] [wʌn] - - [ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən]
I learned that my parents ' marriage had been an unhappy one - - a misfortune
我 学习 那 我的 父母 - 婚姻 有 到过 一个 不开心 一 - - 一个 不幸
[fɔːr; fər][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] - - [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['sepəreɪtɪd] [ɪn] ['bɪtər] ['heɪtrɪd] ;
for both of them - - and that they had separated in bitter hatred ;
为了 两个都 的 他们 - - 和 那 他们 有 分开 在 苦的 仇恨 ;

我了解到，我的父母的婚姻并不幸福——对他们两人来说都是不幸的——而且他们最终在深深的仇恨中分居了；

[ænd; ənd][aɪ] ['lɜːrnɪd] , [tuː] , [haʊ] [ðɪs] ['heɪtrɪd][hæd; həd] [sə'vaivd] [ðə; ði] [greɪv] ,
and I learned , too , how this hatred had survived the grave ,
和 我 学习 , 也 , 如何 这 仇恨 有 幸存下来 这 严重 ,

我还了解到，这种仇恨是如何在死后依然存在的。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ig'zəːtid][æn; ən] ['ɪnfluəns] [ɑːn][maɪ] [oʊn] [laɪf] .
and how it exerted an influence on my own life .
和 如何 它 施加 一个 影响 在 我的 自己的 生活 .

以及它如何影响了我的生活。

[ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər][ɔːl] ;
They told me that my mother had been to blame for all ;
他们 讲述 我 那 我的 母亲 有 到过 到 责备 为了 全部 ;

他们告诉我，这一切都是我的母亲造成的；

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [hɜːrd] ['meni] [æn; ən][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] ,
and yet I heard many an allusion to my father ,
和 然而 我 听到 许多 一个 典故 到 我的 父亲 ,

然而，我却多次听到人们提起我的父亲。

['meni] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [juːst] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] [dɪ'stɜːrbd] [maɪ]['dʒʌdʒmənt]
many an expression used with regard to him , which disturbed my judgment
许多 一个 表达 用过的 和 看待 到 他 , 哪个 不安 我的 判断
[ʌv; əv][hɪm; ɪm]['ɔːlsoʊ] .
of him also .
的 他 还 .

许多用来形容他的词语，也影响了我对他的看法。

[wer] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] [tɔːt] [tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] ,
Where other children are taught to love and respect ,
在哪里 其他 孩子们 是 教授 到 爱 和 尊重 ,

其他孩子从小就被教导要爱和尊重，

[sə'spɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪs'trʌst] [wɜːr; wər] [ɪn'stɪld] ['ɪntuː][ˌem 'iː] - - [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] ['kænɑːt] [get] [friː]
suspicion and distrust were instilled into me - - and now I cannot get free
怀疑 和 怀疑 是 灌输 进入 我 - - 和 现在 我 不能 得到 自由的
[frʌm; frəm][ðem; ðəm] .
from them .
从 他们 .

猜疑和不信任的种子已经种在我心中——现在我无法摆脱它们。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][hæz; həz] [bɪn] [gʊd] [tu:; tə][ˌem 'i:] ; [hi:; hi][ɪz][fɑ:nd][ʌv; əv][ˌem 'i:][ɪn][hɪz; ɪz] [wei] ,

My	uncle	has	been	good	to	me	;	he	is	fond	of	me	in	his	way	,
我的	叔叔	有	到过	好的	到	我	;	他	是	喜爱	的	我	在	他的	方式	,

我叔叔对我很好；他以他的方式喜欢我。

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t]['ɔ:fər][ˌem 'i:] ['eniθɪŋ] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði][laɪf][hi:; hi] [li:dz] [hɪm'self] .

but	he	could	not	offer	me	anything	beyond	the	life	he	leads	himself	.
但	他	可以	不是	提供	我	任何事物	超过	这	生活	他	线索	他自己	.

但他除了他自己的生活方式之外，什么也无法给我。

[ju:; jʊ] [noʊ] ['prɪti] [wel] [wʌt] [ðæt] [ɪz] - - [aɪ] [θɪŋk] ['evri] [wʌn][ɪn][maɪ] ['mʌðɚz] [haʊs] [ɪz] [wel]

You	know	pretty	well	what	that	is	-	-	I	think	every	one	in	my	mother's	house	is	well
你	知道	漂亮的	出色地	什么	那	是	-	-	我	思考	每一个	一	在	我的	母亲的	房子	是	出色地

['poʊstɪd][ʌp][ɑ:n] [ðæt] ['sʌbʤekt] - - [ænd; ənd] [jet] ,

posted	up	on	that	subject	-	-	and	yet	,
发布	向上	在	那	主题	-	-	和	然而	,

你很清楚那是什么——我觉得我母亲家里的每个人都对这个话题很了解——然而，

['wɔndə] , [ju:; jʊ][ɪk'spekt][ˌem 'i:][tu:; tə][hæv; həv][sʌm; səm] ['fi:lɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [poʊ'etɪkl] !

Wanda	,	you	expect	me	to	have	some	feeling	for	the	poetical	!
万达	,	你	预计	我	到	有	一些	感觉	为了	这	诗意的	!

旺达，你竟然指望我对诗歌有感觉！

" [hi:; hi] [spoʊk] ['ɔ:lmoʊst] [rɪ'zentfəli] , [ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [loʊ] , [rɪ'gretfl]

"	He	spoke	almost	resentfully	,	and	yet	there	was	a	sort	of	low	,	regretful
"	他	辐	几乎	怨恨地	,	和	然而	那里	曾是	一个	种类	的	低的	,	遗憾

['sædnəs] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜ:rdz] .

sadness	in	his	words	.
悲伤	在	他的	字	.

“他说话的语气几乎带着怨恨，但他的话语中却又流露出一种低沉的、遗憾的悲伤。”

['wɔndə] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ə'stɑ:nɪʃt] [aɪz] .

Wanda	looked	up	at	her	companion	with	great	astonished	eyes	.
万达	看起来	向上	在	她	伴侣	和	伟大的	惊讶	眼睛	.

旺达抬起头，用充满惊讶的眼神看着她的同伴。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['hɑ:rdli] ['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm][tu:; tə] - [deɪ] .

She	could	hardly	recognise	him	to	-	day	.
她	可以	几乎	认出	他	到	-	天	.

她今天几乎认不出他了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['evər][hæd; həd]['eni] ['sɪriəs] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]

It	was	the	first	time	she	had	ever	had	any	serious	conversation	with
它	曾是	这	第一的	时间	她	有	曾经	有	任何	严肃的	对话	和

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

这是她第一次和他进行如此认真的谈话。

[ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'pɑ:rtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ʃaɪ] [ˌmɑ:nəsɪ'læbɪk] [rɪ'zɜ:rv] .

the	first	time	he	had	departed	from	his	shy	monosyllabic	reserve	.
这	第一的	时间	他	有	已离开	从	他的	害羞的	单音	预订	.

这是他第一次打破自己害羞寡言的矜持。

[ðə; ði] [pɪ'kju:liərli] [koʊld] [rɪ'leɪʃnz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd] [sʌn] [hæd; həd][nɑ:t] [ɪ'skeɪpt]

The	peculiarly	cold	relations	between	the	mother	and	son	had	not	escaped
这	奇特地	寒冷的	关系	之间	这	母亲	和	儿子	有	不是	逃脱

[hɜ:r; hər] ;

her	;
她	;

母子之间异常冷淡的关系并没有逃过她的眼睛；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [biˈliːvd] [ðə; ði] [ˈlætər] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ˈeni] [wei] [əˈfektɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪgˈzɪstɪŋ]
but **she** **had** **not** **believed** **the** **latter** **to** **be** **in** **any** **way** **affected** **by** **the** **existing**
但 她 有 不是 相信 这 后者 到 是 在 任何 方式 做作的 经过 这 现存的
[ɪˈstreɪndʒmənt] .
estrangement **.**
隔阂 .

但她并不认为后者会受到现有疏远关系的任何影响。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [əˈl(j)uːd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][baɪ][ə; eɪ][wɜːrd] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [ɔːl][æt; ət][wʌns]
He **had** **never** **alluded** **to** **the** **situation** **by** **a** **word** **;** **and** **now** **,** **all** **at** **once**
他 有 绝不 暗示 到 这 情况 经过 一个 单词 ; 和 现在 , 全部 在 一次
,
,
,

他从未提及此事；而现在，突然之间，

[hiː; hi] [ʃoʊd] [hɪmˈself] [tuː; tə][biː; bi][moʊst] [ˈkiːnli] [əˈlaɪv][tuː; tə] , [ænd; ənd] [ˈdiːpli] [ˈwuːndɪd] [baɪ][ˌaɪ ˈtiː]
he **showed** **himself** **to** **be** **most** **keenly** **alive** **to** **,** **and** **deeply** **wounded** **by** **it**
他 显示 他自己 到 是 最多 敏锐地 活 到 , 和 深 受伤 经过 它
.
:
.

他对此表现出极其敏锐的感受，并深受其害。

[naʊ] , [ɪn] [ðɪs] [ˈaʊər] ,
Now **,** **in** **this** **hour** **,**
现在 , 在 这 小时 ,

现在，就在这一刻，

[ðer; ðər] [dɔːnd] [ɑːn][ðə; ði][ˈgɝːlz][maɪnd][sʌm; səm][dɪm][ˈnoʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] - [juːθ]
there **dawned** **on** **the** **girl's** **mind** **some** **dim** **notion** **of** **what** **Waldemar's** **youth**
那里 黎明 在 这 女孩们 头脑 一些 暗淡 概念 的 什么 - 青年
[hæd; həd] [bɪn] - - [haʊ] [ˈempti] ,
had **been** **-** **-** **how** **empty** **,**
有 到过 - - 如何 空的 ,

女孩的脑海中隐约浮现出瓦尔德马的青年时代是怎样的——多么空虚，

[ˈloʊnli] , [ænd; ənd] [ˈdesələt] ,
lonely **,** **and** **desolate** **,**
孤独 , 和 荒凉 ,

孤独，荒凉，

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈfrendləs] [ænd; ənd] [nɪˈglektɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [er] [huːz] [ˈrɪtʃɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ]
and **how** **friendless** **and** **neglected** **the** **young** **heir** **whose** **riches** **she** **had** **so**
和 如何 没有朋友 和 被忽视的 这 年轻的 继承人 谁 财富 她 有 所以
[ˈɔːf(ə)n] [hɜːrd] [ɪkˈstəʊld] .
often **heard** **extolled** **.**
经常 听到 赞扬 .

她曾多次听人称赞那位年轻继承人的财富，如今他却孤苦伶仃、无人问津。

" [juː; jʊ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈsʌnset] , " [sed] [ˈvɑːldəmɑːr] ,
" **You** **wanted** **to** **see** **the** **sunset** **,** **"** **said** **Waldemar** **,**
" 你 通缉 到 看 这 日落 , " 说 瓦尔德马尔 ,

“你想看日落，”瓦尔德马尔说。

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ænd; ənd] [ˈspiːkɪŋ] [ɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [toʊn] ,
suddenly **changing** **the** **subject** **and** **speaking** **in** **quite** **a** **different** **tone** **,**
突然 变化 这 主题 和 请讲 在 相当 一个 不同的 语气 ,

突然转换话题，语气也完全不同了。

[æz; əz][hiː; hi][roʊz][ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] .

as	he	rose	and	came	to	her	side	.
作为	他	玫瑰	和	来了	到	她	边	.

他起身走到她身边。

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [rer] [wʌn][tuː; tə] - [deɪ] .

"	I	think	we	are	having	a	rare	one	to	-	day	.
"	我	思考	我们	是	拥有	一个	稀有的	一	到	-	天	.

我认为我们今天遇到了一个罕见的情况。

" [ænd; ənd]['truːli][ðə; ði] [klaʊdz] [wɪtʃ] ['bɔːdəd] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][wɜːr; wər] [səf'juːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	And	truly	the	clouds	which	bordered	the	horizon	were	suffused	with	a
"	和	真的	这	云	哪个	带边框	这	地平线	是	弥漫	和	一个

['krɪmz(ə)n] [gloʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] ,

crimson	glow	,	and	the	sun	,
赤红	辉光	,	和	这	太阳	,

“地平线边缘的云朵确实泛着深红色的光芒，太阳，

[stɪl] ['reɪdiəntli] [klɪr] , [wʌz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] ['loʊər] [ænd; ənd] ['loʊər] [tɔːrdz] [ðə; ði] [siː] ,

still	radiantly	clear	,	was	sinking	lower	and	lower	towards	the	sea	,
仍然	光芒四射	清除	,	曾是	下沉	降低	和	降低	向	这	海	,

依然清澈透亮，却越沉越低，向大海深处沉去。

[wɪtʃ] [flæʃt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['glɔːri] [æt; ət][ɪts] [ˌfer'wel] ['griːtɪŋ] .

which	flashed	into	a	sudden	glory	at	its	farewell	greeting	.
哪个	闪光灯	进入	一个	突然	荣耀	在	它是	告别	问候	.

在告别时，它突然闪耀出耀眼的光芒。

[ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [laɪt] ['striːmd] ['oʊvər][ɪts] ['sɜːrfɪs] ,

A	flood	of	light	streamed	over	its	surface	,
一个	洪水	的	光	流媒体	超过	它是	表面	,

一道光芒倾泻而下，覆盖了它的表面。

['spredɪŋ] ['evər]['waɪdər][ænd; ənd]['waɪdər] - - ['oʊnli]['oʊvər][ðə; ði][spɑːt] [wer] [vɪnɛtə] [leɪ] [diːp] [daʊn]

spreading	ever	wider	and	wider	-	-	only	over	the	spot	where	Vineta	lay	deep	down
传播	曾经	更广泛	和	更广泛	-	-	仅有的	超过	这	点	在哪里	维内塔	躺	深的	向下

[æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

at	the	bottom	of	the	sea	,
在	这	底部	的	这	海	,

不断向外扩散——只扩散到维内塔沉睡在海底深处的地方。

[ðə; ði] [weɪvz] [kept] [ðer; ðər]['sɑːmbər]['pɜːrp(ə)l] , [waɪl] [ɪn][ðer; ðər] ['fɜːrəʊz] [gliːmd] [braɪt] [striːks]

the	waves	kept	their	sombre	purple	,	while	in	their	furrows	gleamed	bright	streaks
这	波浪	保留	他们的	阴沉	紫色的	,	尽管	在	他们的	沟壑	闪闪发光	明亮的	连胜

[æz; əz][ʌv; əv]['lɪkwɪd][goʊld] ,

as	of	liquid	gold	,
作为	的	液体	金子	,

海浪保持着深紫色，而波浪的沟壑中则闪烁着如同液态黄金般的明亮光芒。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðem; ðəm]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['glɪtərɪŋ] [spɑːrks] [dɑːnst] [ænd; ənd] ['floʊtɪd] .

and	above	them	thousands	of	glittering	sparks	danced	and	floated	.
和	多于	他们	数千	的	闪闪发光	火花	跳舞	和	漂浮	.

在它们上方，成千上万闪闪发光的火花舞动飘浮。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [oʊnd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][oʊld]['ledʒəndz][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [lɪfts]

It	must	be	owned	that	in	the	old	legends	there	is	a	something	which	lifts
它	必须	是	拥有	那	在	这	老的	传说	那里	是	一个	某物	哪个	电梯

[ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][doʊ'meɪn][ʌv; əv] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] ,

them	out	of	the	domain	of	superstition	,
他们	出去	的	这	领域	的	迷信	,

必须承认，古老的传说中确实存在某种东西，使它们超越了迷信的范畴。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ] ['denɪzn] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑ:dərn][wɜ:rld][æn; ən]['aʊər] [meɪ] [kʌm] [wen] [ðə; ði]

and	even	to	a	denizen	of	the	modern	world	an	hour	may	come	when	the
和	甚至	到	一个	居民	的	这	现代的	世界	一个	小时	可能	来	什么时候	这

[oʊld] [ɪn'tʃæntɪŋ] ['glæmər] [meɪks] [ɪt'self] [felt] ,

old	enchanting	glamour	makes	itself	felt	,
老的	妖娆	魅力	制作	本身	毛毡	,

即使对于现代世界居民来说，也或许会有那么一个时刻，感受到那份古老的迷人魅力。

['kwɪkənɪŋ] [ðə; ði] ['fæntəsi] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst]['ɪntu:]['æktʃuəl] ['lɪvɪŋ] [ri'ælitiz] .

quickening	the	phantasies	of	the	past	into	actual	living	realities	.
加速	这	幻想	的	这	过去的	进入	实际的	活的	现实	.

将过去的幻想迅速变为现实。

['tru:li] , [ði:z] ['ledʒəndz] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɑ:rts] [ʌv; əv] [men] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪ'tɜ:rn(ə)l]

Truly	,	these	legends	sprang	from	the	hearts	of	men	;	and	their	eternal
真的	,	这些	传说	弹簧	从	这	心	的	男人	;	和	他们的	永恒

['prɔ:bləms] , [laɪk] [ðer; ðər][ɪ'tɜ:rn(ə)l] [trʊθs] ,

problems	,	like	their	eternal	truths	,
问题	,	喜欢	他们的	永恒	真相	,

的确，这些传说源于人们的内心；而它们所蕴含的永恒问题，如同它们所蕴含的永恒真理一样，

[stɪl] [prɪ'zɜ:rv] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [hoʊld][ɑ:n][ðə; ði]['hju:mən] [brest] .

still	preserve	a	strong	hold	on	the	human	breast	.
仍然	保存	一个	强的	抓住	在	这	人类	胸部	.

仍然牢牢占据着人类乳房。

[nɑ:t][tu:; tə] ['evri] [wʌn] , [ɪn'di:d] , [dʌz] [ðə; ði] ['feri] [wɜ:rld]['oʊpən][ɪts] [geɪts] ,

Not	to	every	one	,	indeed	,	does	the	fairy	world	open	its	gates	,
不是	到	每一个	一	,	的确	,	做	这	仙女	世界	打开	它是	大门	,

并非每个人都能进入仙境，

[soʊ] ['kloʊsli] ['gɑ:rdɪd] [ɪn] [ði:z] ['aʊər; ɑ:r] [deɪz] ;

so	closely	guarded	in	these	our	days	;
所以	密切	守卫	在	这些	我们的	天	;

如今，这些物品都受到严密保护；

[bʌt; bət][ðə; ði] [tu:] [naʊ] ['si:tɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [bi:tʃ] [hoʊlm][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][ðə; ði]

but	the	two	now	seated	on	the	Beech	Holm	must	have	belonged	to	the
但	这	二	现在	坐着	在	这	山毛榉	霍尔姆	必须	有	属于	到	这

[ɪ'lekt] [fju:] ,

elect	few	,
选	很少	,

但此刻坐在比奇霍尔姆岛上的这两位，必定是少数精英中的精英。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [dɪ'stɪŋktli] [felt] [ðə; ði] [tʃɑ:rm] [wɪtʃ] [dru:] [ðem; ðəm]['dʒentli][bʌt; bət] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [wɪ'ðɪn]

for	they	distinctly	felt	the	charm	which	drew	them	gently	but	irresistibly	within
为了	他们	明显地	毛毡	这	魅力	哪个	画	他们	轻轻地	但	无法抗拒地	之内

[ðə; ði]['mædʒɪk]['sɜ:rk(ə)l] ,

the	magic	circle	,
这	魔法	圆圈	,

因为他们清晰地感受到了一种魅力，这种魅力温柔而又不可抗拒地将他们吸引到魔法阵中。

[ænd; ənd] ['ni:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] , [ɔ:r][ðə; ði] [wɪl] , ['fɔ:rsəbli][tu:; tə] [breɪk]

and	neither	of	them	had	the	courage	,	or	the	will	,	forcibly	to	break
和	两者都不	的	他们	有	这	勇气	,	或者	这	将要	,	强制	到	休息

[ðə; ði] [spel] .

the	spell	.
这	拼写	.

他们俩既没有勇气也没有决心强行打破这个魔咒。

['oʊvər][ðer; ðər] ['hedz] [ðə; ði] [wɪnd] ['rʌsld] [ɪn][ðə; ði] ['bræntʃɪz] ,

Over	their	heads	the	wind	rustled	in	the	branches	,
超过	他们的	头部	这	风	沙沙作响	在	这	分支	,

风吹过他们的头顶，树枝沙沙作响。

['laʊdər] [stɪl] [ræn][ðə; ði] ['mɜːrmər] [ænd; ənd] [plæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [æt; ət][ðer; ðər] [fiːt] .

louder	still	ran	the	murmur	and	plash	of	the	sea	at	their	feet	.
更大声	仍然	跑	这	低语	和	水花	的	这	海	在	他们的	脚	.

脚下传来更加响亮的海浪声和拍打声。

[weɪv] [əˈpɑːn] [weɪv] [keɪm] ['roʊlɪŋ] [ʌp] , ['rɪrɪŋ] [ðer; ðər] [waɪt] [foʊm] - [krests] [əˈlɔːft][fɔːr; fər][æn; ən]

Wave	upon	wave	came	rolling	up	,	rearing	their	white	foam	-	crests	aloft	for	an
海浪	之上	海浪	来了	滚动	向上	,	饲养	他们的	白色的	泡沫	-	冠状物	高空	为了	一个

['ɪnstənt] ,

instant	,
立即的	,

一波又一波的海浪滚滚而来，瞬间扬起白色的泡沫浪尖。

[ðen] ['kræʃɪŋ] ['oʊvər][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] .

then	crashing	over	on	to	the	shore	.
然后	崩溃	超过	在	到	这	支撑	.

然后猛地翻倒在岸边。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] ['maɪti] ['oʊʃ(ə)n] ['melədi] , [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [briːz] [ænd; ənd] ['bɪloʊ]

It	was	the	old	mighty	ocean	melody	,	the	song	of	breeze	and	billow
它	曾是	这	老的	强大的	海洋	旋律	,	这	歌曲	的	微风	和	巨浪

[kəm'baɪnd] ,

combined	,
合并	,

那是古老而雄伟的海洋旋律，是微风与波涛交织的歌声。

[wɪtʃ] [ɪn][ɪts] [ˌevər'læstɪŋ] ['freʃnəs] [ɪn'θrɔːlz] ['evri] ['lɪsənərz] [hɑːrt] .

which	in	its	everlasting	freshness	enthrals	every	listener's	heart	.
哪个	在	它是	永恒	新鲜	令人着迷	每一个	听众	心	.

它那永恒的新鲜感深深吸引着每一位听众。

[ˌaɪ ˈtiː] [sɪŋz] [naʊ] [ʌv; əv] ['driːmi] , ['sʌnʃaɪni] [kɑːm] , [ə'nɑːn][ʌv; əv]['reɪdʒɪŋ] ['stɔrmz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

It	sings	now	of	dreamy	,	sunshiny	calm	,	anon	of	raging	storms	with	their
它	唱歌	现在	的	梦幻般的	,	阳光明媚	冷静的	,	匿名	的	愤怒	暴风雨	和	他们的

['terər] [ænd; ənd] [ˌdesə'leɪʃn] ,

terror	and	desolation	,
恐怖	和	荒凉	,

它时而歌颂梦幻般的阳光明媚的平静，时而歌颂狂风暴雨带来的恐怖和荒凉。

[ʌv; əv] ['restləs] , ['endləs] , ['sɜːrdʒɪŋ] [laɪf] - - [iːtʃ] [sək'siːdɪŋ] [weɪv] ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [toʊn] [ʌv; əv]

of	restless	,	endless	,	surging	life	-	-	each	succeeding	wave	bringing	a	new	tone	of
的	不安	,	无尽的	,	滔滔	生活	-	-	每个	成功	海浪	带来	一个	新的	语气	的

[ɪts] [oʊn] ,

its	own	,
它是	自己的	,

躁动不安、永无止境、汹涌澎湃的生命——每一波浪潮都带来其独特的新韵味。

[iːtʃ] [breθ] [ʌv; əv] [wɪnd] ['ekəuiŋ] [ə; eɪ] [rɪ'spɑːnsɪv] [kɔːrd] .

each	breath	of	wind	echoing	a	responsive	chord	.
每个	气息	的	风	回声	一个	响应式设计	弦	.

每一次风的吹拂都如同回响着一个和谐的和弦。

['vɑːldəmɑːr] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [kəm'pænjən] [mʌst; məst][hæv; həv] [wel] [ˌʌndər'stʊd] [ðɪs] ['læŋgwɪdʒ] ,

Waldemar	and	his	young	companion	must	have	well	understood	this	language	,
瓦尔德马尔	和	他的	年轻的	伴侣	必须	有	出色地	理解	这	语言	,

瓦尔德马和他的年轻同伴一定很懂这种语言。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] ['lisnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['breθləs] ['saɪləns] ; [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [soʊ][sæt][ænd; ənd]

for	they	listened	to	it	in	breathless	silence	;	and	as	they	so	sat	and
为了	他们	听着	到	它	在	喘不过气	沉默	;	和	作为	他们	所以	卫星	和

['hɑːkənd] ,

hearkened	,
听见了	,

因为他们屏息凝神地聆听着；他们就这样坐着，静静地听着，

[ə'nʌðər] [saʊnd] [stoʊl] [ɑːn][ðer; ðər] [ɪrz] .

another	sound	stole	on	their	ears	.
其他	声音	偷窃	在	他们的	耳朵	.

另一个声音传入他们的耳中。

[ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [keɪm] [ðə; ði] [feɪnt] [tʃaɪmɪŋ] [ʌv; əv] ['belz] ,

Up	from	the	very	depths	of	the	ocean	came	the	faint	chiming	of	bells	,
向上	从	这	非常	深度	的	这	海洋	来了	这	头晕的	鸣响	的	铃铛	,

从海洋深处传来微弱的钟声，

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] ['gæðərd] [æz; əz][ʌv; əv] [peɪn] [ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] ,

and	about	their	hearts	a	feeling	gathered	as	of	pain	and	longing	,
和	关于	他们的	心	一个	感觉	聚集	作为	的	疼痛	和	渴望	,

他们心中涌起一种痛苦和渴望交织的情绪。

['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪm][fɑːr] - [ɔːf] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] [blɪs] .

mingled	with	a	dim	far	-	off	perception	of	infinite	bliss	.
混合	和	一个	暗淡	远的	-	离开	洞察力	的	无限	极乐	.

与一种朦胧而遥远的无限幸福感交织在一起。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] [weɪvz] ['jɑːndər] [roʊz] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['vɪʒ(ə)n] .

From	the	purple	waves	yonder	rose	a	shining	vision	.
从	这	紫色的	波浪	远处	玫瑰	一个	灼灼	想象	.

从远处紫色的波浪中升起一道耀眼的光芒。

[ˌaɪ 'tiː] ['floʊtɪd] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtərz] , [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði]['goʊldən]['glɔːri] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [stʊd] [braɪt]

It	floated	on	the	waters	,	away	into	the	golden	glory	,	and	there	stood	bright
它	漂浮	在	这	水	,	离开	进入	这	金的	荣耀	,	和	那里	站立	明亮的

[ænd; ənd] ['defɪnət] ,

and	definite	,
和	定	,

它漂浮在水面上，消失在金色的光辉中，在那里清晰而明亮地矗立着。

[ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['kaʊntləs] , [ˌʌn'noʊn] ['treʒərz] ,

a	world	of	countless	,	unknown	treasures	,
一个	世界	的	无数	,	未知	宝藏	,

一个充满无数未知宝藏的世界，

[ə; eɪ] ['pɪktʃər] [freɪmd] [ɪn][ə; eɪ]['mædʒɪk]['heɪloʊ] - - [ðə; ði][oʊld] ['feri] ['sɪti] [ʌv; əv] [vɪnɛtə] !

a	picture	framed	in	a	magic	halo	-	-	the	old	fairy	city	of	Vineta	!
一个	图片	框	在	一个	魔法	光环	-	-	这	老的	仙女	城市	的	维内塔	!

一幅被魔法光环笼罩的画面——古老的仙境之城维内塔！

[ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['gloʊɪŋ] [dɪsk] [naʊ] [tʌtʃt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ðə; ði]

The	burning	edge	of	the	great	glowing	disc	now	touched	,	as	it	were	,	the
这	燃烧	边缘	的	这	伟大的	发光	光盘	现在	感动	,	作为	它	是	,	这

[siː] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] ,

sea	beneath	it	,
海	下面	它	,

那巨大的发光圆盘燃烧的边缘，仿佛触碰到了它下面的大海。

[ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] ['evər] [diːpər] [ænd; ənd] [diːpər] , ['dɪsə'pɪrd] [æt; ət] [læst] [bɪ'loʊ] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

and	sinking	ever	deeper	and	deeper	,	disappeared	at	last	below	the	horizon	.
和	下沉	曾经	更深	和	更深	,	消失	在	最后的	以下	这	地平线	.

越下越深，最终消失在地平线之下。

[wʌn] [mɔːr] ['fleɪmɪŋ] , ['faɪəri] [bleɪz] - - [ðen] [ðə; ði] [laɪt] [went] [aʊt] ,
One more flaming , fiery blaze - - then the light went out ,
一 更多的 炽盛 , 火热 火焰 - - 然后 这 光 去 出去 ,

又是一阵熊熊烈火——然后灯灭了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] [red] [hjuː] [stɪl] ['steɪnɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtər] [peɪld] [ænd; ənd] ['grædʒuəli] [daɪd] [ə'weɪ] .
and the deep red hue still staining the water paled and gradually died away .
和 这 深的 红色的 色调 仍然 染色 这 水 苍白 和 逐步地 死亡 离开 .

水面上原本深红色的色调逐渐变淡，最终消失。

['wɔndə] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] , [ænd; ənd] [pæst] [hɜːr; hər][hænd] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [braʊ] .
Wanda drew a long breath , and passed her hand across her brow .
万达 画 一个 长的 气息 , 和 通过了 她 手 穿过 她 眉头 .

旺达长长地吸了一口气，然后用手揉了揉额头。

" [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [daʊn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ;
" The sun is down , " she said in a low voice ;
" 这 太阳 是 向下 , " 她 说 在 一个 低的 嗓音 ;

“太阳落山了，”她低声说道；

" [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [bæk] . "
" we must be thinking of going back . "
" 我们 必须 是 思维 的 去 后退 . "

“我们必须考虑回去。”

" [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [bæk] ? " [rɪ'piːtɪd] ['vɑːldəmɑːr] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] .
" Of going back ? " repeated Waldemar , as in a dream .
" 的 去 后退 ? " 重复 瓦尔德马尔 , 作为 在 一个 梦 .

“回去吗？”瓦尔德马重复道，仿佛在做梦。

" [ɔːl'redi] ?
" Already ?
" 已经 ?

“已经?

" [ðə; ði][gɜːrl][roʊz] ['kwɪkli] , [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [weɪt] [ʌv; əv]
" The girl rose quickly , as though to escape from some weight of
" 这 女孩 玫瑰 迅速地 , 作为 尽管 到 逃脱 从 一些 重量 的
[ʌn'iːzinis] .
uneasiness .
不安 .

“女孩迅速起身，仿佛要摆脱某种不安的重压。

" [ðə; ði] ['deɪlaɪt] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [gɔːn] [naʊ] ,
" The daylight will soon be gone now ,
" 这 日光 将要 很快 是 已消失 现在 ,

天色很快就要暗下来了。

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][get] [bæk] [tuː; tə][siː] - - - - [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [grəuz] [dʌsk] ,
and we must get back to C - - - - before it grows dusk ,
和 我们 必须 得到 后退 到 C - - - - 前 它 生长 黄昏 ,

我们必须赶在天黑之前回到C----。

[ɔːr][maɪ] [ænt] [wɪl] ['nevər] [fər'gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] [liːv] . "
or my aunt will never forgive me for coming without her leave . "
或者 我的 阿姨 将要 绝不 原谅 我 为了 未来 没有 她 离开 . "

否则我姑妈永远不会原谅我未经允许就来。

" [aɪ] [wɪl] [set] [ðæt] [raɪt] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['mʌðər] , " [sed] ['vɑːldəmɑːr] ,
" I will set that right with my mother , " said Waldemar ,
" 我 将要 放 那 正确的 和 我的 母亲 , " 说 瓦尔德马尔 ,

“我会向我母亲解释清楚的，”瓦尔德马尔说。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tuː] [siːmd] [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] [ɪn'dɪfrənt] [wɜːrdz][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] ;

and	he	too	seemed	to	speak	the	indifferent	words	with	an	effort	;
和	他	也	似乎	到	说话	这	冷漠	字	和	一个	努力	;

他也似乎费力地说出了那些冷漠的话;

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][stɑːrt] . . . "

"	but	if	you	wish	to	start	.	.	.	"
"	但	如果	你	希望	到	开始	.	.	.	"

但如果你想开始.....

" [aɪ][duː] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [pliːz] .

"	I	do	wish	it	,	please	.
"	我	做	希望	它	,	请	.

“我真心希望如此。”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ] [tɔːrdz] [ðə; ði][boʊt] , [bʌt; bət][ɔːl][æt; ət][wʌns][hiː; hi] [stɑːpt] .

"	The	young	man	turned	to	go	towards	the	boat	,	but	all	at	once	he	stopped	.
"	这	年轻的	男人	转向	到	去	向	这	船	,	但	全部	在	一次	他	停止	.

“年轻人转身走向船，但突然停住了。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [suːn] [naʊ] , ['wɔndə] .

"	You	will	be	going	away	soon	now	,	Wanda	.
"	你	将要	是	去	离开	很快	现在	,	万达	.

“旺达，你很快就要离开了。”

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] ?

In	a	few	days	,	will	you	not	?
在	一个	很少	天	,	将要	你	不是	?

过几天，你不会吧?

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['streɪndʒli] ['ædʒɪteɪtɪd] [toʊn] ,

"	The	question	was	put	in	a	strangely	agitated	tone	,
"	这	问题	曾是	放	在	一个	奇怪的	激动	语气	,

“提问者的语气异常激动，”

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['kaʊntɪsɪz] [vɔɪs] [tuː] [hæd; həd] [lɔːst] [ɪts]['nætʃ(ə)rəl] [rɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ænsər]

and	the	young	Countess's	voice	too	had	lost	its	natural	ring	,	as	she	answered
和	这	年轻的	伯爵夫人的	嗓音	也	有	丢失的	它是	自然的	戒指	,	作为	她	回答

- -

- -

- -

年轻伯爵夫人回答时，她的声音也失去了往日的清脆——

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] [naʊ] ; [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː][soʊ] [lɔːŋ] . "

"	I	must	go	to	my	father	now	;	he	has	done	without	me	so	long	.	"
"	我	必须	去	到	我的	父亲	现在	;	他	有	完毕	没有	我	所以	长的	.	"

“我现在必须去见我父亲了；他已经很久没有见到我了。”

" [maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd]['liːoʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] - .

"	My	mother	and	Leo	are	going	to	Wilicza	.
"	我的	母亲	和	狮子座	是	去	到	-	.

“我妈妈和Leo要去Wilicza。”

" ['vɑːldəmɑːr]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][wɜːrdz] , [æz; əz] [ðoʊ] ['sʌmθɪŋ] [kɔːt] [hɪz; ɪz]

"	Waldemar	hesitated	between	the	words	,	as	though	something	caught	his
"	瓦尔德马尔	犹豫了一下	之间	这	字	,	作为	尽管	某物	捕捉	他的

[breθ] .

breath	.
气息	.

瓦尔德马说话间有些犹豫，仿佛被什么东西哽住了喉咙。

" [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [tɔːk] [ʌv; əv][maɪ]['dʒɔɪnɪŋ] [ðem; ðəm] .

"	There	is	some	talk	of	my	joining	them	.
"	那里	是	一些	讲话	的	我的	加入	他们	.

“有人在谈论我加入他们的事情。”

[meɪ] [aɪ] ? "

May	I	?	"
可能	我	?	"

我可以？ ”

" [waɪ] [duː][juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] ? " [sed] ['wɔndə] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'bærəsmənt] ['veri] [ʌn'juːʒuəl][tuː; tə]

"	Why	do	you	ask	me	?	"	said	Wanda	,	with	an	embarrassment	very	unusual	to
"	为什么	做	你	问	我	?	"	说	万达	,	和	一个	尴尬	非常	异常	到

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

“你为什么问我？”旺达说道，语气中带着一丝对她来说极为罕见的尴尬。

" [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [ɪn'taɪərli] [ə'pɑːn] [jɔːr'self] ['weðər] [juː; jʊ]['vɪzɪt][jʊr; jər] [oʊn] ['prɑːpərti] [ɔːr][nɑːt] .

"	It	depends	entirely	upon	yourself	whether	you	visit	your	own	property	or	not	.
"	它	取决于	完全	之上	你自己	无论	你	访问	你的	自己的	财产	或者	不是	.

“是否去自己的房产完全取决于你自己。”

" [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn][dɪd][nɑːt] [hiːd] [ðə; ðɪ][rɪ'mɑːrk] .

"	The	young	man	did	not	heed	the	remark	.
"	这	年轻的	男人	做过	不是	注意	这	评论	.

“年轻人没有理会这番话。”

[hiː; hi] [bent] ['loʊər] ['oʊvər][hɜːr; hər] .

He	bent	lower	over	her	.
他	弯曲	降低	超过	她	.

他俯身靠近她。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['fɔːltəd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [wɪð; wɪθ] [diːp] ['pæʃənət] [æŋ'zaɪəti] .

His	voice	faltered	,	as	it	seemed	,	with	deep	passionate	anxiety	.
他的	嗓音	犹豫不决	,	作为	它	似乎	,	和	深的	热情的	焦虑	.

他的声音颤抖起来，似乎充满了深深的、激动的焦虑。

" [bʌt; bət][aɪ][duː][æsk][juː; jʊ] , ['wɔndə] - - [juː; jʊ] [ə'loʊn] !

"	But	I	do	ask	you	,	Wanda	-	-	you	alone	!
"	但	我	做	问	你	,	万达	-	-	你	独自的	!

“但我只问你一个人，旺达！

[meɪ] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] - ? "

May	I	come	to	Wilicza	?	"
可能	我	来	到	-	?	"

我可以去维利察吗？

" [jes] , " [fel] ['ɔːlmoʊst] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [frʌm; frəm] [wɑːndəz] [lɪps] ; [bʌt; bət][ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi]

"	Yes	,	"	fell	almost	involuntarily	from	Wanda's	lips	;	but	in	the	same	moment	she
"	是的	,	"	跌倒	几乎	不由自主	从	旺达的	嘴唇	;	但	在	这	相同的	片刻	她

['stɑːrtɪd] [bæk] ,

started	back	,
开始	后退	,

“是的，”旺达几乎是下意识地说道；但就在同一时刻，她猛地后退了一步。

['fraɪt(ə)nd] [æt; ət] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] , [fɔːr; fər]['vɑːldəmɑːr] [siːzd] [hɜːr; hər][hænd] [ɪm'petʃuəsli] ,

frightened	at	what	she	had	done	,	for	Waldemar	seized	her	hand	impetuously	,
害怕	在	什么	她	有	完毕	,	为了	瓦尔德马尔	查获	她	手	冲动地	,

[ænd; ənd][held][ˌaɪ 'tiː][fæst] ,

and	held	it	fast	,
和	握住	它	快速地	,

她被自己的所作所为吓坏了，瓦尔德马尔鲁莽地抓住了她的手，紧紧地握着。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][hɪz; ɪz][fɔːr; fər]['evər][ænd; ənd]['evər] .

as	though	it	were	his	for	ever	and	ever	.
作为	尽管	它	是	他的	为了	曾经	和	曾经	.

仿佛它永远都属于他一样。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['kaʊntəsˌkaʊntes][felt] [haʊ] [hiː; hi] [ɪn'tɜːrprətɪd] [hɜːr; hər] - [jes] , - [ænd; ənd] [gruː] [kən'fjuːzd]

The	young	Countess	felt	how	he	interpreted	her	-	yes	,	-	and	grew	confused
这	年轻的	伯爵夫人	毛毡	如何	他	翻译	她	-	是的	,	-	和	生长	使困惑

[ænd; ənd] ['trʌbld] .

and	troubled	.
和	麻烦	.

年轻的伯爵夫人感受到他如何解读她的“是”，感到困惑和不安。

[ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] [ə'lɑːrm] [ʃɑːt] [θruː] [hɜːr; hər] .

A	thrill	of	sudden	alarm	shot	through	her	.
一个	刺激	的	突然	警报	射击	通过	她	.

一股突如其来的惊恐感瞬间袭遍全身。

['vɑːldəmɑːr] ['noʊtɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] .

Waldemar	noticed	that	she	drew	back	.
瓦尔德马尔	注意到	那	她	画	后退	.

瓦尔德马注意到她后退了一步。

" [hæv; həv][aɪ] [bɪn] [tuː] [rʌf] [ə'gen] ? " [hiː; hi] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

"	Have	I	been	too	rough	again	?	"	he	asked	,	in	a	low	voice	.
"	有	我	到过	也	粗糙的	再次	?	"	他	问	,	在	一个	低的	嗓音	.

“我又下手太重了吗？”他低声问道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi]['æŋgri][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['wɔndə] - - [nɑːt][tuː; tə] - [deɪ] .

"	You	must	not	be	angry	with	me	,	Wanda	-	-	not	to	-	day	.
"	你	必须	不是	是	生气的	和	我	,	万达	-	-	不是	到	-	天	.

“旺达，你今天千万不能生我的气。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][jʊr; jər]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] .

It	was	only	the	idea	of	your	going	away	that	I	could	not	bear	.
它	曾是	仅有的	这	主意	的	你的	去	离开	那	我	可以	不是	熊	.

我唯一无法忍受的就是你要离开这件事。

[naʊ] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] - - [naʊ] [aɪ] [wɪl] [weɪt] ['peɪʃntli] [tɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət]

Now	I	know	that	I	may	see	you	again	-	-	now	I	will	wait	patiently	till	we	are	at
现在	我	知道	那	我	可能	看	你	再次	-	-	现在	我	将要	等待	耐心	直到	我们	是	在

- .

Wilicza	.
-	.

现在我知道我可能会再次见到你——现在我会耐心等待，直到我们到达维利恰。

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [went] ['saɪləntli] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [boʊt] .

"	She	made	no	reply	,	and	they	both	went	silently	down	to	the	boat	.
"	她	制成	不	回复	,	和	他们	两个都	去	默默	向下	到	这	船	.

她没有回答，两人默默地走到船边。

['vɑːldəmɑːr] [pʊt] [ʌp] [ðə; ði][seɪl] , [ænd; ənd] ['setld] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði][ɔːrz; oʊrz] .

Waldemar	put	up	the	sail	,	and	settled	himself	to	the	oars	.
瓦尔德马尔	放	向上	这	帆	,	和	定居	他自己	到	这	桨	.

瓦尔德马升起帆，开始划桨。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] ['paʊərf(ə)l] [stroʊks] [hiː; hi] [sent] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][kræft][fɑːr] [aʊt] [tuː; tə] [siː] .

With	a	few	powerful	strokes	he	sent	the	little	craft	far	out	to	sea	.
和	一个	很少	强大的	笔画	他	发送	这	小的	工艺	远的	出去	到	海	.

他用几下有力的划桨，就把小船送向了茫茫大海。

[ə; eɪ] [feɪnt] , ['roʊzi] ['glɪmər] [stɪl] ['lɪŋgə] [ɑːn][ðə; ði] [weɪvz] [æz; əz][ðə; ði] [boʊt] [glaidid] [θruː]

A	faint	,	rosy	glimmer	still	lingered	on	the	waves	as	the	boat	glided	through
一个	头晕的	,	红润	微光	仍然	徘徊不去	在	这	波浪	作为	这	船	滑翔	通过

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

小船滑过波浪时，波浪上仍然闪烁着淡淡的玫瑰色光芒。

['niːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [spoʊk] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] .

Neither	of	the	young	people	spoke	during	the	journey	.
两者都不	的	这	年轻的	人们	辐	期间	这	旅行	.

旅途中，两个年轻人都没有说话。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] , [seɪv] [ðə; ði] [mə'nɑːtənəs] ['rɪp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] ;

There	was	no	sound	,	save	the	monotonous	ripple	of	the	water	;
那里	曾是	不	声音	,	节省	这	单调	波纹	的	这	水	;

除了单调的水波声，周围一片寂静；

[ðə; ði] [læst] ['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] [gloʊ] [daɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,

the	last	transient	glow	died	out	of	the	sky	,
这	最后的	瞬态	辉光	死亡	出去	的	这	天空	,

天空中最后一抹短暂的光芒消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɜːrli] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] ['twaɪlaɪt] [fel] ['oʊvər][ðə; ði] [biːtʃ] [hoʊlm] ,

and	the	early	shades	of	twilight	fell	over	the	Beech	Holm	,
和	这	早期的	色调	的	暮	跌倒	超过	这	山毛榉	霍尔姆	,

暮色初现，笼罩着比奇霍尔姆山。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ri'siːdid] ['fɑːrðər] [ænd; ənd] ['fɑːrðər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪstəns] .

as	it	receded	farther	and	farther	into	the	distance	.
作为	它	消退	更远	和	更远	进入	这	距离	.

随着它越来越远，渐渐消失在远方。

[ðə; ði] ['sʌnset] [driːm] [wʌz; wəz]['oʊvər] ; [bʌt; bət] [ðæt] [oʊld]['ledʒənd] , [wɪtʃ] [hæd; həd]['woʊv(ə)n][ɪts]

The	sunset	dream	was	over	;	but	that	old	legend	,	which	had	woven	its
这	日落	梦	曾是	超过	;	但	那	老的	传奇	,	哪个	有	编织	它是

[θredz] ,

threads	,
线程	,

夕阳的梦境已然结束；但那古老的传说，却已编织成一段段故事。

[telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [hiː; hi] [huː] [hæz; həz] [wʌns] [lʊkt] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːst] [vɪnɛtə] ,

tells	us	that	he	who	has	once	looked	on	the	lost	Vineta	,
讲述	我们	那	他	WHO	有	一次	看起来	在	这	丢失的	维内塔	,

告诉我们，曾经凝视过失落的维内塔的人，

[hæz; həz] [wʌns] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['belz] ,

has	once	heard	the	sound	of	her	bells	,
有	一次	听到	这	声音	的	她	铃铛	,

曾听过她的铃铛声，

[ɪz] [pər'suːd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [laɪf] [baɪ][ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [wɪtʃ] [liːvz] [hɪm; ɪm][noʊ] [rest] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd]

is	pursued	all	his	life	by	a	longing	which	leaves	him	no	rest	until	the	enchanted
是	追击	全部	他的	生活	经过	一个	渴望	哪个	树叶	他	不	休息	直到	这	迷人的

['sɪti] ['raɪzɪz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][wʌns] [mɔːr] - - [ɔːr] [drɔːz] [hɪm; ɪm] [daʊn] [bɪ'loʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] [depθs] .

city	rises	before	him	once	more	-	-	or	draws	him	down	below	into	the	depths	.
城市	上升	前	他	一次	更多的	-	-	或者	平局	他	向下	以下	进入	这	深度	.

他一生都被一种渴望所困扰，这种渴望让他无法安宁，直到那座迷人的城市再次在他面前升起——或者将他拉入深渊。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[ɪn] [hɛə] - [ə'pɪnjən] ,
In Herr Witold's opinion ,
在 先生 - 观点 ,

维托尔德先生认为，

[ðə; ði] [ˌdɪplə'mætɪk] ['mɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['feɪbiən] [wʊd]
the diplomatic mission for which he had selected Dr . Fabian would
这 外交 使命 为了 哪个 他 有 已选 博士 . 法比安 会
[biː; bi] [kəm'pærətɪvli] ['iːzi] [ʌv; əv] [pər'fɔːrməns] ;
be comparatively easy of performance ;
是 比较 简单的 的 表现 ;

他挑选法比安博士执行的外交任务相对容易；

[ðə; ði] [tʃiːf] ['dɪfɪkəlti] [leɪ] [ɪn] [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .
the chief difficulty lay in preparing the way for it .
这 首席 困难 躺 在 准备 这 方式 为了 它 .

最大的困难在于为此做好准备。

[ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [geɪn] ['ækjərət] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [æz; əz] [tuː; tə] - [wʌt] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [ɪn] [siː] - -
In order to gain accurate information as to ' what was really going on in C - -
在 命令 到 获得 准确的 信息 作为 到 - 什么 曾是 真的 去 在 在 C - -
- - ,
- - ,
- - ,

为了获得关于“C----到底发生了什么”的准确信息，

- [ðə; ði] ['dɑːktər] [mʌst; məst] , ['nætʃ(ə)rəli] , [hæv; həv] ['ækses] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɪnses] - [haʊs] ,
' the Doctor must , naturally , have access to the Princess Baratowska's house ,
- 这 医生 必须 , 自然 , 有 使用权 到 这 公主 - 房子 ,

“医生自然必须能够进入巴拉托夫斯卡公主的住所。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [biː; bi] [əb'teɪnd] [θruː] ['vɑːldəmɑːr] .
and this could only be obtained through Waldemar .
和 这 可以 仅有的 是 获得 通过 瓦尔德马尔 .

而这只能通过瓦尔德马尔获得。

['wɪtoʊld] ['rækt] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [pʊt] [ðə; ði] ['mætər] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]
Witold racked his brains to think how he could put the matter before his
维托尔德 架子 他的 大脑 到 思考 如何 他 可以 放 这 事情 前 他的
[ə'dɑːptɪd] [sʌn] ,
adopted son ,
已采用 儿子 ,

维托尔德绞尽脑汁地想着该如何把这件事告诉他的养子。

[soʊ] [æz; əz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [met] [æt; ət] [ðə; ði] ['aʊtset] [baɪ] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [rɪ'fjuːz(ə)l] .
so as not to be met at the outset by a decided refusal .
所以 作为 不是 到 是 遇见 在 这 开端 经过 一个 决定 拒绝 .

以免一开始就遭到断然拒绝。

[tʃæns] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [bɪ'frendid] [hɪm; ɪm] .
Chance unexpectedly befriended him .
机会 不料 结交朋友 他 .

机缘巧合之下，他与他成为了朋友。

[ɑːn] - [læst] ['vɪzɪt] ,
On Waldemar's last visit ,
在 - 最后的 访问 ,

在瓦尔德马最后一次来访时，

[ðə; ði] ['prɪnses] [hæd; həd] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['sʌnz]

the	Princess	had	expressed	a	wish	to	make	the	acquaintance	of	her	son's
这	公主	有	表达	一个	希望	到	制作	这	熟人	的	她	儿子的

['tuːtər] .

tutor	.
导师	.

公主曾表示希望结识她儿子的家庭教师。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [spoʊk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] ,

The	young	man	spoke	of	it	on	his	return	,
这	年轻的	男人	辐	的	它	在	他的	返回	,

年轻人回来后谈到了这件事。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['skwaɪər] [kɔːt] ['iːgərli] [æt; ət] [ðə; ði] ['welkəm] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

and	the	Squire	caught	eagerly	at	the	welcome	opportunity	.
和	这	乡绅	捕捉	急切地	在	这	欢迎	机会	.

乡绅欣然抓住了这个难得的机会。

[fɔːr; fər] [wʌns] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ə'pruːv] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wɪʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪnses]

For	once	in	his	life	he	was	able	to	approve	of	a	wish	of	the	Princess
为了	一次	在	他的	生活	他	曾是	有能力的	到	批准	的	一个	希望	的	这	公主

- [æz; əz] ['ræʃ(ə)nəl] .

Hedwiga's	as	rational	.
-	作为	合理的	.

他生平第一次觉得海德薇加公主的愿望合情合理。

[hiː; hi] [held] [ðə; ði] ['dɑːktər] [ɪn'eksərəbli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wɜːrd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lætər] ,

He	held	the	Doctor	inexorably	to	his	word	,	and	the	latter	,
他	握住	这	医生	无情地	到	他的	单词	,	和	这	后者	,

他毫不妥协地要求医生信守承诺，而后者.....

[huː] [hæd; həd] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [hoʊpt] [ðæt] [ðə; ði] [skiːm] [wʊd] [fɔːl] [θruː] , ['frʌstreɪtɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz]

who	had	all	along	hoped	that	the	scheme	would	fall	through	,	frustrated	by	his
WHO	有	全部	沿着	希望	那	这	方案	会	落下	通过	,	沮丧的	经过	他的

['pjuːpəlz] ['ɑːbstɪnəsi] ,

pupil's	obstinacy	,
学生们的	固执	,

他一直希望这个计划会失败，但却因学生的固执而感到沮丧。

[wʌz; wəz] [ə'blaɪdʒd] , [tuː] [deɪz] ['leɪtər] , [tuː; tə] [set] [aʊt] [fɔːr; fər] [siː] - - - - [ɪn] - ['kʌmpəni] ,

was	obliged	,	two	days	later	,	to	set	out	for	C	-	-	-	-	in	Waldemar's	company	,
曾是	有义务	,	二	天	之后	,	到	放	出去	为了	C	-	-	-	-	在	-	公司	,

两天后，他不得不与瓦尔德马一起前往C----。

[ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [ˌʌndər'goʊ] [ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n] .

in	order	to	undergo	the	desired	presentation	.
在	命令	到	经历	这	想要的	推介会	.

为了进行所需的演示。

['vɑːldəmɑːr] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] [æz; əz] ['juːʒuəl] .

Waldemar	was	in	the	saddle	as	usual	.
瓦尔德马尔	曾是	在	这	鞍	作为	通常	.

瓦尔德马像往常一样骑在马鞍上。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['pæʃənətli] [fɑːnd] [ʌv; əv] ['raɪdɪŋ] , [ænd; ənd] [dɪ'testid] [ə; eɪ] [draɪv] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['sændi] [ɔːr] ['stoʊni] [roʊdz] ,

He	was	passionately	fond	of	riding	,	and	detested	a	drive	along	the	sandy	or	stony	roads	,
他	曾是	热情地	喜爱	的	骑术	,	和	令人厌恶的	一个	驾驶	沿着	这	沙	或者	石质的	道路	,

他酷爱骑马，极其厌恶在沙土路或碎石路上开车。

['oʊvər] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['gæləp] [soʊ] ['swɪftli] .

over	which	he	could	gallop	so	swiftly	.
超过	哪个	他	可以	驰骋	所以	迅速地	.

他可以飞快地驰骋其上。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ə'kɜːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [siːt] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [tuː; tə] - [deɪ] [aʊt] [ʌv; əv]

It	did	not	occur	to	him	to	take	a	seat	in	the	carriage	to	-	day	out	of
它	做过	不是	发生	到	他	到	拿	一个	座位	在	这	运输	到	-	天	出去	的

['kɜːrtəsi] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['tuːtər] .

courtesy	to	his	tutor	.
礼貌	到	他的	导师	.

今天，他丝毫没有想到要出于对家庭教师的礼貌而在马车里坐下。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['feɪbiən] [wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [maːrks][ʌv; əv] [ˌdɪsrɪ'spekt] , [ænd; ənd] , [ʃaɪ]

Dr	.	Fabian	was	accustomed	to	such	marks	of	disrespect	,	and	,	shy
博士	.	法比安	曾是	习惯	到	这样的	标记	的	不尊重	,	和	,	害羞的

[ænd; ənd] ['jiːldɪŋ] [baɪ] ['neɪtʃər] ,

and	yielding	by	nature	,
和	屈服	经过	自然	,

法比安博士早已习惯了这种不敬的行为，而且他生性腼腆顺从。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][fɜːrm][stænd] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['pjuːpəlz] [ˌkævə'lɪr]

he	had	not	the	courage	to	make	a	firm	stand	against	his	pupil's	cavalier
他	有	不是	这	勇气	到	制作	一个	公司	站立	反对	他的	学生们的	骑士

['triːtmənt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

treatment	of	him	,
治疗	的	他	,

他没有勇气坚决反对学生对他的轻蔑态度。

[ɔːr] , [ɑːn][ɪts] [ə'kaʊnt] , [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [hɪz; ɪz][poʊst] .

or	,	on	its	account	,	to	resign	his	post	.
或者	,	在	它是	帐户	,	到	辞职	他的	邮政	.

或者，因此辞去他的职务。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [pɪ'kjuːnieri] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ;

He	was	without	pecuniary	resources	of	his	own	;
他	曾是	没有	金钱	资源	的	他的	自己的	;

他自己没有任何经济来源；

[ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ment] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['ɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] ['laɪvlihʊd] .

a	situation	meant	for	him	the	means	of	earning	a	livelihood	.
一个	情况	意思是	为了	他	这	方法	的	收入	一个	生计	.

这种情况本应是他谋生的手段。

[ðə; ði][laɪf][æt; ət] - ['suːtɪd] [hɪm; ɪm][bʌt; bət] [ɪl] ; [stɪl] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,

The	life	at	Altenhof	suited	him	but	ill	;	still	,	on	the	whole	,
这	生活	在	-	适合	他	但	患病的	;	仍然	,	在	这	所有的	,

阿尔滕霍夫的生活对他来说既不合适也不舒适；不过总的来说，

[hiː; hi] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [teɪk] ['lɪt(ə)l][paːrt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

he	contrived	to	take	little	part	in	it	.
他	人为的	到	拿	小的	部分	在	它	.

他设法尽量不参与其中。

[hiː; hi]['oʊnli] [ə'pɪrd] [æt; ət] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [ə'gen] [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

He	only	appeared	at	table	,	and	again	for	an	hour	in	the	evening	,
他	仅有的	出现	在	桌子	,	和	再次	为了	一个	小时	在	这	晚上	,

他只在餐桌旁出现，晚上又出现了一个小时。

[tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['skwaɪər] ['kʌmpəni] .

to	keep	the	Squire	company	.
到	保持	这	乡绅	公司	.

陪伴乡绅。

[hɪz; ɪz]['pju:p(ə)l] [meɪd] [bʌt; bət] [smɔ:l] [kleɪm] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [taɪm] .

His	pupil	made	but	small	claim	on	his	time	.
他的	瞳孔	制成	但	小的	宣称	在	他的	时间	.

他的学生几乎没有占用他的任何时间。

['vɑ:ldəmɑ:r] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [glæd] [wen] [ðə; ði] ['aʊərz] [fɔ:r; fər] ['stʌdi] [wɜ:r; wər]['oʊvər] ,

Waldemar	was	always	glad	when	the	hours	for	study	were	over	,
瓦尔德马尔	曾是	总是	高兴的	什么时候	这	小时	为了	学习	是	超过	,

瓦尔德马总是盼着学习时间结束。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mæstər][wʌz; wəz] [stɪl] [mɔ:r] [soʊ] .

and	his	master	was	still	more	so	.
和	他的	掌握	曾是	仍然	更多的	所以	.

他的主人更是如此。

[ɔ:l] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['lætɚz] [oʊn] [dɪ'spoʊz(ə)l] ,

All	the	rest	of	the	day	was	at	the	latter's	own	disposal	,
全部	这	休息	的	这	天	曾是	在	这	后者的	自己的	处理	,

当天剩余的时间都由后者自行支配。

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd] [pər'su:] [hɪz; ɪz] ['hɑ:bi] , [hɪz; ɪz][oʊld][dʒɜ:r'mænɪk] [rɪ'sɜ:rtʃɪz] , [ˌʌndɪ'stɜ:rbd] .

and	he	could	pursue	his	hobby	,	his	old	Germanic	researches	,	undisturbed	.
和	他	可以	追求	他的	爱好	,	他的	老的	日耳曼	研究	,	未受干扰	.

这样他就可以不受干扰地继续他的爱好——他以前的日耳曼研究。

[tu:; tə] [ði:z] [bɪ'lʌvɪd] ['stʌdiz] [hɛə]['wɪtoʊld] [oʊd] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [prɪ'septər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

To	these	beloved	studies	Herr	Witold	owed	it	that	the	present	preceptor	of	his
到	这些	心爱	研究	先生	维托尔德	欠款	它	那	这	展示	导师	的	他的

[ə'dɑ:ptɪd] [sʌn] [dɪd][nɑ:t] ['fɑ:loʊ] [ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪks] ['pri:disesəz] ,

adopted	son	did	not	follow	the	example	of	his	six	predecessors	,
已采用	儿子	做过	不是	跟随	这	例子	的	他的	六	前任	,

正是由于这些他所钟爱的研究，维托尔德先生才使得他养子的现任导师没有效仿他的六位前任。

[ænd; ənd] [dɪ'kæmp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] ; [fɔ:r; fər][ðə; ði]['dɑ:ktər] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['dʒʌstɪs]

and	decamp	from	the	place	;	for	the	Doctor	said	to	himself	with	justice
和	撤离	从	这	地方	;	为了	这	医生	说	到	他自己	和	正义

[ðæt] ,

that	,
那	,

然后离开那里；因为医生理直气壮地对自己说，

[ɪn] [ə'nʌðər] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wer] [ðə; ði] [bɔɪz] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [tʃɑ:rdʒ] [wʊd] [rɪ'kwaɪər] ['kɑ:nstənt] [ˌsu:pər'vɪʒ(ə)n]

in	another	situation	where	the	boys	under	his	charge	would	require	constant	supervision
在	其他	情况	在哪里	这	男孩们	在下面	他的	收费	会	要求	持续的	监督

,

,

,

另一种情况下，他所照看的男孩需要持续的监管。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ɔ:l]['oʊvər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌɑ:rki'ɑ:lədʒi] .

it	would	be	all	over	with	his	archaeology	.
它	会	是	全部	超过	和	他的	考古学	.

他的考古生涯就此结束了。

[ˌaɪ 'ti:] ['ni:dɪd] , [ɪn'di:d] , [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] ['kærəktər] [laɪk] ['feɪbiənz] [tu:; tə][hoʊld] [aʊt] ['ʌndər] [sʌtʃ] ['traɪɪŋ]

It	needed	,	indeed	,	a	patient	character	like	Fabian's	to	hold	out	under	such	trying
它	需要	,	的确	,	一个	病人	特点	喜欢	法比安的	到	抓住	出去	在下面	这样的	尝试

['sɜ:rkəmstænsɪz] .

circumstances	.
情况	.

的确，需要像法比安这样有耐心的人才能在如此艰难的环境下坚持下去。

[tuː; tə] - [deɪ] [ə'gen] [hiː; hi] [geɪv] [pruːf] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fɔːr'berəns] , ['berɪŋ] - [dɪ'zɜːrʃn] [ɪn]

To	-	day	again	he	gave	proof	of	his	forbearance	,	bearing	Waldemar's	desertion	in
到	-	天	再次	他	给予	证明	的	他的	宽容	,	轴承	-	逃兵	在

['saɪləns] , [wen] [ðæt] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ,

silence	,	when	that	young	gentleman	,
沉默	,	什么时候	那	年轻的	绅士	,

今天，他又一次展现了他的忍耐力，默默忍受着瓦尔德马的离去，而那位年轻的绅士.....

['gɪvɪŋ] [spɜːrz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , ['æktʃuəli] [roʊd] [ɑːn] [bɪ'fɔːr] ,

giving	spurs	to	his	horse	,	actually	rode	on	before	,
给予	马刺	到	他的	马	,	实际上	骑	在	前	,

他给马钉上马刺，然后骑车继续前进。

[ænd; ənd] ['oʊnli] [pʊld] [reɪn] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə] [siː] - - - - ,

and	only	pulled	rein	to	wait	for	him	at	the	entrance	to	C	-	-	-	-	,
和	仅有的	拉	缰绳	到	等待	为了	他	在	这	入口	到	C	-	-	-	-	,

然后只是勒住缰绳，在C----入口处等他。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [riːtʃt] [ə'baʊt] [nuːn] .

which	they	reached	about	noon	.
哪个	他们	达到	关于	中午	.

他们大约中午时分到达目的地。

[ɑːn][ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l] [ðeɪ] [faʊnd] ['oʊnli]['kaʊntəs,'kaʊntes] ['wɔndə] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

On	their	arrival	they	found	only	Countess	Wanda	in	the	drawing	-	room	,
在	他们的	到达	他们	成立	仅有的	伯爵夫人	万达	在	这	绘画	-	房间	,

他们到达时，发现客厅里只有旺达伯爵夫人一人。

[ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['feɪbiən] [went] [θruː] [ðə; ði][fɜːrst] [ɔːr'diːl] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ]

and	Dr	.	Fabian	went	through	the	first	ordeal	of	introduction	with	much
和	博士	.	法比安	去	通过	这	第一的	考验	的	介绍	和	很多

[ɪm'bærəsmənt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

embarrassment	,	it	is	true	,
尴尬	,	它	是	真的	,

法比安博士第一次自我介绍时确实感到非常尴尬。

[bʌt; bət] [stɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['tɑːlərəb(ə)l] ['prez(ə)ns] .

but	still	with	a	tolerable	presence	.
但	仍然	和	一个	可容忍的	在场	.

但仍然存在，这一点尚可接受。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] ,

Unfortunately	,
很遗憾	,

很遗憾，

[hɪz; ɪz]['vɪzəb(ə)l][ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['kɑːmɪk] [ʌn'iːzinis] [æt; ət][wʌns] [in'saitid][ðə; ði] [jʌŋ]

his	visible	and	somewhat	comic	uneasiness	at	once	incited	the	young
他的	可见的	和	有些	漫画	不安	在	一次	煽动	这	年轻的

['kaʊntəs,'kaʊntes][tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər]['tælənt][fɔːr; fər] ['mɪstʃɪf] [tuː; tə] [ber] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

Countess	to	bring	her	talent	for	mischief	to	bear	on	him	.
伯爵夫人	到	带来	她	天赋	为了	恶作剧	到	熊	在	他	.

他那明显而又略带滑稽的不安，立刻激起了年轻的伯爵夫人捉弄他的天赋。

" [soʊ] , ['dɑːktər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ]['kʌz(ə)n] - ['tuːtər] ?

"	So	,	Doctor	,	you	are	my	Cousin	Waldemar's	tutor	?
"	所以	,	医生	,	你	是	我的	表哥	-	导师	?

“所以，医生，您是我表弟瓦尔德马的家庭教师吗？”

" [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] .

"	she	began	.
"	她	开始	.

她开始说道。

" [aɪ] ['ɔːfər] [juː; jʊ][maɪ] [sɪn'sɪr] [kən'dəʊləns] , [ænd; ənd] ['pɪti] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] .

"	I	offer	you	my	sincere	condolences	,	and	pity	you	with	all	my	heart	.
"	我	提供	你	我的	真诚	慰问	,	和	遗憾	你	和	全部	我的	心	.

“我向你致以最诚挚的慰问，并由衷地同情你。”

" ['feɪbiən] [lʊkt] [ʌp] ['stɑːrtld] , [ænd; ənd] [ðen] [glɑːnst] [wɪð; wɪθ][ə'lɑːrm][æt; ət][hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)l] , [huː] ,

"	Fabian	looked	up	startled	,	and	then	glanced	with	alarm	at	his	pupil	,	who	,
"	法比安	看起来	向上	惊慌	,	和	然后	瞥了一眼	和	警报	在	他的	瞳孔	,	WHO	,

[haʊ'evər] ,

however	,
然而	,

法比安惊愕地抬起头，然后惊恐地瞥了一眼他的学生，然而，

[siːmd] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] - - [hɪz; ɪz] [feɪs] [dɪd][nɑːt] [bɪ'treɪ] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv]

seemed	not	to	have	heard	the	remark	-	-	his	face	did	not	betray	a	trace	of
似乎	不是	到	有	听到	这	评论	-	-	他的	脸	做过	不是	背叛	一个	痕迹	的

['æŋgər][ɔːr][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

anger	or	indignation	.
愤怒	或者	愤慨	.

他似乎没有听到那句话——他的脸上没有流露出丝毫愤怒或愤慨。

" [waɪ] [soʊ] , ['kaʊntəs,'kaʊntes] ? " ['stæməd] [ðə; ði]['dɑːktər] .

"	Why	so	,	Countess	?	"	stammered	the	Doctor	.
"	为什么	所以	,	伯爵夫人	?	"	结结巴巴	这	医生	.

“为什么这么说，伯爵夫人？”医生结结巴巴地问道。

" [aɪ] [miːn] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['ɑːfɪs] [tuː; tə]['edʒukeɪt] [hɛə] ['vɑːldəmɑːr] [nɔrdɪk] , "

"	I	mean	,	it	must	be	a	difficult	office	to	educate	Herr	Waldemar	Nordeck	,	"
"	我	意思是	,	它	必须	是	一个	难的	办公室	到	教育	先生	瓦尔德马尔	NorDeck	,	"

[kən'tɪnjuːd] ['wɔndə] ,

continued	Wanda	,
持续	万达	,

“我的意思是，要教育瓦尔德马·诺德克先生，这肯定是个难题，”旺达继续说道。

[kwaɪt] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][hɜːr; hər][wɜːrdz]

quite	undisturbed	,	and	with	intense	enjoyment	of	the	confusion	her	words
相当	未受干扰	,	和	和	激烈的	享受	的	这	困惑	她	字

[prə'duːst] .

produced	.
生产	.

她丝毫没有受到干扰，反而十分享受她的话语所引起的混乱。

[ə'gen] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['feɪbiən] [glɑːnst] [ə'krɔːs] [æt; ət] ['vɑːldəmɑːr] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['riːəl]

Again	Dr	.	Fabian	glanced	across	at	Waldemar	with	an	expression	of	real
再次	博士	.	法比安	瞥了一眼	穿过	在	瓦尔德马尔	和	一个	表达	的	真实的

['æŋgwɪʃ] .

anguish	.
痛苦	.

法比安医生再次瞥了一眼瓦尔德马尔，脸上露出真正的痛苦表情。

[hiː; hi] [nuː] [haʊ] ['sensətɪv] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] , [haʊ] [ɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [brʊk] [ə; eɪ][dʒest] .

He	knew	how	sensitive	the	young	man	was	,	how	ill	he	could	brook	a	jest	.
他	知道	如何	敏感的	这	年轻的	男人	曾是	,	如何	患病的	他	可以	溪	一个	笑话	.

他知道这个年轻人很敏感，最不能容忍开玩笑。

['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] [hæd; həd][ə; eɪ][fɑːr] [mɔːr] [ˌɪnə'fensɪv] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][hɛə]['wɪtoʊld] [kɔːld]

Often	enough	had	a	far	more	inoffensive	observation	from	Herr	Witold	called
经常	足够的	有	一个	远的	更多的	无害的	观察	从	先生	维托尔德	称为

[fɔːrθ] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [stɔːrm] ;

forth	a	perfect	storm	;
前进	一个	完美的	风暴	;

维托尔德先生常常一句看似无害的评论，却引发了一场完美的风暴；

[bʌt; bət] , ['kjʊriəsli] [ɪ'nʌf] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv][wʌn][tu:; tə] - [deɪ] .

but	,	curiously	enough	,	there	was	no	sign	of	one	to	-	day	.
但	,	奇怪的是	足够的	,	那里	曾是	不	符号	的	一	到	-	天	.

但奇怪的是，今天却一个也没看到。

['vɑ:ldəmɑ:r] [wʌz; wəz] ['li:nɪŋ] ['kwaɪətli][ɑ:n]['kaʊntəs,'kaʊntes] - [tʃer] .

Waldemar	was	leaning	quietly	on	Countess	Morynska's	chair	.
瓦尔德马尔	曾是	倾斜	悄悄	在	伯爵夫人	-	椅子	.

瓦尔德马尔静静地靠在莫林斯卡伯爵夫人的椅子上。

[ə; eɪ] [smaɪl] ['i:v(ə)n] ['hɔvəd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][lɪps] , [æz; əz] , ['bendɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [hi:; hi] [æskt] -

A	smile	even	hovered	about	his	lips	,	as	,	bending	down	to	her	,	he	asked	-
一个	微笑	甚至	悬停	关于	他的	嘴唇	,	作为	,	弯曲	向下	到	她	,	他	问	-

-

-

-

他弯下腰，嘴角甚至浮现出一丝微笑，问道——

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'i:] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd] ['feloʊ] , [ðen] ? "

"	Do	you	think	me	such	a	bad	fellow	,	then	?	"
"	做	你	思考	我	这样的	一个	坏的	同伴	,	然后	?	"

“那你觉得我是个坏人吗？”

" [jes] , [aɪ][du:] .

"	Yes	,	I	do	.
"	是的	,	我	做	.

“是的，我愿意。

[hæd; həd][nɑ:t][aɪ][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [ju:; jʊ][ɪn][ə; eɪ]['regjələr] ['pæʃ(ə)n] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r]

Had	not	I	the	pleasure	of	seeing	you	in	a	regular	passion	the	day	before
有	不是	我	这	乐趣	的	看到	你	在	一个	常规的	热情	这	天	前

['jestərdeɪ] ,

yesterday	,
昨天	,

如果不是前天我有幸看到你热情似火的样子，

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɑ:rəl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['rʌdər] ? "

at	the	time	of	the	quarrel	about	the	rudder	?	"
在	这	时间	的	这	争吵	关于	这	舵	?	"

是在因为舵的问题发生争吵的时候吗?

" [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] . " [sed] ['vɑ:ldəmɑ:r] , [rɪ'proʊtʃfəli] .

"	But	I	was	not	in	a	passion	with	you	.	"	said	Waldemar	,	reproachfully	.
"	但	我	曾是	不是	在	一个	热情	和	你	.	"	说	瓦尔德马尔	,	责备地	.

“但我并没有对你产生爱慕之情。”瓦尔德马责备地说。

[ðə; ði]['dɑ:ktər] [let] [fɔ:l] [ðə; ði][hæt][hi:; hi][hæd; həd] [ˌhɪðər'tu:] [grɑ:spt] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] .

The	Doctor	let	fall	the	hat	he	had	hitherto	grasped	with	both	hands	.
这	医生	让	落下	这	帽子	他	有	迄今为止	抓住	和	两个都	双手	.

医生松开了双手一直紧紧攥着的帽子。

[wʌt] [maɪld] , ['dʒent(ə)l] [toʊnz] [wɜ:r; wər] [ðoʊz] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [rʌf] ['pju:pəlz]

What	mild	,	gentle	tones	were	those	he	had	heard	from	his	rough	pupil's
什么	温和的	,	温和的	音调	是	那些	他	有	听到	从	他的	粗糙的	学生们的

[maʊθ] ,

mouth	,
嘴	,

他从那粗犷的学生口中听到的，是多么温柔、多么轻柔的语气啊！

[ænd; ənd] [wʌt] [ment] [ðə; ði] [lʊk] [wɪtʃ] [ə'kʌmpənid] [ˌaɪ 'ti:] ?

and	what	meant	the	look	which	accompanied	it	?
和	什么	意思是	这	看	哪个	伴随	它	?

而伴随这种眼神的，又意味着什么呢?

[ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [went] [ɑːn][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪˈgʌn] , [ˈwɔndə] [ˈtiːzɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪn]

The	conversation	went	on	as	it	had	begun	,	Wanda	teasing	the	young	man	in
这	对话	去	在	作为	它	有	开始	,	万达	戏弄	这	年轻的	男人	在

[hɜːr; hər][ˈjuːʒuəl] [ˈmeri] ,

her	usual	merry	,
她	通常	欢乐	,

谈话继续着，就像开始时那样，旺达像往常一样愉快地逗弄着这个年轻人。

[haɪ] - [ˈhændɪd] [weɪ] , [ænd; ənd] [ˈvɑːldəmɑːr] [ˈlendɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə][ðə; ði][spɔːrt][wɪð; wɪθ] [ˈɪnfɪnət]

high	-	handed	way	,	and	Waldemar	lending	himself	to	the	sport	with	infinite
高的	-	递交	方式	,	和	瓦尔德马尔	贷款	他自己	到	这	运动	和	无限

[ˈpeɪʃ(ə)ns] .

patience	.
耐心	.

傲慢的态度，以及瓦尔德马尔对这项运动的无限耐心。

[ˈnʌθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [ˈɪrɪteɪt] [ɔːr] [əˈfend] [hɪm; ɪm] [hɪr] .

Nothing	seemed	to	irritate	or	offend	him	here	.
没有什么	似乎	到	刺激	或者	得罪	他	这里	.

这里似乎没有什么事能激怒或冒犯到他。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [smaɪl] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈevri] [dʒoʊk] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] , [ɪnˈdiːd] ,

He	had	a	smile	for	her	every	joke	,	and	was	,	indeed	,
他	有	一个	微笑	为了	她	每一个	开玩笑	,	和	曾是	,	的确	,

她讲的每个笑话他都报以微笑，而且，的确如此。

[kəmˈpliːtli] [ˌmetəˈmɔːˌfəʊzd] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈkaʊntɪsɪz] [ˈprez(ə)ns] .

completely	metamorphosed	since	he	had	come	into	the	young	Countess's	presence	.
完全地	变态	自从	他	有	来	进入	这	年轻的	伯爵夫人的	在场	.

自从遇见年轻的伯爵夫人后，他彻底变了一个人。

" [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈfeɪbiən][ɪz] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː ˈes][kwaɪt] [dɪˈvaʊtli] , " [ʃiː; ʃi] [læft] .

"	Dr	.	Fabian	is	listening	to	us	quite	devoutly	,	"	she	laughed	.
"	博士	.	法比安	是	聆听	到	我们	相当	虔诚地	,	"	她	笑了	.

“法比安博士正在非常认真地听我们说话，”她笑着说。

" [ˌaɪ ˈtiː] [riˈdʒɔɪsiz] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [ˌjuː ˈes][ɪn] [sʌtʃ] [gʊd] [ˈspɪrɪts] , [ˈdɑːktər] ?

"	It	rejoices	you	to	see	us	in	such	good	spirits	,	Doctor	?
"	它	欢欣鼓舞	你	到	看	我们	在	这样的	好的	烈酒	,	医生	?

“看到我们精神这么好，您也很高兴吧，医生？”

" [pʊr] [ˈdɑːktər] !

"	Poor	Doctor	!
"	贫穷的	医生	!

可怜的医生！

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] .

He	was	not	thinking	of	rejoicing	.
他	曾是	不是	思维	的	欢欣鼓舞	.

他当时并没有想着高兴的事。

[ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ] [raʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [wɜːrl] .

Everything	was	going	round	him	in	a	whirl	.
一切	曾是	去	圆形的	他	在	一个	旋转	.

周围的一切都在他周围飞速旋转。

[slaɪt] [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪkˈspɪriəns] [ʌv; əv] [lʌv] [ˈmætərz] , [ðə; ði] [truːθ] [bɪˈgæn] [ˈgrædʒuəli] [tuː; tə]

Slight	as	was	his	experience	of	love	matters	,	the	truth	began	gradually	to
轻微	作为	曾是	他的	经验	的	爱	事情	,	这	真相	开始	逐步地	到

[dɑːn] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .

dawn	upon	him	.
黎明	之上	他	.

尽管他对爱情方面的经验微乎其微，但真相还是逐渐向他显露出来。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [naʊ] [fɔːrm][sʌm; səm][aɪ'diːə][ʌv; əv] [haʊ] - [ðə; ði][lænd] [leɪ] . -

He	could	now	form	some	idea	of	how	'	the	land	lay	.	'
他	可以	现在	形式	一些	主意	的	如何	-	这	土地	躺	.	-

他现在可以大致了解"这片土地的地貌"了。

[ðɪs] , [ðen] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] ['vɑːldəmɑːr] [hæd; həd][soʊ] ['eɪmiəbli] [kən'sentid] [tuː; tə][ðə; ði]

This	,	then	,	was	the	reason	Waldemar	had	so	amiably	consented	to	the
这	,	然后	,	曾是	这	原因	瓦尔德马尔	有	所以	友好地	同意	到	这

[ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] ;

reconciliation	;
和解	;

这就是瓦尔德马尔欣然同意和解的原因；

[ðɪs] [wʌz; wəz] [waɪ] [hiː; hi][soʊ] [ə'sɪdʒuəsli] [roʊd]['oʊvər][tuː; tə][siː] - - - - [ɪn] [stɔːrm] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] ;

this	was	why	he	so	assiduously	rode	over	to	C	-	-	-	-	in	storm	and	sunshine	;
这	曾是	为什么	他	所以	勤勉地	骑	超过	到	C	-	-	-	-	在	风暴	和	阳光	;

这就是为什么他风雨无阻地骑马前往C----的原因；

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hoʊl] [bɪ'heɪvjər] .

here	was	the	explanation	of	the	change	in	his	whole	behaviour	.
这里	曾是	这	解释	的	这	改变	在	他的	所有的	行为	.

这就是他行为彻底改变的原因。

[hɛə]['wɪtoʊld] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv][ə; eɪ] [fɪt] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] - - [hɛə]['wɪtoʊld] ,

Herr	Witold	would	certainly	have	a	fit	when	he	heard	of	it	-	-	Herr	Witold	,
先生	维托尔德	会	当然	有	一个	合身	什么时候	他	听到	的	它	-	-	先生	维托尔德	,

维托尔德先生要是听到这话，肯定会勃然大怒——维托尔德先生

[huː] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['diːpli] ['ruːtɪd] [ə'vɜːrʒn] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'taɪər] - ['pɑːlɪʃ] [lɑːt] ! -

who	had	such	a	deeply	rooted	aversion	to	the	entire	'	Polish	lot	!	'
WHO	有	这样的	一个	深	根	厌恶	到	这	全部的	-	抛光	很多	!	-

他竟然对整个"波兰人"抱有如此根深蒂固的厌恶！

[ðə; ði][ˌdɪplə'mætɪk] ['mɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] [sək'ses] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst][hæf] - ['aʊər]

The	diplomatic	mission	was	indeed	crowned	with	success	in	the	very	first	half	-	hour
这	外交	使命	曾是	的确	加冕	和	成功	在	这	非常	第一的	一半	-	小时

;

;
;

外交使团在最初的半小时内就取得了成功；

[bʌt; bət][ɪts] [rɪ'zʌlt] [fɪld] [ðə; ði] [æm'bæsədər] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə'lɑːrm] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'taɪərli] [fər'gɑːt][ðə; ði]

but	its	result	filled	the	ambassador	with	such	alarm	that	he	entirely	forgot	the
但	它是	结果	已填	这	大使	和	这样的	警报	那	他	完全	忘了	这

[dɪˌsɪmju'leɪʃn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [en'dʒɔɪnd] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

dissimulation	which	had	been	enjoined	on	him	,
伪装	哪个	有	到过	禁止	在	他	,

但结果令大使惊恐万分，以至于他完全忘记了被要求掩饰的义务。

[ænd; ənd] [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [bɪ'treɪd] [hɪz; ɪz][ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] , [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['prɪnses] [dʒʌst]

and	would	probably	have	betrayed	his	trepidation	,	had	not	the	Princess	just
和	会	大概	有	背叛	他的	忐忑不安	,	有	不是	这	公主	只是

[ðen] [kʌm] [ɪn] .

then	come	in	.
然后	来	在	.

如果不是公主这时进来，他很可能会流露出内心的忐忑不安。

[ðə; ði]['leɪdi][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l]

The	lady	had	more	than	one	reason	for	wishing	to	make	the	personal
这	女士	有	更多的	比	一	原因	为了	祝	到	制作	这	个人的

[ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sʌnz] ['tuːtər] ,

acquaintance	of	her	son's	tutor	,
熟人	的	她	儿子的	导师	,

这位女士想与她儿子的家庭教师私下结识，原因不止一个。

[huː] [wʊd] [ə'kʌmpəni] [hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] .

who	would	accompany	his	pupil	to	the	University	.
WHO	会	陪伴	他的	瞳孔	到	这	大学	.

他会陪同他的学生去大学。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [ə'tʃiːvd] , [ðæt] [ə; eɪ] ['læstɪŋ] [kə'nekʃ(ə)n] [siːmd]

Now	that	the	reconciliation	had	been	achieved	,	that	a	lasting	connection	seemed
现在	那	这	和解	有	到过	已达成	,	那	一个	持久	联系	似乎

['laɪkli] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] ,

likely	to	follow	,
可能	到	跟随	,

既然和解已经达成，那么建立长久的联系似乎也很有可能。

- ['nɪrəst] [sə'raʊndɪŋz] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][hɜːr; hər]

Waldemar's	nearest	surroundings	could	not	be	a	matter	of	indifference	to	her
-	最近的	周围环境	可以	不是	是	一个	事情	的	漠不关心	到	她

.

:

.

瓦尔德马周围的环境对她来说绝非无关紧要。

[ʃiː; ʃi] [kən'vɪnst] [hɜːr'self] , [bɪ'fɔːr] [ten] ['mɪnɪts] [wɜːr; wər]['oʊvər] ,

She	convinced	herself	,	before	ten	minutes	were	over	,
她	确信	她自己	,	前	十	分钟	是	超过	,

不到十分钟，她就说服了自己。

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɑːrmləs] ['feɪbiən] ; [ðæt] , [ɑːn][ðə; ði]

that	there	was	nothing	to	fear	from	the	harmless	Fabian	;	that	,	on	the
那	那里	曾是	没有什么	到	害怕	从	这	无害	法比安	;	那	,	在	这

['kɑːntreri] ,

contrary	,
相反	,

根本无需惧怕无害的费边；相反，

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [meɪd] ['juːsf(ə)l] , ['pɑːsəbli] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] [hɪm'self] .

he	might	be	made	useful	,	possibly	unknown	to	himself	.
他	可能	是	制成	有用	,	可能	未知	到	他自己	.

他或许能被赋予某种用途，而他自己可能并不知道。

['meni] [θɪŋz] [maɪt] [biː; bi] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑːnstənt] [kəm'pænjən] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]

Many	things	might	be	learned	from	the	constant	companion	which	could	not	be
许多	事物	可能	是	学习	从	这	持续的	伴侣	哪个	可以	不是	是

[ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['tæsɪtɜːrn] ['vɑːldəmɑːr] ,

extracted	from	the	taciturn	Waldemar	,
提取	从	这	沉默寡言	瓦尔德马尔	,

从这位形影不离的伙伴身上，我们可以学到许多无法从沉默寡言的瓦尔德马身上获得的东西。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ][ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

and	this	was	no	unimportant	consideration	.
和	这	曾是	不	不重要	考虑	.

这绝非无关紧要的考量。

[ðə; ði] ['prɪnses] [dɪd][ðə; ði]['dɑːktər][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['fɪtɪŋ]

The	Princess	did	the	Doctor	the	honour	to	look	upon	him	as	a	fitting
这	公主	做过	这	医生	这	荣誉	到	看	之上	他	作为	一个	配件

['ɪnstrəmənt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][juːz] .

instrument	for	her	use	.
乐器	为了	她	使用	.

公主给予医生极大的荣幸，视他为自己合适的工具。

[ʃiː; ʃi] ['ðerfɔːr] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋ] ['kaɪndnəs] ,

She	therefore	treated	him	with	much	condescending	kindness	,
她	所以	治疗	他	和	很多	居高临下的	仁慈	,

因此，她对他表现出极大的居高临下的和善意。

[ænd; ənd][ðə; ði][hjuː'mɪlətɪ][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [sʌtʃ] [ˌkɑːndɪ'senʃn] [met] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

and	the	humility	with	which	he	received	such	condescension	met	with	her
和	这	谦逊	和	哪个	他	已收到	这样的	居高临下	遇见	和	她

[fʊl] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] .

full	approbation	.
满的	赞许	.

他以谦卑的态度接受了这种屈尊的待遇，赢得了她的完全赞赏。

[ʃiː; ʃi] [fər'geɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['ʃaɪnəs] [ænd; ənd] ['ɔːkwərdnəs] ,

She	forgave	him	his	shyness	and	awkwardness	,
她	原谅了	他	他的	害羞	和	尴尬	,

她原谅了他的羞怯和笨拙。

[ɔːr] ['ræðər] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɑːn][bəuθ][æz; əz] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl][ɪn][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] ,

or	rather	she	looked	on	both	as	very	natural	in	her	presence	,
或者	相当	她	看起来	在	两个都	作为	非常	自然的	在	她	在场	,

或者更确切地说，在她面前，她觉得他们俩都非常自然。

[ænd; ənd] [deɪnd] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [hɪm; ɪm][ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][æt; ət][sʌm; səm][leŋkθ; leŋθ] .

and	deigned	to	engage	him	in	conversation	at	some	length	.
和	设计	到	从事	他	在	对话	在	一些	长度	.

并且纡尊降贵地与他进行了长时间的交谈。

[ɑːn][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['entrəns] , ['vɑːldəmɑːr] [hæd; həd]['riːlæpst; rɪ'læpst]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['juːʒuəl][lə'kɑːnɪk] [muːd]

On	his	mother's	entrance	,	Waldemar	had	relapsed	into	his	usual	laconic	mood
在	他的	母亲的	入口	,	瓦尔德马尔	有	复发	进入	他的	通常	简洁	情绪

.

:

.

母亲进来时，瓦尔德马又恢复了他一贯的沉默寡言的性格。

[hiː; hi] [tʊk] ['lɪt(ə)l][pɑːrt][ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [tɔːk] ,

He	took	little	part	in	the	general	talk	,
他	采取	小的	部分	在	这	一般的	讲话	,

他很少参与谈话。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi] [sed] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][tuː; tə][ðə; ði] ['prɪnses] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

but	after	a	time	he	said	a	few	words	to	the	Princess	in	a	low	voice	.
但	后	一个	时间	他	说	一个	很少	字	到	这	公主	在	一个	低的	嗓音	.

但过了一会儿，他低声对公主说了几句话。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['bælkəni] .

She	rose	at	once	,	and	went	out	with	him	on	to	the	balcony	.
她	玫瑰	在	一次	,	和	去	出去	和	他	在	到	这	阳台	.

她立刻起身，和他一起走到阳台上。

" [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə'loʊn] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	You	wish	to	speak	to	me	alone	?	"	she	asked	.
"	你	希望	到	说话	到	我	独自的	?	"	她	问	.

“你想单独跟我谈谈吗？”她问道。

" ['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [rɪ'plaɪd] ['vɑːldəmɑːr] .
" Only for a minute , " replied Waldemar .
" 仅有的 为了 一个 分钟 , " 回复 瓦尔德马尔 .

“只有一分钟，”瓦尔德马回答道。

" [aɪ]['oʊnli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə]
" I only wanted to tell you that it will not be possible for me to
" 我 仅有的 通缉 到 告诉 你 那 它 将要 不是 是 可能的 为了 我 到
[ə'kʌmpəni] [juː; jʊ][ænd; ənd]['liːoʊ][tuː; tə] - ,
accompany you and Leo to Wilicza ,
陪伴 你 和 狮子座 到 - ,

我只是想告诉你，我无法陪你和利奥去维利察了。

[æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [ə'griːd] . "
as we had agreed . "
作为 我们 有 同意 . "

正如我们之前约定的那样。

" [waɪ] ?
" Why ?
" 为什么 ?

“为什么?

[ɑːr; ər] ['dɪfəkəltɪz] [pleɪst] [ɪn][jʊr; jər] [weɪ] ? "
Are difficulties placed in your way ? "
是 困难 放置 在 你的 方式 ? "

你是否遇到了困难?

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ɪm'peɪʃntli] .
" Yes , " said the young man , impatiently .
" 是的 , " 说 这 年轻的 男人 , 不耐烦地 .

“是的，”年轻人不耐烦地说。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] , ['sɜːrt(ə)n] [fɔːr'mælətiz] [tuː; tə][biː; bi] [gɔːn] [θruː] , [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ]
" There are , it appears , certain formalities to be gone through , relating
" 那里 是 , 它 出现 , 肯定 手续 到 是 已消失 通过 , 相关
[tuː; tə][maɪ] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,
to my coming of age ,
到 我的 未来 的 年龄 ,

“看来，我成年还需要履行一些手续。”

[æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt] .
at which I am bound to be present .
在 哪个 我 是 边界 到 是 展示 .

我必须出席。

[maɪ] ['fɑːðɚz] [wɪl] ['gɪvz] [moʊst] [dɪ'saɪdɪd] [də'rekʃ(ə)nz] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
My father's will gives most decided directions on the subject .
我的 父亲的 将要 给予 最多 决定 方向 在 这 主题 .

我父亲的遗嘱对此事给出了非常明确的指示。

['niːðər] [maɪ]['ʌŋk(ə)l]['wɪtoʊld][nɔːr][aɪ]['evər] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [naʊ] ,
Neither my uncle Witold nor I ever thought about it ; and now ,
两者都不 我的 叔叔 维托尔德 也不 我 曾经 想法 关于 它 ; 和 现在 ,

我和我的叔叔维托尔德都从未想过这个问题；而现在，

[dʒʌst] [wen] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] , [ðə; ði]['noʊtɪs] [hæz; həz] [kʌm] .
just when I want to go , the notice has come .
只是 什么时候 我 想 到 去 , 这 注意 有 来 .

正当我想要离开的时候，通知来了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] . "

I	shall	have	to	stay	here	for	the	present	.	"
我	将	有	到	停留	这里	为了	这	展示	.	"

我暂时得留在这里了。

" [wel] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [wiː; wi] [wɪl] [pʊt] [ɔːf]['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrni] ['ɔːlsoʊ] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['prɪnses] ,

"	Well	,	in	that	case	,	we	will	put	off	our	journey	also	,	"	said	the	Princess	,
"	出色地	,	在	那	案件	,	我们	将要	放	离开	我们的	旅行	还	,	"	说	这	公主	,

“那么，我们也推迟行程吧。”公主说道。

" [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][send] ['wɔndə] [tuː; tə] - [ə'loʊn] . "

"	and	I	must	send	Wanda	to	Rakowicz	alone	.	"
"	和	我	必须	发送	万达	到	-	独自的	.	"

“而且我必须单独派万达去见拉科维奇。”

" [ɑːn][noʊ] [ə'kaʊnt] , " [rɪ'tɜːrnd] ['vɑːldəmɑːr] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

"	On	no	account	,	"	returned	Waldemar	,	with	much	decision	.
"	在	不	帐户	,	"	返回	瓦尔德马尔	,	和	很多	决定	.

“绝对不行，”瓦尔德马果断地回答道。

" [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] - [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'raɪv] [ɪn][ðə; ðɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv]

"	I	have	already	written	to	Wilicza	to	say	that	you	will	arrive	in	the	course	of
"	我	有	已经	书面	到	-	到	说	那	你	将要	到达	在	这	课程	的

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,

a	few	days	,
一个	很少	天	,

“我已经写信告诉维利察，你将在几天内到达。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['nesəseri] [ˌprepə'reɪʃnz] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ]['kæs(ə)l] . "

and	that	the	necessary	preparations	are	to	be	made	at	the	castle	.	"
和	那	这	必要的	准备工作	是	到	是	制成	在	这	城堡	.	"

城堡里需要做好必要的准备工作。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ? "

"	And	you	?	"
"	和	你	?	"

“你呢？ ”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət] ['lɪbərti] .

"	I	shall	come	as	soon	as	I	am	at	liberty	.
"	我	将	来	作为	很快	作为	我	是	在	自由	.

“我一获得自由就会过来。”

['eniweɪ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [spend] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] . "

Anyway	,	I	shall	spend	a	few	weeks	with	you	before	I	go	to	the	University	.	"
反正	,	我	将	花费	一个	很少	周	和	你	前	我	去	到	这	大学	.	"

总之，在我去大学之前，我会和你待上几个星期。

" [wʌn] [mɔːr] ['kwestʃən] , ['vɑːldəmɑːr] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['prɪnses] , ['greɪvli] .

"	One	more	question	,	Waldemar	,	"	said	the	Princess	,	gravely	.
"	一	更多的	问题	,	瓦尔德马尔	,	"	说	这	公主	,	严重地	.

“瓦尔德玛，我还有一个问题，”公主严肃地说。

" [dʌz] [jʊr; jər][eks] - ['gɑːrdiən] [noʊ] [ʌv; əv] [ðiːz] [ə'reɪndʒmənts] ? "

"	Does	your	ex	-	guardian	know	of	these	arrangements	?	"
"	做	你的	前任	-	监护人	知道	的	这些	安排	?	"

“你的前监护人知道这些安排吗？”

" [noʊ] , [aɪ][hæv; həv]['oʊnli]['spoʊkən][ʌv; əv][maɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] - , [soʊ][fɑːr] . "

"	No	,	I	have	only	spoken	of	my	visit	to	Wilicza	,	so	far	.	"
"	不	,	我	有	仅有的	说	的	我的	访问	到	-	,	所以	远的	.	"

“不，到目前为止，我只谈到了我访问维利恰的经历。”

" [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [ɪn'tendɪd] ['soʊdʒɜːrn] [ðer; ðər] . "

"	Then	you	will	have	to	tell	him	of	our	intended	sojourn	there	.	"
"	然后	你	将要	有	到	告诉	他	的	我们的	故意的	旅居	那里	.	"

“那么你就得告诉他我们打算在那里待一段时间。”

" [aɪ] [miːn] [tuː; tə] , " [rɪ'plaɪd] ['vɑːldəmɑːr] , ['ʃɔːrtli] .

"	I	mean	to	,	"	replied	Waldemar	,	shortly	.
"	我	意思是	到	,	"	回复	瓦尔德马尔	,	不久	.

“我正有此意，”瓦尔德马简短地回答道。

" [aɪ] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [maɪ] ['eɪdʒənt] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [tuː; tə] [pleɪs] [hɪm'self] [æt; ət] [jʊr; jər] ['sɜːrvɪs]

"	I	have	written	to	my	agent	that	he	is	to	place	himself	at	your	service
"	我	有	书面	到	我的	代理人	那	他	是	到	地方	他自己	在	你的	服务

[ʌn'tɪl] [aɪ] [ə'raɪv] .

until	I	arrive	.
直到	我	到达	.

“我已经写信给我的代理人，让他随时为您效劳，直到我到达。”

[juː; jʊ] [hæv; həv] ['oʊnli] [tuː; tə] [gɪv] [jʊr; jər] ['ɔːrdərz] .

You	have	only	to	give	your	orders	.
你	有	仅有的	到	给	你的	订单	.

你只需要下达命令。

[aɪ] [hæv; həv] [prə'vaɪdɪd] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['biːɪŋ] [əu'beid] .

I	have	provided	for	their	being	obeyed	.
我	有	假如	为了	他们的	存在	服从	.

我已经安排好让他们被服从。

" [ðə; ði] ['prɪnses] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'sprest] [hɜːr; hər] [θæŋks] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [brɪŋ]

"	The	Princess	would	have	expressed	her	thanks	,	but	she	could	not	bring
"	这	公主	会	有	表达	她	谢谢	,	但	她	可以	不是	带来

[hɜːr'self] [tuː; tə] [ɑːr'tɪkjuleɪt] [ðem; ðəm] .

herself	to	articulate	them	.
她自己	到	能言善辩	他们	.

“公主本想表达她的谢意，但她却无法开口。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [soʊ] [wel] [ðæt] [ðɪs] ['dʒenərəs] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʃoʊn] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər]

She	knew	so	well	that	this	generous	consideration	was	not	shown	her	for	her
她	知道	所以	出色地	那	这	慷慨的	考虑	曾是	不是	所示	她	为了	她

[oʊn] [seɪk] ,

own	sake	,
自己的	清酒	,

她非常清楚，这份慷慨的关怀并非出于她自身的利益。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pər'tɪkjələrli] [koʊld] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [wʌz; wəz] [kən'fəːd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]

and	the	particularly	cold	manner	in	which	the	obligation	was	conferred	made	it
和	这	特别	寒冷的	方式	在	哪个	这	义务	曾是	授予	制成	它

[ɪn'kʌmbənt] [ɑːn] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] ['iːkwəl] [rɪ'zɜːrv] ,

incumbent	on	her	to	accept	it	with	equal	reserve	,
现任	在	她	到	接受	它	和	平等的	预订	,

而对方以如此冷漠的方式赋予她这项义务，使得她不得不同样冷淡地接受它。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [ɪn'kɜːr] [ə; eɪ] [hjuː,mɪli'eɪʃn] .

if	she	would	not	incur	a	humiliation	.
如果	她	会	不是	招致	一个	屈辱	.

如果她不会因此蒙受羞辱的话。

" [soʊ] [wiː; wi] [meɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪk'spekt] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	So	we	may	certainly	expect	you	,	"	she	said	.
"	所以	我们	可能	当然	预计	你	,	"	她	说	.

“所以我们当然可以期待你的到来，”她说。

" [æz; əz][fɔːr; fər]['liːoʊ] . . . "
" As for Leo . . . "
" 作为 为了 狮子座 . . . "

至于利奥……

" ['liːoʊ][ɪz] ['sʌlki] [stɪl] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kwɑːrəl] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ['jestərdeɪ] , "
" Leo is sulky still , because of our quarrel the day before yesterday , "
" 狮子座 是 闷闷不乐的 仍然 , 因为 的 我们的 争吵 这 天 前 昨天 , "
[ˌɪntə'rʌptɪd] ['vɑːldəmɑːr] .
interrupted Waldemar .
中断 瓦尔德马尔 .

“莱奥还在生闷气，因为我们前天吵了一架，”瓦尔德马打断道。

" [wen] [aɪ] [ə'raɪvd] [dʒʌst] [naʊ] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɔːf] ['veri] [dɪ'mɑːnstrətɪvli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ʃɔːr] ,
" When I arrived just now , he turned off very demonstratively towards the shore ,
" 什么时候 我 到达的 只是 现在 , 他 转向 离开 非常 明显地 向 这 支撑 ,

“我刚才到的时候，他非常明显地转向岸边去了。”

[priː'tɛndɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .
pretending not to see me .
假装 不是 到 看 我 .

假装没看见我。

" [ðə; ði] ['prɪnses] ['nɪtɪd] [hɜːr; hər] [braʊz] .
" The Princess knitted her brows .
" 这 公主 针织 她 眉毛 .

公主皱起了眉头。

['liːoʊ][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [strɪkt] ['ɔːrdərz][tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ɪn][ə; eɪ] ['frendli] ['mænər] ,
Leo had received strict orders to meet his brother in a friendly manner ,
狮子座 有 已收到 严格的 订单 到 见面 他的 兄弟 在 一个 友好的 方式 ,

利奥接到严令，必须以友好的方式与他的兄弟见面。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʃoʊɪŋ] [ðɪs] [rɪ'beljəs] ['spɪrɪt][æt; ət][ə; eɪ][moʊst] [ɪnˌɑːpər'tuːn] ['moʊmənt]
and now he was showing this rebellious spirit at a most inopportune moment
和 现在 他 曾是 显示 这 叛逆的 精神 在 一个 最多 不合时宜 片刻
.
:
.

而现在，他却在最不合时宜的时刻展现出了这种叛逆精神。

" ['liːoʊ][ɪz]['ɔːf(ə)n] ['heɪsti] [ænd; ənd] ['θɔːtləs] .
" Leo is often hasty and thoughtless .
" 狮子座 是 经常 仓促 和 轻率 .

“Leo 经常鲁莽行事，不经思考。”

[aɪ] [wɪl] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [meɪks] [ðə; ði][fɜːrst] [əd'vænsɪz] [tɔːrdz] [ə; eɪ] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] .
I will see that he makes the first advances towards a reconciliation .
我 将要 看 那 他 制作 这 第一的 进展 向 一个 和解 .

我会确保他率先向和解迈出第一步。

" ['vɑːldəmɑːr] [dɪ'klaɪnd] ['kuːlli] .
" Waldemar declined coolly .
" 瓦尔德马尔 拒绝 冷静地 .

瓦尔德马冷冷地拒绝了。

" [noʊ] , [noʊ] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['set(ə)l][ˌaɪ 'tiː] ['betər] [bɪ'twiːn] [ɑːr'selvz] .
" No , no , we shall settle it better between ourselves .
" 不 , 不 , 我们 将 定居 它 更好的 之间 我们自己 .

不，不，我们自己解决比较好。

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [ʌn'iːzi] .

You	need	not	be	uneasy	.
你	需要	不是	是	不安	.

你不必感到不安。

" [ðeɪ] [went] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

"	They	went	back	into	the	drawing	-	room	,
"	他们	去	后退	进入	这	绘画	-	房间	,

他们回到了客厅，

[wer] ['wɔndə] ['miːnwaɪl] [hæd; həd] [bɪn] [ə'mjuːzɪŋ] [hɜːr'self][baɪ] ['sendɪŋ] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['feɪbiən]

where	Wanda	meanwhile	had	been	amusing	herself	by	sending	Dr	.	Fabian
在哪里	万达	同时	有	到过	有趣	她自己	经过	发送	博士	.	法比安

[frʌm; frəm][wʌn][steɪdʒ][ʌv; əv] [ɪm'bærəsmənt] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .

from	one	stage	of	embarrassment	to	another	.
从	一	阶段	的	尴尬	到	其他	.

与此同时，旺达则在一旁取乐，她让法比安医生一次又一次地陷入尴尬境地。

[ðə; ði] ['prɪnses] [naʊ] [rɪ'liːst] [hɪm; ɪm] .

The	Princess	now	released	him	.
这	公主	现在	发布	他	.

公主放了他。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] ['θɜːrəli] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði][plæn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sʌnz] ['stʌdiz] ,

She	wished	thoroughly	to	discuss	the	plan	of	her	son's	studies	,
她	希望	彻底	到	讨论	这	计划	的	她	儿子的	研究	,

她想和儿子详细讨论一下他的学习计划。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['praɪvət] [ruːm] .

and	he	was	obliged	to	follow	her	into	her	private	room	.
和	他	曾是	有义务	到	跟随	她	进入	她	私人的	房间	.

他不得不跟着她进了她的私人房间。

" [pʊr] ['dɑːktər] ! " [sed] ['wɔndə] , ['lʊkɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] .

"	Poor	Doctor	!	"	said	Wanda	,	looking	after	him	.
"	贫穷的	医生	!	"	说	万达	,	寻找	后	他	.

“可怜的医生！”旺达看着他说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][juː; jʊ][hæv; həv] [kwaɪt] [rɪ'vɜːrst] [jʊr; jər] [roʊlz] .

"	It	seems	to	me	you	have	quite	reversed	your	rôles	.
"	它	似乎	到	我	你	有	相当	反转	你的	角色	.

“在我看来，你们的角色完全颠倒了。”

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][ə; eɪ]['pɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['tiːtʃər] ,

You	have	not	a	particle	of	respect	for	your	teacher	,
你	有	不是	一个	粒子	的	尊重	为了	你的	老师	,

你对老师没有丝毫尊重。

[bʌt; bət][hiː; hi][stændz][ɪn] [ʌn'baʊndɪd] [ɔː] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

but	he	stands	in	unbounded	awe	of	you	.
但	他	站立	在	无界	敬畏	的	你	.

但他对你充满了无限的敬畏。

" ['vɑːldəmɑːr] [dɪd][nɑːt][ˌkɑːntrə'dɪkt] [ðɪs] [ə'sɜːrʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][bʌt; bət] [tuː] [dʒʌst] ; [hiː; hi] ['mɪrli]

"	Waldemar	did	not	contradict	this	assertion	,	which	was	but	too	just	;	he	merely
"	瓦尔德马尔	做过	不是	顶撞	这	断言	,	哪个	曾是	但	也	只是	;	他	仅仅

[ri'mɑːkt] - -

remarked	-	-
评论	-	-

瓦尔德马尔并没有反驳这一说法，因为这说法确实合情合理；他只是评论道——

" [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪr] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['feɪbiən][ɪz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][ɪn'spaɪər] [rɪ'spekt]
" **Does** **it** **appear** **to** **you** **that** **Dr** **.** **Fabian** **is** **a** **person** **to** **inspire** **respect**
" 做 它 出现 到 你 那 博士 . 法比安 是 一个 人 到 启发 尊重
? "
? **"**
? "

你觉得法比安博士是一位值得尊敬的人吗?

" [nɑːt][ɪg'zæktli] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [siːmz] ['veri] [fɔːr'berɪŋ] [ænd; ənd] [gʊd] - ['neɪtʃərd] .
" **Not** **exactly** **;** **but** **he** **seems** **very** **forbearing** **and** **good** **-** **natured** **.**
" 不是 确切地 ; 但 他 似乎 非常 忍耐 和 好的 - 自然 .

“不完全是；但他看起来很宽容，性情也很好。”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [lʊkt] [kən'temptʃuəs] .
" **The** **young** **man** **looked** **contemptuous** **.**
" 这 年轻的 男人 看起来 轻蔑的 .

“那个年轻人一脸轻蔑。”

" [pər'hæps][soʊ] ; [bʌt; bət] [ðoʊz] [ɑːr; ər] ['kwɑːlətiz] [aɪ][duː][nɑːt] [pər'tɪkjələrli] ['væljuː] . "
" **Perhaps** **so** **;** **but** **those** **are** **qualities** **I** **do** **not** **particularly** **value** **.** **"**
" 也许 所以 ; 但 那些 是 品质 我 做 不是 特别 价值 . "

“或许如此；但这些品质我并不特别看重。”

" [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] ['tɪrəˌnaɪz] [wel] ['oʊvər][juː; jʊ] [ɪf] [wʌn] [wɪʃɪz] [tuː; tə][ɪn'spaɪər] [rɪ'spekt] ? " [sed] ['wɔndə] ,
" **One** **should** **tyrannise** **well** **over** **you** **if** **one** **wishes** **to** **inspire** **respect** **?** **"** **said** **Wanda** **,**
" 一 应该 暴政 出色地 超过 你 如果 一 愿望 到 启发 尊重 ? " 说 万达 ,

“如果想要赢得尊重，就应该对你颐指气使吗？”旺达说道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑːrtʃ] [glæns] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
with **an** **arch** **glance** **up** **at** **him** **.**
和 一个 拱 瞥一眼 向上 在 他 .

她抬头瞥了他一眼。

['vɑːldəmɑːr] [druː] ['fɔːrwərd] [ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] .
Waldemar **drew** **forward** **a** **chair** **,** **and** **sat** **down** **by** **her** **side** **.**
瓦尔德马尔 画 向前 一个 椅子 , 和 卫星 向下 经过 她 边 .

瓦尔德马尔拉过一把椅子，在她身边坐了下来。

" [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn] [huː] [pleɪz] [ðə; ði]['taɪrənt] .
" **It** **all** **depends** **upon** **who** **plays** **the** **tyrant** **.**
" 它 全部 取决于 之上 WHO 演出 这 暴君 .

“这完全取决于谁扮演暴君。”

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][əd'vaɪz] ['eni] [wʌn][æt; ət] - [tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː] , [nɑːt]['iːv(ə)n]['ʌŋk(ə)l]['wɪtoʊld] ,
I **would** **not** **advise** **any** **one** **at** **Altenhof** **to** **try** **it** **,** **not** **even** **Uncle** **Witold** **,**
我 会 不是 建议 任何 一 在 - 到 尝试 它 , 不是 甚至 叔叔 维托尔德 ,

我不会建议阿尔滕霍夫的任何人尝试这样做，即使是维托尔德叔叔也不行。

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ]['oʊnli][stænd][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][wʌn]['pɜːrs(ə)n] . "
and **here** **I** **only** **stand** **it** **from** **one** **person** **.** **"**
和 这里 我 仅有的 站立 它 从 一 人 . "

而我在这里只听到一个人的声音。

" [huː] [noʊz] ! " [kraɪd] ['wɔndə] , ['laɪtli] .
" **Who** **knows** **!** **"** **cried** **Wanda** **,** **lightly** **.**
" WHO 知道 ! " 哭 万达 , 轻轻 .

“谁知道呢！”旺达轻声说道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ]['æŋgri][ɪn]['riːəl] ['ɜːrnɪst] .
" **I** **should** **not** **care** **to** **make** **you** **angry** **in** **real** **earnest** **.**
" 我 应该 不是 关心 到 制作 你 生气的 在 真实的 认真 .

“我并不想真的惹你生气。”

" [hiː; hi] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .

"	He	made	no	reply	.
"	他	制成	不	回复	.

他没有回答。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [hæd; həd] ['evɪdəntli] ['wɔndəd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wɜːr; wər]

His	thoughts	had	evidently	wandered	from	the	conversation	,	and	were
他的	想法	有	显然	漫步	从	这	对话	,	和	是

['fɑːloʊɪŋ] [ə'nʌðər] [træk] .

following	another	track	.
下列的	其他	追踪	.

他的思绪显然已经从谈话中游离出来，转移到了另一个话题上。

" [dɪd][nɑːt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [hoʊlm][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr]

"	Did	not	you	think	it	was	very	beautiful	on	the	Beech	Holm	the	day	before
"	做过	不是	你	思考	它	曾是	非常	美丽的	在	这	山毛榉	霍尔姆	这	天	前

['jestərdeɪ] ?

yesterday	?
昨天	?

“你不觉得前天比奇霍尔姆的景色非常美丽吗？”

" [hiː; hi] [æskt] ['sʌd(ə)nli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brʌsk] [træn'zɪʃ(ə)n] .

"	he	asked	suddenly	,	with	a	brusque	transition	.
"	他	问	突然	,	和	一个	粗暴	过渡	.

他突然问道，语气生硬。

[ə; eɪ] [slaɪt] [blʌʃ] [roʊz][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['kaʊntɪsɪz] [tʃiːks] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ɪn][hɜːr; hər]

A	slight	blush	rose	to	the	young	Countess's	cheeks	,	but	she	answered	in	her
一个	轻微	脸红	玫瑰	到	这	年轻的	伯爵夫人的	脸颊	,	但	她	回答	在	她

['fɔːrmər] ['spraɪtli] [toʊn] - -

former	sprightly	tone	-	-
以前的	轻快的	语气	-	-

年轻的伯爵夫人双颊泛起一丝红晕，但她依然用往日轻快活泼的语气回答道——

" [aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'kæni] [ə'baʊt][ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɪts] ['bjuːti] ; [ænd; ənd]

"	I	think	there	is	something	uncanny	about	the	place	in	spite	of	its	beauty	;	and
"	我	思考	那里	是	某物	不可思议	关于	这	地方	在	尽管如此	的	它是	美丽	;	和

,

,

’

“尽管这个地方很美，但我认为它有一种诡异的气质；而且，

[æz; əz][tuː; tə] [ðoʊz] [siː] ['ledʒəndz][ʌv; əv] [jɔːrz] ,

as	to	those	sea	legends	of	yours	,
作为	到	那些	海	传说	的	你的	,

至于你那些关于海洋的传说，

[aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [ʃæl; ʃəl][nɑːt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌnset] ['aʊər] .

I	certainly	shall	not	listen	to	them	again	at	the	sunset	hour	.
我	当然	将	不是	听	到	他们	再次	在	这	日落	小时	.

我绝不会再在日落时分听他们胡说八道了。

[wʌn] ['riːəli] [kʌmz] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['feiblz] . "

One	really	comes	to	believe	in	the	old	fables	.	"
一	真的	来	到	相信	在	这	老的	寓言	.	"

人们真的会相信那些古老的寓言故事。

" [jes] , [wʌn] [kʌmz] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][ðem; ðəm] ! " [sed] ['vɑːldəmɑːr] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .

"	Yes	,	one	comes	to	believe	in	them	!	"	said	Waldemar	,	in	a	low	tone	.
"	是的	,	一	来	到	相信	在	他们	!	"	说	瓦尔德马尔	,	在	一个	低的	语气	.

“是的，人们最终会相信它们！”瓦尔德马低声说道。

" [juː; jʊ] [riˈprəutʃt] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][nɑːt] [ˈentərɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈpoʊətri][ʌv; əv][ðə; ði] [trəˈdɪʃ(ə)n] .

"	You	reproached	me	with	not	entering	into	the	poetry	of	the	tradition	.
"	你	受责备	我	和	不是	进入	进入	这	诗	的	这	传统	.

你责备我没有融入传统的诗歌之中。

[aɪ][hæv; həv] [ˈlɜːrnɪd] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] [ɪn][maɪ][tɜːrn] .

I	have	learned	to	understand	it	now	in	my	turn	.
我	有	学习	到	理解	它	现在	在	我的	转动	.

现在我也终于理解了。

" ['wɔndə] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .

"	Wanda	was	silent	.
"	万达	曾是	沉默的	.

旺达沉默不语。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [daʊn] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ɪm'bærəsmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'seɪld]

She	was	struggling	to	keep	down	a	certain	embarrassment	which	had	assailed
她	曾是	挣扎	到	保持	向下	一个	肯定	尴尬	哪个	有	遭受攻击

[hɜːr; hər] ['jestərdeɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] .

her	yesterday	for	the	first	time	in	her	life	.
她	昨天	为了	这	第一的	时间	在	她	生活	.

她努力压抑着昨天突然袭来的那种尴尬，这是她人生中第一次感受到这种尴尬。

[bɪˈfɔːr] [ðɪs] , [ɑːn] [jʌŋ] - ['entrəns] , [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [hæd; həd]['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]

Before	this	,	on	young	Nordeck's	entrance	,	the	feeling	had	taken	possession	of
前	这	,	在	年轻的	-	入口	,	这	感觉	有	已采取	拥有	的

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

在此之前，年轻的诺德克一出现，她就被这种感觉占据了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [læf] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːf] , [tuː; tə][dʒest][ˌaɪ ˈtiː] [ə'weɪ] ,

She	had	tried	to	laugh	it	off	,	to	jest	it	away	,
她	有	尝试	到	笑	它	离开	,	到	笑话	它	离开	,

她曾试图一笑置之，用玩笑化解这件事。

[ænd; ənd][hæd; həd][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['ʌðər] ; [bʌt; bət][dəˈrektli; daɪˈrektli][ðə; ði]

and	had	succeeded	in	the	presence	of	others	;	but	directly	the
和	有	成功了	在	这	在场	的	其他的	;	但	直接地	这

[tuː] [wɜːr; wər] [left] [ə'loʊn] [tə'geðər] ,

two	were	left	alone	together	,
二	是	左边	独自的	一起	,

在其他人面前，他们成功了；但随后两人单独待在一起。

[ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈtɜːrnd] [ɪn] [fʊl] [fɔːrs] .

it	returned	in	full	force	.
它	返回	在	满的	力量	.

它强势回归了。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][get] [bæk] [ðə; ði]['træŋkwɪl] ['iːzi] [toʊn] [ʌv; əv]['fɔːrmər] [deɪz] .

She	could	not	get	back	the	tranquil	easy	tone	of	former	days	.
她	可以	不是	得到	后退	这	宁静	简单的	语气	的	以前的	天	.

她再也找不回以前那种平静轻松的语气了。

[ðæt] [streɪndʒ] ['iːvnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [hoʊlm] !

That	strange	evening	on	the	Beech	Holm	!
那	奇怪的	晚上	在	这	山毛榉	霍尔姆	!

在比奇霍尔姆岛度过的那个奇特的夜晚！

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ɪnˈvestɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɪŋgjələr] [ˈɜːrnɪst] [ə; eɪ] [ˈmætər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd]

It	**had**	**invested**	**with**	**a**	**singular**	**earnest**	**a**	**matter**	**which**	**was**	**,**	**and**
它	有	投资	和	一个	单数	认真	一个	事情	哪个	曾是	,	和

[ˈsɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] ,

certainly	**was**	**to**	**remain**	**,**
当然	曾是	到	保持	,

它以一种异乎寻常的认真态度对待一件事情，这件事过去是、将来也必将是：

[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][dʒoʊk] .

nothing	**but**	**a**	**joke**	**.**
没有什么	但	一个	开玩笑	.

这只是个玩笑。

[ˈvɑːldəmɑːr] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈænsər] [ɪn] [veɪn] .

Waldemar	**waited**	**for**	**an**	**answer**	**in**	**vain**	**.**
瓦尔德马尔	等待	为了	一个	回答	在	徒劳	.

瓦尔德马尔徒劳地等待着答案。

[hiː; hi] [siːmd] [ˈræðər] [hɜːrt] [ðæt] [nʌn] [keɪm] .

He	**seemed**	**rather**	**hurt**	**that**	**none**	**came**	**.**
他	似乎	相当	伤害	那	没有任何	来了	.

他似乎很伤心，因为没有人来。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈtelɪŋ] [maɪ] [ˈmʌðər] [dʒʌst] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [ˈkænɑːt] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɔːl][tuː; tə] - ,

"	**I**	**was**	**telling**	**my**	**mother**	**just**	**now**	**that**	**I**	**cannot**	**go**	**with**	**you**	**all**	**to**	**Wilicza**	**,**
"	我	曾是	讲述	我的	母亲	只是	现在	那	我	不能	去	和	你	全部	到	-	,

“我刚才跟我妈妈说，我不能和你们一起去维利察了。”

" [hiː; hi][bɪˈgæn] [əˈgen] .

"	**he**	**began**	**again**	**.**
"	他	开始	再次	.

他又开始说道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][ðer; ðər][fɔːr; fər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [wiːks] . "

"	**I**	**shall**	**not**	**be**	**there**	**for**	**three**	**or**	**four**	**weeks**	**.**	**"**
"	我	将	不是	是	那里	为了	三	或者	四	周	.	"

“我将有三到四个星期不在那里。”

" [wel] , [ðæt] [ɪz][nɑːt] [lɔːŋ] , " [sed] [ˈwɔndə] .

"	**Well**	**,**	**that**	**is**	**not**	**long**	**,**	**"**	**said**	**Wanda**	**.**
"	出色地	,	那	是	不是	长的	,	"	说	万达	.

“嗯，那时间不算长，”旺达说。

" [nɑːt] [lɔːŋ] ?

"	**Not**	**long**	**?**
"	不是	长的	?

不会太久了吧?

[waɪ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən] [ɪˈtɜːrnəti] !

Why	**,**	**it**	**is**	**an**	**eternity**	**!**
为什么	,	它	是	一个	永恒	!

哦，那简直是永恒!

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ˈviːəməntli] .

"	**he**	**cried**	**,**	**vehemently**	**.**
"	他	哭	,	强烈地	.

他大声喊道。

" [juː; jʊ][kæn; kən][fɔːrm][noʊ][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][kɔːsts][ˌem ˈiː][tuː; tə] [steɪ] [bɪˈhaɪnd] ,

"	**You**	**can**	**form**	**no**	**idea**	**of**	**what**	**it**	**costs**	**me**	**to**	**stay**	**behind**	**,**
"	你	能	形式	不	主意	的	什么	它	成本	我	到	停留	在后面	,

你根本无法想象我留下来要付出多大的代价。

[ænd; ənd] [let] [juː; jʊ] [set] [aʊt] [əˈloʊn] . "

and	let	you	set	out	alone	.	"
和	让	你	放	出去	独自的	.	"

然后让你独自出发。

" ['vɑːldəmɑːr] , [preɪ] . . .

"	Waldemar	,	pray	.	.	.
"	瓦尔德马尔	,	祈祷	.	.	.

“瓦尔德马尔，祈祷……”

" ['wɔndə] [ˌɪntər'poʊzd] [ɪn] ['vɪzəb(ə)l] [dɪ'stres] .

"	Wanda	interposed	in	visible	distress	.
"	万达	插入	在	可见的	痛苦	.

“旺达明显很痛苦，她介入了。”

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [hiːd] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [went] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] ['viːəməns] .

He	did	not	heed	her	,	but	went	on	with	the	same	vehemence	.
他	做过	不是	注意	她	,	但	去	在	和	这	相同的	激烈	.

他没有理会她，反而继续以同样的激烈态度行事。

" [aɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [æt; ət] - ,

"	I	promised	to	wait	until	we	were	at	Wilicza	,
"	我	承诺	到	等待	直到	我们	是	在	-	,

我答应过要等到我们到达维利恰之后再说，

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [aɪ] [hoʊpt] [tuː; tə] ['træv(ə)l] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .

but	at	that	time	I	hoped	to	travel	with	you	.
但	在	那	时间	我	希望	到	旅行	和	你	.

但那时我希望和你一起旅行。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] [hoʊl] [mʌnθ] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [siː] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'gen] ,

Now	it	may	be	a	whole	month	before	we	see	each	other	again	,
现在	它	可能	是	一个	所有的	月	前	我们	看	每个	其他	再次	,

现在我们可能要等整整一个月才能再次见面了。

[ænd; ənd] [aɪ] ['kænɑːt] [biː; bi] ['saɪlənt] [soʊ] [lɔːŋ] .

and	I	cannot	be	silent	so	long	.
和	我	不能	是	沉默的	所以	长的	.

我不能一直保持沉默。

[aɪ] ['kænɑːt] [noʊ] [juː; jʊ] ['kɑːnstəntli] [ɪn] ['liːoʊz] ['kʌmpəni] ,

I	cannot	know	you	constantly	in	Leo's	company	,
我	不能	知道	你	不断地	在	狮子座	公司	,

我不能保证你一直都和Leo在一起。

[ən'les] [aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə'loʊn] .

unless	I	have	the	conviction	that	you	belong	to	me	,	to	me	alone	.
除非	我	有	这	定罪	那	你	属于	到	我	,	到	我	独自的	.

除非我确信你只属于我，只属于我一个人。

" [ðə; ði] [ə'vaʊəl] [keɪm] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rʌʃ] ,

"	The	avowal	came	so	suddenly	,	with	such	a	rush	,
"	这	承认	来了	所以	突然	,	和	这样的	一个	匆忙	,

“这番坦白来得如此突然，如此匆忙，

[ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kaʊntəsˌkaʊntes] [hæd; həd] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [wɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] ; [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

that	the	young	Countess	had	no	time	to	ward	it	off	;	and	,	indeed	,
那	这	年轻的	伯爵夫人	有	不	时间	到	病房	它	离开	;	和	,	的确	,

年轻的伯爵夫人根本来不及抵挡；而且，的确如此，

['eni] [ə'tempt] [ʌv; əv] [hɜːrz] [tuː; tə] [steɪ] [ðɪs] [bɜːrst] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [veɪn] .

any	attempt	of	hers	to	stay	this	burst	of	passion	would	have	been	in	vain	.
任何	试图	的	她的	到	停留	这	爆裂	的	热情	会	有	到过	在	徒劳	.

她试图压制这股激情的一切努力都将徒劳无功。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːzd] [hɜːr; hər][hænd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː][fæst] ,

He	had	seized	her	hand	again	,	and	held	it	fast	,
他	有	查获	她	手	再次	,	和	握住	它	快速地	,

他再次抓住了她的手，紧紧地握着。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [hoʊlm] .

as	he	had	held	it	that	evening	on	the	Beech	Holm	.
作为	他	有	握住	它	那	晚上	在	这	山毛榉	霍尔姆	.

就像他当晚在比奇霍尔姆岛上那样。

" [duː][nɑːt] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][soʊ] , ['wɔndə] !

"	Do	not	shrink	from	me	so	,	Wanda	!
"	做	不是	收缩	从	我	所以	,	万达	!

“旺达，不要这样躲着我！”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [lɔːŋ] [hæv; həv] [noʊn] [wʌt] [brɪŋz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] .

You	must	long	have	known	what	brings	me	to	this	place	.
你	必须	长的	有	已知	什么	带来	我	到	这	地方	.

你一定早就知道我来到这里的原因了。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][haɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	have	never	been	able	to	hide	it	,
我	有	绝不	到过	有能力的	到	隐藏	它	,

我从来都藏不住这件事。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [bɔːrn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] - - [juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [rɪ'pʌlst] [ˌem 'iː] .

and	you	have	borne	with	me	-	-	you	have	never	repulsed	me	.
和	你	有	出生	和	我	-	-	你	有	绝不	反感	我	.

你一直包容我，从未厌恶过我。

[aɪ][mʌst; məst] [breɪk] ['saɪləns] [æt; ət] [læst] .

I	must	break	silence	at	last	.
我	必须	休息	沉默	在	最后的	.

我终于要打破沉默了。

[aɪ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æz; əz] ['ʌðər] [ɑːr; ər] .

I	know	I	am	not	as	others	are	.
我	知道	我	是	不是	作为	其他的	是	.

我知道我和其他人不一样。

[aɪ] [noʊ] [ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l] , [pər'hæps] ['nʌθɪŋ] , [ɪn][ˌem 'iː][tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] ,

I	know	there	is	little	,	perhaps	nothing	,	in	me	to	please	you	;	but	I	can	,
我	知道	那里	是	小的	,	也许	没有什么	,	在	我	到	请	你	;	但	我	能	,

我知道我身上几乎没有什么能让你满意的地方；但我可以，

[ænd; ənd] [wɪl] , [lɜːrn] [tuː; tə][biː; bi] ['dɪfrənt] .

and	will	,	learn	to	be	different	.
和	将要	,	学习	到	是	不同的	.

并且会学会与众不同。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['soʊlli] [ænd; ənd] [ɪn'taɪərli] [ɑːn][jʊr; jər] [ə'kaʊnt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ɪm'poʊzd] [ɑːn][maɪ'self] [ðiːz]

It	is	solely	and	entirely	on	your	account	that	I	have	imposed	on	myself	these
它	是	仅	和	完全	在	你的	帐户	那	我	有	强加	在	我	这些

['jɪrz] [æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] .

years	at	the	University	.
年	在	这	大学	.

我之所以在大学里待了这么多年，完全是因为你。

[wʌt] [duː][aɪ] [ker] [fɔːr; fər] ['stʌdi] , [ɔːr][fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf] [aʊt] ['jɑːndər] ?

What	do	I	care	for	study	,	or	for	the	life	out	yonder	?
什么	做	我	关心	为了	学习	,	或者	为了	这	生活	出去	远处	?

我究竟更在乎学习，还是更在乎外面的世界?

[aɪ] [ker] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðæt] [aɪ]['ɔːf(ə)n] [ʃɑːk] [juː; jʊ] ,

I	care	for	them	nothing	at	all	;	but	I	have	seen	that	I	often	shock	you	,
我	关心	为了	他们	没有什么	在	全部	;	但	我	有	已见	那	我	经常	震惊	你	,

我根本不在乎他们；但我发现我经常让你感到震惊。

[ðæt] [juː; jʊ] ['sʌmtaɪmz] [læf] [æt; ət][ˌem 'iː] - - [ænd; ənd] . . . [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː] ['eni]

that	you	sometimes	laugh	at	me	-	-	and	.	.	.	and	you	shall	not	do	it	any
那	你	有时	笑	在	我	-	-	和	.	.	.	和	你	将	不是	做	它	任何

[mɔːr] .

more	.
更多的	.

你有时嘲笑我——而且……你以后不许再这样做了。

['oʊnli] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [maɪn] , [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [luːz] [juː; jʊ] .

Only	give	me	the	certainty	that	you	are	mine	,	that	I	shall	not	lose	you	.
仅有的	给	我	这	肯定	那	你	是	矿	,	那	我	将	不是	失去	你	.

只给我确定你是我的，我不会失去你。

['wɔndə] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'loʊn] ['evər] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] - - ['sædli] [ə'loʊn] , ['ɔːf(ə)n] .

Wanda	,	I	have	been	alone	ever	since	I	was	a	child	-	-	sadly	alone	,	often	.
万达	,	我	有	到过	独自的	曾经	自从	我	曾是	一个	孩子	-	-	令人遗憾的是	独自的	,	经常	.

Wanda，我从小就一直孤身一人——常常感到悲哀地孤单。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] [siːmd] [rʌf] [ænd; ənd][waɪld][tuː; tə][juː; jʊ] - - [juː; jʊ] [noʊ] , [dɪr] , [aɪ][hæv; həv]

If	I	have	seemed	rough	and	wild	to	you	-	-	you	know	,	dear	,	I	have
如果	我	有	似乎	粗糙的	和	荒野	到	你	-	-	你	知道	,	亲爱的	,	我	有

[hæd; həd][noʊ] ['mʌðər] ,

had	no	mother	,
有	不	母亲	,

如果我看起来粗鲁野蛮——你知道，亲爱的，我没有母亲，

[noʊ] [ə'fekʃ(ə)n] .

no	affection	.
不	感情	.

没有感情。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [groʊ] [ʌp][tuː; tə][biː; bi] [laɪk] ['liːoʊ] , [huː] [hæz; həz][hæd; həd][bəuθ] ; [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən]

I	could	not	grow	up	to	be	like	Leo	,	who	has	had	both	;	but	I	can
我	可以	不是	生长	向上	到	是	喜欢	狮子座	,	WHO	有	有	两个都	;	但	我	能

[lʌv] ,

love	,
爱	,

我无法像利奥那样拥有两者；但我可以去爱。

[pər'hæps] [mɔːr] ['ɑːrdntli] [ænd; ənd] ['betər] [ðæn; ðən][hiː; hi] .

perhaps	more	ardently	and	better	than	he	.
也许	更多的	热切地	和	更好的	比	他	.

或许比他更热情、更出色。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli] ['kriːtʃər] [aɪ][hæv; həv]['evər] [lʌvd] ,

You	are	the	only	creature	I	have	ever	loved	,
你	是	这	仅有的	生物	我	有	曾经	喜爱	,

你是我唯一爱过的生命，

[ænd; ənd][wʌn]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd][frʌm; frəm][juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][pæst] .

and	one	single	word	from	you	will	make	up	to	me	for	all	the	past	.
和	一	单身的	单词	从	你	将要	制作	向上	到	我	为了	全部	这	过去的	.

你只需一句话，就能弥补我过去的一切。

[seɪ] [ðə; ði][wɜːrd] , ['wɔndə] - - [ɔːr] [gɪv] [ˌem 'iː] , [æt; ət] [liːst] ,

Say	the	word	,	Wanda	-	-	or	give	me	,	at	least	,
说	这	单词	,	万达	-	-	或者	给	我	,	在	至少	,

旺达，你只要开口——或者至少告诉我一声。

[hoʊp] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [wʌn] [deɪ] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][jʊr; jər][lɪps] ; [bʌt; bət] , [aɪ] [ɪn'triːt] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,

hope	that	I	may	one	day	hear	it	from	your	lips	;	but	,	I	entreat	of	you	,
希望	那	我	可能	一	天	听到	它	从	你的	嘴唇	;	但	,	我	恳求	的	你	,

希望有一天能亲耳听到你亲口说出这句话；但是，我恳求你，

[duː][nɑːt] [seɪ] [noʊ] , [fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] , [kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] .

do	not	say	no	,	for	I	could	not	,	could	not	bear	it	.
做	不是	说	不	,	为了	我	可以	不是	,	可以	不是	熊	它	.

请不要说不，因为我无法，真的无法承受。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ;

"	He	was	actually	on	his	knees	before	her	;
"	他	曾是	实际上	在	他的	膝盖	前	她	;

“他当时竟然跪在她面前；

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] ['kaʊntəs,'kaʊntes][hæd; həd][noʊ] [θɔːt] [naʊ] [ʌv; əv] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʃiː; ʃi]

but	the	young	Countess	had	no	thought	now	of	enjoying	the	triumph	she
但	这	年轻的	伯爵夫人	有	不	想法	现在	的	享受	这	胜利	她

[hæd; həd][wʌns] [dɪ'zaɪrd] [ɪn][hɜːr; hər] ['tʃaɪldɪʃ] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ænd; ənd]['vænəti] .

had	once	desired	in	her	childish	presumption	and	vanity	.
有	一次	想要的	在	她	幼稚	假定	和	虚荣	.

但这位年轻的伯爵夫人现在丝毫没有想过要享受她曾经在孩童般的狂妄和虚荣心驱使下所渴望的胜利。

[ə; eɪ][dɪm] [sə'spɪʃ(ə)n] [hæd; həd] , [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

A	dim	suspicion	had	,	now	and	again	,
一个	暗淡	怀疑	有	,	现在	和	再次	,

偶尔，我会隐隐约约地感到……

[krɔːst] [hɜːr; hər][maɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪ] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [mɔːr] [laɪk] ['ɜːrnɪst] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

crossed	her	mind	that	the	play	was	growing	more	like	earnest	than	she	had
交叉	她	头脑	那	这	玩	曾是	生长	更多的	喜欢	认真	比	她	有

[ɪn'tendɪd] ,

intended	,
故意的	,

她突然意识到，这出戏越来越像一场严肃的戏剧，而不是她预想的那样。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['iːzi] [tuː; tə][end][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['triːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [mɪr]

and	that	it	would	not	be	easy	to	end	it	by	treating	it	as	a	mere
和	那	它	会	不是	是	简单的	到	结尾	它	经过	治疗	它	作为	一个	仅仅

[dʒoʊk] ;

joke	;
开玩笑	;

如果仅仅把它当作一个玩笑来对待，是很难结束这件事的；

[bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hiːdlisnis] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌsɪks'tiːn] ['jɪrz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pʊt] [ðə; ði]

but	,	with	the	heedlessness	of	her	sixteen	years	,	she	had	put	the
但	,	和	这	粗心大意	的	她	十六	年	,	她	有	放	这

[θɔːt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

thought	from	her	.
想法	从	她	.

但是，由于她十六岁时的懵懂无知，她把这件事抛在了脑后。

[naʊ] [ðə; ði]['kraɪsɪs][hæd; həd] [kʌm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] - - [mʌst; məst][rɪ'plaɪ][tuː; tə]

Now	the	crisis	had	come	,	and	she	must	face	it	-	-	must	reply	to
现在	这	危机	有	来	,	和	她	必须	脸	它	-	-	必须	回复	到

[ðɪs] ['pæʃənət] ['wʊər] ,

this	passionate	wooer	,
这	热情的	求爱者	,

现在危机来临了，她必须面对——必须回应这位热情追求者。

[huː] [wʊd] [biː; bi] ['sætɪsfaɪd] [baɪ] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] - [jes] - [ɔːr] [ə; eɪ] - [noʊ] . -

who	would	be	satisfied	by	nothing	less	than	a	'	yes	'	or	a	'	no	.	'
WHO	会	是	使满意	经过	没有什么	较少的	比	一个	-	是的	-	或者	一个	-	不	.	-

他们非要得到“是”或“否”的回答才满意。

['truːli] , [ðə; ði] [wuː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [æn; ən] [ə'lʊrɪŋ] [wʌn] .

Truly	,	the	wooing	was	not	an	alluring	one	.
真的	,	这	求爱	曾是	不是	一个	诱人	一	.

说实话，这种追求方式并不吸引人。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] ['tendər] [roʊ'mæntɪk] ['heɪloʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] , [tuː; tə] [ə; eɪ] [jʌŋ]

There	was	none	of	that	tender	romantic	halo	about	it	which	,	to	a	young
那里	曾是	没有任何	的	那	投标	浪漫的	光环	关于	它	哪个	,	到	一个	年轻的

['gɜːlz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

girl's	imagination	,
女孩们	想像力	,

它丝毫没有那种年轻女孩想象中的温柔浪漫的光环。

[ə'pɪrz] [ɔːl] [ɪ'senʃ(ə)l] .

appears	all	essential	.
出现	全部	基本的	.

似乎所有必需品都具备。

['iːv(ə)n] [θruː] [ðɪs] [ə'vaʊəl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ðer; ðər] [ræn] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] ['stɜːrnnəs] [wɪtʃ]

Even	through	this	avowal	of	his	love	there	ran	a	touch	of	that	sternness	which
甚至	通过	这	承认	的	他的	爱	那里	跑	一个	触碰	的	那	严厉	哪个

[wʌz; wəz] [ɪn'seprəbl] [frʌm; frəm] - ['kærəktər] ;

was	inseparable	from	Waldemar's	character	;
曾是	形影不离	从	-	特点	;

即使在他如此坦诚地表达爱意时，也流露出瓦尔德马性格中不可分割的严厉。

[bʌt; bət] ['evri] [wɜːrd] [toʊld] [ʌv; əv] ['stɔːrmi] , [lɔːŋ] [pent] - [ʌp] [ɪ'moʊʃ(ə)n] - - [spoʊk] [ʌv; əv] ['pæʃənz]

but	every	word	told	of	stormy	,	long	pent	-	up	emotion	-	-	spoke	of	passion's
但	每一个	单词	讲述	的	暴风雨	,	长的	五角星	-	向上	情感	-	-	辐	的	激情

['ɑːrd(ə)nt] [gloʊ] .

ardent	glow	.
热心	辉光	.

但字里行间都流露出暴风雨般的、长久压抑的情感——诉说着激情炽热的光芒。

[naʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] ['wɔndə] [sɔː] [haʊ] ['ɜːrnɪst] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

Now	for	the	first	time	Wanda	saw	how	earnest	he	was	in	this	matter	of	his
现在	为了	这	第一的	时间	万达	锯	如何	认真	他	曾是	在	这	事情	的	他的

[lʌv] ;

love	;
爱	;

现在，旺达第一次看到了他在爱情这件事上的认真程度；

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] [self] - [rɪ'proʊtʃ] , [ðə; ði] [θɔːt] [flæʃt] [θruː]

and	,	with	a	pang	of	burning	self	-	reproach	,	the	thought	flashed	through
和	,	和	一个	疼痛	的	燃烧	自己	-	责备	,	这	想法	闪光灯	通过

[hɜːr; hər] [maɪnd] - - [wʌt] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [dʌn] ?

her	mind	-	-	what	had	she	done	?
她	头脑	-	-	什么	有	她	完毕	?

一阵强烈的自责感涌上心头，一个念头闪过她的脑海——她到底做了什么？

" [get] [ʌp] , ['vɑːldəmɑːr] , [preɪ] - - [aɪ] [ɪn'triːt] [ʌv; əv] [juː; jʊ] !

"	Get	up	,	Waldemar	,	pray	-	-	I	entreat	of	you	!
"	得到	向上	,	瓦尔德马尔	,	祈祷	-	-	我	恳求	的	你	!

“起来吧，瓦尔德马，求求你——我恳求你！”

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ] [rɪ'prest] [ə'lɑːrm][ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] .

"	Her	voice	shook	with	repressed	alarm	and	anxiety	.
"	她	嗓音	摇晃	和	压抑	警报	和	焦虑	.

她的声音因压抑的惊恐和焦虑而颤抖。

" [wen] [aɪ] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] [jes] , [nɑːt] [bɪ'fɔːr] ! "

"	When	I	hear	you	say	yes	,	not	before	!	"
"	什么时候	我	听到	你	说	是的	,	不是	前	!	"

“等你亲口答应了再说，在此之前不行！”

" [aɪ] ['kænɑːt] - - [nɑːt] [naʊ] - - [duː] [get] [ʌp] !

"	I	cannot	-	-	not	now	-	-	do	get	up	!
"	我	不能	-	-	不是	现在	-	-	做	得到	向上	!

“我不能——现在不行——起床！”

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt][ə'beɪ][hɜːr; hər] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] ['sʌplɪˌkeɪtɪŋ] ['ætɪtuːd] ,

"	He	did	not	obey	her	;	he	was	still	in	the	same	supplicating	attitude	,
"	他	做过	不是	服从	她	;	他	曾是	仍然	在	这	相同的	恳求	态度	,

“他没有听从她的吩咐；他仍然保持着那种恳求的姿态，

[wen] [ðə; ðɪ] [dɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['æntiruːmˌ'æntirʊm][wʌz; wəz] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ['oʊpənd] ,

when	the	door	leading	from	the	anteroom	was	unexpectedly	opened	,
什么时候	这	门	领导	从	这	接待室	曾是	不料	打开	,

[ænd; ənd]['liːoʊ] ['entərd] .

and	Leo	entered	.
和	狮子座	进入	.

这时，通往前厅的门突然打开了，利奥走了进来。

[fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt][ðə; ðɪ] [nuː] - ['kʌmər] [stʊd] ['ruːtɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][spɑːt] ;

For	one	moment	the	new	-	comer	stood	rooted	to	the	spot	;
为了	一	片刻	这	新的	-	角	站立	根	到	这	点	;

新来者愣在原地一动不动，一时不知所措。

[ðen] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz][lɪps] .

then	a	cry	of	indignation	escaped	his	lips	.
然后	一个	哭	的	愤慨	逃脱	他的	嘴唇	.

然后，他愤慨地喊了一声。

" [soʊ] [ðɪs] [ɪz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

"	So	this	is	how	it	is	!
"	所以	这	是	如何	它	是	!

“原来是这样啊！”

" ['vɑːldəmɑːr] [hæd; həd] [sprʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

"	Waldemar	had	sprung	to	his	feet	.
"	瓦尔德马尔	有	弹簧	到	他的	脚	.

瓦尔德马尔猛地站了起来。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [bleizd] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] .

His	eyes	blazed	with	anger	.
他的	眼睛	燃烧的	和	愤怒	.

他双眼燃起怒火。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] [hɪr] ?

"	What	do	you	want	here	?
"	什么	做	你	想	这里	?

你们来这里想做什么?

" [hiː; hi] [di'mɑːndid] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [ɪm'pɪriəsli] .

"	he	demanded	of	his	brother	,	imperiously	.
"	他	要求	的	他的	兄弟	,	专横跋扈	.

他颐指气使地向他的兄弟提出要求。

['liːoʊ][hæd; həd] [bɪn] [peɪl] [frʌm; frəm][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,

Leo	**had**	**been**	**pale**	**from**	**agitation**	**,**
狮子座	有	到过	苍白	从	搅动	,

利奥因激动而脸色苍白。

[bʌt; bət][ðə; ði][toʊn][ʌv; əv] [ðɪs] ['kwestʃən] [sent][ðə; ði] [blʌd] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .

but	**the**	**tone**	**of**	**this**	**question**	**sent**	**the**	**blood**	**up**	**to**	**his**	**face**	**.**
但	这	语气	的	这	问题	发送	这	血	向上	到	他的	脸	.

但这个问题的语气让他脸红了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] ['ræpɪd] [straɪdz] [hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] ['vɑːldəmɑːr] .

With	**a**	**few**	**rapid**	**strides**	**he**	**stood**	**before**	**Waldemar**	**.**
和	一个	很少	迅速的	步幅	他	站立	前	瓦尔德马尔	.

他几步疾步便站在了瓦尔德马尔面前。

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [maɪ] ['prez(ə)ns] [hɪr] [ʌn'nesəseri] , " [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ] ['flæʃɪŋ] [aɪz]

"	**You**	**seem**	**to**	**think**	**my**	**presence**	**here**	**unnecessary**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**	**with**	**flashing**	**eyes**
"	你	似乎	到	思考	我的	在场	这里	不必要	,	"	说	他	,	和	闪烁	眼睛

.

:

:

“你似乎认为我在这里出现是多余的，”他目光闪烁地说。

" [jet] [aɪ][ʌv; əv][ɔːl] ['piːp(ə)l] [kæn; kən] [best] [ʌn'rɪdəl] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] [siːn] [wɪtʃ] [hæz; həz][dʒʌst]

"	**Yet**	**I**	**of**	**all**	**people**	**can**	**best**	**unriddle**	**to**	**you**	**the**	**scene**	**which**	**has**	**just**
"	然而	我	的	全部	人们	能	最好的	解谜	到	你	这	场景	哪个	有	只是

['teɪkən] [pleɪs] . "

taken	**place**	**.**	**"**
已采取	地方	.	"

“然而，我比任何人都更能为你解开刚才发生的一切谜团。”

" ['liːoʊ] , [duː][nɑːt] [spiːk] !

"	**Leo**	**,**	**do**	**not**	**speak**	**!**
"	狮子座	,	做	不是	说话	!

“利奥，别说话！”

" [kraɪd] ['wɔndə] , [hæf] [en'triːtɪŋ] , [hæf] [kə'mændɪŋ] ; [bʌt; bət] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['dʒeləsi] ,

"	**cried**	**Wanda**	**,**	**half**	**entreating**	**,**	**half**	**commanding**	**;**	**but**	**,**	**in**	**his**	**jealousy**	**,**
"	哭	万达	,	一半	恳求	,	一半	指挥	;	但	,	在	他的	妒忌	,

“旺达喊道，语气半是恳求半是命令；但是，他出于嫉妒，

[ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv] ['evri] ['ʌðər] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

the	**young**	**Prince**	**lost**	**sight**	**of**	**every**	**other**	**consideration**	**.**
这	年轻的	王子	丢失的	视线	的	每一个	其他	考虑	.

年轻的王子完全忽略了其他一切。

" [aɪ] [wɪl] [spiːk] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , [ɪn][hɪz; ɪz][ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] .

"	**I**	**will**	**speak**	**,**	**"**	**he**	**returned**	**,**	**in**	**his**	**exasperation**	**.**
"	我	将要	说话	,	"	他	返回	,	在	他的	恼怒	.

“我会发言的，”他恼怒地回答道。

" [maɪ][wɜːrd]['oʊnli] [baʊnd] [ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['weɪdʒər][wʌz; wəz] [wʌn] ,

"	**My**	**word**	**only**	**bound**	**me**	**until**	**the**	**wager**	**was**	**won**	**,**
"	我的	单词	仅有的	边界	我	直到	这	赌注	曾是	韩元	,

“我的承诺只在赌局获胜之前对我有约束力。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [siːn] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [aɪz] [ɪn] [huːz] ['feɪvər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'saɪdɪd] .

and	**I**	**have**	**just**	**seen**	**with**	**my**	**own**	**eyes**	**in**	**whose**	**favour**	**it**	**is**	**decided**	**.**
和	我	有	只是	已见	和	我的	自己的	眼睛	在	谁	偏爱	它	是	决定	.

我亲眼看到了结果，胜负已分。

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][aɪ][hæv; həv] ['bɛgd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən][end][ʌv; əv][ðə; ði][spɔːrt] .

How	**often**	**I**	**have**	**begged**	**of**	**you**	**to**	**make**	**an**	**end**	**of**	**the**	**sport**	**.**
如何	经常	我	有	乞求	的	你	到	制作	一个	结尾	的	这	运动	.

我曾多次恳求你结束这项运动。

[juː; jʊ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ['wuːndɪd] [ˌem 'iː] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [droʊv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌdespə'reɪʃn] .

You	**knew**	**it**	**wounded**	**me**	**,**	**that**	**it**	**drove**	**me**	**to**	**desperation**	**.**
你	知道	它	受伤	我	,	那	它	驾驶	我	到	绝望	.

你知道这件事伤害了我，让我陷入了绝望。

[juː; jʊ] [pə'sistid] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ˌnevərðə'les] .

You	**persisted**	**in**	**it**	**,**	**nevertheless**	**.**
你	持续	在	它	,	尽管如此	.

然而，你还是坚持了下来。

[ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [səb'mɪt] ['kwaɪətli] [waɪl] ['vɑːldəmɑːr] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['fænsɪd] ['traɪʌmf] , [ʃoʊz] [ˌem 'iː][ðə; ði]

Am	**I**	**to**	**submit**	**quietly**	**while**	**Waldemar**	**,**	**in**	**his**	**fancied**	**triumph**	**,**	**shows**	**me**	**the**
是	我	到	提交	悄悄	尽管	瓦尔德马尔	,	在	他的	幻想	胜利	,	演出	我	这

[dɔːr] - - [aɪ] ,

door	**-**	**-**	**I**	**,**
门	-	-	我	,

难道我要默默屈服，任由瓦尔德马尔在他自以为的胜利中将我赶出门外吗？——我，

[huː] [ˌeɪ 'em] ['wɪtnəs] [ʌv; əv] [haʊ] [juː; jʊ] [ˌʌndər'tʊk] [tuː; tə] [brɪŋ] ['vɑːldəmɑːr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] , [kʌm]

who	**am**	**witness**	**of**	**how**	**you**	**undertook**	**to**	**bring**	**Waldemar**	**to**	**his**	**knees**	**,**	**come**
WHO	是	证人	的	如何	你	承担	到	带来	瓦尔德马尔	到	他的	膝盖	,	来

[wʌt] [maɪt] ?

what	**might**	**?**
什么	可能	?

我亲眼见证了你如何不惜一切代价让瓦尔德马尔屈服?

[wel] , [juː; jʊ][hæv; həv][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ; [bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] !

Well	**,**	**you**	**have**	**succeeded**	**;**	**but**	**at**	**least**	**he**	**shall**	**know**	**the**	**truth**	**!**
出色地	,	你	有	成功了	;	但	在	至少	他	将	知道	这	真相	!

好吧，你成功了；但至少他会知道真相!

" [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][wɜːrd] - ['weɪdʒər] , - [ə; eɪ] [greɪt] [ʃɑːk] [hæd; həd] [pæst] [θruː] -

"	**At**	**the**	**first**	**word**	**'**	**wager**	**,**	**'**	**a**	**great**	**shock**	**had**	**passed**	**through**	**Waldemar's**
"	在	这	第一的	单词	-	赌注	,	-	一个	伟大的	震惊	有	通过了	通过	-

[freɪm] ;

frame	**;**
框架	;

“听到‘赌注’这个词时，瓦尔德马感到一阵巨大的震惊；

[naʊ] [hiː; hi] [stʊd] ['moʊʃnləs] , ['græspɪŋ] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] [kən'vʌlsɪvli] ,

now	**he**	**stood**	**motionless**	**,**	**grasping**	**the**	**back**	**of**	**the**	**chair**	**convulsively**	**,**
现在	他	站立	静止不动	,	抓握	这	后退	的	这	椅子	痉挛地	,

他现在一动不动地站在那里，双手紧紧抓住椅背，身体抽搐着。

[waɪlst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] ['kaʊntəs,'kaʊntes][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ]

whilst	**his**	**eyes**	**were**	**turned**	**on**	**the**	**young**	**Countess**	**with**	**a**	**strange**
而	他的	眼睛	是	转向	在	这	年轻的	伯爵夫人	和	一个	奇怪的

[ɪk'spreʃ(ə)n] .

expression	**.**
表达	.

他的目光却带着一种奇怪的表情落在了年轻的伯爵夫人身上。

" [wʌt] - - [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ? " [hiː; hi] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ] [hɔːrs] ['wɪspər] .

"	**What**	**-**	**-**	**what**	**does**	**this**	**mean**	**?**	**"**	**he**	**asked**	**,**	**in**	**a**	**hoarse**	**whisper**	**.**
"	什么	-	-	什么	做	这	意思是	?	"	他	问	,	在	一个	嘶哑	耳语	.

“这……这是什么意思？”他用沙哑的低语问道。

['wɔndə] [dru:pt] [hɜ:r; hər] [hed] ['kɑ:nʃəsli] .
Wanda drooped her head consciously .
万达 下垂 她 头 有意识地 .

旺达有意识地低下了头。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd] [bɪ'twi:n] ['æŋgər] [ə'genst] ['li:oʊ][ænd; ənd] [ʃeɪm]
There was a struggle in her mind between anger against Leo and shame
那里 曾是 一个 斗争 在 她 头脑 之间 愤怒 反对 狮子座 和 耻辱
[æt; ət][hɜ:r; hər] [oʊn] [kən'dʌkt] ;
at her own conduct ;
在 她 自己的 执行 ;

她内心挣扎着，既愤怒于利奥，又羞愧于自己的行为；

[waɪl] , ['ʃɑ:rpər] [ðæn; ðən] ['i:ðər] , [pri'veɪld] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ki:n] , [ɪn'tens] [æŋ'zaɪəti] .
while , sharper than either , prevailed a feeling of keen , intense anxiety .
尽管 , 更锐利 比 任何一个 , 最终获胜 一个 感觉 的 敏锐的 , 激烈的 焦虑 .

然而，比这两者都更加强烈的，是一种强烈的焦虑感。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [naʊ] [haʊ] ['kru:əli] [ðə; ði] [bloʊ] [wʊd] [tel] !
She knew now how cruelly the blow would tell !
她 知道 现在 如何 残酷地 这 吹 会 告诉 !

她现在才知道这一击会有多么残酷！

['li:oʊ] , [tu:] , [wʌz; wəz]['saɪlənt] - - [strʌk] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] ['kaʊntənəns] ;
Leo , too , was silent - - struck by the sudden change in his brother's countenance ;
狮子座 , 也 , 曾是 沉默的 - - 击 经过 这 突然 改变 在 他的 兄弟 面容 ;

利奥也沉默不语——他被哥哥脸色的突然变化吓了一跳；

[hi:; hi][bɪ'gæn]['ɔ:lsoʊ][tu:; tə] [fi:l] [haʊ] [ˌʌnˌdʒʌstɪ'faɪəbli; ˌʌn'dʒʌstɪfaɪəbli][hi:; hi][hæd; həd]['æktɪd][ɪn][ɪk'spoʊzɪŋ]
he began also to feel how unjustifiably he had acted in exposing
他 开始 还 到 感觉 如何 无正当理由地 他 有 行动 在 暴露
['wɔndə] ,
Wanda ,
万达 ,

他也开始意识到自己揭露旺达的行为是多么不公正。

[ænd; ənd] [haʊ] ['ni:dfl] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][stɑ:p] .
and how needful it was for him to stop .
和 如何 需要 它 曾是 为了 他 到 停止 .

以及他停下来是多么必要。

" [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [mi:n] ? " [rɪ'pi:tɪd] ['vɑ:ldəmɑ:r] , ['sʌd(ə)nli] ['raʊzɪŋ] [hɪm'self] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
" What does this mean ? " repeated Waldemar , suddenly rousing himself from his
" 什么 做 这 意思是 ? " 重复 瓦尔德马尔 , 突然 振奋人心的 他自己 从 他的
['tɔ:rpər] ,
torpor ,
麻木 ,

“这是什么意思？”瓦尔德马突然从昏昏欲睡的状态中回过神来，重复道。

[ænd; ənd]['goʊɪŋ] [streɪt] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl] .
and going straight up to the young girl .
和 去 直的 向上 到 这 年轻的 女孩 .

然后径直走到那个小女孩面前。

" ['li:oʊ] [spi:ks] [ʌv; əv][sʌm; səm]['weɪdʒər] , [ʌv; əv][sʌm; səm][spɔ:rt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]
" Leo speaks of some wager , of some sport of which I have been the
" 狮子座 说话 的 一些 赌注 , 的 一些 运动 的 哪个 我 有 到过 这
['ɑ:bdʒekt] .
object .
目的 .

“Leo 提到了一些打赌，一些我曾是其中对象的事情。”

['ænsər] [ˌem 'iː] , ['wɔndə] .

Answer	**me**	**,**	**Wanda**	**.**
回答	我	,	万达	.

回答我，旺达。

[aɪ] [wɪl] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ]['oʊnli] .

I	**will**	**believe**	**you**	**,**	**and**	**you**	**only**	**.**
我	将要	相信	你	,	和	你	仅有的	.

我只相信你。

[tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][laɪ] ! "

Tell	**me**	**that**	**it**	**is**	**a**	**lie**	**!**	**"**
告诉	我	那	它	是	一个	说谎	!	"

告诉我这是谎言！

" [soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['laɪər][ɪn][jʊr; jər] [aɪz] , " [broʊk] [aʊt] ['liːoʊ] ;

"	**So**	**I**	**am**	**a**	**liar**	**in**	**your**	**eyes**	**,**	**"**	**broke**	**out**	**Leo**	**;**
"	所以	我	是	一个	说谎者	在	你的	眼睛	,	"	打破	出去	狮子座	;

“所以，在你眼里我是个骗子吗？”利奥突然说道；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [dɪd][nɑːt] [hiːd] [hɪm; ɪm] .

but	**his**	**brother**	**did**	**not**	**heed**	**him**	**.**
但	他的	兄弟	做过	不是	注意	他	.

但他哥哥没有听从他的话。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['kaʊntɪsɪz] ['saɪləns] [toʊld][hɪm; ɪm] [ɪ'nʌf] - - [hiː; hi] ['niːdɪd] [noʊ] ['fɜːrðər] [ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n]

The	**young**	**Countess's**	**silence**	**told**	**him**	**enough**	**-**	**-**	**he**	**needed**	**no**	**further**	**confirmation**
这	年轻的	伯爵夫人的	沉默	讲述	他	足够的	-	-	他	需要	不	更远	确认

; [bʌt; bət] ,

;	**but**	**,**
;	但	,

年轻伯爵夫人的沉默已经足以说明一切——他无需进一步确认；但是，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] , [ɔːl][ðə; ði] ['sævɪdʒ] ['fɪrsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [roʊz] [ʌp]

with	**the**	**discovery**	**of**	**the**	**truth**	**,**	**all**	**the**	**savage**	**fierceness**	**of**	**his**	**nature**	**rose**	**up**
和	这	发现	的	这	真相	,	全部	这	野蛮的	凶猛	的	他的	自然	玫瑰	向上

[wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ,

within	**him**	**,**
之内	他	,

真相揭开后，他天性中所有野蛮凶狠的一面都涌了出来。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] ['jiːldɪd] [wʌz; wəz]['broʊkən] ,

and	**now**	**that**	**the**	**charm**	**to**	**which**	**he**	**had**	**so**	**long**	**yielded**	**was**	**broken**	**,**
和	现在	那	这	魅力	到	哪个	他	有	所以	长的	产生	曾是	破碎的	,

而现在，他长期以来所信奉的魅力已经失效了。

[ðæt] ['fɪrsnəs] ['kærid] [hɪm; ɪm] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [baʊndz] .

that	**fierceness**	**carried**	**him**	**beyond**	**all**	**bounds**	**.**
那	凶猛	携带	他	超过	全部	界限	.

那股凶猛劲儿让他超越了所有界限。

" [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][æn; ən] ['ænsər] !

"	**I**	**will**	**have**	**an**	**answer**	**!**
"	我	将要	有	一个	回答	!

“我会有答案的！”

" [hiː; hi] [broʊk] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ]['fjʊri] .

"	**he**	**broke**	**out**	**in**	**a**	**fury**	**.**
"	他	打破	出去	在	一个	愤怒	.

他勃然大怒。

" [hæv; həv][aɪ] ['riːəli] ['oʊnli] [bɪn] [ə; eɪ] ['pleɪθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [æn; ən] [ə'mjuːzmənt] [fɔːr; fər][jʊr; jər]
" Have I really only been a plaything for you , an amusement for your
" 有 我 真的 仅有的 到过 一个 玩物 为了 你 , 一个 娱乐 为了 你的
[kə'priːsiz] ?
caprices ?
一掷千金 ?

“难道我真的只是你的玩物，满足你任性的消遣吗？”

[hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['læfɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mɑːk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [waɪl] [aɪ] . . .
Have you been laughing at me , making a mock of me , while I . . .
有 你 到过 笑 在 我 , 制作 一个 嘲笑 的 我 , 尽管 我 . . .

你是不是一直在嘲笑我，戏弄我，而我……

[juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] ['ænsər] , ['wɔndə] - - [æn; ən] ['ænsər] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] , [ɔːr][aɪ] . . .
You will give me an answer , Wanda - - an answer on the spot , or I . . .
你 将要 给 我 一个 回答 , 万达 - - 一个 回答 在 这 点 , 或者 我 . . .

你必须给我一个答复，旺达——当场答复，否则我……

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['sentəns] ;
" He did not finish the sentence ;
" 他 做过 不是 结束 这 句子 ;

他没有说完这句话；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [lʊk] [ænd; ənd] [toʊn] [wɜːr; wər][soʊ] ['menəsɪŋ] [ðæt] ['liːoʊ] [stept] [bɪ'fɔːr] ['wɔndə] [tuː; tə]
but his look and tone were so menacing that Leo stepped before Wanda to
但 他的 看 和 语气 是 所以 威胁 那 狮子座 步 前 万达 到
[prə'tekt] [hɜːr; hər] .
protect her .
保护 她 .

但他那凶神恶煞的表情和语气实在太吓人了，以至于莱昂纳多不得不挺身而出保护旺达。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [naʊ] [druː] [hɜːr'self] [ɪ'rekt] , [haʊ'evər] .
She , too , now drew herself erect , however .
她 , 也 , 现在 画 她自己 直立 , 然而 .

然而，她也挺直了身子。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [ʌn'gʌvərnəbl] [reɪdʒ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [bæk] [hɜːr; hər]
The sight of the young man's ungovernable rage had given her back her
这 视线 的 这 年轻的 男人的 无法治理的 愤怒 有 给定 她 后退 她
[self] - [pə'zeʃn] .
self - possession .
自己 - 拥有 .

看到年轻人无法控制的愤怒，她重新找回了镇定。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ə'laʊ] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi] ['kwestʃənd] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] !
" I will not allow myself to be questioned in this manner !
" 我 将要 不是 允许 我 到 是 被质问 在 这 方式 !

“我绝不允许别人这样质问我！”

" [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['ædɪd] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [praʊd] [dɪ'faɪəns] , [wen] ['sʌd(ə)nli]
" she began , and would have added words of proud defiance , when suddenly
" 她 开始 , 和 会 有 额外 字 的 自豪的 蔑视 , 什么时候 突然
[hɜːr; hər] [aɪ] [met] - ,
her eye met Waldemar's ,
她 眼睛 遇见 - ,

她刚开口，正要加上一些骄傲而挑衅的话语，突然，她的目光与瓦尔德马的目光相遇了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stɑːpt] .
and she stopped .
和 她 停止 .

她停了下来。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [fiʧər] [stɪl] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] ,

Though	his	features	still	worked	with	passion	,
尽管	他的	特征	仍然	工作	和	热情	,

尽管他的五官依然充满激情，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʊk] [wɪtʃ] [toʊld][ʌv; əv][ðə; ði]['mænz] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['ment(ə)l]

there	was	something	in	his	look	which	told	of	the	man's	unspeakable	mental
那里	曾是	某物	在	他的	看	哪个	讲述	的	这	男人的	无法形容	精神的

['tɔːrtʃər] [æt; ət] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [lʌv] [skɔːnd] [ænd; ənd] [bɪ'treɪd] ,

torture	at	seeing	his	love	scorned	and	betrayed	,
酷刑	在	看到	他的	爱	被鄙视	和	背叛	,

他的眼神中流露出一种难以言喻的痛苦，那是他眼睁睁看着心爱之人被轻蔑和背叛而承受的巨大精神折磨。

[ðə; ði][aɪ'diːəl][hiː; hi][hæd; həd] ['wəːʃip] ['hoʊpləsli] [ænd; ənd] ['ʌtərli] [dɪ'strɔɪd] .

the	ideal	he	had	worshipped	hopelessly	and	utterly	destroyed	.
这	理想的	他	有	崇拜	绝望地	和	完全地	损毁	.

他曾无可救药地崇拜的理想彻底被摧毁了。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [vɔɪs] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sensɪz] .

But	her	voice	seemed	to	recall	him	to	his	senses	.
但	她	嗓音	似乎	到	记起	他	到	他的	感官	.

但她的声音似乎让他回过神来。

[hɪz; ɪz] [klenʧt] [fɪsts] [rɪ'lækst] , [ænd; ənd][hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz][lɪps] ['taɪtli] [tə'geðər] ,

His	clenched	fists	relaxed	,	and	he	pressed	his	lips	tightly	together	,
他的	紧握	拳头	轻松	,	和	他	按下	他的	嘴唇	紧紧	一起	,

他紧握的拳头放松下来，嘴唇紧紧抿在一起。

[æz; əz] [ðoʊ] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [noʊ] ['fɜːrðər] [wɜːrd] [ʃʊd; ʃəd] [pæs] [ðem; ðəm] .

as	though	resolved	that	no	further	word	should	pass	them	.
作为	尽管	已解决	那	不	更远	单词	应该	经过	他们	.

仿佛下定决心不再向他们透露任何消息。

[hɪz; ɪz] [brest] [hiːvd] [kən'vʌlsɪvli] [ɪn][ðə; ði] ['maɪti] ['efərt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'streɪn]

[hɪz; ɪz][reɪdʒ] .

His	breast	heaved	convulsively	in	the	mighty	effort	he	was	making	to	restrain
他的	胸部	喘息	痉挛地	在	这	强大的	努力	他	曾是	制作	到	抑制

his	rage	.
他的	愤怒	.

他竭力克制自己的怒火，胸膛剧烈起伏。

[hiː; hi] ['stægərd] , [ænd; ənd] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] [tʃer] [fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] .

He	staggered	,	and	leaned	against	the	chair	for	support	.
他	交错	,	和	倾斜	反对	这	椅子	为了	支持	.

他踉跄了一下，靠在椅子上支撑着身体。

" [wʌt] [eɪlz][juː; jʊ] , ['vɑːldəmɑːr] ? " [æskt] ['liːoʊ][ɪn][ə'lɑːrm] , [æz; əz] , [rɪ'mɔːrs] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] [wɪ'ðɪn]

"	What	ails	you	,	Waldemar	?	"	asked	Leo	in	alarm	,	as	,	remorse	springing	up	within
"	什么	疾病	你	,	瓦尔德马尔	?	"	问	狮子座	在	警报	,	作为	,	悔恨	弹簧	向上	之内

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

“瓦尔德马，你怎么了？”利奥惊恐地问道，心中涌起一股悔意。

[hiː; hi] [əd'vænst] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

he	advanced	towards	his	brother	.
他	先进的	向	他的	兄弟	.

他朝他哥哥走去。

['vɑːldəmɑːr] [reɪzd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] , ['weɪvɪŋ] [ɔːf] ['liːoʊ] , [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ] [wɪ'ðaʊt] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ]

Waldemar	raised	himself	,	and	,	waving	off	Leo	,	turned	to	go	without	uttering	a
瓦尔德马尔	提高	他自己	,	和	,	挥手	离开	狮子座	,	转向	到	去	没有	发出声音	一个

[wɜːrd] ,

word	,
单词	,

瓦尔德马站起身，挥手示意利奥不用理会，一言不发地转身离开。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['evri] [drɑːp][ʌv; əv] [blʌd] [hæd; həd] [ri'siːdid] .

but	with	a	face	from	which	every	drop	of	blood	had	receded	.
但	和	一个	脸	从	哪个	每一个	降低	的	血	有	消退	.

但他的脸上却仿佛已经没有了一丝血色。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] ['prɪnses] [meɪd] [hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] , [ə'kʌmpənid] [baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] .

At	this	moment	the	Princess	made	her	appearance	,	accompanied	by	Dr	.
在	这	片刻	这	公主	制成	她	外貌	,	伴随	经过	博士	.

['feɪbiən] .

Fabian	.
法比安	.

这时，公主出现了，陪同她的是法比安医生。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] , ['groʊɪŋ] ['laʊdər] [ænd; ənd] ['laʊdər] , [hæd; həd] [riːtʃt] [hɜːr; hər][ɪn]

The	sound	of	their	voices	,	growing	louder	and	louder	,	had	reached	her	in
这	声音	的	他们的	声音	,	生长	更大声	和	更大声	,	有	达到	她	在

[hɜːr; hər] [ruːm] ,

her	room	,
她	房间	,

他们的声音越来越大，传到了她的房间里。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [klɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn][ðə; ði]

and	made	it	clear	to	her	that	something	unusual	was	going	on	in	the
和	制成	它	清除	到	她	那	某物	异常	曾是	去	在	在	这

['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

drawing	-	room	.
绘画	-	房间	.

并明确地告诉她，客厅里发生了一些不寻常的事情。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] ['kwɪkli] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [hɜːr; hər] ['entrəns] [wʌz; wəz] [ˌʌn'noʊtɪst] .

She	came	in	quickly	,	and	for	an	instant	her	entrance	was	unnoticed	.
她	来了	在	迅速地	,	和	为了	一个	立即的	她	入口	曾是	未被察觉	.

她迅速走了进来，一瞬间，她的到来竟然没有引起任何人的注意。

['wɔndə] [stʊd] ['væslˌetɪŋ] [bɪ'twiːn] [dɪ'faɪəns] [ænd; ənd] [dɪ'stres] ; [bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] ['kraɪsɪs][ðə; ði]

Wanda	stood	vacillating	between	defiance	and	distress	;	but	at	this	crisis	the
万达	站立	摇摆不定	之间	蔑视	和	痛苦	;	但	在	这	危机	这

['lætər] [geɪnd] [ðə; ði] ['ʌpər] [hænd] ,

latter	gained	the	upper	hand	,
后者	获得	这	上	手	,

旺达的情绪在反抗和痛苦之间摇摆不定；但在这次危机中，痛苦最终占据了上风。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] [kən'fesɪŋ] [ə; eɪ] [fɔːlt] [ænd; ənd] [preɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]

and	,	with	the	cry	of	a	child	confessing	a	fault	and	praying	to	be
和	,	和	这	哭	的	一个	孩子	坦白	一个	过错	和	祈祷	到	是

[fə'givn] ,

forgiven	,
已原谅	,

伴随着如同孩子忏悔过错、祈求宽恕般的哭声，

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə] [kʌm] [bæk] .

she	called	to	the	young	man	to	come	back	.
她	称为	到	这	年轻的	男人	到	来	后退	.

她叫那个年轻人回来。

" ['vɑːldəmɑːr] !
" **Waldemar** **!**
" 瓦尔德马尔 !

“瓦尔德马！

" [hiː; hi] [stɑːpt] .
" **He** **stopped** **.**
" 他 停止 .

他停了下来。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [els] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['kaʊntəsˌkaʊntes] - ?
" **Have** **you** **anything** **else** **to** **say** **to** **me** **,** **Countess** **Morynska** **?**
" 有 你 任何事物 别的 到 说 到 我 , 伯爵夫人 - ?

“莫林斯卡伯爵夫人，您还有什么要对我说的吗？”

" [ðə; ðiː] [jʌŋ] ['kaʊntəsˌkaʊntes] ['stɑːrtɪd] .
" **The** **young** **Countess** **started** **.**
" 这 年轻的 伯爵夫人 开始 .

“年轻的伯爵夫人开口了。”

['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [ðæt] [toʊn] [ʌv; əv]['frɪdʒɪd] , ['kʌtɪŋ] [kən'tempt] [met] [hɜːr; hər] [ɪr] ,
Never **before** **had** **that** **tone** **of** **frigid** **,** **cutting** **contempt** **met** **her** **ear** **,**
绝不 前 有 那 语气 的 寒冷 , 切割 鄙视 遇见 她 耳朵 ,

她从未听过如此冰冷、尖刻的轻蔑语气。

[ænd; ənd][ðə; ðiː] ['bɜːrnɪŋ] [blʌʃ] [wɪtʃ] ['mæntld] [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] [ʃoʊd] [haʊ] ['kiːnli] [ʃiː; ʃi] [felt]
and **the** **burning** **blush** **which** **mantled** **to** **her** **face** **showed** **how** **keenly** **she** **felt**
和 这 燃烧 脸红 哪个 披风 到 她 脸 显示 如何 敏锐地 她 毛毡
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

她脸上泛起的灼热红晕，表明她对此感受有多么强烈。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ðiː] ['prɪnses] [bɑːrd] [hɜːr; hər] ['sʌnz] ['pæsɪdʒ] .
But **now** **the** **Princess** **barred** **her** **son's** **passage** **.**
但 现在 这 公主 禁止 她 儿子的 通道 .

但现在公主阻止了她儿子的通行。

" [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?
" **What** **has** **happened** **?**
" 什么 有 发生 ?

发生了什么事?

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] , ['vɑːldəmɑːr] ? "
Where **are** **you** **going** **,** **Waldemar** **?** **"**
在哪里 是 你 去 , 瓦尔德马尔 ? "

瓦尔德马，你要去哪里?

" [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] , " [hiː; hi] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ] [dʌl] [loʊ] [toʊn] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] .
" **Away** **from** **here** **,** **"** **he** **answered** **in** **a** **dull** **low** **tone** **,** **without** **looking** **up** **.**
" 离开 从 这里 , " 他 回答 在 一个 乏味的 低的 语气 , 没有 寻找 向上 .

“离开这里，”他头也不抬，用低沉的语气回答道。

" [bʌt; bət][ɪkˈspleɪn][tuː; tə][ˌem 'iː] [wʌt] . . . "
" **But** **explain** **to** **me** **what** **.** **.** **.** **"**
" 但 解释 到 我 什么 . . . "

“但是请你解释一下……”

" [aɪ] ['kænɑːt] ; [let][ˌem 'iː][goʊ] .
" **I** **cannot** **;** **let** **me** **go** **.**
" 我 不能 ; 让 我 去 .

我不能，放我走吧。

[aɪ] ['kænɑ:t] [steɪ] !
I cannot stay !
我 不能 停留 !

我不能留下来!

" [ænd; ənd] , ['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ə'saɪd] , [hi:; hi] [rʌʃt] [aʊt] .
" and , thrusting his mother aside , he rushed out .
" 和 , 推进 他的 母亲 旁边 , 他 匆忙 出去 .

“然后，他一把推开母亲，冲了出去。”

" [wel] , [ðen] , [aɪ][mʌst; məst] [rɪ'kwest] [ʌv; əv][ju:; jʊ][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] [si:n] , "
" Well , then , I must request of you an explanation of this strange scene , "
" 出色地 , 然后 , 我 必须 要求 的 你 一个 解释 的 这 奇怪的 场景 , "
[sed] [ðə; ði] ['prɪnses] ,
said the Princess ,
说 这 公主 ,

“那么，我必须请你解释一下这奇怪的一幕，”公主说道。

['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .
turning to the others .
转弯 到 这 其他的 .

转向其他人。

" [steɪ] , ['dɑ:ktər] !
" Stay , Doctor !
" 停留 , 医生 !

“留下来，医生！”

" [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] , [æz; əz]['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['feɪbiən] , [hu:] [ʌp][tu:; tə] [ðɪs] [taɪm] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [æt; ət]
" she continued , as Dr . Fabian , who up to this time had remained at
" 她 持续 , 作为 博士 . 法比安 , WHO 向上 到 这 时间 有 剩余 在
[ðə; ði] [dɔ:r] ,
the door ,
这 门 ,

“她继续说道，而此前一直站在门口的法比安医生……”

[æn; ən] ['æŋkʃəs] ['spekteɪtər] , [naʊ] [meɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi] [wʊd] ['fɑ:loʊ] [hɪz; ɪz]['pju:p(ə)l] .
an anxious spectator , now made as though he would follow his pupil .
一个 焦虑的 旁观者 , 现在 制成 作为 尽管 他 会 跟随 他的 瞳孔 .

一位焦急的旁观者，现在摆出一副要跟随他的学生的姿态。

" [ðer; ðər][ɪz] ['evɪdəntli] [sʌm; səm] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [hɪr] ,
" There is evidently some misunderstanding here ,
" 那里 是 显然 一些 误解 这里 ,

“显然这里存在一些误会，

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][beg][ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['klɪrɪŋ] [ʌp] ['eni] [mis'teik]
and I must beg of you to undertake the task of clearing up any mistake
和 我 必须 求 的 你 到 承担 这 任务 的 清理 向上 任何 错误
[ɪg'zɪstɪŋ] [ɪn][maɪ] ['sʌnz] [maɪnd] .
existing in my son's mind .
现存的 在 我的 儿子的 头脑 .

我恳请您承担起澄清我儿子头脑中任何错误观念的任务。

[baɪ] ['rʌʃɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn] [ðæt] ['vaɪələnt] ['mænər] ,
By rushing away in that violent manner ,
经过 匆忙 离开 在 那 暴力 方式 ,

以那种暴力的方式冲走，

[hi:; hi][hæz; həz] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə][ɪk'spleɪn] ['mætərz] [maɪ'self] .
he has made it impossible for me to explain matters myself .
他 有 制成 它 不可能的 为了 我 到 解释 事情 我 .

他让我根本无法自己解释事情。

[wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?
What **has** **happened** **?**
什么 有 发生 ?

发生了什么事?

[aɪ][ɪn'sɪst][ɑːn] ['biːɪŋ] [toʊld] .
I **insist** **on** **being** **told** **.**
我 坚持 在 存在 讲述 .

我坚持要别人告诉我。

" ['wɔndə] [dɪd][nɑːt][rɪ'spɑːnd][tuː; tə] [ðɪs] [ə'θɔːrəteɪtɪv] [dɪ'mænd] ; [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði]['soʊfə]
" **Wanda** **did** **not** **respond** **to** **this** **authoritative** **demand** **;** **she** **threw** **herself** **on** **the** **sofa**
" 万达 做过 不是 回应 到 这 权威性 要求 ; 她 扔 她自己 在 这 沙发

,
,
,

旺达没有回应这权威的命令；她一屁股坐在沙发上，

[ænd; ənd][bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæʃənət] [flʌd] [ʌv; əv] [terz] .
and **burst** **into** **a** **passionate** **flood** **of** **tears** **.**
和 爆裂 进入 一个 热情的 洪水 的 眼泪 .

然后她突然泪如雨下，激动不已。

['liːoʊ] , [ɑːn][ə; eɪ][saɪn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [went] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
Leo **,** **on** **a** **sign** **from** **his** **mother** **,** **went** **up** **to** **her** **at** **the** **window** **,**
狮子座 , 在 一个 符号 从 他的 母亲 , 去 向上 到 她 在 这 窗户 ,

利奥得到母亲的示意，走到窗边和她会合。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ænd; ənd] [rɪ'leɪtɪd] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] .

and	related	what	had	passed	.
和	有关的	什么	有	通过了	.

并讲述了已经发生的事情。

[ðə; ði] ['prɪnsɛsɪz] [miːn] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['ɑːmɪnəsli] [dɑːrk][æt; ət] ['evri] [wɜːrd][hiː; hi] [sed] ,

The	Princess's	mien	grew	more	and	more	ominously	dark	at	every	word	he	said	,
这	公主的	面容	生长	更多的	和	更多的	不祥地	黑暗的	在	每一个	单词	他	说	,

随着他说的每一句话，公主的神色都变得越来越阴沉。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['evɪdəntli] [kɔːst][hɜːr; hər][æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [hɜːr; hər][kɑːm] [dɪ'miːnər] ,

and	it	evidently	cost	her	an	effort	to	preserve	her	calm	demeanour	,
和	它	显然	成本	她	一个	努力	到	保存	她	冷静的	风度	,

显然，这让她费了不少力气才保持冷静。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [sed] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ə'pærənt]

as	she	turned	to	the	Doctor	at	length	and	said	,	with	much	apparent
作为	她	转向	到	这	医生	在	长度	和	说	,	和	很多	明显

[kəm'poʊʒər] - -

composure	-	-
镇定	-	-

她最终转向医生，神情镇定地说——

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][aɪ] [θɔːt] - - [ə; eɪ] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] , ['nʌθɪŋ] [mɔːr] !

"	It	is	as	I	thought	-	-	a	misunderstanding	,	nothing	more	!
"	它	是	作为	我	想法	-	-	一个	误解	,	没有什么	更多的	!

“正如我所料——这只是一场误会，仅此而已！”

[ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [dʒest] [bɪ'twiːn] [maɪ] [niːs] [ænd; ənd][maɪ] ['jʌŋgər] [sʌn] [hæz; həz]['gɪv(ə)n] ['vɑːldəmɑːr] [kɔːz]

A	foolish	jest	between	my	niece	and	my	younger	son	has	given	Waldemar	cause
一个	愚蠢	笑话	之间	我的	侄女	和	我的	年轻	儿子	有	给定	瓦尔德马尔	原因

[tuː; tə] [fiːl] [ə'fendɪd] .

to	feel	offended	.
到	感觉	被冒犯了	.

我侄女和我小儿子之间一个愚蠢的玩笑让瓦尔德马尔感到被冒犯了。

[aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] [sɪn'sɪrli] ,

I	beg	of	you	to	tell	him	that	I	regret	it	sincerely	,
我	求	的	你	到	告诉	他	那	我	后悔	它	真挚地	,

请你转告他，我真心感到后悔。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][ɪk'spekt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [ə'tætʃ] [ˌʌn'duː] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði]

but	that	I	expect	of	him	that	he	will	not	attach	undue	importance	to	the
但	那	我	预计	的	他	那	他	将要	不是	附	过度	重要性	到	这

['fɑːli] [ʌv; əv] [tuː] ['tʃɪldrən] .

folly	of	two	children	.
蠢事	的	二	孩子们	.

但我希望他不要过分在意两个孩子的愚蠢行为。

" [ʃiː; ʃi] [leɪd] [ə; eɪ] [stres] [ɑːn][ðə; ði] [læst] [wɜːrd] .

"	She	laid	a	stress	on	the	last	word	.
"	她	铺设	一个	压力	在	这	最后的	单词	.

她重读了最后一个字。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [best] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [goʊ] [naʊ] [ænd; ənd] [lʊk] ['æftər] [maɪ] ['pjuːp(ə)l] ,

"	It	would	be	best	for	me	to	go	now	and	look	after	my	pupil	,
"	它	会	是	最好的	为了	我	到	去	现在	和	看	后	我的	瞳孔	,

“我现在最好去照顾我的学生。”

" ['feɪbiən] ['ventʃərd] [tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] .

"	Fabian	ventured	to	remark	.
"	法比安	冒险	到	评论	.

法比安试探性地说道。

" [baɪ] [ɔːl] [miːnz] , [duː] [soʊ] , " [ə'sentid] [ðə; ði] ['leɪdi] ,

"	By	all	means	,	do	so	,	"	assented	the	lady	,
"	经过	全部	方法	,	做	所以	,	"	同意	这	女士	,

“当然可以，”那位女士同意道。

[dɪ'zaɪərəs] [naʊ] [ʌv; əv] ['rɪdɪŋ] [hɜːr'self] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪnəs(ə)nt] [bʌt; bət] [moʊst] [ʌn'welkəm] ['wɪtnəs] [ʌv; əv]

desirous	now	of	ridding	herself	of	this	innocent	but	most	unwelcome	witness	of
渴望	现在	的	骑行	她自己	的	这	清白的	但	最多	不受欢迎	证人	的

[ðə; ði] ['fæməli] ['kwɑːrəl] .

the	family	quarrel	.
这	家庭	争吵	.

她现在只想摆脱这个无辜但却极不受欢迎的家庭争吵目击者。

" [gʊd] - [baɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] , ['dɑːktər] .

"	Good	-	bye	for	the	present	,	Doctor	.
"	好的	-	再见	为了	这	展示	,	医生	.

“暂别了，医生。”

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [kwaɪt] [hoʊp] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [bæk] [suːn] [ɪn] - ['kʌmpəni] .

I	shall	quite	hope	to	see	you	back	soon	in	Waldemar's	company	.
我	将	相当	希望	到	看	你	后退	很快	在	-	公司	.

我非常希望很快能在瓦尔德马的公司再次见到你。

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ðiːz] [læst] [wɜːrdz] ['veri] ['greɪʃəsli] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['tuːtərz] ['pɑːrtɪŋ]

"	She	spoke	these	last	words	very	graciously	,	and	received	the	tutor's	parting
"	她	辐	这些	最后的	字	非常	亲切地	,	和	已收到	这	导师的	离别

[oʊ'biːs(ə)ns] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] [feɪs] ;

obeisance	with	a	smiling	face	;
服从	和	一个	微笑	脸	;

“她说完最后这番话时非常优雅，面带微笑地接受了导师临别时的鞠躬；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['prɪnses] [stept] [ɪn] ['ʃɑːrpli]

but	when	the	door	had	closed	behind	him	,	the	Princess	stepped	in	sharply
但	什么时候	这	门	有	关闭	在后面	他	,	这	公主	步	在	尖锐地

[bɪ'twiːn] ['wɔndə] [ænd; ənd] ['liːoʊ] ,

between	Wanda	and	Leo	,
之间	万达	和	狮子座	,

但门在他身后关上后，公主猛地挡在了旺达和利奥之间。

[ænd; ənd] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [saɪnz] [ʌv; əv] [æn; ən] [ə'proʊtʃɪŋ] [stɔːrm] ,

and	on	her	countenance	were	written	signs	of	an	approaching	storm	,
和	在	她	面容	是	书面	标志	的	一个	接近	风暴	,

她脸上仿佛写满了暴风雨即将来临的征兆。

[sʌtʃ] [æz; əz] [bʌt; bət] ['rerli] [dɪ'stɜːrbd] [ðə; ði] ['iːv(ə)n] [ruːl] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɪ'vɪr] ['mʌðər] [ænd; ənd] [ænt] .

such	as	but	rarely	disturbed	the	even	rule	of	this	severe	mother	and	aunt	.
这样的	作为	但	很少	不安	这	甚至	规则	的	这	严重	母亲	和	阿姨	.

比如，但很少扰乱这位严厉的母亲和姑姑的严格统治。

['miːnwaɪl] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['feɪbiən] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm] [pɔlɪk] [ðæt] [jʌŋ] [hɛə] [nɔrdɪk]

Meanwhile	**Dr**	**.**	**Fabian**	**had**	**learned**	**from**	**Pawlick**	**that**	**young**	**Herr**	**Nordeck**
同时	博士	.	法比安	有	学习	从	帕里克	那	年轻的	先生	NorDeck

[hæd; həd] [θroʊn] [hɪm'self] [ɑːn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd] ['rɪdn] [ə'weɪ] .

had	**thrown**	**himself**	**on**	**to**	**his**	**horse**	**and**	**ridden**	**away**	**.**
有	抛掷	他自己	在	到	他的	马	和	骑	离开	.

与此同时，法比安医生从帕里克那里得知，年轻的诺德克先生已经跳上马，骑马逃走了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [bʌt; bət] [tuː; tə] [draɪv] [ɔːf] [tuː; tə] - ['æftər] [hɪm; ɪm] ,

There	**was**	**nothing**	**for**	**it**	**now**	**but**	**to**	**drive**	**off**	**to**	**Altenhof**	**after**	**him**	**,**
那里	曾是	没有什么	为了	它	现在	但	到	驾驶	离开	到	-	后	他	,

现在别无选择，只能开车追到阿尔滕霍夫去。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['dɑːktər] [dɪd] [æz; əz] ['spiːdəli] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] .

which	**the**	**Doctor**	**did**	**as**	**speedily**	**as**	**possible**	**.**
哪个	这	医生	做过	作为	迅速地	作为	可能的	.

医生以最快的速度执行了这项任务。

[ɑːn] [ə'raɪvɪŋ] [ðer; ðər] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ðæt] ['vɑːldəmɑːr] [hæd; həd] [nɑːt] [jet] [rɪ'tɜːrnd] .

On	**arriving**	**there**	**,**	**however**	**,**	**he**	**heard**	**that**	**Waldemar**	**had**	**not**	**yet**	**returned**	**.**
在	抵达	那里	,	然而	,	他	听到	那	瓦尔德马尔	有	不是	然而	返回	.

然而，当他到达那里时，却听说瓦尔德马还没有回来。

[ðə; ði] ['tuːtər] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] ['fiːlɪŋ] [ʌn'iːzi] [æt; ət] [ðɪs] [prə'lɔːŋd] ['æbsəns] , [wɪtʃ] , ['ʌndər]

The	**tutor**	**could**	**not**	**help**	**feeling**	**uneasy**	**at**	**this**	**prolonged**	**absence**	**,**	**which**	**,**	**under**
这	导师	可以	不是	帮助	感觉	不安	在	这	延长	缺席	,	哪个	,	在下面

['ɔːrd(ə)neri] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

ordinary	**circumstances**	**,**
普通的	情况	,

这位导师不禁对这种长时间的缺席感到不安，在通常情况下，

[hiː; hi] [wʊd] ['hɑːrdli] [hæv; həv] [ri'mɑːkt] .

he	**would**	**hardly**	**have**	**remarked**	**.**
他	会	几乎	有	评论	.

他几乎不会对此发表任何评论。

[ðə; ði] [kən'kluːʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ædʒɪteɪtɪd] [siːn] [hiː; hi] [hæd; həd] ['witnist] [də'rektɪd] [hɪz; ɪz] [sə'maɪziz]

The	**conclusion**	**of**	**the**	**agitated**	**scene**	**he**	**had**	**witnessed**	**directed**	**his**	**surmises**
这	结论	的	这	激动	场景	他	有	目击者	指导	他的	推测

['prɪti] [nɪr] [ðə; ði] [truːθ] .

pretty	**near**	**the**	**truth**	**.**
漂亮的	靠近	这	真相	.

他目睹的那场骚乱的结局，使他的推测相当接近真相。

[ðə; ði] ['prɪnses] , ['sɜːrt(ə)nli] , [hæd; həd] ['spoʊkən] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] ['oʊnli] ,

The	**Princess**	**,**	**certainly**	**,**	**had**	**spoken**	**of**	**a**	**misunderstanding**	**only**	**,**
这	公主	,	当然	,	有	说	的	一个	误解	仅有的	,

公主当然只是说存在误会而已。

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [dʒest] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [sʌn] [hæd; həd] ['teɪkən] [ə'mɪs] ; [bʌt; bət] - ['vaɪələnt] ['eksɪt] ,

of	**a**	**jest**	**which**	**her**	**son**	**had**	**taken**	**amiss**	**;**	**but**	**Waldemar's**	**violent**	**exit**	**,**
的	一个	笑话	哪个	她	儿子	有	已采取	错误	;	但	-	暴力	出口	,

她儿子误解了她开的一个玩笑；但瓦尔德马的粗暴离开，

[hɪz; ɪz] ['kʌtɪŋ] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kaʊntɪsɪz] [kraɪ] [ʌv; əv] [ɪn'triːti] - - [ə'bʌv] [ɔːl] ,

his	**cutting**	**reply**	**to**	**the**	**young**	**Countess's**	**cry**	**of**	**entreaty**	**-**	**-**	**above**	**all**	**,**
他的	切割	回复	到	这	年轻的	伯爵夫人的	哭	的	恳求	-	-	多于	全部	,

他对年轻伯爵夫人恳求的尖刻回应——尤其如此，

[ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] - - [ʃoʊd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmætər] [ɪn] [ˈkwestʃən] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ]

the	expression	of	his	face	-	-	showed	that	the	matter	in	question	was	of	a
这	表达	的	他的	脸	-	-	显示	那	这	事情	在	问题	曾是	的	一个

[ˈveri] [ˈdɪfrənt] [ˈneɪtʃər] .

very	different	nature	.
非常	不同的	自然	.

他脸上的表情表明，所讨论的事情性质截然不同。

[ˈsʌmθɪŋ] [ˈsɪriəs] [mʌst; məst][hæv; həv] [əˈkɜːrd] [ðæt] [ˈvɑːldəmɑːr] , [huː] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm]

Something	serious	must	have	occurred	that	Waldemar	,	who	but	a	short	time
某物	严肃的	必须	有	发生	那	瓦尔德马尔	,	WHO	但	一个	短的	时间

[bɪˈfɔːr] [hæd; həd] [ˈpeɪʃntli] ,

before	had	patiently	,
前	有	耐心	,

一定发生了什么严重的事情，以至于瓦尔德马尔，就在不久前还耐心地.....

[ɪn] [ˌkɑːntrəˈdɪkʃn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˈkærəktər] , [səbˈmɪtɪd] [tuː; tə] [wɑːndəz] [ˈevri] [wɪm] ,

in	contradiction	to	his	whole	character	,	submitted	to	Wanda's	every	whim	,
在	矛盾	到	他的	所有的	特点	,	提交	到	旺达的	每一个	一时兴起	,

与他一贯的性格截然相反，他百依百顺，对旺达百般任性。

[ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [tɜːrn][hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn][hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːrz] ,

should	now	turn	his	back	on	her	and	hers	,
应该	现在	转动	他的	后退	在	她	和	她的	,

现在他应该背弃她和她的人。

[ænd; ənd] [liːv] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðɚz] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [prɪˈkluːd] [ɔːl][aɪˈdiːə]

and	leave	his	mother's	house	in	a	manner	which	seemed	to	preclude	all	idea
和	离开	他的	母亲的	房子	在	一个	方式	哪个	似乎	到	排除	全部	主意

[ʌv; əv] [rɪˈtɜːrn] .

of	return	.
的	返回	.

他离开母亲家的方式，似乎完全排除了返回的可能。

[ðə; ði] [hoʊl] [ˌæftərˈnuːn] [wɔːr] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [stɪl] [ˈvɑːldəmɑːr] [dɪd][nɑːt] [əˈpɪr] .

The	whole	afternoon	wore	away	,	and	still	Waldemar	did	not	appear	.
这	所有的	下午	穿着	离开	,	和	仍然	瓦尔德马尔	做过	不是	出现	.

整个下午都过去了，瓦尔德马尔仍然没有出现。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈfeɪbiən] [ˈweɪtɪd] [ænd; ənd] [hoʊpt] [ɪn] [veɪn] .

Dr	.	Fabian	waited	and	hoped	in	vain	.
博士	.	法比安	等待	和	希望	在	徒劳	.

法比安医生徒劳地等待和希望。

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [hɛə] [ˈwɪtoʊld][hæd; həd][ˈteɪkən] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tuː] [haʊs] - [meɪts] -

He	was	glad	that	Herr	Witold	had	taken	advantage	of	his	two	house	-	mates	'
他	曾是	高兴的	那	先生	维托尔德	有	已采取	优势	的	他的	二	房子	-	伙伴们	-

[ˈæbsəns] [tuː; tə] [draɪv] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈneɪbərɪŋ] [taʊn] ,

absence	to	drive	over	to	the	neighbouring	town	,
缺席	到	驾驶	超过	到	这	邻接	镇	,

他很高兴维托尔德先生趁着两位室友不在家，开车去了邻镇。

[frʌm; frəm] [wens] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [ʌnˈtɪl] [ˈiːvnɪŋ] ; [soʊ] [ðæt] , [fɔːr; fər]

from	whence	he	was	not	expected	to	return	until	evening	;	so	that	,	for
从	何处	他	曾是	不是	预期的	到	返回	直到	晚上	;	所以	那	,	为了

[ðə; ði][ˈprez(ə)nt][æt; ət] [liːst] ,

the	present	at	least	,
这	展示	在	至少	,

他预计要到晚上才会从那里回来；因此，至少目前来看，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['kwestʃənz] .

there	was	an	escape	from	his	inevitable	questions	.
那里	曾是	一个	逃脱	从	他的	不可避免的	问题	.

他找到了逃避他那些不可避免的问题的方法。

['aʊər] ['æftər] ['aʊər] [pæst] [ə'weɪ] .

Hour	after	hour	passed	away	.
小时	后	小时	通过了	离开	.

时间一分一秒地过去了。

['i:vnɪŋ] [keɪm] ; [bʌt; bət] ['ni:ðər] [ðə; ði] [ɪn'spektər] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] ['fɔ:rɪstərz] [haʊs] ,

Evening	came	;	but	neither	the	inspector	who	had	been	over	to	the	forester's	house	,
晚上	来了	;	但	两者都不	这	检查员	WHO	有	到过	超过	到	这	林业员的	房子	,

夜幕降临；但那位曾到过护林员家的巡视员，

[nɔ:r][ðə; ði][men] ['kʌmɪŋ] [hoʊm][frʌm; frəm][ðə; ði] [fi:ldz] , [hæd; həd] [si:n] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['mæstər] .

nor	the	men	coming	home	from	the	fields	,	had	seen	anything	of	the	young	master	.
也不	这	男人	未来	家	从	这	字段	,	有	已见	任何事物	的	这	年轻的	掌握	.

就连从田里回来的男人们，也没有见过这位年轻的主人。

[ðə; ði] ['dɑ:ktɚz] [æŋ'zaɪəti] [naʊ] [droʊv] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔ:z] .

The	Doctor's	anxiety	now	drove	him	out	of	doors	.
这	医生的	焦虑	现在	驾驶	他	出去	的	门	.

医生的焦虑让他走到了户外。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [ʌp][ðə; ði][roʊd] [wɪtʃ] [led][tu:; tə][ðə; ði][pɑ:rk] ,

He	walked	some	distance	up	the	road	which	led	to	the	park	,
他	步行	一些	距离	向上	这	路	哪个	引领	到	这	公园	,

他沿着通往公园的路走了一段路，

[ænd; ənd] [ə'lɔ:ŋ] [wɪtʃ] ['evri] [nu:] - ['kʌmər] [mʌst; məst] [pæs] .

and	along	which	every	new	-	comer	must	pass	.
和	沿着	哪个	每一个	新的	-	角	必须	经过	.

每个新来者都必须经过这里。

[æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [ðɪs] [roʊd][ræn][ə; eɪ] ['veri] [brɔ:d] , [di:p] [dɪtʃ] ,

At	some	distance	from	this	road	ran	a	very	broad	,	deep	ditch	,
在	一些	距离	从	这	路	跑	一个	非常	广阔	,	深的	沟	,

离这条路不远处有一条很宽很深的沟渠，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [fʊl] [ʌv; əv]['wɔ:tər] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [naʊ] [draɪd] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌmər] ,

which	was	generally	full	of	water	,	but	was	now	dried	up	by	the	heat	of	the	summer	,
哪个	曾是	一般来说	满的	的	水	,	但	曾是	现在	干燥	向上	经过	这	热	的	这	夏天	,

原本水量充沛，但现在已被夏季的酷暑晒干了。

[ðə; ði] [greɪt] ['ʌn'hju:n] [stoʊnz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bɑ:təm] [wʌz; wəz] [peɪvd] ['laɪɪŋ] [ɪk'spoʊzd][tu:; tə] [vju:] .

the	great	unhewn	stones	with	which	the	bottom	was	paved	lying	exposed	to	view	.
这	伟大的	未开凿的	石头	和	哪个	这	底部	曾是	铺砌路面	说谎	裸露	到	看法	.

铺在地面的巨大未经雕琢的石头裸露在外，清晰可见。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪdʒ] [wɪtʃ] [spænd] [ˌaɪ'ti:][æn; ən] [ɪk'stensɪv] [vju:] [kʊd; kəd][bi:; bi][hæd; həd][ʌv; əv]

From	the	bridge	which	spanned	it	an	extensive	view	could	be	had	of
从	这	桥	哪个	跨越	它	一个	广泛的	看法	可以	是	有	的

[ðə; ði] [fi:ldz] [ə'raʊnd] .

the	fields	around	.
这	字段	大约	.

从横跨大地的桥上可以俯瞰周围的田野。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [stɪl] [kwaɪt] [laɪt] [aʊt] [hɪr] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] - - ['oʊnli][ðə; ði] [wʊdz] [bɪ'gæn][tu:; tə]

It	was	still	quite	light	out	here	in	the	open	air	-	-	only	the	woods	began	to
它	曾是	仍然	相当	光	出去	这里	在	这	打开	空气	-	-	仅有的	这	树林	开始	到

[ræp] [ðəm'selvz] [ɪn] [ʃeɪd] .

wrap	themselves	in	shade	.
裹	他们自己	在	阴影	.

外面天还很亮，只有树林开始笼罩在阴影里。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['feɪbiən] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] [brɪdʒ] , [nɑ:t] ['noʊɪŋ] [wʌt] [tu:; tə][du:][nekst] ,

Dr	.	Fabian	stood	on	the	bridge	,	not	knowing	what	to	do	next	,
博士	.	法比安	站立	在	这	桥	,	不是	会心	什么	到	做	下一个	,

法比安博士站在桥上，不知下一步该怎么办。

[ænd; ənd] [kən'sɪdərɪŋ] ['weðər] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][ɑ:n] ['fɑ:rðər] , [ɔ:r][tɜ:rn] [bæk] ,

and	considering	whether	he	should	go	on	farther	,	or	turn	back	,
和	考虑	无论	他	应该	去	在	更远	,	或者	转动	后退	,

他正在考虑是继续前进还是返回。

[wen] [æt; ət][læst][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɔ:rsmən] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

when	at	last	the	figure	of	a	horseman	appeared	in	the	distance	,
什么时候	在	最后的	这	数字	的	一个	骑手	出现	在	这	距离	,

最后，远处出现了一个骑马者的身影。

['kʌmɪŋ] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ]['gæləp] .

coming	towards	him	at	a	gallop	.
未来	向	他	在	一个	驰骋	.

正飞奔向他。

[ðə; ði]['dɑ:ktər] [dru:] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] .

The	Doctor	drew	a	deep	breath	of	relief	.
这	医生	画	一个	深的	气息	的	宽慰	.

医生长舒了一口气。

[hi:; hi] [hɪm'self] [dɪd][nɑ:t][ɪg'zæktli] [noʊ] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [fɪrd] ; [bʌt; bət] , ['eniweɪ] , [hɪz; ɪz] [fɪrz]

He	himself	did	not	exactly	know	what	he	had	feared	;	but	,	anyway	,	his	fears
他	他自己	做过	不是	确切地	知道	什么	他	有	害怕	;	但	,	反正	,	他的	恐惧

[hæd; həd] [bɪn] ['graʊndləs] ,

had	been	groundless	,
有	到过	无根据的	,

他自己也不清楚究竟在害怕什么；但无论如何，他的恐惧都是毫无根据的。

[ænd; ənd] , [fʊl] [ʌv; əv] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][fækt] ,

and	,	full	of	rejoicing	at	the	fact	,
和	,	满的	的	欢欣鼓舞	在	这	事实	,

而且，他为此感到无比欣喜，

[hi:; hi] ['hɜ:rid] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪtʃ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['fɪgjər] [ɑ:n] ['hɔ:rsbæk]

he	hurried	along	the	side	of	the	ditch	towards	the	approaching	figure	on	horseback
他	慌忙	沿着	这	边	的	这	沟	向	这	接近	数字	在	马背

.

:
.

他沿着沟渠边匆匆跑向骑马而来的身影。

" [θæŋk] [gɑːd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðer; ðər] , ['vɑːldəmɑːr] ! " [kraɪd] [hiː; hi] .

"	Thank	God	you	are	there	,	Waldemar	!	"	cried	he	.
"	感谢	上帝	你	是	那里	,	瓦尔德马尔	!	"	哭	他	.

“感谢上帝你在那里，瓦尔德马！”他喊道。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ʌn'iːzi] [ə'baʊt] [juː; jʊ] . "

"	I	have	been	so	uneasy	about	you	.	"
"	我	有	到过	所以	不安	关于	你	.	"

我一直对你感到很不安。

" [waɪ] ? " [hiː; hi] [æskt] , ['koʊldli] .

"	Why	?	"	he	asked	,	coldly	.
"	为什么	?	"	他	问	,	冷冷地	.

“为什么？”他冷冷地问道。

" [ˌeɪ 'em][aɪ][ə; eɪ][tʃaɪld] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][let] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ?

"	Am	I	a	child	that	I	may	not	be	let	out	of	sight	?
"	是	我	一个	孩子	那	我	可能	不是	是	让	出去	的	视线	?

“难道我是个不能离开视线的孩子吗？”

" [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'fɔːrst] [kɑːm] ,

"	In	spite	of	his	enforced	calm	,
"	在	尽管如此	的	他的	强制执行	冷静的	,

尽管他强装镇定，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [saʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɪtʃ] [æt; ət] [wʌns] [kɔːld] [ʌp] [ə'freʃ] [ðə; ði]

there	was	a	strange	sound	in	his	voice	which	at	once	called	up	afresh	the
那里	曾是	一个	奇怪的	声音	在	他的	嗓音	哪个	在	一次	称为	向上	重新	这

['dɑːktɚz] ['hɑːrdli] [ə'piːzd] [æŋ'zaɪəti] .

Doctor's	hardly	appeased	anxiety	.
医生的	几乎	安抚	焦虑	.

他的声音里带着一种奇怪的味道，这立刻又唤起了医生刚刚平息的焦虑。

[hiː; hi] [naʊ] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [ɪg'zɔːstɪd] .

He	now	noticed	that	the	horse	was	completely	exhausted	.
他	现在	注意到	那	这	马	曾是	完全地	筋疲力尽的	.

他这才注意到，这匹马已经筋疲力尽了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [foʊm] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] , [ðə; ði] [waɪt] [fleɪks] [fel] [frʌm; frəm]

It	was	covered	with	foam	from	head	to	foot	,	the	white	flakes	fell	from
它	曾是	涵盖	和	泡沫	从	头	到	脚	,	这	白色的	薄片	跌倒	从

[ɪts] ['nɒstrəlz] ,

its	nostrils	,
它是	鼻孔	,

它从头到脚都覆盖着泡沫，白色的泡沫碎片从它的鼻孔里落下来。

[ænd; ənd][ɪts] [tʃest] [hiːvd] [ænd; ənd] [pæntid] .

and	its	chest	heaved	and	panted	.
和	它是	胸部	喘息	和	喘息	.

它的胸膛剧烈起伏，喘息不止。

[ðə; ði]['ænɪm(ə)l][hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] [spɜːrd] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [rest][ɔːr] ['respɪt] ;

The	animal	had	evidently	been	spurred	on	and	on	without	rest	or	respite	;
这	动物	有	显然	到过	受到刺激	在	和	在	没有	休息	或者	喘息	;

这只动物显然一直被驱赶着，没有休息或喘息的机会；

[bʌt; bət][ðə; ði]['raɪdər] [ʃoʊd] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] [fə'tiːg] .

but	the	rider	showed	no	signs	of	fatigue	.
但	这	骑士	显示	不	标志	的	疲劳	.

但骑手没有表现出任何疲劳的迹象。

[hiː; hi][sæt][fɜːrm][ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] , [grɑːspt] [ðə; ði][reɪnz][wɪð; wɪθ][æn; ən]['aɪərn][græsp] , [ænd; ənd] ,

He	sat	firm	in	the	saddle	,	grasped	the	reins	with	an	iron	grasp	,	and	,
他	卫星	公司	在	这	鞍	,	抓住	这	缰绳	和	一个	铁	抓牢	,	和	,

他稳稳地坐在马鞍上，紧紧地抓着缰绳，然后，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] [ɔːf] [ə'saɪd][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] ,

instead	of	turning	off	aside	in	the	direction	of	the	bridge	,
反而	的	转弯	离开	旁边	在	这	方向	的	这	桥	,

而不是朝桥的方向拐弯，

[meɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [liːp] [ðə; ði] [dɪtʃ] .

made	as	though	he	would	leap	the	ditch	.
制成	作为	尽管	他	会	飞跃	这	沟	.

他摆出一副要跳过沟渠的样子。

" [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [duː][nɑːt] [ə'tempt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæd] , [ræʃ] [ækt] ! " [rɪ'mɔn,streɪtid] ['feɪbiən] .

"	For	God's	sake	,	do	not	attempt	such	a	mad	,	rash	act	!	"	remonstrated	Fabian	.
"	为了	神的	清酒	,	做	不是	试图	这样的	一个	疯狂的	,	皮疹	行为	!	"	抗议	法比安	.

“看在上帝的份上，千万不要做这种疯狂鲁莽的事！”法比安警告道。

" [juː; jʊ] [noʊ] ['nɔːrmən] ['nevər] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [dɪtʃ] . "

"	You	know	Norman	never	will	take	the	ditch	.	"
"	你	知道	诺曼	绝不	将要	拿	这	沟	.	"

“你知道诺曼永远不会走那条沟。”

" [hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [deɪ] , " [dɪ'klerd] ['vɑːldəmɑːr] , ['draɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][spɜːrz]['ɪntuː][ðə; ði]

"	He	will	take	it	to	-	day	,	"	declared	Waldemar	,	driving	his	spurs	into	the
"	他	将要	拿	它	到	-	天	,	"	声明	瓦尔德马尔	,	驾驶	他的	马刺	进入	这

['hɔrsəz] [flæŋks] .

horse's	flanks	.
马匹	侧翼	.

“他今天就要赢了，”瓦尔德马尔说着，用马刺猛击马的肋部。

[ˌaɪ 'tiː] [riəd] [haɪ] [ɪn][ðə; ði][er] , [bʌt; bət] [ʃaɪd] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɑːbstək(ə)l] , ['fiːlɪŋ] , [pər'hæps] ,

It	reared	high	in	the	air	,	but	shied	back	from	the	obstacle	,	feeling	,	perhaps	,
它	饲养	高的	在	这	空气	,	但	躲闪	后退	从	这	障碍	,	感觉	,	也许	,

它高高跃起，却因畏惧障碍物而退缩，或许是感觉到了什么。

[ðæt] [ɪts] [ɪg'zɔːstɪd] [streŋθ] [wʊd] [feɪl] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l]['moʊmənt] .

that	its	exhausted	strength	would	fail	it	at	the	critical	moment	.
那	它是	筋疲力尽的	力量	会	失败	它	在	这	批判的	片刻	.

它耗尽的力量将在关键时刻使其失败。

" [bʌt; bət]['lɪs(ə)n] , [duː]['lɪs(ə)n] !

"	But	listen	,	do	listen	!
"	但	听	,	做	听	!

但是，请听我说！

" [en'triːtid] [ðə; ði]['dɑːktər] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tɪ'mɪdəti] ['kʌmɪŋ] [kloʊz] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɪrɪŋ] ,

"	entreated	the	Doctor	,	in	spite	of	his	timidity	coming	close	up	to	the	rearing	,
"	恳求	这	医生	,	在	尽管如此	的	他的	胆怯	未来	关闭	向上	到	这	饲养	,

['plʌndʒɪŋ] ['ænɪm(ə)l] .

plunging	animal	.
骤降	动物	.

“尽管胆怯，医生还是恳求他靠近那头跃起、俯冲的动物。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ri'kwaiərɪŋ] [wʌt] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

"	You	are	requiring	what	is	impossible	.
"	你	是	需要	什么	是	不可能的	.

你提出的要求是不可能的。

[ðə; ði] [liːp] [wɪl] [ˌmɪs'kæri] ; [ænd; ənd] , [ɪn][jʊr; jər] [fɔːl] ,

The	leap	will	miscarry	;	and	,	in	your	fall	,
这	飞跃	将要	流产	;	和	,	在	你的	落下	,

这次冒险将会失败；而当你跌倒时，

[jʊr; jər] [hed] [wɪl] [biː; bi] [dæʃt] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊnz] [bɪ'loʊ] .

your	head	will	be	dashed	to	pieces	on	the	stones	below	.
你的	头	将要	是	虚线	到	件	在	这	石头	以下	.

你的脑袋会摔在下面的石头上，碎成碎片。

" [fɔːr; fər][ɔːl][rɪ'plaɪ] , ['vɑːldəmɑːr] [droʊv] [hɪz; ɪz] ['nɔːrmən] [ɑːn] [ə'nuː] .

"	For	all	reply	,	Waldemar	drove	his	Norman	on	anew	.
"	为了	全部	回复	,	瓦尔德马尔	驾驶	他的	诺曼	在	重新	.

对于所有回应，瓦尔德马再次驾驶着他的诺曼车前行。

" [get] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [weɪ] !

"	Get	out	of	my	way	!
"	得到	出去	的	我的	方式	!

“让开！”

" [hiː; hi] [gɑːspt] .

"	he	gasped	.
"	他	倒吸一口气	.

他倒吸了一口气。

" [aɪ] [wɪl] [goʊ]['oʊvər] .

"	I	will	go	over	.
"	我	将要	去	超过	.

我会过去。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] , [aɪ] [seɪ] !

Out	of	the	way	,	I	say	!
出去	的	这	方式	,	我	说	!

让开！

" [ðæt] [waɪld] [toʊn] [ʌv; əv] ['tɔːrtʃər] [ænd; ənd] [ˌdespə'reɪʃn] [rɪ'viːld] [tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər] [haʊ] ['mætərz]

"	That	wild	tone	of	torture	and	desperation	revealed	to	the	Doctor	how	matters
"	那	荒野	语气	的	酷刑	和	绝望	揭晓	到	这	医生	如何	事情

[stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)l][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ,

stood	with	his	pupil	at	this	moment	,
站立	和	他的	瞳孔	在	这	片刻	,

“那种痛苦和绝望的语气让医生明白，此刻他的学生处境如何。”

[ænd; ənd] [haʊ] ['lɪt(ə)l][hiː; hi] [kɛəd] ['weðər] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['riːəli] [dæʃt] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ɑːn][ðə; ði]

and	how	little	he	cared	whether	he	were	really	dashed	to	pieces	on	the
和	如何	小的	他	关心	无论	他	是	真的	虚线	到	件	在	这

[stoʊnz] [bɪ'loʊ] ,

stones	below	,
石头	以下	,

他丝毫不在意自己是否会真的摔得粉身碎骨，散落在下面的石头上。

[ɔːr][nɑːt] .

or	not	.
或者	不是	.

或不。

[ɪn][hɪz; ɪz]['mɔːrt(ə)l] [dred] [ʌv; əv][ðə; ði]['æksɪdənt][hiː; hi] [sɔː] [ɪn'evɪtəbli] [ə'proʊtʃɪŋ] , [ðɪs] [mæn] ,

In	his	mortal	dread	of	the	accident	he	saw	inevitably	approaching	,	this	man	,
在	他的	凡人	恐惧	的	这	事故	他	锯	不可避免地	接近	,	这	男人	,

['juːʒuəli; 'juːʒəli][soʊ] ['tɪmərəs] ,

usually	so	timorous	,
通常	所以	胆怯的	,

在他极度恐惧即将发生的事故中，这个平时如此胆怯的男人，

['ventʃərd] [tu:; tə] [si:z] [ðə; ði] [reɪnz] , ['mi:nɪŋ] [tu:; tə] [kən'tɪnju:] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɑ:nstrənsɪz] .

ventured	to	seize	the	reins	,	meaning	to	continue	his	remonstrances	.
冒险	到	抢占	这	缰绳	,	意义	到	继续	他的	抗议	.

他冒险夺取缰绳，意在继续他的抗议。

[dʒʌst] [ðen] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [bloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪp] [kræʃt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [rɪ'beljəs] ['ænɪm(ə)l] .

Just	then	,	however	,	a	fearful	blow	of	the	whip	crashed	down	on	the	rebellious	animal	.
只是	然后	,	然而	,	一个	可怕	吹	的	这	鞭	崩溃了	向下	在	这	叛逆的	动物	.

然而就在这时，鞭子狠狠地抽在了那头桀骜不驯的牲畜身上。

[ˌaɪ 'ti:] [riəd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [bi:t] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['fɔ:fi:t] , [bʌt; bət] [stɪl] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][ðə; ði] [li:p] .

It	reared	again	,	and	beat	the	air	with	its	forefeet	,	but	still	refused	the	leap	.
它	饲养	再次	,	和	打	这	空气	和	它是	前脚	,	但	仍然	拒绝	这	飞跃	.

它再次扬起前蹄，用前蹄拍打空气，但仍然拒绝跳跃。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] , [ə; eɪ] [feɪnt] [kraɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['raɪdɚz] [ɪrz] .

At	the	same	instant	,	a	faint	cry	reached	the	rider's	ears	.
在	这	相同的	立即的	,	一个	头晕的	哭	达到	这	骑手的	耳朵	.

就在同一时刻，骑手的耳朵里传来一声微弱的呼喊。

[hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] , [stɑ:pt] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mu:vmənt] [swɪft] [æz; əz] ['laɪtnɪŋ] , [reɪnd] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [bæk] .

He	started	,	stopped	,	and	then	,	with	a	movement	swift	as	lightning	,	reined	his	horse	back	.
他	开始	,	停止	,	和	然后	,	和	一个	移动	迅速	作为	闪电	,	勒住	他的	马	后退	.

他起步，停下，然后以闪电般的速度勒住了马缰。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] .

It	was	too	late	.
它	曾是	也	晚的	.

太迟了。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['feɪbiən] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] ['vɑ:ldəmɑ:r] , ['li:pɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] ,

Dr	.	Fabian	had	been	thrown	to	the	ground	,	and	Waldemar	,	leaping	from	his	saddle	,
博士	.	法比安	有	到过	抛掷	到	这	地面	,	和	瓦尔德马尔	,	跳跃	从	他的	鞍	,

法比安医生被摔倒在地，瓦尔德马尔从马鞍上跳了下来，

[sɔ:] [hɪz; ɪz]['tu:tər] [stretʃt] , ['bli:dɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'kɑ:nʃəs] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] .

saw	his	tutor	stretched	,	bleeding	and	unconscious	,	at	his	feet	.
锯	他的	导师	拉伸	,	出血	和	无意识	,	在	他的	脚	.

他看到自己的导师瘫倒在脚边，浑身是血，昏迷不醒。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[ðə; ði] ['dwelərz] [æt; ət] - [hæd; həd] [pæst] [ə; eɪ] [wiːk] [ʌv; əv] [greɪt] [sə'spens] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti]

The	dwellers	at	Altenhof	had	passed	a	week	of	great	suspense	and	anxiety
这	居民	在	-	有	通过了	一个	星期	的	伟大的	悬念	和	焦虑

.

:

.

阿尔滕霍夫的居民们度过了充满悬念和焦虑的一周。

[wen] [hɛə]['wɪtoʊld] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] [ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['æksɪdənt] ,

When	Herr	Witold	returned	home	on	the	evening	of	the	accident	,
什么时候	先生	维托尔德	返回	家	在	这	晚上	的	这	事故	,

事故当晚，维托尔德先生回到家时

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] [ɪn] [kə'moʊʃ(ə)n] .

he	found	the	whole	house	in	commotion	.
他	成立	这	所有的	房子	在	骚动	.

他发现整栋房子里一片混乱。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['feɪbiən] [leɪ] ['bliːdɪŋ] [ænd; ənd] [stɪl] [ʌn'kɑːnʃəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] ; [ænd; ənd] ['vɑːldəmɑːr]

Dr	.	Fabian	lay	bleeding	and	still	unconscious	in	his	room	;	and	Waldemar
博士	.	法比安	躺	出血	和	仍然	无意识	在	他的	房间	;	和	瓦尔德马尔

,

,

,

法比安医生躺在房间里，浑身是血，仍然昏迷不醒；而瓦尔德马尔，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [wɪtʃ] ['terəfaɪd] [hɪz; ɪz] ['gɑːrdiən] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

with	a	face	which	terrified	his	guardian	even	more	than	the	sight	of	the
和	一个	脸	哪个	恐惧	他的	监护人	甚至	更多的	比	这	视线	的	这

['sʌfərər] ,

sufferer	,
患者	,

他的面容令监护人比病人本身更感到恐惧。

[wʌz; wəz] [ɪn'devər] [tuː; tə] [stɑːntʃ] [ðə; ði] [wuːnd] .

was	endeavouring	to	stanch	the	wound	.
曾是	努力	到	立柱	这	伤口	.

试图止住伤口。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

Nothing	could	be	extracted	from	him	,
没有什么	可以	是	提取	从	他	,

从他身上什么也问不出来。

[seɪv] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] ;

save	that	he	had	been	the	cause	of	the	misfortune	which	had	occurred	;
节省	那	他	有	到过	这	原因	的	这	不幸	哪个	有	发生	;

只不过，他正是造成这场不幸的罪魁祸首；

[soʊ][ðə; ði]['skwaɪər][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd] , [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒər] , [tuː; tə][rɪ'laɪ][ɑːn][ðə; ði] [rɪ'pɔːrts] [ʌv; əv]

so	the	Squire	was	obliged	,	in	a	great	measure	,	to	rely	on	the	reports	of
所以	这	乡绅	曾是	有义务	,	在	一个	伟大的	措施	,	到	依靠	在	这	报告	的

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] .

the	servants	.
这	仆人	.

因此，乡绅在很大程度上不得不依赖仆人的报告。

[frʌm; frəm][ðem; ðəm][hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mæstər][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [æt; ət] [dʌsk] ,

From	them	he	learned	that	the	young	master	had	returned	at	dusk	,
从	他们	他	学习	那	这	年轻的	掌握	有	返回	在	黄昏	,

他从他们口中得知，少爷黄昏时分已经回来了。

['berɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ðə; ði]['ɪndʒərd][mæn] , [huːm] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['kærid] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

bearing	in	his	arms	the	injured	man	,	whom	he	must	have	carried	from	a
轴承	在	他的	武器	这	受伤	男人	,	谁	他	必须	有	携带	从	一个

['dɪstəns] ,

distance	,
距离	,

他怀里抱着受伤的人，肯定是从很远的地方背过来的。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'miːdiətli] [sent] [ɔːf] ['mesindʒəz] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] ['dɑːktɚz] .

and	that	he	had	immediately	sent	off	messengers	to	the	nearest	doctors	.
和	那	他	有	立即地	发送	离开	信使	到	这	最近的	医生	.

他立即派人去联系最近的医生。

[ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər]['leɪtər] , [ðə; ði] [hɔːrs] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] , [ɪg'zɔːstɪd] ,

A	quarter	of	an	hour	later	,	the	horse	had	come	in	in	his	turn	,	exhausted	,
一个	四分之一	的	一个	小时	之后	,	这	马	有	来	在	在	他的	转动	,	筋疲力尽的	,

一刻钟后，那匹马也筋疲力尽地走了进来。

[ænd; ənd] ['berɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]['treɪsɪz][ʌv; əv][fæst][ænd; ənd] ['fjʊriəs] ['raɪdɪŋ] .

and	bearing	all	the	traces	of	fast	and	furious	riding	.
和	轴承	全部	这	痕迹	的	快速地	和	狂怒	骑术	.

并且带有高速激烈骑行的所有痕迹。

[ðə; ði]['ænɪm(ə)l] , [ɑːn] ['biːɪŋ] [ə'bændənd] [baɪ][ɪts]['mæstər] ,

The	animal	,	on	being	abandoned	by	its	master	,
这	动物	,	在	存在	弃	经过	它是	掌握	,

这只动物被主人遗弃后，

[hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [fə'mɪliər] [roʊd] [hoʊm] - - [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [nuː] .

had	taken	the	familiar	road	home	-	-	that	was	all	the	servants	knew	.
有	已采取	这	熟悉的	路	家	-	-	那	曾是	全部	这	仆人	知道	.

他们选择了熟悉的回家路线——仆人们只知道这一点。

[ðə; ði] [wuːnd] [ɑːn][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [hed] , ['evɪdəntli] [kɔːzd] [baɪ][ə; eɪ] [bloʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [huːf] ,

The	wound	on	the	Doctor's	head	,	evidently	caused	by	a	blow	from	the	hoof	,
这	伤口	在	这	医生的	头	,	显然	导致	经过	一个	吹	从	这	蹄	,

医生头部的伤口，显然是被蹄子踢伤的。

[siːmd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['neɪtʃər] ;

seemed	of	a	serious	nature	;
似乎	的	一个	严肃的	自然	;

似乎是件严肃的事；

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [lɔːs] [ʌv; əv] [blʌd] [ænd; ənd] ['wiːkli] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [ə'raʊzd]

and	the	great	loss	of	blood	and	weakly	constitution	of	the	patient	aroused
和	这	伟大的	损失	的	血	和	弱	宪法	的	这	病人	被唤醒

[fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [fɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrst] .

for	some	time	fears	of	the	worst	.
为了	一些	时间	恐惧	的	这	最差	.

病人大量失血且体质虚弱，一度让人担心病情会恶化。

[hɛə]['wɪtoʊld] , ['θɜːrəli] [saʊnd] [ænd; ənd] ['helθi] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ə; eɪ] [laɪk]

Herr	Witold	,	thoroughly	sound	and	healthy	himself	,	and	accustomed	to	a	like
先生	维托尔德	,	彻底	声音	和	健康	他自己	,	和	习惯	到	一个	喜欢

['vɪgər] [ɪn]['vɑːldəmɑːr] ,

vigour	in	Waldemar	,
活力	在	瓦尔德马尔	,

维托尔德先生本人身体非常健康，而且习惯了瓦尔德马尔同样的活力，

[hæd; həd][noʊ] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] ['sɪknəs] [ɔːr] [sə'spens] ,

had	no	experience	of	sickness	or	suspense	,
有	不	经验	的	疾病	或者	悬念	,

没有经历过生病或紧张的感受，

[ænd; ənd] [swɔːr] ['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] [ðæt] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [goʊld] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [lɪv; laɪv]

and	swore	often	enough	that	for	all	the	gold	in	the	world	he	would	not	live
和	发誓	经常	足够的	那	为了	全部	这	金子	在	这	世界	他	会	不是	居住

[θruː] [ðæt] [wiːk] [ə'gen] .

through	that	week	again	.
通过	那	星期	再次	.

他多次发誓，就算给他全世界所有的黄金，他也绝不会再活过那一个星期。

[tuː; tə] - [deɪ] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] , [ðə; ði] ['skwaɪərz] [feɪs] [wɔːr] [ɪts] [ə'kʌstəmd] ['tʃɪri] [lʊk] ,

To	-	day	,	for	the	first	time	,	the	Squire's	face	wore	its	accustomed	cheery	look	,
到	-	天	,	为了	这	第一的	时间	,	这	乡绅的	脸	穿着	它是	习惯	欢快的	看	,

今天，乡绅脸上第一次露出了他惯常的笑容。

[æz; əz] [hiː; hi] [sæt] [baɪ] [ðə; ði] [bed] [ɪn] [ðə; ði] ['peɪʃənts] [ruːm] .

as	he	sat	by	the	bed	in	the	patient's	room	.
作为	他	卫星	经过	这	床	在	这	患者	房间	.

他坐在病人房间的床边。

" [soʊ] [wiː; wi] [hæv; həv] ['taɪd] ['oʊvər] [ðə; ði] [wɜːrst] , " [sed] [hiː; hi] .

"	So	we	have	tided	over	the	worst	,	"	said	he	.
"	所以	我们	有	潮汐	超过	这	最差	,	"	说	他	.

“所以我们已经度过了最糟糕的时期，”他说。

" [ænd; ənd] [naʊ] , ['dɑːktər] , [juː; jʊ] [wɪl] [duː] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['feɪvər] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ræʃ(ə)nəl] [tɔːk]

"	And	now	,	Doctor	,	you	will	do	me	the	favour	to	have	a	little	rational	talk
"	和	现在	,	医生	,	你	将要	做	我	这	偏爱	到	有	一个	小的	合理的	讲话

[wɪð; wɪθ] ['vɑːldəmɑːr] .

with	Waldemar	.
和	瓦尔德马尔	.

“现在，医生，请你帮我个忙，和瓦尔德马尔进行一次理性的谈话。”

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ə'dɑːptɪd] [sʌn] , [huː] [stʊd] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed]

"	He	pointed	to	his	adopted	son	,	who	stood	by	the	window	,	leaning	his	head
"	他	尖	到	他的	已采用	儿子	,	WHO	站立	经过	这	窗户	,	倾斜	他的	头

[ə'genst] [ðə; ði] [peɪnz] ,

against	the	panes	,
反对	这	窗格	,

他指着站在窗边、头靠在窗玻璃上的养子说：“

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['æbsəntli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kɔːrt] .

and	looking	out	absently	into	the	court	.
和	寻找	出去	心不在焉地	进入	这	法庭	.

他心不在焉地望着球场。

" [aɪ] [kæn; kən] [duː] ['nʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [kæn; kən] [əb'teɪn] [wʌt] [juː; jʊ] [laɪk] [frʌm; frəm]

"	I	can	do	nothing	with	him	,	but	you	can	obtain	what	you	like	from
"	我	能	做	没有什么	和	他	,	但	你	能	获得	什么	你	喜欢	从

[hɪm; ɪm] [naʊ] ;

him	now	;
他	现在	;

“我拿他没办法，但你现在可以从他那里得到你想要的；

[soʊ] [traɪ] [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] ,

so	try	and	bring	him	to	reason	,
所以	尝试	和	带来	他	到	原因	,

所以试着让他讲道理。

[ɔːr] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ðə; ði] [bɔɪ] ['ruːɪnd] [fɔːr; fər] [laɪf] [θruː] [ðɪs] [ʌn'hæpi] ['bɪznəs] .

or	I	shall	have	the	boy	ruined	for	life	through	this	unhappy	business	.
或者	我	将	有	这	男生	毁坏	为了	生活	通过	这	不开心	商业	.

否则，这件不幸的事将毁了这个孩子的一生。

" ['dɑːktər]['feɪbiən] , [huː] [wɔːr] [ə; eɪ] [brɔːd] [waɪt] ['bændɪdʒ] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [braʊ] , [stɪl] [lʊkt] ['veri]

" Doctor Fabian , who wore a broad white bandage across his brow , still looked very

" 医生 法比安 , WHO 穿着 一个 广阔 白色的 绷带 穿过 他的 眉头 , 仍然 看起来 非常

[wiːk] [ænd; ənd]['weɪstɪd] ;

weak and wasted ;

虚弱的 和 浪费 ;

“法比安医生额头上缠着一条宽大的白色绷带，看起来仍然非常虚弱消瘦；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp] , [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ] ['piləuz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ðoʊ]

but he was sitting up , supported by pillows , and his voice , though

但 他 曾是 坐着 向上 , 有 经过 枕头 , 和 他的 嗓音 , 尽管

[feɪnt] ,

faint ,

头晕的 ,

但他已经坐了起来，靠着枕头，声音虽然微弱，

[wʌz; wəz] [kwaɪt] [klɪr] [æz; əz][hiː; hi] [æskt] - -

was quite clear as he asked - -

曾是 相当 清除 作为 他 问 - -

他问得很清楚——

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] ['vɑːldəmɑːr] [tuː; tə][duː] ? "

" What do you wish Waldemar to do ? "

" 什么 做 你 希望 瓦尔德马尔 到 做 ? "

“你想让瓦尔德马做什么？”

" [aɪ] [wɪʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi]['riːz(ə)nəb(ə)l] , " [rɪ'tɜːrnd] ['wɪtoʊld] , [ɪm'fætɪkli] ; " [tuː; tə][biː; bi]

" I wish him to be reasonable , " returned Witold , emphatically ; " to be

" 我 希望 他 到 是 合理的 , " 返回 维托尔德 , 强调地 ; " 到 是

['riːz(ə)nəb(ə)l] ,

reasonable ,

合理的 ,

“我希望他能讲道理，”维托尔德强调道；“讲道理，

[ænd; ənd][tuː; tə] [θæŋk] [gɑːd] [ðæt] [θɪŋz] [hæv; həv] [gɔːn] [soʊ] [wel] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ;

and to thank God that things have gone so well with us ;

和 到 感谢 上帝 那 事物 有 已消失 所以 出色地 和 我们 ;

并感谢上帝，我们一切都很顺利；

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [goʊz] [ə'baʊt] [tɔːr'mentɪŋ] [hɪm'self] ,

instead of which he goes about tormenting himself ,

反而 的 哪个 他 去 关于 折磨 他自己 ,

相反，他却开始自我折磨。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['riːəli] [hæd; həd][ə; eɪ]['mɜːrdər][ɑːn][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] .

as if he really had a murder on his conscience .

作为 如果 他 真的 有 一个 谋杀 在 他的 良心 .

仿佛他真的背负着谋杀的罪责。

[aɪ][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [ɪ'nʌf] [maɪ'self][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] ,

I was anxious enough myself for the first two or three days ,

我 曾是 焦虑的 足够的 我 为了 这 第一的 二 或者 三 天 ,

头两三天我自己也焦虑不已。

[wen] [jʊr; jər][laɪf] [hʌŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [θred] ;

when your life hung on a thread ;

什么时候 你的 生活 悬挂 在 一个 线 ;

当你的生命危在旦夕时；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði]['dɑːktər][hæz; həz] [dɪ'klerd] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv]['deɪndʒər] ,

but now that the doctor has declared you to be out of danger ,

但 现在 那 这 医生 有 声明 你 到 是 出去 的 危险 ,

但现在医生已经宣布你脱离危险了，

[wʌn] [meɪ] [briːð] ['friːli] [ə'gen] .

one	may	breathe	freely	again	.
一	可能	呼吸	自由	再次	.

人们终于可以再次自由呼吸了。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [gʊd] [ɪn] [ˌəʊvə'duːɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,

There	is	no	good	in	overdoing	a	thing	,
那里	是	不	好的	在	做得太过火了	一个	事物	,

凡事过犹不及。

[ænd; ənd][aɪ][kɑːnt] [ber] ['eni] [lɔːŋgər][tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪs] ,

and	I	can't	bear	any	longer	to	see	the	boy	wandering	about	with	such	a	face	,
和	我	不能	熊	任何	更长	到	看	这	男生	漫游	关于	和	这样的	一个	脸	,

我再也无法忍受看到那个男孩顶着那样的脸四处游荡了。

[ænd; ənd]['hɑːrdli] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd][fɔːr; fər]['aʊərz] [tə'geðər] . "

and	hardly	saying	a	word	for	hours	together	.	"
和	几乎	说	一个	单词	为了	小时	一起	.	"

两人几个小时几乎一句话都没说。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][toʊld]['vɑːldəmɑːr]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [ðæt] [aɪ][ə'loʊn][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [bleɪm]

"	But	I	have	told	Waldemar	over	and	over	again	that	I	alone	am	to	blame
"	但	我	有	讲述	瓦尔德马尔	超过	和	超过	再次	那	我	独自的	是	到	责备

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['æksɪdənt] ,

for	the	accident	,
为了	这	事故	,

“但我已经反复告诉瓦尔德马尔，这起事故完全是我的责任。”

" [sed] [ðə; ðɪ]['dɑːktər] .

"	said	the	Doctor	.
"	说	这	医生	.

“医生说道。”

" [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][kwaɪt]['teɪkən][ʌp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ;

"	His	attention	was	quite	taken	up	with	his	horse	;
"	他的	注意力	曾是	相当	已采取	向上	和	他的	马	;

“他的注意力完全集中在他的马身上；

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [soʊ] [nɪr] .

he	could	not	see	I	was	standing	so	near	.
他	可以	不是	看	我	曾是	常设	所以	靠近	.

他看不到我就站在他旁边。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪm'pruːd(ə)nt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siːz] [ðə; ðɪ]['ænəməlz] [veɪnz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [pʊld] [ˌem 'iː]

I	was	imprudent	enough	to	seize	the	animal's	veins	,	and	it	pulled	me
我	曾是	轻率的	足够的	到	抢占	这	动物	静脉	,	和	它	拉	我

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [graʊnd] . "

to	the	ground	.	"
到	这	地面	.	"

我鲁莽地抓住了那动物的血管，结果被它拖倒在地。

" [juː; jʊ] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv] ['nɔrmənz] [reɪnz] ? " [æskt] [ðə; ðɪ]['skwaɪər] , ['petrɪfaɪd] [wɪð; wɪθ]

"	You	caught	hold	of	Norman's	reins	?	"	asked	the	Squire	,	petrified	with
"	你	捕捉	抓住	的	诺曼的	缰绳	?	"	问	这	乡绅	,	石化	和

[ə'meɪzmənt] .

amazement	.
惊愕	.

“你抓住了诺曼的缰绳？”乡绅惊愕地问道。

" [juː; jʊ] , [huː] [wɪl] [goʊ] [ten] ['peɪsɪz] [aʊt] [ʌv; əv] ['eni] ['hɔrsəz] [weɪ] ,

"	You	,	who	will	go	ten	paces	out	of	any	horse's	way	,
"	你	,	WHO	将要	去	十	步幅	出去	的	任何	马匹	方式	,

“你，会为任何马匹让出十步路，

[ænd; ənd][hæv; həv]['nevər] ['ventʃərd] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði][waɪld] [biːst] ?

and	have	never	ventured	to	approach	the	wild	beast	?
和	有	绝不	冒险	到	方法	这	荒野	兽	?

从未冒险接近过这头野兽?

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][duː] [ðæt] ?

How	did	you	come	to	do	that	?
如何	做过	你	来	到	做	那	?

你是怎么做到这一点的?

" ['feɪbiən] [glɑːnst] [ə'krɔːs] [æt; ət][hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)l] .

"	Fabian	glanced	across	at	his	pupil	.
"	法比安	瞥了一眼	穿过	在	他的	瞳孔	.

法比安瞥了一眼他的学生。

" [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv][æn; ən]['æksɪdənt] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['dʒentli] .

"	I	was	afraid	of	an	accident	,	"	he	answered	,	gently	.
"	我	曾是	害怕的	的	一个	事故	,	"	他	回答	,	轻轻地	.

“我害怕发生意外,”他轻声回答道。

" [wɪtʃ] [wʊd] [ʌn'kwestʃənəbli] [hæv; həv] ['hæpənd] , " [went] [ɑːn]['wɪtoʊld] .

"	Which	would	unquestionably	have	happened	,	"	went	on	Witold	.
"	哪个	会	毫无疑问	有	发生	,	"	去	在	维托尔德	.

“这无疑会发生,”维托尔德继续说道。

" ['vɑːldəmɑːr] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][ɔːl][hɪz; ɪz] [faɪv] ['sensɪz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

"	Waldemar	could	not	have	all	his	five	senses	about	him	that	evening	,
"	瓦尔德马尔	可以	不是	有	全部	他的	五	感官	关于	他	那	晚上	,

“那天晚上，瓦尔德马尔的五官似乎都不在状态。”

[tuː; tə][wɑːnt][tuː; tə] [liːp] [ðə; ði] [dɪtʃ] [dʒʌst][æt; ət] [ðæt] [spɑːt] , [æt; ət] [dʌsk] [tuː] ,

to	want	to	leap	the	ditch	just	at	that	spot	,	at	dusk	too	,
到	想	到	飞跃	这	沟	只是	在	那	点	,	在	黄昏	也	,

想要在黄昏时分，就在那个地方跳过沟渠。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɔːrs] [ded] [biːt] !

and	with	a	horse	dead	beat	!
和	和	一个	马	死的	打	!

而且还有一匹懒惰的马!

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] ['tempər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wʊd] [get][hɪm; ɪm]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] [sʌm; səm]

I	have	always	told	him	that	temper	of	his	would	get	him	into	trouble	some
我	有	总是	讲述	他	那	脾气	的	他的	会	得到	他	进入	麻烦	一些

[deɪ] .

day	.
天	.

我一直告诉他，他这种坏脾气总有一天会给他带来麻烦。

[naʊ] [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ]['les(ə)n] - - [bʌt; bət][hiː; hi] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə]

Now	he	has	had	a	lesson	-	-	but	he	takes	it	rather	too	much	to
现在	他	有	有	一个	课	-	-	但	他	需要	它	相当	也	很多	到

[hɑːrt] .

heart	.
心	.

现在他吸取了教训——但他却把它看得太重了。

[soʊ] , ['dɑːktər] , [juː; jʊ][dʒʌst] [riːd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['sɜːrmən] - - [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'laʊd] [tuː; tə][tɔːk] [naʊ] ,

So	,	Doctor	,	you	just	read	him	a	sermon	-	-	you	are	allowed	to	talk	now	,
所以	,	医生	,	你	只是	读	他	一个	讲道	-	-	你	是	允许	到	讲话	现在	,

医生，你刚才已经给他讲了一番道理——现在你可以发言了。

[juː; jʊ] [noʊ] - - [ænd; ənd] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi]['riːz(ə)nəb(ə)l] .

you	know	-	-	and	persuade	him	to	be	reasonable	.
你	知道	-	-	和	说服	他	到	是	合理的	.

你知道——并劝他讲道理。

[hiː; hi] [wɪl] [duː] [wʌt] [juː; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm] [naʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n] .

He	will	do	what	you	tell	him	now	,	I	am	certain	.
他	将要	做	什么	你	告诉	他	现在	,	我	是	肯定	.

我确信他现在会听你的话。

" ['seɪɪŋ] [wɪtʃ] , [ðə; ði]['skwaɪər][roʊz][ænd; ənd][left][ðə; ði] [ruːm] .

"	Saying	which	,	the	Squire	rose	and	left	the	room	.
"	说	哪个	,	这	乡绅	玫瑰	和	左边	这	房间	.

说完，乡绅起身离开了房间。

[ðə; ði] [tuː] [huː] [rɪ'meɪnd] [bɪ'haɪnd][wɜːr; wər]['saɪlənt] [ə'waɪl] .

The	two	who	remained	behind	were	silent	awhile	.
这	二	WHO	剩余	在后面	是	沉默的	一会儿	.

留下的两人沉默了一会儿。

[æt; ət][læst][ðə; ði]['dɑːktər][bɪ'gæn] - -

At	last	the	Doctor	began	-	-
在	最后的	这	医生	开始	-	-

医生终于开口了——

" [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] , ['vɑːldəmɑːr] ?

"	Did	you	hear	what	I	have	been	charged	with	,	Waldemar	?
"	做过	你	听到	什么	我	有	到过	带电	和	,	瓦尔德马尔	?

“瓦尔德马，你听说我被指控的罪名了吗？”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [huː] [ʌp][tuː; tə] [ðɪs] [taɪm][hæd; həd] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['saɪlənt][ænd; ənd]

"	The	young	man	,	who	up	to	this	time	had	stood	by	the	window	,	silent	and
"	这	年轻的	男人	,	WHO	向上	到	这	时间	有	站立	经过	这	窗户	,	沉默的	和

[æb'stræktɪd] ,

abstracted	,
摘要	,

“此前一直站在窗边，沉默不语，心不在焉的那个年轻人，

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɪn][noʊ] [weɪ] [kən'sɜːrnd] [hɪm; ɪm] , [tɜːrnd] [raʊnd] [æt; ət][wʌns] ,

as	though	the	conversation	in	no	way	concerned	him	,	turned	round	at	once	,
作为	尽管	这	对话	在	不	方式	担心的	他	,	转向	圆形的	在	一次	,

仿佛刚才的谈话与他毫无关系，他立刻转过身去。

[ænd; ənd] [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][bed] .

and	went	up	to	the	bed	.
和	去	向上	到	这	床	.

然后上楼到床边去。

[æt; ət][fɜːrst] [saɪt] , - [æŋ'zaɪəti] [maɪt] [hæv; həv] [ə'pɪrd] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] .

At	first	sight	,	Witold's	anxiety	might	have	appeared	exaggerated	.
在	第一的	视线	,	-	焦虑	可能	有	出现	夸张的	.

乍一看，维托尔德的焦虑似乎有些夸张。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] [æz; əz] - [dʌz] [nɑːt] [sə'kʌm] [soʊ] ['iːzəli] [tuː; tə]['mɔːrəl] ['influənsiz] .

Such	a	nature	as	Waldemar's	does	not	succumb	so	easily	to	moral	influences	.
这样的	一个	自然	作为	-	做	不是	屈服	所以	容易地	到	道德	影响	.

像瓦尔德马这样的人，不容易受到道德的影响。

[hiː; hi]['oʊnli] [lʊkt] ['sʌmwʌt] ['peɪlər][ðæn; ðən][ʌv; əv] [jɔːr] ;

He	only	looked	somewhat	paler	than	of	yore	;
他	仅有的	看起来	有些	肤色较浅	比	的	昔时	;

他只是看起来比以前苍白了一些；

[bʌt; bət] ['eni] [wʌn] [huː] [əb'zɜːrvd] [hɪm; ɪm] ['kloʊsli] [wʊd] [hæv; həv] [di'səːnd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .

but	any	one	who	observed	him	closely	would	have	discerned	the	change	.
但	任何	一	WHO	观察到	他	密切	会	有	辨别	这	改变	.

但任何仔细观察他的人都会发现这种变化。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [nuː] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

There	was	a	strange	,	new	expression	in	his	face	,
那里	曾是	一个	奇怪的	,	新的	表达	在	他的	脸	,

他脸上出现了一种奇怪的、全新的表情。

[wel] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ʌn'iːzinis] - - [ə; eɪ][pɪ'kjuːliər][rɪ'dʒɪdəti][ʌv; əv] ['fiːtʃər] ,

well	calculated	to	excite	uneasiness	-	-	a	peculiar	rigidity	of	feature	,
出色地	计算	到	激发	不安	-	-	一个	奇特	刚性	的	特征	,

精心设计以激起不安——一种特殊的僵硬特征，

[æz; əz] [ðoʊ] [ɔːl][ɪ'moʊʃ(ə)n][hæd; həd][daɪd] [aʊt] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .

as	though	all	emotion	had	died	out	within	him	.
作为	尽管	全部	情感	有	死亡	出去	之内	他	.

仿佛他内心所有的情感都已消逝殆尽。

[ðɪs] , [haʊ'evər] ,

This	,	however	,
这	,	然而	,

然而，

[maɪt] ['oʊnli][biː; bi][ðə; ði] [vɪ'zɪr] [bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [sʌm; səm] ['diːpli] ['wuːndɪd] ['fiːlɪŋ] [hɪd] [ɪt'self]

might	only	be	the	vizier	behind	which	some	deeply	wounded	feeling	hid	itself
可能	仅有的	是	这	维齐尔	在后面	哪个	一些	深	受伤	感觉	隐藏	本身

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['aʊtər] [wɜːrld] .

from	the	outer	world	.
从	这	外	世界	.

或许他只是个傀儡，用来掩盖内心深处的伤痛。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [tuː] , [hæd; həd] [lɔːst] [ɪts] [fʊl] [strɔːŋ] [rɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] ['wɪri] [ænd; ənd] ['spɪrɪtləs]

His	voice	,	too	,	had	lost	its	full	strong	ring	;	it	sounded	weary	and	spiritless
他的	嗓音	,	也	,	有	丢失的	它是	满的	强的	戒指	;	它	听起来	厌倦	和	死气沉沉

[æz; əz][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] - -

as	he	replied	-	-
作为	他	回复	-	-

他的声音也失去了往日的洪亮，听起来疲惫而无精打采——

" [dəunt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][maɪ]['ʌŋk(ə)l] .

"	Don't	listen	to	my	uncle	.
"	不	听	到	我的	叔叔	.

“别听我叔叔的。”

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

There	is	nothing	the	matter	with	me	.
那里	是	没有什么	这	事情	和	我	.

我没有任何问题。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['feɪbiən] [tʊk] [hɪz; ɪz]['pjuːpəlz][hænd] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]

"	Dr	.	Fabian	took	his	pupil's	hand	between	his	own	,	the	young	man
"	博士	.	法比安	采取	他的	学生们的	手	之间	他的	自己的	,	这	年轻的	男人

[səb'mitɪŋ] [ˌʌnrɪ'zɪstɪŋli] .

submitting	unresistingly	.
提交	毫不抵抗地	.

“法比安医生将学生的手夹在自己手中，年轻人没有反抗。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['ventʃərd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [jet] , " [went] [ɑːn][ðə; ði]['dɑːktər] ,
" I have not ventured to touch on the subject yet , " went on the Doctor ,
" 我 有 不是 冒险 到 触碰 在 这 主题 然而 , " 去 在 这 医生 ,
['tɪmɪdli] .
timidly .
胆怯地 .

“我还没有胆量触及这个话题，”医生怯生生地继续说道。

" [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] ['gɪvz] [juː; jʊ][peɪn] .
" I see it still gives you pain .
" 我 看 它 仍然 给予 你 疼痛 .

“我知道它仍然让你感到痛苦。”

[ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi]['saɪlənt] ?
Shall I be silent ?
将 我 是 沉默的 ?

我该保持沉默吗?

" ['vɑːldəmɑːr] [druː] [ə; eɪ] [diːp] , [lɔːŋ] [breθ] .
" Waldemar drew a deep , long breath .
" 瓦尔德马尔 画 一个 深的 , 长的 气息 .

瓦尔德马尔深深地吸了一口气。

" [noʊ] , " [sed] [hiː; hi] , ['æftər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" No , " said he , after a minute .
" 不 , " 说 他 , 后 一个 分钟 .

“不，”过了一会儿，他说道。

" [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][wɪð'hoʊldɪŋ; wɪθ'hoʊldɪŋ][ðə; ði] [truːθ] [frʌm; frəm][maɪ]['ʌŋk(ə)l] .
" I ought to thank you for withholding the truth from my uncle .
" 我 应该 到 感谢 你 为了 扣留 这 真相 从 我的 叔叔 .

“我应该感谢你没有告诉我叔叔真相。”

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['tɔːrtʃərd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] ['ænsər] ;
He would have tortured me with questions which I should not have answered ;
他 会 有 受折磨 我 和 问题 哪个 我 应该 不是 有 回答 ;

他会用我不该回答的问题来折磨我；

[bʌt; bət][maɪ] ['mædnəs] [ɑːn] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ['nɪrli] [kɔːst][juː; jʊ][jʊr; jər] [laɪf] .
but my madness on that evening nearly cost you your life .
但 我的 疯狂 在 那 晚上 几乎 成本 你 你的 生活 .

但那天晚上我的疯狂行为差点害你丢了性命。

[aɪ] ['kænɑːt] - - [aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][dɪ'naɪ][tuː; tə][juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ] , [ɪn'diːd] , [mʌst; məst] [noʊ]
I cannot - - I do not wish to deny to you what you , indeed , must know
我 不能 - - 我 做 不是 希望 到 否定 到 你 什么 你 , 的确 , 必须 知道
[ɔːl'redi] . "
already . "
已经 . "

我不能——我不想否认你实际上应该已经知道的事情。

" [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dɑːktər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['trʌbld] [lʊk] .
" I know nothing , " replied the Doctor , with a troubled look .
" 我 知道 没有什么 , " 回复 这 医生 , 和 一个 麻烦 看 .

“我什么都不知道，”医生神色忧虑地回答道。

" [aɪ][kæn; kən]['oʊnli][fɔːrm][ə; eɪ] [ges] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siːn] [aɪ] ['witnist] .
" I can only form a guess from the scene I witnessed .
" 我 能 仅有的 形式 一个 猜测 从 这 场景 我 目击者 .

我只能根据我所目睹的场景进行猜测。

['vɑːldəmɑːr] , [tel] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [wʌt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] ? "

Waldemar	,	tell	me	,	for	Heaven's	sake	,	what	had	taken	place	?	"
瓦尔德马尔	,	告诉	我	,	为了	天	清酒	,	什么	有	已采取	地方	?	"

瓦尔德马，看在上帝的份上，告诉我，到底发生了什么事?

" [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] - - [ə; eɪ] [mɪr] ['tʃaɪldɪʃ] [dʒoʊk] , " [sed] ['vɑːldəmɑːr] , ['bɪtərli] .

"	Oh	,	it	was	nothing	-	-	a	mere	childish	joke	,	"	said	Waldemar	,	bitterly	.
"	哦	,	它	曾是	没有什么	-	-	一个	仅仅	幼稚	开玩笑	,	"	说	瓦尔德马尔	,	苦涩地	.

“哦，没什么——只不过是个幼稚的玩笑，”瓦尔德马愤愤不平地说。

" [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['fɑːli] ,

"	A	piece	of	folly	,
"	一个	片	的	蠢事	,

“一件愚蠢的事，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] ['wɜːrði] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] ['sɪriəsli] - - [soʊ][maɪ] ['mʌðər] [roʊt] [ðə; ði] [deɪ]

which	was	not	worthy	to	be	taken	seriously	-	-	so	my	mother	wrote	the	day
哪个	曾是	不是	值得	到	是	已采取	严重地	-	-	所以	我的	母亲	写道	这	天

[bɪ'fɔːr] ['jestərdeɪ] .

before	yesterday	.
前	昨天	.

这件事不值得认真对待——这是我母亲前天写的。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , [aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] ['sɪriəsli] - - [soʊ] ['sɪriəsli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [rekt]

Unfortunately	,	I	have	taken	it	seriously	-	-	so	seriously	that	it	has	wrecked
很遗憾	,	我	有	已采取	它	严重地	-	-	所以	严重地	那	它	有	损毁

[pɑːrt][ʌv; əv][maɪ][laɪf][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

part	of	my	life	for	me	,
部分	的	我的	生活	为了	我	,

不幸的是，我把它当真了——太当真了，以至于毁了我生活的一部分。

[pər'hæps][ðə; ði][best][pɑːrt] . "

perhaps	the	best	part	.	"
也许	这	最好的	部分	.	"

或许这是最精彩的部分。

" [juː; jʊ] [lʌv] ['kaʊntəsˌkaʊntes] - ? " [æskt] [ðə; ði]['dɑːktər] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .

"	You	love	Countess	Morynska	?	"	asked	the	Doctor	,	in	a	low	tone	.
"	你	爱	伯爵夫人	-	?	"	问	这	医生	,	在	一个	低的	语气	.

“你喜欢莫林斯卡伯爵夫人吗？”医生低声问道。

" [aɪ][dɪd] [lʌv] [hɜːr; hər] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊvər] .

"	I	did	love	her	;	it	is	over	.
"	我	做过	爱	她	;	它	是	超过	.

“我曾经爱过她；但一切都结束了。”

[aɪ] [noʊ] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mɪzrəbli] ['traɪflɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

I	know	now	that	she	was	miserably	trifling	with	me	.
我	知道	现在	那	她	曾是	惨痛地	琐事	和	我	.

我现在才知道，她当时是在无情地戏弄我。

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] [lʌv] .

I	have	done	with	her	and	her	love	.
我	有	完毕	和	她	和	她	爱	.

我已经和她以及她的爱情结束了。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['feɪbiən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [æz; əz][hiː; hi] [skænd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [feɪs] [wɪð; wɪθ]

"	Dr	.	Fabian	shook	his	head	,	as	he	scanned	the	young	man's	face	with
"	博士	.	法比安	摇晃	他的	头	,	作为	他	扫描	这	年轻的	男人的	脸	和

[diːp] [æŋ'zaɪəti] .

deep	anxiety	.
深的	焦虑	.

法比安医生摇了摇头，神情焦虑地打量着这位年轻人的脸。

" [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ?
" Done with her ?
" 完毕 和 她 ?

“和她断绝关系了吗？”

[noʊ] , [nɑːt][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] !
no , not for some time to come !
不 , 不是 为了 一些 时间 到 来 !

不，至少在一段时间内不会！

[aɪ][kæn; kən] [siː] [bʌt; bət] [tuː] ['pleɪnli] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sʌfərɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] .
I can see but too plainly what you are suffering at this moment .
我 能 看 但 也 显然 什么 你 是 痛苦 在 这 片刻 .

我完全能看出你此刻正在承受的痛苦。

" ['vɑːldəmɑːr] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [braʊ] .
" Waldemar passed his hand across his brow .
" 瓦尔德马尔 通过了 他的 手 穿过 他的 眉头 .

瓦尔德马尔用手揉了揉额头。

" [ðæt] [wɪl] [pæs] .
" That will pass .
" 那 将要 经过 .

“那会过去的。”

[aɪ][hæv; həv] [bɔːrn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['kɑːŋkər] [ˌaɪ 'tiː] ; [fɔːr; fər] ['kɑːŋkər] [ˌaɪ 'tiː][aɪ] [wɪl] , [æt; ət]
I have borne it , and I shall conquer it ; for conquer it I will , at
我 有 出生 它 , 和 我 将 征服 它 ; 为了 征服 它 我 将要 , 在
['eni] [kɔːst] .
any cost .
任何 成本 .

我已经承受了它，我也必将战胜它；因为我一定要战胜它，不惜一切代价。

['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ] .
Only one thing I beg of you .
仅有的 一 事物 我 求 的 你 .

我只求你一件事。

[seɪ] [noʊ][wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [nɔːr] - - [nɔːr][tuː; tə][ˌem 'iː] .
Say no word of it to my uncle , nor - - nor to me .
说 不 单词 的 它 到 我的 叔叔 , 也不 - - 也不 到 我 .

别跟我叔叔说，也别跟我说。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['bæt(ə)l] [daʊn] [ðə; ði] ['wiːknəs] , [aɪ] [noʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
I shall battle down the weakness , I know ; but I cannot speak of it ,
我 将 战斗 向下 这 弱点 , 我 知道 ; 但 我 不能 说话 的 它 ,

我知道我会克服这个弱点；但我不能说出来。

[nɑːt]['iːv(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] .
not even to you .
不是 甚至 到 你 .

甚至对你来说也是如此。

[let] [ˌem 'iː]['set(ə)l][ðə; ði] ['mætər] [baɪ][maɪ'self] - - [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl][ðə; ði] ['suːnər] ['berid] .
Let me settle the matter by myself - - it will be all the sooner buried .
让 我 定居 这 事情 经过 我 - - 它 将要 是 全部 这 很快 埋葬 .

让我自己解决这件事——这样才能尽快将其埋葬。

" [hɪz; ɪz] ['tremblɪŋ] [lɪps] [bɪ'treɪd] [haʊ] ['sensətɪv] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wu:nd] [tu:; tə][ðə; ði] ['slaɪtəst] [tʌtʃ]

"	His	trembling	lips	betrayed	how	sensitive	was	the	wound	to	the	slightest	touch
"	他的	发抖	嘴唇	背叛	如何	敏感的	曾是	这	伤口	到	这	丝毫	触碰

.

:

.

他颤抖的嘴唇暴露出伤口对轻微触碰的敏感程度。

[ðə; ði]['dɑ:ktər] [sɔ:] [hi:; hi][mʌst; məst] [dɪ'zɪst] .

The	Doctor	saw	he	must	desist	.
这	医生	锯	他	必须	停止	.

医生意识到他必须停止。

" [aɪ] [wɪl] [bi:; bi]['saɪlənt] , [sɪns] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'ti:] .

"	I	will	be	silent	,	since	you	wish	it	.
"	我	将要	是	沉默的	,	自从	你	希望	它	.

“既然你希望我保持沉默，那我就保持沉默。”

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][ɪn]['fju:tʃər] [hɪr] [noʊ][wɜ:rd][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ˌem 'i:] . "

You	shall	in	future	hear	no	word	of	it	from	me	.	"
你	将	在	未来	听到	不	单词	的	它	从	我	.	"

以后你不会再从我这里听到任何关于这件事的消息了。

" [ɪn]['fju:tʃər] ! " [rɪ'pi:tɪd] ['vɑ:ldəmɑ:r] .

"	In	future	!	"	repeated	Waldemar	.
"	在	未来	!	"	重复	瓦尔德马尔	.

“将来一定会！”瓦尔德马重复道。

" [waɪ] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['steɪɪŋ] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ?

"	Why	,	are	you	thinking	of	staying	on	with	me	?
"	为什么	,	是	你	思维	的	入住	在	和	我	?

“为什么，你打算留下来和我一起生活吗？”

[aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər] ['græntɪd] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [li:v] [ˌju: 'es] [wen] [ju:; jʊ][gɑ:t] [wel] .

I	took	it	for	granted	that	you	would	leave	us	when	you	got	well	.
我	采取	它	为了	的确	那	你	会	离开	我们	什么时候	你	得到	出色地	.

我理所当然地认为，你康复后就会离开我们。

[aɪ][kæn; kən]['hɑ:rdli] [ɪk'spekt][ju:; jʊ][tu:; tə][pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pju:p(ə)l] [hu:] [raɪdz][ju:; jʊ] [daʊn] [ɪn]

I	can	hardly	expect	you	to	put	up	with	a	pupil	who	rides	you	down	in
我	能	几乎	预计	你	到	放	向上	和	一个	瞳孔	WHO	骑行	你	向下	在

[rɪ'tɜ:rn] [fɔ:r; fər][ɔ:l][jʊr; jər] [ker] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] .

return	for	all	your	care	and	trouble	.
返回	为了	全部	你的	关心	和	麻烦	.

我很难指望你容忍一个学生辜负你的付出和努力。

" [ðə; ði]['dɑ:ktər] [tʊk] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz][hændz] [ə'gen] ['su:ðɪŋli] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

"	The	Doctor	took	the	young	man's	hands	again	soothingly	between	his	own	.
"	这	医生	采取	这	年轻的	男人的	双手	再次	舒缓地	之间	他的	自己的	.

“医生再次温柔地握住年轻人的双手。

" [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['sʌfərd] [fɑ:r] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ] !

"	As	though	I	did	not	know	that	you	have	suffered	far	more	than	I	!
"	作为	尽管	我	做过	不是	知道	那	你	有	遭受	远的	更多的	比	我	!

“好像我不知道你遭受的苦难比我多得多似的！”

[wʌn] [gʊd] [rɪ'zʌlt] [maɪ] ['ɪlnəs] [hæz; həz][hæd; həd] .

One	good	result	my	illness	has	had	.
一	好的	结果	我的	疾病	有	有	.

我的疾病带来的一个好处。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː][ɑːn][ə; eɪ] [pɔɪnt] - - [fər'gɪv] [ˌem 'iː] - - [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['fʊli]

It	has	convinced	me	on	a	point	-	-	forgive	me	-	-	on	which	I	was	not	fully
它	有	确信	我	在	一个	观点	-	-	原谅	我	-	-	在	哪个	我	曾是	不是	完全

[kən'vɪnst] [bɪ'fɔːr] .

convinced	before	.
确信	前	.

它让我确信了一点——请原谅我这么说——而在此之前，我对此还没有完全信服。

[aɪ] [noʊ] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [fiːl] [fɔːr; fər] ['ʌðər] .

I	know	now	that	you	have	a	heart	to	feel	for	others	.
我	知道	现在	那	你	有	一个	心	到	感觉	为了	其他的	.

我现在知道你有一颗同情他人的心。

" ['vɑːldəmɑːr] [siːmd] ['hɑːrdli][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][læst] [wɜːrdz] .

"	Waldemar	seemed	hardly	to	hear	the	last	words	.
"	瓦尔德马尔	似乎	几乎	到	听到	这	最后的	字	.

瓦尔德马尔似乎几乎没听到最后那句话。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['gluːmi] , ['æbsənt] [lʊk] ; [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [raʊzd] [hɪm'self] ,

His	eyes	had	a	gloomy	,	absent	look	;	but	suddenly	he	roused	himself	,
他的	眼睛	有	一个	阴沉	,	缺席的	看	;	但	突然	他	唤醒	他自己	,

[ænd; ənd] [sed] ,

and	said	,
和	说	,

他眼神黯淡，神情恍惚；但突然间，他振作起来，说道：

" [maɪ]['ʌŋk(ə)l][ɪz] [raɪt] [ɪn][wʌn] [θɪŋ] .

"	My	uncle	is	right	in	one	thing	.
"	我的	叔叔	是	正确的	在	一	事物	.

“我叔叔说得对。

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [hoʊld][ʌv; əv] ['nɔrmənz] [reɪnz] , [juː; jʊ][ʌv; əv][ɔːl] ['piːp(ə)l] ?

How	did	you	come	to	take	hold	of	Norman's	reins	,	you	of	all	people	?
如何	做过	你	来	到	拿	抓住	的	诺曼的	缰绳	,	你	的	全部	人们	?

你，竟然是你自己，怎么会掌控了诺曼的命运?

" ['feɪbiən] [smaɪld] .

"	Fabian	smiled	.
"	法比安	微笑	.

法比安笑了。

" [juː; jʊ] [miːn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ] ['kaʊərdɪs] [ɪz] [noʊ'tɔːriəs] ?

"	You	mean	because	my	cowardice	is	notorious	?
"	你	意思是	因为	我的	怯懦	是	臭名昭著	?

你是说因为我的懦弱是出了名的吗?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æŋ'zaɪəti][ɑːn][jʊr; jər] [ə'kaʊnt] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː] [kə'reɪdʒəs] [fɔːr; fər][wʌns] .

It	was	anxiety	on	your	account	which	made	me	courageous	for	once	.
它	曾是	焦虑	在	你的	帐户	哪个	制成	我	勇敢	为了	一次	.

正是因为你的担忧，我才鼓起了勇气。

[aɪ][hæd; həd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , ['ɔːf(ə)n] [siːn] [juː; jʊ] [kə'mɪt] ['sɪmələr][mæd][ækts][ʌv; əv] ['ræʃnəs] ,

I	had	,	it	is	true	,	often	seen	you	commit	similar	mad	acts	of	rashness	,
我	有	,	它	是	真的	,	经常	已见	你	犯罪	相似的	疯狂的	行为	的	鲁莽	,

的确，我曾多次目睹你做出类似的鲁莽疯狂之举。

[ænd; ənd] ['nevər] ['ventʃərd] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] ;

and	never	ventured	to	interfere	;
和	绝不	冒险	到	干扰	;

并且从未胆敢干涉；

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [nuː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['deɪndʒər] [wɪtʃ] [juː; jʊ]

but	then	I	always	knew	that	you	were	a	match	for	the	danger	which	you
但	然后	我	总是	知道	那	你	是	一个	匹配	为了	这	危险	哪个	你

[set] [jɔːr'self] [tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] .

set	yourself	to	overcome	.
放	你自己	到	克服	.

但我一直都知道，你有能力战胜你所设定的危险。

[ɑːn] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] [bent] [ɑːn] [ˌəuvə'kʌmɪŋ] [ə; eɪ]['deɪndʒər] ;

On	that	evening	you	were	not	bent	on	overcoming	a	danger	;
在	那	晚上	你	是	不是	弯曲	在	克服	一个	危险	;

那天晚上，你并非一心想要克服危险；

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [bent] [ɑːn] ['brɪŋɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [fɔːl] , ['vɑːldəmɑːr] .

you	were	bent	on	bringing	about	that	fall	,	Waldemar	.
你	是	弯曲	在	带来	关于	那	落下	,	瓦尔德马尔	.

瓦尔德马，你一心想要促成那次失败。

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [wɪʃt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [deθ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

I	saw	you	wished	for	it	,	saw	it	would	be	death	to	you	,
我	锯	你	希望	为了	它	,	锯	它	会	是	死亡	到	你	,

我看到你渴望它，也看到它会给你带来毁灭性的后果。

[ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt][hoʊld][juː; jʊ] [bæk] [baɪ] [fɔːrs] , [ænd; ənd][aɪ][fər'gɑːt]['iːv(ə)n][maɪ] [fɪr] ,

if	I	did	not	hold	you	back	by	force	,	and	I	forgot	even	my	fear	,
如果	我	做过	不是	抓住	你	后退	经过	力量	,	和	我	忘了	甚至	我的	害怕	,

如果我没有用武力阻止你，甚至忘记了我的恐惧，

[ænd; ənd] [siːzd] [ðə; ðɪ]['braɪd(ə)l] .

and	seized	the	bridle	.
和	查获	这	辔	.

然后抓住了缰绳。

" ['vɑːldəmɑːr] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['spiːkər] [wɪð; wɪθ] [waɪd] , [ə'stɑːnɪʃt] [aɪz] .

"	Waldemar	looked	at	the	speaker	with	wide	,	astonished	eyes	.
"	瓦尔德马尔	看起来	在	这	扬声器	和	宽的	,	惊讶	眼睛	.

瓦尔德马睁大眼睛，惊讶地看着演讲者。

" [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [mɪr] [ɪm'pruːdns] ,

"	So	it	was	not	mere	imprudence	,
"	所以	它	曾是	不是	仅仅	轻率	,

所以这不仅仅是轻率之举，

[nɑːt][baɪ] ['eni] [ʌn'lʌki] ['æksɪdənt] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [θroʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [graʊnd] .

not	by	any	unlucky	accident	that	you	were	thrown	to	the	ground	.
不是	经过	任何	倒霉	事故	那	你	是	抛掷	到	这	地面	.

并非因为任何不幸的意外事故而被摔倒在地。

[juː; jʊ] [nuː] [tuː; tə] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪk'spoʊzɪŋ] [jɔːr'self] .

You	knew	to	what	you	were	exposing	yourself	.
你	知道	到	什么	你	是	暴露	你自己	.

你明知自己正在暴露什么。

[duː][juː; jʊ] [ker] [æt; ət][ɔːl] [ə'baʊt] [maɪ] [laɪf] , [ðen] ?

Do	you	care	at	all	about	my	life	,	then	?
做	你	关心	在	全部	关于	我的	生活	,	然后	?

那你到底有没有在乎过我的生活?

[aɪ] [θɔːt] ['noʊbɑːdi] [kɛəd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . "

I	thought	nobody	cared	for	it	.	"
我	想法	无人	关心	为了	它	.	"

我以为没人会在意这件事。

" ['noʊbɑːdi] ? [ænd; ənd][jʊr; jər] ['gɑːrdiən] ? "

"	Nobody	?	and	your	guardian	?	"
"	无人	?	和	你的	监护人	?	"

“没人吗？还有你的监护人？”

" ['ʌŋk(ə)l]['wɪtoʊld] ?

"	Uncle	Witold	?
"	叔叔	维托尔德	?

“维托尔德叔叔？”

[jes] , [hiː; hi][pər'hæps] ; [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [els] . "

Yes	,	he	perhaps	;	but	no	one	else	.	"
是的	,	他	也许	;	但	不	一	别的	.	"

“或许是他，但不会是其他人。”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [ʃoʊn] [juː; jʊ] [ðæt] ['sʌmbɑːdi] [els] ['kɛrz] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , [wɪð; wɪθ]

"	I	think	I	have	shown	you	that	somebody	else	cares	,	"	said	the	Doctor	,	with
"	我	思考	我	有	所示	你	那	某人	别的	关心	,	"	说	这	医生	,	和

['dʒent(ə)l] [rɪ'proʊtʃ] .

gentle	reproach	.
温和的	责备	.

“我想我已经向你证明，还有其他人关心你，”医生温和地责备道。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [bent] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

The	young	man	bent	over	him	.
这	年轻的	男人	弯曲	超过	他	.

年轻人俯身看着他。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] [liːst] [ʌv; əv][ɔːl][frʌm; frəm][juː; jʊ] ; [bʌt; bət] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː]

"	I	know	that	I	have	deserved	it	least	of	all	from	you	;	but	,	believe	me
"	我	知道	那	我	有	应得的	它	至少	的	全部	从	你	;	但	,	相信	我

,

,

,

我知道我最不配得到你的这样的对待；但是，请相信我，

['dɑːktər] , [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][hɑːrd]['les(ə)n] ,

Doctor	,	I	have	had	a	hard	lesson	,
医生	,	我	有	有	一个	难的	课	,

医生，我吸取了一个惨痛的教训。

[soʊ][hɑːrd][ə; eɪ][wʌn] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] .

so	hard	a	one	that	I	shall	never	forget	it	as	long	as	I	live	.
所以	难的	一个	一	那	我	将	绝不	忘记	它	作为	长的	作为	我	居住	.

那是一道我终生难忘的难关。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['aʊər][aɪ] ['kærid] [juː; jʊ][hoʊm] ['bliːdɪŋ] ,

From	the	hour	I	carried	you	home	bleeding	,
从	这	小时	我	携带	你	家	出血	,

从我背着你回家，你浑身是血的那一刻起，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [tuː] [fɜːrst] [deɪz] [wen] [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [geɪv] [juː; jʊ][ʌp][fɔːr; fər][lɔːst] ,

from	the	two	first	days	when	the	surgeon	gave	you	up	for	lost	,
从	这	二	第一的	天	什么时候	这	外科医生	给予	你	向上	为了	丢失的	,

从外科医生认为你无药可救的头两天起

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['lɜːrnɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ]['mɜːrdərər][mʌst; məst] [fiːl] .

I	have	been	learning	what	a	murderer	must	feel	.
我	有	到过	学习	什么	一个	凶手	必须	感觉	.

我一直在体会杀人犯的感受。

[ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [meɪ] [rɪsk] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

If	you	really	are	willing	to	stay	on	with	me	,	you	may	risk	it	now	.
如果	你	真的	是	愿意的	到	停留	在	和	我	,	你	可能	风险	它	现在	.

如果你真的愿意继续和我在一起，现在就可以冒险一试。

[hɪr] , [baɪ][jʊr; jər][bed][ʌv; əv][peɪn] ,

Here	,	by	your	bed	of	pain	,
这里	,	经过	你的	床	的	疼痛	,

在这里，在你痛苦的床边，

[aɪ][hæv; həv][fɔːr; fər]['evər] [fɔːr'swɔːrn] [ðoʊz] ['vaɪələnt][fɪts] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [blaɪnd][ˌem 'iː][tuː; tə]

I	have	for	ever	forsworn	those	violent	fits	of	passion	which	blind	me	to
我	有	为了	曾经	宣誓者	那些	暴力	适合	的	热情	哪个	瞎的	我	到

['evriθɪŋ] [ðæt] [kʌmz] [ɪn][maɪ] [wei] .

everything	that	comes	in	my	way	.
一切	那	来	在	我的	方式	.

我已永远发誓不再受那些让我对眼前一切事物视而不见的暴烈激情所蒙蔽。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][hæv; həv][tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ['eni] [mɔːr] .

You	shall	not	have	to	complain	of	me	any	more	.
你	将	不是	有	到	抱怨	的	我	任何	更多的	.

你以后不必再抱怨我了。

" [ðə; ðiˌ][wɜːrdz][wɜːr; wər]['spoʊkən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðiˌ][oʊld]['enərdʒi] ;

"	The	words	were	spoken	with	a	touch	of	the	old	energy	;
"	这	字	是	说	和	一个	触碰	的	这	老的	活力	;

“这些话语中带着一丝古老的活力；

[bʌt; bət]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['feɪbiən] [stɪl] [geɪzd] ['æŋkʃəsli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['pjuːpəlz] ['kaʊntənəns] , [æz; əz][ðə; ðiˌ]

but	Dr	.	Fabian	still	gazed	anxiously	into	his	pupil's	countenance	,	as	the
但	博士	.	法比安	仍然	凝视	焦虑地	进入	他的	学生们的	面容	,	作为	这

['lætər] [bent] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

latter	bent	over	him	.
后者	弯曲	超过	他	.

但费边医生仍然焦急地注视着他的学生的脸，后者正弯腰看着他。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [feɪs] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	I	wish	you	could	tell	me	that	with	a	different	face	,	"	he	replied	.
"	我	希望	你	可以	告诉	我	那	和	一个	不同的	脸	,	"	他	回复	.

“我希望你能换个表情告诉我这句话，”他回答道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ;

"	Of	course	I	shall	stay	with	you	;
"	的	课程	我	将	停留	和	你	;

“我当然会留下来陪你；

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv][jʊr; jər][oʊld][ɪmˌpetʃu'ɑːsəti][ðæn; ðən] [ðɪs] [dʌl] [ʌn'nætʃrəl] [kɑːm] .

but	I	would	rather	have	your	old	impetuosity	than	this	dull	unnatural	calm	.
但	我	会	相当	有	你的	老的	冲动	比	这	乏味的	不自然	冷静的	.

但我宁愿要你以前那种热情奔放的劲头，也不要你现在这种沉闷不自然的平静。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [lʊk] [ɪn][jʊr; jər] [aɪ] [wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt] [pliːz] [ˌem 'iː] .

There	is	a	look	in	your	eye	which	does	not	please	me	.
那里	是	一个	看	在	你的	眼睛	哪个	做	不是	请	我	.

你眼神里有一种让我不舒服的神情。

" ['vɑːldəmɑːr] [reɪzd] [hɪm'self] ['kwɪkli] , [wiðˈdrɔiŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðiˌ] [tuː] [kiːn] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .

"	Waldemar	raised	himself	quickly	,	withdrawing	from	the	too	keen	observation	.
"	瓦尔德马尔	提高	他自己	迅速地	,	撤退	从	这	也	敏锐的	观察	.

“瓦尔德马迅速起身，不再进行过于敏锐的观察。”

" [dəunt] [let] [ˌjuː 'es] [biː; bi] [fɔːr; fər] ['evər] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Don't	let	us	be	for	ever	talking	of	me	,	"	he	said	.
"	不	让	我们	是	为了	曾经	说	的	我	,	"	他	说	.

“别让我们总是谈论我，”他说。

" [ðə; ði] ['dɑːktər] [sez] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [sʌm; səm] [freʃ] [er] [naʊ] .

"	The	doctor	says	you	may	have	some	fresh	air	now	.
"	这	医生	说道	你	可能	有	一些	新鲜的	空气	现在	.

医生说你现在可以呼吸一些新鲜空气了。

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] ['oʊpən] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ?

Shall	I	open	the	window	?
将	我	打开	这	窗户	?

要不要开窗?

" [ðə; ði] [sɪk] [mæn] [said] .

"	The	sick	man	sighed	.
"	这	生病的	男人	叹了口气	.

病人叹了口气。

[hiː; hi] [sɔː] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [hɪr] ; [mɔːr'oʊvər] ,

He	saw	there	was	nothing	to	be	done	here	;	moreover	,
他	锯	那里	曾是	没有什么	到	是	完毕	这里	;	而且	,

他意识到这里已无计可施；而且，

[ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] [hɛə] ['wɪtoʊld] .

the	conversation	was	now	interrupted	by	the	entrance	of	Herr	Witold	.
这	对话	曾是	现在	中断	经过	这	入口	的	先生	维托尔德	.

谈话被维托尔德先生的到来打断了。

" [hɪr] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'gen] , " [sed] [hiː; hi] , ['kʌmɪŋ] [ɪn] .

"	Here	I	am	again	,	"	said	he	,	coming	in	.
"	这里	我	是	再次	,	"	说	他	,	未来	在	.

“我又来了，”他边说边走了进来。

" ['vɑːldəmɑːr] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [goʊ] [daʊn] .

"	Waldemar	,	you	will	have	to	go	down	.
"	瓦尔德马尔	,	你	将要	有	到	去	向下	.

“瓦尔德马，你必须下去。”

[jʌŋ] [prɪns] - [ɪz] [ðer; ðər] . "

Young	Prince	Baratowski	is	there	.	"
年轻的	王子	-	是	那里	.	"

巴拉托夫斯基小王子也在那里。

" ['liːoʊ] ? " [æskt] ['vɑːldəmɑːr] , [ɪn] ['evɪdənt] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

"	Leo	?	"	asked	Waldemar	,	in	evident	astonishment	.
"	狮子座	?	"	问	瓦尔德马尔	,	在	明显	惊讶	.

“利奥？”瓦尔德马尔显然很惊讶地问道。

" [jes] , [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

"	Yes	,	he	wants	to	speak	to	you	.
"	是的	,	他	想要	到	说话	到	你	.

“是的，他想和你谈谈。”

[maɪ] ['prez(ə)ns] [wɪl] [biː; bi] [suː'pɜːrfluəs] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] [ʃʊr] , [soʊ] [aɪl] [steɪ] [ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði]

My	presence	will	be	superfluous	,	I	am	very	sure	,	so	I'll	stay	and	keep	the
我的	在场	将要	是	多余	,	我	是	非常	当然	,	所以	患病的	停留	和	保持	这

['dɑːktər] ['kʌmpəni] .

Doctor	company	.
医生	公司	.

我确信我的出现是多余的，所以我会留下来陪陪医生。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ['wɪtoʊld] [sæt] [daʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fɔːrmər] [pleɪs] [baɪ] [ðə; ði]

"	The	young	man	left	the	room	,	and	Witold	sat	down	in	his	former	place	by	the
"	这	年轻的	男人	左边	这	房间	,	和	维托尔德	卫星	向下	在	他的	以前的	地方	经过	这

['bedsaɪd] .

bedside	.
床头	.

“年轻人离开了房间，维托尔德回到床边原来的位置坐了下来。

" [ðə; ði] - [ɑːr; ər] [ɪk'siːdɪŋli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [get] [hoʊld] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , " [sed] [hiː; hi]

"	The	Baratowskis	are	exceedingly	anxious	to	get	hold	of	him	again	,	"	said	he
"	这	-	是	非常	焦虑的	到	得到	抓住	的	他	再次	,	"	说	他

,

,
,

“巴拉托夫斯基一家非常渴望再次抓住他，”他说。

[ə'l(j)uːd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ə'dɑːptɪd] [sʌn] .

alluding	to	his	adopted	son	.
暗示	到	他的	已采用	儿子	.

暗指他的养子。

" [θriː] [deɪz] [ə'goʊ] [ə; eɪ] ['letər] [keɪm] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['haɪnəs] , ['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] ['mæmə] .

"	Three	days	ago	a	letter	came	from	her	Highness	,	our	lady	mamma	.
"	三	天	前	一个	信	来了	从	她	高度	,	我们的	女士	妈妈	.

“三天前，我们亲爱的妈妈殿下寄来了一封信。”

['vɑːldəmɑːr] [hæz; həz] [nɑːt] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [maɪ] ['nɑːlɪdʒ] ; [ɪn] [fækt] , ['nʌθɪŋ] [wʊd] [ɪn'duːs]

Waldemar	has	not	answered	it	,	to	my	knowledge	;	in	fact	,	nothing	would	induce
瓦尔德马尔	有	不是	回答	它	,	到	我的	知识	;	在	事实	,	没有什么	会	诱导

[hɪm; ɪm] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] ,

him	to	leave	you	,
他	到	离开	你	,

据我所知，瓦尔德马还没有回答这个问题；事实上，没有什么能让他离开你。

[soʊ] [naʊ] [ðə; ði] ['brʌðər] [ɪz] [sent] ['oʊvər] [ɪn] ['pɜːrs(ə)n] .

so	now	the	brother	is	sent	over	in	person	.
所以	现在	这	兄弟	是	发送	超过	在	人	.

所以现在派他哥哥亲自过去。

[ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] [ðɪs] ,

And	I	must	say	this	,
和	我	必须	说	这	,

我必须说，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['pɑːlɪʃ] [ʃuːt] [ɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['veri] [trɪm] [groʊθ] - - [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɔɪ] !

the	young	Polish	shoot	is	of	a	very	trim	growth	-	-	a	perfect	picture	of	a	boy	!
这	年轻的	抛光	射击	是	的	一个	非常	修剪	生长	-	-	一个	完美的	图片	的	一个	男生	!

这株年轻的波兰幼苗长得非常整齐——简直就是个完美的男孩！

['oʊnli] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [æz; əz] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [æz; əz] [tuː] ['piːz] , [wɪtʃ] [goʊz] ['strɔːŋli] [ə'genst]

only	,	unfortunately	,	as	like	his	mother	as	two	peas	,	which	goes	strongly	against
仅有的	,	很遗憾	,	作为	喜欢	他的	母亲	作为	二	豌豆	,	哪个	去	强烈	反对

[hɪm; ɪm] [ɪn] [maɪ] [aɪz] .

him	in	my	eyes	.
他	在	我的	眼睛	.

可惜的是，他跟他母亲简直一模一样，这在我看来是他的一大缺点。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [dʒʌst] [ə'kɜːrz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

And	now	it	just	occurs	to	me	,
和	现在	它	只是	发生	到	我	,

现在我突然想到，

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [æskt] [juː; jʊ] [wʌt] [dis'kʌvəriz] [juː; jʊ] [meɪd] [æt; ət][siː] - - - - .

I	have	never	asked	you	what	discoveries	you	made	at	C	-	-	-	-	.
我	有	绝不	问	你	什么	发现	你	制成	在	C	-	-	-	-	.

我从未问过你在C----取得了什么发现。

[ɪn][maɪ] ['wɜːri] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [aɪ][hæd; həd] [kwaɪt] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] .

In	my	worry	about	you	,	I	had	quite	forgotten	the	whole	affair	.
在	我的	担心	关于	你	,	我	有	相当	被遗忘的	这	所有的	事务	.

因为我担心你，所以完全忘记了整件事。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['feɪbiən] [kæst] [daʊn] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [plʌkt] ['nɜːrvəsli] [æt; ət][ðə; ði]

"	Dr	.	Fabian	cast	down	his	eyes	,	and	plucked	nervously	at	the
"	博士	.	法比安	投掷	向下	他的	眼睛	,	和	拨弦	紧张地	在	这

['kaʊntərpeɪn] .

counterpane	.
床罩	.

法比安医生垂下眼帘，紧张地扯着床罩。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [aɪ] ['kænɑːt] [gɪv] [juː; jʊ] ['eni] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [hɛə]['wɪtoʊld] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	I	am	sorry	I	cannot	give	you	any	information	,	Herr	Witold	,	"	he	replied	.
"	我	是	对不起	我	不能	给	你	任何	信息	,	先生	维托尔德	,	"	他	回复	.

“很抱歉，我无法向您提供任何信息，维托尔德先生，”他回答道。

" [maɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][siː] - - - - [wʌz; wəz] [tuː] [ʃɔːrt] , [tuː] ['hɜːrid] ,

"	My	visit	to	C	-	-	-	-	was	too	short	,	too	hurried	,
"	我的	访问	到	C	-	-	-	-	曾是	也	短的	,	也	慌忙	,

“我对C----的访问太短暂、太匆忙了，

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['niːðər] [skɪl] [nɔːr] [lʌk] [fɔːr; fər][ə; eɪ][dɪ'ploʊmətɪst] . "

and	I	told	you	before	that	I	had	neither	skill	nor	luck	for	a	diplomatist	.	"
和	我	讲述	你	前	那	我	有	两者都不	技能	也不	运气	为了	一个	外交官	.	"

我之前就告诉过你，我既没有外交技巧，也没有外交运气。

" [ɑː] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kræk] [ɪn][jʊr; jər] [skʌl] , " [sed] [ðə; ði]['skwaɪər] ;

"	Ah	,	you	are	thinking	of	the	crack	in	your	skull	,	"	said	the	Squire	;
"	啊	,	你	是	思维	的	这	裂缝	在	你的	颅骨	,	"	说	这	乡绅	;

“啊，你想到的是你头骨上的裂缝吧，”乡绅说道；

" [bʌt; bət] [ðæt] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪznəs] .

"	but	that	had	nothing	to	do	with	the	business	.
"	但	那	有	没有什么	到	做	和	这	商业	.

但这与生意无关。

[haʊ'evər] , [aɪ][wəʊnt] ['bɑːðər] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [kə'miʃənz] [ɪn]['fjuːtʃər] .

However	,	I	won't	bother	you	with	such	commissions	in	future	.
然而	,	我	惯于	打扰	你	和	这样的	佣金	在	未来	.

不过，以后我不会再用这类委托来打扰你了。

[soʊ][juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][aʊt] ['eniθɪŋ] ?

So	you	could	not	find	out	anything	?
所以	你	可以	不是	寻找	出去	任何事物	?

所以你什么都没查到?

[mɔːrz] [ðə; ði] ['pɪti] !

More's	the	pity	!
更多	这	遗憾	!

真是可惜!

[ænd; ənd] [haʊ] [goʊz] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['vɑːldəmɑːr] ?

And	how	goes	it	with	Waldemar	?
和	如何	去	它	和	瓦尔德马尔	?

瓦尔德马那边情况怎么样了?

[dɪd][juː; jʊ] [riːd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] ['lektʃər] ? "
Did **you** **read** **him** **a** **good** **lecture** **?** **"**
做过 你 读 他 一个 好的 演讲 ? "

你给他读了一篇精彩的演讲稿吗?

" [hiː; hi][hæz; həz] ['prɑːmɪst] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [ɪn'devər] [tuː; tə] [pʊt] [ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [pæst] [ə'weɪ]
" **He** **has** **promised** **that** **he** **will** **endeavour** **to** **put** **all** **that** **has** **passed** **away**
" 他 有 承诺 那 他 将要 努力 到 放 全部 那 有 通过了 离开
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] . "
from **his** **mind** **.** **"**
从 他的 头脑 . "

“他承诺会努力将所有逝去的记忆从脑海中抹去。”

" [θæŋk] [gɑːd] !
" **Thank** **God** **!**
" 感谢 上帝 !

“感谢上帝!

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [juː; jʊ][kæn; kən][duː] ['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [naʊ] ; [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [mɔːr] , ['dɑːktər]
I **tell** **you** **,** **you** **can** **do** **anything** **with** **him** **now** **;** **and** **what** **is** **more** **,** **Doctor**
我 告诉 你 , 你 能 做 任何事物 和 他 现在 ; 和 什么 是 更多的 , 医生
,
,
,

我告诉你，现在你可以对他为所欲为；而且，医生，

[wiː; wi][hæv; həv][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [bɪn] [ˌʌn'dʒʌst][tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ]
we **have** **both** **of** **us** **been** **unjust** **to** **the** **boy** **in** **thinking** **he** **had** **no**
我们 有 两个都 的 我们 到过 不公正 到 这 男生 在 思维 他 有 不
['fiːlɪŋ] .
feeling **.**
感觉 .

我们俩都对这个男孩不公平，认为他没有感觉。

[aɪ] ['nevər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪ'mædʒɪnd] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [θɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɑːrt] .
I **never** **should** **have** **imagined** **he** **would** **take** **the** **thing** **so** **much** **to** **heart** **.**
我 绝不 应该 有 想象 他 会 拿 这 事物 所以 很多 到 心 .

我万万没想到他会把这件事看得这么重。

" [ɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['stʌdi] [ɔːr] - [den] - [bɪ'fɔːr] [dɪ'skraɪbd] , ['vɑːldəmɑːr] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər]
" **On** **entering** **the** **study** **or** **'** **den** **'** **before** **described** **,** **Waldemar** **found** **his** **brother**
" 在 进入 这 学习 或者 - 丹 - 前 描述 , 瓦尔德马尔 成立 他的 兄弟
['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
waiting **for** **him** **.**
等待 为了 他 .

“瓦尔德马进入前面描述的书房或“小窝”时，发现他的兄弟正在等他。

[ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] , [ɑːn] [ə'raɪvɪŋ] , [hæd; həd] [bɪn] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] -
The **young** **Prince** **,** **on** **arriving** **,** **had** **been** **struck** **by** **the** **appearance** **of** **the** **old** **-**
这 年轻的 王子 , 在 抵达 , 有 到过 击 经过 这 外貌 的 这 老的 -
['fæʃnd] , ['sʌmwʌt] [loʊ] - [ruːft] ['dwelɪŋ] - [haʊs] ,
fashioned **,** **somewhat** **low** **-** **roofed** **dwelling** **-** **house** **,**
造型 , 有些 低的 - 有顶棚 住宅 - 房子 ,

年轻的王子抵达后，立刻被这座古朴低矮的住宅的外观所吸引。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['wʌndərɪŋ] [aɪz] [ðə; ði] ['mɑːdɪst] [ə'reɪndʒmənts] [ʌv; əv]
and **was** **now** **examining** **with** **wondering** **eyes** **the** **modest** **arrangements** **of**
和 曾是 现在 检查 和 好奇 眼睛 这 谦虚的 安排 的
[ðə; ði] [ruːm] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʃoʊn] .
the **room** **into** **which** **he** **had** **been** **shown** **.**
这 房间 进入 哪个 他 有 到过 所示 .

他现在正用好奇的目光打量着被领进来的这间房间简朴的布置。

[ə'kʌstəmd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɜːrliɪst] ['tʃaɪldhʊd] [tuː; tə][ə; eɪ] [wel] - [ə'pɔɪntɪd] , ['elɪgənt] [haʊs] ,

Accustomed	from	his	earliest	childhood	to	a	well	-	appointed	,	elegant	house	,
习惯	从	他的	最早	童年	到	一个	出色地	-	任命	,	优雅的	房子	,

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

he	could	not	understand	how	his	brother	,
他	可以	不是	理解	如何	他的	兄弟	,

他从小就习惯了布置精美、优雅的房子，因此无法理解他的哥哥为什么会这样。

['welθi] [æz; əz][hiː; hi] [nuː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] , [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [ɪn'dʊr] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn] [hɪr] .

wealthy	as	he	knew	him	to	be	,	could	possibly	endure	to	live	on	here	.
富裕	作为	他	知道	他	到	是	,	可以	可能	忍受	到	居住	在	这里	.

以他所知的财富，他或许能够在这里继续活下去。

[ðə; ði][sə'lɑːn][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪrd] [haʊs] [æt; ət][siː] - - - - ,

The	salon	of	the	hired	house	at	C	-	-	-	-	,
这	沙龙	的	这	雇用	房子	在	C	-	-	-	-	,

C---- 租住房屋的沙龙，

[wɪtʃ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['prɪnses] [ə'pɪrd] ['mɪzrəbli] ['ʃæbi] ,

which	to	him	and	to	the	Princess	appeared	miserably	shabby	,
哪个	到	他	和	到	这	公主	出现	惨痛地	破旧	,

在他和公主看来，这件衣服显得极其破旧不堪。

[wʌz; wəz] ['splendɪd] [ɪn] [kəm'pærɪsn] [tuː; tə] [ðɪs] [rɪ'sepʃ(ə)n] - [ruːm] [æt; ət] - .

was	splendid	in	comparison	to	this	reception	-	room	at	Altenhof	.
曾是	灿烂	在	比较	到	这	接待	-	房间	在	-	.

与阿尔滕霍夫的这间接待室相比，这里简直太棒了。

[ɔːl] [ðiːz] [rɪ'flekʃnz] ['vænɪʃt] , [haʊ'evər] , [ɑːn] - ['entrəns] .

All	these	reflections	vanished	,	however	,	on	Waldemar's	entrance	.
全部	这些	反思	消失了	,	然而	,	在	-	入口	.

然而，当瓦尔德马出现时，所有这些思绪都消失了。

['liːoʊ] [went] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] ['heɪstɪli] ,

Leo	went	up	to	him	,	and	said	hastily	,
狮子座	去	向上	到	他	,	和	说	草草	,

利奥走到他跟前，急忙说道：

[æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə][get]['oʊvər][ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [bʌt; bət] [ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] [tæsk][æz; əz] ['spiːdəli] [æz; əz]

as	though	to	get	over	a	disagreeable	but	unavoidable	task	as	speedily	as
作为	尽管	到	得到	超过	一个	令人不快的	但	不可避免的	任务	作为	迅速地	作为

['pɑːsəb(ə)l] ,

possible	,
可能的	,

仿佛要尽快完成一项令人不快但又无法避免的任务似的，

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [hɪr] ;

"	You	are	surprised	to	see	me	here	;
"	你	是	惊讶	到	看	我	这里	;

“你很惊讶在这里见到我；

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [nɪr] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [wiːk] ,

but	you	have	not	been	near	us	for	a	whole	week	,
但	你	有	不是	到过	靠近	我们	为了	一个	所有的	星期	,

但你已经整整一个星期没来我们这儿了。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] ['ænsər] ['mɑːməz] ['letər] ,

and	you	have	not	answered	mamma's	letter	,
和	你	有	不是	回答	妈妈的	信	,

你还没有回复妈妈的信。

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left] [ˌjuː 'es][bʌt; bət][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] ['æftər][juː; jʊ] .

so	there	was	nothing	left	us	but	to	come	and	look	after	you	.
所以	那里	曾是	没有什么	左边	我们	但	到	来	和	看	后	你	.

所以，我们别无选择，只能来照顾你。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [ðæt] , [ɪn] ['peɪɪŋ] [ðɪs] ['vɪzɪt] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz][nɑːt] ['æktɪŋ]

"	It	was	easy	to	see	that	,	in	paying	this	visit	,	the	young	man	was	not	acting
"	它	曾是	简单的	到	看	那	,	在	付费	这	访问	,	这	年轻的	男人	曾是	不是	表演

[spɑːn'teɪniəsli] .

spontaneously	.
自发地	.

“不难看出，这位年轻人这次来访并非出于一时冲动。”

[hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [ænd; ənd] ['mænər] [wɜːr; wər] [dɪ'saɪdɪdli] [kən'streɪnd] .

His	speech	and	manner	were	decidedly	constrained	.
他的	演讲	和	方式	是	绝对地	受限	.

他的言谈举止明显拘谨。

[hiː; hi] [siːmd] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

He	seemed	on	the	point	of	holding	out	his	hand	to	his	brother	,
他	似乎	在	这	观点	的	保持	出去	他的	手	到	他的	兄弟	,

他似乎正要向他哥哥伸出手，

[bʌt; bət] ['evɪdəntli] [kʊd; kəd][nɑːt] [kwaɪt] [prɪ'veɪl] [ɑːn] [hɪm'self] [tuː; tə] ['ɔːfər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mɑːrk][ʌv; əv]['æməti] .

but	evidently	could	not	quite	prevail	on	himself	to	offer	such	a	mark	of	amity	.
但	显然	可以	不是	相当	占上风	在	他自己	到	提供	这样的	一个	标记	的	和睦	.

但显然他自己还是无法表达这样的友好之意。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['muːvmənt] [wʌz; wəz][nɑːt] ['fɑːloʊd] [ʌp] .

The	little	movement	was	not	followed	up	.
这	小的	移动	曾是	不是	随后	向上	.

这一小举动没有得到后续跟进。

['vɑːldəmɑːr] ['iːðər] [dɪd][nɑːt] , [ɔːr] [wʊd] [nɑːt] , ['noʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

Waldemar	either	did	not	,	or	would	not	,	notice	it	.
瓦尔德马尔	任何一个	做过	不是	, 或者		会	不是	,	注意	它	.

瓦尔德马要么没注意到，要么就是不愿注意到。

" [juː; jʊ] [kʌm] [baɪ][jʊr; jər] ['mʌðɚz] , [dɪ'zaɪər] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	You	come	by	your	mother's	,	desire	?	"	he	asked	.
"	你	来	经过	你的	母亲的	,	欲望	?	"	他	问	.

“你继承了你母亲的愿望吗？”他问道。

['liːoʊ] ['rednd] .

Leo	reddened	.
狮子座	发红	.

利奥脸红了。

[hiː; hi] [best] [nuː] [wʌt] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][kɔːst][ðə; ði] ['prɪnses] [tuː; tə][ɪk'stɔːrt] [kəm'plaɪəns] ;

He	best	knew	what	a	struggle	it	had	cost	the	Princess	to	extort	compliance	;
他	最好的	知道	什么	一个	斗争	它	有	成本	这	公主	到	勒索	遵守	;

他最清楚公主为了逼迫他人服从付出了多大的代价；

[haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['niːdɪd] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ðə; ði] [hoʊl] [weɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'θɔːrəti] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]

how	she	had	needed	to	employ	the	whole	weight	of	her	authority	before	he
如何	她	有	需要	到	采用	这	所有的	重量	的	她	权威	前	他

[wʊd] [kən'sent] [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] - .

would	consent	to	take	this	journey	to	Altenhof	.
会	同意	到	拿	这	旅行	到	-	.

她不得不动用她所有的权威，他才同意前往阿尔滕霍夫。

" [jes] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['sʌmwʌt] ['tɑːrdɪli] .

"	Yes	,	"	he	replied	,	somewhat	tardily	.
"	是的	,	"	他	回复	,	有些	迟缓地	.

“是的，”他有些迟疑地回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][step] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [ə'pɪr]

"	I	am	sorry	you	should	have	had	to	take	a	step	which	must	appear
"	我	是	对不起	你	应该	有	有	到	拿	一个	步	哪个	必须	出现

[ə; eɪ] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [wʌn][tuː; tə][juː; jʊ] ,

a	humiliating	one	to	you	,
一个	羞辱	一	到	你	,

“我很抱歉你不得不采取这样一步，这在你看来一定很屈辱。”

['liːoʊ] .

Leo	.
狮子座	.

狮子座。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [sperd] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	should	certainly	have	spared	it	you	,	if	I	had	known	anything	of	the
我	应该	当然	有	幸存	它	你	,	如果	我	有	已知	任何事物	的	这

['mætər] .

matter	.
事情	.

如果我早知道这件事，我一定会放过你的。

" ['liːoʊ] [lʊkt] [ʌp] [ɪn] [sər'praɪz] .

"	Leo	looked	up	in	surprise	.
"	狮子座	看起来	向上	在	惊喜	.

利奥惊讶地抬起头。

[ðə; ði] [toʊn] [wʌz; wəz][æz; əz] [nuː] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] ,

The	tone	was	as	new	to	him	as	the	consideration	for	his	feelings	,
这	语气	曾是	作为	新的	到	他	作为	这	考虑	为了	他的	情怀	,

['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['kwɔːrtər] .

coming	from	this	quarter	.
未来	从	这	四分之一	.

这种语气，以及对方对他的感受的体谅，对他来说都是全新的体验。

" ['mæmə] [dɪ'klerd] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [in'sʌltid] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [haʊs] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] [ə'gen] - - "

"	Mamma	declared	you	had	been	insulted	in	our	house	,	"	he	began	again	-	-	"
"	妈妈	声明	你	有	到过	受辱	在	我们的	房子	,	"	他	开始	再次	-	-	"

[in'sʌltid] [baɪ][ˌem 'iː] ,

insulted	by	me	,
受辱	经过	我	,

“妈妈说你在家里受到了侮辱，”他又开始说道，“被我侮辱了。”

[ænd; ənd] [ðæt] , ['ðerfɔːr] , [aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði][fɜːrst] [əd'vænsɪz] [tɔːrdz] [ə; eɪ] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] .

and	that	,	therefore	,	I	must	make	the	first	advances	towards	a	reconciliation	.
和	那	,	所以	,	我	必须	制作	这	第一的	进展	向	一个	和解	.

因此，我必须率先采取行动，促成和解。

[aɪ] [fiːl] [maɪ'self] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [raɪt] .

I	feel	myself	now	that	she	is	right	.
我	感觉	我	现在	那	她	是	正确的	.

我现在感觉她是对的。

[juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['vɑːldəmɑːr] " - - [hɪr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [gruː] ['ædʒɪteɪtɪd] - - " [juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'liːv]

You	will	believe	me	,	Waldemar	"	-	-	here	his	voice	grew	agitated	-	-	"	you	will	believe
你	将要	相信	我	,	瓦尔德马尔	"	-	-	这里	他的	嗓音	生长	激动	-	-	"	你	将要	相信

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

“你会相信我的，瓦尔德马，”——他的声音变得激动起来——“你会相信我的，

[ðæt] [wɪ'ðaʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɑːn][maɪ][pɑːrt][aɪ] ['nevər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] , ['nevər] ! "

that	without	such	a	feeling	on	my	part	I	never	should	have	come	,	never	!	"
那	没有	这样的	一个	感觉	在	我的	部分	我	绝不	应该	有	来	,	绝不	!	"

如果没有这种感觉，我根本不应该来，绝不应该！

" [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃɔːrt] , [bʌt; bət][dɪ'saɪdɪd] ['ænsər] .

"	I	believe	you	,	"	was	the	short	,	but	decided	answer	.
"	我	相信	你	,	"	曾是	这	短的	,	但	决定	回答	.

“我相信你。”对方简短而坚定地回答道。

" [wel] , [ðen] , [dəunt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][soʊ][hɑːrd][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] !

"	Well	,	then	,	don't	make	it	so	hard	for	me	to	beg	your	pardon	!
"	出色地	,	然后	,	不	制作	它	所以	难的	为了	我	到	求	你的	赦免	!

“那么，就别让我这么难开口道歉了！”

" [kraɪd]['liːoʊ] , ['riːəli] ['stretʃɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] [naʊ] .

"	cried	Leo	,	really	stretching	out	his	hand	now	.
"	哭	狮子座	,	真的	伸展	出去	他的	手	现在	.

“Leo喊道，真的伸出了手。”

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] [dɪ'klaɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

His	brother	declined	it	.
他的	兄弟	拒绝	它	.

他哥哥拒绝了。

" [aɪ] ['kænɑːt] [ək'sept] [jʊr; jər][iks'kjuːziz] .

"	I	cannot	accept	your	excuses	.
"	我	不能	接受	你的	借口	.

我无法接受你的借口。

['niːðər] [juː; jʊ][nɔːr][maɪ] ['mʌðər] [ɑːr; ər][tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][aɪ] [rɪ'siːvd] [ɪn][jʊr; jər]

Neither	you	nor	my	mother	are	to	blame	for	the	insult	I	received	in	your
两者都不	你	也不	我的	母亲	是	到	责备	为了	这	侮辱	我	已收到	在	你的

[haʊs] ;

house	;
房子	;

我在你家受到的侮辱，你和我母亲都不应该为此负责；

[mɔːr'oʊvər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɔːl'redi] [pæst][ænd; ənd] [fər'gɑːtn] .

moreover	,	it	is	already	past	and	forgotten	.
而且	,	它	是	已经	过去的	和	被遗忘的	.

而且，这件事已经过去，被人遗忘了。

[let] [ˌjuː 'es] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Let	us	say	no	more	about	it	.
让	我们	说	不	更多的	关于	它	.

我们对此不再赘述。

" ['liːoʊz] [ə'stɑːnɪʃmənt] [gruː] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['mɪnɪt] .

"	Leo's	astonishment	grew	with	every	minute	.
"	狮子座	惊讶	生长	和	每一个	分钟	.

“随着时间的推移，利奥的惊讶与日俱增。”

[hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kwaɪət] ['kuːlnəs] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ][fɑːr]

He	could	make	nothing	of	this	quiet	coolness	which	he	had	been	so	far
他	可以	制作	没有什么	的	这	安静的	凉爽	哪个	他	有	到过	所以	远的

[frʌm; frəm] [ɪk'spektɪŋ] .

from	expecting	.
从	期待	.

他完全无法理解这种出乎意料的平静和冷静。

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [hɪm'self] ['witnist] - ['terəb(ə)l][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt] ['skersli]

Had	he	not	himself	witnessed	Waldemar's	terrible	agitation	,	and	that	scarcely
有	他	不是	他自己	目击者	-	糟糕的	搅动	,	和	那	几乎

[ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ] ?

a	week	ago	?
一个	星期	前	?

他难道没有亲眼目睹瓦尔德马可怕的情绪激动吗？而且那件事就发生在不到一周前！

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [fər'get] [soʊ] ['kwɪkli] !

"	I	did	not	think	you	could	forget	so	quickly	!
"	我	做过	不是	思考	你	可以	忘记	所以	迅速地	!

“我没想到你会这么快就忘记！”

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ] [ʌn'feɪnd] ['wʌndər] .

"	he	replied	,	with	unfeigned	wonder	.
"	他	回复	,	和	慌	想知道	.

他回答道，语气中充满了真切的惊奇。

" [wen] [maɪ] [kən'tempt] [ɪz] [ə'raʊzd] , ['sɜːrt(ə)nli] ! "

"	When	my	contempt	is	aroused	,	certainly	!	"
"	什么时候	我的	鄙视	是	被唤醒	,	当然	!	"

“当我的蔑视被激起时，当然会！”

" ['vɑːldəmɑːr] , [ðæt] [ɪz] [tuː] [sɪ'vɪr] , " ['liːoʊ] [broʊk] [aʊt] .

"	Waldemar	,	that	is	too	severe	,	"	Leo	broke	out	.
"	瓦尔德马尔	,	那	是	也	严重	,	"	狮子座	打破	出去	.

“瓦尔德马尔，这太过分了，”利奥突然说道。

" [juː; jʊ][duː] ['wɔndə] [ə; eɪ] [rɔːŋ] .

"	You	do	Wanda	a	wrong	.
"	你	做	万达	一个	错误的	.

你对旺达做错了。

[ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [tʃɑːrdʒd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] . . . "

She	herself	charged	me	to	say	to	you	.	.	.	"
她	她自己	带电	我	到	说	到	你	.	.	.	"

她亲自嘱咐我转告你.....

" [hæd; həd][juː; jʊ][nɑːt] ['betər] [sper] [ˌem 'iː]['kaʊntəs,'kaʊntes] - ['mesɪdʒ] ? " [sed] [hɪz; ɪz]

"	Had	you	not	better	spare	me	Countess	Morynska's	message	?	"	said	his
"	有	你	不是	更好的	空闲的	我	伯爵夫人	-	信息	?	"	说	他的

['brʌðər] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm; ɪm] .

brother	,	interrupting	him	.
兄弟	,	打断	他	.

“你难道不应该让我知道莫林斯卡伯爵夫人的消息吗？”他的兄弟打断他说道。

" [maɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [keɪs] [ɪz] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'mædʒɪn] , [ðə; ðɪ][wʌn][ɪn] ['kwestʃən] [naʊ] ,

"	My	view	of	the	case	is	,	I	should	imagine	,	the	one	in	question	now	,
"	我的	看法	的	这	案件	是	,	我	应该	想象	,	这	一	在	问题	现在	,

“我想，我对这起案件的看法，应该就是现在大家所讨论的这种看法。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['difəz] [ˌɔːltə'geðər] [frʌm; frəm] [jɔːrz] - - [bʌt; bət] [let] [ˌjuː 'es][drɑːp][ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt] .

and	it	differs	altogether	from	yours	-	-	but	let	us	drop	the	subject	.
和	它	不同	共	从	你的	-	-	但	让	我们	降低	这	主题	.

它和你的完全不同——但我们还是别谈这个话题了。

[maɪ] ['mʌðər] [wɪl] [nɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə][bɪd][hɜːr; hər] [gʊd] - [baɪ] [ɪn]['pɜːrs(ə)n] .

My	mother	will	not	,	of	course	,	expect	me	to	bid	her	good	-	bye	in	person	.
我的	母亲	将要	不是	,	的	课程	,	预计	我	到	出价	她	好的	-	再见	在	人	.

当然，我母亲不会期望我亲自向她道别。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ə'vɔɪd] [hɜːr; hər] [haʊs] ,

She	will	understand	that	,	for	the	present	,	I	shall	avoid	her	house	,
她	将要	理解	那	,	为了	这	展示	,	我	将	避免	她	房子	,

她会理解，目前我会避开她家。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] - [ðɪs] ['ɔːtəm] , [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [ə'griːd] .

and	that	I	shall	not	come	to	Wilicza	this	autumn	,	as	we	had	agreed	.
和	那	我	将	不是	来	到	-	这	秋天	,	作为	我们	有	同意	.

我将不会像我们之前约定的那样，今年秋天去维利察。

[pər'hæps][aɪ] [meɪ] [siː] [juː; jʊ][ðer; ðər][nekst] [jɪr] .

Perhaps	I	may	see	you	there	next	year	.
也许	我	可能	看	你	那里	下一个	年	.

也许明年我会在那里见到你。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] [druː] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɑːrk] [fraʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] .

"	The	young	Prince	drew	back	with	a	dark	frown	on	his	brow	.
"	这	年轻的	王子	画	后退	和	一个	黑暗的	皱眉	在	他的	眉头	.

“年轻的王子后退一步，眉头紧锁。”

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [sə'poʊz] [ðæt] , ['æftər] [ðɪs] ['kwɑːrəl] , ['æftər][ðə; ði][koʊld] [rɪ'pʌls] [aɪ][hæv; həv][met]

"	You	do	not	suppose	that	,	after	this	quarrel	,	after	the	cold	repulse	I	have	met
"	你	做	不是	认为	那	,	后	这	争吵	,	后	这	寒冷的	击退	我	有	遇见

[wɪð; wɪθ] [hɪr] ,

with	here	,
和	这里	,

“你不会认为，在这场争吵之后，在我在这里遭遇如此冷漠的拒绝之后，

[wiː; wi][kæn; kən] [stɪl] [biː; bi][jʊr; jər] [gests] ? " [hiː; hi] [æskt] , ['æŋgrəli] .

we	can	still	be	your	guests	?	"	he	asked	,	angrily	.
我们	能	仍然	是	你的	客人	?	"	他	问	,	愤怒地	.

“我们还能继续做你们的客人吗？”他生气地问道。

['vɑːldəmɑːr] [krɔːst] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [liːnd] [ɑːn][ðə; ði] ['bjʊroʊ] .

Waldemar	crossed	his	arms	,	and	leaned	on	the	bureau	.
瓦尔德马尔	交叉	他的	武器	,	和	倾斜	在	这	局	.

瓦尔德马尔抱起双臂，倚在书桌上。

" [juː; jʊ] [mis'teik] .

"	You	mistake	.
"	你	错误	.

你搞错了。

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [noʊ] ['kwɑːrəl] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

There	has	been	no	quarrel	between	us	.
那里	有	到过	不	争吵	之间	我们	.

我们之间没有任何争吵。

[maɪ] ['mʌðər] , [ɪn][hɜːr; hər] ['letər] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [kən'demd] [ðə; ði] [leɪt] ['ɪnsɪdənt] [ɪn] ['veri] [dɪ'saɪdɪd]

My	mother	,	in	her	letter	to	me	,	condemned	the	late	incident	in	very	decided
我的	母亲	,	在	她	信	到	我	,	谴责	这	晚的	事件	在	非常	决定

[tɜːrmz] .

terms	.
条款	.

我母亲在给我的信中，以非常坚决的措辞谴责了这起后来的事件。

[juː; jʊ] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pruːvl] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [mɑːrkt] [baɪ] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ;

You	showed	a	disapproval	even	more	marked	by	interfering	the	other	day	;
你	显示	一个	不赞成	甚至	更多的	标记	经过	干扰	这	其他	天	;

你那天插手干预，表现出了更加明显的反对意见；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [dɪ'zaɪrd] ['eni] ['fɔːrm(ə)l][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [juː; jʊ] ['ɔːfər] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] [naʊ] [baɪ] ['kʌmɪŋ] [hɪr] .

and	if	I	desired	any	formal	satisfaction	,	you	offer	it	me	now	by	coming	here	.
和	如果	我	想要的	任何	正式的	满意	,	你	提供	它	我	现在	经过	未来	这里	.

如果我想要任何形式的满足，你现在来到这里就能给我满足。

[wʌt] [hæz; həz][ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['steɪɪŋ] [æt; ət][maɪ] [pleɪs] ?

What	has	the	whole	business	to	do	with	your	staying	at	my	place	?
什么	有	这	所有的	商业	到	做	和	你的	入住	在	我的	地方	?

你住在我家跟这件事有什么关系?

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [ə'poʊzd] [ðə; ði][plæn] , [aɪ] [noʊ] .

But	you	always	opposed	the	plan	,	I	know	.
但	你	总是	反对	这	计划	,	我	知道	.

但我知道，你一直反对这个计划。

[fɔːr; fər] [wʌt] ['riːz(ə)n] ? "

For	what	reason	?	"
为了	什么	原因	?	"

为什么?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] - - [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz]['peɪnf(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː]

"	Because	it	is	humiliating	to	me	-	-	and	what	was	painful	to	me
"	因为	它	是	羞辱	到	我	-	-	和	什么	曾是	痛苦	到	我

[bɪ'fɔːr] , [hæz; həz] [naʊ] [bɪ'kʌm] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

before	,	has	now	become	impossible	.
前	,	有	现在	变得	不可能的	.

“因为这对我来说是一种羞辱——而且以前让我感到痛苦的事情，现在已经变得不可能了。”

['mæmə] [meɪ] [dɪ'tɜːrmɪn] [ɑːn] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [laɪks] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt][set][maɪ] [fʊt] . . .

Mamma	may	determine	on	what	she	likes	,	but	I	will	not	set	my	foot	.	.	.
妈妈	可能	决定	在	什么	她	点赞	,	但	我	将要	不是	放	我的	脚	.	.	.

妈妈可以按她的喜好决定，但我不会干涉.....

" ['vɑːldəmɑːr] [leɪd][hɪz; ɪz][hænd]['kaɪndli][ɑːn][ðə; ði] ['bɔɪz] [ɑːrm] .

"	Waldemar	laid	his	hand	kindly	on	the	boy's	arm	.
"	瓦尔德马尔	铺设	他的	手	亲切地	在	这	男孩们	手臂	.

瓦尔德马尔和蔼地把手放在男孩的胳膊上。

" [duː][nɑːt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , ['liːoʊ] .

"	Do	not	say	it	out	,	Leo	.
"	做	不是	说	它	出去	,	狮子座	.

“别说出口，利奥。”

['leɪtər] [ɑːn][juː; jʊ] [meɪ] [fiːl] [jɔːr'self] [baʊnd] [baɪ][ə; eɪ][wɜːrd]['spoʊkən][ɪn] [heɪst] .

Later	on	you	may	feel	yourself	bound	by	a	word	spoken	in	haste	.
之后	在	你	可能	感觉	你自己	边界	经过	一个	单词	说	在	匆忙	.

之后你可能会感到自己被一句仓促说出的话所束缚。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][noʊ] [weɪ] [kən'sɜːrnd] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] .

You	are	in	no	way	concerned	in	the	matter	.
你	是	在	不	方式	担心的	在	这	事情	.

这件事与你毫无关系。

[aɪ] ['ɔːfərd] [maɪ] ['mʌðər] [ə; eɪ] [hoʊm] [æt; ət] - , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	offered	my	mother	a	home	at	Wilicza	,	and	she	accepted	it	.
我	提供	我的	母亲	一个	家	在	-	,	和	她	公认	它	.

我向母亲提供了一处位于维利恰的住所，她接受了。

['ʌndər] [ɪg'zɪstɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][maɪ]['duːti] .

Under	existing	circumstances	,	it	was	no	more	than	my	duty	.
在下面	现存的	情况	,	它	曾是	不	更多的	比	我的	责任	.

在当时的情况下，这不过是我的职责所在。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kən'sent] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][st'reɪndʒəz][fɔːr; fər] ['eni] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [taɪm]

I	could	not	consent	to	her	staying	with	strangers	for	any	length	of	time
我	可以	不是	同意	到	她	入住	和	陌生人	为了	任何	长度	的	时间

- - [soʊ][ðə; ði][plæn] [stɪl] [hoʊldz] [gʊd] .

-	-	so	the	plan	still	holds	good	.
-	-	所以	这	计划	仍然	持有	好的	.

我不能同意她与陌生人长时间待在一起——所以这个计划仍然有效。

[bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ,

Besides	,	you	will	be	going	to	the	University	,
除了	,	你	将要	是	去	到	这	大学	,

此外，你还要上大学。

[ænd; ənd][æt; ət][moʊst] [wɪl] ['oʊnli] [rʌn] ['oʊvər][tuː; tə] - [ɪn][ðə; ði]['hɑːlədeɪz][tuː; tə] [siː] [maɪ] ['mʌðər] .

and	at	most	will	only	run	over	to	Wilicza	in	the	holidays	to	see	my	mother	.
和	在	最多	将要	仅有的	跑步	超过	到	-	在	这	假期	到	看	我的	母亲	.

最多也就是假期去威利察看望我母亲。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [kəm'pætəb(ə)l][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [praɪd] , [juː; jʊ] [meɪ] ['veri] [wel] [pʊt]

If	she	thinks	the	arrangement	compatible	with	her	pride	,	you	may	very	well	put
如果	她	思考	这	安排	兼容的	和	她	自豪	,	你	可能	非常	出色地	放

[ʌp] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] . "

up	with	it	.	"
向上	和	它	.	"

如果她认为这样的安排符合她的自尊心，你很可能也会忍气吞声。

" [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [hoʊl] ['lɪvɪŋ] [dɪ'pendz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] !

"	But	I	know	that	our	whole	living	depends	on	it	!
"	但	我	知道	那	我们的	所有的	活的	取决于	在	它	!

但我知道我们整个生活都依赖于它！

" [kraɪd] ['liːoʊ] , [ɪm'pʌlsɪvli] .

"	cried	Leo	,	impulsively	.
"	哭	狮子座	,	冲动地	.

“利奥冲动地喊道。”

" [aɪ][hæv; həv] [in'sʌltid] [juː; jʊ] - - [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] - - [ænd; ənd][juː; jʊ] ['kænɑːt] [rɪ'kwaɪər][ˌem 'iː][tuː; tə]

"	I	have	insulted	you	-	-	I	feel	it	now	-	-	and	you	cannot	require	me	to
"	我	有	受辱	你	-	-	我	感觉	它	现在	-	-	和	你	不能	要求	我	到

[ək'sept] ['eniθɪŋ] [æt; ət][jʊr; jər][hændz] ! "

accept	anything	at	your	hands	!	"
接受	任何事物	在	你的	双手	!	"

“我侮辱了你——我现在感觉到了——你不能强迫我接受你的任何东西！”

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː][noʊ] [ə'fens] , " [sed] ['vɑːldəmɑːr] , ['greɪvli] .

"	You	have	offered	me	no	offence	,	"	said	Waldemar	,	gravely	.
"	你	有	提供	我	不	罪行	,	"	说	瓦尔德马尔	,	严重地	.

“你并没有冒犯我，”瓦尔德马严肃地说。

" [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [truː] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

"	On	the	contrary	,	you	are	the	only	one	who	has	been	true	to	me	;
"	在	这	相反	,	你	是	这	仅有的	一	WHO	有	到过	真的	到	我	;

相反，只有你对我真诚；

[ænd; ənd] [ɪf] [jʊr; jər][wɜːrdz] [stʌŋ] [ˌem 'iː][æt; ət][fɜːrst] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðem; ðəm] [naʊ] .

and	if	your	words	stung	me	at	first	,	I	thank	you	for	them	now	.
和	如果	你的	字	被蜇了	我	在	第一的	,	我	感谢	你	为了	他们	现在	.

如果你的话起初刺痛了我，那么现在我感谢你。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['oʊnli] [hæv; həv] ['spoʊkən] ['suːnər] ;

You	should	only	have	spoken	sooner	;
你	应该	仅有的	有	说	很快	;

你应该早点说的；

[bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [ɪk'spekt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ɪn'fɔːrmər] .

but	I	could	hardly	expect	you	to	play	the	part	of	informer	.
但	我	可以	几乎	预计	你	到	玩	这	部分	的	告密者	.

但我很难指望你扮演告密者的角色。

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['moʊmənt] [wʊd] [hæv; həv] [fɔːrst]

I	understand	that	nothing	but	the	passion	of	the	moment	would	have	forced
我	理解	那	没有什么	但	这	热情	的	这	片刻	会	有	强制

[ðə; ði] [dɪs'kloʊʒər] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] .

the	disclosure	from	you	.
这	披露	从	你	.

我明白，若非当时的激情所致，你不可能说出那样的话。

[jʊr; jər] [ˌɪntər'venʃ(ə)n] [rent] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [net] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [leɪ] ['kæptɪv] ,

Your	intervention	rent	away	a	net	in	which	I	lay	captive	,
你的	干涉	租	离开	一个	网	在	哪个	我	躺	俘虏	,

你的介入撕开了我被囚禁的罗网，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [sə'poʊz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] [wiːk] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [æz; əz] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv]

and	you	do	not	suppose	I	am	so	weak	a	creature	as	to	complain	of
和	你	做	不是	认为	我	是	所以	虚弱的	一个	生物	作为	到	抱怨	的

[ðæt] .

that	.
那	.

你不会认为我会软弱到抱怨这件事吧。

[bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [tuː] [ɔːl] ['enməti] [ɪz] [æt; ət] [æn; ən] [end] .

Between	us	two	all	enmity	is	at	an	end	.
之间	我们	二	全部	敌意	是	在	一个	结尾	.

我们两人之间的所有仇恨都已结束。

" [rɪ'zentmənt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [wɜːr; wər] ['strʌglɪŋ] [tə'geðər] [ɪn] ['liːoʊz] [maɪnd] .

"	Resentment	and	a	feeling	of	shame	were	struggling	together	in	Leo's	mind	.
"	怨恨	和	一个	感觉	的	耻辱	是	挣扎	一起	在	狮子座	头脑	.

“怨恨和羞耻感在利奥的脑海中交织在一起。”

[hiː; hi] [nuː] [raɪt] [wel] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['prɑːmptɪd] [baɪ] ['dʒeləsi] [ə'loʊn] ,

He	knew	right	well	that	he	had	been	prompted	by	jealousy	alone	,
他	知道	正确的	出色地	那	他	有	到过	提示	经过	妒忌	独自的	,

他非常清楚，自己这么做完全是出于嫉妒。

[ænd; ənd] [felt] [hɪz; ɪz] [ʃer] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːlt] [ðə; ði] [mɔːr] ['kiːnli] , [ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [əb'zɒlv]

and	felt	his	share	in	the	fault	the	more	keenly	,	the	more	he	was	absolved
和	毛毡	他的	分享	在	这	过错	这	更多的	敏锐地	,	这	更多的	他	曾是	赦免

[frʌm; frəm] [bleɪm] .

from	blame	.
从	责备	.

他越是被免除责任，就越是深切地感受到自己也有过错。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['kaʊntɪd] [ɑːn] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] [siːn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

He	had	counted	on	a	violent	scene	with	his	brother	,
他	有	计数	在	一个	暴力	场景	和	他的	兄弟	,

他原本以为会和哥哥发生一场暴力冲突，

[ʌv; əv] [huːz] [ˈpæʃənət] [ˈtempər] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [səˈfɪʃ(ə)nt] [pruːfs] ; [bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi]

of	whose	passionate	temper	he	had	had	sufficient	proofs	;	but	now	he
的	谁	热情的	脾气	他	有	有	充足的	证明	;	但	现在	他

[stʊd] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] [ˈʌtərli] [ˌdɪskənˈsɜːrtɪd] .

stood	before	him	utterly	disconcerted	.
站立	前	他	完全地	不安	.

他早已充分见识过对方暴躁的脾气；但现在，对方却完全不知所措地站在他面前。

[ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [ɪkˈspɪriənst] [ɪˈnʌf] [ɪn][ðə; ði] [ˈriːdɪŋ] [ʌv; əv][menz] [ˈhɑːrts]

The	young	Prince	was	not	yet	experienced	enough	in	the	reading	of	men's	hearts
这	年轻的	王子	曾是	不是	然而	经验丰富的	足够的	在	这	阅读	的	男士	心

[tuː; tə] [siː] ,

to	see	,
到	看	,

这位年轻的王子经验尚浅，还不懂得如何洞察人心，所以看不出来。

[ɔːr][ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv] , [ɔːl] [ðæt] [leɪ] [bɪˈhaɪnd] - [ɪnˌkɑːmprɪˈhensəb(ə)l] [kɑːm] ,

or	even	to	dream	of	,	all	that	lay	behind	Waldemar's	incomprehensible	calm	,
或者	甚至	到	梦	的	,	全部	那	躺	在后面	-	难以理解	冷静的	,

甚至连梦境都无法企及，瓦尔德马那令人费解的平静背后究竟隐藏着什么。

[ɔːr][tuː; tə] [ges] [baɪ] [wʌt] [æn; ən] [ˈefərt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈsuːmd] .

or	to	guess	by	what	an	effort	it	was	assumed	.
或者	到	猜测	经过	什么	一个	努力	它	曾是	假定	.

或者根据人们所付出的努力程度来猜测。

[hiː; hi] [əkˈseptɪd] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [ˈdʒenjuɪn] .

He	accepted	it	as	genuine	.
他	公认	它	作为	真的	.

他认定它是真的。

[wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi] [ˈklɪrli] [felt] ,

One	thing	he	clearly	felt	,
一	事物	他	清楚地	毛毡	,

他清楚地感受到一件事

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðɚz] [ˈevɪdənt] [dɪˈzaɪər] [ðæt] [ˈniːðər] [hiː; hi][nɔːr][ðə; ði] [ˈprɪnses]

and	that	was	his	brother's	evident	desire	that	neither	he	nor	the	Princess
和	那	曾是	他的	兄弟	明显	欲望	那	两者都不	他	也不	这	公主

[ʃʊd; ʃəd] [ˈsʌfər] [baɪ] [wʌt] [hæd; həd] [əˈkɜːrd] - - [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [biː; bi]["pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər]

should	suffer	by	what	had	occurred	-	-	that	it	should	still	be	possible	for
应该	遭受	经过	什么	有	发生	-	-	那	它	应该	仍然	是	可能的	为了

[ðem; ðəm][tuː; tə] [əkˈsept] [ə; eɪ] [hoʊm] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

them	to	accept	a	home	from	him	.
他们	到	接受	一个	家	从	他	.

而他哥哥的明显愿望是，他和公主都不应该因为所发生的事情而受苦——他们仍然有可能接受他提供的住所。

[pərˈhæps] [ˈʌndər] [ˈsɪmələr] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ˈliːoʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪk]

Perhaps	under	similar	circumstances	Leo	would	not	have	been	capable	of	a	like
也许	在下面	相似的	情况	狮子座	会	不是	有	到过	有能力的	的	一个	喜欢

[ˌdʒenəˈrɑːsəti] ;

generosity	;
慷慨	;

或许在类似情况下，利奥也无法展现出同样的慷慨；

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈveri] [ˈriːz(ə)n] [hiː; hi] [felt] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ɪts] [ˈfʊlɪst] [ɪkˈstent] .

but	for	this	very	reason	he	felt	it	to	its	fullest	extent	.
但	为了	这	非常	原因	他	毛毡	它	到	它是	最	程度	.

正因如此，他才将这种感受发挥到了极致。

" ['vɑːldəmɑːr] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] , " [hiː; hi] [sed] , ['fræŋkli] ['hoʊldɪŋ] [aʊt]
" Waldemar , I am sorry for what has happened , " he said , frankly holding out
" 瓦尔德马尔 , 我 是 对不起 为了 什么 有 发生 , " 他 说 , 坦率地说 保持 出去
[hɪz; ɪz][hænd] .
his hand .
他的 手 .

“瓦尔德马尔，我对发生的事情感到抱歉，”他坦诚地伸出手说道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [kən'streɪnd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['mænər] [ðɪs] [taɪm] - - [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [keɪm]
There was nothing constrained about his manner this time - - the impulse came
那里 曾是 没有什么 受限 关于 他的 方式 这 时间 - - 这 冲动 来了
[streɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːrt] - - [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [grɑːspt] [ðə; ði] ['ɔːfərd] [hænd]
straight from his heart - - and this time his brother grasped the offered hand
直的 从 他的 心 - - 和 这 时间 他的 兄弟 抓住 这 提供 手
[ʌn'hezɪteɪtɪŋli] .
unhesitatingly .
毫不犹豫 .

这一次，他的举止毫无拘束——这冲动完全发自内心——这一次，他的兄弟毫不犹豫地握住了伸出的手。

" ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['mʌðər] [tuː; tə] - .
" Promise me to go with our mother to Wilicza .
" 承诺 我 到 去 和 我们的 母亲 到 - .

“答应我，陪妈妈去维利恰。”

[aɪ][æsk][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [mɔːr] ['greɪvli] , [æz; əz]['liːoʊ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]
I ask it of you , " he went on , more gravely , as Leo was about to
我 问 它 的 你 , " 他 去 在 , 更多的 严重地 , 作为 狮子座 曾是 关于 到
[rɪ'zɪst] .
resist .
抵抗 .

“我请求你，”他继续说道，语气更加严肃，因为利奥正要反抗。

" [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [graʊnd] [fɔːr; fər] [ə'fens] ,
" If you really think you have given me ground for offence ,
" 如果 你 真的 思考 你 有 给定 我 地面 为了 罪行 ,

“如果你真的认为你给了我冒犯的理由，

[aɪ][æsk] [ðɪs] ['feɪvər] [ʌv; əv][juː; jʊ][æz; əz][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] .
I ask this favour of you as the price of our reconciliation .
我 问 这 偏爱 的 你 作为 这 价格 的 我们的 和解 .

我请求你帮这个忙，作为我们和解的条件。

" ['liːoʊ] [druːpt] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Leo drooped his head .
" 狮子座 下垂 他的 头 .

利奥低下了头。

[hiː; hi] [geɪv] [ʌp] [ɔːl] [rɪ'zɪstəns] [naʊ] .
He gave up all resistance now .
他 给予 向上全部 反抗 现在 .

他现在已经放弃了所有抵抗。

" [soʊ][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] [jɔːr'self] ?
" So you will not say good - bye to my mother yourself ?
" 所以 你 将要 不是 说 好的 - 再见 到 我的 母亲 你自己 ?

“所以你不愿意亲自向我母亲道别吗？”

" [hiː; hi] [æskt] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .
" he asked , after a pause .
" 他 问 , 后 一个 暂停 .

他停顿了一下，问道。

" [ðæt] [wɪl] [griːv] [hɜːr; hər] .
" That will grieve her .
" 那 将要 悲伤 她 .

“这会让她伤心。”

" [ə; eɪ] ['veri] ['bɪtər] [smaɪl] [pleɪd] [ə'baʊt] - [lɪps] [æz; əz] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,
" A very bitter smile played about Waldemar's lips as he replied ,
" 一个 非常 苦的 微笑 玩 关于 - 嘴唇 作为 他 回复 ,

瓦尔德马回答时，嘴角浮现出一丝苦涩的微笑：

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ber] [ˌaɪ 'tiː] .
" She will be able to bear it .
" 她 将要 是 有能力的 到 熊 它 .

她能够承受。

[gʊd] - [baɪ] , ['liːoʊ] .
Good - bye , Leo .
好的 - 再见 , 狮子座 .

再见，利奥。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] [ə'gen] .
I am glad at least to have seen you again .
我 是 高兴的 在 至少 到 有 已见 你 再次 .

很高兴至少还能再次见到你。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] [lʊkt] [fɔːr; fər] [wʌn] ['ɪnstənt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [feɪs] , [ðen] ,
" The young Prince looked for one instant into his brother's face , then ,
" 这 年轻的 王子 看起来 为了 一 立即的 进入 他的 兄弟 脸 , 然后 ,

“年轻的王子看了他哥哥一眼，然后，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] , [hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .
with a sudden rush of feeling , he threw his arms round his neck .
和 一个 突然 匆忙 的 感觉 , 他 扔 他的 武器 圆形的 他的 脖子 .

一股突如其来的情感涌上心头，他一把抱住了自己的脖子。

['vɑːldəmɑːr] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪm'breɪs] [ɪn] ['saɪləns] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'spɑːnd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː]
Waldemar submitted to the embrace in silence ; but he did not respond to it
瓦尔德马尔 提交 到 这 拥抱 在 沉默 ; 但 他 做过 不是 回应 到 它
,
,
,

瓦尔德马默默地接受了拥抱，但他没有回应。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] .
though it was the first demonstration of the kind between the two .
尽管 它 曾是 这 第一的 示范 的 这 种类 之间 这 二 .

虽然这是两人之间首次此类示威活动。

" [gʊd] - [baɪ] , " [sed] ['liːoʊ] , ['sʌmwʌt] [tʃɪld] , [ænd; ənd] ['letɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [fɔːl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
" Good - bye , " said Leo , somewhat chilled , and letting his arms fall to his
" 好的 - 再见 , " 说 狮子座 , 有些 冷藏 , 和 出租 他的 武器 落下 到 他的
[saɪdz] [ə'gen] .
sides again .
侧面 再次 .

“再见，”利奥有些冷了，说道，然后再次垂下了双臂。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [jʌŋ] - [roʊld] [aʊt]
A few minutes later the carriage which had brought young Baratowski rolled out
一个 很少 分钟 之后 这 运输 哪个 有 带来 年轻的 - 滚动 出去
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [ə'gen] ,
of the courtyard again ,
的 这 庭院 再次 ,

几分钟后，载着年轻的巴拉托夫斯基的马车再次驶出了庭院。

[ænd; ənd] ['vɑːldəmɑːr] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [left] .

and	Waldemar	returned	to	the	room	they	had	just	left	.
和	瓦尔德马尔	返回	到	这	房间	他们	有	只是	左边	.

瓦尔德马尔回到了他们刚才离开的房间。

['eni] [wʌn] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] [naʊ] - - ['siːɪŋ] [haʊ] [hɪz; ɪz] [lɪps] [twɪtʃt] [kən'vʌlsɪvli] ,

Any	one	seeing	him	now	-	-	seeing	how	his	lips	twitched	convulsively	,
任何	一	看到	他	现在	-	-	看到	如何	他的	嘴唇	抽搐	痉挛地	,

任何现在看到他的人——看到他嘴唇抽搐的样子，

[haʊ] [hɪz; ɪz] [fitʃər] [wɜːr; wər] [drɔːn] [ɪn][ə; eɪ] ['tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [peɪn] ,

how	his	features	were	drawn	in	a	tension	of	pain	,
如何	他的	特征	是	绘制	在	一个	紧张	的	疼痛	,

他脸上痛苦的神情是如何被勾勒出来的，

[haʊ] [fɪkst] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [lʊk] - - [wʊd] [hæv; həv] [di'səːnd] [ðə; ði] ['riːəl]

how	fixed	and	full	of	misery	was	his	look	-	-	would	have	discerned	the	real
如何	固定的	和	满的	的	苦难	曾是	他的	看	-	-	会	有	辨别	这	真实的

[steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ,

state	of	the	case	,
状态	的	这	案件	,

他那副死寂而充满痛苦的神情——足以让人看清事情的真相。

[hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] [waɪ] [ðə; ði][koʊld] , [self] - [pə'zest] [toʊn] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪn'teɪnd]

have	understood	why	the	cold	,	self	-	possessed	tone	he	had	maintained
有	理解	为什么	这	寒冷的	,	自己	-	拥有	语气	他	有	维持

[θruː'aʊt] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [hæd; həd] [bɪn] [ə'dɑːptɪd] .

throughout	the	interview	had	been	adopted	.
自始至终	这	面试	有	到过	已采用	.

我已经明白为什么他在整个采访过程中都保持着冷静、沉着的语气。

[hɪz; ɪz] [praɪd] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [soʊ]['mɔːrt(ə)l][ə; eɪ] [wuːnd] , [hæd; həd] [raʊzd] [ɪt'self] [tuː; tə]

His	pride	,	which	had	received	so	mortal	a	wound	,	had	roused	itself	to
他的	自豪	,	哪个	有	已收到	所以	凡人	一个	伤口	,	有	唤醒	本身	到

['ækʃ(ə)n] [wʌns] [mɔːr] .

action	once	more	.
行动	一次	更多的	.

他的自尊心虽然遭受了致命的打击，但还是再次被唤醒了。

['liːoʊ][mʌst; məst][nɑːt] [siː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] ,

Leo	must	not	see	that	he	was	suffering	,
狮子座	必须	不是	看	那	他	曾是	痛苦	,

利奥不能让他看到自己正在受苦。

[mʌst; məst][ɑːn][noʊ] [ə'kaʊnt] [teɪk] [bæk] [ðæt] [rɪ'pɔːrt] [tuː; tə][siː] - - - - .

must	on	no	account	take	back	that	report	to	C	-	-	-	-	.
必须	在	不	帐户	拿	后退	那	报告	到	C	-	-	-	-	.

绝对不能把那份报告带回给C----。

[bʌt; bət] [naʊ] [sʌtʃ] [self] - [kən'troʊl][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] ['niːdɪd] ; [naʊ] [ðə; ði] ['wuːndz] [bled] [ə'freʃ] .

But	now	such	self	-	control	was	no	longer	needed	;	now	the	wounds	bled	afresh	.
但	现在	这样的	自己	-	控制	曾是	不	更长	需要	;	现在	这	伤口	出血	重新	.

但现在这种自制力已不再需要；伤口再次流血了。

[strɔːŋ] [ænd; ənd]['vaɪələnt] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['kærəktər] , [hæd; həd] [bɪn] - [lʌv]

Strong	and	violent	,	as	was	his	whole	character	,	had	been	Waldemar's	love
强的	和	暴力	,	作为	曾是	他的	所有的	特点	,	有	到过	-	爱

,

,

,

瓦尔德马的爱情，正如他整个性格那样，既强悍又暴戾。

[ðə; ði][fɜːrst]['tendər][ɪ'moʊʃ(ə)n][ðæt][hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði][hɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['desələt] ,
the first tender emotion that had sprung up in the heart of the desolate ,
这 第一的 投标 情感 那 有 弹簧 向上 在 这 心 的 这 荒凉 ,
[ˌʌn'kʌltʃərd] [juːθ] .
uncultured youth .
没文化的 青年 .

这是那个孤僻、缺乏教养的年轻人心中萌生的第一份温柔情感。

[hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] ['wɔndə][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][gloʊ][ʌv; əv]['pæʃ(ə)n] ,
He had loved Wanda with all the glow of passion ,
他 有 喜爱 万达 和 全部 这 辉光 的 热情 ,

他曾满怀激情地爱着旺达，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['revərənt] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɜːrst][pjʊr] [ə'fekʃ(ə)n] ;
but also with the reverent worship of a first pure affection ;
但 还 和 这 虔诚的 崇拜 的 一个 第一的 纯的 感情 ;

但同时也怀着最初纯洁的爱慕之情；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['traifld] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd] [skɔft] [æt; ət][dɪd]
and if the discovery that he had been trifled with and scoffed at did
和 如果 这 发现 那 他 有 到过 琐碎 和 和 嘲笑 在 做过
[nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] ['ruːɪn][hɪm; ɪm] ,
not altogether ruin him ,
不是 共 废墟 他 ,

如果发现自己曾被戏弄和嘲笑这件事没有彻底摧毁他，

[ðæt] ['aʊər][ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] [aɪ'diːəl][wʌz; wəz] ['ʃætərd] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] [tʊk] [frʌm; frəm]
that hour in which his boyish ideal was shattered and destroyed took from
那 小时 在 哪个 他的 男孩气 理想的 曾是 破碎 和 损毁 采取 从
[hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [ðæt] [meɪks] [laɪf][dɪ'zaɪərəb(ə)l] - - [tʊk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [juːθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
him much that makes life desirable - - took from him his youth and his
他 很多 那 制作 生活 理想 - - 采取 从 他 他的 青年 和 他的
[trʌst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - [men] .
trust in his fellow - men .
相信 在 他的 同伴 - 男人 .

在他少年时代的理想破灭的那一刻，他失去了很多让生活充满意义的东西——他的青春和对同胞的信任。

[pɑːrt]
PART
部分

部分

[ðə; ði] ['sekənd] .
THE SECOND .
这 第二 .

第二。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

['kæs(ə)l] - , [wɪtʃ] [geɪv] [ɪts] [neɪm] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][lændz] [ˌæpər'teɪnɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːrmd] ,
Castle Wilicza , which gave its name to all the lands appertaining to it , formed ,
城堡 - , 哪个 给予 它是 姓名 到 全部 这 土地 属于 到 它 , 形成 ,

威利恰城堡（Castle Wilicza）及其附属土地均以此命名，

[æz; əz][hæz; həz] [ɔːl'redi] [bɪn] ['menʃ(ə)nd] ,
as has already been mentioned ,
作为 有 已经 到过 提及 ,

正如前面已经提到的，

[ðə; ði] ['sentrəl] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ə,glɑːmə'reɪʃn] [ʌv; əv] [ɛ'steɪts] ['sɪtʃueɪtɪd] [nɪr] [ðə; ði] [frʌn'tɪr] .

the	central	point	of	a	great	agglomeration	of	estates	situated	near	the	frontier	.
这	中央	观点	的	一个	伟大的	团聚	的	庄园	位于	靠近	这	边境	.

位于边境附近的一大片庄园的中心地带。

['rerli] [ɪn'diːd] [dʌz] [soʊ] [ɪk'stensɪv] [ə; eɪ] ['prɑːpərti] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][wʌn][mæn] ;

Rarely	indeed	does	so	extensive	a	property	come	into	the	hands	of	one	man	;
很少	的确	做	所以	广泛的	一个	财产	来	进入	这	双手	的	一	男人	;

如此庞大的财产落入一人之手，实属罕见；

[stɪl] [mɔːr] ['rerli] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] [ðæt] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʃoʊz] [soʊ]['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz]

still	more	rarely	does	it	happen	that	the	owner	shows	so	little	interest	in	his
仍然	更多的	很少	做	它	发生	那	这	所有者	演出	所以	小的	兴趣	在	他的

[pə'zeʃnz] [æz; əz][wʌz; wəz] [hɪr] [ðə; ði] [keɪs] .

possessions	as	was	here	the	case	.
财产	作为	曾是	这里	这	案件	.

像本案中这样，主人对自己的物品漠不关心的情况更是罕见。

[dʒuː'dɪʃəs] , [ˌsɪstə'mætɪk] ['mænɪdʒmənt] [hæd; həd]['evər] [bɪn] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] - [doʊ'meɪn] .

Judicious	,	systematic	management	had	ever	been	wanting	to	the	Wilicza	domain	.
明智的	,	系统	管理	有	曾经	到过	想要	到	这	-	领域	.

威尔查家族一直渴望得到审慎、系统的管理。

[ðə; ði] [leɪt] ['mæstər] , [nɔrdɪk] , [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['spekjuleɪtər] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [hɪz; ɪz]

The	late	master	,	Nordeck	,	had	been	a	speculator	,	and	had	acquired	his
这	晚的	掌握	,	NorDeck	,	有	到过	一个	投机者	,	和	有	获得	他的

['fɔːrtʃən] [baɪ][ə; eɪ] ['spɛkjəˌleɪtərz] ['tæləntz] ;

fortune	by	a	speculator's	talents	;
财富	经过	一个	投机者的	天赋	;

已故大师诺德克曾是一名投机者，他凭借投机者的才能积累了财富；

[hiː; hi][kʊd; kəd] [pleɪ] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['lændɪd] [prə'praɪətər] ['niːðər] [æz; əz][rɪ'gɑːrdz][ə; eɪ]

he	could	play	the	part	of	a	great	landed	proprietor	neither	as	regards	a
他	可以	玩	这	部分	的	一个	伟大的	登陆	业主	两者都不	作为	问候	一个

['præktɪk(ə)l][nɔːr][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,

practical	nor	a	social	point	of	view	,
实际的	也不	一个	社会的	观点	的	看法	,

无论从实际角度还是社会角度来看，他都无法扮演大地主的角色。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] - [naɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv]

and	was	not	long	in	discovering	that	he	was	well	-	nigh	at	the	mercy	of
和	曾是	不是	长的	在	发现	那	他	曾是	出色地	-	夜	在	这	怜悯	的

[hɪz; ɪz]['eɪdʒənts] .

his	agents	.
他的	代理人	.

他很快发现自己几乎完全受制于他的代理人。

[hiː; hi][æt; ət][wʌns] [rɪd] [hɪm'self] [ʌv; əv][ɔːl] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['seprət] ['aʊtlaɪɪŋ] [ɛ'steɪts] [baɪ] ['letɪŋ]

He	at	once	rid	himself	of	all	care	for	the	separate	outlying	estates	by	letting
他	在	一次	摆脱	他自己	的	全部	关心	为了	这	分离	边远	庄园	经过	出租

[ðem; ðəm][ɔːf] ,

them	off	,
他们	离开	,

他立即将那些分散的偏远庄园全部解散，从而摆脱了对这些庄园的一切责任。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] [held] [baɪ][ðə; ði] ['veriəs] ['tenənts] [huː] [hæd; həd] [liːst] [ðem; ðəm] .

and	they	were	still	held	by	the	various	tenants	who	had	leased	them	.
和	他们	是	仍然	握住	经过	这	各种各样的	租户	WHO	有	租赁	他们	.

这些房屋仍然由之前租赁它们的各个租户持有。

- [ɪt'self] , [hɪz; ɪz] [oʊn] ['rezɪdəns] , [wʌz; wəz] [ɪk'septɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:l] ,

Wilicza	itself	,	his	own	residence	,	was	excepted	from	the	rule	,
-	本身	,	他的	自己的	住宅	,	曾是	例外	从	这	规则	,

维利恰本人，也就是他自己的住所，不受此规则约束。

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n]['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [əd,mɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stu:ərd] .

and	given	over	to	the	administration	of	a	steward	.
和	给定	超过	到	这	行政	的	一个	管家	.

并交由管家管理。

[ðə; ði] [tʃi:f] [welθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑ:pərti] [kən'sistid] , [haʊ'evər] , [ɪn][ðə; ði] [ɪk'stensɪv] ['fɔrists] ,

The	chief	wealth	of	the	property	consisted	,	however	,	in	the	extensive	forests	,
这	首席	财富	的	这	财产	由……组成	,	然而	,	在	这	广泛的	森林	,

然而，这处地产的主要财富在于其广袤的森林。

[wɪtʃ] ['kʌvərd] ['nɪrli] [tu:] - [θɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði][doʊ'meɪn] ,

which	covered	nearly	two	-	thirds	of	the	domain	,
哪个	涵盖	几乎	二	-	三分之一	的	这	领域	,

覆盖了近三分之二的区域，

[ænd; ənd][rɪ'kwaɪərd][fɔ:r; fər][ðer; ðər] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['ɑ:rmi][ʌv; əv] ['fɔrəstɚz] [ænd; ənd]['reindʒəz] .

and	required	for	their	inspection	a	perfect	army	of	foresters	and	rangers	.
和	必需的	为了	他们的	检查	一个	完美的	军队	的	林务员	和	护林员	.

他们需要一支完美的护林员和巡林员队伍来进行检查。

[ðeɪ] [fɔ:rmd] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [əd,mɪnɪ'streɪʃn] ,

They	formed	a	distinct	branch	of	the	administration	,
他们	形成	一个	清楚的	分支	的	这	行政	,

他们组成了一个独立的行政部门，

[ænd; ənd][wɜ:r; wər][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [sɔ:rs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [væst] ['revənju:z] [wɪtʃ] ['jɪrli] [floʊd] ['ɪntu:]

and	were	the	principal	source	of	those	vast	revenues	which	yearly	flowed	into
和	是	这	主要的	来源	的	那些	广阔的	收入	哪个	每年	流动	进入

[ðə; ði] [prə'praɪətɚz] ['kɔfəz] .

the	proprietor's	coffers	.
这	业主	金库	.

并且是每年流入店主金库的巨额收入的主要来源。

[æt; ət] - [deθ] , [ðə; ði] ['gɑ:rdiən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfənt] [er] , ['stepɪŋ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['frɛndz]

At	Nordeck's	death	,	the	guardian	of	the	infant	heir	,	stepping	into	his	friend's
在	-	死亡	,	这	监护人	的	这	婴儿	继承人	,	步进	进入	他的	朋友们

[ʃu:z] ,

shoes	,
鞋	,

诺德克去世后，幼年继承人的监护人挺身而出，接替了他的朋友。

['sʌfərd] [ɔ:l] [ɪg'zɪstɪŋ] [ə'reɪndʒmənts] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ˌʌndɪ'stɜ:rbd] ,

suffered	all	existing	arrangements	to	remain	undisturbed	,
遭受	全部	现存的	安排	到	保持	未受干扰	,

所有现有安排均保持不变，

['pɑ:rtli] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['paɪəs] [rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði] [ded] ['mænz] [wɪʃɪz] ,

partly	out	of	a	pious	regard	to	the	dead	man's	wishes	,
部分	出去	的	一个	虔诚的	看待	到	这	死的	男人的	愿望	,

部分原因是出于对死者遗愿的虔诚尊重，

['pɑ:rtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔ:rs] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm][əd'vaɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði]

partly	because	such	a	course	seemed	to	him	advisable	in	the	interest	of	the
部分	因为	这样的	一个	课程	似乎	到	他	建议	在	这	兴趣	的	这

['prɑ:pərti] .

property	.
财产	.

部分原因是，他认为这样做对财产有利。

[hɛə]['wɪtoʊld] ['mænɪdʒd] [ðə; ði] - [ɪ'steɪt] [ɪk'stri:mli] [wel] - - [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɑ:n][ə; eɪ] [skeɪl]

Herr	Witold	managed	the	Altenhof	estate	extremely	well	-	-	it	was	on	a	scale
先生	维托尔德	管理	这	-	财产	极其	出色地	-	-	它	曾是	在	一个	规模

[smɔ:l] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði][ɪn'taɪər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [oʊn]

small	enough	for	him	to	take	the	entire	direction	of	it	into	his	own
小的	足够的	为了	他	到	拿	这	全部的	方向	的	它	进入	他的	自己的

[hændz] ;

hands	;
双手	;

维托尔德先生把阿尔滕霍夫庄园管理得非常好——庄园规模不大，他完全可以亲自管理整个庄园；

[bʌt; bət][tu:; tə][ðə; ði] ['grændʒ-] ['reɪʃioʊ][ʌv; əv] - [ə'ferz] [ðə; ði]['skwaɪər] [ʃoʊd] [hɪm'self] [ˌɔ:ltə'geðər]

but	to	the	grander	ratio	of	Wilicza	affairs	the	Squire	showed	himself	altogether
但	到	这	更宏伟	比率	的	-	事务	这	乡绅	显示	他自己	共

[ʌn'i:kwəl] - - [hi:; hi][hæd; həd] ['ni:ðər] ['meʒər] [nɔ:r][græsp][fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .

unequal	-	-	he	had	neither	measure	nor	grasp	for	them	.
不等	-	-	他	有	两者都不	措施	也不	抓牢	为了	他们	.

但是，面对威利恰事务的宏大格局，乡绅却显得完全力不从心——他既没有把握也没有理解。

[hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz]['du:ti][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n]

He	thought	he	had	done	his	duty	to	the	uttermost	when	he	had	gone
他	想法	他	有	完毕	他的	责任	到	这	极致	什么时候	他	有	已消失

[æz; əz] ['kerfəli] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] [θru:] [ðə; ði] [ə'kaʊnts] [ænd; ənd] ['vaʊtʃərz] [səb'mɪtɪd] [tu:; tə]

as	carefully	as	possible	through	the	accounts	and	vouchers	submitted	to
作为	小心	作为	可能的	通过	这	账户	和	代金券	提交	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他认为自己已经尽职尽责，因为他已经尽可能仔细地审查了提交给他的账目和凭证。

[wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˌnesə'serəli] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [teɪk] [ɑ:n] [trʌst] - - [wen] [hi:; hi][hæd; həd]

which	he	was	necessarily	obliged	to	take	on	trust	-	-	when	he	had
哪个	他	曾是	一定	有义务	到	拿	在	相信	-	-	什么时候	他	有

[ˌkɑ:nʃi'enʃəsli] [ɪn'vestɪd] [ðə; ði] ['ɪnkʌmɪŋ] [fʌndz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [du:] [rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['wɔrdz]

conscientiously	invested	the	incoming	funds	with	a	due	regard	to	his	ward's
切实	投资	这	即将到来	资金	和	一个	到期的	看待	到	他的	病房

['ɪntrəsts] ;

interests	;
兴趣	;

他有义务受托管理这些资金——因为他已经尽心尽力地投资了这些资金，并充分考虑了受托人的利益；

[ænd; ənd] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rest] , [hi:; hi] [rɪ'laɪd] [ɑ:n][ðə; ði]['eɪdʒənts] ,

and	,	for	the	rest	,	he	relied	on	the	agents	,
和	,	为了	这	休息	,	他	依赖	在	这	代理人	,

至于其他方面，他则依靠代理人。

[hu:] [wɜ:r; wər] [ə'laʊd] [tu:; tə][ækt][ɪn] ['evriθɪŋ] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðer; ðər] [oʊn] [gʊd] [wɪl] [ænd; ənd]

who	were	allowed	to	act	in	everything	according	to	their	own	good	will	and
WHO	是	允许	到	行为	在	一切	根据	到	他们的	自己的	好的	将要	和

['pleʒər] .

pleasure	.
乐趣	.

他们被允许按照自己的意愿和喜好行事。

[ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['mænɪdʒmənt] [wʊd] [hæv; həv] ['ru:ɪnd] [moʊst] ['lændoʊnərz] ,

This	sort	of	management	would	have	ruined	most	landowners	,
这	种类	的	管理	会	有	毁坏	最多	土地所有者	,

这种管理方式会让大多数土地所有者破产。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] ['eni] ['veri] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] [briːtʃ] [ɪn][ðə; ði] [nɔrdɪk] ['fɔːrtʃən] ; [fɔːr; fər] ,

but	it	could	not	make	any	very	formidable	breach	in	the	Nordeck	fortune	;	for	,
但	它	可以	不是	制作	任何	非常	强大	违反	在	这	NorDeck	财富	;	为了	,

但它无法对诺德克的财富造成任何实质性的破坏；因为，

[ɪf] ['hʌndrədz] [wɜːr; wər] [lɔːst] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ænd; ənd] [tenz] [ʌv; əv]

if	hundreds	were	lost	here	and	there	,	thousands	and	tens	of
如果	数百	是	丢失的	这里	和	那里	,	数千	和	十	的

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [rɪ'meɪnd] [bɪ'haɪnd] ,

thousands	remained	behind	,
数千	剩余	在后面	,

即使这里那里损失了数百人，也有成千上万的人留了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] ['revənjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði][doʊ'meɪn] ,

and	the	enormous	revenues	of	the	domain	,
和	这	巨大的	收入	的	这	领域	,

以及该域名带来的巨额收入，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [æt; ət]['prez(ə)nt][ðə; ði] [jʌŋ] [er] [kʊd; kəd]['oʊnli][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] ['veri] ['lɪmɪtɪd] ['frækʃ(ə)n] ,

of	which	at	present	the	young	heir	could	only	enjoy	a	very	limited	fraction	,
的	哪个	在	展示	这	年轻的	继承人	可以	仅有的	享受	一个	非常	有限的	分数	,

目前，这位年轻的继承人只能享受到其中非常有限的一部分。

[nɑːt]['oʊnli] ['kʌvərd] ['evri] [tʃæns] ['defɪsɪt] , [bʌt; bət] [went] [kən'tɪnjuəli] [tuː; tə] [swel] [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] .

not	only	covered	every	chance	deficit	,	but	went	continually	to	swell	the	capital	.
不是	仅有的	涵盖	每一个	机会	赤字	,	但	去	持续	到	膨胀	这	首都	.

不仅弥补了所有可能的亏损，而且还不断增加资本。

[ðæt] [ðə; ði] [ɛ'steɪts] [prə'duːst] [les] [ðæn; ðən][baɪ] ['skɪlfl] [hændz] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd]

That	the	estates	produced	less	than	by	skilful	hands	they	might	have	been	made
那	这	庄园	生产	较少的	比	经过	熟练	双手	他们	可能	有	到过	制成

[tuː; tə] [prə'duːs] ,

to	produce	,
到	生产	,

这些庄园的产量低于由熟练工人本可以达到的产量。

[wʌz; wəz] [ˌɪnkən'testəbl] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['gɑːrdiən] [kɛəd] ['lɪt(ə)l][fɔːr; fər] [ðæt] , [ænd; ənd] [jʌŋ] [nɔrdɪk]

was	incontestable	;	but	the	guardian	cared	little	for	that	,	and	young	Nordeck
曾是	无可争议的	;	但	这	监护人	关心	小的	为了	那	,	和	年轻的	NorDeck

['iːv(ə)n] [les] .

even	less	.
甚至	较少的	.

这是无可争议的；但监护人对此毫不在意，年轻的诺德克就更不在意了。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði][juːnɪ'vɜːrsəti] ['ʃɔːrtli] ['æftər][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

The	young	man	had	gone	to	the	University	shortly	after	his	coming	of	age	,
这	年轻的	男人	有	已消失	到	这	大学	不久	后	他的	未来	的	年龄	,

这位年轻人成年后不久就上了大学。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《魔法之下：一部小说》第一卷(Under a Charm A Novel. Vol. I)
第7/8页

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðens] [hiː; hi][hæd; həd][set] [aʊt][ɑːn][hɪz; ɪz] ['trævlz] .

and	from	thence	he	had	set	out	on	his	travels	.
和	从	因此	他	有	放	出去	在	他的	旅行	.

于是他便从那里开始了旅程。

[fɔːr; fər] ['jɪrz] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ʃoʊn] [hɪm'self] [æt; ət] - ;

For	years	he	had	not	shown	himself	at	Wilicza	;
为了	年	他	有	不是	所示	他自己	在	-	;

多年来，他都没有在维利察露面；

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pleɪs] .

he	seemed	to	have	no	love	for	the	place	.
他	似乎	到	有	不	爱	为了	这	地方	.

他似乎对这个地方毫无感情。

[ðə; ði]['kæs(ə)l] [ɪt'self] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['kɑːntræst][tuː; tə][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] - [siːts]

The	Castle	itself	presented	a	striking	contrast	to	most	of	the	noblemen's	seats
这	城堡	本身	呈现	一个	引人注目	对比	到	最多	的	这	-	座位

[ə'raʊnd] , [wɪtʃ] ,

around	,	which	,
大约	,	哪个	,

城堡本身与周围大多数贵族的住所形成了鲜明的对比，

[wɪð; wɪθ] [fjuː] [ɪk'sepʃənz] , ['hɑːrdli] [dɪ'zɜːrvd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['kɑːslz] ,

with	few	exceptions	,	hardly	deserved	the	name	of	castles	,
和	很少	例外情况	,	几乎	应得的	这	姓名	的	城堡	,

除了少数例外，它们几乎不配被称为城堡。

[ænd; ənd] [wer'ʌv] [ðə; ði] [dɪ'keɪ] [ænd; ənd]['ruːɪn][wɜːr; wər]['ɔːf(ə)n][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ə; eɪ]

and	whereof	the	decay	and	ruin	were	often	not	to	be	hidden	by	a
和	其中	这	衰变	和	废墟	是	经常	不是	到	是	隐	经过	一个

['sɜːrt(ə)n] ['aʊtwərd] ['splendər] [meɪn'teɪnd] [baɪ][ðer; ðər] ['oʊnərz] [æt; ət] ['eni] [kɔːst] .

certain	outward	splendour	maintained	by	their	owners	at	any	cost	.
肯定	向外	辉煌	维持	经过	他们的	所有者	在	任何	成本	.

而这些建筑的衰败和破败，往往无法被其主人不惜一切代价维持的某种外在辉煌所掩盖。

[ðə; ði] [ɪk'stɪrɪər] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz] [bɪ'keɪm] [ðə; ði][oʊld] [si'njərɪəl] ['rezɪdəns] [ʌv; əv]

The	exterior	of	Wilicza	was	such	as	became	the	old	seigneurial	residence	of
这	外部的	的	-	曾是	这样的	作为	成为	这	老的	领主	住宅	的

['meni] [ə; eɪ] [prɪns] [ænd; ənd] [kaʊnt] ['dʊrɪŋ] [tuː] ['sentʃəriz] .

many	a	prince	and	count	during	two	centuries	.
许多	一个	王子	和	数数	期间	二	几个世纪	.

维利恰的外观与两百年来许多王子和伯爵的古老领主住所一样。

[ˌaɪ 'tiː]['deɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntriːz] ['braɪtəst] ['pɪriəd] ,

It	dated	from	the	country's	brightest	period	,
它	日期	从	这	该国的	最亮的	时期	,

它诞生于该国最辉煌的时期，

[wen] [ðə; ði] [maɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][noʊ'bɪləti] [stɪl] [went] [hænd][ɪn][hænd][wɪð; wɪθ][ɪts] [welθ] ,

when	the	might	of	the	nobility	still	went	hand	in	hand	with	its	wealth	,
什么时候	这	可能	的	这	贵族	仍然	去	手	在	手	和	它是	财富	,

在贵族势力与其财富密不可分的年代

[wen] [ɪts] ['ʃætəuz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd] [mæg'nɪfɪsns] ['hɑːrdli] [noʊn]
when its chateaux were the scene of a luxury and magnificence hardly known
什么时候它是 城堡 是 这 场景 的 一个 奢华 和 壮丽 几乎 已知
[ɪn] [ðiːz] ['aʊər; ɑːr] [deɪz] .
in these our days .
在 这些 我们的 天 .

当时的城堡展现了如今我们几乎无法想象的奢华与辉煌。

[ðə; ði]['kæs(ə)l][kʊd; kəd][nɑːt][ɪg'zæktli][biː; bi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
The castle could not exactly be described as beautiful ,
这 城堡 可以 不是 确切地 是 描述 作为 美丽的 ,

这座城堡算不上漂亮，

[ænd; ənd] [wʊd] ['hɑːrdli][hæv; həv] [faʊnd] [greɪs] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑːrtɪst] .
and would hardly have found grace in the eyes of an artist .
和 会 几乎 有 成立 优雅 在 这 眼睛 的 一个 艺术家 .

很难在艺术家眼中获得青睐。

[ðə; ði] [teɪst] [wɪtʃ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [wʌz; wəz] [ˌʌndɪ'naɪəbli] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ruːd] ['ɔːrdər] ;
The taste which gave it being was undeniably of a rude order ;
这 品尝 哪个 给予 它 存在 曾是 无可否认 的 一个 粗鲁的 命令 ;

它的味道无疑是粗俗的；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪm'poʊzɪŋ] [baɪ][ɪts] ['mæsɪv] ['strʌktʃər] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['grændʒər] [ʌv; əv][ɪts]
but it was imposing by its massive structure and by the grandeur of its
但 它 曾是 气势磅礴 经过 它是 大量的 结构 和 经过 这 宏伟 的 它是
[dɪ'zaɪn] .
design .
设计 .

但它凭借其庞大的结构和宏伟的设计，给人留下了深刻的印象。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ˌʌndər'gɑːn] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['jɪrz] ,
In spite of all the changes it had undergone in the course of years ,
在 尽管如此 的 全部 这 变化 它 有 经历 在 这 课程 的 年 ,

尽管多年来它经历了种种变化，

[ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [ri'teind] [ɪts][oʊld][ə'rɪdʒən(ə)l] ['kærəktər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['edɪfɪs] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [lɔːŋ]
it still retained its old original character ; and the great edifice , with its long
它 仍然 保留 它是 老的 原来的 特点 ; 和 这 伟大的 大厦 , 和 它是 长的
['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['wɪndoʊz] ,
rows of windows ,
行 的 视窗 ,

它仍然保留着原有的特色；这座宏伟的建筑，有着一排排的窗户，

[ɪts] [brɔːd] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] [lɔːn] , [ænd; ənd][væst] , ['faɪnli] ['wʊdɪd] [pɑːrk] , [stʊd] [aʊt] , ['sʌmwʌt]
its broad expanse of lawn , and vast , finely wooded park , stood out , somewhat
它是 广阔 广阔 的 草地 , 和 广阔的 , 精细地 树木繁茂的 公园 , 站立 出去 , 有些
['sɑːmbər][pər'hæps] ,
sombre perhaps ,
阴沉 也许 ,

它宽阔的草坪和广袤的、树木繁茂的公园格外引人注目，或许略显阴郁。

[bʌt; bət][grænd][ænd; ənd][mə'dʒestɪk] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['fɔrists] [wɪtʃ]
but grand and majestic , from the circle of magnificent forests which
但 盛大 和 雄伟 , 从 这 圆圈 的 壮丽 森林 哪个
[sə'raʊndɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
surrounded it .
包围 它 .

但从环绕它的壮丽森林来看，它显得雄伟壮丽。

['æftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['oʊnər] , [ðə; ði]['kæs(ə)l][hæd; həd] [stʊd] [fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz]

After	the	death	of	the	late	owner	,	the	castle	had	stood	for	many	years
后	这	死亡	的	这	晚的	所有者	,	这	城堡	有	站立	为了	许多	年

['empti] [ænd; ənd] [dɪ'zɜ:rtɪd] .

empty	and	deserted	.
空的	和	荒凉的	.

前主人去世后，这座城堡空置荒废了多年。

[æt; ət] ['veri] [rer] ['ɪntərvlz] [ðə; ði] [jʌŋ] [er] [keɪm] [ɪn] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gɑ:rdiən] ,

At	very	rare	intervals	the	young	heir	came	in	company	of	his	guardian	,
在	非常	稀有的	间隔	这	年轻的	继承人	来了	在	公司	的	他的	监护人	,

年轻的继承人极少在他的监护人陪同下前来。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['nevər] [steɪd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .

but	he	never	stayed	more	than	a	few	weeks	at	a	time	.
但	他	绝不	入住	更多的	比	一个	很少	周	在	一个	时间	.

但他每次停留的时间从未超过几周。

[ðə; ði] ['desələt] ['sɑ:lətu:d][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ['vænɪʃt] , [haʊ'evər] , [wen] [ɪts]['fɔ:rmər] ['mɪstrəs] , [ðə; ði]

The	desolate	solitude	of	the	place	vanished	,	however	,	when	its	former	mistress	,	the
这	荒凉	孤独	的	这	地方	消失了	,	然而	,	什么时候	它是	以前的	情妇	,	这

['prez(ə)nt] ['wɪdoʊd] ['prɪnses] - ,

present	widowed	Princess	Baratowska	,
展示	寡	公主	-	,

然而，当它以前的女主人，如今的寡妇巴拉托夫斯卡公主到来后，这个地方的荒凉寂静就消失了。

[rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [teɪk] [ʌp][hɜ:r; hər][ə'boʊd][æt; ət] - .

returned	to	take	up	her	abode	at	Wilicza	.
返回	到	拿	向上	她	住所	在	-	.

她返回威利恰定居。

[ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənts] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [lɔ:ŋ] [ʃʌt] [ʌp] , [wɜ:r; wər] [θroʊn] ['oʊpən][wʌns] [mɔ:r] ,

The	apartments	,	which	had	been	so	long	shut	up	,	were	thrown	open	once	more	,
这	公寓	,	哪个	有	到过	所以	长的	关闭	向上	,	是	抛掷	打开	一次	更多的	,

这些长期封闭的公寓再次敞开了大门。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔ:stli] [dekə'reiʃəns] [ænd; ənd] ['fɜ:rnɪtʃər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [nɔrdɪk] [hæd; həd] ['fɪtɪd] [ʌp]

and	the	costly	decorations	and	furniture	with	which	Nordeck	had	fitted	up
和	这	昂贵	装饰	和	家具	和	哪个	NorDeck	有	适配	向上

[ðə; ði] ['dɪfrənt] ['swi:ts] [ʌv; əv][ru:mz; rʊmz][ɑ:n][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] ,

the	different	suites	of	rooms	on	the	occasion	of	his	marriage	,
这	不同的	套房	的	房间	在	这	场合	的	他的	婚姻	,

还有诺德克为庆祝结婚而精心布置的各个套房的昂贵装饰品和家具。

[wɜ:r; wər] [rɪ'nu:d] [ænd; ənd] [rɪ'stɔ:rd] [tu:; tə][ɔ:l][ðer; ðər] ['prɪsti:n] ['splendər] .

were	renewed	and	restored	to	all	their	pristine	splendour	.
是	更新	和	恢复	到	全部	他们的	纯净无瑕	辉煌	.

焕然一新，恢复了昔日的辉煌。

[ðə; ði]['prez(ə)nt][prə'praɪətər][hæd; həd] [ə'saɪnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [ju:z][ðə; ði] ['ɪnkʌm] [ɝ'aɪzɪŋ]

The	present	proprietor	had	assigned	to	his	mother's	use	the	income	arising
这	展示	业主	有	分配	到	他的	母亲的	使用	这	收入	产生

[frʌm; frəm][ðə; ði]['kæs(ə)l][lændz] - - [ə; eɪ][sʌm; səm] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

from	the	Castle	lands	-	-	a	sum	inconsiderable	to	him	,
从	这	城堡	土地	-	-	一个	和	微不足道的	到	他	,

现任业主已将城堡土地产生的收入（对他来说只是一笔微不足道的数目）指定给他的母亲使用。

[jet] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [sɪˈkjʊr] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈprɪnses] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈjʌŋgər] [sʌn] [miːnz] - [ˈsuːtəb(ə)l]

yet	sufficient	to	secure	to	the	Princess	and	her	younger	son	means	'	suitable
然而	充足的	到	安全的	到	这	公主	和	她	年轻	儿子	方法	-	合适的

[tuː; tə][ðer; ðər] [pəˈzɪʃ(ə)n] ,

to	their	position	,
到	他们的	位置	,

但足以保障公主和她幼子的安全，意味着“适合他们的地位”。

- [haʊˈevər] [brɔːd] [æn; ən] [ɪnˌtɜːrprəˈteɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [tʃuːz] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn][ðə; ði] [wɜːrdz] .

'	however	broad	an	interpretation	she	might	choose	to	put	on	the	words	.
-	然而	广阔	一个	解释	她	可能	选择	到	放	在	这	字	.

然而，无论她对这些话做出多么宽泛的解释。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [fʊl] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [fʌndz] [æt; ət][hɜːr; hər][dɪˈspoʊz(ə)l] ,

She	made	full	use	of	the	funds	at	her	disposal	,
她	制成	满的	使用	的	这	资金	在	她	处理	,

她充分利用了自己所能支配的资金。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [səˈraʊndɪŋz] [ænd; ənd] [ˈmænər] [ʌv; əv][laɪf][wɜːr; wər] [ˈɔːrdərd] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [skeɪl]

and	her	surroundings	and	manner	of	life	were	ordered	on	the	same	scale
和	她	周围环境	和	方式	的	生活	是	订购	在	这	相同的	规模

[æz; əz][ɪn][pæst] [taɪmz] ,

as	in	past	times	,
作为	在	过去的	时代	,

她的生活环境和生活方式都和过去一样井然有序。

[wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈkaʊntəsˌkaʊntes] - [keɪm] [tuː; tə] [ruːl] [æz; əz] [ˈmɪstrəs] [ɪn] - ,

when	the	young	Countess	Morynska	came	to	rule	as	mistress	in	Wilicza	,
什么时候	这	年轻的	伯爵夫人	-	来了	到	规则	作为	情妇	在	-	,

当年轻的莫林斯卡伯爵夫人来到维利察担任女主人时，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [stɪl] [lʌvd] [tuː; tə] [pəˈreɪd] [hɪz; ɪz] [welθ] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər]

and	her	husband	still	loved	to	parade	his	wealth	before	her	and	her
和	她	丈夫	仍然	喜爱	到	游行	他的	财富	前	她	和	她

[rɪˈleɪʃnz] .

relations	.
关系	.

她的丈夫仍然喜欢在她和她的亲戚面前炫耀自己的财富。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [ʌv; əv][ɑːkˈtoʊbər] .

It	was	the	beginning	of	October	.
它	曾是	这	开始	的	十月	.

当时是十月初。

[ðə; ði] [ɔːˈtʌmnəl] [wɪnd] [wʌz; wəz] [ʃɑːrp] [ɔːlˈredi] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [swept] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈfɔrists] ,

The	autumnal	wind	was	sharp	already	as	it	swept	over	the	forests	,
这	秋季	风	曾是	锋利的	已经	作为	它	扫荡	超过	这	森林	,

秋风凛冽，席卷着森林。

[wer] [ðə; ði] [ˈfoʊliɪdʒ] [wʌz; wəz] [ˈgrædʒuəli] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ɪts] [tɪnts] ,

where	the	foliage	was	gradually	changing	its	tints	,
在哪里	这	叶子	曾是	逐步地	变化	它是	色调	,

在树叶颜色逐渐变化的地方，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ˈɔːf(ə)n] [fɔːt] [ɪts] [wei] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] [θruː] [ðə; ði] [θɪk] [mɪsts] [wɪtʃ]

and	the	sun	often	fought	its	way	with	difficulty	through	the	thick	mists	which
和	这	太阳	经常	战斗	它是	方式	和	困难	通过	这	厚的	薄雾	哪个

[ɪnˈveləpt] [ðə; ði] [ˈlændskeɪp] .

enveloped	the	landscape	.
被包裹	这	景观	.

太阳常常艰难地穿透笼罩大地的浓雾。

[tuː; tə] - [deɪ] [əˈgen] [ðə; ði] [veɪl] [hæd; həd] [ˈoʊnli] [ˈlɪftɪd] [tɔːrdz] [nuːn] ,

To	-	day	again	the	veil	had	only	lifted	towards	noon	,
到	-	天	再次	这	面纱	有	仅有的	抬起	向	中午	,

今天，帷幕直到中午才再次揭开。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [ˈbraɪtli] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [səˈlɑːn] [wɪtʃ] [kəˈmjuːnikeitid] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

but	now	the	sun	shone	brightly	into	the	salon	which	communicated	with	the
但	现在	这	太阳	闪耀	明亮地	进入	这	沙龙	哪个	沟通	和	这

[ˈprɪnsɛsɪz] [ˈstʌdi] ,

Princess's	study	,
公主的	学习	,

但现在阳光明媚地照进与公主书房相连的客厅。

[ænd; ənd] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [sæt] .

and	in	which	she	usually	sat	.
和	在	哪个	她	通常	卫星	.

她通常就坐在那里。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [əˈpɑːrtmənt] , [ˈlɔːfti] [ænd; ənd] [ˈsʌmwʌt] [ˈgluːmi] , [laɪk] [ɔːl] [ðə; ði] [ruːmz; rʊmz]

It	was	a	large	apartment	,	lofty	and	somewhat	gloomy	,	like	all	the	rooms
它	曾是	一个	大的	公寓	,	高远	和	有些	阴沉	,	喜欢	全部	这	房间

[ɪn] [ðə; ði] [ˈkæs(ə)l] ,

in	the	Castle	,
在	这	城堡	,

那是一间很大的公寓，高挑而略显阴暗，就像城堡里的所有房间一样。

[wɪð; wɪθ] [diːp] [ˈwɪndoʊ] - [nɪtʃiz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈspeɪʃəs] [ˈtʃɪmni] - [pleɪs] , [wer] , [æz; əz] [ə; eɪ]

with	deep	window	-	niches	and	a	spacious	chimney	-	place	,	where	,	as	a
和	深的	窗户	-	利基市场	和	一个	宽敞	烟囱	-	地方	,	在哪里	,	作为	一个

[prəˈtekʃn] [əˈgenst] [ðə; ði] [tʃɪlz] [ʌv; əv] [ˈɔːtəm] ,

protection	against	the	chills	of	autumn	,
保护	反对	这	寒意	的	秋天	,

设有深窗龛和宽敞的壁炉空间，可以抵御秋天的寒冷，

[ə; eɪ] [ˈfaɪər] [wʌz; wəz] [ˈspɑːrklɪŋ] .

a	fire	was	sparkling	.
一个	火	曾是	闪闪发光	.

火光闪烁。

[ðə; ði] [ˈhevi] [dɑːrk] - [griːn] [ˈkɜːtənz] [wɜːr; wər] [θroʊn] [fɑːr] [bæk] ,

The	heavy	dark	-	green	curtains	were	thrown	far	back	,
这	重的	黑暗的	-	绿色的	窗帘	是	抛掷	远的	后退	,

厚重的深绿色窗帘被拉到很远的地方。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fʊl] [ˈdeɪlaɪt] [ˈstriːmɪŋ] [ɪn] [dɪˈspleɪd] [ðə; ði] [ˈsɑːlɪd] [ˈhænsəm] [ˈfɜːrnɪtʃər] ,

and	the	full	daylight	streaming	in	displayed	the	solid	handsome	furniture	,
和	这	满的	日光	流媒体	在	显示	这	坚硬的	英俊的	家具	,

充足的日光洒进室内，将结实美观的家具映衬得更加赏心悦目。

[ɪn] [ɔːl] [wɪtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [dɑːrk] - [griːn] [hjuː] [prɪˈdɔmə͵neɪtid] .

in	all	which	the	same	dark	-	green	hue	predominated	.
在	全部	哪个	这	相同的	黑暗的	-	绿色的	色调	占主导地位	.

其中，深绿色调占据主导地位。

[ðə; ði] [ˈoʊnli] [ˈɔkjuːpənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] [ˈmoʊmənt] [wɜːr; wər] [kaʊnt] -

The	only	occupants	of	the	room	at	the	present	moment	were	Count	Morynski
这	仅有的	居住者	的	这	房间	在	这	展示	片刻	是	数数	-

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈprɪnses] .

and	the	Princess	.
和	这	公主	.

此刻房间里只有莫林斯基伯爵和公主两人。

[ðə; ði] [kaʊnt] ['ɔːf(ə)n] [keɪm] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [frʌm; frəm] - , [ænd; ənd] [wʊd]

The	Count	often	came	over	with	his	daughter	from	Rakowicz	,	and	would
这	数数	经常	来了	超过	和	他的	女儿	从	-	,	和	会

[spend] [deɪz] , ['iːv(ə)n] [wiːks] ,

spend	days	,	even	weeks	,
花费	天	,	甚至	周	,

伯爵经常带着他从拉科维茨来的女儿过来，一待就是几天，甚至几周。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sɪstər] .

with	his	sister	.
和	他的	姐姐	.

和他的妹妹。

[ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [ɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['vɪzɪt] .

On	this	occasion	he	had	arrived	on	a	long	visit	.
在	这	场合	他	有	到达的	在	一个	长的	访问	.

这次他是来进行长期访问的。

[ðə; ði] ['jɪrz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pæst] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [hæd; həd] [left] ['vɪzəb(ə)l] ['treɪsɪz] - - [hɪz; ɪz] [her]

The	years	which	had	passed	over	his	head	had	left	visible	traces	-	-	his	hair
这	年	哪个	有	通过了	超过	他的	头	有	左边	可见的	痕迹	-	-	他的	头发

[hæd; həd] [groʊn] ['greɪər] ,

had	grown	greyer	,
有	生长	灰蒙蒙的	,

岁月在他身上留下了明显的痕迹——他的头发渐渐变灰了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] [laɪnz] [ɪm'prɪntɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] - - [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n]

and	there	were	more	lines	imprinted	on	his	forehead	-	-	but	the	expression
和	那里	是	更多的	线条	印记	在	他的	前额	-	-	但	这	表达

[ʌv; əv] [ðæt] [greɪv] ,

of	that	grave	,
的	那	严重	,

他的额头上又多了几道皱纹——但那份严肃的表情，

[ˌkerəktə'rɪstɪk] [feɪs] [rɪ'meɪnd] [ʌn'ɔːltərd] .

characteristic	face	remained	unaltered	.
特征	脸	剩余	未改变的	.

面部特征保持不变。

[ɪn][ðə; ði] ['prɪnses] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['hɑːrdli] ['eni] [tʃeɪndʒ] .

In	the	Princess	,	on	the	other	hand	,	there	was	hardly	any	change	.
在	这	公主	,	在	这	其他	手	,	那里	曾是	几乎	任何	改变	.

而公主酒店则几乎没有任何变化。

[ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] [stɪl] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [wɜːr; wər][æz; əz][koʊld][ænd; ənd] [praʊd] , [hɜːr; hər]

The	features	of	this	still	beautiful	woman	were	as	cold	and	proud	,	her
这	特征	的	这	仍然	美丽的	女士	是	作为	寒冷的	和	自豪的	,	她

['berɪŋ] [æz; əz] ['hɔːti] ,

bearing	as	haughty	,
轴承	作为	傲慢	,

这位依旧美丽的女子，五官却冷漠而骄傲，举止傲慢。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] .

as	in	the	old	days	.
作为	在	这	老的	天	.

就像过去那样。

[ɔːlˈðoʊ] [æt; ət][ðə; ði][ˌekspəˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][leɪd][əˈsaɪd][hɜːr; hər] [diːp] ['wɪdoʊz]
Although **at** **the** **expiration** **of** **the** **year** **she** **had** **laid** **aside** **her** **deep** **widow's**
虽然 在 这 到期日 的 这 年 她 有 铺设 旁边 她 深的 寡妇的
['mɔːrnɪŋ] ,
mourning **,**
丧 ,

虽然到了年底她已经放下了寡妇的深深哀悼，

[ʃiː; ʃi] [jet] ['kɑːnstəntli] [drest] [ɪn] [blæk] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər][dɑːrk] , [ðoʊ] [ɪkˈsiːdɪŋli] [rɪtʃ] ,
she **yet** **constantly** **dressed** **in** **black** **;** **and** **her** **dark** **,** **though** **exceedingly** **rich** **,**
她 然而 不断地 穿着 在 黑色的 ; 和 她 黑暗的 , 尽管 非常 富有的 ,

她却总是身着黑色；而她那深邃而又极其浓郁的.....

[əˈtaɪər] [set] [ɔːf] [hɜːr; hər] [tɔːl] ['fɪgjər] [tuː; tə] [fʊl] [ədˈvæntɪdʒ] .
attire **set** **off** **her** **tall** **figure** **to** **full** **advantage** **.**
服装 放 离开 她 高的 数字 到 满的 优势 .

她的装扮完美衬托出她高挑的身材。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn][æn; ən]['ænɪmeɪtɪd][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['brʌðər] .
She **was** **now** **engaged** **in** **an** **animated** **conversation** **with** **her** **brother** **.**
她 曾是 现在 已订婚的 在 一个 动画 对话 和 她 兄弟 .

她现在正和哥哥热烈地交谈着。

" [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [waɪ] [ðə; ði] [nuːz] [ʃʊd; ʃəd] [sərˈpraɪz] [juː; jʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" **I** **do** **not** **understand** **why** **the** **news** **should** **surprise** **you** **,** **"** **said** **she** **.**
" 我 做 不是 理解 为什么 这 消息 应该 惊喜 你 , " 说 她 .

“我不明白为什么这个消息会让你感到惊讶，”她说。

" [wiː; wi][mʌst; məst][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː ˈes][hæv; həv] [bɪn] [prɪˈperd] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .
" **We** **must** **both** **of** **us** **have** **been** **prepared** **for** **it** **for** **some** **time** **.**
" 我们 必须 两个都 的 我们 有 到过 准备 为了 它 为了 一些 时间 .

“我们俩肯定都为此准备了一段时间了。”

[tuː; tə][ˌem ˈiː] , [æt; ət] [liːst] ,
To **me** **,** **at** **least** **,**
到 我 , 在 至少 ,

至少对我而言，

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] ['mætər] [fɔːr; fər] ['wʌndər] [ðæt] ['vɑːldəmɑːr] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈmeɪn] [soʊ] [lɔːŋ]
it **has** **always** **been** **a** **matter** **for** **wonder** **that** **Waldemar** **should** **remain** **so** **long**
它 有 总是 到过 一个 事情 为了 想知道 那 瓦尔德马尔 应该 保持 所以 长的
[ænd; ənd][soʊ] [pərˈsɪstəntli] ['æbsənt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɛˈsteɪts] . "
and **so** **persistently** **absent** **from** **his** **estates** **.** **"**
和 所以 持续地 缺席的 从 他的 庄园 . "

瓦尔德马长期且始终不在他的庄园里，这始终令人感到奇怪。

" [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] ['kɔːzɪz] [maɪ] [sərˈpraɪz] , " [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] .
" **That** **is** **just** **what** **causes** **my** **surprise** **,** **"** **said** **the** **Count** **.**
" 那 是 只是 什么 原因 我的 惊喜 , " 说 这 数数 .

“这正是令我感到惊讶的地方，”伯爵说道。

" [hiː; hi][hæz; həz] [əˈvɔɪdɪd] - [ˌhɪðərˈtuː] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['evɪdənt] ['mænər] .
" **He** **has** **avoided** **Wilicza** **hitherto** **in** **the** **most** **evident** **manner** **.**
" 他 有 避免 - 迄今为止 在 这 最多 明显 方式 .

“迄今为止，他一直以最明显的方式避开维利查。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [kʌm] [naʊ] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] , [wɪˈðaʊt] ['eni] ['priːviəs] [ˌɪntɪˈmeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][plæn] ?
Why **should** **he** **come** **now** **so** **suddenly** **,** **without** **any** **previous** **intimation** **of** **his** **plan** **?**
为什么 应该 他 来 现在 所以 突然 , 没有 任何 以前的 暗示 的 他的 计划 ?

他为何突然到来，事先没有任何预兆?

[wʌt] [kæn; kən][hiː; hi][wɑːnt] [hɪr] ? "

What	can	he	want	here	?	"
什么	能	他	想	这里	?	"

他来这里究竟想干什么?

" [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][wɑːnt][bʌt; bət][tuː; tə] [hʌnt] [ænd; ənd] [ʃuːt] ? " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['prɪnses] .

"	What	should	he	want	but	to	hunt	and	shoot	?	"	replied	the	Princess	.
"	什么	应该	他	想	但	到	打猎	和	射击	?	"	回复	这	公主	.

“他除了打猎射箭还能有什么别的愿望呢?”公主回答道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [ɪn'herɪtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][spɔːrt] .

"	You	know	he	has	inherited	from	his	father	a	passion	for	sport	.
"	你	知道	他	有	遗传	从	他的	父亲	一个	热情	为了	运动	.

“你知道他从父亲那里继承了对运动的热情。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] [hiː; hi]['oʊnli] [tʃoʊz] [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv][dʒeɪ] - - - - [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][laɪz]

I	am	convinced	that	he	only	chose	the	University	of	J	-	-	-	-	because	it	lies
我	是	确信	那	他	仅有的	选择	这	大学	的	J	-	-	-	-	因为	它	谎言

[ɪn][ə; eɪ] [wel] - ['wʊdɪd] ['kʌntri] ;

in	a	well	-	wooded	country	;
在	一个	出色地	-	树木繁茂的	国家	;

我确信他选择J----大学仅仅是因为它位于树木繁茂的乡村;

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə'tendɪŋ] [ðə; ði] ['lektʃərz] , [hiː; hi] [rəumd] [ə'baʊt] [ɔːl] [deɪ] [wɪð; wɪθ]

and	that	,	instead	of	attending	the	lectures	,	he	roamed	about	all	day	with
和	那	,	反而	的	参加	这	讲座	,	他	漫游	关于	全部	天	和

[hɪz; ɪz] [gʌn] [ænd; ənd][bæg] .

his	gun	and	bag	.
他的	枪	和	包	.

而且，他没有去听课，而是整天带着枪和包四处闲逛。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [seɪm] , [noʊ] [daʊt] , [ɑːn][hɪz; ɪz] ['trævlz] .

It	will	have	been	the	same	,	no	doubt	,	on	his	travels	.
它	将要	有	到过	这	相同的	,	不	怀疑	,	在	他的	旅行	.

毫无疑问，他在旅途中也会有同样的经历。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [θɪŋks] [ʌv; əv] , [ænd; ənd] ['kɛrz] [fɔːr; fər] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][spɔːrt] . "

It	is	certain	that	he	thinks	of	,	and	cares	for	,	nothing	but	sport	.	"
它	是	肯定	那	他	思考	的	,	和	关心	为了	,	没有什么	但	运动	.	"

可以肯定的是，他满脑子想的、关心的只有体育。

" [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kʌm] [æt; ət][ə; eɪ] [wɜːrs] [taɪm] , " [sed] - .

"	He	could	not	come	at	a	worse	time	,	"	said	Morynski	.
"	他	可以	不是	来	在	一个	更糟	时间	,	"	说	-	.

“他来的时机真是糟透了,”莫林斯基说。

" [dʒʌst] [naʊ] ['evriθɪŋ] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn][jʊr; jər] [rɪ'meɪnɪŋ] [kəm'pliːt] ['mɪstrəs] [hɪr] .

"	Just	now	everything	depends	upon	your	remaining	complete	mistress	here	.
"	只是	现在	一切	取决于	之上	你的	其余的	完全的	情妇	这里	.

“现在一切都取决于你这位剩下的完全女主人。”

- [laɪz] [tuː] [fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌn'tɪr] .

Rakowicz	lies	too	far	from	the	frontier	.
-	谎言	也	远的	从	这	边境	.

拉科维茨离边境太远了。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [wɑːtʃt] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] , [hemd] [ɪn][baɪ][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] ['dɪfəkəltɪz] .

We	are	watched	on	all	sides	,	hemmed	in	by	all	manner	of	difficulties	.
我们	是	观看	在	全部	侧面	,	包边	在	经过	全部	方式	的	困难	.

我们四面受敌，被各种各样的困难包围。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˌæbsəˈluːtli] [ˈnesəseri] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [kiːp] - [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][hændz] . "

It	is	absolutely	necessary	we	should	keep	Wilicza	in	our	hands	.	"
它	是	绝对地	必要的	我们	应该	保持	-	在	我们的	双手	.	"

我们绝对必须把维利察牢牢掌握在我们手中。

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] [ðə; ði] [ˈprɪnses] , " [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [teɪk] [ker] [soʊ][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	I	know	it	,	"	said	the	Princess	,	"	and	I	will	take	care	so	to	keep	it	.
"	我	知道	它	,	"	说	这	公主	,	"	和	我	将要	拿	关心	所以	到	保持	它	.

“我知道，”公主说，“我会好好保管的。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [ðə; ði][ˈvɪzɪt] [kʌmz] [æt; ət][ə; eɪ][moʊst] [ɪnˌɑːpərˈtuːn] [ˈmoʊmənt] ;

You	are	right	,	the	visit	comes	at	a	most	inopportune	moment	;
你	是	正确的	,	这	访问	来	在	一个	最多	不合时宜	片刻	;

你说得对，这次来访的时机实在太不合适了；

[bʌt; bət][aɪ] [ˈkænɑːt] [prɪˈvent] [maɪ] [sʌn] [frʌm; frəm] [ˈvɪzɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɛˈsteɪts] [wen] [hiː; hi] [θɪŋks]

but	I	cannot	prevent	my	son	from	visiting	his	own	estates	when	he	thinks
但	我	不能	防止	我的	儿子	从	访问	他的	自己的	庄园	什么时候	他	思考

[ˈprɑːpər] .

proper	.
恰当的	.

但我无法阻止儿子在他认为合适的时候去自己的庄园参观。

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [ˈveri] [ˈpruːd(ə)nt] .

We	must	be	very	prudent	.
我们	必须	是	非常	谨慎	.

我们必须非常谨慎。

" [ðə; ði] [kaʊnt] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] [ɪmˈpeɪʃntli] .

"	The	Count	waved	his	hand	impatiently	.
"	这	数数	挥手	他的	手	不耐烦地	.

伯爵不耐烦地挥了挥手。

" [ˈpruːd(ə)ns] [əˈloʊn] [wɪl] [nɑːt] [səˈfaɪs] .

"	Prudence	alone	will	not	suffice	.
"	谨慎	独自的	将要	不是	足够了	.

单凭谨慎是不够的。

[wiː; wi] [ɔːt] [ˈsɪmpli] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈbɪznəs] [waɪl] [ˈvɑːldəmɑːr] [steɪz] [æt; ət][ðə; ði]

We	ought	simply	to	give	up	the	whole	business	while	Waldemar	stays	at	the
我们	应该	简单地	到	给	向上	这	所有的	商业	尽管	瓦尔德马尔	停留	在	这

[ˈkæs(ə)l] ,

Castle	,
城堡	,

我们应该干脆放弃所有生意，让瓦尔德马留在城堡里。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] . "

and	that	is	impossible	.	"
和	那	是	不可能的	.	"

那是不可能的。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ˈnesəseri] [ˈiːðər] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ˈlɪt(ə)l] [ɪˈnʌf] [æt; ət][ðə; ði][ˈkæs(ə)l] ,

"	It	is	not	necessary	either	,	for	he	will	be	little	enough	at	the	Castle	,
"	它	是	不是	必要的	任何一个	,	为了	他	将要	是	小的	足够的	在	这	城堡	,

“也没必要，因为他到城堡时还很小。”

[ɔːr][aɪ][ˌeɪ ˈem] [mɪˈsteɪkən] [ɪn][ðə; ði] [tʃɑːrm] [wɪtʃ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfɔrists] [mʌst; məst]['eksərsaɪz]['oʊvər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

or	I	am	mistaken	in	the	charm	which	our	forests	must	exercise	over	such	a
或者	我	是	错误	在	这	魅力	哪个	我们的	森林	必须	锻炼	超过	这样的	一个

[sʌn] [ʌv; əv]['nɪmˌrɑːd] .

son	of	Nimrod	.
儿子	的	尼姆罗德	.

或者，我误解了我们森林对尼姆罗德之子所具有的魅力。

[wɪð; wɪθ] [nɔrdɪk] [ðɪs] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [spɔːrt] [bɪ'keɪm] [æt; ət] [læst] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['meɪniə] ,

With	Nordeck	this	passion	for	sport	became	at	last	a	perfect	mania	,
和	NorDeck	这	热情	为了	运动	成为	在	最后的	一个	完美的	狂热	,

诺德克对运动的热情最终演变成了一种近乎狂热的执念。

[ænd; ənd] ['vɑːldəmɑːr] [ɪz] [ɪg'zæktli] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] .

and	Waldemar	is	exactly	like	his	father	in	this	respect	.
和	瓦尔德马尔	是	确切地	喜欢	他的	父亲	在	这	尊重	.

在这方面，瓦尔德马和他的父亲完全一样。

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [siː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [aʊt] [ɔːl] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔrists] ,

We	shall	not	see	much	of	him	;	he	will	be	out	all	day	in	the	forests	,
我们	将	不是	看	很多	的	他	;	他	将要	是	出去	全部	天	在	这	森林	,

我们可能见不到他太多；他整天都会在森林里。

[ænd; ənd] [wɪl] , [ə'ʃʊrədli] , [peɪ] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [wʌt] [ɪz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [æt; ət] - .

and	will	,	assuredly	,	pay	no	attention	to	what	is	going	on	at	Wilicza	.
和	将要	,	当然	,	支付	不	注意力	到	什么	是	去	在	在	-	.

而且，他们肯定不会关注Wilicza正在发生的事情。

[ðə; ði] ['oʊnli] [θɪŋ] [hɪr] [wɪtʃ] [kæn; kən] [hæv; həv] ['eni] ['ɪntrəst] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ɪz] [ðə; ði] [greɪt]

The	only	thing	here	which	can	have	any	interest	for	him	is	the	great
这	仅有的	事物	这里	哪个	能	有	任何	兴趣	为了	他	是	这	伟大的

[kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['gʌnz] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːrməri] ,

collection	of	guns	in	the	armoury	,
收藏	的	枪支	在	这	军械库	,

这里唯一能引起他兴趣的，就是军械库里种类繁多的枪支了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] ['wɪlɪŋli] [liːv] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

and	that	we	will	willingly	leave	to	him	.
和	那	我们	将要	心甘情愿	离开	到	他	.

我们将心甘情愿地把这件事交给他。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [hæf] - [kən'temptʃuəs] ['reɪləri] [ɪn] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] ;

"	There	was	a	sort	of	half	-	contemptuous	raillery	in	her	words	;
"	那里	曾是	一个	种类	的	一半	-	轻蔑的	玩笑	在	她	字	;

“她的话语中带着一种半轻蔑的嘲讽；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['kaʊnts] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [greɪv] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['daʊtf(ə)l] [æz; əz] [hiː; hi] ['ænsər] - -

but	the	Count's	voice	was	grave	and	a	little	doubtful	as	he	answered	-	-
但	这	计数	嗓音	曾是	严重	和	一个	小的	疑	作为	他	回答	-	-

但伯爵回答时，语气严肃，略带犹豫——

" [fɔːr] ['jɪrz] [hæv; həv] [gɔːn] [baɪ] [sɪns] [juː; jʊ] [sɔː] ['vɑːldəmɑːr] .

"	Four	years	have	gone	by	since	you	saw	Waldemar	.
"	四	年	有	已消失	经过	自从	你	锯	瓦尔德马尔	.

“自从你上次见到瓦尔德马尔以来，已经过去四年了。”

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [duː] [wʌt] [juː; jʊ] [laɪkt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ðen] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] ,

You	could	do	what	you	liked	with	him	then	,	it	is	true	,
你	可以	做	什么	你	喜欢	和	他	然后	,	它	是	真的	,

那时你可以对他为所欲为，这的确如此。

[ðoʊ] [æt; ət] [fɜːrst] [aɪ] ['greɪtli] ['daʊtɪd] [jʊr; jər] ['paʊər] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] .

though	at	first	I	greatly	doubted	your	power	over	him	.
尽管	在	第一的	我	非常	怀疑	你的	力量	超过	他	.

虽然一开始我非常怀疑你对他是否有影响力。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [hoʊpt] [juː; jʊ] [wɪl] [sək'siːd] [æz; əz] [wel] [naʊ] . "

It	is	to	be	hoped	you	will	succeed	as	well	now	.	"
它	是	到	是	希望	你	将要	成功	作为	出色地	现在	.	"

希望你这次也能成功。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈlaɪkli] , " [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [ˈprɪnses] , [wɪð; wɪθ][kɑːm] [əˈʃʊrəns] .

"	I	think	it	likely	,	"	returned	the	Princess	,	with	calm	assurance	.
"	我	思考	它	可能	,	"	返回	这	公主	,	和	冷静的	保证	.

“我觉得很有可能，”公主平静而肯定地回答道。

" [bɪˈsaɪdz] , [hiː; hi][ɪz] [ˈriːəli] [nɑːt][soʊ] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˈmænɪdʒ] [æz; əz][juː; jʊ][ɪˈmædʒɪn] .

"	Besides	,	he	is	really	not	so	difficult	to	manage	as	you	imagine	.
"	除了	,	他	是	真的	不是	所以	难的	到	管理	作为	你	想象	.

“此外，他其实并没有你想象的那么难管。”

[hɪz; ɪz] [ˈstʌbərn] [self] - [wɪl] [ˈfəːniʃiz] [ðə; ði] [ˈveri] [best] [hoʊld][ˈoʊvər][hɪm; ɪm] .

His	stubborn	self	-	will	furnishes	the	very	best	hold	over	him	.
他的	固执的	自己	-	将要	提供	这	非常	最好的	抓住	超过	他	.

他那固执的意志是控制他最有效的手段。

[juː; jʊ][hæv; həv][ˈoʊnli][tuː; tə] [gɪv] [weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rʌf] [ˈvaɪələns] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst][ˈmoʊmənt] ,

You	have	only	to	give	way	to	his	rough	violence	in	the	first	moment	,
你	有	仅有的	到	给	方式	到	他的	粗糙的	暴力	在	这	第一的	片刻	,

你只需要在一开始就屈服于他的粗暴暴力即可。

[ænd; ənd] [meɪnˈteɪn] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ɪmˈplɪsɪt] [bɪˈliːf] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɪl] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [rɪˈspektɪd] , [kʌm]

and	maintain	him	in	the	implicit	belief	that	his	will	is	to	be	respected	,	come
和	维持	他	在	这	隐式	信仰	那	他的	将要	是	到	是	受人尊敬	,	来

[wʌt] [meɪ] ,

what	may	,
什么	可能	,

并让他始终坚信，无论发生什么，他的意愿都应该得到尊重。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][hɪm; ɪm] [ˌɔːltəˈgeðər] [ɪn][jʊr; jər][hændz] .

and	you	have	him	altogether	in	your	hands	.
和	你	有	他	共	在	你的	双手	.

你完全掌控了他。

[ɪf] [wiː; wi] [tel] [hɪm; ɪm] [ˈevri] [deɪ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][soʊl][ænd; ənd] [ˌʌnrɪˈstrɪktɪd] [ˈmæstər][ʌv; əv] - ,

If	we	tell	him	every	day	that	he	is	sole	and	unrestricted	master	of	Wilicza	,
如果	我们	告诉	他	每一个	天	那	他	是	唯一	和	不受限制的	掌握	的	-	,

如果我们每天都告诉他，他是维利恰唯一且不受限制的主人，

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [nɑːt] [əˈkɜːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][soʊ][ɪn] [riˈæləti] .

it	will	not	occur	to	him	to	wish	to	be	so	in	reality	.
它	将要	不是	发生	到	他	到	希望	到	是	所以	在	现实	.

实际上，他根本不会希望自己变成那样。

[aɪ][duː][nɑːt]['kredɪt][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [səˈfɪʃ(ə)nt] [ɪnˈtelɪdʒəns] [fɔːr; fər]['eni] ['veri] [diːp] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]

I	do	not	credit	him	with	sufficient	intelligence	for	any	very	deep	interest	in	the
我	做	不是	信用	他	和	充足的	智力	为了	任何	非常	深的	兴趣	在	这

[steɪt] [ʌv; əv] [əˈferz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ɛˈsteɪts] .

state	of	affairs	on	his	estates	.
状态	的	事务	在	他的	庄园	.

我不认为他有足够的智力去深入了解他名下庄园的事务。

[wiː; wi] [meɪ] [meɪk] ['aʊər; ɑːr][maɪndz] ['iːzi] . "

We	may	make	our	minds	easy	.	"
我们	可能	制作	我们的	思想	简单的	.	"

我们可以让自己安心。

" [aɪ][mʌst; məst] [dɪˈpend] [ˌɔːltəˈgeðər] [ɑːn][jʊr; jər]['dʒʌdʒmənt][ɪn][ðə; ði] ['mætər] , " [sed] - .

"	I	must	depend	altogether	on	your	judgment	in	the	matter	,	"	said	Morynski	.
"	我	必须	依赖	共	在	你的	判断	在	这	事情	,	"	说	-	.

“在这件事上，我完全要依靠你的判断，”莫林斯基说道。

" [aɪ][maɪ'self][hæv; həv]['oʊnli] [siːn] [hɪm; ɪm] [twaɪs] .

"	I	myself	have	only	seen	him	twice	.
"	我	我	有	仅有的	已见	他	两次	.

我本人只见过他两次。

[wen] [dɪd][juː; jʊ] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['letər] ? "

When	did	you	receive	the	letter	?	"
什么时候	做过	你	收到	这	信	?	"

你什么时候收到这封信的?

" [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ə'baʊt][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [ə'raɪvd] .

"	This	morning	,	about	an	hour	before	you	arrived	.
"	这	早晨	,	关于	一个	小时	前	你	到达的	.

“今天早上，大约在你到达前一个小时。”

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [wiː; wi] [meɪ] [ɪk'spekt] ['vɑːldəmɑːr] ['eni] [deɪ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɑːn][hɪz; ɪz]

According	to	it	,	we	may	expect	Waldemar	any	day	;	he	was	already	on	his
根据	到	它	,	我们	可能	预计	瓦尔德马尔	任何	天	;	他	曾是	已经	在	他的

[roʊd] ['hɪðər] .

road	hither	.
路	这里	.

据此，我们随时都可能见到瓦尔德马；他已经踏上了来这里的路。

[hiː; hi] [raɪts] [ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl][lə'kɑːnɪk] [weɪ] , ['gɪvɪŋ] [noʊ] ['diːteɪlz] .

He	writes	in	his	usual	laconic	way	,	giving	no	details	.
他	写	在	他的	通常	简洁	方式	,	给予	不	细节	.

他一如既往地用简洁的语言写作，不提供任何细节。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər][proʊ'lɪksəti] .

You	know	that	our	correspondence	has	never	been	remarkable	for	prolixity	.
你	知道	那	我们的	一致	有	绝不	到过	卓越	为了	罗唆	.

你知道，我们的通信从来就不是以冗长著称的。

[wiː; wi][hæv; həv] ['nevər] [kə'mjuːnikeitid] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [mɔːr] ['diːteɪlz] [ðæn; ðən][wɜːr; wər] ['nesəseri] .

We	have	never	communicated	to	each	other	more	details	than	were	necessary	.
我们	有	绝不	沟通	到	每个	其他	更多的	细节	比	是	必要的	.

我们之间从未透露过超出必要范围的细节。

" [ðə; ði] [kaʊnt] [lʊkt] [daʊn] ['θɔːtfəli] .

"	The	Count	looked	down	thoughtfully	.
"	这	数数	看起来	向下	深思熟虑	.

伯爵若有所思地低下了头。

" [dʌz] [hiː; hi] [kʌm] [ə'loʊn] ? "

"	Does	he	come	alone	?	"
"	做	他	来	独自的	?	"

他是一个人来的吗?

" [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɔːrmər]['tuːtər] , [huː] [ɪz][hɪz; ɪz]['kɑːnstənt] [kəm'pænjən] .

"	With	his	former	tutor	,	who	is	his	constant	companion	.
"	和	他的	以前的	导师	,	WHO	是	他的	持续的	伴侣	.

“他和他的前任导师，也是他形影不离的伙伴。

[aɪ] [θɔːt] [æt; ət][fɜːrst][ðə; ði][mæn] [maɪt] [pruːv] ['juːsf(ə)l] ,

I	thought	at	first	the	man	might	prove	useful	,
我	想法	在	第一的	这	男人	可能	证明	有用	,

我一开始觉得这个人或许有用，

[ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [geɪn] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [sʌm; səm] [fʊlər] [əˈkaʊnts] [ʌv; əv] - ['duːɪŋz]

that	we	might	gain	from	him	some	fuller	accounts	of	Waldemar's	doings
那	我们	可能	获得	从	他	一些	更丰满	账户	的	-	行为

[ænd; ənd] ['mænər] [ʌv; əv] [laɪf] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ,

and	manner	of	life	at	the	University	,
和	方式	的	生活	在	这	大学	,

我们或许能从他那里获得一些关于瓦尔德马在大学期间的活动和生活方式的更全面的描述。

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] .

but	I	was	mistaken	.
但	我	曾是	错误	.

但我错了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [maɪ] ['sʌnz] ['stʌdiz] [sɜːrvd] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ə; eɪ] ['priːtekst] [fɔːr; fər] ['siːkɪŋ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]

Of	course	,	my	son's	studies	served	me	as	a	pretext	for	seeking	information
的	课程	,	我的	儿子的	研究	服务	我	作为	一个	借口	为了	寻求	信息

[frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ,

from	him	,
从	他	,

当然，我儿子的学习成了我向他打听信息的借口。

[ænd; ənd] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ɪn] [rɪ'plaɪ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['lɜːrnɪd] [dɪsə'teɪʃnz] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [ðoʊz]

and	I	received	in	reply	nothing	but	learned	dissertations	on	the	subject	of	those
和	我	已收到	在	回复	没有什么	但	学习	学位论文	在	这	主题	的	那些

['stʌdiz] ,

studies	,
研究	,

结果我收到的回复全是关于这些研究主题的学术论文。

[nɑːt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] .

not	a	word	of	what	I	wanted	to	know	.
不是	一个	单词	的	什么	我	通缉	到	知道	.

没有一个字提到我想知道的事情。

[maɪ] ['kwestʃənz] [dɪd] [nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] , [soʊ] [æt; ət] [læst] [aɪ] [broʊk] [ɔːf] [ðə; ði]

My	questions	did	not	appear	to	be	understood	,	so	at	last	I	broke	off	the
我的	问题	做过	不是	出现	到	是	理解	,	所以	在	最后的	我	打破	离开	这

['fruːtləs] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] - - ['ʌðərwaɪz] ,

fruitless	correspondence	-	-	otherwise	,
徒劳无功	一致	-	-	否则	,

我的问题似乎没有被理解，所以我最终中断了毫无结果的通信——否则，

[ðɪs] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['feɪbiən] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['hɑːrmləs] ['kriːtʃərz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .

this	Dr	.	Fabian	is	one	of	the	most	harmless	creatures	in	the	world	.
这	博士	.	法比安	是	一	的	这	最多	无害	生物	在	这	世界	.

这位法比安博士是世界上最无害的生物之一。

[wiː; wi] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˌæprɪ'hend] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] , [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] ['nʌθɪŋ]

We	have	nothing	to	apprehend	from	his	presence	,	and	certainly	nothing
我们	有	没有什么	到	逮捕	从	他的	在场	,	和	当然	没有什么

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] ,

from	his	influence	,
从	他的	影响	,

他的出现对我们没有任何威胁，他的影响更让我们感到不安。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [pə'zesiz] [nʌn] . "

for	he	possesses	none	.	"
为了	他	拥有	没有任何	.	"

因为他一无所有。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['vɑːldəmɑːr] [huː] ['prɪnsəpli] [kən'sɜːrnz] [ˌjuː 'es] , " [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] .

" It is Waldemar who principally concerns us , " said the Count .

" 它 是 瓦尔德马尔 WHO 主要 担忧 我们 , " 说 这 数数 .

“我们主要关心的是瓦尔德马尔，”伯爵说道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [ˌɪnkən'viːniənt] ['wɑːtʃflnəs] [ɪn] [ðæt] ['kwɔːrtər] . . . "

" If you think there will be no inconvenient watchfulness in that quarter . . . "

" 如果 你 思考 那里 将要 是 不 不方便 警惕 在 那 四分之一 . . . "

“如果你认为那边不会有任何令人不快的监视……”

" [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,

" At all events ,

" 在 全部 活动 ,

无论如何，

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [nʌn] ['kiːnər] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [ɪn'dʊr] [deɪ]

there will be none keener than that which we have had to endure day

那里 将要 是 没有任何 更敏锐 比 那 哪个 我们 有 有 到 忍受 天

[baɪ] [deɪ] [fɔːr; fər] [mʌnθs] [tə'geðər] ,

by day for months together ,

经过 天 为了 几个月 一起 ,

没有什么比我们几个月来日复一日共同忍受的痛苦更难熬的了。

" [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] .

" interrupted his sister .

" 中断 他的 姐姐 .

他打断了他妹妹的话。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðə; ði] ['stuːərd] [mʌst; məst][hæv; həv] [tɔːt] [ˌjuː 'es] ['kɔːʃ(ə)n] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] . "

" I should think the steward must have taught us caution by this time . "

" 我 应该 思考 这 管家 必须 有 教授 我们 警告 经过 这 时间 . "

“我想，管事到这个时候应该已经教导过我们谨慎行事了。”

" [jes] , [ðæt] [fræŋk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] [ɑːr; ər] ['æktɪŋ] [æz; əz][soʊ] ['meni] [spaɪz] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] , "

" Yes , that Frank and his household are acting as so many spies upon us , "

" 是的 , 那 坦率 和 他的 家庭 是 表演 作为 所以 许多 间谍 之上 我们 , "

[ɪk'skleɪmd] - ,

exclaimed Morynski ,

惊呼 - ,

“没错，弗兰克和他的家人简直就是我们的间谍！”莫林斯基喊道。

['hɑːtli] .

hotly .

热 .

热烈地。

" [aɪ] ['wʌndər] , ['hɛdwɪgə] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][rɪd][ˌjuː 'es][ʌv; əv] [ðæt]

" I wonder , Hedwiga , you have never been able to rid us of that

" 我 想知道 , 海德薇加 , 你 有 绝不 到过 有能力的 到 摆脱 我们 的 那

['trʌb(ə)lsəm] ['pɜːrsənɪdʒ] .

troublesome personage .

麻烦的 人士 .

“我很好奇，海德薇加，你为什么一直没能摆脱那个麻烦人物呢？”

" [ðə; ði] ['prɪnses] [smaɪld] [ɪn][hɜːr; hər] [suː'pɪriər] ['wɪzdəm] .

" The Princess smiled in her superior wisdom .

" 这 公主 微笑 在 她 优越的 智慧 .

公主露出了她超凡的智慧的微笑。

" [kəm'poʊz] [jɔːr'self] , - .

" Compose yourself , Bronislaus .

" 撰写 你自己 , - .

布罗尼斯劳斯，冷静下来。

[ðə; ði] ['stuːərd] [wɪl] ['veri] ['ʃɔːrtli] [gɪv] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

The	steward	will	very	shortly	give	in	his	resignation	.
这	管家	将要	非常	不久	给	在	他的	辞职	.

这位管事很快就会递交辞呈。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [proʊ'siːd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ['ɜːrliər] .

I	could	not	proceed	against	him	earlier	.
我	可以	不是	继续	反对	他	早些时候	.

我之前无法对他采取行动。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['twenti] ['jɪrz] [æt; ət][hɪz; ɪz][poʊst] ,

He	has	been	twenty	years	at	his	post	,
他	有	到过	二十	年	在	他的	邮政	,

他担任这个职位已经二十年了。

[ænd; ənd][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [ə'kwɪtɪd] [hɪm'self] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['duːtiz] [ɪn][æn; ən] [ˌɪrɪ'proʊtʃəb(ə)l] ['mænər] .

and	has	always	acquitted	himself	of	his	duties	in	an	irreproachable	manner	.
和	有	总是	无罪释放	他自己	的	他的	职责	在	一个	无可指摘的	方式	.

他一直以无可指摘的方式履行自己的职责。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [graʊndz] [fɔːr; fər] [ri'kwaiərɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪs'mɪs(ə)l] .

I	had	no	grounds	for	requiring	his	dismissal	.
我	有	不	理由	为了	需要	他的	解雇	.

我没有任何理由要求解雇他。

[aɪ] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] ['noʊtɪs] [hɪm'self] ,

I	preferred	to	manage	so	that	he	should	give	notice	himself	,
我	首选	到	管理	所以	那	他	应该	给	注意	他自己	,

我更倾向于让他自己提出辞职。

[wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] ['jestərdeɪ] - - ['oʊnli][baɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [maʊθ] , [soʊ][fɑːr] , [ænd; ənd][tuː; tə][ˌem 'iː] ;

which	he	did	yesterday	-	-	only	by	word	of	mouth	,	so	far	,	and	to	me	;
哪个	他	做过	昨天	-	-	仅有的	经过	单词	的	嘴	,	所以	远的	,	和	到	我	;

他昨天确实这么做了——目前为止只是口头告诉了我;

[bʌt; bət][ðə; ði]['fɔːrm(ə)l] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['fɑːloʊ] [er] [lɔːŋ] .

but	the	formal	announcement	of	it	will	follow	ere	long	.
但	这	正式的	公告	的	它	将要	跟随	埃雷	长的	.

但正式公告很快就会发布。

[aɪ] [ə'tætʃ] [mʌtʃ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][ɪts] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

I	attach	much	importance	to	its	coming	from	him	,
我	附	很多	重要性	到	它是	未来	从	他	,

我非常重视这封信是他写的。

[pər'tɪkjələrli] [naʊ] [ðæt] [ə; eɪ]['vɪzɪt][frʌm; frəm]['vɑːldəmɑːr][ɪz] [ɪm'pendɪŋ] .

particularly	now	that	a	visit	from	Waldemar	is	impending	.
特别	现在	那	一个	访问	从	瓦尔德马尔	是	即将到来的	.

尤其是现在瓦尔德马尔即将来访。

" [ðə; ði] ['kaʊnts] [fitʃər] , [wɪtʃ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['ɪntərvjuː] [hæd; həd] [ɪ'vɪnst] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl]

"	The	Count's	features	,	which	during	the	whole	interview	had	evinced	unmistakable
"	这	计数	特征	,	哪个	期间	这	所有的	面试	有	表现出	毋庸置疑

[æŋ'zaɪəti] , ['grædʒuəli] [rɪ'lækst] ['ɪntuː][kɑːm] .

anxiety	,	gradually	relaxed	into	calm	.
焦虑	,	逐步地	轻松	进入	冷静的	.

“伯爵在整个采访过程中都表现出明显的焦虑，但渐渐地，他的表情变得平静下来。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [haɪ] [taɪm] , " [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ;

"	It	was	high	time	,	"	said	he	,	with	evident	satisfaction	;
"	它	曾是	高的	时间	,	"	说	他	,	和	明显	满意	;

“早就该这样了，”他显然很满意地说;

" [ðæt] [frænk] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['riːəl] ['deɪndʒər] .

"	that	Frank	was	growing	to	be	a	real	danger	.
"	那	坦率	曾是	生长	到	是	一个	真实的	危险	.

“弗兰克正在变得越来越危险。”

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , [wiː; wi] [mʌst; məst] [stɪl] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] .

Unfortunately	,	we	must	still	put	up	with	him	for	a	time	.
很遗憾	,	我们	必须	仍然	放	向上	和	他	为了	一个	时间	.

很遗憾，我们还得忍受他一段时间。

[hɪz; ɪz] ['kɑːntrækt] ['stɪpjəˌleɪts] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] ['sevrəl] [mʌnθs] . "

His	contract	stipulates	for	a	notice	of	several	months	.	"
他的	合同	规定	为了	一个	注意	的	一些	几个月	.	"

他的合同规定需要提前几个月通知。

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [klɔːz] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] .

"	It	does	;	but	the	clause	will	not	be	insisted	on	.
"	它	做	;	但	这	条款	将要	不是	是	坚持	在	.

“确实如此；但不会坚持执行该条款。”

[ðə; ði] ['stuːərd] [hæz; həz] [lɔːŋ] [bɪn] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ;

The	steward	has	long	been	independent	of	his	situation	;
这	管家	有	长的	到过	独立的	的	他的	情况	;

管家长期以来一直不受自身处境的影响；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['iːv(ə)n] [sed] [hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

it	is	even	said	he	means	to	buy	a	place	of	his	own	.
它	是	甚至	说	他	方法	到	买	一个	地方	的	他的	自己的	.

甚至有传言说他打算买一套属于自己的房子。

[bɪ'saɪdz] [ðɪs] , [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [haɪ] ['spɪrɪt] ; [wʌn] [siːn] [ðæt] [hɜːrt] [hɪz; ɪz] [praɪd] ,

Besides	this	,	he	is	a	man	of	high	spirit	;	one	scene	that	hurt	his	pride	,
除了	这	,	他	是	一个	男人	的	高的	精神	;	一	场景	那	伤害	他的	自豪	,

除此之外，他还是个意志坚定的人；有一件事伤了他的自尊心，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [æt; ət] [wʌns] .

and	he	would	go	at	once	.
和	他	会	去	在	一次	.

他会立刻前往。

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [maɪ] [wɜːrd] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] !

I	give	you	my	word	for	it	!
我	给	你	我的	单词	为了	它	!

我向你保证！

[ðæt] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [əb'teɪn] , [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [wʌns] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɑːn] ['goʊɪŋ] .

That	will	not	be	difficult	to	obtain	,	now	that	he	has	once	decided	upon	going	.
那	将要	不是	是	难的	到	获得	,	现在	那	他	有	一次	决定	之上	去	.

既然他已经决定要去，那应该不难得到。

[wʌt] , ['liːoʊ] , [bæk] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [wɔːk] [ɔːl'redi] ?

What	,	Leo	,	back	from	your	walk	already	?
什么	,	狮子座	,	后退	从	你的	走	已经	?

什么，Leo，散步回来了？

" [ðə; ði] [læst] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [ə'drest] [tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] ,

"	The	last	words	were	addressed	to	the	young	Prince	,
"	这	最后的	字	是	已解决	到	这	年轻的	王子	,

“他最后的话是对年轻的王子说的，

[huː] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

who	at	that	moment	entered	the	room	and	came	up	to	them	.
WHO	在	那	片刻	进入	这	房间	和	来了	向上	到	他们	.

这时，有人走进房间，走到他们面前。

" ['wɔndə] [wʊd] [nɑ:t] [steɪ] [ɪn][ðə; ðɪ][pɑ:rk]['enɪ] [lɔ:ŋgər] , " [hi:; hɪ] ['ænsər] .

"	Wanda	would	not	stay	in	the	park	any	longer	,	"	he	answered	.
"	万达	会	不是	停留	在	这	公园	任何	更长	,	"	他	回答	.

“旺达不会再待在公园里了，”他回答道。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] . . .

"	I	was	coming	.	.	.
"	我	曾是	未来	.	.	.

我正要来……

[bʌt; bət][pər'hæps][aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ə; eɪ][ˌkɑ:ns(ə)l'teɪʃ(ə)n] ?

But	perhaps	I	am	interrupting	a	consultation	?
但	也许	我	是	打断	一个	咨询	?

但我会不会打扰到他们的会诊?

" [kaʊnt] - [roʊz] .

"	Count	Morynski	rose	.
"	数数	-	玫瑰	.

莫林斯基伯爵起身。

" [wi:; wi][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] .

"	We	have	finished	.
"	我们	有	完成的	.

我们已经完成了。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [hɜ:rd] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['brʌðɝz] [ɪk'spektɪd] [ə'raɪv(ə)l] , [ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:r; wər]

I	have	just	heard	of	your	brother's	expected	arrival	,	and	we	were
我	有	只是	听到	的	你的	兄弟	预期的	到达	,	和	我们	是

[dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ðɪ] ['kɑ:nsɪkwensɪz] ,

discussing	the	consequences	,
讨论	这	结果	,

我刚听说你哥哥即将到达，我们正在讨论这件事的后果。

[wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɪl] [bi:; bi] [ðæt]['aʊər; ɑ:r]['prez(ə)nt]['vɪzɪt][mʌst; məst][bi:; bi] ['ʃɔ:tnd] .

one	of	which	will	be	that	our	present	visit	must	be	shortened	.
一	的	哪个	将要	是	那	我们的	展示	访问	必须	是	缩短	.

其中之一是，我们此次访问必须缩短。

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [feɪt] ,

We	shall	remain	to	-	morrow	for	the	fête	,
我们	将	保持	到	-	明天	为了	这	宴请	,

我们明天将继续参加庆祝活动。

[bʌt; bət] [rɪ'tɜ:rn] [nekst] [deɪ] [tu:; tə] - [bɪ'fɔ:r] ['vɑ:ldəmɑ:r] [meɪks] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] .

but	return	next	day	to	Rakowicz	before	Waldemar	makes	his	appearance	.
但	返回	下一个	天	到	-	前	瓦尔德马尔	制作	他的	外貌	.

但第二天瓦尔德马尔出现之前，就返回拉科维茨。

[hi:; hi] [ɔ:t] [nɑ:t] , [ɑ:n] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] , [tu:; tə][faɪnd][ju: 'es] [hɪr] [æz; əz] [gests] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] . "

He	ought	not	,	on	coming	home	,	to	find	us	here	as	guests	of	his	house	.	"
他	应该	不是	,	在	未来	家	,	到	寻找	我们	这里	作为	客人	的	他的	房子	.	"

他回家时不应该发现我们作为客人住在他家。

" [waɪ] [nɑ:t] ? " [æskt] [ðə; ðɪ] ['prɪnses] , ['ku:lli] .

"	Why	not	?	"	asked	the	Princess	,	coolly	.
"	为什么	不是	?	"	问	这	公主	,	冷静地	.

“为什么不行？”公主冷冷地问道。

" [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðæt] [oʊld] ['tʃaɪldɪʃ] ['fɑ:li] , [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ?

"	On	account	of	that	old	childish	folly	,	do	you	mean	?
"	在	帐户	的	那	老的	幼稚	蠢事	,	做	你	意思是	?

“是因为那件幼稚的蠢事吗？”

[puː] !
Pooh **!**
呸 !

呸!

[huː] ['gɪvz] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [θɔːt] [naʊ] ?
who **gives** **it** **a** **thought** **now** **?**
WHO 给予 它 一个 想法 现在 ?

现在谁还会考虑这个问题?

['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] ['wɔndə] !
Certainly **not** **Wanda** **!**
当然 不是 万达 !

当然不是旺达!

[ænd; ənd] ['vɑːldəmɑːr] - - [wel] , [ɪn] [fɔːr] ['jɪrz] [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [get] ['oʊvər][ðə; ði]
And **Waldemar** **-** **-** **well** **,** **in** **four** **years** **he** **has** **had** **time** **to** **get** **over** **the**
和 瓦尔德马尔 - - 出色地 , 在 四 年 他 有 有 时间 到 得到 超过 这
[ɪ'mædʒɪnd] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] !
imagined **insult** **!**
想象 侮辱 !

至于瓦尔德马——嗯，四年过去了，他已经有时间克服那件想象中的侮辱了!

[ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][nɑːt] ['diːpli] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [wiː; wi] [noʊ] [θruː] ['liːoʊ] ,
That **his** **heart** **was** **not** **deeply** **involved** **in** **the** **matter** **we** **know** **through** **Leo** **,**
那 他的 心 曾是 不是 深 涉及 在 这 事情 我们 知道 通过 狮子座 ,

我们从利奥那里得知，他的心并没有深深地卷入这件事。

[tuː; tə] [huːm] [bʌt; bət][ə; eɪ] [wiːk] ['æftərwərdz] [hiː; hi] [dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðə; ði]
to **whom** **but** **a** **week** **afterwards** **he** **declared** **that** **he** **had** **forgotten** **the**
到 谁 但 一个 星期 然后 他 声明 那 他 有 被遗忘的 这
[hoʊl] [ə'fer] .
whole **affair** **.**
所有的 事务 .

但仅仅一周后，他就向对方宣称他已经忘记了整件事。

['aʊər; ɑːr]['soʊdʒɜːrn][æt; ət] - , [tuː] , [ɪz] [pruːf] [ɪ'nʌf] [ðæt] [hiː; hi][noʊ] [lɔːŋgər] [ə'tætʃiz] ['eni]
Our **sojourn** **at** **Wilicza** **,** **too** **,** **is** **proof** **enough** **that** **he** **no** **longer** **attaches** **any**
我们的 旅居 在 - , 也 , 是 证明 足够的 那 他 不 更长 附件 任何
[ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
importance **to** **it** **.**
重要性 到 它 .

我们在维利察的逗留也足以证明他不再重视它了。

[aɪ] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][moʊst] [dʒuː'dɪʃəs] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðə; ði] [best] [tækt][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə]
I **consider** **it** **will** **be** **most** **judicious** **and** **show** **the** **best** **tact** **for** **us** **to**
我 考虑 它 将要 是 最多 明智的 和 展示 这 最好的 策略 为了 我们 到
[ɪg'nɔːr] [ðə; ði] ['mætər] [ˌɔːltə'geðər] .
ignore **the** **matter** **altogether** **.**
忽略 这 事情 共 .

我认为最明智、最得体的做法是完全忽略此事。

[ɪf] ['wɔndə] [miːts] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɪm'bærəsmənt] , [ɪn][ə; eɪ] ['kʌzənli] [wei] ,
If **Wanda** **meets** **him** **without** **any** **embarrassment** **,** **in** **a** **cousinly** **way** **,**
如果 万达 满足 他 没有 任何 尴尬 , 在 一个 表亲 方式 ,

如果旺达能毫无尴尬地以表兄妹般的方式与他见面，

[hiː; hi] [wɪl] ['hɑːrdli] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi] [wʌns] ['tʃerɪʃt] [ə; eɪ][roʊ'mæntɪk] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] . "
he **will** **hardly** **remember** **that** **he** **once** **cherished** **a** **romantic** **feeling** **for** **her** **.** **"**
他 将要 几乎 记住 那 他 一次 珍爱 一个 浪漫的 感觉 为了 她 . "

他恐怕很难记得自己曾经对她怀有浪漫情愫。

" [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['waɪzɪst] , " [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ] .

"	Perhaps	it	would	be	wisest	,	"	said	the	Count	,	as	he	turned	to	go	.
"	也许	它	会	是	最明智的	,	"	说	这	数数	,	作为	他	转向	到	去	.

“或许这是最明智的做法，”伯爵说着，转身要走。

" [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [aɪ] [wɪl] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][wɪð; wɪθ] ['wɔndə] .

"	At	all	events	,	I	will	talk	it	over	with	Wanda	.
"	在	全部	活动	,	我	将要	讲话	它	超过	和	万达	.

“无论如何，我都会和旺达谈谈这件事。”

" ['liːoʊ] , ['kɑːntreri] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['hæbɪt] , [hæd; həd]['teɪkən][noʊ][pɑːrt][ɪn][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ;

"	Leo	,	contrary	to	his	habit	,	had	taken	no	part	in	the	conversation	;
"	狮子座	,	相反	到	他的	习惯	,	有	已采取	不	部分	在	这	对话	;

“与他一贯的作风相反，利奥没有参与谈话；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs]

and	now	that	his	uncle	had	left	the	room	,	he	sat	down	in	his	place
和	现在	那	他的	叔叔	有	左边	这	房间	,	他	卫星	向下	在	他的	地方

[wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .

without	speaking	.
没有	请讲	.

叔叔离开房间后，他一言不发地坐回了自己的位置。

[hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] ['ædʒɪteɪtɪd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['entrəns] ,

He	had	looked	agitated	on	his	entrance	,
他	有	看起来	激动	在	他的	入口	,

他进来时显得很焦躁不安。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [stɪl] [saɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌpɜːrtər'beɪʃn] [hiː; hi] [stroʊv] [ɪn] [veɪn]

and	there	were	still	signs	in	his	face	of	a	perturbation	he	strove	in	vain
和	那里	是	仍然	标志	在	他的	脸	的	一个	扰动	他	努力	在	徒劳

[tuː; tə][haɪd] .

to	hide	.
到	隐藏	.

他脸上仍然显露出不安的神色，但他竭力掩饰，却徒劳无功。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [æt; ət] [liːst] , [hæd; həd] [ri'mɑːkt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] .

His	mother	,	at	least	,	had	remarked	it	at	once	.
他的	母亲	,	在	至少	,	有	评论	它	在	一次	.

至少他的母亲立刻就注意到了这一点。

" [jʊr; jər] [ɪn'tendɪd] [wɔːk] [wʌz; wəz] [suːn] ['oʊvər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˌnɑːnʃə'lɑːntli] .

"	Your	intended	walk	was	soon	over	,	"	she	said	,	nonchalantly	.
"	你的	故意的	走	曾是	很快	超过	,	"	她	说	,	漫不经心地	.

“你原本计划的散步很快就结束了，”她漫不经心地说。

" [wer] [ɪz] ['wɔndə] ? "

"	Where	is	Wanda	?	"
"	在哪里	是	万达	?	"

“旺达在哪儿？”

" [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] - - [ɔːr][soʊ][aɪ] [sə'poʊz] . "

"	In	her	room	-	-	or	so	I	suppose	.	"
"	在	她	房间	-	-	或者	所以	我	认为	.	"

“在她房间里——至少我猜是这样。”

" [juː; jʊ] [sə'poʊz] ['oʊnli] ?

"	You	suppose	only	?
"	你	认为	仅有的	?

你以为只有这样吗?

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['kwɑːrəl] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] [ə'gen] , [aɪ] [kən'kluːd] .

There	has	been	a	quarrel	between	you	again	,	I	conclude	.
那里	有	到过	一个	争吵	之间	你	再次	,	我	结束	.

我断定，你们之间又吵架了。

[duː][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] , ['liːoʊ] .

Do	not	attempt	to	deny	it	,	Leo	.
做	不是	试图	到	否定	它	,	狮子座	.

别试图否认，利奥。

[jʊr; jər] [feɪs] [telz] [ðə; ðɪ] [teɪl] ['pleɪnli] [ɪ'nʌf] ; [ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] ,

Your	face	tells	the	tale	plainly	enough	;	and	,	moreover	,
你的	脸	讲述	这	故事	显然	足够的	;	和	,	而且	,

你的表情已经说明了一切；而且，

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] ['nevər] [liːv] [wɑːndəz] [saɪd] [ən'les] [ʃiː; ʃɪ] ['draɪvz] [juː; jʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] . "

I	know	you	never	leave	Wanda's	side	unless	she	drives	you	away	from	her	.	"
我	知道	你	绝不	离开	旺达的	边	除非	她	驱动	你	离开	从	她	.	"

我知道你永远不会离开旺达身边，除非她把你赶走。

" [jes] , [ʃiː; ʃɪ]['ɔːf(ə)n] [siːmz] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] ['pleʒər] [ɪn] ['draɪvɪŋ] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] , "

"	Yes	,	she	often	seems	to	find	a	peculiar	pleasure	in	driving	me	from	her	,	"
"	是的	,	她	经常	似乎	到	寻找	一个	奇特	乐趣	在	驾驶	我	从	她	,	"

[sed] ['liːoʊ] ,

said	Leo	,
说	狮子座	,

“是的，她似乎经常以把我赶走为乐，”利奥说。

[wɪð; wɪθ] [ʌn'feɪnd] ['bɪtərnəs] .

with	unfeigned	bitterness	.
和	慨	苦味	.

带着毫不掩饰的苦涩。

" [ænd; ənd][juː; jʊ]['ɔːf(ə)n] ['tɔːrment] [hɜːr; hər][baɪ][jʊr; jər] [ʌn'faʊndɪd] ['dʒeləsi] [ʌv; əv] ['evri] [wʌn] [huː]

"	And	you	often	torment	her	by	your	unfounded	jealousy	of	every	one	who
"	和	你	经常	折磨	她	经过	你的	毫无根据	妒忌	的	每一个	一	WHO

[ə'proʊtʃɪz] [hɜːr; hər] .

approaches	her	.
方法	她	.

“你常常因为对每一个接近她的人无端嫉妒而折磨她。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ðɪ] [kɔːz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˌdɪsə'griːmənt] [tə'deɪ] .

I	am	convinced	that	has	been	the	cause	of	your	disagreement	today	.
我	是	确信	那	有	到过	这	原因	的	你的	分歧	今天	.

我确信这就是你们今天意见不合的原因。

" [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [prɪns] [wʌz; wəz]['saɪlənt] , [ˌðer'baɪ] [kən'fəːmɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] .

"	The	young	Prince	was	silent	,	thereby	confirming	his	mother's	supposition	.
"	这	年轻的	王子	曾是	沉默的	,	从而	确认	他的	母亲的	假设	.

“小王子沉默不语，证实了他母亲的猜测。”

[ʃiː; ʃɪ] [went] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sə'tɪrɪkli] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ][oʊld] ['stɔːri] :

She	went	on	a	little	satirically	,	"	It	is	the	old	story	:
她	去	在	一个	小的	讽刺地	,	"	它	是	这	老的	故事	:

她略带讽刺地继续说道：“这是老生常谈了：

[ə; eɪ] [lʌv] [ʌn'krɔːst; ʌn'krɑːst] [meɪks] ['sɔrəuz] [fɔːr; fər] [ɪt'self] .

a	love	uncrossed	makes	sorrows	for	itself	.
一个	爱	未交叉	制作	悲伤	为了	本身	.

未经考验的爱情会自食其果。

[juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [rer] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][jʊr; jər]

You	have	the	rare	good	fortune	to	be	able	to	follow	the	impulse	of	your
你	有	这	稀有的	好的	财富	到	是	有能力的	到	跟随	这	冲动	的	你的

['hɑːrts] [wɪ'ðaʊt] [ɪm'pedɪmənt] ,

hearts	without	impediment	,
心	没有	障碍	,

你们拥有难得的幸运，能够毫无阻碍地追随内心的渴望。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fʊl] [ə'pruːv(ə)l] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['perənts] , [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [meɪk] [jʊr; jər][laɪvz; lɪvz]

with	the	full	approval	of	your	parents	,	and	now	you	make	your	lives
和	这	满的	赞同	的	你的	父母	,	和	现在	你	制作	你的	生活

[ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] .

uncomfortable	in	this	manner	.
不舒服	在	这	方式	.

在得到父母的完全同意后，你们却用这种方式让他们的生活变得不舒服。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪg'zɑːnəreɪt] ['wɔndə] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] [bleɪm] .

I	will	not	attempt	to	exonerate	Wanda	from	her	share	of	the	blame	.
我	将要	不是	试图	到	开脱	万达	从	她	分享	的	这	责备	.

我不会试图为旺达开脱她应承担的责任。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][blaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər] [æd'væntɪdʒɪz] ,

I	am	not	blind	to	her	advantages	,
我	是	不是	瞎的	到	她	优势	,

我并非对她的优势视而不见。

[wɪtʃ] [groʊ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['straɪkɪŋ] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][leɪd] [ə'saɪd][hɜːr; hər] ['tʃaɪldɪʃ]

which	grow	more	and	more	striking	now	that	she	has	laid	aside	her	childish
哪个	生长	更多的	和	更多的	引人注目	现在	那	她	有	铺设	旁边	她	幼稚

[weɪz] ;

ways	;
方式	;

她现在已经改掉了孩子气的习性，这一点就显得越来越引人注目了；

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [fɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər]

but	what	I	feared	from	the	first	day	I	gave	her	back	to	her	father
但	什么	我	害怕	从	这	第一的	天	我	给予	她	后退	到	她	父亲

[hæz; həz] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] .

has	unfortunately	come	to	pass	.
有	很遗憾	来	到	经过	.

但是，自从我把她还给她父亲的那天起，我一直担心的事情不幸地发生了。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʌn'baʊndɪd] ['tendərnəs] , [hɪz; ɪz][ˌædə'reɪʃ(ə)n] , [hiː; hi][hæz; həz] [prɪ'perd] [ə; eɪ][hɑːrd][tæsk]

With	his	unbounded	tenderness	,	his	adoration	,	he	has	prepared	a	hard	task
和	他的	无界	压痛	,	他的	崇拜	,	他	有	准备	一个	难的	任务

[fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] .

for	you	and	me	.
为了	你	和	我	.

他以无尽的温柔和爱慕，为你我准备了一项艰巨的任务。

['wɔndə] [noʊz] [noʊ] [wɪl] [bʌt; bət][hɜːr; hər] [oʊn] .

Wanda	knows	no	will	but	her	own	.
万达	知道	不	将要	但	她	自己的	.

旺达只知道自己的意志。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [wei] [ɪn] ['evriθɪŋ] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] , [aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə]

She	is	accustomed	to	have	her	way	in	everything	;	and	you	,	I	regret	to
她	是	习惯	到	有	她	方式	在	一切	;	和	你	,	我	后悔	到

[seɪ] ,

say	,
说	,

她习惯于事事顺心如意；而你，很遗憾地说，

[duː][nɑːt] [tiːtʃ] [hɜːr; hər] [ðæt] ['ʌðər] [kæn; kən][biː; bi][fɜːrm][æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi] . "

do	not	teach	her	that	others	can	be	firm	as	well	as	she	.	"
做	不是	教	她	那	其他的	能	是	公司	作为	出色地	作为	她	.	"

不要让她觉得别人也能像她一样坚定。

" [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , ['mʌðər] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə] ['wɔndə] [tuː; tə] - [deɪ] , " [rɪ'plaɪd]

"	I	assure	you	,	mother	,	I	was	not	very	yielding	to	Wanda	to	-	day	,	"	replied
"	我	保证	你	,	母亲	,	我	曾是	不是	非常	屈服	到	万达	到	-	天	,	"	回复

['liːoʊ] ,

Leo	,
狮子座	,

“母亲，我向您保证，我今天并没有对旺达太顺从，”利奥回答道。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [stɪl] ['vaɪbret] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] .

in	a	voice	still	vibrating	with	anger	.
在	一个	嗓音	仍然	振动	和	愤怒	.

声音里仍然带着愤怒的颤抖。

[ðə; ði] ['prɪnses] [ʃ'rʌgd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .

The	Princess	shrugged	her	shoulders	.
这	公主	耸了耸肩	她	肩膀	.

公主耸了耸肩。

" [pər'hæps][nɑːt][tuː; tə] - [deɪ] ; [bʌt; bət][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ɑːn][jʊr; jər] [niːz] [bɪ'fɔːr]

"	Perhaps	not	to	-	day	;	but	to	-	morrow	you	will	be	on	your	knees	before
"	也许	不是	到	-	天	;	但	到	-	明天	你	将要	是	在	你的	膝盖	前

[hɜːr; hər] , ['bɛgɪŋ] [hɜːr; hər]['pɑːrd(ə)n] .

her	,	begging	her	pardon	.
她	,	乞讨	她	赦免	.

“也许今天不会；但明天你就会跪在她面前，乞求她的原谅。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɪn'veriəbli] [brɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

She	has	invariably	brought	you	to	it	.
她	有	总是	带来	你	到	它	.

她总是会把你带到那里。

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][mʌst; məst][aɪ][ɪk'spleɪn][tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ðæt] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ɪn'spaɪər][ə; eɪ] [praʊd]

How	often	must	I	explain	to	you	that	that	is	not	the	way	to	inspire	a	proud
如何	经常	必须	我	解释	到	你	那	那	是	不是	这	方式	到	启发	一个	自豪的

[ænd; ənd] ['wɪlfl] [gɜːrl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['fjuːtʃər] ['hʌzbənd] [ʃʊd; ʃəd] [leɪ] [kleɪm] ! "

and	wilful	girl	with	the	respect	to	which	the	future	husband	should	lay	claim	!	"
和	故意	女孩	和	这	尊重	到	哪个	这	未来	丈夫	应该	躺	宣称	!	"

我得跟你解释多少遍，那样做根本无法赢得一个骄傲任性的女孩未来丈夫应有的尊重！

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [sʌtʃ] [kuːl] [ˌkælkjʊ'leɪʃ(ə)n] , " [kraɪd] ['liːoʊ] , ['pæʃənətli] .

"	But	I	am	not	capable	of	such	cool	calculation	,	"	cried	Leo	,	passionately	.
"	但	我	是	不是	有能力的	的	这样的	凉爽的	计算	,	"	哭	狮子座	,	热情地	.

“但我做不到如此冷静的计算，”利奥激动地喊道。

" [wen] [aɪ] [lʌv] , [wen] [aɪ] ['wɜːrʃɪp] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [soʊl] ,

"	When	I	love	,	when	I	worship	a	woman	with	all	my	soul	,
"	什么时候	我	爱	,	什么时候	我	崇拜	一个	女士	和	全部	我的	灵魂	,

“当我爱上一个女人，当我全心全意地崇拜她时，

[aɪ]['kænɑːt][fɔːr; fər]['evər][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] ['weðər] [maɪ] [kən'dʌkt] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][ɪz] [sʌtʃ] [æz; əz]

I	cannot	for	ever	be	thinking	whether	my	conduct	towards	her	is	such	as
我	不能	为了	曾经	是	思维	无论	我的	执行	向	她	是	这样的	作为

[biˈfits] [ðə; ði]['fjuːtʃər] ['hʌzbənd] . "

befits	the	future	husband	.	"
适合	这	未来	丈夫	.	"

我不能总是纠结于我对她的态度是否配得上未来丈夫的身份。

" [duː][nɑːt] [kəm'pleɪn] [ðen] [ɪf] [jʊr; jər] ['pæʃ(ə)n] [ɪz][nɑːt] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn][ðə; ði] ['meʒər] [juː; jʊ][dɪ'zaɪər] ,

"	Do	not	complain	then	if	your	passion	is	not	returned	in	the	measure	you	desire	,
"	做	不是	抱怨	然后	如果	你的	热情	是	不是	返回	在	这	措施	你	欲望	,

“如果你的热情没有得到你所期望的回应，就不要抱怨。”

" [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] , ['koʊldli] .

"	said	the	Princess	,	coldly	.
"	说	这	公主	,	冷冷地	.

“公主冷冷地说。”

" [ɪf] [aɪ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] ['wɔndə] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevər] [lʌv] [ðə; ði][mæn] [huː] ['baʊz, 'boʊz][tuː; tə]

"	If	I	know	anything	of	Wanda	,	she	will	never	love	the	man	who	bows	to
"	如果	我	知道	任何事物	的	万达	,	她	将要	绝不	爱	这	男人	WHO	弓	到

[hɜːr; hər] [ə'θɔːrəti] ,

her	authority	,
她	权威	,

“如果我对旺达有所了解，她永远不会爱上一个服从她权威的男人。”

[bʌt; bət] ['ræðər] [hɪm; ɪm] [huː] [ri'zists] [ˌaɪ 'tiː] .

but	rather	him	who	resists	it	.
但	相当	他	WHO	抵抗	它	.

而是他反抗它。

[ə; eɪ] ['neɪtʃər] [sʌtʃ] [æz; əz][hɜːrz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [fɔːrst] ['ɪntuː] [sə'rendər] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]

A	nature	such	as	hers	should	be	forced	into	surrender	,	and	that	you	have
一个	自然	这样的	作为	她的	应该	是	强制	进入	投降	,	和	那	你	有

['nevər] [ˌʌndər'stʊd] .

never	understood	.
绝不	理解	.

像她这样的天性应该被强迫屈服，而你却从未理解这一点。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , ['mʌtərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪl] ['hjuːmər] - -

"	He	turned	away	,	muttering	in	his	ill	humour	-	-
"	他	转向	离开	,	喃喃自语	在	他的	患病的	幽默	-	-

他转过身去，嘴里嘟囔着，显然心情很差——

" ['æftər] [ɔːl] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [wɑːndəz] [lʌv] .

"	After	all	,	I	have	no	right	to	Wanda's	love	.
"	后	全部	,	我	有	不	正确的	到	旺达的	爱	.

“毕竟，我没有权利得到旺达的爱。”

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] [ɪn'geɪdʒmənt] [noʊn] .

I	have	never	been	permitted	to	make	our	engagement	known	.
我	有	绝不	到过	允许	到	制作	我们的	订婚	已知	.

我一直没能公开我们的订婚消息。

['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] [ɪz] [pʊt] [ɔːf] [tuː; tə][sʌm; səm] ['dɪstənt] , [ɪn'defɪnət] [taɪm] . . . "

Our	marriage	is	put	off	to	some	distant	,	indefinite	time	.	.	.	"
我们的	婚姻	是	放	离开	到	一些	遥远	,	不定	时间	.	.	.	"

我们的婚礼将被推迟到遥远的、不确定的时间……

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [naʊ] [ðə; ði]['moʊmənt][tuː; tə][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [bi'trəuðlz] [ænd; ənd]

"	Because	it	is	not	now	the	moment	to	be	thinking	of	betrothals	and
"	因为	它	是	不是	现在	这	片刻	到	是	思维	的	订婚	和

['wɛdɪŋz] ,

weddings	,
婚礼	,

“因为现在还不是考虑订婚和结婚的时候，

" [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ænd; ənd] ['enərdʒi] .

"	interrupted	his	mother	,	with	much	decision	and	energy	.
"	中断	他的	母亲	,	和	很多	决定	和	活力	.

他打断了母亲的话，语气坚定而有力。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [ænd; ənd]['greɪvər]['tæsks] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [ə'dɔːrɪŋ]
" Because there are other and graver tasks before you than that of adoring
" 因为 那里 是 其他 和 刻刀 任务 前 你 比 那 的 崇拜
[ə; eɪ] [jʌŋ] [waɪf] [huː] [wʊd] ['bænɪʃ] ['evriθɪŋ] [els] [frʌm; frəm][jʊr; jər][maɪnd] !
a young wife who would banish everything else from your mind !
一个 年轻的 妻子 WHO 会 放逐 一切 别的 从 你的 头脑 !

“因为你面前还有其他更重要、更艰巨的任务，而不是去爱慕一个能让你忘却一切烦恼的年轻妻子！”

- [sʌm; səm] ['dɪstənt] , [ɪn'defɪnət] [taɪm] ! -
' Some distant , indefinite time ! '
- 一些 遥远 , 不定 时间 ! -

“遥远的未来！”

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['jɪrz] [dɪ'leɪ] !
when it is only a question of a year's delay !
什么时候 它 是 仅有的 一个 问题 的 一个 年 延迟 !

仅仅延迟一年而已！

[fɜːrst][wɪn][jʊr; jər][breɪd] ; [ðə; ðɪ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [wɪl] [nɑːt] [lɔːŋ] [biː; bi] ['wɑːntɪŋ] ,
First win your bride ; the opportunity will not long be wanting ,
第一的 赢 你的 新娘 ; 这 机会 将要 不是 长的 是 想要 ,

先赢得你的芳心；机会很快就会到来。

[ænd; ənd] ['wɔndə] [hɜːr'self] [wʊd] ['nevər] [kən'sent] [tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɜːrnd]
and Wanda herself would never consent to marry you until you have earned
和 万达 她自己 会 绝不 同意 到 结婚 你 直到 你 有 获得
[hɜːr; hər] ['feɪvər] .
her favour .
她 偏爱 .

旺达本人也绝不会同意嫁给你，除非你赢得了她的好感。

[bʌt; bət] [ðɪs] [brɪŋz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ə'nʌðər] ['sʌbdʒekt] , [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [fɔːrst] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ə'pɑːn] .
But this brings us to another subject , which I am forced to touch upon .
但 这 带来 我们 到 其他 主题 , 哪个 我 是 强制 到 触碰 之上 .

但这引出了另一个我不得不提及的话题。

['liːoʊ] , [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][ɪz][nɑːt] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "
Leo , your uncle is not pleased with you . "
狮子座 , 你的 叔叔 是 不是 高兴 和 你 . "

利奥，你叔叔对你很不满意。

" [hæz; həz][hiː; hi] [bɪn] [ə'kjuːzɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][juː; jʊ] ? " [æskt] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] , ['lʊkɪŋ] [ʌp]
" Has he been accusing me to you ? " asked the young man , looking up
" 有 他 到过 指控 我 到 你 ? " 问 这 年轻的 男人 , 寻找 向上
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraʊn] .
with a frown .
和 一个 皱眉 .

“他有没有向你指控我？”年轻人皱着眉头抬起头问道。

" [hiː; hi][hæz; həz] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" He has , unfortunately , been forced to speak to me .
" 他 有 , 很遗憾 , 到过 强制 到 说话 到 我 .

“很遗憾，他不得不跟我说话。”

[mʌst; məst][aɪ][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] [ðæt] [tuː; tə][jʊr; jər] [suː'pɪriər] [ɪn][eɪdʒ] , [jʊr; jər] ['relətɪv] [ænd; ənd] ['liːdər] ,
Must I remind you that to your superior in age , your relative and leader ,
必须 我 提醒 你 那 到 你的 优越的 在 年龄 , 你的 相对的 和 领导者 ,

我是否必须提醒你，对于你的长辈、亲戚和领导来说，

[juː; jʊ] [oʊ] [ˌʌnrɪ'zɜːrvd] [ə'biːdiəns] ?
you owe unreserved obedience ?
你 欠 毫无保留 服从 ?

你是否应该绝对服从？

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [əu'beiŋ] , [haʊ'evər] ,
Instead of obeying , however ,
反而 的 服从 , 然而 ,

然而，他并没有服从，

[ju:; jʊ] [pleɪs] [nu:] [ænd; ənd] [ʌn'nesəseri] ['dɪfəkəltɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [pæθ] - - [pʊt] [jɔ:r'self] [æt; ət][ðə; ði]
you place new and unnecessary difficulties in his path - - put yourself at the
你 地方 新的 和 不必要 困难 在 他的 小路 - - 放 你自己 在 这
[hed] [ʌv; əv][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] [jʌŋ] [men] ,
head of a band of young men ,
头 的 一个 乐队 的 年轻的 男人 ,

你给他制造了新的、不必要的困难——把自己置于一群年轻人的首领位置，

[jʊr; jər] [oʊn] [kən'tɛmpɔ˞ˌɛri:z] , [ænd; ənd] ['ɔ:fər] [hɪm; ɪm]['oʊpən] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] .
your own contemporaries , and offer him open opposition .
你的 自己的 同时代人 , 和 提供 他 打开 反对 .

向你的同代人表达你的立场，并公开反对他。

[wʌt] [dʌz] [ðɪs] [mi:n] ?
What does this mean ?
什么 做 这 意思是 ?

这是什么意思?

" [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['stʌbərn] [dɪ'faɪəns] [keɪm] ['ɪntu:]['li:oʊz] [feɪs] , [æz; əz][hi:; hi] ['ænsər] ,
" A look of stubborn defiance came into Leo's face , as he answered ,
" 一个 看 的 固执的 蔑视 来了 进入 狮子座 脸 , 作为 他 回答 ,

“利奥回答时，脸上露出了顽固的反抗神色，

" [wi:; wi][ɑ:r; ər][noʊ] ['tʃɪldrən] [tu:; tə][bi:; bi][led] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɪl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] .
" We are no children to be led without a will of our own .
" 我们 是 不 孩子们 到 是 引领 没有 一个 将要 的 我们的 自己的 .

“我们不是任人摆布的孩子，我们有自己的意志。”

[ɪf] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['jʌŋgər] , [wi:; wi][hæv; həv] [stɪl] [ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [ə'pɪnjən] ;
If we are younger , we have still a right to our opinion ;
如果 我们 是 年轻 , 我们 有 仍然 一个 正确的 到 我们的 观点 ;

即使我们比较年轻，我们仍然有权发表自己的意见；

[ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:r; ər] [rɪ'zɑ:lvd] [nɑ:t][tu:; tə] [ber] [ðɪs] [ɪ't3:rn(ə)l][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,
and we are resolved not to bear this eternal hesitation ,
和 我们 是 已解决 不是 到 熊 这 永恒 犹豫 ,

我们决心不再忍受这种无休止的犹豫。

[ði:z] [dauts] [ænd; ənd] [fɪrz] [wɪtʃ] [hoʊld][ju: 'es] [bæk] . "
these doubts and fears which hold us back . "
这些 疑虑 和 恐惧 哪个 抓住 我们 后退 . "

这些疑虑和恐惧阻碍了我们前进。

" [du:][ju:; jʊ] [sə'poʊz] [ðæt] [maɪ] ['brʌðər] [wɪl] [ə'laʊ] [hɪm'self] [tu:; tə][bi:; bi] [drɔ:n] [baɪ] [jʌŋ] ['hɑ:tˌspɜ:r]
" Do you suppose that my brother will allow himself to be drawn by young Hotspurs
" 做 你 认为 那 我的 兄弟 将要 允许 他自己 到 是 绘制 经过 年轻的 热刺
[sʌtʃ] [æz; əz][ju:; jʊ]['ɪntu:][ə; eɪ] [kɔ:rs] [hi:; hi] [noʊz] [tu:; tə][bi:; bi] ['ru:ɪnəs] ?
such as you into a course he knows to be ruinous ?
这样的 作为 你 进入 一个 课程 他 知道 到 是 毁灭性的 ?

“你认为我哥哥会允许自己被像你这样的年轻热刺球员拉入一条他明知是毁灭性的道路吗？”

" [æskt] [ðə; ði] ['prɪnses] , ['ʃɑ:rpli] .
" asked the Princess , sharply .
" 问 这 公主 , 尖锐地 .

“公主厉声问道。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] .
" You are much mistaken .
" 你 是 很多 错误 .

你大错特错了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][wɜːrk][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə] [kiːp] [ɔːl][ðə; ði] ['klæʃɪŋ] ['elɪmənts; 'eləmənts][ɪn]
It was hard work for him before to keep all the clashing elements in
它 曾是 难的 工作 为了 他 前 到 保持 全部 这 冲突 元素 在
[tʃek] ,
check ,
查看 ,

以前他要控制住所有相互冲突的因素，就已经很不容易了。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [vek'seɪʃn] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['nefjuː] [set][ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l]
and now he has the vexation of seeing his own nephew set the example
和 现在 他 有 这 烦恼 的 看到 他的 自己的 侄子 放 这 例子
[ʌv; əv] [ˌdɪsə'biːdiəns] . "
of disobedience . "
的 不服从 . "

现在他更恼火的是，他的侄子竟然树立了不服从的榜样。

" [aɪ]['oʊnli] [kən'testid] [hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , ['nʌθɪŋ] [mɔːr] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] , [dɪ'fendɪŋ]
" I only contested his decision , nothing more , " said the young Prince , defending
" 我 仅有的 有争议的 他的 决定 , 没有什么 更多的 , " 说 这 年轻的 王子 , 防守
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

“我只是对他的决定提出异议，仅此而已。”年轻的王子为自己辩解道。

" [aɪ] [lʌv] [ænd; ənd] ['ɑːnər] - [æz; əz][jʊr; jər] ['brʌðər] , [stɪl] [mɔːr] [æz; əz] [wɑːndəz] ['fɑːðər] ;
" I love and honour Morynski as your brother , still more as Wanda's father ;
" 我 爱 和 荣誉 - 作为 你的 兄弟 , 仍然 更多的 作为 旺达的 父亲 ;

“我爱莫林斯基，尊敬他，因为他是你的兄弟，更因为他是旺达的父亲；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wuːndz] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][æd'mɪt][maɪ] [raɪt] [tuː; tə] [ˌɪndɪ'pendəns] .
but it wounds me that he will not admit my right to independence .
但 它 伤口 我 那 他 将要 不是 承认 我的 正确的 到 独立 .

但令我感到痛苦的是，他不承认我有独立的权利。

[juː; jʊ] [jɔːr'self] [rɪ'piːt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [kən'tɪnjuəli] [ðæt] [maɪ] [neɪm] [ænd; ənd] [dɪ'sent] [ɪn'taɪt(ə)l][ˌem 'iː]
You yourself repeat to me continually that my name and descent entitle me
你 你自己 重复 到 我 持续 那 我的 姓名 和 下降 标题 我
[tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,
to the first place ,
到 这 第一的 地方 ,

你不断地向我强调，我的姓氏和出身使我理应位居首位。

[ænd; ənd][maɪ]['ʌŋk(ə)l] [rɪ'kwaɪrz] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'bɔːrdɪnət] [wʌn] . "
and my uncle requires me to be satisfied with a subordinate one . "
和 我的 叔叔 需要 我 到 是 使满意 和 一个 下属 一 . "

而我叔叔却要求我满足于一个地位低下的人。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [dɛəz] [nɑːt] [kən'faɪd] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ɔːl] - [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['mætərz] [tuː; tə]
" Because he dares not confide the direction of all - important matters to
" 因为 他 敢于 不是 信任 这 方向 的 全部 - 重要的 事情 到
[ə; eɪ][hɑːt] [hed] [ʌv; əv][wʌn][ænd; ənd] ['twenti] .
a hot head of one and twenty .
一个 热的 头 的 一 和 二十 .

因为他不敢把所有重要的事情交给一个二十一岁、脾气暴躁的人来做决定。

[juː; jʊ] [ˌmɪsˈdʒʌdʒ] [jʊr; jər] [ˈʌŋk(ə)l] [ˌɔːltəˈgeðər] .

You	misjudge	your	uncle	altogether	.
你	误判	你的	叔叔	共	.

你完全误判了你的叔叔。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [dɪˈnaɪd] [æn; ən] [er] , [ænd; ənd] , [ˈaidəlaiz] [ˈwɔndə] [æz; əz][hiː; hi] [meɪ] ,

He	has	been	denied	an	heir	,	and	,	idolise	Wanda	as	he	may	,
他	有	到过	否认	一个	继承人	,	和	,	偶像化	万达	作为	他	可能	,

他没有继承人，而且，无论他多么崇拜旺达，

[ðoʊz] [hoʊps] [wɪtʃ] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [sʌn] [kæn; kən] [ˈriːəlaɪz] [ɑːr; ər] [ˈkɑːnsntreɪtɪd] [ɑːn][juː; jʊ] - - [juː; jʊ] [huː]

those	hopes	which	only	a	son	can	realise	are	concentrated	on	you	-	-	you	who
那些	希望	哪个	仅有的	一个	儿子	能	意识到	是	集中	在	你	-	-	你	WHO

[ɑːr; ər][soʊ] [ˈkloʊsli] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][baɪ][taɪz][ʌv; əv] [blʌd] ,

are	so	closely	connected	with	him	by	ties	of	blood	,
是	所以	密切	连接	和	他	经过	领带	的	血	,

只有儿子才能实现的那些希望都寄托在你身上——你与他有着如此紧密的血缘关系。

[ænd; ənd] [huː] [wɪl] [ˈʃɔːrtli] [biː; bi][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ɪnˈdiːd] [ə; eɪ][sʌn] .

and	who	will	shortly	be	to	him	indeed	a	son	.
和	WHO	将要	不久	是	到	他	的确	一个	儿子	.

他不久将成为他真正的儿子。

[ɪf] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] , [hiː; hi] [θɪŋks] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [rɪˈstreɪn] [jʊr; jər] [ˈɑːrdər] ,

If	,	for	the	present	,	he	thinks	it	necessary	to	restrain	your	ardour	,
如果	,	为了	这	展示	,	他	思考	它	必要的	到	抑制	你的	热情	,

如果他认为目前有必要抑制你的热情，

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfjuːtʃər][hiː; hi] [kaʊnts] [əˈpɑːn][jʊr; jər] [freʃ] [jʌŋ] [streŋθ] , [wen] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ʃæl; ʃəl]

for	the	future	he	counts	upon	your	fresh	young	strength	,	when	his	own	shall
为了	这	未来	他	计数	之上	你的	新鲜的	年轻的	力量	,	什么时候	他的	自己的	将

[bɪˈgɪn] [tuː; tə][feɪl] .

begin	to	fail	.
开始	到	失败	.

对于未来，当他自己的力量开始衰退时，他指望着你年轻力壮。

[aɪ][hæv; həv][hɪz; ɪz][wɜːrd] [ðæt] , [wen] [ðə; ði] [dɪˈsaɪsɪv] [ˈmoʊmənt] [əˈraivz] ,

I	have	his	word	that	,	when	the	decisive	moment	arrives	,
我	有	他的	单词	那	,	什么时候	这	决定性	片刻	到达	,

他向我保证，当决定性的时刻到来时，

[prɪns] [ˈliːoʊ] - [ʃæl; ʃəl] [əˈsuːm] [ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz][hɪz; ɪz] [duː] .

Prince	Leo	Baratowski	shall	assume	the	position	which	is	his	due	.
王子	狮子座	-	将	认为	这	位置	哪个	是	他的	到期的	.

利奥·巴拉托夫斯基王子将就任他应有的职位。

[wiː; wi][bəuθ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [ʃoʊ] [jɔːrˈself] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] . "

We	both	hope	you	will	show	yourself	worthy	of	it	.	"
我们	两个都	希望	你	将要	展示	你自己	值得	的	它	.	"

我们都希望你能证明自己配得上这份荣誉。

" [duː][juː; jʊ] [daʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ? " [kraɪd] [ˈliːoʊ] , [ˈsprɪŋɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ˈflæʃɪŋ] [aɪz] .

"	Do	you	doubt	it	?	"	cried	Leo	,	springing	up	with	flashing	eyes	.
"	做	你	怀疑	它	?	"	哭	狮子座	,	弹簧	向上	和	闪烁	眼睛	.

“你怀疑吗？”利奥喊道，猛地跳了起来，双眼闪闪发光。

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [leɪd] [hɜːr; hər][hænd] [ˈsuːðɪŋli] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

His	mother	laid	her	hand	soothingly	on	his	arm	.
他的	母亲	铺设	她	手	舒缓地	在	他的	手臂	.

他的母亲轻轻地把手放在他的胳膊上，以示安慰。

" [moʊst] [ə'ʃʊrədli] [wiː; wi][duː][nɑːt] [daʊt] [jʊr; jər] ['kɜːrɪdʒ] .

"	Most	assuredly	we	do	not	doubt	your	courage	.
"	最多	当然	我们	做	不是	怀疑	你的	勇气	.

“我们绝对不怀疑你的勇气。”

[wʌt] [juː; jʊ] [læk] [ɪz] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] [fɪr] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [lɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] ,

What	you	lack	is	reflection	,	and	I	fear	you	will	never	learn	it	,
什么	你	缺少	是	反射	,	和	我	害怕	你	将要	绝不	学习	它	,

你缺乏反思能力，恐怕你永远也学不会。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] ['temprəmənt] .

for	you	have	your	father's	temperament	.
为了	你	有	你的	父亲的	气质	.

因为你遗传了你父亲的性情。

- [wʊd] [bleɪz] [aʊt] [æz; əz][juː; jʊ][duː] , [wɪ'ðaʊt] [kən'sɪdərɪŋ] ['ɑːbstək(ə)lz] ,

Baratowski	would	blaze	out	as	you	do	,	without	considering	obstacles	,
-	会	火焰	出去	作为	你	做	,	没有	考虑	障碍	,

巴拉托夫斯基会像你一样横冲直撞，不顾一切障碍。

[ɔːr] ['steɪɪŋ] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] ['weðər] [θɪŋz] [wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)l] ,

or	staying	to	inquire	whether	things	were	possible	,
或者	入住	到	查询	无论	事物	是	可能的	,

或者留下来询问事情是否可行，

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] [hæz; həz][hɪz; ɪz][ɪmˌpetʃu'ɑːsəti] [brɔːt] ['trʌb(ə)l] [bəuθ][ɑːn] [hɪm'self] [ænd; ənd]

and	often	enough	has	his	impetuosity	brought	trouble	both	on	himself	and
和	经常	足够的	有	他的	冲动	带来	麻烦	两个都	在	他自己	和

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

他的冲动常常给他自己和我带来麻烦。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [sʌn] [æz; əz] [wel] , ['liːoʊ] ,

But	you	are	my	son	as	well	,	Leo	,
但	你	是	我的	儿子	作为	出色地	,	狮子座	,

但你也是我的儿子，利奥。

[ænd; ənd][aɪ] ['fænsi] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [ɪn'herɪtɪd] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['mʌðər] ['ɔːlsoʊ] .

and	I	fancy	you	must	have	inherited	something	from	your	mother	also	.
和	我	想要	你	必须	有	遗传	某物	从	你的	母亲	还	.

我猜你肯定也从你母亲那里遗传了一些东西。

[aɪ][hæv; həv] ['ænsər] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][maɪ] ['brʌðər] .

I	have	answered	for	you	to	my	brother	.
我	有	回答	为了	你	到	我的	兄弟	.

我已经替你向我哥哥答复了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'diːm] [maɪ] ['ʃʊrəti] .

It	will	be	for	you	to	redeem	my	surety	.
它	将要	是	为了	你	到	赎回	我的	保证	.

兑现我的担保将由你来负责。

" ['ɜːrnɪst] [æz; əz][wɜːr; wər][hɜːr; hər][wɜːrdz] , [ðeɪ] [briːð] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [fɑːnd] ,

"	Earnest	as	were	her	words	,	they	breathed	of	such	fond	,
"	认真	作为	是	她	字	,	他们	呼吸	的	这样的	喜爱	,

“她的话语虽然真挚，却饱含深情，

['mʌðərli] [praɪd] [ðæt] ['liːoʊ] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

motherly	pride	that	Leo	threw	his	arms	round	her	in	a	burst	of	loving	emotion	.
母性	自豪	那	狮子座	扔	他的	武器	圆形的	她	在	一个	爆裂	的	爱	情感	.

母爱的溢于言表，Leo一把将她拥入怀中。

[ðə; ði] ['prɪnses] [smaɪld] .

The	Princess	smiled	.
这	公主	微笑	.

公主笑了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bʌt; bət] ['rerli] [ək'sesəb(ə)l][tuː; tə][sɔːft] ['tʌtʃɪz] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ;

She	was	but	rarely	accessible	to	soft	touches	of	feeling	;
她	曾是	但	很少	可访问	到	柔软的	触摸	的	感觉	;

她很少能感受到温柔的触碰；

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ɔːl][ə; eɪ] ['mʌðɚz] ['tendərnəs] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [lʊk] [ænd; ənd][ɪn]

but	at	this	moment	all	a	mother's	tenderness	was	in	her	look	and	in
但	在	这	片刻	全部	一个	母亲的	压痛	曾是	在	她	看	和	在

[hɜːr; hər][toʊn] ,

her	tone	,
她	语气	,

但此刻，母亲所有的温柔都体现在她的眼神和语气中。

[æz; əz] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] ['sʌnz] [ɪm'breɪs] , [ʃiː; ʃi] [sed] , " [wʌt] [maɪ] [hoʊps] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['fjuːtʃər]

as	,	returning	her	son's	embrace	,	she	said	,	"	What	my	hopes	for	your	future
作为	,	返回	她	儿子的	拥抱	,	她	说	,	"	什么	我的	希望	为了	你的	未来

[ɑːr; ər] , [maɪ]['liːoʊ] ,

are	,	my	Leo	,
是	,	我的	狮子座	,

她回抱住儿子，说道："我对你的未来充满希望，我的利奥，

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [naʊ] [rɪ'piːt] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

I	need	not	now	repeat	to	you	;	I	have	told	you	again	and	again	.
我	需要	不是	现在	重复	到	你	;	我	有	讲述	你	再次	和	再次	.

我现在无需再重复，我已经说过很多遍了。

[juː; jʊ][hæv; həv]['evər] [bɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː][maɪ][ɔːl] , [maɪ]['oʊnli][wʌn] . "

You	have	ever	been	to	me	my	all	,	my	only	one	.	"
你	有	曾经	到过	到	我	我的	全部	,	我的	仅有的	一	.	"

你一直是我的一切，我的唯一。

" [jʊr; jər]['oʊnli][wʌn] ?

"	Your	only	one	?
"	你的	仅有的	一	?

你的唯一?

" [ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] [rɪ'maindid] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'proʊtʃfəli] .

"	the	young	Prince	reminded	her	a	little	reproachfully	.
"	这	年轻的	王子	提醒	她	一个	小的	责备地	.

"年轻的王子带着几分责备的语气提醒她。"

" [juː; jʊ] [fər'get] [maɪ] ['brʌðər] ? "

"	You	forget	my	brother	?	"
"	你	忘记	我的	兄弟	?	"

你忘了我哥哥吗?

" ['vɑːldəmɑːr] ?

"	Waldemar	?
"	瓦尔德马尔	?

"瓦尔德马尔？"

" [ðə; ði] ['prɪnses] [druː] [hɜːr'self] [ʌp] .

"	The	Princess	drew	herself	up	.
"	这	公主	画	她自己	向上	.

公主挺直了身子。

[æt; ət] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [neɪm] [ɔːl] ['sɔːftnəs] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [fitʃər] , [ɔːl] ['tendərnəs]

At	mention	of	this	name	all	softness	vanished	from	her	features	,	all	tenderness
在	提到	的	这	姓名	全部	柔软	消失了	从	她	特征	, 全部		压痛

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

from	her	voice	.
从	她	嗓音	.

一提到这个名字，她脸上所有的柔和都消失了，声音里所有的温柔也都消失了。

[hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] [greɪv] [ænd; ənd] [sɪ'vɪr] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [toʊn] ['aɪsi]

Her	countenance	was	grave	and	severe	as	before	,	and	her	tone	icy
她	面容	曾是	严重	和	严重	作为	前	,	和	她	语气	冰冷的

[koʊld][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,

cold	as	she	went	on	,
寒冷的	作为	她	去	在	,

她面色依旧严肃冷峻，语气也像之前一样冰冷。

" [jes] , ['truːli] , [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] ['vɑːldəmɑːr] .

"	Yes	,	truly	,	I	had	forgotten	Waldemar	.
"	是的	,	真的	,	我	有	被遗忘的	瓦尔德马尔	.

“是的，真的，我忘记了瓦尔德马尔。”

[feɪt] [hæz; həz] [dɪ'kriːd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['mæstər] [ʌv; əv] - .

Fate	has	decreed	that	he	should	be	master	of	Wilicza	.
命运	有	颁布	那	他	应该	是	掌握	的	-	.

命运注定他要成为维利查的主人。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [ɪn'dʊr] [hɪm; ɪm] .

We	shall	have	to	endure	him	.
我们	将	有	到	忍受	他	.

我们不得不忍受他。

" ['tʃæptər] [iː] .

"	CHAPTER	II	.
"	章	二	.

“第二章

[æt; ət][noʊ] [greɪt] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæs(ə)l] [stʊd] [ðə; ði] ['dwelɪŋ] [ʌv; əv] [hɛə] [fræŋk] , [ðə; ði]

At	no	great	distance	from	the	Castle	stood	the	dwelling	of	Herr	Frank	,	the
在	不	伟大的	距离	从	这	城堡	站立	这	住宅	的	先生	坦率	,	这

[lænd] - ['stuːərd] .

land	-	steward	.
土地	-	管家	.

离城堡不远处是管家弗兰克先生的住所。

[ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ɛ'steɪts] [hæd; həd] ['evər] [bɪn] ['kærid] [ɑːn] [dɪ'stɪŋkt]

The	administration	of	the	Wilicza	estates	had	ever	been	carried	on	distinct
这	行政	的	这	-	庄园	有	曾经	到过	携带	在	清楚的

[frʌm; frəm][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

from	the	Castle	,
从	这	城堡	,

维利恰庄园的管理一直与城堡是分开进行的。

[wɪtʃ] , ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ɪn'hæbɪtɪd] [ɔːr][nɑːt] , [stʊd] [ə'pɑːrt][ɪn] ['steɪtli] [sɪ'kluːʒ(ə)n] ,

which	,	whether	it	were	inhabited	or	not	,	stood	apart	in	stately	seclusion	,
哪个	,	无论	它	是	有人居住的	或者	不是	,	站立	除	在	庄严	隔离	,

无论是否有人居住，它都静静地矗立在那里，显得庄严而隐蔽。

[waɪl] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːpərti] [wʌz; wəz] [left] [ɪk'skluːsɪvli] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]

while	the	management	of	the	property	was	left	exclusively	in	the	hands	of	the
尽管	这	管理	的	这	财产	曾是	左边	只	在	这	双手	的	这

['eɪdʒənt] .

agent	.
代理人	.

而房产的管理则完全由代理人负责。

[ðə; ði] ['lætɚz] ['hænsəm] [haʊs] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [sə'raʊndɪŋ] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] ,

The	latter's	handsome	house	,	with	its	surrounding	buildings	and	offices	,
这	后者的	英俊的	房子	,	和	它是	周围	建筑物	和	办公室	,

['ɔːlmoʊst][ɔːl] ['nuːli] [i'rektid] , [ɪk'saɪtɪd] [mʌtʃ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ;

almost	all	newly	erected	,	excited	much	admiration	;
几乎	全部	新	竖立	,	兴奋的	很多	钦佩	;

后者那座漂亮的房子，以及周围的建筑物和办公室，几乎都是新建的，引起了人们的极大赞赏；

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːrdər] ['reɪnɪŋ] [θruː'aʊt] [ðə; ði][fɑːrm] ,

and	the	order	reigning	throughout	the	farm	,
和	这	命令	统治	自始至终	这	农场	,

以及整个农场井然有序的秩序。

[soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɑːn][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [ɛ'steɪts] , [wʌz; wəz]

so	different	from	what	was	to	be	seen	on	the	neighbouring	estates	,	was
所以	不同的	从	什么	曾是	到	是	已见	在	这	邻接	庄园	,	曾是

['mɑːvəld] [æt; ət] ,

marvelled	at	,
惊叹不已	在	,

与邻近庄园的景象截然不同，令人惊叹不已。

[ðoʊ] [nɑːt]['ɪmɪˌteɪtɪd] , [baɪ][ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] - [saɪd] .

though	not	imitated	,	by	the	whole	country	-	side	.
尽管	不是	模仿	,	经过	这	所有的	国家	-	边	.

虽然没有被模仿，但整个乡村都这样做了。

[ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['stuːərd] [wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [wʌn] [wɪtʃ] ['meni] [ə; eɪ] ['lændɪd]

The	position	of	the	Wilicza	steward	was	,	indeed	,	one	which	many	a	landed
这	位置	的	这	-	管家	曾是	,	的确	,	一	哪个	许多	一个	登陆

[prə'praɪətər] [maɪt] [hæv; həv] ['envid] ,

proprietor	might	have	envied	,
业主	可能	有	令人羡慕	,

威尔查管家的职位，的确令许多地主羡慕不已。

[bəuθ][æz; əz] [rɪ'gɑːrdɪd] ['ɪnkʌm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mænər] [ʌv; əv][laɪf] .

both	as	regarded	income	and	his	manner	of	life	.
两个都	作为	认为	收入	和	他的	方式	的	生活	.

无论是收入还是生活方式。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [dʌsk] .

It	was	growing	dusk	.
它	曾是	生长	黄昏	.

暮色渐浓。

['oʊvər][æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l][ðə; ði] [lɔːŋ] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['wɪndoʊz] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst]['stɔːri] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ]

Over	at	the	Castle	the	long	rows	of	windows	on	the	first	story	were	being
超过	在	这	城堡	这	长的	行	的	视窗	在	这	第一的	故事	是	存在

['grædʒuəli] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ;

gradually	illuminated	;
逐步地	照明	;

城堡那边，一楼一排排的窗户渐渐被照亮；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][grænd] [rɪ'sepʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] ['prɪnsɛsɪz] .

there	was	a	grand	reception	at	the	Princess's	.
那里	曾是	一个	盛大	接待	在	这	公主的	.

公主府邸举行了盛大的招待会。

[ɪn][ðə; ði]['eɪdʒənts] ['pɑːrlər] [noʊ] [laɪt] [hæd; həd][æz; əz] [jet] [bɪn] ['kɪndld] ,

In	the	agent's	parlour	no	light	had	as	yet	been	kindled	,
在	这	经纪人	客厅	不	光	有	作为	然而	到过	点燃	,

特工的客厅里还没有点亮任何灯。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['dʒent(ə)lmən] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] [əb'zɔːrbd] [baɪ][ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]

and	the	two	gentlemen	sitting	there	were	so	absorbed	by	their	conversation
和	这	二	先生们	坐着	那里	是	所以	吸收	经过	他们的	对话

[ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə]['noʊtɪs][ðə; ði]['evər] - [ɪn'kriːsɪŋ] ['dɑːrknəs] .

that	they	did	not	appear	to	notice	the	ever	-	increasing	darkness	.
那	他们	做过	不是	出现	到	注意	这	曾经	-	增加	黑暗	.

坐在那里的两位先生全神贯注于他们的谈话，似乎没有注意到越来越暗的夜色。

[ðə; ði]['eldər][ʌv; əv] [ðiːz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [mæn][ʌv; əv]['noʊb(ə)l] ['prez(ə)ns] , [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [praɪm] [ʌv; əv]

The	elder	of	these	was	a	fine	man	of	noble	presence	,	still	in	the	prime	of
这	长老	的	这些	曾是	一个	美好的	男人	的	高贵	在场	,	仍然	在	这	主要的	的

[laɪf] ,

life	,
生活	,

其中年纪最大的那位是一位风度翩翩、气质高贵的绅士，正值壮年。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fræŋk][ænd; ənd] [ɪk'siːdɪŋli] ['sʌnbɜːrnt] [feɪs] .

and	with	a	frank	and	exceedingly	sunburnt	face	.
和	和	一个	坦率	和	非常	晒伤	脸	.

她坦率地露出一张被晒得通红的脸。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [bɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz] [hoʊl] [ə'pɪrəns] ['evɪdənt] [maːrks][ʌv; əv]

The	younger	,	on	the	other	hand	,	bore	in	his	whole	appearance	evident	marks	of
这	年轻	,	在	这	其他	手	,	钻孔	在	他的	所有的	外貌	明显	标记	的

[taʊn] ['briːdɪŋ] .

town	breeding	.
镇	选育	.

而年纪较小的那位，从外表上看，就明显带有城里人的教养。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ræðər] [dɪ'mɪnjətɪv] ['stætʃər] , [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] [gʊd] -

In	spite	of	his	rather	diminutive	stature	,	he	might	be	considered	a	good	-
在	尽管如此	的	他的	相当	小字	身材	,	他	可能	是	经过考虑的	一个	好的	-

['lʊkɪŋ] [mæn] .

looking	man	.
寻找	男人	.

尽管他身材矮小，但他长相英俊。

[hɪz; ɪz] ['kerfəli] [kɜːrld] [her] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [kʌt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kloʊðz] ,

His	carefully	curled	hair	,	and	the	fashionable	cut	of	his	clothes	,
他的	小心	卷曲	头发	,	和	这	时髦	切	的	他的	衣服	,

他精心卷曲的头发，以及时髦的衣着，

[geɪv] [hɪm; ɪm] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dændi] ;

gave	him	somewhat	of	the	air	of	a	dandy	;
给予	他	有些	的	这	空气	的	一个	花花公子	;

这让他看起来有点像个花花公子；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] .

but	there	was	no	affectation	of	this	in	his	manner	.
但	那里	曾是	不	做作	的	这	在	他的	方式	.

但他举止中丝毫没有表现出这种做作。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

On	the	contrary	,
在	这	相反	,

相反，

[hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [ænd; ənd] ['berɪŋ] [wɜːr; wər] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'ses] [ʌv; əv] ['dɪgnəti] [ænd; ənd]

his	speech	and	bearing	were	weighted	with	an	excess	of	dignity	and
他的	演讲	和	轴承	是	加权	和	一个	过量的	的	尊严	和

[ɪm'pɔːrt(ə)ns] [wɪtʃ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [keɪm] ['ɪntuː] ['ræðər] ['kɑːmɪk]['kɑːntræst][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [smɔːl] ['pɜːrs(ə)n] .

importance	which	occasionally	came	into	rather	comic	contrast	with	his	small	person	.
重要性	哪个	偶尔	来了	进入	相当	漫画	对比	和	他的	小的	人	.

他的言谈举止都充满了过分的尊严和重要性，这有时与他矮小的身材形成了颇为滑稽的对比。

" [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] ['setld] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] !

"	The	thing	is	settled	,	I	shall	go	!
"	这	事物	是	定居	,	我	将	去	!

“事情就这么定了，我要走了！”

" [ðə; ði] ['eldər] [mæn][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

"	the	elder	man	was	saying	.
"	这	长老	男人	曾是	说	.

“老人说道。”

" [aɪ] [meɪd] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪnses] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ['jestərdeɪ] [ðæt] [aɪ] [ɪn'tendɪd] ['duːɪŋ]

"	I	made	known	to	the	Princess	the	day	before	yesterday	that	I	intended	doing
"	我	制成	已知	到	这	公主	这	天	前	昨天	那	我	故意的	正在做

[hɜːr; hər][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] [maɪ] [bæk] [ɑːn] - ,

her	the	pleasure	of	turning	my	back	on	Wilicza	,
她	这	乐趣	的	转弯	我的	后退	在	-	,

“前天我已告知公主，我打算让她高兴，我会背弃维利查。”

[sɪns] [tuː; tə] [ðæt] [hɜːr; hər] [hæv; həv] [lɔːŋ] [bɪn] ['tendɪŋ] .

since	to	that	her	manœuvres	have	long	been	tending	.
自从	到	那	她	机动	有	长的	到过	倾向于	.

因为她的策略长期以来一直朝着这个方向发展。

[aɪ][gɑːt][noʊ] ['fɜːrðər] [ɪn][maɪ] [dɪ'skləʊʒəz] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌem 'iː][ɪn][hɜːr; hər][mə'dʒestɪk] [wei] ,

I	got	no	further	in	my	disclosures	,	for	she	interrupted	me	in	her	majestic	way	,
我	得到	不	更远	在	我的	披露	,	为了	她	中断	我	在	她	雄伟	方式	,

我还没来得及继续讲述，她就以她那威严的方式打断了我。

- [maɪ] [gʊd] [fræŋk] , [aɪ] [sɪn'sɪrli] [rɪ'gret] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ˌjuː 'es] ;

'	My	good	Frank	,	I	sincerely	regret	that	you	are	wishing	to	leave	us	;
-	我的	好的	坦率	,	我	真挚地	后悔	那	你	是	祝	到	离开	我们	;

“我亲爱的弗兰克，我真诚地感到遗憾，你竟然想离开我们；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [pleɪs] [noʊ]['ɑːbstək(ə)lz][ɪn][jʊr; jər] [pæθ] .

but	I	will	place	no	obstacles	in	your	path	.
但	我	将要	地方	不	障碍	在	你的	小路	.

但我不会在你前进的道路上设置任何障碍。

[biː; bi] [pə'sweidid] [ðæt] [jʊr; jər] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['æktɪv] ['sɜːrvɪs] [æt; ət] - [wɪl] [biː; bi] [fər'gɑːtn]

Be	persuaded	that	your	long	and	active	service	at	Wilicza	will	be	forgotten
是	被说服	那	你的	长的	和	积极的	服务	在	-	将要	是	被遗忘的

['niːðər] [baɪ][maɪ] [sʌn] [nɔːr][maɪ'self] . -

neither	by	my	son	nor	myself	.	'
两者都不	经过	我的	儿子	也不	我	.	-

请相信，您在维利恰的长期而积极的服务，我和我的儿子都不会忘记。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] - - [tuː; tə][ˌem 'iː] , [huːm] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˌsɪstə'mætɪkli] ['hʌntɪd] [aʊt] !

She	said	that	to	me	-	-	to	me	,	whom	she	has	systematically	hunted	out	!
她	说	那	到	我	-	-	到	我	,	谁	她	有	系统地	猎杀	出去	!

她竟然对我说这话——对我说，而她可是费尽心思才找到我的！

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [hed] [ə'genst] [ðæt] [lʊk] [ænd; ənd] [toʊn] ?

Do	you	think	I	could	make	head	against	that	look	and	tone	?
做	你	思考	我	可以	制作	头	反对	那	看	和	语气	?

你觉得我能顶得住那种眼神和语气吗?

[aɪ][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [maɪ][maɪnd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][baɪ] ['telɪŋ] [hɜːr; hər][ðə; ði] [hoʊl]

I	had	intended	to	relieve	my	mind	at	length	by	telling	her	the	whole
我	有	故意的	到	缓解	我的	头脑	在	长度	经过	讲述	她	这	所有的

[truːθ] ,

truth	,
真相	,

我原本打算把所有真相都告诉她，以此来彻底解脱自己。

[æz; əz][ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] ['kɑːmplɪmənt] ; [bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] - - [aɪ] [meɪd] [maɪ][baʊ; boʊ][ænd; ənd] [went] .

as	a	parting	compliment	;	but	at	this	-	-	I	made	my	bow	and	went	.
作为	一个	离别	赞扬	;	但	在	这	-	-	我	制成	我的	弓	和	去	.

作为临别赠言；但说完这些，我鞠了一躬就走了。

" [ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	The	younger	man	shook	his	head	.
"	这	年轻	男人	摇晃	他的	头	.

年轻男子摇了摇头。

" [ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['wʊmən] , [bʌt; bət][ə; eɪ][moʊst] ['deɪndʒərəs] [wʌn] !

"	A	remarkable	woman	,	but	a	most	dangerous	one	!
"	一个	卓越	女士	,	但	一个	最多	危险的	一	!

“一位了不起的女性，但也是一位非常危险的女性！”

[wiː; wi] ['gʌvərnmənt] [men] [hæv; həv] [pruːfs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

We	Government	men	have	proofs	of	it	.
我们	政府	男人	有	证明	的	它	.

我们政府人员有证据证明这一点。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [hɛə] [fræŋk] , [ðæt] ['prɪnses] - [ɪz][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv]['deɪndʒər][tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] ['prɑːvɪns] . "

I	tell	you	,	Herr	Frank	,	that	Princess	Baratowska	is	a	source	of	danger	to	the	whole	province	.	"
我	告诉	你	,	先生	坦率	,	那	公主	-	是	一个	来源	的	危险	到	这	所有的	省	.	"

弗兰克先生，我告诉你，巴拉托夫斯卡公主对整个省来说都是个危险人物。

" [stʌf] [ænd; ənd] ['nɑːnsens] ! " [sed] [ðə; ði]['eɪdʒənt] , ['ɪrɪtəbli] ; " [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['deɪndʒər][tuː; tə] - .

"	Stuff	and	nonsense	!	"	said	the	agent	,	irritably	;	"	but	she	is	a	source	of	danger	to	Wilicza	.
"	东西	和	废话	!	"	说	这	代理人	,	易怒地	;	"	但	她	是	一个	来源	的	危险	到	-	.

“胡说八道！”特工不耐烦地说；“但她对维利察来说是个危险人物。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kən'traɪvd] [naʊ] [tuː; tə][get][ðə; ði] [hoʊl] ['prɑːpərti] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [də'mɪnjən] .

She	has	contrived	now	to	get	the	whole	property	under	her	dominion	.
她	有	人为的	现在	到	得到	这	所有的	财产	在下面	她	统治权	.

她现在已经设法将整个财产都置于自己的控制之下。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] ['stʌmbliŋ] - [blɑːk] [ɪn][hɜːr; hər] [weɪ] ; [ænd; ənd] , [æt; ət][læst] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['rɪdɪŋ] [hɜːr'self][ʌv; əv][ˌem 'iː] .

I	was	the	last	stumbling	-	block	in	her	way	;	and	,	at	last	,	she	is	ridding	herself	of	me	.
我	曾是	这	最后的	踉跄	-	堵塞	在	她	方式	;	和	,	在	最后的	,	她	是	骑行	她自己	的	我	.

我是她前进道路上的最后一个绊脚石；最终，她要摆脱我了。

[juː; jʊ] [meɪ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [hɛə] [ə'sesər] ,
You **may** **believe** **me** **,** **Herr** **Assessor** **,**
你 可能 相信 我 , 先生 评估员 ,

您或许可以相信我，评估员先生。

[wen] [aɪ] [seɪ] [aɪ][hæv; həv] [held] [aʊt] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ] ['pɑːsəbli] [kʊd; kəd] ;
when **I** **say** **I** **have** **held** **out** **as** **long** **as** **I** **possibly** **could** **;**
什么时候 我 说 我 有 握住 出去 作为 长的 作为 我 可能 可以 ;

我说我已经尽可能地坚持了很久；

[nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][poʊst] - - [θæŋk] [gɑːd] ,
not **for** **the** **sake** **of** **the** **post** **-** **-** **thank** **God** **,**
不是 为了 这 清酒 的 这 邮政 - - 感谢 上帝 ,

不是为了发帖——谢天谢地。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [sə'fɪʃntli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][stænd][ɑːn][maɪ] [oʊn] [fiːt] ['eni] [deɪ] - - [bʌt; bət][aɪ]
I **am** **sufficiently** **before** **the** **world** **to** **stand** **on** **my** **own** **feet** **any** **day** **-** **-** **but** **I**
我 是 足够 前 这 世界 到 站立 在 我的 自己的 脚 任何 天 - - 但 我
[dəunt][laɪk][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɔːl][aɪ][hæv; həv] [wɜːrkt] [fɔːr; fər][ænd; ənd] [ə'kɑːmplɪʃt] [ðiːz] [læst]
don't **like** **to** **think** **of** **all** **I** **have** **worked** **for** **and** **accomplished** **these** **last**
不 喜欢 到 思考 的 全部 我 有 工作 为了 和 完成 这些 最后的
['twenti] ['jɪrz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][dɔːgz] [naʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][oʊld] ['pɑːlɪʃ] ['mænɪdʒmənt] [ɪz][tuː; tə]
twenty **years** **going** **to** **the** **dogs** **now** **because** **the** **old** **Polish** **management** **is** **to**
二十 年 去 到 这 狗 现在 因为 这 老的 抛光 管理 是 到
[ðə; ði] [fɔːr] [ə'gen] .
the **fore** **again** **.**
这 前 再次 .

我有足够的实力在世人面前立足——但我不愿看到我过去二十年来的所有努力和成就，因为老一套的波兰管理方式又重新掌权而付诸东流。

[wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] , [hɛə] [nɔrdɪk] [hæd; həd] [bɪn] [ded] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] ,
When **I** **came** **to** **the** **place** **,** **Herr** **Nordeck** **had** **been** **dead** **a** **few** **years** **,**
什么时候 我 来了 到 这 地方 , 先生 NorDeck 有 到过 死的 一个 很少 年 ,

我到那里的时候，诺德克先生已经去世几年了。

[hɪz; ɪz] [sʌn] [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['gɑːrdiən] [æt; ət] - , [ænd; ənd] ['fɑːrmɝz] , ['fɔrəstɝz] ,
his **son** **was** **living** **with** **his** **guardian** **at** **Altenhof** **,** **and** **farmers** **,** **foresters** **,**
他的 儿子 曾是 活的 和 他的 监护人 在 - , 和 农民 , 林务员 ,

他的儿子和监护人住在阿尔滕霍夫，还有农民、林业工人，

[ænd; ənd]['eɪdʒənts][wɜːr; wər] ['wɜːrkɪŋ] [ðə; ði][kən'sɜːrn] ['merəli] [æz; əz][best] ['suːtɪd] [ðəm'selvz] .
and **agents** **were** **working** **the** **concern** **merrily** **as** **best** **suited** **themselves** **.**
和 代理人 是 在职的 这 忧虑 兴高采烈地 作为 最好的 适合 他们自己 .

而各家各户的代理人则兴高采烈地按照自己的意愿为公司效力。

[hɪr] [æt; ət] - [θɪŋz] [wɜːr; wər][wɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] .
Here **at** **Wilicza** **things** **were** **worst** **of** **all** **.**
这里 在 - 事物 是 最差 的 全部 .

在Wilicza这里，情况最糟糕。

[maɪ] ['predəsesər] [hæd; həd] [rɔbd] [soʊ]['oʊpənli][ænd; ənd] [ɔː'deɪʃəsli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [tuː] [strɔːŋ]
My **predecessor** **had** **robbed** **so** **openly** **and** **audaciously** **that** **it** **grew** **too** **strong**
我的 前任 有 被抢劫 所以 公然 和 大胆地 那 它 生长 也 强的
['iːv(ə)n][fɔːr; fər][hɛə]['wɪtoʊld] ,
even **for** **Herr** **Witold** **,**
甚至 为了 先生 维托尔德 ,

我的前任明目张胆、肆无忌惮地进行盗窃，以至于连维托尔德先生都无能为力了。

[huː] , [wʌn] [faɪn] [deɪ] , [dɪs'mɪst] [hɪm; ɪm] [sə'merəli] .
who **,** **one** **fine** **day** **,** **dismissed** **him** **summarily** **.**
WHO , 一 美好的 天 , 解雇 他 简而言之 .

有一天，他突然解雇了他。

[ðə; ði]['kæs(ə)l] , [ðə; ði] [mæg'nɪfɪsns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tɔ:kt] [ʌv; əv][fɑ:r][ænd; ənd][waɪd] , [stʊd]

The	Castle	,	the	magnificence	of	which	was	talked	of	far	and	wide	,	stood
这	城堡	,	这	壮丽	的	哪个	曾是	谈话	的	远的	和	宽的	,	站立

[ʃʌt] [ʌp][ænd; ənd] [dɪ'zɜ:rtɪd] .

shut	up	and	deserted	.
关闭	向上	和	荒凉的	.

这座城堡，其宏伟壮丽曾远近闻名，如今却门窗紧闭，荒无人烟。

[ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði]['fɑ:rmz] [ə'baʊt] ,

Of	the	state	of	things	in	the	village	and	on	the	farms	about	,
的	这	状态	的	事物	在	这	村庄	和	在	这	农场	关于	,

关于村庄和周围农场的状况，

[aɪ][kæn; kən] [gɪv] [ju:; jʊ][noʊ][aɪ'di:ə] .

I	can	give	you	no	idea	.
我	能	给	你	不	主意	.

我一点头绪都想不到。

['mɪzrəb(ə)l] [wʊd] [ænd; ənd] [kleɪ] [hʌt] ['tʌmblɪŋ] [daʊn] ['oʊvər] [wʌnz] [hed] , [dɜ:rt][ænd; ənd][dɪs'ɔ:rdər]

Miserable	wood	and	clay	huts	tumbling	down	over	one's	head	,	dirt	and	disorder
悲惨的	木头	和	黏土	小屋	翻滚	向下	超过	一个人的	头	,	污垢	和	紊乱

[wɪtʃ'evər] [weɪ] [wʌn] [tɜ:rnd] ;

whichever	way	one	turned	;
任何	方式	一	转向	;

破败不堪的木屋和泥屋摇摇欲坠地倒塌在头顶，到处都是污垢和混乱；

[ðə; ði] ['loʊər] ['ɔ:rdərz] ['krɪndʒɪŋ] , [fɔ:ls] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['paɪəs] ['næʃ(ə)nəl] ['heɪtrɪd] [tu:; tə][ðə; ði] -

the	lower	orders	cringing	,	false	,	and	full	of	pious	national	hatred	to	the	'
这	降低	订单	令人作呕	,	错误的	,	和	满的	的	虔诚的	国家的	仇恨	到	这	-

['dʒɜ:rmən] - ;

German	'	;
德语	-	;

下层民众卑躬屈膝、虚伪做作，对“德国人”充满了虔诚的民族仇恨；

[ðə; ði] [fi:ldz] [ɪn][ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['fɑ:rmɝz] [hɑ:rt] [sɪk] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .

the	fields	in	a	condition	to	make	a	good	farmer's	heart	sick	within	him	.
这	字段	在	一个	状况	到	制作	一个	好的	农民的	心	生病的	之内	他	.

田地的状况令人心痛，就连一个善良的农民也会感到难过。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ni:d] , ['tru:li] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [strɔ:ŋ] [fɪsts] [tu:; tə][ðə; ði] ['reskju:] .

There	was	need	,	truly	,	of	a	pair	of	strong	fists	to	the	rescue	.
那里	曾是	需要	,	真的	,	的	一个	一对	的	强的	拳头	到	这	救援	.

确实需要一双强有力的拳头来拯救局面。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [sɪks] [mʌnθs] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd][send][fɔ:r; fər][maɪ][waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,

It	was	a	good	six	months	before	I	could	send	for	my	wife	and	children	,
它	曾是	一个	好的	六	几个月	前	我	可以	发送	为了	我的	妻子	和	孩子们	,

过了整整六个月我才能把妻子和孩子接过来。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

because	,	outside	the	Castle	,
因为	,	外部	这	城堡	,

因为，在城堡之外，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t] [wʌt] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['nəʊʃnz] [wʊd] [si:m] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['hæbɪtəb(ə)l] [haʊs] [tu:; tə]

there	was	not	what	to	our	notions	would	seem	a	single	habitable	house	to
那里	曾是	不是	什么	到	我们的	概念	会	似乎	一个	单身的	适宜居住	房子	到

[bi:; bi] [faʊnd] ['eniwer] [ə'baʊt] .

be	found	anywhere	about	.
是	成立	任何地方	关于	.

在我们看来，周围根本找不到任何一栋可以居住的房子。

[haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] ['ʌðərwaɪz] ?

How	could	it	be	otherwise	?
如何	可以	它	是	否则	?

还能有别的结果吗?

[ðə; ði] [dɪˈsiːst] [nɔrdɪk] [hæd; həd]['nevər] [dʌn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [hʌnt] [ænd; ənd] [ʃuːt] , [ænd; ənd]

The	deceased	Nordeck	had	never	done	anything	but	hunt	and	shoot	,	and
这	死者	NorDeck	有	绝不	完毕	任何事物	但	打猎	和	射击	,	和

['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

quarrel	with	his	wife	,
争吵	和	他的	妻子	,

死者诺德克除了打猎、射击和与妻子争吵之外，从未做过其他任何事。

[ænd; ənd] [hɛə]['wɪtoʊld][dɪd] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

and	Herr	Witold	did	nothing	at	all	.
和	先生	维托尔德	做过	没有什么	在	全部	.

而维托尔德先生什么也没做。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] ['roʊz; 'raʊz] ['regjələrli] [iːtʃ] [taɪm] [hiː; hi] [keɪm] ; [bʌt; bət] , [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

There	were	a	few	rows	regularly	each	time	he	came	;	but	,	in	general	,
那里	是	一个	很少	行	经常	每个	时间	他	来了	;	但	,	在	一般的	,

他每次来都会发生一些争吵；但总的来说，

[hiː; hi][let] [hɪm'self] [biː; bi][led][baɪ][ðə; ði][noʊz] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['prɪti] [wel] [noʊn] [θruː'aʊt]

he	let	himself	be	led	by	the	nose	,	and	that	was	pretty	well	known	throughout
他	让	他自己	是	引领	经过	这	鼻子	,	和	那	曾是	漂亮的	出色地	已知	自始至终

[ðə; ði] [pleɪs] .

the	place	.
这	地方	.

他任人摆布，这在当地几乎是人尽皆知的事。

[ɪf] [ðə; ði] [ə'kaʊnts] [wɜːr; wər] [daʊn] [ɑːn]['peɪpər][ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪgjərz]

If	the	accounts	were	down	on	paper	in	black	and	white	,	and	the	figures
如果	这	账户	是	向下	在	纸	在	黑色的	和	白色的	,	和	这	数据

['ædɪd] [ʌp] [raɪt] ,

added	up	right	,
额外	向上	正确的	,

如果账目都白纸黑字地记录下来，而且数字加起来也没错，

[ðen] [ɔːl][wʌz; wəz][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ; ['weðər] [ðə; ði] [ɪk'spendɪtʃər] [wɜːr; wər]['riːəl][ɔːr] [fɪk'tɪʃəs]

then	all	was	as	it	should	be	;	whether	the	expenditure	were	real	or	fictitious
然后	全部	曾是	作为	它	应该	是	;	无论	这	支出	是	真实的或者		虚拟

,

,

,

那么一切都如预期般进行；无论支出是真实的还是虚构的，

[hiː; hi] ['nevər] ['trʌbld] [hɪm'self] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] .

he	never	troubled	himself	to	inquire	.
他	绝不	麻烦	他自己	到	查询	.

他从未费心去询问。

[wʌt] [sʌmz] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][æt; ət][fɜːrst][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði][kən'sɜːrn]['ɪntuː] ['eniθɪŋ]

What	sums	I	had	to	ask	for	at	first	to	bring	the	concern	into	anything
什么	总和	我	有	到	问	为了	在	第一的	到	带来	这	忧虑	进入	任何事物

[laɪk] ['ɔːrdər] !

like	order	!
喜欢	命令	!

起初，我不得不索要一大笔钱才能让这家公司步入正轨！

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['græntɪd] [ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] [ɔːr] ['dɪfɪkəlti] ;

They	were	granted	me	without	delay	or	difficulty	;
他们	是	的确	我	没有	延迟	或者	困难	;

这些请求很快就得到了批准；

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ] ['riːəli] [ɪm'plɔɪd] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [ɪ'steɪt] ,

and	the	fact	that	I	really	employed	them	on	the	estate	,
和	这	事实	那	我	真的	受雇	他们	在	这	财产	,

而且我确实在庄园里雇用了他们，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][maɪ] [oʊn] ['pɑːkəts] [laɪk] [maɪ] ['wɜːrði] ['kɑːliːgz] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]

instead	of	putting	them	into	my	own	pockets	like	my	worthy	colleagues	,	was	a
反而	的	推杆	他们	进入	我的	自己的	口袋	喜欢	我的	值得	同事	,	曾是	一个

[mɪr] ['hæzərd] .

mere	hazard	.
仅仅	冒险	.

而我却像我那些优秀的同事一样，把钱装进口袋，这简直太危险了。

[maɪn] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'sepʃən(ə)l] [keɪs] .

Mine	was	an	exceptional	case	.
矿	曾是	一个	非凡的	案件	.

我的情况比较特殊。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][hæd; həd][sʌm; səm] ['glɪmərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]

But	the	old	gentleman	had	some	glimmering	of	the	fact	that	I	was	the
但	这	老的	绅士	有	一些	微光	的	这	事实	那	我	曾是	这

['oʊnli] ['ɑːnɪst] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [set] ,

only	honest	man	of	the	whole	set	,
仅有的	诚实的	男人	的	这	所有的	放	,

但这位老先生隐约意识到，我是这群人中唯一诚实的人。

[fɔːr; fər][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [jɪr] [hiː; hi] [reɪzd] [maɪ] ['sæləri] [ænd; ənd] [kə'mɪʃ(ə)n] , [soʊ]

for	at	the	end	of	the	first	year	he	raised	my	salary	and	commission	,	so
为了	在	这	结尾	的	这	第一的	年	他	提高	我的	薪水	和	委员会	,	所以

[ðæt] [aɪ] ,

that	I	,
那	我	,

因为在第一年结束时，他提高了我的工资和佣金，所以我，

[wɪð; wɪθ][maɪ] ['ɑːnəsti] , ['fɛrd] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['θiːvɪŋ] ;

with	my	honesty	,	fared	just	as	well	as	the	others	with	their	thieving	;
和	我的	诚实	,	表现	只是	作为	出色地	作为	这	其他的	和	他们的	盗窃	;

我诚实守信，结果和那些偷窃的人一样，都没受到惩罚；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər][hæv; həv][left] - , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	if	he	had	lived	,	I	should	never	have	left	Wilicza	,	in	spite	of	the
和	如果	他	有	居住地	,	我	应该	绝不	有	左边	-	,	在	尽管如此	的	这

['prɪnsɛsɪz] [in'triːgz] .

Princess's	intrigues	.
公主的	阴谋	.

如果他活了下来，即使公主百般阻挠，我也绝不会离开维利察。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [waɪz] [tuː; tə] [ə'tæk] [ˌem 'iː][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .

She	was	too	wise	to	attack	me	in	those	days	.
她	曾是	也	明智的	到	攻击	我	在	那些	天	.

她当时很聪明，不会攻击我。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [aɪ][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] - [ænd; ənd] [pʊt] [er] ['wɪtoʊld] [ʌp] [tuː; tə] [wʌt]

She	knew	I	had	only	to	write	to	Altenhof	and	put	Heir	Witold	up	to	what
她	知道	我	有	仅有的	到	写	到	-	和	放	继承人	维托尔德	向上	到	什么

[wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] ,

was	going	on	,
曾是	去	在	,

她知道我只需要写信给阿尔滕霍夫，把维托尔德继承人的情况告诉他们就行了。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ɪk'sploʊʒn] .

and	there	would	have	been	an	explosion	.
和	那里	会	有	到过	一个	爆炸	.

那样的话就会发生爆炸。

[hiː; hi][hæd; həd] [stɪl] ['ɪnfluəns] [ɪ'nʌf] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [ə'dɑːptɪd] [sʌn] [tuː; tə] [prə'kjʊr] [ˌem 'iː] ['lɪbərti] [ʌv; əv]

He	had	still	influence	enough	over	his	adopted	son	to	procure	me	liberty	of
他	有	仍然	影响	足够的	超过	他的	已采用	儿子	到	采购	我	自由	的

['ækʃ(ə)n] .

action	.
行动	.

他仍然对他的养子有足够的影响力，可以为我争取行动自由。

['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['laɪftaɪm] [aɪ][wʌz; wəz] [left] [ɪn] [piːs] ; [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][daɪd] , [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz]['oʊvər]

During	his	lifetime	I	was	left	in	peace	;	but	when	he	died	,	all	that	was	over
期间	他的	寿命	我	曾是	左边	在	和平	;	但	什么时候	他	死亡	, 全部		那	曾是	超过

.

:
.

在他生前，我一直过着平静的生活；但他去世后，一切都结束了。

[wʌt] [gʊd] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][duː][ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ]['kɑːntrækt] [ˌgærən'tiːz] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [friː] [ænd; ənd]

What	good	does	it	do	me	that	my	contract	guarantees	me	a	free	and
什么	好的	做	它	做	我	那	我的	合同	保证	我	一个	自由的	和

[ˌɪndɪ'pendənt] [pə'zɪʃ(ə)n] ?

independent	position	?
独立的	位置	?

合同保障我享有自由独立的地位，这对我有什么好处?

[wen] [ðiːz] [kən'tɪnjuəl] [eŋ'krəʊtʃm(ə)nt] [proʊ'siːd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæs(ə)l] [ɪt'self] [ænd; ənd][ɑːr; ər]

When	these	continual	encroachments	proceed	from	the	Castle	itself	and	are
什么时候	这些	持续的	侵占	继续	从	这	城堡	本身	和	是

['ɔːθəraɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['oʊnɚz] ['mʌðər] ,

authorised	by	the	owner's	mother	,
授权	经过	这	所有者的	母亲	,

当这些持续不断的侵占行为是从城堡本身开始，并得到城堡主人母亲的授权时，

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][bʌt; bət] ['iːðər] [tuː; tə] [ber] [ðem; ðəm] , [ɔːr][tuː; tə][goʊ] .

there	is	nothing	for	me	but	either	to	bear	them	,	or	to	go	.
那里	是	没有什么	为了	我	但	任何一个	到	熊	他们	,	或者	到	去	.

我别无选择，要么忍受，要么离开。

[aɪ][hæv; həv] [bɔːrn] [ðem; ðəm] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] . "

I	have	borne	them	long	enough	,	and	now	I	shall	go	.	"
我	有	出生	他们	长的	足够的	,	和	现在	我	将	去	.	"

我已经忍受够久了，现在我要走了。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['riːəl] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [fɔːr; fər] - !

"	But	it	is	a	real	misfortune	for	Wilicza	!
"	但	它	是	一个	真实的	不幸	为了	-	!

但这对于维利察来说真是一场不幸!

" [strʌk] [ɪn][ðə; ði] [ə'sesər] .
" struck in the Assessor .
" 击 在 这 评估员 .

“在评估员中被击中。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huː] ['ventʃərd] [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] ['prɪnses] ,
" You were the only one who ventured in some degree to resist the Princess ,
" 你 是 这 仅有的 一 WHO 冒险 在 一些 程度 到 抵抗 这 公主 ,

“你是唯一一个在某种程度上敢于反抗公主的人。”

[huːz] [ʃɑːrp] [aɪz] [ɪn'spaɪərd][ə; eɪ] ['hoʊlsəm] [fɪr] .
whose sharp eyes inspired a wholesome fear .
谁 锋利的 眼睛 灵感 一个 健康 害怕 .

他锐利的眼神令人心生敬畏。

[ɪf] [juː; jʊ][goʊ] , [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv] [fʊl] [skoʊp][fɔːr; fər][ɔːl][ðer; ðər]['siːkrət] ['mækə'neiʃənz -mæʃ] .
If you go , they will have full scope for all their secret machinations .
如果 你 去 , 他们 将要 有 满的 范围 为了 全部 他们的 秘密 阴谋 .

如果你去了，他们所有的秘密阴谋就都有机可乘了。

[wiː; wi] ['gʌvərnmənt] [men] " - - [hiː; hi] [iːtʃ] [taɪm] [leɪd] [greɪt] [stres] [ɑːn] [ðiːz] [wɜːrdz] - - " [best]
We Government men " - - he each time laid great stress on these words - - " best
我们 政府 男人 " - - 他 每个 时间 铺设 伟大的 压力 在 这些 字 - - " 最好的
[noʊ] [wʌt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ɪf] [ðə; ði] [nɔrdɪk] [ɛ'steɪts] ,
know what will be the consequences if the Nordeck estates ,
知道 什么 将要 是 这 结果 如果 这 NorDeck 庄园 ,

我们这些政府官员——他每次都格外强调这些话——“最清楚如果诺德克庄园……”的后果是什么。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər][væst][ɪk'stent][ænd; ənd] [kən'faʊndɪd] [prɑːk'sɪməti][tuː; tə][ðə; ði] [frʌn'tɪr] ,
with all their vast extent and confounded proximity to the frontier ,
和 全部 他们的 广阔的 程度 和 令人困惑 邻近 到 这 边境 ,

尽管它们地域辽阔，且与边境地区距离很近，但

[kʌm] ['ʌndər] [ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] - . "
come under the rule of a Baratowska . "
来 在下面 这 规则 的 一个 - . "

归于巴拉托夫斯卡家族的统治之下。

" [jes] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [meɪd] [gʊd] ['prɑːgres] [ɪn][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [fɔːr] ['jɪrz] , " [sed] [ðə; ði] ['stuːərd]
" Yes , she has made good progress in the space of four years , " said the steward
" 是的 , 她 有 制成 好的 进步 在 这 空间 的 四 年 , " 说 这 管家
, ['bɪtərli] .
, bitterly .
, 苦涩地 .

“是的，她在四年内取得了很大的进步，”管家苦涩地说。

" [ʃiː; ʃi] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [deɪ] , [ænd; ənd][hæz; həz] [kən'tɪnjuːd] ['sloʊli] , [bʌt; bət]
" She set to work on the very first day , and has continued slowly , but
" 她 放 到 工作 在 这 非常 第一的 天 , 和 有 持续 缓慢地 , 但
['ʃʊrli] ,
surely ,
一定 ,

“她从第一天就开始工作，并且一直稳步推进。”

[əd'vænsɪŋ] ['ɔːlweɪz] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [eɪm] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['enərdʒi] [wʌn] ['kænɑːt] [bʌt; bət][əd'maɪər] .
advancing always towards her aim with an energy one cannot but admire .
前进 总是 向 她 目的 和 一个 活力 一 不能 但 钦佩 .

她始终朝着目标前进，展现出的活力令人钦佩。

[wen] [sʌm; səm] [taɪm] [ə'goʊ][ðə; ði][fɑːrm] ['liːsɪz] [ɪk'spaɪərd] ,
When some time ago the farm leases expired ,
什么时候 一些 时间 前 这 农场 租赁 已到期 ,

前段时间农场租约到期时，

[ʃiː; ʃi] [kən'traɪvd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl][biː; bi]['teɪkən] [ʌp] [baɪ] [men] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ˌnæʃə'nælətɪ] .

she	contrived	that	they	should	all	be	taken	up	by	men	of	her	own	nationality	.
她	人为的	那	他们	应该	全部	是	已采取	向上	经过	男人	的	她	自己的	国籍	.

她设法让她们全部被同国籍的男子娶走。

[ðeɪ] [ə'plaɪd] [fɔːr; fər][ænd; ənd] [ə'kwaɪrd] [ðem; ðəm] .

They	applied	for	and	acquired	them	.
他们	应用	为了	和	获得	他们	.

他们申请并获得了这些物品。

[hɛə] [nɔrdɪk] ['prɑːbəbli] ['nevər] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eni] ['ʌðər] ['æplikənts] .

Herr	Nordeck	probably	never	knew	that	there	were	any	other	applicants	.
先生	NorDeck	大概	绝不	知道	那	那里	是	任何	其他	申请人	.

诺德克先生可能根本不知道还有其他应聘者。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] ['fɔrists] ['evri] ['dʒɜːrmən] ['elɪmənt]

From	the	administration	of	the	woods	and	forests	every	German	element
从	这	行政	的	这	树林	和	森林	每一个	德语	元素

[hæz; həz] [bɪn] ['grædʒuəli] [ɪk'speld] .

has	been	gradually	expelled	.
有	到过	逐步地	被驱逐	.

从林地和森林的管理中，所有德国因素都被逐步驱逐出去。

[ðə; ði] [hoʊl] [stɑːf] [ɪz] [naʊ] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [ə'biːdiənt] [ˌpɑːti'zænz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] .

The	whole	staff	is	now	composed	of	obedient	partisans	of	the	Princess	.
这	所有的	职员	是	现在	由	的	听话	党派人士	的	这	公主	.

现在所有工作人员都是公主的忠实拥护者。

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [ɪn][ðə; ði][moʊst][ˌenər'dʒetɪk] ['mænər] ,

How	often	I	have	had	to	interfere	in	the	most	energetic	manner	,
如何	经常	我	有	有	到	干扰	在	这	最多	精力充沛	方式	,

我不得不以最积极的方式进行干预的次数有多少?

[ɪn][maɪ] [ɪn'devər] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ]['dʒɜːrmən] [ɪn'spektəz] [ænd; ənd] ['əʊvəˌsiːəz] [ɪn][ðer; ðər] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] !

in	my	endeavour	to	keep	my	German	inspectors	and	overseers	in	their	situations	!
在	我的	努力	到	保持	我的	德语	检查员	和	监督者	在	他们的	情况	!

为了保住我的德国检查员和监工的职位!

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][noʊ][juːz][æt; ət][læst] .

It	grew	to	be	of	no	use	at	last	.
它	生长	到	是	的	不	使用	在	最后的	.

最终它变得毫无用处。

[ðeɪ] [went] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [friː] [wɪl] , ['taɪərd] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'fræktərɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ;

They	went	of	their	own	free	will	,	tired	out	by	the	refractoriness	of	the	people	;
他们	去	的	他们的	自己的	自由的	将要	,	疲劳的	出去	经过	这	难治性	的	这	人们	;

他们出于自愿离开，因为民众的顽固不化让他们筋疲力尽;

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] ['prɪti] [wel] [ə'wer] [huː] ['ɜːdʒd] [ænd; ənd] [in'saitid] [ðə; ði] ['ʌndəlɪŋz] [ɑːn][tuː; tə]

and	we	are	pretty	well	aware	who	urged	and	incited	the	underlings	on	to
和	我们	是	漂亮的	出色地	意识到的	WHO	敦促	和	煽动	这	下属	在	到

[rɪ'zɪst] .

resist	.
抵抗	.

我们很清楚是谁怂恿和煽动下属反抗。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [maɪ] [sək'sesər] [ɪn] ['ɑːfɪs] .

I	think	I	know	my	successor	in	office	.
我	思考	我	知道	我的	接班人	在	办公室	.

我想我知道谁会接替我的职位。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['drʌŋkən] [laʊt] [huː] [ˌʌndə'stændz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl]

He	is	a	drunken	lout	who	understands	as	good	as	nothing	of	agricultural
他	是	一个	醉	粗鲁	WHO	明白	作为	好的	作为	没有什么	的	农业

[ɪ'kɑːnəmi] ,

economy	,
经济	,

他是个醉醺醺的粗汉，对农业经济一窍不通。

[ænd; ənd] [huː] [wɪl] [ˌɔːltə'geðər] ['ruːɪn] - ,

and	who	will	altogether	ruin	Wilicza	,
和	WHO	将要	共	废墟	-	,

谁将彻底毁掉Wilicza?

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['tenənts] [ænd; ənd] ['fɔrəstɚz] [ɑːr; ər] ['bɪzi] ['ruɪnɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɛ'steɪts] [ænd; ənd]

just	as	the	tenants	and	foresters	are	busy	ruining	the	other	estates	and
只是	作为	这	租户	和	林务员	是	忙碌的	毁坏	这	其他	庄园	和

[ðə; ði] ['wʊdləndz] ;

the	woodlands	;
这	林地	;

就像佃农和林务员忙着破坏其他庄园和林地一样；

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['næʃ(ə)nəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pjʊrɪst] ['wɔːtər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði]

but	he	is	a	National	of	the	purest	water	,	and	that	is	enough	for	the
但	他	是	一个	国家的	的	这	最纯净的	水	,	和	那	是	足够的	为了	这

['prɪnses] .

Princess	.
公主	.

但他可是拥有最纯净水质的国民，这对于公主来说就足够了。

[hiː; hi][ɪz] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði][poʊst] . "

He	is	sure	of	the	post	.	"
他	是	当然	的	这	邮政	.	"

他确信这份工作没问题。

" [ɪf] [hɛə] [nɔrdɪk] [wʊd] ['oʊnli] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [kʌm] ! " [sed] [ðə; ði] [ə'sesər] .

"	If	Herr	Nordeck	would	only	make	up	his	mind	to	come	!	"	said	the	Assessor	.
"	如果	先生	NorDeck	会	仅有的	制作	向上	他的	头脑	到	来	!	"	说	这	评估员	.

“诺德克先生要是能下定决心来就好了！”评估员说道。

" [hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] , [aɪ] [der] [seɪ] , [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn] [hɪr] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] .

"	He	has	no	suspicion	,	I	dare	say	,	of	what	is	going	on	here	on	his	property	.
"	他	有	不	怀疑	,	我	敢	说	,	的	什么	是	去	在	这里	在	他的	财产	.

“我敢说，他对他自己的土地上正在发生的事情毫无察觉。”

" [frænk] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

"	Frank	shrugged	his	shoulders	.
"	坦率	耸了耸肩	他的	肩膀	.

弗兰克耸了耸肩。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['mæstər] ?

"	The	young	master	?
"	这	年轻的	掌握	?

“少爷？”

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]['evər] ['trʌbld] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'baʊt] - !

As	if	he	ever	troubled	his	head	about	Wilicza	!
作为	如果	他	曾经	麻烦	他的	头	关于	-	!

他好像真的会为维利察的事操心似的!

[hiː; hi][hæz; həz] ['nevər] [set] [fʊt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [ten] ['jɪrz] ;

He	has	never	set	foot	in	it	for	the	last	ten	years	;
他	有	绝不	放	脚	在	它	为了	这	最后的	十	年	;

过去十年，他从未踏足过那里；

[hiː; hi] [laɪks] ['roʊmɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜːrld] ['betər] .

he	likes	roaming	about	the	world	better	.
他	点赞	漫游	关于	这	世界	更好的	.

他更喜欢周游世界。

[aɪ] [hoʊpt] [ðæt] , [ɑːn] [riːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [mə'dʒɔːrəti] , [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [hɪr] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [leŋkθ; leŋθ]

I	hoped	that	,	on	reaching	his	majority	,	he	would	come	here	for	some	length
我	希望	那	,	在	到达	他的	多数	,	他	会	来	这里	为了	一些	长度

[ʌv; əv] [taɪm] ,

of	time	,
的	时间	,

我希望他成年后能来这里住一段时间。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [tɔːk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [fɜːrst] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [steɪd] [ə'weɪ] ,

and	there	was	some	talk	of	it	at	first	;	but	he	stayed	away	,
和	那里	曾是	一些	讲话	的	它	在	第一的	;	但	他	入住	离开	,

起初确实有人谈论过这件事；但他最终还是避开了。

[ænd; ənd] [sent] [ˌjuː 'es] [ɪn'sted] [hɪz; ɪz] ['leɪdi] ['mʌðər] , [huː] [lɔːst] [noʊ] [taɪm] [ɪn] [ə'suːmɪŋ] [ðə; ði] [reɪnz]

and	sent	us	instead	his	lady	mother	,	who	lost	no	time	in	assuming	the	reins
和	发送	我们	反而	他的	女士	母亲	,	WHO	丢失的	不	时间	在	假设	这	缰绳

[ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] .

of	government	.
的	政府	.

他反而派他的母亲来接替他，他的母亲立即接管了政权。

[nʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ɑːr; ər] [ɪn] [də'rekt] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

None	of	the	officials	are	in	direct	communication	with	him	.
没有任何	的	这	官员	是	在	直接的	沟通	和	他	.

所有官员都无法直接与他联系。

[wiː; wi] [send] [ɪn] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] [ə'kaʊnts] , [meɪk] ['aʊər; ɑːr] ['peɪmənts] ,

We	send	in	all	our	accounts	,	make	our	payments	,
我们	发送	在	全部	我们的	账户	,	制作	我们的	付款	,

我们提交所有账目，进行付款，

[ænd; ənd] [ə'dres] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] ['steɪtmənts] [ænd; ənd] [dɪ'mændz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] [æt; ət] [el] - - -

and	address	all	our	statements	and	demands	to	the	magistrate	at	L	-	-	-
和	地址	全部	我们的	声明	和	需求	到	这	地方法官	在	L	-	-	-

- .

-	:
-	.

我们将所有声明和要求提交给 L---- 的治安法官。

[bɪ'saɪdz] , [bɪ'fɔːr] [aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [goʊ] , [aɪ] [traɪd] [maɪ] [læst] ['riːsɔːrs] , [ænd; ənd] [roʊt] [tuː; tə] [hɛə]

Besides	,	before	I	decided	to	go	,	I	tried	my	last	resource	,	and	wrote	to	Herr
除了	,	前	我	决定	到	去	,	我	尝试	我的	最后的	资源	,	和	写道	到	先生

[nɔrdɪk] [maɪ'self] .

Nordeck	myself	.
NorDeck	我	.

此外，在我决定前往之前，我尝试了最后一个办法，亲自给诺德克先生写了信。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ʌn'tenəb(ə)l] ; [bʌt; bət] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ] ['duːti] , ['æftər] ['twenti]

I	knew	that	my	position	was	untenable	;	but	I	thought	it	my	duty	,	after	twenty
我	知道	那	我的	位置	曾是	站不住脚的	;	但	我	想法	它	我的	责任	,	后	二十

['jɪrz] - ['sɜːrvɪs] ,

years	'	service	,
年	-	服务	,

我知道我的处境岌岌可危；但我认为，在服务了二十年后，这是我的职责。

[tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈduːɪŋz] [hɪr] , [ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ˈfræŋkli]

to	make	him	acquainted	with	the	doings	here	,	and	to	tell	him	frankly
到	制作	他	熟人	和	这	行为	这里	,	和	到	告诉	他	坦率地说

[ðæt] ,

that	,
那	,

让他了解这里发生的事情，并坦率地告诉他：

[ɪf] [ˈmætərz] [went] [ɑːn][soʊ] , [nɑːt][ˈiːv(ə)n][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrtʃən] [wʊd] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][stænd][ˌaɪ ˈtiː] .

if	matters	went	on	so	,	not	even	his	fortune	would	be	able	to	stand	it	.
如果	事情	去	在	所以	,	不是	甚至	他的	财富	会	是	有能力的	到	站立	它	.

如果事情继续这样发展下去，即使是他的财富也承受不住。

[aɪ] [sent] [ðə; ði] [ˈletər] [ɔːf] [ə; eɪ] [mʌnθ] [əˈgoʊ] , [ænd; ənd] - - [wʊd] [juː; jʊ] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] ?

I	sent	the	letter	off	a	month	ago	,	and	-	-	would	you	believe	it	?
我	发送	这	信	离开	一个	月	前	,	和	-	-	会	你	相信	它	?

我一个月前就把信寄出去了，你相信吗?

- - [aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [hæd; həd][æn; ən] [ˈænsər] .

-	-	I	have	never	had	an	answer	.
-	-	我	有	绝不	有	一个	回答	.

我一直没有得到答案。

[noʊ] , [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈkwɔːrtər][ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][hoʊp] . - - [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs] [ˈwɜːri] ,

No	,	from	that	quarter	there	is	nothing	to	hope	.	-	-	But	with	all	this	worry	,
不	,	从	那	四分之一	那里	是	没有什么	到	希望	.	-	-	但	和	全部	这	担心	,

不，从那个角度来看，没有任何希望。——但带着这些担忧，

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [fəˈgetiŋ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

I	am	forgetting	that	we	are	sitting	in	the	dark	.
我	是	遗忘	那	我们	是	坐着	在	这	黑暗的	.

我忘了我们正坐在黑暗中。

[aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [waɪ] [ˈgretʃən] [dʌz] [nɑːt] [brɪŋ] [ɪn][ðə; ði][læmp][æz; əz][ˈjuːʒuəl] .

I	can't	think	why	Gretchen	does	not	bring	in	the	lamp	as	usual	.
我	不能	思考	为什么	格雷琴	做	不是	带来	在	这	灯	作为	通常	.

我不明白为什么格雷琴没有像往常一样把灯拿进来。

[ʃiː; ʃi] [ˈprɑːbəbli] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] . "

She	probably	does	not	know	you	are	here	.	"
她	大概	做	不是	知道	你	是	这里	.	"

她可能不知道你在这里。

" [jes] , [ʃiː; ʃi] [dʌz] , " [sed] [ðə; ði] [əˈsesər] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [piːk] .

"	Yes	,	she	does	,	"	said	the	Assessor	,	in	a	tone	of	pique	.
"	是的	,	她	做	,	"	说	这	评估员	,	在	一个	语气	的	激起	.

“是的，她确实有，”评估员带着一丝恼怒说道。

" ['frɔɪlaɪn] ['mɑːrgrət] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [wen] [aɪ] [droʊv] [ʌp] ;

"	Fräulein	Margaret	was	in	the	hall	when	I	drove	up	;
"	弗劳莱因	玛格丽特	曾是	在	这	大厅	什么时候	我	驾驶	向上	;

“我开车过来的时候，玛格丽特小姐正在大厅里；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [gɪv] [ˌem ˈiː] [taɪm] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

but	she	did	not	give	me	time	to	speak	to	her	.
但	她	做过	不是	给	我	时间	到	说话	到	她	.

但她没有给我时间跟她说话。

[ʃiː; ʃi][ræn] [ˌʌpˈsterz] [æz; əz][fæst][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , [raɪt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['gærət] .

She	ran	upstairs	as	fast	as	she	could	,	right	up	to	the	garret	.
她	跑	楼上	作为	快速地	作为	她	可以	,	正确的	向上	到	这	阁楼	.

她以最快的速度跑上楼，一直跑到阁楼。

" [fræŋk] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'bærəst] .
" Frank looked a little embarrassed .
" 坦率 看起来 一个 小的 尴尬的 .

弗兰克看起来有点尴尬。

" [noʊ] , [noʊ] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [mɪ'steɪkən] . "
" No , no , you must have been mistaken . "
" 不 , 不 , 你 必须 有 到过 错误 . "

“不，不，你一定是弄错了。”

" [raɪt] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði]['gærət] , " [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dʒent(ə)lmən] , [ɪm'fætɪkli] ,
" Right up to the garret , " repeated the little gentleman , emphatically ,
" 正确的 向上 到 这 阁楼 , " 重复 这 小的 绅士 , 强调地 ,

“一直到阁楼，”那位矮个子先生强调道。

['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['fɪksɪdli] [æt; ət][ðə; ði] ['stu:ərd] ,
raising his eyebrows and looking fixedly at the steward ,
提高 他的 眉毛 和 寻找 固定地 在 这 管家 ,

他扬起眉毛，直直地盯着乘务员。

[æz; əz] [ðoʊ] ['kɔ:lɪŋ] [ɑ:n][hɪm; ɪm][tu:; tə][dʒɔɪn][ɪn][hɪz; ɪz][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][fræŋk]['oʊnli] [læft] .
as though calling on him to join in his indignation ; but Frank only laughed .
作为 尽管 呼叫 在 他 到 加入 在 他的 愤慨 ; 但 坦率 仅有的 笑了 .

仿佛在号召他加入自己的愤慨之中；但弗兰克只是笑了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ; [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] [wɪl] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] , [aɪ] [kɑ:nt] [help] [ju:; jʊ]
" I am sorry for it ; but with the best will in the world , I can't help you
" 我 是 对不起 为了 它 ; 但 和 这 最好的 将要 在 这 世界 , 我 不能 帮助 你
. "
: "
. "

“我很抱歉；但即便我尽了最大的努力，也帮不了你。”

" [ju:; jʊ][kæn; kən] [help] [ˌem 'i:] ['veri] [mʌtʃ] , " [kraɪd] [ðə; ði] [ə'sesər] , ['wɔ:rmli] .
" You can help me very much , " cried the Assessor , warmly .
" 你 能 帮助 我 非常 很多 , " 哭 这 评估员 , 热情地 .

“你帮了我大忙，”评估员热情地喊道。

" [ə; eɪ] ['fɑ:ðɚz] [ə'θɔ:rəti] [ɪz] [ʌn'baʊndɪd] ,
" A father's authority is unbounded ,
" 一个 父亲的 权威 是 无界 ,

父亲的权威是无限的，

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][jʊr; jər] ['dɔ:tər] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][jʊr; jər] [wɪl] [ænd; ənd]
and if you were to say to your daughter that it was your will and
和 如果 你 是 到 说 到 你的 女儿 那 它 曾是 你的 将要 和
[dɪ'zaɪər] . . . "
desire . . . "
欲望 . . . "

如果你对女儿说这是你的意愿和愿望……”

" [ðæt] [aɪ] [wɪl] ['nevər] [du:] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [fræŋk] , [wɪð; wɪθ]['kwaɪət] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
" That I will never do , " interrupted Frank , with quiet decision .
" 那 我 将要 绝不 做 , " 中断 坦率 , 和 安静的 决定 .

“我绝不会那样做，”弗兰克平静而坚定地打断道。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [pleɪs] [noʊ]['ɑ:bstək(ə)l][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][jʊr; jər][su:t] .
" You know that I place no obstacle in the way of your suit .
" 你 知道 那 我 地方 不 障碍 在 这 方式 的 你的 套装 .

“你知道我不会阻挠你的诉讼。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [sɪn'sɪr] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][maɪ] ['dɔːtər] ,

I	believe	you	have	a	sincere	affection	for	my	daughter	,
我	相信	你	有	一个	真诚	感情	为了	我的	女儿	,

我相信你真心喜爱我的女儿。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə][juː; jʊ] ['iːðər] ['pɜːrsənəli] [ɔːr][æz; əz][rɪ'gɑːrdz]

and	I	have	no	objection	to	make	to	you	either	personally	or	as	regards
和	我	有	不	异议	到	制作	到	你	任何一个	亲自	或者	作为	问候

[jʊr; jər] ['sɜːrkəmstænsɪz] ;

your	circumstances	;
你的	情况	;

我本人或就你的具体情况而言，没有任何异议；

[bʌt; bət][tuː; tə] [əb'teɪn] [ðə; ðɪ]['gɜːlz] [kən'sent] [ɪz][jʊr; jər] ['bɪznəs] .

but	to	obtain	the	girl's	consent	is	your	business	.
但	到	获得	这	女孩们	同意	是	你的	商业	.

但征得女孩的同意是你的事。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] ['med(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðæt] .

I	shall	not	meddle	with	that	.
我	将	不是	插手	和	那	.

我不会插手这件事。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] , [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'kɔːrd] , [θɪŋks] [fɪt][tuː; tə] [seɪ] [jes] ,

If	she	,	of	her	own	accord	,	thinks	fit	to	say	yes	,
如果	她	,	的	她	自己的	符合	,	思考	合身	到	说	是的	,

如果她自愿同意，

[juːl] [biː; bi] ['welkəm] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] ;

you'll	be	welcome	to	me	as	a	son	-	in	-	law	;
你会	是	欢迎	到	我	作为	一个	儿子	-	在	-	法律	;

我非常欢迎你成为我的女婿；

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː]['lɪt(ə)l] [tʃæns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

but	I	must	say	there	seems	to	me	little	chance	of	it	.	"
但	我	必须	说	那里	似乎	到	我	小的	机会	的	它	.	"

但我觉得这种可能性不大。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] , [hɛə] [fræŋk] , " [sed] [ðə; ðɪ] [ə'sesər] , ['kɑːnfɪdəntli] .

"	You	are	wrong	,	Herr	Frank	,	"	said	the	Assessor	,	confidently	.
"	你	是	错误的	,	先生	坦率	,	"	说	这	评估员	,	自信地	.

“弗兰克先生，您错了，”评估员自信地说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][moʊst] [dɪ'saɪdɪdli] [rɔːŋ] .

"	You	are	most	decidedly	wrong	.
"	你	是	最多	绝对地	错误的	.

你大错特错了。

[truː] , ['frɔɪlaɪn] ['mɑːrgrət] ['sʌmtaɪmz] [triːts] [ˌem 'iː] ['ræðər] ['streɪndʒli] - - [ˌɪnkən'sɪdərətli] , [aɪ] [meɪ]

True	,	Fräulein	Margaret	sometimes	treats	me	rather	strangely	-	-	inconsiderately	,	I	may
真的	,	弗劳莱因	玛格丽特	有时	款待	我	相当	奇怪的	-	-	不顾及他人感受	,	我	可能

[seɪ] ;

say	;
说	;

没错，玛格丽特小姐有时对我的态度相当奇怪——或者说，很不体贴；

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ðɪ]['juːʒuəl] ['bæʃf(ə)lnəs] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['gɜːlz] .

but	that	is	nothing	but	the	usual	bashfulness	of	young	girls	.
但	那	是	没有什么	但	这	通常	腆	的	年轻的	女孩们	.

但那不过是年轻女孩通常的羞涩罢了。

[ðeɪ] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [sɔːt] [ænd; ənd] [wʌn] , [laɪk] [tuː; tə][hoʊld] [bæk] ,

They	like	to	be	sought	and	won	,	like	to	hold	back	,
他们	喜欢	到	是	寻求	和	韩元	,	喜欢	到	抓住	后退	,

他们喜欢被追求和赢得，喜欢有所保留。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [praɪz] [ʌv; əv] ['greɪtər] ['væljuː] .

so	as	to	make	the	prize	of	greater	value	.
所以	作为	到	制作	这	奖	的	更大的	价值	.

从而使奖品更有价值。

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðem; ðəm] ['pɜːrfɪktli] .

I	understand	them	perfectly	.
我	理解	他们	完美	.

我完全理解他们。

[meɪk] [jʊr; jər][maɪnd] ['iːzi] .

Make	your	mind	easy	.
制作	你的	头脑	简单的	.

放松心情。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['sɜːrt(ə)nli] [sək'siːd] . "

I	shall	certainly	succeed	.	"
我	将	当然	成功	.	"

我一定会成功。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['eɪdʒənt] ,

"	I	shall	be	glad	of	it	,	"	replied	the	agent	,
"	我	将	是	高兴的	的	它	,	"	回复	这	代理人	,

“我乐意效劳，”代理人回答道。

['breɪkɪŋ] [ɔːf] ['ʃɔːrtli] [æz; əz][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

breaking	off	shortly	as	the	object	of	their	conversation	came	into	the	room	,
打破	离开	不久	作为	这	目的	的	他们的	对话	来了	进入	这	房间	,

他们谈话的内容很快就中断了，因为谈话的对象走进了房间。

['kæriɪŋ] [ðə; ði][læmp][ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

carrying	the	lamp	in	her	hand	.
携带	这	灯	在	她	手	.

她手里拿着灯。

['gretʃən] [fræŋk] [maɪt] [biː; bi] [ə'baʊt] ['twenti] .

Gretchen	Frank	might	be	about	twenty	.
格雷琴	坦率	可能	是	关于	二十	.

格雷琴·弗兰克大概二十岁左右。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] ['delɪkət] , [aɪ'diːəl] ['bjuːti] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [truː] ['lɪvɪŋ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd]

She	was	no	delicate	,	ideal	beauty	,	but	a	true	living	picture	of	youth	and
她	曾是	不	精美的	,	理想的	美丽	,	但	一个	真的	活的	图片	的	青年	和

[helθ] .

health	.
健康	.

她并非娇弱的完美美女，而是青春健康的活生生的写照。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['steɪtli] ['vɪgər] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] ,

There	was	something	of	her	father's	stately	vigour	about	her	;	and	,
那里	曾是	某物	的	她	父亲的	庄严	活力	关于	她	;	和	,

她身上有几分她父亲那种威严的活力；而且，

[æz; əz][ðə; ði] [braɪt] ['reɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][læmp] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər] [freʃ] ['roʊzi] [feɪs] ,

as	the	bright	rays	from	the	lamp	fell	on	her	fresh	rosy	face	,
作为	这	明亮的	射线	从	这	灯	跌倒	在	她	新鲜的	红润	脸	,

灯光洒在她红润的脸上，

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [klɪr] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd] [fer] [kraʊn] [ʌv; əv] [plæts] ,

with	its	clear	blue	eyes	and	fair	crown	of	plaits	,
和	它是	清除	蓝色的	眼睛	和	公平的	王冠	的	辫子	,

它有着清澈的蓝眼睛和漂亮的辫子头冠，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ] ['tʃɑːrmɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ðə; ði] [ə'sesər] [æt; ət]

she	looked	so	charming	that	it	was	easy	to	understand	how	the	Assessor	at
她	看起来	所以	迷人	那	它	曾是	简单的	到	理解	如何	这	评估员	在

[wʌns] [fər'gɑːt] [ðæt] [flaɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gærət] ,

once	forgot	that	flight	to	the	garret	,
一次	忘了	那	航班	到	这	阁楼	,

她看起来如此迷人，以至于评估员很容易立刻忘记了飞往阁楼的航班。

[ænd; ənd] [spræŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] ['hɜːri] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [griːt] [ðə; ði] ['meɪd(ə)n] .

and	sprang	to	his	feet	in	a	violent	hurry	in	order	to	greet	the	maiden	.
和	弹簧	到	他的	脚	在	一个	暴力	匆忙	在	命令	到	迎接	这	少女	.

他猛地跳起来，急忙去迎接这位少女。

" [gʊd] ['iːvnɪŋ] , [hɛə] [ə'sesər] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['griːtɪŋ] ['sʌmwʌt] ['kuːlli] .

"	Good	evening	,	Herr	Assessor	,	"	said	she	,	returning	his	greeting	somewhat	coolly	.
"	好的	晚上	,	先生	评估员	,	"	说	她	,	返回	他的	问候	有些	冷静地	.

“晚上好，评估员先生，”她冷冷地回应了他的问候。

" [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [juː; jʊ] [huː] [droʊv] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [dʒʌst] [naʊ] .

"	So	it	was	you	who	drove	into	the	courtyard	just	now	.
"	所以	它	曾是	你	WHO	驾驶	进入	这	庭院	只是	现在	.

“原来刚才开车进院子的人是你啊。”

[aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd] [nɑːt] [ɪk'spekt] [ðæt] , [æz; əz] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [hɪr] ['oʊnli] [læst] ['sʌndeɪ] .

I	certainly	did	not	expect	that	,	as	you	were	here	only	last	Sunday	.
我	当然	做过	不是	预计	那	,	作为	你	是	这里	仅有的	最后的	星期日	.

我完全没想到，因为你上周日才来过。

" [ðə; ði] [ə'sesər] [θɔːt] ['prɑːpər] [nɑːt] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ðə; ði] [læst] [wɜːrdz] .

"	The	Assessor	thought	proper	not	to	notice	the	last	words	.
"	这	评估员	想法	恰当的	不是	到	注意	这	最后的	字	.

评估员认为最好不要注意到最后那句话。

" [ə'fɪʃ(ə)l] ['bɪznəs] [brɪŋz] [ˌem 'iː] [hɪr] [ðɪs] [taɪm] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ;

"	Official	business	brings	me	here	this	time	,	"	he	replied	;
"	官方的	商业	带来	我	这里	这	时间	,	"	他	回复	;

“这次我是因公事前来，”他回答说；

" [æn; ən] [ə'fer] [ʌv; əv] [greɪt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

"	an	affair	of	great	importance	which	has	been	entrusted	to	me	,
"	一个	事务	的	伟大的	重要性	哪个	有	到过	受托	到	我	,

“一件非常重要的事情已经托付给我了，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ænd; ənd] [wɪl] [dɪ'teɪn] [ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] ['neɪbərhʊd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] .

and	will	detain	me	in	this	neighbourhood	for	some	days	.
和	将要	扣留	我	在	这	邻里	为了	一些	天	.

并将把我拘留在这个街区几天。

[aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kleɪm] [ɑːn][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [ˌhɑːspɪ'tæləti] .

I	have	taken	the	liberty	of	making	a	claim	on	your	father's	hospitality	.
我	有	已采取	这	自由	的	制作	一个	宣称	在	你的	父亲的	热情好客	.

我冒昧地请求您父亲的款待。

[wiː; wi] ['gʌvərnmənt] [men] [ɑːr; ər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][bæd] [taɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [naʊ] , ['frɔɪlaɪn] ['mɑːrgrət] .

We	Government	men	are	having	a	bad	time	of	it	just	now	,	Fräulein	Margaret	.
我们	政府	男人	是	拥有	一个	坏的	时间	的	它	只是	现在	,	弗劳莱因	玛格丽特	.

玛格丽特小姐，我们这些政府官员最近日子不好过。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [dʌl] [fər'ment] [ə'brɔːd] ['evriwer] , ['siːkrət] ['mækə'neiʃənz -mæʃ] ,

There	is	a	sort	of	dull	ferment	abroad	everywhere	,	secret	machinations	,
那里	是	一个	种类	的	乏味的	发酵	国外	到处	,	秘密	阴谋	,

[ˌrevə'luːʃəneri] ['tendənsiz] !

revolutionary	tendencies	!
革命性的	倾向	!

世界各地都弥漫着一种沉闷的骚动，暗流涌动，革命倾向滋生！

[ðə; ði] [hoʊl] ['prɑːvɪns] [ɪz][wʌn] [nest] [ʌv; əv] [kən'spɪərətəz] . "

The	whole	province	is	one	nest	of	conspirators	.	"
这	所有的	省	是	一	巢	的	阴谋者	.	"

整个省简直就是一个阴谋集团的巢穴。

" [juː; jʊ]['hɑːrdli] [niːd] [tel] [ˌjuː 'es] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði]['eɪdʒənt] , ['draɪli] .

"	You	hardly	need	tell	us	that	,	"	said	the	agent	,	drily	.
"	你	几乎	需要	告诉	我们	那	,	"	说	这	代理人	,	干巴巴地	.

“你几乎不必告诉我们这些，”经纪人冷冷地说。

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [hed] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [nuːz] [hɪr] [æt; ət] - . "

"	I	think	we	are	at	the	fountain	head	for	such	news	here	at	Wilicza	.	"
"	我	思考	我们	是	在	这	喷泉	头	为了	这样的	消息	这里	在	-	.	"

“我认为我们Wilicza是这类新闻的源头。”

" [jes] , [ðɪs] - [ɪz][ðə; ði]['riːəl] ['sentər] [ʌv; əv][ɔːl][ðer; ðər][plɑːts][ænd; ənd] [in'triːgz] , " [kraɪd][ðə; ði]

"	Yes	,	this	Wilicza	is	the	real	centre	of	all	their	plots	and	intrigues	,	"	cried	the
"	是的	,	这	-	是	这	真实的	中心	的	全部	他们的	图表	和	阴谋	,	"	哭	这

[ə'sesər] ,

Assessor	,
评估员	,

“没错，这个维利恰才是他们所有阴谋诡计的真正中心，”评估员喊道。

['wɔːrmli] .

warmly	.
热情地	.

热情地。

" [ðeɪ] [der] [nɑːt] [pleɪ] [ðer; ðər] [geɪm] [soʊ]['oʊpənli][æt; ət] - .

"	They	dare	not	play	their	game	so	openly	at	Rakowicz	.
"	他们	敢	不是	玩	他们的	游戏	所以	公然	在	-	.

“他们不敢在拉科维茨球场如此明目张胆地玩这种游戏。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [nɪr] [el] - - - - , [ænd; ənd][ɪz] [ɪn'kloʊzd] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] [baɪ]['dʒɜːrmən] ['setlmənts] .

It	is	too	near	L	-	-	-	-	,	and	is	enclosed	on	all	sides	by	German	settlements	.
它	是	也	靠近	L	-	-	-	-	,	和	是	内	在	全部	侧面	经过	德语	定居点	.

它离 L---- 太近了，而且四周都被德国人定居点包围着。

[ðæt] ['sʌmwʌt] ['ʃæklz] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] [kaʊnt] - ; [hɪr] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [hiː; hi]

That	somewhat	shackles	the	noble	Count	Morynski	;	here	,	on	the	other	hand	,	he
那	有些	镣铐	这	高贵	数数	-	;	这里	,	在	这	其他	手	,	他

[hæz; həz] [friː] ['elboʊ] - [ruːm] . "

has	free	elbow	-	room	.	"
有	自由的	弯头	-	房间	.	"

这在某种程度上束缚了高贵的莫林斯基伯爵；但在这里，他却拥有充分的行动空间。

" [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['feɪvərəbl] [graʊnd] [tuː; tə][wɜːrk][ɑːn] , " ['ædɪd] [fræŋk] ;

"	And	the	most	favourable	ground	to	work	on	,	"	added	Frank	;
"	和	这	最多	有利	地面	到	工作	在	,	"	额外	坦率	;

“而且这是最有利的施工场地，”弗兰克补充道；

" [ðə; ði] [nɔrdɪk] [doʊ'meɪn] [ɪk'stendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [frʌn'tɪr] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['fɔrəstɚz] ,

"	the	Nordeck	domain	extending	to	the	very	frontier	,	and	all	the	foresters	,
"	这	NorDeck	领域	扩展	到	这	非常	边境	,	和	全部	这	林务员	,

['reindʒəz] ,

rangers	,
护林员	,

“诺德克领地一直延伸到边境，以及所有的护林员、巡林员，

[ænd; ənd] [ɪn'spektəz] [æt; ət][ðə; ði] [bek] [ænd; ənd][kɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] !

and	inspectors	at	the	beck	and	call	of	the	Princess	!
和	检查员	在	这	贝克	和	称呼	的	这	公主	!

以及听候公主差遣的检查员！

[juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [lʊk] - [aʊt] [ɪz] [kept] [ðæt] [nɑːt][ə; eɪ][kæt][kʊd; kəd][get] [ə'krɔːs]

You	would	say	such	a	sharp	look	-	out	is	kept	that	not	a	cat	could	get	across
你	会	说	这样的	一个	锋利的	看	-	出去	是	保留	那	不是	一个	猫	可以	得到	穿过

[wɪ'ðaʊt] [ɪts] ['biːɪŋ] [noʊn] ;

without	its	being	known	;
没有	它是	存在	已知	;

可以说，这里的瞭望非常严密，连猫都无法在不被发现的情况下通过；

[ænd; ənd] [jet] ['evri] [naɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][ðer; ðər][ɪz] ['pæsɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

and	yet	every	night	of	our	lives	there	is	passing	to	and	fro	,
和	然而	每一个	夜晚	的	我们的	生活	那里	是	通过	到	和	弗	,

然而，我们生命中的每个夜晚都有来来往往，

[ænd; ənd][ɔːl] [huː] [kʌm] [frʌm; frəm][aʊt] ['jɑːndər][faɪnd]['oʊpən] [dɔːz] [æt; ət] - , [ðoʊ] , [tuː; tə]

and	all	who	come	from	out	yonder	find	open	doors	at	Wilicza	,	though	,	to
和	全部	WHO	来	从	出去	远处	寻找	打开	门	在	-	,	尽管	,	到

[biː; bi] [ʃʊr] ,

be	sure	,
是	当然	,

不过，可以肯定的是，所有从远方来的人都会在威利恰找到敞开的大门。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['oʊnli][ðə; ði] [bæk] [dɔːz] . "

for	the	present	they	are	only	the	back	doors	.	"
为了	这	展示	他们	是	仅有的	这	后退	门	.	"

目前它们只是后门。

" [wiː; wi] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [hɛə] [fræŋk] , " [ə'sɜːrtɪd] [ðə; ði] [ə'sesər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ]

"	We	know	it	all	,	Herr	Frank	,	"	asserted	the	Assessor	,	with	a	look	which
"	我们	知道	它	全部	,	先生	坦率	,	"	断言	这	评估员	,	和	一个	看	哪个

[bɪ'təʊkənd] [ɑːm'nɪʃəns] ,

betokened	omniscience	,
标记	全知全能	,

“我们什么都知道，弗兰克先生，”评估员断言道，脸上带着一种无所不知的神情。

[tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] .

to	say	the	least	.
到	说	这	至少	.

至少可以说。

" [ɔːl] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] , [fɔːr; fər] [pruːfs] [ɑːr; ər] ['wɑːntɪŋ] .

"	All	,	I	tell	you	;	but	we	can	do	nothing	,	for	proofs	are	wanting	.
"	全部	,	我	告诉	你	;	但	我们	能	做	没有什么	,	为了	证明	是	想要	.

“我把这一切都告诉你们；但是我们却无能为力，因为缺乏证据。”

[wiː; wi][kæn; kən] [dɪ'skʌvər] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] .

We	can	discover	absolutely	nothing	.
我们	能	发现	绝对地	没有什么	.

我们什么也发现不了。

[æt; ət][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['piːp(ə)l] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɪzi] [haɪv] ['væniʃiz] - - [sɪŋks] ,

At	the	approach	of	one	of	our	people	the	whole	busy	hive	vanishes	-	-	sinks	,
在	这	方法	的	一	的	我们的	人们	这	所有的	忙碌的	蜂巢	消失	-	-	水槽	,

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] ,

so	to	speak	,
所以	到	说话	,

我们的一人靠近，整个繁忙的蜂巢就消失了——可以说，沉入了谷底。

['ɪntuː][ðə; ði] [ɜːrθ] .

into	the	earth	.
进入	这	地球	.

埋入地下。

[maɪ]['prez(ə)nt] ['mɪʃ(ə)n] [ɪz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['duːɪŋz] ;

My	present	mission	is	connected	with	these	doings	;
我的	展示	使命	是	连接	和	这些	行为	;

我目前的任务与这些行动有关；

[ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] [hɪr] ,

and	as	you	have	the	superintendence	of	the	police	here	,
和	作为	你	有	这	督察	的	这	警察	这里	,

而你们这里就有警察局长，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] [hæv; həv][tuː; tə][rɪ'laɪ][ɑːn][juː; jʊ][fɔːr; fər][help] . "

I	shall	in	some	measure	have	to	rely	on	you	for	help	.	"
我	将	在	一些	措施	有	到	依靠	在	你	为了	帮助	.	"

我在某种程度上需要依靠你的帮助。

" [ɪf] [aɪ][mʌst; məst] , [aɪ][mʌst; məst] ;

"	If	I	must	,	I	must	;
"	如果	我	必须	,	我	必须	;

“如果必须，我只能这么做；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ʌn'wɪlɪŋli] [aɪ] [lend] [maɪ][hænd][tuː; tə] [sʌtʃ] ['sɜːrvɪsɪz] - - [ðoʊ] ['oʊvər][æt; ət]

but	you	know	how	unwillingly	I	lend	my	hand	to	such	services	-	-	though	over	at
但	你	知道	如何	不情愿地	我	借	我的	手	到	这样的	服务	-	-	尽管	超过	在

[ðə; ði]['kæs(ə)l] [ðeɪ] [ɪn'sɪst][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][spaɪ][ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] ,

the	Castle	they	insist	upon	it	that	I	am	a	spy	and	a	detective	,
这	城堡	他们	坚持	之上	它	那	我	是	一个	间谍	和	一个	侦探	,

但你知道我多么不情愿为这种事效力——尽管城堡里的人坚持认为我是个间谍和侦探。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [dɪ'lɪbərətli] [kloʊz] [maɪ] [aɪz] ,

because	I	will	not	deliberately	close	my	eyes	,
因为	我	将要	不是	故意地	关闭	我的	眼睛	,

因为我不会故意闭上眼睛，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [tɜːrn] [rɪ'fræktəri] [aɪ] [proʊ'siːd] [ə'genst] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ɔːl] [sɪ'verəti] . "

and	when	the	people	turn	refractory	I	proceed	against	them	with	all	severity	.	"
和	什么时候	这	人们	转动	耐火	我	继续	反对	他们	和	全部	严重性	.	"

如果民众不服从，我将以最严厉的手段镇压他们。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] .

"	But	you	must	.
"	但	你	必须	.

但你必须这样做。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['deɪndʒərəs] ['pɝːsənz] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['neɪbərhʊd] ['ʌndər] [ɔːl] ['mænər]

There	are	two	dangerous	persons	wandering	about	this	neighbourhood	under	all	manner
那里	是	二	危险的	人	漫游	关于	这	邻里	在下面	全部	方式

[ʌv; əv] ['priːtekst] ,

of	pretexts	,
的	借口	,

有两个危险人物以各种借口在这个社区游荡。

[huː] [mʌst; məst][biː; bi] [pleɪst] [ɪn] [seɪf] ['kʌstədi] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] .

who	must	be	placed	in	safe	custody	if	possible	.
WHO	必须	是	放置	在	安全的	保管	如果	可能的	.

如果可能，必须将他们安置在安全的地方。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɑːn][ðer; ðər] ['treɪsɪz] [ɔːl'redi] .

I	am	on	their	traces	already	.
我	是	在	他们的	痕迹	已经	.

我已经开始追踪他们的踪迹了。

[ɑːn][maɪ] [roʊd] ['hɪðər] [aɪ] [met] [tuː] [moʊst] [sə'spɪʃəs] - ['lʊkɪŋ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] .

On	my	road	hither	I	met	two	most	suspicious	-	looking	individuals	.
在	我的	路	这里	我	遇见	二	最多	可疑的	-	寻找	个人	.

在来这里的路上，我遇到了两个看起来很可疑的人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn] [fʊt] .

They	were	on	foot	.
他们	是	在	脚	.

他们步行前往。

" ['gretʃən] [læft] [aʊt] .

"	Gretchen	laughed	out	.
"	格雷琴	笑了	出去	.

格雷琴笑了起来。

" [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [sə'spektɪŋ] [ðem; ðəm] ?

"	Is	that	a	reason	for	suspecting	them	?
"	是	那	一个	原因	为了	怀疑	他们	?

“这是怀疑他们的理由吗？”

[pər'hæps] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði][poʊst] . "

Perhaps	they	had	no	money	to	pay	the	post	.	"
也许	他们	有	不	钱	到	支付	这	邮政	.	"

或许他们没钱支付邮费。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , ['frɔɪlaɪn] .

"	I	beg	your	pardon	,	Fräulein	.
"	我	求	你的	赦免	,	弗劳莱因	.

“请您原谅，小姐。”

[ðeɪ] [hæd; həd]['iːv(ə)n] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['praɪvət] [poʊst] - [ʃeɪz] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd]

They	had	even	money	enough	for	a	private	post	-	chaise	,	for	they	had
他们	有	甚至	钱	足够的	为了	一个	私人的	邮政	-	躺椅	,	为了	他们	有

[pæst] [ˌem 'iː][ɪn] [wʌn] ['priːviəsli] ;

passed	me	in	one	previously	;
通过了	我	在	一	之前	;

他们甚至有足够的钱租一辆私人邮车，因为他们之前就坐过一辆邮车经过我身边；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][læst]['steɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

but	at	the	last	station	they	left	the	carriage	,
但	在	这	最后的	车站	他们	左边	这	运输	,

但在最后一站，他们下了车。

[ænd; ənd] [meɪd] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['mɪnɪt] [in'kwaiəriz] [ə'baʊt] - .

and	made	all	sorts	of	the	most	minute	inquiries	about	Wilicza	.
和	制成	全部	排序	的	这	最多	分钟	查询	关于	-	.

并对维利察进行了各种各样细致入微的询问。

[ðeɪ] [dɪ'klaɪnd] [ðə; ði] ['prɔfəd] [gaɪd] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [ðer; ðər] ['dʒɜːrni] [ɑːn] [fʊt] , [ə'vɔɪdɪŋ]

They	declined	the	proffered	guide	,	and	continued	their	journey	on	foot	,	avoiding
他们	拒绝	这	提供的	指导	,	和	持续	他们的	旅行	在	脚	,	避免

[ðə; ði] [meɪn] [roʊd] ,

the	main	road	,
这	主要的	路	,

他们婉拒了向导的邀请，继续步行前行，避开了主路。

[ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [ɔːf] [streɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] .

and	striking	off	straight	across	the	fields	.
和	引人注目	离开	直的	穿过	这	字段	.

然后径直穿过田野。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [gɪv] [noʊ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði][poʊst] - ['mæstər] .

They	could	give	no	account	of	themselves	to	the	post	-	master	.
他们	可以	给	不	帐户	的	他们自己	到	这	邮政	-	掌握	.

他们无法向邮局局长说明自己的行踪。

[aɪ] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [dɪd][nɑːt] [riːtʃ] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	,	unfortunately	,	did	not	reach	the	station	until	after	they	had	left	it	,
我	,	很遗憾	,	做过	不是	抵达	这	车站	直到	后	他们	有	左边	它	,

很遗憾，我到达车站时，他们已经离开了。

[ænd; ənd][æz; əz] [dʌsk] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] [ə'peɪs] , [ɔːl] ['fɜːrðər] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] [wɜːr; wər][æt; ət][æn; ən]

and	as	dusk	was	coming	on	apace	,	all	further	investigations	were	at	an
和	作为	黄昏	曾是	未来	在	迅速	,	全部	更远	调查	是	在	一个

[end][fɔːr; fər][tuː; tə] - [deɪ] ;

end	for	to	-	day	;
结尾	为了	到	-	天	;

随着夜幕迅速降临，今天的调查工作全部结束；

[bʌt; bət][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ][ɪn'tend][tuː; tə][set] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][ɪn] ['ɜːrnɪst] .

but	to	-	morrow	I	intend	to	set	about	them	in	earnest	.
但	到	-	明天	我	打算	到	放	关于	他们	在	认真	.

但我明天打算认真着手处理这些事情。

[ðə; ði] [tuː] [men] [mʌst; məst] [stɪl] [biː; bi] ['ləːkiŋ] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] . "

The	two	men	must	still	be	lurking	somewhere	in	the	neighbourhood	.	"
这	二	男人	必须	仍然	是	潜伏	某处	在	这	邻里	.	"

那两个人肯定还藏在附近某个地方。

" [pər'hæps]['oʊvər][ðer; ðər] , ['iːv(ə)n] , " [sed] ['gretʃən] , ['pɔɪntɪŋ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]
" **Perhaps over there , even , " said Gretchen , pointing in the direction of the**
" 也许 超过 那里 , 甚至 , " 说 格雷琴 , 指向 在 这 方向 的 这
['kæs(ə)l] ,
Castle ,
城堡 ,

“或许就在那边，”格雷琴说着，指向城堡的方向。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [lɔːŋ] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ['wɪndoʊz] ['ʃaɪnɪŋ] [ə'krɔːs] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] .
with its long rows of illuminated windows shining across through the darkness .
和 它是 长的 行 的 照明 视窗 灼灼 穿过 通过 这 黑暗 .

一排排明亮的窗户在黑暗中闪耀。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv] [kən'spɪərətəz] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['prɪnsɛsɪz] .
" **There is a great meeting of conspirators this evening at the Princess's .**
" 那里 是 一个 伟大的 会议 的 阴谋者 这 晚上 在 这 公主的 .

“今晚在公主府邸将举行一场盛大的阴谋会议。”

" [ðə; ði] [ə'sesər] ['stɑːrtɪd] [ʌp] .
" **The Assessor started up .**
" 这 评估员 开始 向上 .

评估员启动了。

" ['miːtɪŋ] [ʌv; əv] [kən'spɪərətəz] ?
" **Meeting of conspirators ?**
" 会议 的 阴谋者 ?

“阴谋者会面？”

[haʊ] ?
How ?
如何 ?

如何?

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)nti] ?
Do you know it for a certainty ?
做 你 知道 它 为了 一个 肯定 ?

你确定吗?

[aɪ] [wɪl] [sər'praɪz] [ðem; ðəm] , [aɪ] [wɪl] . . .
I will surprise them , I will . . .
我 将要 惊喜 他们 , 我 将要 . . .

我会让他们大吃一惊，我会……

" [ðə; ði] ['stuːərd] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] ['læfɪŋli] [daʊn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [siːt] [ə'gen] .
" **The steward pushed him laughingly down into his seat again .**
" 这 管家 推动 他 笑着 向下 进入 他的 座位 再次 .

“乘务员笑着把他推回座位上。”

" [dəunt] [let] [jɔːr'self] [biː; bi]['teɪkən][ɪn] .
" **Don't let yourself be taken in .**
" 不 让 你自己 是 已采取 在 .

不要上当受骗。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][æn; ən][əb'sɜːrd]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz] [oʊn] , ['nʌθɪŋ] [mɔːr] . "
It is only an absurd notion of the girl's own , nothing more . "
它 是 仅有的 一个 荒诞 概念 的 这 女孩们 自己的 , 没有什么 更多的 . "

这只是女孩自己荒谬的想法，仅此而已。

" [bʌt; bət] , ['pɑːpə] ,
" **But , papa ,**
" 但 , 爸爸 ,

“但是，爸爸，

[juː; jʊ] [jɔːr'self] [sed] [nɑːt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [gʊd] [ænd; ənd] ['speʃ(ə)l] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər][ɔːl]

you	yourself	said	not	long	ago	that	there	are	good	and	special	reasons	for	all
你	你自己	说	不是	长的	前	那	那里	是	好的	和	特别的	原因	为了	全部

[ðə; ði] ['geɪəˌtiːz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][ɑːn][æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

the	gaieties	which	are	going	on	at	the	Castle	,
这	欢乐	哪个	是	去	在	在	这	城堡	,

你不久前也说过，城堡里举行的所有庆祝活动都有其正当而特殊的原因。

" [ˌɪntər'poʊzd] ['gretʃən] .

"	interposed	Gretchen	.
"	插入	格雷琴	.

格雷琴插话道。

" [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [ˌeɪ 'em][ʌv; əv] [ðæt] [ə'pɪnjən] .

"	I	certainly	am	of	that	opinion	.
"	我	当然	是	的	那	观点	.

我当然同意这种观点。

[mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['prɪnses] [meɪ] [lʌv] [ʃoʊ] [ænd; ənd] ['splendər] ,

Much	as	the	Princess	may	love	show	and	splendour	,
很多	作为	这	公主	可能	爱	展示	和	辉煌	,

尽管公主可能很喜欢炫耀和奢华，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [laɪk] [ðə; ði]['prez(ə)nt][ʃiː; ʃi][kæn; kən][hæv; həv][noʊ]['riːəl] [hɑːrt]

I	am	convinced	that	at	a	time	like	the	present	she	can	have	no	real	heart
我	是	确信	那	在	一个	时间	喜欢	这	展示	她	能	有	不	真实的	心

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['festɪv] ['duːɪŋz] .

for	such	festive	doings	.
为了	这样的	节日	行为	.

我确信，在如今这样的时刻，她不可能真正有心思去参加这些节日活动。

[ðiːz] [greɪt] ['hʌntɪŋ] ['pɑːrtiz] [ænd; ənd] [bɔːlz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['sɪmplɪst] ,

These	great	hunting	parties	and	balls	are	the	simplest	,
这些	伟大的	打猎	各方	和	球	是	这	最简单的	,

这些盛大的狩猎聚会和舞会是最简单的，

[ðə; ði][moʊst] [kən'viːniənt] ['priːtekst][fɔːr; fər] ['kɔːlɪŋ] [ɔːl] - [tə'geðər] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'saɪtɪŋ] [sər'praɪz] [ɔːr] [rɪ'mɑːrk] .

the	most	convenient	pretext	for	calling	all	Wilicza	together	without	exciting	surprise	or	remark	.
这	最多	方便的	借口	为了	呼叫	全部	-	一起	没有	激动人心	惊喜	或者	评论	.

这是召集所有Wilicza成员的最方便的借口，不会引起任何惊讶或反感。

[ðeɪ] [daɪn][ænd; ənd] [dæns] , [noʊ] [daʊt] .

They	dine	and	dance	,	no	doubt	.
他们	用餐	和	舞蹈	,	不	怀疑	.

毫无疑问，他们会一起用餐跳舞。

[ə'pɪrənsəz] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [kept] [ʌp] - - [bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [gests] [rɪ'meɪn] [ɔːl] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

Appearances	have	to	be	kept	up	-	-	but	most	of	the	guests	remain	all	night	at	the	Castle	,
外貌	有	到	是	保留	向上	-	-	但	最多	的	这	客人	保持	全部	夜晚	在	这	城堡	,

表面上必须维持体面——但大多数客人都会在城堡里待上一整夜。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [goʊz] [ɑːn] [wen] [ðə; ði] [greɪt] [ˌʃændə'lɪəz] [ɑːr; ər] [pʊt] [aʊt] [ɪz] [pər'hæps] [ʌv; əv] [nɑːt]

and	that	which	goes	on	when	the	great	chandeliers	are	put	out	is	perhaps	of	not
和	那	哪个	去	在	什么时候	这	伟大的	吊灯	是	放	出去	是	也许	的	不是

[kwaɪt] [soʊ] ['ɪnəs(ə)nt] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] .

quite	so	innocent	a	nature	.
相当	所以	清白的	一个	自然	.

而当那些华丽的水晶吊灯被熄灭时所发生的事情，其性质或许就没那么单纯了。

" [ðə; ði] [ə'sesər] ['lisnd] ['breθləsli] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wɪtʃ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz]

"	The	Assessor	listened	breathlessly	to	a	discussion	which	for	him	was
"	这	评估员	听着	气喘吁吁	到	一个	讨论	哪个	为了	他	曾是

[frɔːt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [prə'faʊndɪst] ['ɪntrəst] .

fraught	with	the	profoundest	interest	.
充满危机	和	这	最深邃	兴趣	.

“评估员屏息凝神地听着这场讨论，这场讨论对他来说充满了极其浓厚的兴趣。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , [ðə; ði] ['stjuːərdz] [ə'tenʃ(ə)n] ['biːɪŋ]

Unfortunately	it	was	interrupted	at	this	point	,	the	steward's	attention	being
很遗憾	它	曾是	中断	在	这	观点	,	这	管家的	注意力	存在

[kɔːld] [ɔːf] .

called	off	.
称为	离开	.

可惜的是，这时服务被打断了，乘务员的注意力被转移了。

[nuːz] [wʌz; wəz] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['veri] ['væljuəb(ə)l] ['raɪdɪŋ] [hɔːrs] [hæd; həd] [bɪn] [siːzd]

News	was	brought	him	that	his	own	very	valuable	riding	horse	had	been	seized
消息	曾是	带来	他	那	他的	自己的	非常	有价值的	骑术	马	有	到过	查获

[baɪ] [æn; ən] [ə'tæk] [ʌv; əv] ['ɪlnəs] [wɪtʃ] [siːmd] ['laɪkli] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [tɜːrn] .

by	an	attack	of	illness	which	seemed	likely	to	take	a	serious	turn	.
经过	一个	攻击	的	疾病	哪个	似乎	可能	到	拿	一个	严肃的	转动	.

他得知自己非常珍贵的坐骑突发疾病，而且病情似乎可能会恶化。

[fræŋk] [went] [hɪm'self] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ə'loʊn] .

Frank	went	himself	to	look	after	the	animal	,	leaving	the	two	young	people	alone	.
坦率	去	他自己	到	看	后	这	动物	,	离开	这	二	年轻的	人们	独自的	.

弗兰克独自去照看那只动物，留下两个年轻人单独相处。

['frɔɪlaɪn] ['mɑːrgrət] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [pʊt] [aʊt] [baɪ] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [teɪt] - - - [teɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

Fräulein	Margaret	was	evidently	put	out	by	this	unexpected	tête	-	à	-	tête	with	the
弗劳莱因	玛格丽特	曾是	显然	放	出去	经过	这	意外	头	-	-	-	头	和	这

[ə'sesər] , [tuː; tə] [huːm] ,

Assessor	,	to	whom	,
评估员	,	到	谁	,

玛格丽特小姐显然对这次与评估员的意外会面感到不悦，她对评估员说：

[ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] ['haɪli] [ək'septəb(ə)l] .

on	the	other	hand	,	it	appeared	highly	acceptable	.
在	这	其他	手	,	它	出现	高度	可接受	.

另一方面，它似乎完全可以接受。

[hiː; hi] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [pæst] [hɪz; ɪz] [waɪt] [hændz] [θruː] [hɪz; ɪz] ['kerfəli] [kɜːrld]

He	twisted	his	moustaches	,	passed	his	white	hands	through	his	carefully	curled
他	扭曲	他的	胡子	,	通过了	他的	白色的	双手	通过	他的	小心	卷曲

[her] ,

hair	,
头发	,

他捻了捻胡须，用白皙的手指梳理着精心卷曲的头发。

[ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvd] [ə'pɑːn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [moʊst] [ʌv; əv] [soʊ] ['feɪvərəbl] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

and	resolved	upon	making	the	most	of	so	favourable	an	opportunity	.
和	已解决	之上	制作	这	最多	的	所以	有利	一个	机会	.

并决心充分利用这一有利机会。

" [hɛə] [fræŋk] [hæz; həz] [bɪn] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [in'tendz] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] [poʊst] [hɪr] ,

"	Herr	Frank	has	been	telling	me	that	he	intends	to	give	up	his	post	here	,
"	先生	坦率	有	到过	讲述	我	那	他	意图	到	给	向上	他的	邮政	这里	,

“弗兰克先生一直告诉我，他打算辞去这里的职务。”

" [hiː; hi] [bɪ'gæn] .

"	he	began	.
"	他	开始	.

他开始说道。

" [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] ['liːvɪŋ] - [wʊd] , ['ʌndər] ['ʌðər]

"	The	thought	that	he	and	his	were	about	leaving	Wilicza	would	,	under	other
"	这	想法	那	他	和	他的	是	关于	离开	-	会	,	在下面	其他

['sɜːrkəmstænsɪz] ,

circumstances	,
情况	,

在其他情况下，他和他的家人打算离开维利察的想法可能会.....

[hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['hevi] [bloʊ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] - - [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] , [soʊ] [tuː; tə]

have	been	a	heavy	blow	to	me	-	-	would	have	come	upon	me	,	so	to
有	到过	一个	重的	吹	到	我	-	-	会	有	来	之上	我	,	所以	到

[spiːk] , [laɪk] [ə; eɪ] ['θʌndərklæp] ;

speak	,	like	a	thunderclap	;
说话	,	喜欢	一个	霹雳	;

这对我来说是一个沉重的打击——可以说，就像晴天霹雳一样；

[bʌt; bət] [æz; əz] [aɪ] [maɪ'self] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['veri] [lɔːŋ] [ɪn] [el] - - - - . . . "

but	as	I	myself	am	not	likely	to	remain	very	long	in	L	-	-	-	-	.	.	.	"
但	作为	我	我	是	不是	可能	到	保持	非常	长的	在	L	-	-	-	-	.	.	.	"

但我本人不太可能在L-----待太久.....

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] ? " [æskt] [ðə; ði] [gɜːrl] , [ɪn] [sər'praɪz] .

"	Are	you	going	away	?	"	asked	the	girl	,	in	surprise	.
"	是	你	去	离开	?	"	问	这	女孩	,	在	惊喜	.

“你要离开吗？”女孩惊讶地问道。

[ðə; ði] [ə'sesər] [smaɪld] [self] - ['kɑːnʃəsli] .

The	Assessor	smiled	self	-	consciously	.
这	评估员	微笑	自己	-	有意识地	.

评估员尴尬地笑了笑。

" [juː; jʊ] [noʊ] , ['frɔɪlaɪn] ['mɑːrgrət] , [ðæt] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ə'fɪʃ(ə)lz] [prə'moʊʃ(ə)n] ['dʒen(ə)rəli] [miːnz] [ə; eɪ]

"	You	know	,	Fräulein	Margaret	,	that	to	us	officials	promotion	generally	means	a
"	你	知道	,	弗劳莱因	玛格丽特	,	那	到	我们	官员	晋升	一般来说	方法	一个

[tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [pleɪs] ,

change	of	place	,
改变	的	地方	,

“你知道，玛格丽特小姐，对我们官员来说，晋升通常意味着工作地点的改变。”

[ænd; ənd] [aɪ] [hoʊp] [suːn] [tuː; tə] [æd'væns] [ɪn] [maɪ] [kə'rɪr] . "

and	I	hope	soon	to	advance	in	my	career	.	"
和	我	希望	很快	到	进步	在	我的	职业	.	"

我希望不久后能在事业上取得进步。

" ['riːəli] ? "

"	Really	?	"
"	真的	?	"

“真的吗？ ”

" [ʌn'daʊtɪdli] .

"	Undoubtedly	.
"	无疑	.

“无疑。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɔːl'redi] ['gʌvərnmənt] [ə'sesər] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [laɪk]['aʊərz] [ðæt] [ɪz] ['seɪɪŋ]
I am already Government Assessor , and in a state like ours that is saying
我 是 已经 政府 评估员 , 和 在 一个 状态 喜欢 我们的 那 是 说
[sə'fɪʃ(ə)nt] .
sufficient .
充足的 .

我已经是一名政府评估员，在我们这样的州，这足以说明一切。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][sʌm; səm][sɔːrt][ðə; ði][fɜːrst] [rʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ə'fɪʃ(ə)l] ['lædər] [wɪtʃ] [liːdz] [streɪt]
It is in some sort the first rung of the great official ladder which leads straight
它 是 在 一些 种类 这 第一的 梯子 的 这 伟大的 官方的 梯子 哪个 线索 直的
[ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [siːt] . "
up to the Minister's seat . "
向上 到 这 部长 座位 . "

从某种意义上说，这是通往部长宝座的漫长官阶的第一级。

" [wel] , [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [tuː; tə][goʊ] , " [sed] ['gretʃən] , ['ræðər] [dɪs'trʌstfəli] .
" Well , you have got a long way to go , " said Gretchen , rather distrustfully .
" 出色地 , 你 有 得到 一个 长的 方式 到 去 , " 说 格雷琴 , 相当 不信任地 .

“嗯，你还有很长的路要走，”格雷琴有些不信任地说。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dʒent(ə)lmən] [liːnd] [bæk] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['dɪgnəti] ,
The little gentleman leaned back with an air of dignity ,
这 小的 绅士 倾斜 后退 和 一个 空气 的 尊严 ,

那位矮小的绅士带着几分尊严向后靠去。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [keɪn] [tʃer] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ðə; ði] [bɪ'fɔːr] -
as though the cane chair on which he was seated were already the before -
作为 尽管 这 甘蔗 椅子 在 哪个 他 曾是 坐着 是 已经 这 前 -
[neɪmd] [stuːl] [ʌv; əv] ['ɑːfɪs] .
named stool of office .
命名 凳子 的 办公室 .

仿佛他所坐的那把藤椅本身就是前面提到的官位宝座。

" [sʌtʃ] [æn; ən] ['emɪnəns] [ɪz][nɑːt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ə'teɪnd] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] ;
" Such an eminence is not , it is true , attained in a day ;
" 这样的 一个 卓越 是 不是 , 它 是 真的 , 已达到 在 一个 天 ;

“诚然，这样的卓越成就并非一日之功；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] . . . [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [kiːp] [greɪt] [θɪŋz] [ɪn] [vjuː] , ['frɔɪlaɪn] ,
but for the future . . . one should always keep great things in view , Fräulein ,
但 为了 这 未来 . . . 一 应该 总是 保持 伟大的 事物 在 看法 , 弗劳莱因 ,

但对于未来……人应该始终心怀远大目标，小姐。

['ɔːlweɪz] [prə'poʊz] [tuː; tə] [wʌnz] [self] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [eɪmz] .
always propose to one's self the highest aims .
总是 提出 到 一个人的 自己 这 最高 目标 .

永远为自己设定最高目标。

[æm'bɪʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði] - [spɜːr] .
Ambition is the placeman's spur .
志向 是 这 - 刺 .

雄心壮志是成功者的动力。

[æz; əz][fɔːr; fər][maɪ'self] , [aɪ] ['deɪli] [ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi] [reɪzd] [tuː; tə][ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv] ['kaʊnsələr] . " [
As for myself , I daily expect to be raised to the rank of Counsellor . " [
作为 为了 我 , 我 日常的 预计 到 是 提高 到 这 秩 的 顾问 . " [
[ˌtuː'tuː]]
2]
2]

至于我自己，我每天都盼望着能晋升为顾问。[2]

" [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪkˈspektɪŋ] [ðæt][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] .

"	But	you	have	been	expecting	that	a	long	time	,	"	said	the	young	girl	.
"	但	你	有	到过	期待	那	一个	长的	时间	,	"	说	这	年轻的	女孩	.

“但你早就预料到会这样了，”小女孩说。

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˈenvi] [ænd; ənd] [məˈleveləns] [ɑːr; ər] [ˈkɑːnstəntli] [ˈblɑːkɪŋ] [ðə; ði] [pæθ] , " [kraɪd] [ðə; ði]

"	Because	envy	and	malevolence	are	constantly	blocking	the	path	,	"	cried	the
"	因为	嫉妒	和	恶意	是	不断地	阻塞	这	小路	,	"	哭	这

[əˈsesər] ,

Assessor	,
评估员	,

“因为嫉妒和恶意总是阻碍着道路，”评估员喊道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] [ˈwuːndɪd] [ˈfiːlɪŋ] .

with	a	burst	of	wounded	feeling	.
和	一个	爆裂	的	受伤	感觉	.

心中涌起一股受伤的情绪。

" [wiː; wi] [ˈjʌŋgər] [əˈfɪʃ(ə)lz] [ɑːr; ər] [kept] [daʊn] [baɪ][ˈaʊər; ɑːr] [sjuˈpiəriəz] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi]

"	We	younger	officials	are	kept	down	by	our	superiors	as	long	as	we
"	我们	年轻	官员	是	保留	向下	经过	我们的	上级	作为	长的	作为	我们

[ˈpɑːsəbli] [kæn; kən][biː; bi] .

possibly	can	be	.
可能	能	是	.

“我们这些年轻官员总是被上级尽可能地压制。”

[ˌhɪðərˈtuː] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [dɪˈstɪŋgwɪʃɪŋ] [maɪˈself] ,

Hitherto	I	have	had	no	opportunity	of	distinguishing	myself	,
迄今为止	我	有	有	不	机会	的	区别	我	,

迄今为止，我一直没有机会展现自己的才华。

[bʌt; bət][æt; ət][læst] [ðeɪ] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] [kənˈfaɪdɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈmɪʃ(ə)n]

but	at	last	they	have	seen	the	necessity	of	confiding	to	me	a	mission
但	在	最后的	他们	有	已见	这	必要性	的	倾诉	到	我	一个	使命

[ʌv; əv] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] .

of	importance	.
的	重要性	.

但最终他们还是意识到有必要将一项重要任务托付给我。

[hɪz; ɪz] [ˈeksələnsi] [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [hɪmˈself] [geɪv] [ðə; ði] [ˈnesəseri] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] ,

His	Excellency	the	President	himself	gave	the	necessary	instructions	,
他的	阁下	这	总统	他自己	给予	这	必要的	指示	,

总统阁下亲自下达了必要的指示。

[ænd; ənd] [tʃɑːrdʒd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ˈpɜːrsən(ə)l] [rɪˈpɔːrt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv]

and	charged	me	to	make	a	personal	report	to	him	of	the	result	of
和	带电	我	到	制作	一个	个人的	报告	到	他	的	这	结果	的

[maɪ] [rɪˈsɜːrtʃɪz] .

my	researches	.
我的	研究	.

他要求我亲自向他汇报我的研究结果。

[ɪf] [θɪŋz] [goʊ] [wel] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˊkaunsələʃip] .

If	things	go	well	,	I	am	sure	of	the	Counsellorship	.
如果	事物	去	出色地	,	我	是	当然	的	这	咨询	.

如果一切顺利，我对辅导工作很有信心。

" [hiː; hi] [lʊkt] [soʊ] [sɪgˈnɪfɪkəntli] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈʌtəd] [ðiːz] [læst] [wɜːrdz] ,

"	He	looked	so	significantly	at	the	young	lady	,	as	he	uttered	these	last	words	,
"	他	看起来	所以	显著地	在	这	年轻的	女士	,	作为	他	说出	这些	最后的	字	,

“他意味深长地看了那位年轻女士一眼，说完了最后这番话。”

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˌentər'teɪn] [noʊ] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə] [huː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['fjuːtʃər] ['kaʊnsələrz]

that	she	could	entertain	no	doubt	as	to	who	would	be	the	future	Counsellor's
那	她	可以	招待	不	怀疑	作为	到	WHO	会	是	这	未来	辅导员的

[braɪd] - [ɪ'lekt] .

bride	-	elect	.
新娘	-	选	.

她对未来顾问的准新娘人选毫不怀疑。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [prɪ'zɜːrv] [æn; ən] ['ɑːbstɪnət] ['saɪləns] .

Notwithstanding	this	,	she	preserved	an	obstinate	silence	.
虽然	这	,	她	保存完好	一个	顽固	沉默	.

尽管如此，她仍然保持着顽固的沉默。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [pleɪs] [wʊd] [ˌnesə'serəli] ['fɑːloʊ] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [ə'sesər] .

"	In	that	case	a	change	of	place	would	necessarily	follow	,	"	continued	the	Assessor	.
"	在	那	案件	一个	改变	的	地方	会	一定	跟随	,	"	持续	这	评估员	.

“在这种情况下，地点必然会发生变化，”评估员继续说道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn] [ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪləti] [rɪ'muːv] [tuː; tə][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] .

"	I	should	in	all	probability	remove	to	the	capital	.
"	我	应该	在	全部	可能性	消除	到	这	首都	.

“我很有可能要搬到首都去。”

[aɪ][hæv; həv] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] [kə'nekʃnz] [ðer; ðər] .

I	have	influential	connections	there	.
我	有	有影响	连接	那里	.

我在那里有人脉。

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] , ['frɔɪlaɪn] . . .

You	do	not	know	the	capital	,	Fräulein	.	.	.
你	做	不是	知道	这	首都	,	弗劳莱因	.	.	.

小姐，您不知道首都在哪里.....

" [ænd; ənd] [ˌðerə'pɑːn] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['sɪti] [laɪf][ænd; ənd] [ˌə'mjuːzmənts] , [tuː; tə]

"	And	thereupon	he	began	to	describe	the	city	life	and	amusements	,	to
"	和	于是	他	开始	到	描述	这	城市	生活	和	娱乐	,	到

[vɔːnt] [ðə; ði] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] ['relətɪvz] ,

vaunt	the	influential	relatives	,
夸	这	有影响	亲属	,

于是他开始描述城市生活和娱乐活动，吹嘘自己有权有势的亲戚，

['skɪlfəli] [kən'traɪvɪŋ] [tuː; tə] [gruːp] [ɔːl] [ðiːz] [æd'væntɪdʒɪz] [ə'raʊnd] [hɪm'self] [æz; əz] ['sentrəl] ['fɪgjər] .

skilfully	contriving	to	group	all	these	advantages	around	himself	as	central	figure	.
巧妙地	精心策划	到	团体	全部	这些	优势	大约	他自己	作为	中央	数字	.

他巧妙地将所有这些优势集中在自己周围，使自己成为中心人物。

['gretʃən] ['lisnd] , [hæf] ['kjʊriəs] , [hæf] ['θɔːtf(ə)l] .

Gretchen	listened	,	half	curious	,	half	thoughtful	.
格雷琴	听着	,	一半	好奇的	,	一半	周到	.

格雷琴听着，一半好奇，一半沉思。

[ðə; ði] ['brɪliənt] ['pɪktʃərz] [naʊ] [ʌn'rəʊld] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][wɜːr; wər] [sɪ'dʌktɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]

The	brilliant	pictures	now	unrolled	before	her	were	seductive	to	the	eyes	of
这	杰出的	图片	现在	展开	前	她	是	诱人的	到	这	眼睛	的

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['kʌntri] - [bred]['meɪd(ə)n] .

a	young	country	-	bred	maiden	.
一个	年轻的	国家	-	繁殖	少女	.

眼前这些绚丽的画面，对于一位年轻的乡村少女来说，充满了诱惑力。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [hɜːr; hər] [blɑːnd] [hed] [ɑːn][hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] [geɪzd] ['meditətivli] [æt; ət][ðə; ði]

She	leaned	her	blonde	head	on	her	hand	,	and	gazed	meditatively	at	the
她	倾斜	她	金发	头	在	她	手	,	和	凝视	冥想地	在	这

['teɪbl] - ['kʌvər] .

table	-	cover	.
桌子	-	覆盖	.

她用手托着金发，若有所思地凝视着桌布。

['evɪdəntli] , [tuː; tə][hɜːr; hər] ['θɪŋkɪŋ] ,

Evidently	,	to	her	thinking	,
显然	,	到	她	思维	,

显然，在她看来，

[ðə; ði] ['drɔːbæk] [leɪ] [ɪn] [ðæt] [ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] ['kɔːrəleri] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'sesər] [ænd; ənd]['fjuːtʃər]

the	drawback	lay	in	that	unavoidable	corollary	of	the	present	Assessor	and	future
这	退税	躺	在	那	不可避免的	推论	的	这	展示	评估员	和	未来

['kaʊnsələr] .

Counsellor	.
顾问	.

缺点在于，目前的评估员和未来的咨询师之间存在着不可避免的必然结果。

[ðə; ði] ['lætər] [sɔː] [hɪz; ɪz] [əd'væntɪdʒ] [raɪt] [wel] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] [dɪ'leɪ] [ɪn] ['fɑːloʊɪŋ]

The	latter	saw	his	advantage	right	well	,	however	,	and	made	no	delay	in	following
这	后者	锯	他的	优势	正确的	出色地	,	然而	,	和	制成	不	延迟	在	下列的

[ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

it	up	.
它	向上	.

然而，后者却敏锐地意识到了自己的优势，并立即采取了行动。

[hiː; hi] [prɪ'perd] [tuː; tə]['oʊpən][ə; eɪ] [fʊl] ['bætəri] [ɑːn][ðə; ði] [bi'sidʒd] [fɔːrt] .

He	prepared	to	open	a	full	battery	on	the	besieged	fort	.
他	准备	到	打开	一个	满的	电池	在	这	被围困	堡	.

他准备对被围困的堡垒发动全面炮击。

" [bʌt; bət] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [fiːl] ['loʊnli] [ænd; ənd] ['desələt] [ðer; ðər] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	But	,	in	spite	of	all	this	,	I	shall	feel	lonely	and	desolate	there	,	"	he	said	,
"	但	,	在	尽管如此	的	全部	这	,	我	将	感觉	孤独	和	荒凉	那里	,	"	他	说	,

“但是，尽管如此，我到那里后仍会感到孤独和凄凉，”他说。

[pə'θetɪkli] , " [fɔːr; fər][aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] [maɪ] [hɑːrt] [bɪ'haɪnd] , ['frɔɪlaɪn] ['mɑːrgrət] .

pathetically	,	"	for	I	shall	leave	my	heart	behind	,	Fräulein	Margaret	.
可悲地	,	"	为了	我	将	离开	我的	心	在后面	,	弗劳莱因	玛格丽特	.

可悲的是，“因为我将把我的心留在身后，玛格丽特小姐。”

" ['gretʃən] [gruː] ['fraɪt(ə)nd] .

"	Gretchen	grew	frightened	.
"	格雷琴	生长	害怕	.

格雷琴感到害怕。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [ə'sesər] , [huː] ['æftər] [prə'naʊnsɪŋ] [hɜːr; hər] [neɪm] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ]

She	saw	that	the	Assessor	,	who	after	pronouncing	her	name	had	made	a	long
她	锯	那	这	评估员	,	WHO	后	发音	她	姓名	有	制成	一个	长的

[drə'mætɪk] [pɔːz] ,

dramatic	pause	,
戏剧性	暂停	,

她看到评估员在念完她的名字后，戏剧性地停顿了很久。

[wʌz; wəz] [naʊ] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃer] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn]

was	now	rising	from	his	chair	with	the	unmistakable	intention	of	falling	on
曾是	现在	上升	从	他的	椅子	和	这	毋庸置疑	意图	的	坠落	在

[hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

his	knees	before	her	.
他的	膝盖	前	她	.

他随即从椅子上站起身来，毫不掩饰地想要跪倒在她面前。

[ðə; ði] [sə'lemnəti] [ænd; ənd] ['serəmoʊni] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [went] [θruː] [ðiːz] [prɪ'lɪmɪnərɪz] [tuː; tə]

The	solemnity	and	ceremony	with	which	he	went	through	these	preliminaries	to
这	严肃	和	仪式	和	哪个	他	去	通过	这些	预备工作	到

[ə; eɪ] [lʌv] [siːn] [wɜːr; wər] ,

a	love	scene	were	,
一个	爱	场景	是	,

他以庄重而正式的态度来处理这场爱情戏的铺垫，

[haʊ'evər] , ['destɪnd] [tuː; tə] [pruːv] ['feɪt(ə)l] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

however	,	destined	to	prove	fatal	to	him	.
然而	,	注定	到	证明	致命的	到	他	.

然而，这注定会给他带来致命的后果。

[ðeɪ] [geɪv] [ðə; ði] [gɜːrl] [taɪm] [fɔːr; fər] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

They	gave	the	girl	time	for	reflection	.
他们	给予	这	女孩	时间	为了	反射	.

他们给了女孩时间反思。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ʌp] [ɪn] [hɜːr; hər] [tɜːrn] .

She	sprang	up	in	her	turn	.
她	弹簧	向上	在	她	转动	.

她也猛地站了起来。

" [ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] [wʌn] ['mɪnɪt] .

"	Excuse	me	one	minute	.
"	原谅	我	一	分钟	.

请稍等片刻。

[aɪ] [θɪŋk] - - [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [haʊs] [dɔːr] [hæz; həz] ['fɔːlən] [tuː; tə] .

I	think	-	-	I	think	the	house	door	has	fallen	to	.
我	思考	-	-	我	思考	这	房子	门	有	倒下	到	.

我想——我想房子的门倒了。

['pɑːpə] [wəʊnt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [get] [ɪn] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [bæk] .

Papa	won't	be	able	to	get	in	when	he	comes	back	.
爸爸	惯于	是	有能力的	到	得到	在	什么时候	他	来	后退	.

爸爸回来的时候进不去了。

[aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] [ænd; ənd] ['oʊpən] [ˌaɪ 'tiː] !

I	must	go	and	open	it	!
我	必须	去	和	打开	它	!

我得去打开它！

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .

"	and	she	rushed	out	of	the	room	.
"	和	她	匆忙	出去	的	这	房间	.

然后她冲出了房间。

[ðə; ði] [ə'sesər] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [drə'mætɪk] [pɔːz] , [ænd; ənd] [niːz] [hæf] [bent] [tuː; tə] [duː] [hɜːr; hər]

The	Assessor	stood	with	his	dramatic	pause	,	and	knees	half	bent	to	do	her
这	评估员	站立	和	他的	戏剧性	暂停	,	和	膝盖	一半	弯曲	到	做	她

['hɑːmɪdʒ] ,

homage	,
尊敬	,

评估员伫立着，戏剧性地停顿了一下，双膝半弯，以示敬意。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] .

the	picture	of	consternation	.
这	图片	的	惊愕	.

惊恐的表情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [tuː; tə] - [deɪ] [hɪz; ɪz] ['tʃoʊzn] [wʌn][hæd; həd][fled][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

It	was	the	second	time	to	-	day	his	chosen	one	had	fled	from	him	,
它	曾是	这	第二	时间	到	-	天	他的	选定	一	有	逃亡	从	他	,

这是他今天第二次心仪之人逃离他。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['bæʃf(ə)lnəs] [bɪ'gæn] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪnkən'viːniənt] .

and	such	bashfulness	began	to	be	inconvenient	.
和	这样的	臊	开始	到	是	不方便	.

这种羞怯开始变得不方便了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪriəs] [rɪ'zɪstəns] .

But	it	never	occurred	to	him	to	think	of	a	serious	resistance	.
但	它	绝不	发生	到	他	到	思考	的	一个	严肃的	反抗	.

但他从未想过要进行认真的抵抗。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['æktɪŋ] [frʌm; frəm] [kə'priːs] , ['koʊkɪtri] , [pər'hæps]['iːv(ə)n] - - [ðə; ði]['suːtər] [smaɪld] - - [fɪr]

She	was	acting	from	caprice	,	coquetry	,	perhaps	even	-	-	the	suitor	smiled	-	-	fear
她	曾是	表演	从	任性	,	卖弄风情	,	也许	甚至	-	-	这	求婚者	微笑	-	-	害怕

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ə'sendənsi] .

of	his	irresistible	ascendancy	.
的	他的	无法抗拒	优势	.

她的行为出于一时兴起、卖弄风情，甚至——求婚者笑了——害怕他那不可抗拒的统治地位。

['evɪdəntli] [ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt] [seɪ] [hɪm; ɪm] [neɪ] , [soʊ] [tʊk] [flaɪt] [ɪn] ['tʃɑːrmɪŋ] [kən'fjuːʒ(ə)n] , ['pəust'pəuniŋ]

Evidently	she	dared	not	say	him	nay	,	so	took	flight	in	charming	confusion	,	postponing
显然	她	敢于	不是	说	他	不	,	所以	采取	航班	在	迷人	困惑	,	推迟

[ðə; ði] [dɪ'saɪsɪv] ['moʊmənt] .

the	decisive	moment	.
这	决定性	片刻	.

显然她不敢拒绝他，于是带着迷人的迷茫逃走了，推迟了决定性的时刻。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪk'siːdɪŋli] [kən'səuliŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ə'sesər] [ɪn] [ðɪs] [θɔːt] ,

There	was	something	exceedingly	consoling	to	the	Assessor	in	this	thought	,
那里	曾是	某物	非常	安慰	到	这	评估员	在	这	想法	,

评估员从这个想法中感受到了一种极大的安慰。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [rɪg'retɪd] ['hævɪŋ] [wʌns] [mɔːr] [feɪld] [tuː; tə] [ə'teɪn] [hɪz; ɪz]['ɑːbdʒekt] ,

and	though	he	regretted	having	once	more	failed	to	attain	his	object	,
和	尽管	他	后悔	拥有	一次	更多的	失败的	到	达到	他的	目的	,

尽管他很遗憾再次未能实现目标，

[hiː; hi] ['nevər] ['daʊtɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l] ['vɪktəri] .

he	never	doubted	of	his	final	victory	.
他	绝不	怀疑	的	他的	最终的	胜利	.

他从未怀疑过自己最终的胜利。

[hiː; hi][soʊ] ['θɜːrəli] [ˌʌndər'stʊd] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] !

He	so	thoroughly	understood	what	he	was	about	!
他	所以	彻底	理解	什么	他	曾是	关于	!

他对自己所做的事情理解得非常透彻！

[ðə; ði]['priːtekst] [juːst] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ə; eɪ] [veɪn] [wʌn] .

The	pretext	used	by	the	young	girl	was	not	altogether	a	vain	one	.
这	借口	用过的	经过	这	年轻的	女孩	曾是	不是	共	一个	徒劳	一	.

这个年轻女孩使用的借口并非完全是无稽之谈。

[ðə; ði] [hɔːl] [dɔːr] , [pʊʃt] [baɪ][sʌm; səm] ['kerləs] [hænd] , [hæd; həd] ['riːəli] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæŋ] .

The	hall	door	,	pushed	by	some	careless	hand	,	had	really	closed	with	a	bang	.
这	大厅	门	,	推动	经过	一些	粗心	手	,	有	真的	关闭	和	一个	砰	.

走廊的门被粗心的手推了一下，砰的一声关上了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] ,

It	is	true	that	,	at	his	return	,
它	是	真的	那	,	在	他的	返回	,

的确，在他回来的时候，

[ðə; ði] ['stuːərd] [wʊd] ['oʊnli][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][kɔːl][frʌm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

the	steward	would	only	have	had	to	call	from	outside	to	one	of	the
这	管家	会	仅有的	有	有	到	称呼	从	外部	到	一	的	这

[meɪdz] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['oʊpənd] ;

maids	to	have	it	opened	;
女佣	到	有	它	打开	;

管家只需在外面喊一声，让女佣来开门就行了；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] .

but	his	daughter	did	not	seem	to	think	of	this	.
但	他的	女儿	做过	不是	似乎	到	思考	的	这	.

但他的女儿似乎并没有想到这一点。

[ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [θruː] [ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] .

She	rushed	through	the	adjoining	room	out	into	the	hall	.
她	匆忙	通过	这	相邻的	房间	出去	进入	这	大厅	.

她冲过隔壁房间，来到走廊里。

[æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ə'lɑːrm] [rɪ'zaʊndɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] .

An	exclamation	of	pain	and	one	of	alarm	resounded	in	the	same	instant	.
一个	感叹	的	疼痛	和	一	的	警报	回荡着	在	这	相同的	立即的	.

一声痛苦的惊呼和一声惊恐的惊呼同时响起。

[æz; əz] ['gretʃən] ['vaɪələntli] [θrʌst] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , [ə; eɪ]['streɪndʒər] ,

As	Gretchen	violently	thrust	open	the	door	,	a	stranger	,
作为	格雷琴	暴力	推力	打开	这	门	,	一个	陌生人	,

格雷琴猛地推开门，一个陌生人走了进来。

[huː] [æt; ət] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt][hæd; həd] [grɑːspt] [ðə; ði]['hænd(ə)l][frʌm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] , [strʌk] [baɪ]

who	at	that	very	moment	had	grasped	the	handle	from	outside	,	struck	by
WHO	在	那	非常	片刻	有	抓住	这	处理	从	外部	,	击	经过

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [rɪ'baʊnd] ,

the	sudden	rebound	,
这	突然	反弹	,

就在那一刻，他从外面抓住了把手，被突然反弹的物体击中。

['stægərd] [bæk] ['sevrəl] ['peɪsɪz][ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] ,

staggered	back	several	paces	and	would	have	fallen	,
交错	后退	一些	步幅	和	会	有	倒下	,

踉跄后退了几步，差点摔倒。

[ɪf] [sʌm; səm][wʌn] [huː] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hæd; həd][nɑːt] [kɔːt] [ænd; ənd][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd]

if	some	one	who	was	with	him	had	not	caught	and	supported
如果	一些	一	WHO	曾是	和	他	有	不是	捕捉	和	有

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

如果他身边的人没有接住并扶住他的话。

" [gʊd] ['greɪʃəs] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [kraɪd] [ðə; ði][gɜːrl] .

"	Good	gracious	,	what	is	it	?	"	cried	the	girl	.
"	好的	亲切	,	什么	是	它	?	"	哭	这	女孩	.

“我的天哪，这是什么？”女孩喊道。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ,
" I beg your pardon a thousand times ,
" 我 求 你的 赦免 一个 千 时代 ,

我向你道歉一千次，

" [sed] [ə; eɪ]['tɪmɪd] [vɔɪs] [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ʌv; əv] [greɪt] ['kɜːrtəsi] .
" said a timid voice in a tone of great courtesy .
" 说 一个 胆小 嗓音 在 一个 语气 的 伟大的 礼貌 .

“一个怯怯的声音用非常礼貌的语气说道。”

['gretʃən] [lʊkt] [ʌp] [ɪn] [sər'praɪz] [æt; ət][ðə; ði][mæn] [huː] [ɪk'skjuːzd] [hɪm'self] [soʊ] [pə'laɪtli] [fɔːr; fər]
Gretchen looked up in surprise at the man who excused himself so politely for
格雷琴 看起来 向上 在 惊喜 在 这 男人 WHO 已原谅 他自己 所以 礼貌地 为了
['hævɪŋ] ['nɪrli] [bɪn] [nɑːkt] [daʊn] ,
having nearly been knocked down ,
拥有 几乎 到过 敲门 向下 ,

格雷琴惊讶地抬头看着那个男人，他很有礼貌地道歉说自己差点被撞倒。

[waɪl] [jet] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['reɪzɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][æn; ən] ['ʌpraɪt] ['pɑːstʃər] .
while yet in the act of raising himself to an upright posture .
尽管 然而 在 这 行为 的 提高 他自己 到 一个 直立 姿势 .

他还正努力站直身体。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][taɪm][fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['streɪndʒər] [druː] [nɪr] [ænd; ənd]
Before she had time for an answer , the other stranger drew near and
前 她 有 时间 为了 一个 回答 , 这 其他 陌生人 画 靠近 和
[ə'drest] [hɪm'self] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
addressed himself to her .
已解决 他自己 到 她 .

她还没来得及回答，另一个陌生人就走近她，并向她搭讪。

" [wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [hɛə] [fræŋk] .
" We wish to see Herr Frank .
" 我们 希望 到 看 先生 坦率 .

“我们想见弗兰克先生。”

[hiː; hi][ɪz][æt; ət] [hoʊm] , [wiː; wi] [hɪr] . "
He is at home , we hear . "
他 是 在 家 , 我们 听到 . "

据我们所知，他现在在家。

" ['pɑːpə][ɪz][nɑːt] [hɪr] [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [də'rektli; daɪ'rektli] , "
" Papa is not here just at this moment , but he will be back directly , "
" 爸爸 是 不是 这里 只是 在 这 片刻 , 但 他 将要 是 后退 直接地 , "
[rɪ'plaɪd] ['gretʃən] ,
replied Gretchen ,
回复 格雷琴 ,

“爸爸现在不在，但他马上就回来，”格雷琴回答说。

[tuː; tə] [huːm] [ðɪs] [leɪt] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['vɪzɪt] [keɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'liːf] ,
to whom this late and unexpected visit came as a great relief ,
到 谁 这 晚的 和 意外 访问 来了 作为 一个 伟大的 宽慰 ,

这次迟来的意外来访让他如释重负。

['ɔːfərɪŋ] [hɜːr; hər][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['dɪfɪkəlti] .
offering her the means of escape from her difficulty .
提供 她 这 方法 的 逃脱 从 她 困难 .

为她提供摆脱困境的途径。

[wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
Without it ,
没有 它 ,

如果没有它，

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['iːðər] [hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] ['ruːdnəs] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ə'sesər] [ə'loʊn]

she	must	either	have	committed	the	rudeness	of	leaving	the	Assessor	alone
她	必须	任何一个	有	坚定的	这	粗鲁	的	离开	这	评估员	独自的

['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['æbsəns] ,

during	her	father's	absence	,
期间	她	父亲的	缺席	,

她一定是趁父亲不在家时，把评估员单独留下这种无礼的行为，

[ɔːr][hæv; həv] [bɪn] [kəm'peld] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] ['kʌmpəni] .

or	have	been	compelled	to	stay	with	him	to	keep	him	company	.
或者	有	到过	被迫	到	停留	和	他	到	保持	他	公司	.

或者被迫留下来陪伴他。

[ɪn'sted] , ['ðerfɔːr] , [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] ['ɪntuː][ðə; ði]['eɪdʒənts] ['stʌdi] , [æz; əz]

Instead	,	therefore	,	of	showing	the	new	-	comers	into	the	agent's	study	,	as
反而	,	所以	,	的	显示	这	新的	-	来者	进入	这	经纪人	学习	,	作为

[wʌz; wəz] ['kʌstəmeri] ,

was	customary	,
曾是	习惯	,

因此，他们没有像往常那样将新来者带到经纪人的办公室，

[ʃiː; ʃi][led][ðem; ðəm] ['streɪtˌweɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

she	led	them	straightway	into	the	sitting	-	room	.
她	引领	他们	立刻	进入	这	坐着	-	房间	.

她径直领着他们进了客厅。

" [tuː] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]['pɑːpə] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,

"	Two	gentlemen	who	wish	to	speak	to	papa	,	"	said	she	,	by	way	of	explanation	,
"	二	先生们	WHO	希望	到	说话	到	爸爸	,	"	说	她	,	经过	方式	的	解释	,

她解释说："有两位先生想和爸爸谈谈。"

[tuː; tə][ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] [ə'sesər] , [huː] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd][roʊz][æz; əz][ðə; ði][st'reɪndʒəz] ['entərd]

to	the	astonished	Assessor	,	who	looked	up	and	rose	as	the	strangers	entered
到	这	惊讶	评估员	,	WHO	看起来	向上	和	玫瑰	作为	这	陌生人	进入

[ænd; ənd] [boʊd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

and	bowed	to	him	,
和	鞠躬	到	他	,

那位评估员惊讶地抬起头，站起身来，看着陌生人进来并向他鞠躬。

[waɪl] [ðə; ði][gɜːrl] , ['kaɪndli] ['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə][let][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [noʊ] , [went] [aʊt] [ə'gen] [fɔːr; fər] [ðæt]

while	the	girl	,	kindly	offering	to	let	her	father	know	,	went	out	again	for	that
尽管	这	女孩	,	亲切地	提供	到	让	她	父亲	知道	,	去	出去	再次	为了	那

['pɜːrpəs] .

purpose	.
目的	.

而女孩则好心地表示要告诉她的父亲，于是再次出门去通知他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst][sent] [ɔːf] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][meɪdz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]

She	had	just	sent	off	one	of	the	maids	,	and	was	about	to	return	to
她	有	只是	发送	离开	一	的	这	女佣	,	和	曾是	关于	到	返回	到

[ðə; ði] [ruːm] ,

the	room	,
这	房间	,

她刚刚送走了一个女佣，正准备回房间。

[wen] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'meɪzmənt] , [ðə; ði] [ə'sesər] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪmli] ['laɪtɪd] [hɔːl] ,

when	,	to	her	amazement	,	the	Assessor	appeared	in	the	dimly	lighted	hall	,
什么时候	,	到	她	惊愕	,	这	评估员	出现	在	这	依稀	照明	大厅	,

令她惊讶的是，评估员出现在了光线昏暗的大厅里。

[ænd; ənd] [in'kwaiəd] ['heɪstɪli] ['weðər] [hɛə] [fræŋk] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [fɔːr; fər] .

and	inquired	hastily	whether	Herr	Frank	had	been	sent	for	.
和	询问	草草	无论	先生	坦率	有	到过	发送	为了	.

于是匆匆询问弗兰克先生是否已被召见。

['gretʃən] ['ænsər] [ɪn] [ðə; ði] [ə'fɜːrmətɪv] .

Gretchen	answered	in	the	affirmative	.
格雷琴	回答	在	这	肯定	.

格雷琴回答说是。

[ðə; ði] [ə'sesər] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspər] - -

The	Assessor	came	up	to	her	,	and	said	in	a	whisper	-	-
这	评估员	来了	向上	到	她	,	和	说	在	一个	耳语	-	-

评估员走到她跟前，低声说道——

" ['frɔɪlaɪn] ['mɑːrgrət] , [ðoʊz] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [men] . "

"	Fräulein	Margaret	,	those	are	the	men	.	"
"	弗劳莱因	玛格丽特	,	那些	是	这	男人	.	"

“玛格丽特小姐，就是这些人。”

" [wʌt] [men] ? " [æskt] [ʃiː; ʃi] , [ɪn] [sər'praɪz] .

"	What	men	?	"	asked	she	,	in	surprise	.
"	什么	男人	?	"	问	她	,	在	惊喜	.

“什么男人？”她惊讶地问道。

" [ðə; ði] [tuː] [sə'spɪʃəs] ['kærəktərz] .

"	The	two	suspicious	characters	.
"	这	二	可疑的	人物	.

“这两个可疑人物。”

[aɪ] [hæv; həv] [ðem; ðəm] .

I	have	them	.
我	有	他们	.

我有。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪn] [ðə; ði] [træp] . "

They	are	in	the	trap	.	"
他们	是	在	这	陷阱	.	"

他们中了圈套。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [poʊlz] , [nɑːt] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , " ['ɔbdʒiktid] [ðə; ði] [gɜːrl] .

"	But	they	are	not	Poles	,	not	a	bit	of	it	,	"	objected	the	girl	.
"	但	他们	是	不是	波兰人	,	不是	一个	少量	的	它	,	"	反对	这	女孩	.

“但他们不是波兰人，一点儿也不是，”女孩反驳道。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [tuː] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [huː] [pæst] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [poʊst] - [ʃeɪz] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

"	They	are	the	two	individuals	who	passed	me	in	the	post	-	chaise	,	"	he	replied	,
"	他们	是	这	二	个人	WHO	通过了	我	在	这	邮政	-	躺椅	,	"	他	回复	,

['ɑːbstɪnətli] .

obstinately	.
顽固地	.

“他们就是乘坐邮车与我擦肩而过的两个人，”他固执地回答道。

" [ðə; ði] [seɪm] [huː] , ['leɪtər] [ɑːn] , [bɪ'heɪvd] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] ['kælkjuleɪtɪd] [tuː; tə] [ə'raʊz] [sə'spɪʃ(ə)n] .

"	The	same	who	,	later	on	,	behaved	in	a	way	calculated	to	arouse	suspicion	.
"	这	相同的	WHO	,	之后	在	,	表现	在	一个	方式	计算	到	引起	怀疑	.

“后来，这个人又做出了一些旨在引起怀疑的行为。”

[æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [maɪ] ['meʒərz] .

At	all	events	,	I	shall	take	my	measures	.
在	全部	活动	,	我	将	拿	我的	措施	.

无论如何，我都会采取相应的措施。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɪn'terəgeɪt] , [ænd; ənd] [ɪf] ['nesəseri] [ə'rest] [ðem; ðəm] . "

I	shall	interrogate	,	and	if	necessary	arrest	them	.	"
我	将	审问	,	和	如果	必要的	逮捕	他们	.	"

我将审问他们，必要时逮捕他们。

" [bʌt; bət] [ni:d] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][bi:; bi] [dʌn] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [haʊs] ? " [æskt] ['gretʃən] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri]

"	But	need	it	all	be	done	in	our	house	?	"	asked	Gretchen	,	in	a	very
"	但	需要	它	全部	是	完毕	在	我们的	房子	?	"	问	格雷琴	,	在	一个	非常

[ʌn'greɪʃəs] [toʊn] .

ungracious	tone	.
不友善的	语气	.

“但所有的事情都必须在我们家做吗？”格雷琴用非常不友好的语气问道。

" [ðə; ði]['du:ti][ʌv; əv][maɪ] ['ɑ:fɪs] [rɪ'kwaɪrz] [ˌaɪ 'ti:] ! " [sed] [ðə; ði] [ə'sesər] , [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] .

"	The	duty	of	my	office	requires	it	!	"	said	the	Assessor	,	with	dignity	.
"	这	责任	的	我的	办公室	需要	它	!	"	说	这	评估员	,	和	尊严	.

“这是我的职责所在！”评估员庄重地说。

" [fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l] , [ðə; ði] ['entrəns] [mʌst; məst][bi:; bi] [sɪ'kjʊrd] , [tu:; tə] [prɪ'vent] ['eni] ['pɑ:səb(ə)l] [ə'tempt]

"	First	of	all	,	the	entrance	must	be	secured	,	to	prevent	any	possible	attempt
"	第一的	的	全部	,	这	入口	必须	是	安全	,	到	防止	任何	可能的	试图

[æt; ət] [flaɪt] .

at	flight	.
在	航班	.

“首先，必须确保入口安全，以防止任何可能的逃跑企图。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [lɑ:k] [ðə; ði] [hɔ:l] [dɔ:r] .

I	shall	lock	the	hall	door	.
我	将	锁	这	大厅	门	.

我将锁上大厅的门。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [ki:] [ɪn][ðə; ði] [lɑ:k] [ænd; ənd] [dru:] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] .

"	So	saying	,	he	turned	the	key	in	the	lock	and	drew	it	out	.
"	所以	说	,	他	转向	这	钥匙	在	这	锁	和	画	它	出去	.

说完，他转动钥匙，把钥匙拔了出来。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ? " [prəu'testid] ['gretʃən] .

"	What	are	you	thinking	of	?	"	protested	Gretchen	.
"	什么	是	你	思维	的	?	"	抗议	格雷琴	.

“你在想什么？”格雷琴抗议道。

" ['pɑ:pə][wəʊnt][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][get][ɪn] [wen] [hi:; hi] [kʌmz] [bæk] . "

"	Papa	won't	be	able	to	get	in	when	he	comes	back	.	"
"	爸爸	惯于	是	有能力的	到	得到	在	什么时候	他	来	后退	.	"

“爸爸回来的时候肯定进不来了。”

" [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][poʊst][ðə; ði][meɪd][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [gɪv] [hɜ:r; hər][ðə; ði] [ki:] ,

"	We	shall	post	the	maid	at	the	door	,	and	give	her	the	key	,
"	我们	将	邮政	这	女佣	在	这	门	,	和	给	她	这	钥匙	,

“我们会安排女佣守在门口，并把钥匙给她。”

" ['wɪspəd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dʒent(ə)lmən] , [hu:] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['fi:vər][ʌv; əv] [ə'fɪʃ(ə)l] [zi:l]

"	whispered	the	little	gentleman	,	who	by	this	time	was	in	a	fever	of	official	zeal
"	低声说道	这	小的	绅士	,	WHO	经过	这	时间	曾是	在	一个	发烧	的	官方的	热情

.

:

.

“这位小绅士低声说道，此时他已陷入了浓厚的官僚热情之中。”

" [ʃi:; ʃi] [wɪl] ['oʊpən] [wen] [hɛə] [fræŋk] [kʌmz] ,

"	She	will	open	when	Herr	Frank	comes	,
"	她	将要	打开	什么时候	先生	坦率	来	,

“弗兰克先生来的时候她就会开门。”

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [siːm] [taɪm] [kɔːl][ɪn][ðə; ði][men][tuː; tə] [gɑːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .

and	at	the	same	time	call	in	the	men	to	guard	the	door	.
和	在	这	相同的	时间	称呼	在	这	男人	到	警卫	这	门	.

同时叫人来守门。

[huː] [noʊz] ['weðər] [ðə; ði] [dɪ'lɪŋkwənt] [wɪl] [sə'rendər] ['iːzəli] ? "

Who	knows	whether	the	delinquents	will	surrender	easily	?	"
WHO	知道	无论	这	不良少年	将要	投降	容易地	?	"

谁知道这些罪犯会不会轻易投降?

" [bʌt; bət] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [dɪ'lɪŋkwənt] [æt; ət][ɔːl] ?

"	But	how	do	you	know	they	are	delinquents	at	all	?
"	但	如何	做	你	知道	他们	是	不良少年	在	全部	?

“但是你怎么知道他们真的是不良少年呢? ”

[sə'poʊz] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] ? "

Suppose	you	were	to	make	a	mistake	?	"
认为	你	是	到	制作	一个	错误	?	"

假设你犯了一个错误呢?

" ['frɔɪlaɪn] ['mɑːrgrət] , [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] , " [dɪ'klerd] [ðə; ði]

"	Fräulein	Margaret	,	you	have	not	the	eye	of	a	detective	,	"	declared	the
"	弗劳莱因	玛格丽特	,	你	有	不是	这	眼睛	的	一个	侦探	,	"	声明	这

[ə'sesər] , [wɪð; wɪθ] ['kɑːnʃəs] [suːˌpɪrɪ'ɔːrəti] .

Assessor	,	with	conscious	superiority	.
评估员	,	和	有意识的	优势	.

“玛格丽特小姐，你没有侦探的眼光，”评估员带着一种自以为是的优越感说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [gʊd] [fɪzɪ'ɑːgnəmɪst] ,

"	I	am	a	good	physiognomist	,
"	我	是	一个	好的	相面师	,

“我是一位优秀的相面师，

[ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ] ['nevər] [jet] [sɔː] [tuː] ['feɪsɪz][ɑːn] [wɪtʃ] - [kən'spɪrətər] - [wʌz; wəz] [stæmpt]

and	I	tell	you	I	never	yet	saw	two	faces	on	which	'	conspirator	'	was	stamped
和	我	告诉	你	我	绝不	然而	锯	二	面孔	在	哪个	-	同谋	-	曾是	盖章

[mɔːr] ['ledʒəbli] ,

more	legibly	,
更多的	清晰易读	,

我告诉你，我从未见过哪两张脸上能比这更清晰地印上“阴谋家”的字样。

[mɔːr] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] .

more	unmistakably	.
更多的	毫无疑问	.

更加毋庸置疑。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [di'siːvd] , [haʊ'evər] [pjʊr] [ðer; ðər]['dʒɜːrmən] [meɪ] [biː; bi] .

I	am	not	to	be	deceived	,	however	pure	their	German	may	be	.
我	是	不是	到	是	受骗	,	然而	纯的	他们的	德语	可能	是	.

我不会被他们的德语所蒙蔽，无论他们的德语多么纯正。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [aɪ] [wɪl] ['mɪrli] ['sʌbdʒekt][ðem; ðəm][tuː; tə][æn; ən] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] , [ʌn'tɪl] [hɛə]

For	the	present	,	I	will	merely	subject	them	to	an	interrogation	,	until	Herr
为了	这	展示	,	我	将要	仅仅	主题	他们	到	一个	审讯	,	直到	先生

[fræŋk] [ə'raɪvz] .

Frank	arrives	.
坦率	到达	.

目前，我只会对他们进行审问，直到弗兰克先生到来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['deɪndʒərəs] , [noʊ] [daʊt] ,

It	is	dangerous	,	no	doubt	,
它	是	危险的	,	不	怀疑	,

毫无疑问，这很危险。

[tuː; tə][let] [sʌtʃ] [men][get][æn; ən] [ˈɪŋklɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][faʊnd] [aʊt] - - [ɪkˈstriːmli] [ˈdeɪndʒərəs] ,

to	let	such	men	get	an	inkling	that	they	are	found	out	-	-	extremely	dangerous	,
到	让	这样的	男人	得到	一个	暗示	那	他们	是	成立	出去	-	-	极其	危险的	,

让这些人察觉到自己可能被发现——极其危险。

[pərˈtɪkjələrli] [wen] [wʌn][ɪz][əˈloʊn][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ; [bʌt; bət]['duːti] [dɪˈmændz] [ˌaɪ 'tiː] ! "

particularly	when	one	is	alone	with	them	;	but	duty	demands	it	!	"
特别	什么时候	一	是	独自的	和	他们	;	但	责任	需求	它	!	"

尤其是当独自与他们相处时；但职责要求如此！

" [aɪ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [sed] ['gretʃən] , ['væliəntli] .

"	I	will	go	with	you	,	"	said	Gretchen	,	valiantly	.
"	我	将要	去	和	你	,	"	说	格雷琴	,	英勇地	.

“我愿意和你一起去，”格雷琴勇敢地说。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [əˈsesər] ,

"	Thank	you	,	"	said	the	Assessor	,
"	感谢	你	,	"	说	这	评估员	,

“谢谢，”评估员说道。

[æz; əz] ['sɑːləmli] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [ɑːn]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['skæfoʊld][wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

as	solemnly	as	though	the	girl	had	resolved	on	going	to	the	scaffold	with	him	.
作为	庄严地	作为	尽管	这	女孩	有	已解决	在	去	到	这	脚手架	和	他	.

神情庄严，仿佛女孩已经下定决心要和他一起走上断头台。

" [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	Thank	you	.
"	感谢	你	.

“谢谢。

[naʊ] [let] [ˌjuː 'es][ækt] .

Now	let	us	act	.
现在	让	我们	行为	.

现在让我们行动起来。

" [hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði][meɪd] , [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði][rɪ'kwaɪərd] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːrlər] ,

"	He	called	the	maid	,	gave	her	the	required	instructions	,	and	then	returned	to	the	parlour	,
"	他	称为	这	女佣	,	给予	她	这	必需的	指示	,	和	然后	返回	到	这	客厅	,

他叫来女仆，吩咐了她一些事情，然后回到客厅。

['gretʃən] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] .

Gretchen	following	him	.
格雷琴	下列的	他	.

格雷琴跟着他。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] [kə'reɪdʒəs] , [ænd; ənd][felt] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ˌkjʊri'ɑːsəti][æz; əz] [ʌn'iːzinis] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɪʃuː] .

She	was	naturally	courageous	,	and	felt	quite	as	much	curiosity	as	uneasiness	about	the	issue	.
她	曾是	自然	勇敢	,	和	毛毡	相当	作为	很多	好奇心	作为	不安	关于	这	问题	.

她天性勇敢，对这个问题既感到好奇又感到不安。

[ðə; ði] [tuː] [stˈreɪndʒəz] [hæd; həd] [ˈevɪdəntli] [nɑːt] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [ˈnoʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɔːrm] [əˈbaʊt] [tuː; tə]

The	two	strangers	had	evidently	not	the	smallest	notion	of	the	storm	about	to
这	二	陌生人	有	显然	不是	这	最小	概念	的	这	风暴	关于	到

[bɜːrst] [ˈoʊvər] [ðer; ðər] [ˈhedz] .

burst	over	their	heads	.
爆裂	超过	他们的	头部	.

这两个陌生人显然丝毫没有意识到一场风暴即将席卷而来。

[ðeɪ] [ɪˈmædʒɪnd] [ðəmˈselvz] [ɪn] [ˈpɜːrfɪkt] [sɪˈkjʊrəti] .

They	imagined	themselves	in	perfect	security	.
他们	想象	他们自己	在	完美的	安全	.

他们以为自己处于绝对安全的状态。

[ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] , [huː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rɪˈmɑːrkəbli] [tɔːl] [mæn] ,

The	younger	of	the	two	,	who	was	a	remarkably	tall	man	,
这	年轻	的	这	二	,	WHO	曾是	一个	非常	高的	男人	,

两人中较年轻的那位身材异常高大，

[ˈtaʊərɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [hed] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] , [wʌz; wəz] [ˈpeɪsɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ˈfoʊldɪd] [ɑːrmz] ,

towering	more	than	a	head	above	his	companion	,	was	pacing	the	room	with	folded	arms	,
参天	更多的	比	一个	头	多于	他的	伴侣	,	曾是	踱步	这	房间	和	折叠	武器	,

他比同伴高出一个头，双臂抱胸，在房间里踱来踱去。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈeldər] , [ə; eɪ] [ˈpɜːrs(ə)n] [ʌv; əv] [slaɪt] [bɪld] , [wɪð; wɪθ] [peɪl] [bʌt; bət] [əˈgriːəb(ə)l] [fitʃər] ,

while	the	elder	,	a	person	of	slight	build	,	with	pale	but	agreeable	features	,
尽管	这	长老	,	一个	人	的	轻微	建造	,	和	苍白	但	同意	特征	,

而年长者身材瘦小，面色苍白但相貌和善，

[hæd; həd] [əˈbiːdiəntli] [ˈteɪkən] [ðə; ði] [pleɪs] [ˈɔːfərd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ˈhɑːrmləsli] [ɪˈnʌf] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɑːrmtʃer] .

had	obediently	taken	the	place	offered	him	,	and	was	sitting	harmlessly	enough	in	the	armchair	.
有	顺从地	已采取	这	地方	提供	他	,	和	曾是	坐着	无害地	足够的	在	这	扶手椅	.

他顺从地接受了安排的位置，安然地坐在扶手椅里。

[ðə; ði] [əˈsesər] [əˈsuːmd] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [əˈθɔːrəti] .

The	Assessor	assumed	an	air	of	authority	.
这	评估员	假定	一个	空气	的	权威	.

评估员摆出一副权威的姿态。

[kənˈvɪnst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] ,

Convinced	of	the	importance	of	the	moment	,
确信	的	这	重要性	的	这	片刻	,

深信这一刻的重要性，

[ænd; ənd] [ˈkɑːnʃəs] [ðæt] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bɪˈlʌvɪd] [wɜːr; wər] [əˈpɑːn] [hɪm; ɪm] ,

and	conscious	that	the	eyes	of	his	beloved	were	upon	him	,
和	有意识的	那	这	眼睛	的	他的	心爱	是	之上	他	,

他意识到心爱之人的目光正注视着他，

[hiː; hi] [roʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmeʒər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tæsk] .

he	rose	to	the	measure	of	his	task	.
他	玫瑰	到	这	措施	的	他的	任务	.

他出色地完成了任务。

[hiː; hi] [lʊkt] [ðə; ði][dʒuːˈdɪʃəl][maɪnd] [pəˈsɔnəˌfaɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [stept] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [tuː] -

He	looked	the	judicial	mind	personified	,	as	he	stepped	up	to	the	two	'
他	看起来	这	司法	头脑	拟人化的	,	作为	他	步	向上	到	这	二	-

[ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz] . -

individuals	.	'
个人	.	-

他走到那两个“个人”面前，一副法官模样。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [jet] [ˌɪntrəˈduːst] [maɪˈself][tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈdʒent(ə)lmən] , " [hiː; hi][bɪˈgæn] , ['kɜːrtiəs]

"	I	have	not	yet	introduced	myself	to	you	,	gentlemen	,	"	he	began	,	courteous
"	我	有	不是	然而	介绍	我	到	你	,	先生们	,	"	他	开始	,	有礼貌

[æz; əz] [jet] .

as	yet	.
作为	然而	.

“我还没有向各位先生自我介绍呢，”他开口说道，语气依然很有礼貌。

" [ˈgʌvərnmənt] [əˈsesər] [ˈhjuːbə(ː)t] , [ʌv; əv][el] - - - - .

"	Government	Assessor	Hubert	,	of	L	-	-	-	-	.
"	政府	评估员	休伯特	,	的	L	-	-	-	-	.

“政府评估员休伯特，来自L----。

" [ðə; ði] ['pɜ:sənz] [əˈdrest] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [noʊ] ['nɔvɪsiz] [ɪn][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [kənˈspɪrəsi] ,

"	The	persons	addressed	could	have	been	no	novices	in	the	art	of	conspiracy	,
"	这	人	已解决	可以	有	到过	不	新手	在	这	艺术	的	阴谋	,

“这些人显然并非阴谋诡计的新手。”

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [tʃeɪndʒ] ['kʌlər] [æt; ət][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈfɪʃ(ə)l] ['kwɑːləti] .

for	they	did	not	even	change	colour	at	the	mention	of	his	official	quality	.
为了	他们	做过	不是	甚至	改变	颜色	在	这	提到	的	他的	官方的	质量	.

因为他们甚至在提到他的官职时都没有变脸色。

[ðə; ði]['eldər][mæn][roʊz] , [boʊd] [ɪn]['saɪləns] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [pəˈlaɪtnəs] , [ænd; ənd] [ðen] [sæt]

The	elder	man	rose	,	bowed	in	silence	,	but	with	much	politeness	,	and	then	sat
这	长老	男人	玫瑰	,	鞠躬	在	沉默	,	但	和	很多	礼貌	,	和	然后	卫星

[daʊn] [əˈgen] .

down	again	.
向下	再次	.

老人起身，默默地鞠了一躬，但很有礼貌，然后又坐了下来。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] ['mɪrli] [ɪnˈklaɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] ['slaɪtli] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['kerləs] [toʊn] , " ['veri]

The	younger	merely	inclined	his	head	slightly	,	and	said	in	a	careless	tone	,	"	Very
这	年轻	仅仅	倾斜	他的	头	轻微地	,	和	说	在	一个	粗心	语气	,	"	非常

['hæpi] , [aɪm] [ʃʊr] .

happy	,	I'm	sure	.
快乐的	,	我是	当然	.

年轻的那一方只是微微颔首，漫不经心地说道：“我肯定他很高兴。”

" [maɪt] [aɪ][ɪn][maɪ][tɜːrn][ɪnˈkwaɪər][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən] ? " [kənˈtɪnjuːd] ['hjuːbə(ː)t] .

"	Might	I	in	my	turn	inquire	the	names	of	these	gentlemen	?	"	continued	Hubert	.
"	可能	我	在	我的	转动	查询	这	姓名	的	这些	先生们	?	"	持续	休伯特	.

“那么，我能否也问问这几位先生的姓名呢？”休伯特继续说道。

" [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ][æsk] ? " [sed] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['streɪndʒər] , [ɪnˈdɪfrəntli] .

"	What	makes	you	ask	?	"	said	the	younger	stranger	,	indifferently	.
"	什么	制作	你	问	?	"	说	这	年轻	陌生人	,	漠不关心	.

“你为什么这么问？”年轻的陌生人冷漠地问道。

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] [ðem; ðəm] . "

"	I	wish	to	know	them	.	"
"	我	希望	到	知道	他们	.	"

我想认识他们。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ðæt] .
" I am sorry for that .
" 我 是 对不起 为了 那 .

对此我深感抱歉。

[wiː; wi][dəunt] [wɪʃ] [tuː; tə] [tel] .
We don't wish to tell .
我们 不 希望 到 告诉 .

我们不愿透露。

" [ðə; ði] [ə'sesər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] : " [soʊ][aɪ] [θɔːt] . "
" The Assessor nodded as much as to say : " So I thought . "
" 这 评估员 点头 作为 很多 作为 到 说 : " 所以 我 想法 . "

评估员点点头，仿佛在说："我也是这么想的。"

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pə'liːs] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv][el] - - - - , " [hiː; hi] [sed] ,
" I am connected with the police department of L - - - - , " he said ,
" 我 是 连接 和 这 警察 部门 的 L - - - - , " 他 说 ,
[sɪg'nɪfɪkəntli] .
significantly .
显著地 .

"我与L----的警察局有联系，"他意味深长地说。

" ['veri] [ə'griːəb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] ,
" Very agreeable position , " said the stranger ,
" 非常 同意 位置 , " 说 这 陌生人 ,

"位置真不错，"陌生人说。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [dʒʌst] ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'dɪfrəns] ['pɑːzətɪvli] [ə'fensɪv] ,
his eyes just glancing at the official with an indifference positively offensive ,
他的 眼睛 只是 瞥了一眼 在 这 官方的 和 一个 漠不关心 积极地 进攻 ,

他只是漫不经心地瞥了官员一眼，眼神冷漠得令人作呕。

[ænd; ənd] [ðen] ['wɑːndərɪŋ] [ɔːf][ænd; ənd] ['fɪksɪŋ] [ðəm'selvz] [ɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] , [huː] [hæd; həd]
and then wandering off and fixing themselves on the young girl , who had
和 然后 漫游 离开 和 定影 他们自己 在 这 年轻的 女孩 , WHO 有
[ri'triːtid] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
retreated to the window .
撤退 到 这 窗户 .

然后他们四处游荡，目光落在了退到窗边的小女孩身上。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['hjuːbə(ː)t][wʌz; wəz] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] .
For a moment Hubert was disconcerted .
为了 一个 片刻 休伯特 曾是 不安 .

一时间，休伯特有些不知所措。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [ɪn'diːd] [biː; bi] [keɪs] - ['hɑrdnd] [kən'spɪərətəz] !
They must indeed be case - hardened conspirators !
他们 必须 的确 是 案件 - 硬化 阴谋者 !

他们一定是心狠手辣的阴谋家！

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][el] - - - - [pə'liːs] [kʊd; kəd]['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm][ðem; ðəm][noʊ]
Even the mention of the L - - - - police could extract from them no
甚至 这 提到 的 这 L - - - - 警察 可以 提炼 从 他们 不
[saɪn] [ʌv; əv]['ɑːrm] ,
sign of alarm ,
符号 的 警报 ,

即使提到洛杉矶警方，他们也没有表现出丝毫惊恐。

[ðoʊ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [sʌm; səm] ['ɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [feɪt] [mʌst; məst][hæv; həv] [dɔːnd] [ə'pɑːn]

though	by	this	time	some	inkling	of	their	fate	must	have	dawned	upon
尽管	经过	这	时间	一些	暗示	的	他们的	命运	必须	有	黎明	之上

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

但此时，他们或许已经隐隐意识到自己的命运。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [miːnz] [ʌv; əv] [ˌəuvə'kʌmɪŋ] [ðer; ðər] ['ɑːbdərəsi] .

But	there	were	means	of	overcoming	their	obduracy	.
但	那里	是	方法	的	克服	他们的	顽固	.

但是，有办法克服他们的顽固不化。

[ðə; ðɪ] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] [prə'siːdid] .

The	interrogation	proceeded	.
这	审讯	继续	.

审讯继续进行。

" [ə'baʊt] [tuː] ['aʊərz] [ə'goʊ][juː; jʊ] [pæst] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ][poʊst] - [ʃeɪz] ?

"	About	two	hours	ago	you	passed	me	in	a	post	-	chaise	?
"	关于	二	小时	前	你	通过了	我	在	一个	邮政	-	躺椅	?

大约两小时前，你乘坐邮车从我身边经过?

" [ðɪs] [taɪm] [ðə; ðɪ] ['jʌŋgər] [mæn] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .

"	This	time	the	younger	man	made	no	answer	.
"	这	时间	这	年轻	男人	制成	不	回答	.

这一次，年轻人没有回答。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][ðə; ðɪ]['eldər]

He	seemed	to	have	had	enough	of	the	conversation	;	but	the	elder
他	似乎	到	有	有	足够的	的	这	对话	;	但	这	长老

[rɪ'plaɪd] ['sɪvəli] , " ['sɜːrt(ə)nli] ,

replied	civilly	,	"	Certainly	,
回复	文明地	,	"	当然	,

他似乎已经厌倦了这场谈话；但那位长者礼貌地回答说："当然，

[wiː; wi] ['noʊtɪst] [juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] ['kærɪdʒ] . "

we	noticed	you	in	your	carriage	.	"
我们	注意到	你	在	你的	运输	.	"

我们在马车里看到了你。

" [æt; ət][ðə; ðɪ][læst]['steɪʃ(ə)n][juː; jʊ] [left] [ðə; ðɪ][poʊst] - [ʃeɪz] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [jʊr; jər] ['dʒɜːrni] [ɑːn]

"	At	the	last	station	you	left	the	post	-	chaise	and	continued	your	journey	on
"	在	这	最后的	车站	你	左边	这	邮政	-	躺椅	和	持续	你的	旅行	在

[fʊt] .

foot	.
脚	.

"在最后一站，你下了邮车，步行继续你的旅程。"

[juː; jʊ][wɜːr; wər] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] ['steɪtmənt] , [baʊnd] [fɔːr; fər] - - - [juː; jʊ] [ə'vɔɪdɪd]

You	were	,	according	to	your	own	statement	,	bound	for	Wilicza	-	-	you	avoided
你	是	,	根据	到	你的	自己的	陈述	,	边界	为了	-	-	-	你	避免

[ðə; ðɪ] [haɪ] - [roʊd] ,

the	high	-	road	,
这	高的	-	路	,

根据你自己的陈述，你的目的地是维利察——你避开了主干道。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][saɪd] - [pæθ] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [fiːldz] .

and	took	a	side	-	path	across	the	fields	.
和	采取	一个	边	-	小路	穿过	这	字段	.

然后沿着田野中的一条小路走去。

" [ðə; ði] [ə'sesər] [wʌz; wəz] ['stɜ:rnli] [dʒu:'dɪʃəl] [naʊ] [ə'gen] , [æz; əz][hi:; hi] [hə:ld] [aʊt] [ði:z] [ˌækju:'zeɪʃənz]

"	The	Assessor	was	sternly	judicial	now	again	,	as	he	hurled	out	these	accusations
"	这	评估员	曾是	严厉地	司法	现在	再次	,	作为	他	投掷	出去	这些	指控

[wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] ,

one	after	the	other	,
一	后	这	其他	,

“评估员再次摆出严厉的审判姿态，接连抛出这些指控，”

[ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [wɪtʃ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['krʌʃɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [dɪd] [ɪn'di:d] [prə'du:s]

in	a	manner	which	ought	to	have	been	crushing	,	and	which	did	indeed	produce
在	一个	方式	哪个	应该	到	有	到过	压碎	,	和	哪个	做过	的确	生产

[sʌm; səm] [ɪ'fekt] .

some	effect	.
一些	影响	.

以一种本应具有毁灭性的方式，而且确实产生了一些效果。

[ðə; ði]['eldər][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [kən'spɪərətəz] [ʃoʊd] [saɪnz][ʌv; əv] [ʌn'i:zinis] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋgər]

The	elder	of	the	two	conspirators	showed	signs	of	uneasiness	,	and	the	younger
这	长老	的	这	二	阴谋者	显示	标志	的	不安	,	和	这	年轻

,

,

,

两名阴谋者中，年长的那位表现出不安，而年轻的那位，

[ɑ:n] [hu:m] [ðə; ði][lɪŋks] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [hæd; həd][æt; ət][wʌns] [fɪkst] [æz; əz][ðə; ði] [mɔ:r]

on	whom	the	lynx	eye	of	the	official	had	at	once	fixed	as	the	more
在	谁	这	猞猁	眼睛	的	这	官方的	有	在	一次	固定的	作为	这	更多的

['deɪndʒərəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [per] ,

dangerous	of	the	pair	,
危险的	的	这	一对	,

官员敏锐的目光立刻锁定在了其中一人身上，认为他比另一人更危险。

[went] [ʌp] ['kwɪkli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,

went	up	quickly	to	his	companion	,
去	向上	迅速地	到	他的	伴侣	,

他迅速走到同伴身边，

[ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][hænd] [prə'tektɪŋlɪ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] .

and	laid	his	hand	protectingly	as	it	were	on	the	back	of	his	chair	.
和	铺设	他的	手	保护性地	作为	它	是	在	这	后退	的	他的	椅子	.

他仿佛出于保护的本能，将手放在椅背上。

" [wi:; wi] [pʊt] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [koʊts] , [tu:] , [wen] [ˌaɪ 'ti:][bɪ'gæn][tu:; tə][get] [ku:l] ,

"	We	put	on	our	coats	,	too	,	when	it	began	to	get	cool	,
"	我们	放	在	我们的	外套	,	也	,	什么时候	它	开始	到	得到	凉爽的	,

“天气转凉的时候，我们也穿上了外套。”

[ænd; ənd] [left] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [glʌvz] [æt; ət][ðə; ði][poʊst] - [haʊs] [baɪ] [mis'teik] , " [sed] [ðə; ði] ['lætər] ,

and	left	a	pair	of	gloves	at	the	post	-	house	by	mistake	,	"	said	the	latter	,
和	左边	一个	一对	的	手套	在	这	邮政	-	房子	经过	错误	,	"	说	这	后者	,

“我不小心把一副手套落在邮局了，”后者说道。

[wɪð; wɪθ] [ˌʌnkən'si:ld] ['aɪrəni] .

with	unconcealed	irony	.
和	未隐藏的	讽刺	.

带着毫不掩饰的讽刺意味。

" [pər'hæps][ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk][tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:] [ðiːz] [tu:] [fækts][tu:; tə][jʊr; jər] ['ɪntrəstɪŋ] [noʊts][ɑ:n]
" Perhaps you would like to add these two facts to your interesting notes on
" 也许 你 会 喜欢 到 添加 这些 二 事实 到 你的 有趣的 笔记 在
['aʊər; ɑ:r] [kən'dʌkt] [ænd; ənd] [dɪ'pɔ:rtmənt] . "
our conduct and deportment . "
我们的 执行 和 仪态 . "

“或许您想把这两件事添加到您关于我们行为举止的有趣记录中。”

" [sɜ:r] , [ðæt] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ][toʊn][ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə] [ə'dres] [ə; eɪ] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]
" Sir , that is not a tone in which to address a representative of the
" 先生 , 那 是 不是 一个 语气 在 哪个 到 地址 一个 代表 的 这
['gʌvərnmənt] ,
Government ,
政府 ,

先生，您不应该用这种语气与政府代表交谈。

" [ɪk'skleɪmd] ['hju:bə(:)t] , ['æŋgrəli] .
" exclaimed Hubert , angrily .
" 惊呼 休伯特 , 愤怒地 .

“休伯特愤怒地喊道。”

[ðə; ði]['streɪndʒər] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
The stranger shrugged his shoulders and turned to the window .
这 陌生人 耸了耸肩 他的 肩膀 和 转向 到 这 窗户 .

陌生人耸了耸肩，转身看向窗外。

" [ju:; jʊ] [li:v] [ˌju: 'es] [kwaɪt] [tu:; tə] [ɑ:r'selvz] , ['frɔɪlaɪn] .
" You leave us quite to ourselves , Fräulein .
" 你 离开 我们 相当 到 我们自己 , 弗劳莱因 .

“小姐，您让我们好好享受二人世界吧。”

[wɪl] [ju:; jʊ][nɑ:t] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvər] [ˌju: 'es][baɪ][jʊr; jər] ['prez(ə)ns] [frʌm; frəm] [ðɪs]
Will you not come out and deliver us by your presence from this
将要 你 不是 来 出去 和 递送 我们 经过 你的 在场 从 这
['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [ˌʌnrɪ'frɛʃɪŋ] ['dɪskɔ:rs] ?
gentleman's unrefreshing discourse ?
绅士的 令人不快 话语 ?

您难道不愿出面，亲自到场，让我们摆脱这位先生令人厌烦的言论吗?

" [ðə; ði] [ə'sesər] [wʌz; wəz] [si:zd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒʌst] [ræθ] ; [sʌtʃ] ['boʊldnəs] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən]
" The Assessor was seized with a just wrath ; such boldness was more than
" 这 评估员 曾是 查获 和 一个 只是 愤怒 ; 这样的 大胆 曾是 更多的 比
[hi:; hi][kʊd; kəd] [ber] .
he could bear .
他 可以 熊 .

“评估员怒不可遏；这种胆大妄为让他无法容忍。”

[ðə; ði] ['stu:ərd] [maɪt] [kʌm] [ɪn][æt; ət]['eni] ['moʊmənt] [naʊ] , [hi:; hi] [nu:] ,
The steward might come in at any moment now , he knew ,
这 管家 可能 来 在 在 任何 片刻 现在 , 他 知道 ,

他知道，乘务员随时都可能进来。

[soʊ][hi:; hi] [θru:] [tu:; tə][ðə; ði]['waɪndz][hɪz; ɪz] ['pri:viəs] ['kɔ:ʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['lɔ:fti] [toʊn] -
so he threw to the winds his previous caution , and replied in a lofty tone -
所以 他 扔 到 这 风 他的 以前的 警告 , 和 回复 在 一个 高远 语气 -
-
-
-

于是他抛开了之前的谨慎，用一种高傲的语气回答道——

" [aɪ] [fɪr] [ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ˌʌnrɪ'freʃɪŋ] .

"	I	fear	there	is	much	before	you	that	you	will	find	unrefreshing	.
"	我	害怕	那里	是	很多	前	你	那	你	将要	寻找	令人不快	.

“我担心你面前有很多东西会让你感到厌倦。”

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [neɪmz] , [dɪ'lɪvər] [ʌp][jʊr; jər]['pepərz] .

In	the	first	place	you	will	give	me	your	names	,	deliver	up	your	papers	.
在	这	第一的	地方	你	将要	给	我	你的	姓名	,	递送	向上	你的	文件	.

首先，你们要告诉我你们的姓名，并把你们的文件交上来。

[aɪ][rɪ'kwaɪər][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][ɪn'sɪst][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

I	require	it	,	I	insist	upon	it	.
我	要求	它	,	我	坚持	之上	它	.

我要求它，我坚持要它。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [sə'spɪʃəs] ['kærəktərz] .

In	a	word	,	you	are	suspicious	characters	.
在	一个	单词	,	你	是	可疑的	人物	.

总之，你们是可疑人物。

" [ðæt] [bloʊ] [toʊld] .

"	That	blow	told	.
"	那	吹	讲述	.

“那一击说明了一切。”

[ðə; ði] [peɪl] ['dʒent(ə)lmən] ['stɑːrtɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['evri] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] .

The	pale	gentleman	started	up	with	every	appearance	of	trepidation	.
这	苍白	绅士	开始	向上	和	每一个	外貌	的	忐忑不安	.

那位面色苍白的先生惊恐地跳了起来。

" [gʊd] ['hevəns] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ! "

"	Good	Heavens	,	what	do	you	say	!	"
"	好的	天	,	什么	做	你	说	!	"

我的天哪，你说什么！

" [ɑː] , [soʊ][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [gɪlt] [meɪks] [ɪt'self] [felt] [æt; ət] [læst] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] ['hjuːbə(ː)t] , [traɪ'ʌmfəntli] .

"	Ah	,	so	the	consciousness	of	guilt	makes	itself	felt	at	last	,	does	it	?	"	said	Hubert	,	triumphantly	.
"	啊	,	所以	这	意识	的	有罪	制作	本身	毛毡	在	最后的	,	做	它	?	"	说	休伯特	,	凯旋而归	.

“啊，看来罪恶感终于显现出来了，是吗？”休伯特得意地说。

" [juː; jʊ] [wɪnst] [jɔːr'self] , " [hiː; hi] [ə'sɜːrtɪd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,

"	You	winced	yourself	,	"	he	asserted	,	turning	to	the	other	,
"	你	畏缩	你自己	,	"	他	断言	,	转弯	到	这	其他	,

“你自己也皱了皱眉，”他转向另一个人，断言道。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'θɔːrətɪtɪv] [er] .

and	looking	up	at	him	with	an	authoritative	air	.
和	寻找	向上	在	他	和	一个	权威性	空气	.

她抬头看着他，神情威严。

" [duː][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] .

"	Do	not	attempt	to	deny	it	.
"	做	不是	试图	到	否定	它	.

不要试图否认。

[aɪ] [sɔː] [jʊr; jər] [feɪs] [twɪtʃ] .

I	saw	your	face	twitch	.
我	锯	你的	脸	抽搐	.

我看到你的脸抽搐了一下。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [feɪs] [hæd; həd] [twɪtʃt] , [noʊ] [daʊt] ,
" The young man's face had twitched , no doubt ,
" 这 年轻的 男人的 脸 有 抽搐 , 不 怀疑 ,

“毫无疑问，那年轻人的脸抽搐了一下。”

[ɪn][ðə; ði][moʊst]['sɪŋgjələr] ['mænər] [æt; ət]['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz] " [sə'spɪʃəs] ['kærəktərz] ; "
in the most singular manner at mention of the words " suspicious characters ; "
在 这 最多 单数 方式 在 提到 的 这 字 " 可疑的 人物 ; "
[ænd; ənd] [naʊ] ,
and now ,
和 现在 ,

一提到“可疑人物”这个词，就以极其怪异的方式；而现在，

[æz; əz][hiː; hi] [bent] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɜːrkt] [kwaɪt]
as he bent down to his companion , the corners of his mouth worked quite
作为 他 弯曲 向下 到 他的 伴侣 , 这 角落 的 他的 嘴 工作 相当
[pər'septəbli] .
perceptibly .
明显地 .

当他弯下腰靠近同伴时，嘴角微微抽动，动作非常明显。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ][nɑːt] [klɪr] [ʌp][ðə; ði] ['mætər] ? " [æskt] [hɪz; ɪz] [frend] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [bɪ'siːtʃɪŋ]
" Why do you not clear up the matter ? " asked his friend , in a low beseeching
" 为什么 做 你 不是 清除 向上 这 事情 ? " 问 他的 朋友 , 在 一个 低的 恳求
[toʊn] .
tone .
语气 .

“你为什么不把事情弄清楚呢？”他的朋友低声恳求道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [ə'mjuːz] [ˌem 'iː] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] , [rɪ'tɜːrnd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz] [loʊ] .
" Because it amuses me , " was the reply , returned in a voice as low .
" 因为 它 娱乐 我 , " 曾是 这 回复 , 返回 在 一个 嗓音 作为 低的 .

“因为我觉得好笑，”对方低声回答道。

" [noʊ] ['wɪspərɪŋ] [hɪr] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [ə'sesər] .
" No whispering here , " interrupted the Assessor .
" 不 耳语 这里 , " 中断 这 评估员 .

“这里不许窃窃私语，”评估员打断道。

" [noʊ] [freʃ] [kən'spaiərɪŋ][ɪn][maɪ] ['veri] ['prez(ə)ns] - - [ðæt] [aɪ] [fər'bɪd] .
" No fresh conspiring in my very presence - - that I forbid .
" 不 新鲜的 阴谋 在 我的 非常 在场 - - 那 我 禁止 .

“在我面前，绝不允许出现任何新的阴谋——我严禁这样做。”

[wʌns] [ə'gen] , [jʊr; jər] [neɪm] !
Once again , your name !
一次 再次 , 你的 姓名 !

请再次说出你的名字！

[wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] ['ænsər] ? "
Will you give me an answer ? "
将要 你 给 我 一个 回答 ? "

你能给我一个答复吗?

" [jes] , [wiː; wi] [wɪl] , " [sed] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['streɪndʒər] , ['drɔːɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] .
" Yes , we will , " said the younger stranger , drawing himself up .
" 是的 , 我们 将要 , " 说 这 年轻 陌生人 , 绘画 他自己 向上 .

“是的，我们会的，”年轻的陌生人说着，挺直了身子。

" [soʊ][juː; jʊ] [lʊk] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es][æz; əz] [kən'spɪərətəz] ? "
" So you look upon us as conspirators ? "
" 所以 你 看 之上 我们 作为 阴谋者 ? "

所以你们把我们视为阴谋者?

" [ænd; ənd] ['treɪtəz] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] , " ['ædɪd] ['hjuːbə(ː)t] , [ɪm'fætɪkli] .
" And traitors to the State , " added Hubert , emphatically .
" 和 叛徒 到 这 状态 , " 额外 休伯特 , 强调地 .

“还有叛国者，”休伯特强调道。

" [ænd; ənd] ['treɪtəz] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] .
" And traitors to the State .
" 和 叛徒 到 这 状态 .

“还有叛国者。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] - - [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['juːʒuəl] ['kɑːmplɪment] .
Of course - - that is the usual complement .
的 课程 - - 那 是 这 通常 补充 .

当然——这是通常的赞美之词。

" [ðə; ði] [ə'sesər] [stʊd] ['petrɪfaɪd] [æt; ət] [sʌtʃ] [ɔː'dæsəti] .
" The Assessor stood petrified at such audacity .
" 这 评估员 站立 石化 在 这样的 大胆 .

评估员被这种胆大妄为吓得魂飞魄散。

" [aɪ][kɔːl][ə'pɑːn][juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [neɪmz] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvər] [ʌp]
" I call upon you for the last time to give me your names and deliver up
" 我 称呼 之上 你 为了 这 最后的 时间 到 给 我 你的 姓名 和 递送 向上
[jʊr; jər] ['pepərz] ,
your papers ,
你的 文件 ,

“我最后一次要求你们报上姓名并交出文件，

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他喊道。

" [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][duː] ['iːðər] ?
" You refuse to do either ?
" 你 拒绝 到 做 任何一个 ?

你拒绝做这两件事吗?

" [ðə; ði]['streɪndʒər][sæt] [daʊn] [ˌʌnkən'sɜːrnɪdli] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] , [ænd; ənd] [krɔːst]
" The stranger sat down unconcernedly on the arm of the chair , and crossed
" 这 陌生人 卫星 向下 毫不在意 在 这 手臂 的 这 椅子 , 和 交叉
[hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
his arms .
他的 武器 .

陌生人毫不在意地坐在椅子扶手上，双臂交叉抱在胸前。

" [kwaɪt] [kə'rekt] .
" Quite correct .
" 相当 正确的 .

完全正确。

[ðə; ði] [hoʊl] [kən'spɪrəsi] [laɪz][ɪn][ə; eɪ] ['nʌtʃel] . "
The whole conspiracy lies in a nutshell . "
这 所有的 阴谋 谎言 在 一个 简而言之 . "

整个阴谋可以用一句话概括。

" [sɜːr] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][dʒest][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [ə'sesər]
" Sir , I believe that you are inclined to jest with me , " shouted the Assessor
" 先生 , 我 相信 那 你 是 倾斜 到 笑话 和 我 , " 喊叫 这 评估员
,
,
,

“先生，我觉得您是在跟我开玩笑，”评估员喊道。

['skɑːrlət][wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .
scarlet **with** **rage** **.**
猩红 和 愤怒 .

气得脸都红了。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'wer] [ðæt] [ðæt] [wɪl] [tel] ['veri] [mʌtʃ] [ə'genst] [jʊr; jər] [keɪs] ?
" **Are** **you** **aware** **that** **that** **will** **tell** **very** **much** **against** **your** **case** **?**
" 是 你 意识到的 那 那 将要 告诉 非常 很多 反对 你的 案件 ?

“你是否意识到这会对你的案子非常不利？”

[ðə; ði] [pə'liːs] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv][el] - - - - . . . "
The **police** **department** **of** **L** **- - - - . . .** **"**
这 警察 部门 的 L - - - - . . . "

L 市警察局.....

" [mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ə; eɪ][bæd] [wei] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌreprɪ'zentətɪv] ,
" **Must** **be** **in** **a** **bad** **way** **if** **it** **has** **you** **for** **a** **representative** **,**
" 必须 是 在 一个 坏的 方式 如果 它 有 你 为了 一个 代表 ,

“如果让你当代表，那情况肯定很糟糕。”

" [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ˌɪmpər'tɜːrbəb(ə)l] [kɑːm] .
" **observed** **the** **young** **man** **,** **with** **imperturbable** **calm** **.**
" 观察到 这 年轻的 男人 , 和 沉着冷静 冷静的 .

“年轻人镇定自若地说道。”

[ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] .
This **was** **too** **much** **.**
这 曾是 也 很多 .

这太过分了。

[ðə; ði] [in'sʌltid] [ə'fɪʃ(ə)l] [spræŋ] [ʌp] [laɪk] [wʌn] [pə'zest] .
The **insulted** **official** **sprang** **up** **like** **one** **possessed** **.**
这 受辱 官方的 弹簧 向上 喜欢 一 拥有 .

那位受辱的官员像着了魔似的跳了起来。

" [ʌn'hɜːrd] - [ʌv; əv] ['ɪnsələns] !
" **Unheard** **-** **of** **insolence** **!**
" 闻所未闻 - 的 傲慢 !

真是闻所未闻的傲慢！

[wʌt] ,
What **,**
什么 ,

什么，

[hæv; həv] [θɪŋz] [gɔːn] [soʊ][fɑːr] [ðæt] [ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [ɑːr; ər] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi]['oʊpənli] [skɔft] [æt; ət]
have **things** **gone** **so** **far** **that** **the** **authorities** **are** **now** **to** **be** **openly** **scoffed** **at**
有 事物 已消失 所以 远的 那 这 当局 是 现在 到 是 公然 嘲笑 在
[ænd; ənd] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ] [kən'tempt] ?
and **treated** **with** **contempt** **?**
和 治疗 和 鄙视 ?

事情已经发展到如此地步，以至于当局现在要受到公开嘲笑和蔑视吗?

[bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [peɪ] ['dɪrli] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] !
But **you** **shall** **pay** **dearly** **for** **it** **!**
但 你 将 支付 亲爱的 为了 它 !

但你将为此付出沉重的代价!

[juː; jʊ][hæv; həv] [in'sʌltid] [ænd; ənd] [ə'tækt] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ɪn][maɪ]['pɜːrs(ə)n] .
You **have** **insulted** **and** **attacked** **the** **Government** **in** **my** **person** **.**
你 有 受辱 和 遭到攻击 这 政府 在 我的 人 .

你通过我本人侮辱和攻击了政府。

[aɪ] [ə'rest] [juː; jʊ] .

I	arrest	you	.
我	逮捕	你	.

我逮捕你。

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][juː; jʊ] ['hændkʌft] [ænd; ənd] [kən'veid] [tuː; tə][el] - - - - .

I	will	have	you	handcuffed	and	conveyed	to	L	-	-	-	-	.
我	将要	有	你	手铐	和	传递	到	L	-	-	-	-	.

我会把你戴上手铐，押送到L----。

" [hiː; hi] [rʌʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ædvərseri] , [huː] ['kwaɪətli] [let] [hɪm; ɪm] [kʌm] [ɑːn] ,

"	He	rushed	at	his	adversary	,	who	quietly	let	him	come	on	,
"	他	匆忙	在	他的	对手	,	WHO	悄悄	让	他	来	在	,

他向对手猛扑过去，而对手却悄悄地让他继续进攻。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['muːvmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊərf(ə)l] [ɑːrm] [sent] [hɪm; ɪm] [bæk] ,

and	then	with	a	single	movement	of	his	powerful	arm	sent	him	back	,
和	然后	和	一个	单身的	移动	的	他的	强大的	手臂	发送	他	后退	,

然后他只挥动了一下强有力的手臂，就把他击退了。

['baʊndɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔːl] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði]['soʊfə] [nɪr] [æt; ət][hænd] , [wɪtʃ] ['hæpɪli] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm] .

bounding	like	a	ball	on	to	the	sofa	near	at	hand	,	which	happily	received	him	.
边界	喜欢	一个	球	在	到	这	沙发	靠近	在	手	,	哪个	快乐地	已收到	他	.

他像个球一样蹦到旁边的沙发上，沙发欣然接纳了他。

" ['vaɪələns] !

"	Violence	!
"	暴力	!

“暴力！

" [hiː; hi] [skriːmd] , " ['vaɪələns] !

"	he	screamed	,	"	violence	!
"	他	尖叫	,	"	暴力	!

他尖叫道：“暴力！”

[æn; ən] [ə'tæk] [ə'pɑːn][maɪ]['pɜːrs(ə)n] .

an	attack	upon	my	person	.
一个	攻击	之上	我的	人	.

对我本人的攻击。

['frɔɪlaɪn] ['mɑːrgrət] , [fetʃ] [jʊr; jər] ['fɑːðər] . "

Fräulein	Margaret	,	fetch	your	father	.	"
弗劳莱因	玛格丽特	,	拿来	你的	父亲	.	"

玛格丽特小姐，去把你父亲叫来。

" [fetʃ] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['wɔːtər] , ['frɔɪlaɪn] , [ænd; ənd] [dæʃ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ðə; ði]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz]

"	Fetch	a	glass	of	water	,	Fräulein	,	and	dash	it	over	the	gentleman's
"	拿来	一个	玻璃	的	水	,	弗劳莱因	,	和	短跑	它	超过	这	绅士的

[hed] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] .

head	,	"	said	the	stranger	.
头	,	"	说	这	陌生人	.

“小姐，去拿杯水来，泼到这位先生头上，”陌生人说道。

" [hiː; hi] [niːdz] [ˌaɪ 'tiː] .

"	He	needs	it	.
"	他	需求	它	.

他需要它。

" [ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd][noʊ][taɪm][tuː; tə][ə'beɪ] ['iːðər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['veri] ['dɪfrənt] [ɪnd'ʒʌŋkʃnz] ,

"	The	girl	had	no	time	to	obey	either	of	these	very	different	injunctions	,
"	这	女孩	有	不	时间	到	服从	任何一个	的	这些	非常	不同的	禁令	,

“女孩根本没有时间遵守这两条截然不同的禁令。”

[fɔːr; fər] ['heɪsti] [steps] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['stuːərd] ,

for	hasty	steps	were	heard	in	the	adjoining	room	,	and	the	steward	,
为了	仓促	步骤	是	听到	在	这	相邻的	房间	,	和	这	管家	,

隔壁房间传来急促的脚步声，原来是管家。

[huː] [hæd; həd] [siːn] [wɪð; wɪθ] [ɪk'striːm] [sər'praɪz] [ðə; ði] [prɪ'kɔːʃəneri] ['meʒərz] [ə'dɑːptɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɔːl] ,

who	had	seen	with	extreme	surprise	the	precautionary	measures	adopted	in	his	hall	,
WHO	有	已见	和	极端	惊喜	这	预防	措施	已采用	在	他的	大厅	,

他看到大厅里采取的预防措施，感到非常惊讶。

[ænd; ənd][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [laʊd] ['vɔɪsɪz] , [keɪm] ['kwɪkli] [ɪn] .

and	had	heard	the	loud	voices	,	came	quickly	in	.
和	有	听到	这	大声	声音	,	来了	迅速地	在	.

听到嘈杂的声音，便迅速走了进来。

[ðə; ði] [ə'sesər] [stɪl] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] ,

The	Assessor	still	lay	on	the	sofa	,
这	评估员	仍然	躺	在	这	沙发	,

评估员仍然躺在沙发上，

['rɪgəlɪŋ] [ænd; ənd] ['kɪkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə][get][ɑːn][hɪz; ɪz][legz] [ə'gen] , [wɪtʃ] ,

wriggling	and	kicking	in	his	struggle	to	get	on	his	legs	again	,	which	,
扭动	和	踢	在	他的	斗争	到	得到	在	他的	腿	再次	,	哪个	,

他扭动着身子，踢打着腿，挣扎着想要重新站起来，

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɔːrtnəs] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['membər] [ænd; ənd][ðə; ði] [haɪt] [wer'ɑːn] [hiː; hi]

in	consequence	of	the	shortness	of	those	members	and	the	height	whereon	he
在	结果	的	这	短促	的	那些	成员	和	这	高度	其中	他

[wʌz; wəz] [pɜːrtʃt] ,

was	perched	,
曾是	栖息	,

由于那些肢体较短，而他所处的位置又很高，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [fiːt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] .

was	a	feat	difficult	to	accomplish	.
曾是	一个	特技	难的	到	完成	.

这是一项难以完成的壮举。

" [hɛə] [fræŋk] , " [hiː; hi][kraɪd] , " [gɑːrd] [ðə; ði] ['entrəns] , [kɔːl][ɪn][ðə; ði][men] .

"	Herr	Frank	,	"	he	cried	,	"	guard	the	entrance	,	call	in	the	men	.
"	先生	坦率	,	"	他	哭	,	"	警卫	这	入口	,	称呼	在	这	男人	.

“弗兰克先生，”他喊道，“守住入口，叫人进来。”

[juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] - [pə'liːs] - - [juː; jʊ][mʌst; məst] [sə'pɔːrt] [ˌem 'iː] .

You	have	the	direction	of	the	Wilicza	police	-	-	you	must	support	me	.
你	有	这	方向	的	这	-	警察	-	-	你	必须	支持	我	.

你们有威利恰警方的指示——你们必须支持我。

[aɪ] [ə'rest] [ðiːz] [tuː] ['pɜːsənz] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] . . .

I	arrest	these	two	persons	in	the	name	of	.	.	.
我	逮捕	这些	二	人	在	这	姓名	的	.	.	.

我以……的名义逮捕这两人。

" [hɪr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [fɔːt] ['despərətli] [ɪn][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd][æt; ət][læst]

"	Here	his	voice	deserted	him	;	he	fought	desperately	in	the	air	,	and	at	last
"	这里	他的	嗓音	荒凉的	他	;	他	战斗	绝望地	在	这	空气	,	和	在	最后的

,

,

,

“这时他的声音消失了；他在空中拼命挣扎，最后，

[baɪ][ə; eɪ]['vaɪələnt][dʒɜːrk] , ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɑːstʃər] .

by	a	violent	jerk	,	managed	to	get	himself	into	a	sitting	posture	.
经过	一个	暴力	混蛋	,	管理	到	得到	他自己	进入	一个	坐着	姿势	.

猛地一拽，他设法坐了起来。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] ['streɪndʒər][hæd; həd] ['rɪzn] [ænd; ənd] [gɔːn] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['stuːərd] .

The	younger	stranger	had	risen	and	gone	up	to	the	steward	.
这	年轻	陌生人	有	升起	和	已消失	向上	到	这	管家	.

那位年轻的陌生人起身走向管家。

" [hɛə] [fræŋk] , [juː; jʊ][hoʊld][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] - [pə'liːs] [æz; əz]['prɑːksi][fɔːr; fər]

"	Herr	Frank	,	you	hold	the	direction	of	the	Wilicza	police	as	proxy	for
"	先生	坦率	,	你	抓住	这	方向	的	这	-	警察	作为	代理人	为了

[ˌem 'iː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] ,

me	,	and	you	will	,
我	,	和	你	将要	,

“弗兰克先生，你作为我的代理人，负责指挥威利查警察局，你将会这样做。”

[aɪ] [trʌst] , [rɪ'flekt] [bɪ'fɔːr] [di'livərɪŋ] [ʌp] [jʊr; jər] [oʊn] ['prɪnsəp(ə)l] . "

I	trust	,	reflect	before	delivering	up	your	own	principal	.	"
我	相信	,	反映	前	运送	向上	你的	自己的	主要的	.	"

我相信，在提出你的原则之前，请三思而后行。

" [huː] ? " [kraɪd][ðə; ði] ['stuːərd] , ['staːtiŋ] [bæk] .

"	Who	?	"	cried	the	steward	,	starting	back	.
"	WHO	?	"	哭	这	管家	,	开始	后退	.

“谁？”乘务员喊道，转身往后退。

[ðə; ði]['streɪndʒər] [druː] [ə; eɪ]['peɪpər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [brest] - ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə]

The	stranger	drew	a	paper	from	his	breast	-	pocket	and	held	it	out	to
这	陌生人	画	一个	纸	从	他的	胸部	-	口袋	和	握住	它	出去	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

陌生人从胸前的口袋里掏出一张纸，递给了他。

" [aɪ] [kʌm] [kwaɪt] [ˌʌnɪk'spektɪdli] , [ænd; ənd]['æftər] [ten] ['jɪrz] [juː; jʊ][kæn; kən]['hɑːrdli][biː; bi] [ɪk'spektɪd]

"	I	come	quite	unexpectedly	,	and	after	ten	years	you	can	hardly	be	expected
"	我	来	相当	不料	,	和	后	十	年	你	能	几乎	是	预期的

[tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] ,

to	recognise	me	,
到	认出	我	,

“我的到来完全出乎意料，十年过去了，你们恐怕很难认出我来。”

[soʊ] [ðɪs] ['letər] [meɪ] [sɜːrv] [fɔːr; fər][maɪ] [krə'denʃ(ə)lz] .

so	this	letter	may	serve	for	my	credentials	.
所以	这	信	可能	服务	为了	我的	证书	.

因此，这封信可以作为我的资历证明。

[juː; jʊ] [ə'drest] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [sɪns] .

You	addressed	it	to	me	a	few	weeks	since	.
你	已解决	它	到	我	一个	很少	周	自从	.

你几周前就跟我提过这件事。

" [fræŋk] [kæst][ə; eɪ]['ræpɪd] [glæns] [æt; ət][ðə; ði][peɪdʒ] ,

"	Frank	cast	a	rapid	glance	at	the	page	,
"	坦率	投掷	一个	迅速的	瞥一眼	在	这	页	,

弗兰克迅速瞥了一眼那一页，

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [æz; əz]['ræpɪd][æt; ət][ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

and	another	as	rapid	at	the	features	of	the	man	before	him	.
和	其他	作为	迅速的	在	这	特征	的	这	男人	前	他	.

另一道目光也迅速落在了面前那人的脸上。

" [hɛə] [nɔrdɪk] ?
" Herr Nordeck ?
" 先生 NorDeck ?

“诺德克先生？”

" [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] [ə'sentid] .
" That gentleman assented .
" 那 绅士 同意 .

那位先生表示同意。

" ['vɑːldəmɑːr] [nɔrdɪk] ,
" Waldemar Nordeck ,
" 瓦尔德马尔 NorDeck ,

“瓦尔德马·诺德克，

[huː] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['aʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɛ'steɪts] [hæz; həz] [kʌm] [nɪr] ['biːɪŋ]
who in the very hour of his return to his own estates has come near being
WHO 在 这 非常 小时 的 他的 返回 到 他的 自己的 庄园 有 来 靠近 存在
[ə'restɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] ['veɪgrənt] .
arrested as a suspicious vagrant .
被捕 作为 一个 可疑的 流浪汉 .

他刚回到自己的庄园，就差点被当作可疑的流浪汉逮捕。

[ə; eɪ][moʊst] [ə'griːəb(ə)l] ['welkəm] , ['sɜːrt(ə)nli] .
A most agreeable welcome , certainly .
一个 最多 同意 欢迎 , 当然 .

这无疑是一种非常令人愉快的欢迎。

" [hiː; hi] [lʊkt] [ə'krɔːs] [æt; ət][ðə; ði]['soʊfə] .
" He looked across at the sofa .
" 他 看起来 穿过 在 这 沙发 .

他看向沙发。

[ðer; ðər][sæt][ðə; ði] [ə'sesər] , [stɪf] [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] [æz; əz][ə; eɪ]['stætʃuː] , [wɪð; wɪθ] [maʊθ] [waɪd]
There sat the Assessor , stiff and motionless as a statue , with mouth wide
那里 卫星 这 评估员 , 僵硬的 和 静止不动 作为 一个 雕像 , 和 嘴 宽的
['oʊpən] , [ɑːrmz] ['pendənt] ,
open , arms pendant ,
打开 , 武器 吊坠 ,

评估员像雕像一样僵硬地坐在那里，一动不动，嘴巴大张，双臂无力地垂着。

['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] ['lændoʊnər] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .
staring at the young landowner as though he were out of his mind .
凝视 在 这 年轻的 土地所有者 作为 尽管 他 是 出去 的 他的 头脑 .

他盯着这位年轻的地主，仿佛他疯了一样。

" [wʌt] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] ! " [sed] [ðə; ði] ['stuːərd] , [ɪn] [greɪt] [kən'fjuːʒ(ə)n] .
" What a painful misunderstanding ! " said the steward , in great confusion .
" 什么 一个 痛苦 误解 ! " 说 这 管家 , 在 伟大的 困惑 .

“真是个令人痛心的误会！”管家困惑地说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['hæpənd] [ɪn][maɪ] [haʊs] , [hɛə] [nɔrdɪk] .
" I am very sorry it should have happened in my house , Herr Nordeck .
" 我 是 非常 对不起 它 应该 有 发生 在 我的 房子 , 先生 NorDeck .

“诺德克先生，我很抱歉这件事发生在我家。”

[ðə; ði] [ə'sesər] [wɪl] [rɪ'gret] [hɪz; ɪz] [mɪs'teɪk] [ɪk'siːdɪŋli] . . .
The Assessor will regret his mistake exceedingly . . .
这 评估员 将要 后悔 他的 错误 非常 . . .

评估员会为自己的错误感到无比后悔.....

" [ðə; ði] [pʊr] [ə'sesər] !

"	The	poor	Assessor	!
"	这	贫穷的	评估员	!

可怜的评估员!

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [krʌʃt] , [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n] [streŋθ] [tuː; tə][ə'pɑːlədʒaɪz] .

He	was	so	crushed	,	he	had	not	even	strength	to	apologise	.
他	曾是	所以	碎	,	他	有	不是	甚至	力量	到	道歉	.

他伤心欲绝，甚至连道歉的力气都没有。

[ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] - , [ðə; ði][mæn][ʌv; əv] ['meni] ['mɪljənz] , [ʌv; əv] [huːm] [ðə; ði] ['prezɪdənt]

The	master	of	Wilicza	,	the	man	of	many	millions	,	of	whom	the	President
这	掌握	的	-	,	这	男人	的	许多	百万	,	的	谁	这	总统

[hæd; həd] ['leɪtli] ['spoʊkən] ,

had	lately	spoken	,
有	最近	说	,

维利察的主人，那位拥有数百万财富的人，总统最近曾谈到过他。

['seɪɪŋ] [ðæt] , [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə] - , [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ]

saying	that	,	should	he	come	to	Wilicza	,	he	was	to	be	treated	with
说	那	,	应该	他	来	到	-	,	他	曾是	到	是	治疗	和

['speʃ(ə)l] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] - - [ænd; ənd][hiː; hi] ,

special	consideration	-	-	and	he	,
特别的	考虑	-	-	和	他	,

他说，如果他来到维利察，他将受到特殊照顾——而且他，

[ðə; ði] [sə'bɔːrdɪnət] , [hæd; həd] ['θretnd] [tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] ['pɜːrsənɪdʒ] [kən'veid] ['hændkʌft]

the	subordinate	,	had	threatened	to	have	this	personage	conveyed	handcuffed
这	下属	,	有	威胁	到	有	这	人士	传递	手铐

[tuː; tə][el] - - - - !

to	L	-	-	-	-	!
到	L	-	-	-	-	!

下属威胁要将这个人铐起来押送到L----!

['fɔːrtʃənətli] ['vɑːldəmɑːr] [tʊk] [noʊ]['noʊtɪs][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

Fortunately	Waldemar	took	no	notice	of	him	.
幸运的是	瓦尔德马尔	采取	不	注意	的	他	.

幸好瓦尔德马尔没有理会他。

[hiː; hi] [naʊ] [prɪ'zentɪd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [tuː; tə][ðə; ði] ['stuːərd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stjuːərdz] ['dɔːtər] .

He	now	presented	his	companion	to	the	steward	and	the	steward's	daughter	.
他	现在	呈现	他的	伴侣	到	这	管家	和	这	管家的	女儿	.

他随后将他的同伴介绍给了管家和管家的女儿。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['feɪbiən] , [maɪ] [frend] [ænd; ənd] ['tiːtʃər] .

"	Dr	.	Fabian	,	my	friend	and	teacher	.
"	博士	.	法比安	,	我的	朋友	和	老师	.

“法比安博士，我的朋友和老师。”

[wiː; wi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði]['kæs(ə)l][wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [ʌp] ,

We	saw	that	the	Castle	was	lighted	up	,
我们	锯	那	这	城堡	曾是	照明	向上	,

我们看到城堡灯火通明。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [fe'stɪvəti] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][ðer; ðər] .

and	heard	that	a	great	festivity	was	going	on	there	.
和	听到	那	一个	伟大的	节日	曾是	去	在	那里	.

听说那里正在举行盛大的庆祝活动。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə][maɪ] ['mʌðɚz] [gests] ,

I	am	quite	a	stranger	to	my	mother's	guests	,
我	是	相当	一个	陌生人	到	我的	母亲的	客人	,

我与母亲的客人几乎完全不认识。

[ænd; ənd][æz; əz][maɪ] ['sʌd(ə)n] [ə'raɪv(ə)l] [maɪt] ['veri] ['nætʃ(ə)rəli][hæv; həv] [kɔ:zd] [sʌm; səm] [dɪ'stɜ:rbəns] ,

and	as	my	sudden	arrival	might	very	naturally	have	caused	some	disturbance	,
和	作为	我的	突然	到达	可能	非常	自然	有	导致	一些	干扰	,

我的突然到来很可能会造成一些干扰，

[wi:; wi] [prɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kɔ:l] [ɑ:n][jʊr; jər][ˌhɑ:spɪ'tæləti] - - [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði]

we	preferred	to	make	a	call	on	your	hospitality	-	-	at	all	events	,	until	the
我们	首选	到	制作	一个	称呼	在	你的	热情好客	-	-	在	全部	活动	,	直到	这

['vɪzɪtər] [teɪk] [ðer; ðər] [dɪ'pɑ:rtʃər] .

visitors	take	their	departure	.
访客	拿	他们的	离开	.

我们更愿意光顾您的酒店——无论如何，直到访客离开为止。

[bɪ'saɪdz] [ðɪs] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm] ['mætərz] [aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [tɔ:k] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ,

Besides	this	,	there	are	some	matters	I	wish	to	talk	over	with	you	,
除了	这	,	那里	是	一些	事情	我	希望	到	讲话	超过	和	你	,

除此之外，还有一些事情我想和你谈谈。

[hɛə] [fræŋk] - - ['mætərz] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][ɪn][jʊr; jər] ['letər] , [wɪtʃ] [aɪ]['oʊnli] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz]

Herr	Frank	-	-	matters	referred	to	in	your	letter	,	which	I	only	received	a	few	days
先生	坦率	-	-	事情	指	到	在	你的	信	,	哪个	我	仅有的	已收到	一个	很少	天

[ə'goʊ] .

ago	.
前	.

弗兰克先生——您信中提到的事项，我几天前才收到。

[aɪ][wʌz; wəz] ['trævəlɪŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][sent][ɑ:n]['æftər][ˌem 'i:][frʌm; frəm] [pleɪs] [tu:; tə] [pleɪs] .

I	was	travelling	,	and	it	was	sent	on	after	me	from	place	to	place	.
我	曾是	旅行	,	和	它	曾是	发送	在	后	我	从	地方	到	地方	.

我当时在旅行，它跟着我从一个地方送到另一个地方。

[kʊd; kəd][wi:; wi][hæv; həv][hæf][æn; ən] ['aʊɝz] [tɔ:k] [ɪn] ['praɪvət] ?

Could	we	have	half	an	hour's	talk	in	private	?
可以	我们	有	一半	一个	小时	讲话	在	私人的	?

我们能私下谈半个小时吗?

" [fræŋk] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌdi] .

"	Frank	opened	the	door	of	his	study	.
"	坦率	打开	这	门	的	他的	学习	.

弗兰克打开了书房的门。

" [meɪ] [aɪ][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] [step] [ɪn] [hɪr] ?

"	May	I	ask	you	to	step	in	here	?
"	可能	我	问	你	到	步	在	这里	?

请您过来一下好吗?

" ['vɑ:ldəmɑ:r] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [frend] [bɪ'fɔ:r] ['goʊɪŋ] .

"	Waldemar	turned	to	his	friend	before	going	.
"	瓦尔德马尔	转向	到	他的	朋友	前	去	.

瓦尔德马临走前转向他的朋友。

" [preɪ] [weɪt] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] [hɪr] , ['dɑ:ktər] .

"	Pray	wait	for	me	here	,	Doctor	.
"	祈祷	等待	为了	我	这里	,	医生	.

“请您在这里等我，医生。”

[aɪ] [trʌst] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn][noʊ]['deɪndʒər] [naʊ] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['tri:tɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [kən'spɪrətər] ,

I	trust	you	are	in	no	danger	now	of	being	treated	as	a	conspirator	,
我	相信	你	是	在	不	危险	现在	的	存在	治疗	作为	一个	同谋	,

我相信你现在不会有被当作同谋对待的危险了。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi] [bæk] .

and	I	shall	soon	be	back	.
和	我	将	很快	是	后退	.

我很快就会回来。

" [hiː; hi] [boʊd] ['slaɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stuːərd] ,

"	He	bowed	slightly	to	the	young	girl	,	and	left	the	room	with	the	steward	,
"	他	鞠躬	轻微地	到	这	年轻的	女孩	,	和	左边	这	房间	和	这	管家	,

他向那位年轻女孩微微鞠躬，然后和管家一起离开了房间。

['hævɪŋ] [ə'pærəntli] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sɛsərz] [ɪg'zɪstəns] .

having	apparently	lost	sight	of	the	fact	of	the	Assessor's	existence	.
拥有	显然	丢失的	视线	的	这	事实	的	这	评估员的	存在	.

显然已经忘记了评估员的存在。

" [hɛə] [ə'sesər] , " [sed] ['gretʃən] , ['goʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðæt] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	Herr	Assessor	,	"	said	Gretchen	,	going	up	to	that	unfortunate	representative	of	the
"	先生	评估员	,	"	说	格雷琴	,	去	向上	到	那	不幸	代表	的	这

[el] - - - - [pə'liːs] ,

L	-	-	-	-	police	,
L	-	-	-	-	警察	,

“评估员先生，”格雷琴说着，走到那位不幸的L----警察局代表面前。

" [aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ][ɑːn][jʊr; jər][prə'moʊʃ(ə)n] . "

"	I	congratulate	you	on	your	promotion	.	"
"	我	祝贺	你	在	你的	晋升	.	"

“祝贺你升职。”

" [oʊ] , ['frɔɪlaɪn] ! " [groʊn] [ðə; ði] [ʌn'lʌki] [mæn] .

"	Oh	,	Fräulein	!	"	groaned	the	unlucky	man	.
"	哦	,	弗劳莱因	!	"	呻吟	这	倒霉	男人	.

“哦，小姐！”倒霉的男子呻吟道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [ə'kweɪnt] [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]

"	You	will	have	to	acquaint	his	Excellency	the	President	with	the	result	of
"	你	将要	有	到	熟人	他的	阁下	这	总统	和	这	结果	的

[jʊr; jər] [rɪ'sɜːrtʃɪz] ,

your	researches	,
你的	研究	,

“你必须将你的研究成果汇报给总统阁下。”

[juː; jʊ] [noʊ] , [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] [rɪ'pɔːrt] . "

you	know	,	to	make	a	personal	report	.	"
你	知道	,	到	制作	一个	个人的	报告	.	"

你知道，为了写一份个人报告。

" ['frɔɪlaɪn] ['mɑːrgrət] ! "

"	Fräulein	Margaret	!	"
"	弗劳莱因	玛格丽特	!	"

“玛格丽特小姐！”

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] , [hæv; həv][aɪ] ? " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][gɜːrl] ,

"	I	have	not	the	eye	of	a	detective	,	have	I	?	"	continued	the	girl	,
"	我	有	不是	这	眼睛	的	一个	侦探	,	有	我	?	"	持续	这	女孩	,

['mɜːrsɪləsli] .

mercilessly	.
无情地	.

“我没有侦探的眼光，对吧？”女孩毫不留情地继续说道。

" [huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [er] [wʊd] [hæv; həv] - [kən'spɪrətər] - [soʊ]['ledʒəbli]
" **Who would have thought that the young heir would have ' conspirator ' so legibly**
" WHO 会 有 想法 那 这 年轻的 继承人 会 有 - 同谋 - 所以 清晰易读
,
,
,

谁会想到这位年轻的继承人会如此清晰地表明自己是"阴谋者"呢?

[soʊ] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [stæmpt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ?
so unmistakably stamped on his countenance ?
所以 毫无疑问 盖章 在 他的 面容 ?

如此清晰地印在他的脸上?

" [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][kɔːst][ðə; ði] [ə'sesər] [ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] [tuː; tə][hoʊld][hɪz; ɪz] [graʊnd] [soʊ][fɑːr] .
" It had cost the Assessor a great effort to hold his ground so far .
" 它 有 成本 这 评估员 一个 伟大的 努力 到 抓住 他的 地面 所以 远的 .

"评估员为了坚持自己的立场，付出了巨大的努力。"

['mɑːkəri] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [lɪps][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd] [ber] .
Mockery from those lips was more than he could bear .
嘲讽 从 那些 嘴唇 曾是 更多的 比 他 可以 熊 .

他实在无法忍受那些嘲讽之语。

[hiː; hi] [roʊz] , ['stæməd] [æn; ən][ɪk'skjuːs][tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər] , [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['pɜːrs(ə)n] [kən'sɜːrnd]
He rose , stammered an excuse to the Doctor , the principal person concerned
他 玫瑰 , 结结巴巴 一个 原谅 到 这 医生 , 这 主要的 人 担心的
['biːɪŋ] [noʊ] [lɔːŋgər] ['prez(ə)nt] ,
being no longer present ,
存在 不 更长 展示 ,

他站起身，结结巴巴地向医生解释了一下，因为主要负责人已经不在场了。

[ænd; ənd]['pliːdəd, 'pliːdɪd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] [æz; əz][ə; eɪ]['priːtekst][fɔːr; fər] [wið'drɔɪŋ]
and pleaded a feeling of indisposition as a pretext for withdrawing
和 恳求 一个 感觉 的 病痛 作为 一个 借口 为了 撤退
[æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
as quickly as possible .
作为 迅速地 作为 可能的 .

并以身体不适为借口，尽快退出。

" ['frɔɪlaɪn] , " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['feɪbiən] , ['ræðər] ['tɪmɪdli] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [kəm'pæʃənət] [toʊn] ,
" Fräulein , " said Dr . Fabian , rather timidly , but in a compassionate tone ,
" 弗劳莱因 , " 说 博士 . 法比安 , 相当 胆怯地 , 但 在 一个 富有同情心 语气 ,

"小姐,"法比安医生有些怯生生地说，但语气中带着同情。

" [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmwʌt] [ɪk'sentrɪk] .
" that gentleman appears to be somewhat eccentric .
" 那 绅士 出现 到 是 有些 偏心 .

"那位先生看起来有点古怪。"

[ɪz][hiː; hi][pər'hæps] . . . ?
Is he perhaps . . . ?
是 他 也许 . . . ?

他或许是.....?

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] ['dʒestʃər] .
" and he touched his forehead with a significant gesture .
" 和 他 感动 他的 前额 和 一个 重要的 手势 .

"然后他意味深长地摸了摸额头。"

['gretʃən] [læft] .
Gretchen laughed .
格雷琴 笑了 .

格雷琴笑了。

" [noʊ] , [sɜːr] ; [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] ['bɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [æd'væns] [ɪn][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] ,

"	No	,	sir	;	but	he	is	burning	to	advance	in	his	career	,
"	不	,	先生	;	但	他	是	燃烧	到	进步	在	他的	职业	,

“不，先生；但他渴望在事业上取得进步。”

[ænd; ənd][hiː; hi]['fænsis] [ðæt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [kən'spɪərətəz] [wʊd] [help] [hɪm; ɪm] ['fɔːrwərd]

and	he	fancies	that	a	couple	of	conspirators	would	help	him	forward
和	他	幻想	那	一个	夫妻	的	阴谋者	会	帮助	他	向前

[ɪ'mensli] .

immensely	.
非常	.

他认为，如果能找到几个同谋，就能极大地帮助他取得进展。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðem; ðəm][ɪn][juː; jʊ][ænd; ənd][hɛə] [nɔrdɪk] .

He	thought	he	had	found	them	in	you	and	Herr	Nordeck	.
他	想法	他	有	成立	他们	在	你	和	先生	NorDeck	.

他以为他已经在你和诺德克先生身上找到了他们。

" [ðə; ðiː]['dɑːktər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sɑːroʊfəli] .

"	The	Doctor	shook	his	head	sorrowfully	.
"	这	医生	摇晃	他的	头	悲伤地	.

医生悲伤地摇了摇头。

" [pʊr] [mæn] !

"	Poor	man	!
"	贫穷的	男人	!

“可怜的人！”

[ðer; ðər][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] ['sʌmθɪŋ] ['mɔːrbɪd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

There	is	certainly	something	morbid	about	him	.
那里	是	当然	某物	病态的	关于	他	.

他身上确实有种病态的气质。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [wɪl] ['hɑːrdli] [biː; bi][soʊ] ['brɪliənt] [æz; əz][hiː; hi] [hoʊps] . "

I	am	afraid	his	career	will	hardly	be	so	brilliant	as	he	hopes	.	"
我	是	害怕的	他的	职业	将要	几乎	是	所以	杰出的	作为	他	希望	.	"

恐怕他的事业很难像他希望的那样辉煌。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , " [sed] ['gretʃən] , ['veri] [dɪ'saɪdɪdli] .

"	I	don't	think	it	will	,	"	said	Gretchen	,	very	decidedly	.
"	我	不	思考	它	将要	,	"	说	格雷琴	,	非常	绝对地	.

“我不认为会这样，”格雷琴斩钉截铁地说。

" ['aʊər; ɑːr] ['gʌvərnmənt] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː] ['sensəb(ə)l][fɔːr; fər] [ðæt] !

"	Our	Government	is	a	great	deal	too	sensible	for	that	!
"	我们的	政府	是	一个	伟大的	交易	也	明智的	为了	那	!

“我们的政府远比这明智得多！”

" ['futnəuts] :

"	FOOTNOTES	:
"	脚注	:

脚注：

['fʊtnoʊt] [wʌn] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [ðə; ðiː] ['sɪti] [ʌv; əv] [vɪnɛtə] ['riːəli] [ɪg'zɪstɪd] ,

Footnote	1	:	It	is	said	that	the	city	of	Vineta	really	existed	,
脚注	1	:	它	是	说	那	这	城市	的	维内塔	真的	存在	,

脚注1：据说维内塔城确有其城。

[ænd; ənd] [ðæt] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [jet] [biː; bi] [siːn] [nɪr] - ,

and	that	traces	of	it	may	yet	be	seen	near	Leddin	,
和	那	痕迹	的	它	可能	然而	是	已见	靠近	-	,

或许在莱丁附近还能找到它的踪迹。

[ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ɪn][ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv]['juːzˌdʌm] , [ɪn][ðə; ði]['bɔːltɪk] .

a	**village**	**in**	**the**	**island**	**of**	**Usedom**	**,**	**in**	**the**	**Baltic**	**.**
一个	村庄	在	这	岛	的	乌瑟多姆	,	在	这	波罗的海	.

波罗的海乌瑟多姆岛上的一个村庄。

['fʊtnoʊt] [ˌtuːˈtuː] : - .

Footnote	**2**	**:**	**Regierungsrath**	**.**
脚注	2	:	-	.

脚注 2：Regierungsrath。

[end] [ʌv; əv] ['vɑːl] .

END	**OF**	**VOL**	**.**
结尾	的	卷	.

卷末

[aɪ] .

I	**.**
我	.

我。

['prɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['kækstən] [pres] , ['bɛkəlz] .

PRINTED	**AT**	**THE**	**CAXTON**	**PRESS**	**,**	**BECCLES**	**.**
打印	在	这	卡克斯顿	按	,	贝克尔斯	.

由贝克尔斯的卡克斯顿印刷厂印刷。

[es] . & [eɪtʃ] .

S	**.**	**&**	**H**	**.**
S	.	&	H	.

S. & H.

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神